

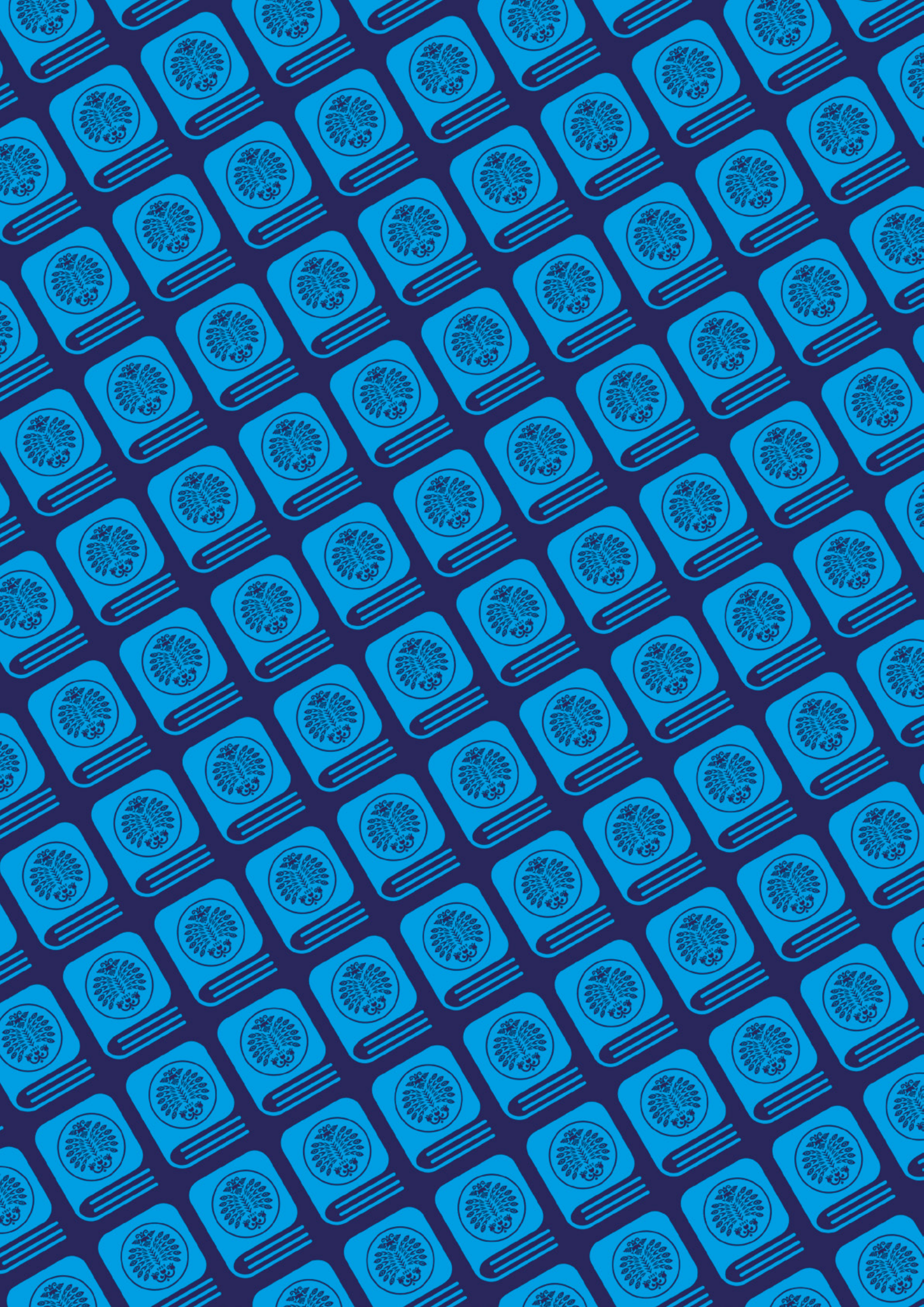
ULUSLARARASI GEÇMİŐTEN GÜNÜMÜZE ARAP ŐİİRİNDE KUDÜS SEMPOZYUMU

Editör:

Doç. Dr. Nurullah YILMAZ



ATATÜRK
ÜNİVERSİTESİ
YAYINLARI
ATATÜRK
UNIVERSITY
PUBLICATIONS



Eser Adı:

ULUSLARARASI GEÇMİŞTEN GÜNÜMÜZE ARAP
ŞİİRİNDE KUDÜS SEMPOZYUMU

Editör:

Doç. Dr. Nurullah YILMAZ

Yayınlar Yönetmeni:

Doç. Dr. Bünyamin AYDEMİR

Yayın Kurulu: Prof. Dr. Ahmet SARI, Prof. Dr. Ali UTKU, Prof. Dr. Bülent ÇAVUŞOĞLU,
Prof. Dr. Erdinç ŞIKTAR, Prof. Dr. Hakan Hadi KADIOĞLU,
Doç. Dr. Bünyamin AYDEMİR, Doç. Dr. Hasan Tahsin SÜMBÜLLÜ

Dizgi ve Tasarım: Abubekir KALE

Atatürk Üniversitesi Yayınları No: 1353

ISBN: 978-625-6983-09-0



Erişim Adresi: <https://ekitap.atauni.edu.tr>

Atatürk Üniversitesi Yayınevi Koordinatörlüğü

Sertifika No: 42021

Adres: Prof. Dr. Fuat Sezgin Kütüphanesi Okuma Salonları Binası
Zemin Kat Kampüs-Yakutiye/ERZURUM

E-posta: atayayinemvi@atauni.edu.tr

Telefon: 0442 231 62 80



ATATÜRK
ÜNİVERSİTESİ
YAYINLARI
ATATÜRK
UNIVERSITY
PUBLICATIONS

atayayinemvi

Erzurum 2022 © Copyright Atatürk Üniversitesi Yayınevi

Bu kitapta yer alan tüm yazıların ve görsellerin dil, bilim ve hukuk açısından sorumluluğu yazarlarına aittir. Eserin her hakkı anlaşılabilir olarak Atatürk Üniversitesi Yayınevi Koordinatörlüğüne aittir. İzinsiz yayınlanamaz. Kaynak gösterilerek alıntı yapılabilir.



**ATATÜRK
ÜNİVERSİTESİ
YAYINLARI
ATATURK
UNIVERSITY
PUBLICATIONS**

İÇİNDEKİLER

SUNUŞ	7
KUDÜS'ÜN FETHİ İLE İLGİLİ ŞİİRLERDE SELÂHADDÎN EYYÛBÎ	10
ÇAĞDAŞ SUUDİ ARABİSTAN ŞİİRİNDE KUDÜS.....	26
NİZAR KABBANÎ'NİN KUDÜS ŞİİRİNİN TAHLİLİ	32
KUDÜS'ÜN TAPUSU ŞİİRLER	36
BAYT EL MAQDISS IN ARABIC POETRY	46
ZEYTİN AĞAÇLARI GÖLGESİNDE KUDÜS	49
NİZÂR KABBÂNÎ VE CAHİT ZARİFOĞLU'NUN KALEMİNDEN HÜZNÜN VE KEDERİN ŞEHRİ KUDÜS.....	52
MUHAMMED ES'AD EL-LUKAYMÎ ED-DİMYÂTÎ'NİN "MEVÂNİHU'L-UNS Bİ- RİHLETÎ Lİ-VÂDÎ'L-KUDS" İSİMLİ ESERİNDE YER ALAN KUDÜS ŞİİRLERİ	56
NÂZİK EL-MELÂİKE'NİN ŞİİRİNDE KUDÜS	62
ADNÂN EN-NAHVÎ'NİN "EY KUDÜS" ADLI ŞİİRİNİN İÇERİK AÇISINDAN İNCELENMESİ	68
جدلية الأنا والآخر في صورة القدس في الشعر العربي المعاصر	75
HİLÂL EL-FÂRÎ' VE LEVHATÂN (İKİ PORTRE) ŞİİRİ ÖRNEKLEMİNDE FİLİSTİNLİ KADINLAR	95
HARRANLI ŞAİR ABDURREZZAK B. RIZK ALLAH'IN ŞİİRİNDE KUDÜS'ÜN HAÇLILAR TARAFINDAN İŞGALİNİN MÜSLÜMAN VE HRİSTİYAN DÜNYASI İÇİN SEMBOİK ANLAMLARI	110
ENDÜLÜSLÜ ŞAİRLERİN GÖZÜYLE KUDÜS'ÜN FETHİ	116
HALÎL MUTRÂN'IN KUDÜS'E SELAM ŞİİRİNDE KUDÜS İMAJI	125
ÇAĞDAŞ FİLİSTİN ŞİİRİNDE KUDÜS'E ÖZLEM	132
القدس في الشعر العربي من الماضي إلى الحاضر	140
معارك ابن خالويه اللغوية والأدبية والعقدية	143
مشهدية القدس بين ألم الحزن وصرخة التحدي في الشعر الجزائري المعاصر	156
القدس في شعر يوسف العظم	164
قضية القدس وفلسطين في شعر المهجر العربي.....	176

YUSÛF EL-KARADÂVÎ VE “ SELAMU’S-SERÂB EV SERÂBU’S-SELÂM” ADLI KUDÛS ŞİİRİ.....	197
لِنُصَلِّ لِلْقَدْسِ تَضَامُنًا.....	208
ABDULGANÎ EN-NABLUSÎ’NIN ŞİİRLERİNDE KUDÛS VE MESCİD-İ AKSA	211
القدس بين الروح الإسلامية والروح القومية في الشعر العربي الحديث	225
القدس في الشعر الصوفي الحديث أبو بكر العدني أنموذجاً.....	232
EYYÛBİLER DÖNEMİNDE KUDÛS’ÜN FETHİNİ MÜJDELEYEN ŞİİRLER.....	240
ALTIN KUDÛS’E MODERN NAĖİDALAR	247

SUNUŞ

Sayın Atatürk Üniversitesi Rektör yardımcım Sayın Dekanım, Sayın Bölüm Başkanım Saygıdeğer hocalarım ve değerli katılımcılar. Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Arap Dili ve Edebiyatı Bölümü ev sahipliğinde düzenlenen Arap Geçmişten Günümüze Arap Şiirinde Kudüs sempozyumuna hoş geldiniz. Onur verdiniz.

İnsanoğlu var olduğu süreden beri Kudüs şehri, Yahudilik, Hristiyanlık ve İslamiyet için kutsal mekân olmuş, bunun yanı sıra geçmişten günümüze farklı medeniyetler ve kültürler için kesişim noktası haline gelmiştir. Öyle ki tarih boyu bütün din savaşları bu kutsal şehrin merkezi ya da çevresi etrafında odaklaşmıştır. Tarihe mal olmuş her üç dinin ana figürü haline gelmiş peygamberlerin de bu kutsal şehrin merkezinde veya yakın çevresinde yaşadığı kabul edildiğinde bu coğrafyanın önemi daha da artmıştır. Kudüs'ün önemi sadece tarihsel süreçteki dinsel savaşlarla değil, medeniyet ve kültür kavramını içeren çeşitli etkinliklerle de dünya kamuoyunun dikkatini çekmiştir. Günümüze değin birçok tarihsel süreçte Kudüs'ün kutsal kimliğine binaen hikâye, roman, şiir gibi edebi çalışmalar kaleme alınmış, bunun yanı sıra resim, heykel ve fotoğrafçılık gibi sanatsal faaliyetler yürütülmüştür. Orta Doğu coğrafyasının merkezinde olması bakımından ve Halife Ömer tarafından fethedilip İslam topraklarına katılmış olması nedeniyle kutsal Kudüs şehri geçmişten günümüze Arap dili ve edebiyatı alanındaki her türlü edebi çalışmanın da odak noktasını oluşturmuştur. Günümüzdeki kritik, jeopolitik ve stratejik önemine binaen İslam tarihi boyunca klasik, modern Arap şiiri alanında yazılmış, bir kısmı şaheser nitelikteki şiirler eşliğinde Kudüs tarihine ışık tutmayı amaç edindik.

Doç. Dr. Nurullah YILMAZ

Düzenleme Kurulu Başkanı

Erzurum, 2022



**ATATÜRK
ÜNİVERSİTESİ
YAYINLARI
ATATURK
UNIVERSITY
PUBLICATIONS**

BİLDİRİLER

KUDÜS'ÜN FETHİ İLE İLGİLİ ŞİİRLERDE SELÂHADDİN EYYÛBÎ

Prof. Dr. Selami BAKIRCI

Atatürk Üniversitesi
Arap Dili ve Edebiyatı
sbakirci@atauni.edu.tr

Özet

Tarihte en önemli siyasi olaylardan biri olarak bilinen Haçlıların doğuya yaptığı akınların veya kısaca Haçlı Seferlerinin temel hedefi Suriye üzerinden Kudüs olmuştur. Bu seferler esnasında Suriye, Mısır ve Anadolu coğrafyasının büyük bir bölümünü işgal etmiş olan Haçlılar Kudüs, Urfa, ve Antakya gibi önemli merkezlerde Kontluklar kurmuşlardı. Özellikle Kudüs'ün işgali Müslüman devletlerini; ilim adamlarını ve entellektüel kesimi oldukça rahatsız etmekteydi. Bu işgale karşı en büyük mücadeleyi, Şâm sultanı ve el-Meliku'l-Âdil olarak tanınan Nûreddîn Mahmûd b. Zengî ve daha sonraları da Mısır bölgesindeki mücadelesiyle tanınan Selâhaddîn Eyyûbî vermiş ve nihayet Kudüs'ün fethi Selahaddin Eyyûbî zamanında gerçekleşmiştir. Bundan dolayı bu fetih o dönemde kaleme alınmış pek çok hutbe, risale ve şiirlere konu olmuştur. Aynı şekilde modern dönem Arap şiiri ve romanlara konu olan Selahaddin Eyyûbî verdiği mücadeleleri ve kahramanlığıyla methiyelerde hakettiği yeri almıştır. İşte bu çalışmada bu devlet adamlarından özellikle Selahaddin Eyyûbî hakkında o dönemde nazmedilen şiir, yazılan risale ve kitabeleri ana hatlarıyla ele almaya çalıştık.

Anahtar Kelime: Kudüs, Selahaddin Eyyubi, Filistin, Haçlılar.

Abstract

It was known as one of the most important political events in the history, the main target of the Crusader's raids to the east or in short the Crusades, was Jerusalem via Syria. During these expeditions, the Crusaders, who occupied a large part of Syria, Egypt and Anatolia, has established counties in important centers such as Jerusalem, Urfa and Antakya. Especially the occupation of Jerusalem was very disturbing for Muslim states, scientists and intellectuals. Nûr al-Din Mahmûd b. Zangî who is known as Sam sultan and fair king gave the greatest struggle against this occupation and later Salâh al-Din al-Ayyûbî who is known for his struggle in the Egyptian region too and finally the conquest of Jerusalem took place at the time of Salâh al-Din al-Ayyûbî. Therefore, this conquest has been the subject of many sermons, treatises and poems written in that period. Likewise, Salâh al-Din al-Ayyûbî, who was the subject of modern Arabic poetry and novels of the period, got place he deserved in the paises with his struggles and heroism. In this study, we tried to deal with the main lines of poems composed, written books and treatises about these statesman especially Salâh al-Din al-Ayyûbî.

Keywords: Jerusalem, Salâh al-Din al-Ayyûbî, Palestine, Crusaders.

GİRİŞ

H. 5. ve 6. y. yıllarda Müslüman toplumlara her türlü baskı ve zulmü reva gören, yolları üzerinde bulunan her Müslüman coğrafyayı yakıp yıkan Haçlıların asıl hedefleri Kudüs'tü. Urfa, Antakya ve Mısır gibi pek çok bölgede kontluklar kurarak uzun yıllar bu coğrafya üzerinde hüküm süren bu Haçlılara karşı en büyük mücadeleyi verenlerin başında Selçuklu komutanlarından İmadeddin Zengi, oğlu Nureddin Zengi ve bunları müteakiben Selahaddin Eyyübî gelmektedir.

Haçlılarla mücadelenin temel sebeplerinden biri şüphesiz Müslümanlar açısından büyük bir önem taşıyan Kudüs'tür. Kudüs'e olan ilginin sebeplerini Ebû Şâme şöyle sıralamaktadır: Kudüs, Peygamberlerin makamı, evliyanın durağı; yeryüzünde abdalların gökyüzünde meleklerin ziyaretgâhı, Miracın vukubulduğu Kayanın ve bunun başında taç gibi duran Kubbenin bulunduğu mekân, İsra gecesi Burak'ın semaya yükseldiği mekân (Ebû Şâme, 2002: 3/216); Süleyman (a.s.)'ın Kürsüsünün, Davud (a.s.)'ın Mihrabının bulunduğu yer; İki Kible den ilki, dünyada ilk iki yapıdan (ev) ikincisi ve Haremeyn'in (Mekke ve Medine'nin) üçüncüsü olmasıdır. (Ebû Şâme, 2002: 3/217) Böyle bir yerin işgal altında olması başta halkın, ilim adamlarının, edip ve şairlerin dini duygularını olduğu kadar hamâsi duygularını da sarsmış ve bunların dile getirdikleri temel konular arasında yer almıştır.

Haçlıların eline düşmüş olan bu mukaddes mekânın Haçlılardan temizlenmesinin gerekliliği üzerinde duran pek çok şair, buranın nihâi olarak fethedilmesi yönünde teşvik edici şiirler söylemişlerdir. Gerek Nureddin Mahmud, gerekse Selahaddin Eyyübî tarafından çevrede yapılan fetihleri fırsat bilen şairler, fethi yapan komutanı methederek, gönüllerinde besledikleri Kudüs'ün fethini teşvik eden beyitleri, bu kasideleri içerisinde işlemişlerdir sıkıştırmışlardır. (Muhammed Fâyiz, 1990: 172.) Mescid-i Aksâ'nın, "necis" olarak nitelendirilen Haçlılardan temizlenmesini istemiştir. Peygamberler diyarı ve vahyin indiği mekân olan Mescid-i Aksâ'da kilise çanlarının çalınması, içkinin su gibi tüketilmesi, Müslümanların Allah'a ibadetten mahrum bırakılması yanında zulüm, işkence ve her türlü haksızlığın reva görülmesi, hatta haçlıların mensubu olduklarını iddia ettikleri İsa (a.s.)'ın dahi görseydi kabul etmeyeceği hususların icra edilmesi (Muhammed Fâyiz, 1990: 173, 180.) bütün kesimi son derece rahatsız etmiş ve bu hususlar edip ve şairler tarafından dillendirilmiştir.

Bütün bu durum edebiyatın hem şiir hem de nesir türüne olduğu gibi yansımıştır. Bu yansıma önceleri işgal altında bulunan Kudüs için hüznün ve bu işgale karşı mukavemet iken daha sonraları buranın fethi için cihada çağrı ve fethedildikten sonra da tebrik, sevinç ve methiye şeklinde yansıdığı görülmektedir. Ayrıca Müslümanlar ile Haçlılar arasında süregelen mücadeleler ve savaşlar da olduğu gibi edebi ürünlerin bir parçası olmuştur. Suriye Meliki olarak tanınan Nüreddin Mahmûd ile Fâtîmî devletini yıkıp Eyyübîler hanedanlığını kuran Selâhaddîn Eyyübî, bu bölge sultanlarından şiirde en fazla methedilen şahsiyetlerdir.

Selahaddin Eyyübî (öl. 589/1193)

Tarihi kaynaklara bakıldığında Selahaddin Eyyübî'nin, başta babası Necmeddin Eyyüb, meşhur Selçuklu Sultanı İmaduddin Zengi, bunun oğlu Nureddin Mahmud b. Zengin'in ve amcası Eseduddin Şirkûh gibi ileri gelen asker ve devlet ricali içerisinde büyümüştür. Dolayısıyla aha genç yaştan itibaren savaşlara katılmış, hem askerlik hem de liderlik tecrübesi kazanmış ve savaş (cihad) kültürü içerisinde yetişmiş bir devlet adamıdır. (Durant, 1988: 13/319)

Nureddin Zengi'nin vefatından sonra Mısır ve Suriye bölgesine hâkim olan Selahaddin Eyyübî, Mısır ve Suriye bölgesi arasında birlik ve beraberliği sağlaması, halk arasında

sosyal ve iktisadi yönden büyük bir rahatlama sağlaması yanında asıl şöhretini Kudüs'ü Haçlıların elinden kurtması, diğer bir ifadeyle fethetmesi ile kazanmıştır. Gençlik yıllarından itibaren güçlü bir komutan olarak devlet idaresinde yer almış ve Kudüs'ün fethi için stratejik davranmaya başlamıştır. Zira Haçlılarla olan mücadelesinin merkezinde Kudüs'ün fethi vardı. Hittin zaferini elde ettikten sonra da Kudüs'ün fethi için yol açılmış oldu. İşte edip ve şairler bütün bu durumları edebiyata taşımışlar ve vicdanları harekete geçiren ve ruhları coşturan bir dille kayda geçirmişlerdir.

Amerikalı meşhur bilim tarihçisi Will Divran Selahaddin Eyyübî hakkında şu değerlendirmeyi yapmaktadır: Nureddin Mahmûd'un vefatından (1173) sonra Haçlıların istila etmesinden endişelendiği için Mısır'a geri dönüp Eyyübî ailesini kurarak kendini sultan ilan etmiş olan Selahaddin Eyyübî, Selçuklu Sultanlarından Tuğrul Bey, Alparslan, Melikşah ve Sencer gibi Orta Çağın en güçlü devlet adamlarından biridir. Nureddin ve Selahaddin I. Rechard IX. Luis ve II. Frederik'den geri değillerdi. Bu Müslüman liderler, hatta küçük çapta kalan emirler dahi, edebiyat ve sanatı desteklemekte Abbasi Halifelerin izinden gitmişlerdir. (Durant, 1988: 13/319-321) Refah seviyesi yeniden yükselen Asya'nın batı kısmı Selçuklular ve Eyyübîler döneminde edebiyat ve sanat yönünden gelişmiş, Dımaşk, Haleb, Musul, Bağdat, İsfahan, Rey, Herat, Nisabur, Merv gibi merkezler kültür, edebiyat ve ilim merkezleri olmuşlardır. (Durant, 1988: 13/321-322)

Dönemin temel kaynaklarına bakıldığında, Nureddin ve Selahaddin Eyyübî'nin bu bölge sultanlarından şiirde en fazla methedilen devlet adamları olduğu görülür. Mesela, el-İmâd el-İsfahânî, şiirlerinde Nûreddîn'i ve Selahaddin'i İslâm'a olan bağlılıkları, adaleti oluşları Mısır'da Fâtımî hilâfeti yerine Abbâsî hilâfetini ikame etmeleri ile övmüştür. Yahudi ve Hristiyan cemaatler, Bizansın zulmüne karşı Selçuklu ve Eyyübî sultanlarından yardım istemişlerdir. (Durant, 1988: 13/322)

Selâhaddin Eyyübî şair ve ediplere önem verdiği, şiirlerini ezberlediği ve divanlarını okuduğu nakledilmektedir. Bu bağlamda şu sözü oldukça manidardır: “Zannetmeyin ki ben bu ülkeleri kılıçla fethettim, ben buraları el-Kadı el-Fâdil'in kalemiyle fethettim”. (İbnu'l-İmâd, 1988: 4/327)

Hittin Savaşında (h.583) Haçlıları büyük bir hezimete uğrtması ve bunun peşinden Kudüs'ü Haçlılardan temizlemesi, Müslüman toplumu büyük bir sevincine yol açmış ve bundan dolayı da şairlerin takdir ve methiyelerine konu olmuştur. Kudüs'ün Selahaddin Eyyübî tarafından fethedilmesi el-İmâd el-İsfahânî, el-Cilyânî, İbn Senâ el-Mülk, İbnu's-Sa'âtî İbn Şemsi'l-Hilâfe ve Abdullah el-Hamevî gibi daha o dönemde ileri gelen pek çok şair tarafından dile getirilmiş ve asırlar boyu bu yankı devam etmiştir. Modern dönem şairleri dahi kendi dönemlerindeki Arap dünyasının siyasi, sosyal ve iktisadi sorunlarının çözümü için Selahaddin Eyyübîye çağrıda buldukları görülmektedir.

Elde edilen her fetih Müslümanlara Kudüs'ün geri alınmasını hatırlatmıştır. Bu hususu dile getiren şair el-İmâd el-İsfahânî, Menbic'i fethedeh Nureddin'i övdüğü kasidesinde yine Kudüs'ü hatırlattığı gibi Mısır'ı fetheden Eseddudîn Şirkûh'a da Şâm'dan gönderdiği bir tebrikte Kudüs'ün geri alınmasının lüzumuna değinir. (Muhammed Fâyiz, 1990: 174)

Hadis ilmiyle uğraşan İbn Asâkir de, diğer şairler gibi Kudüs'ün haçlılardan geri alınmasının gerekliliğine değinerek, Mescid-i Aksâ ve çevresinin bunlardan mutlaka temizlenmesini istemiştir. Şâir bu şiirinde buranın almasını zorunlu görmektedir. Şiirinde Nureddin Mahmûd'a seslenerek şöyle demektedir. (Muhammed Fâyiz, 1990: 175):

- Mısır'dan Haleb'e kadar (olan yerlere) hâkim olmuşken, cihadı terk etmekle mazur görülemezsin,

- Öyleyse, Mescid-i Aksâ ve çevresini bu pisliliklerden, şirkten ve haçlardan temizle,

- Umulur ki, güzel övgülerle dünyada muzaffer olursun, Ahirette ise en hayırlı bir sonuçla karşılaşsın.

Bütün bunlardan ileri gelmiş olmalı ki, Nureddin Maḥmûd, Abbasî Halifeliğine gönderdiği bir risalede başta Kudüs ve çevresi olmak üzere İstanbul (Kostantiniyye), Filistin sahili vb. gibi yerlerin fethedilmesinin ve bütün haçlıların ülkesinden çıkarılmasının gönlünde yatan arzusu olduğunu, buraların zulüm ve vahşet içerisinde olup aydınlık bir sabahı beklediğini belirterek adeta durum ve niyeti hakkında hilâfet makamına rapor vermiştir. (İbnu'l-Esîr, 1966: 9/155-156)

Müslümanlar ancak iki yüz yıl süren bir mücadeleden sonra Haçlıları kendi bölgelerinden çıkarabilmişlerdir. Mücadelede başarılı olan Nureddin Maḥmûd'un (569/1174) vefatından sonra Şam emirlikleri barış anlaşması yaparak Haçlılara karşı savaşıacaklarına dair anlaşma yapmak zorunda kalmışlardır. Bu konuda sessiz kalan İbn Ebî Asrûn Selâhaddin Eyyûbi tarafından gönderilen bir mektupla azarlanmıştır. (Ebû Şâme, 1997: 2/133);

Kudüs o dönemlerde bölgenin en büyük kalelerinden ve en önemli merkezlerinden biriydi. Bundan dolayı şiirlerde fehedilmesi gereken ilk yer olarak Kudüs gösterilmektedir. Bu işgalin acısını en güzel dile getiren şair Ebîverdi'dir. İlk Haçlı seferinden itibaren işgal altındaki Kudüs'te on binlerce insanın kadın, yaşlı, çocuk denmeden öldürülmesini dile getiren Ebîverdi, sadece ağlamakla tepkisini gösteren halkı da kınamaktadır. Ebîverdi'nin bu şiirinin daha sonraki birçok tarihçi tarafından nakledilmiş olması da bu açıdan dikkat çekicidir. Şiirin bir kısmının çevirisi şöyledir: (el-Ebîverdi, 1987: 2/156-158; İbnu'l-Esîr, 1966: 10/284-286)

- Ey Müslümanlar! Size (tembellik, korkaklık ve gevşeklik) yeter artık! Arkanızda başlar(ınız)ı ayak altına alacak hadiseler (savaşlar) var.

- Koruluk içerisinde nazik çiçekler gibi gayet güvenilir ve mutlu bir hayatın gölgesinde rahat rahat, hiç aldırmadan uyumak mı!?

- Bütün uyuyanları uykudan uyandıran bu kadar koşuşturmaya rağmen bu gözler nasıl derin bir uykuya dalabilir!?

- Şam'da kardeşleriniz kurban ediliyor; onların istirahatgâhları ya savaşa dalan atların sırtı ya da yırtıcı kuşlar ile hayvanların karınlarıdır.

- Hıristiyanlar onları zillete sürüklüyor, siz ise savaşmak istemeyerek çok rahat bir hayat peşindediniz.

Ebîverdi başka bir şiirinde bu duruma şöyle işaret etmiştir: “Nice camileri kiliseye çevirip mihrabına haç astular; eğer bir çocuk yapıları düşünse saçları ağararak yaşlı bir insana döner” diyerek işin vahametini anlatmaya çalışmıştır.

KUDÜS'ÜN FETHİ

Daha önce belirttiğimiz gibi Haçlıların asıl hedefi Kudüstü. Buna karşı en fazla mücadele veren ise Şam sultanı ve el-Meliku'l-Âdil olarak tanınan Nüreddin Maḥmûd b. Zengî ve daha sonraları da Mısır bölgesindeki mücadelesiyle tanınan Selâhaddin Eyyûbi olmuştur. Şâirler kasidelerinde bu iki ünlü sultanı, Haçlılara karşı verdikleri savaşlar, elde ettikleri zaferleriyle dile getirmişlerdir. Muhammed Fâyiz, 1990: 101-102) Bir kısmı devlet idaresinde olan edip ve şâirler, aynı zamanda bu iki sultanı Kudüs'ün fethi için oldukça dini ve hamasi

duygularla teşvik etmişlerdir. Haçlıların işgal ettiği yerlerin en önemlisi ve dolayısıyla fethedilmesi gereken yer olarak görülen Kudüs, ilim adamlarının olduğu kadar şairlerin fethine yönelik teşvik edici şiirleri oldukça dikkat çekmektedir. Bunların başında şüphesiz devlet idaresinde üst düzey bir görevde bulunan el-İmâd el-İsfahânî gelmektedir.

Selahaddin Eyyübî Kudüs'e giden yol üzerindeki Haçlı noktalarını bir bir fethetmeye başlayınca şairler, oldukça zor görünen Kudüs'ün fethi için daha ısrarcı olmaya başlamışlardır. el-İsfahânî bir şiirinde Kudüs'ün fethi ve Haçlılardan temizlenmesi hususunda “*Yürü, Kudüs'ü fethet, kanlarını akıt, çatıları papasların başına yık, ülkeyi küfürden kurtar*” (İmâduddin el-İsfahânî, 2021: 1/62) gibi oldukça tahrik ve teşvik edici ifadeler kullanmıştır. Yine bir başka şiirinde “*Artık Kudüs'ün sahillerinin fethinin ve küfürden temizlenmesinin vaktinin geldiğini*” (İmâduddin el-İsfahânî, 2021: 1/68) belirtir.

Kudüs'ün fethinden birkaç yıl önce (h. 570 yılı) Şam'a duyduğu özlemi dile getirmekle birlikte Selahaddin Eyyübî'yi överek Kudüs'ün fethi için tek çare kendisinin olduğunu vurgular. (İmâduddin el-İsfahânî, 2021: 1/36-38) Pek çok şair bu minvalde pek çok şiir nazmetmiştir.

Kudüs'ün fethini ısrarla isteyen dönemin şairlerinden Abdulmun'im el-Cilyânî (Ebû Şâme, 1997: 2/81) ve döneminin devlet adamlarını teşvik eden İbnu'l-Hayyât (öl.517/)'ı görmekteyiz. Özellikle İbnu'l-Hayyât Ehli şirk olarak nitelendirdiği Haçlıların bozgunculukta, halka zulüm ve işkence yapmakta sınır tanımadıklarını, bu zulmü özellikle kadın, yaşlı ve çocukların tattığını oldukça hüznü bir dille anlatmaktadır. Bunun için bu beldenin acilen kurtarılmasının gerektiğini belirtir. Aslında İbnu'l-Hayyât haçlıları buradan çıkaracak devlet adamı olarak Sultan Alparslan'ı aramaktadır. “Aplarslan gibi biri çekip gitti, o kılıçtan daha keskindi, iki kutup yıldızı gibi bir hatıra, güneşten daha parlak bir ün bıraktı. Umarım onun icra etmiş olduğu eserleri, şan ve şerefi tekrar geri getirirsiniz.” (İbnu'l-Hayyât, 1343: 78, 79) diyerek Selahaddin Eyyübî'ye seslenmektedir.

Kudüs'ün fethi adeta dönemin ilim adamlarının, edip ve şairlerinin rüyalarına girmiştir ve büyük bir beklenti vardır. Örneğin Ebu'l-Hasan es-Sehâvî ve İbn Reşîk gibi ünlü edip ve ilim adamlarının, Selahaddin Eyyübî daha doğmadan, Selahaddin Eyyübî'nin Kudüs'ü fethedeceğine işaret eden gaybî şiirler nakledilmiştir. (Ebû Şâme, 1997: 3/238) Kudüs'ün fethinden önce Selahaddin Eyyübî'nin Haçlılara karşı verdiği mücadele ile şiirlerine konu yapan şairlerden biri de Fityân eş-Şâğûrî (öl. 615/) (bkz. Ebû Şâme, 1997: 3/195; Fityân, 69); Taberiye'nin fethinden sonra uzunca bir kaside ile Selahaddin Eyyübî'yi öven İbnu's-Sa'âtî (bkz. Ebû Şâme, 3/197)'dir.

Nureddin Mahmud'un vefatından sonra, Selahaddin Eyyübî'nin h. 6. asırda Şam topraklarında başlattığı fetih hareketleri sırasında bu topraklar ve Kudüs Haçlılarla dolu idi. Kudüs'e giden yol güzergâhındaki önemli merkezlerin fethi ve özellikle Hittin'de elde ettiği zaferi, Kudüs'ü fethetme beklentisine daha fazla yol açmıştır. Bu büyük beklenti yanında konunun zorluğu ve Müslüman devletler arasındaki dağınıklık nedeniyle büyük bir ümitsizlik hâkimdi. Nihayet, (583/1187) yılında Kudüs fethedilince büyük bir sevinç yaşanmış ve bu sevinç olduğu gibi şiirlere yansımıştır. Şâirler, bu fethin büyük bir azim ve kararlılıkla mümkün olduğunu ve bu uğurda pek çok kan döküldüğünü dile getirmişlerdir. Kudüs'ün Haçlıların elinde olduğunun dile getirilmesi kadar fethinden sonra da fethi kutlayan kasideler de söylenmiştir.

Kudüs'ün fethi gerçekleşince Sultan Selahaddin Eyyübî Kudüs'ün sur haricinde kurduğu otağında tebrikleri kabul etmiştir. Bu arada Kur'an okunuyor, şairler şiirler inşad ediyorlar, yazarlar tebrik yazıları yazıyorlardı. Bu arada Mısır'da Abbasi Halifesi olarak bulunan

Halife en-Nasır'a kaside ile; Yemen'e Seyfülislam'a risale Kudüs'ün fethini müjdeleyen yazılar gönderilmiştir. (Ebû Şâme, 1997: 3/222, 229)

Kudüs'ün fetih habri çevre ülkeler ve askerler arasında heyecanla karşılanmıştır. Fetihden sonraki ikinci Cuma gününde Müslümanlar görülmemiş bir kalabalıkla Harem-i Şerifi doldurmuş, fetih haberinin yayılmasıyla çevre şehirler başta olmak üzere her yerden pek çok insan gelmişti. Ezan okununca Sultan Selahaddin Eyyübî gayet mesrur ve neşeli bir eda ile Kubbetu's-Sahra'ya gelmişti. Bu, Hz. Ömerden sonra ilk kez Selahaddin Eyyübî'ye nasip olmuş bir durumdur. İnsanlar sevinçten ağlıyorlardı. (İbn Vâsil, 1957: 2/218; Ebû Şâme, 1997: 3/222)

Doksan küsur yıl Haçlıların istilasında kalan Kudüs Selahaddin Eyyübî tarafından fethedilince, bu sevinci dile getiren pek çok risale kaleme alınmış, pek çok hutbe irad edilmiş ve bunlardan daha çok kasideler nazmedilmiştir. Hatta bu münasebetle divânlar oluşturulmuştur. (Ebû Şâme, 1997: 3/361-363) Ebû Şâme'nin ifadesine göre sadece el-İmâd el-İsfahânî o günde yetmiş müjde kitabı (risâle) yazmıştır. (Ebû Şâme, 1997: 3/222)

Bu büyük fetih dolayısıyla Selahaddin Eyyübî'yi metheden şairlerin başında, Selahaddin Eyyübî'ye bağlılığını açık yüreklilikle belirten ve aynı zamanda o dönemin ileri gelen devlet adamlarından olan el-İmâd el-İsfahânî gelmektedir.

İmâduddin el-İsfahânî (öl. 597/1201)

İlim, edebiyat ve siyasetle yakından ilgilenen İmâduddin el-İsfahânî, Nûreddin Mahmûd Zengî döneminde 562/1167'de Dimaşk'a gelmiş ve el-Medresetü'n-Nûriyye'de ders vermeye başlamıştır. Bu esnada Selâhaddin Eyyübî ile tanışmış ve devlet idaresinde Divânu'l-İnşâ başkanlığına kadar yükselmiştir. Selahaddin Eyyübî hakkında değişik türde eser veren tarihçi, edip, şair ve ilim adamları arasında ilk sırada yer alan el-İsfahânî, *el-Fethu'l-kussî fi'l-fethi'l-kudsî* adlı eserini, Selâhaddin Eyyübî'nin Hittîn Savaşı, Kudüs'ün fethi ve III. Haçlı Seferiyle olan mücadelesine ayırmıştır. Ayrıca Selâhaddin'in adına kaleme aldığı bazı mektupları da bu kitabında mevcuttur. (Şeşen, 200: 22/174-176) Aynı şekilde Nureddin Mahmûd döneminde kaleme aldığı "el-Berku's-Şâmî" adlı eserinde Selahaddin el-Eyyübî'yi övdüğü kendi şiirleri yanında diğer şairlerin methiyelerinin büyük bir kısmını toplamıştır. (Ferrûh, 1981: 3/417) Bunu dile getiren Ebû Şâme kendisi de *er-Ravdateyn fi Ahbâri'd-Devleteyn* adlı eserinde bu şiirlerden seçmeler yapmıştır. (Ebû Şâme, 1997: 3/364)

İmâd el-İsfahânî'nin Selahaddin Eyyübî hakkında pek çok şiir ve risale yazdığı görülür. İlk methiyeleri, Selahaddin Eyyübî'nin daha saltanata geçmesi ve aynı zamanda amcasının vefatıyla taziye ettiği şiirlerinde görülmektedir. Bu şiirinde şöyle der: (Ebû Şâme, 1997: 2/135-136)

أَيُّ يُوسُفَ الْإِحْسَانِ وَالْحُسْنِ خَيْرٌ مَنْ حَوَى الْفَضْلَ وَالْإِفْضَالَ وَالنُّهَى وَالْأَمْرًا

- Ey iyiliğin ve güzelliğin Yusuf'u; (sen) fazilet, iyilik yapma, akıl ve komutanlığı bulduran kişilerin en hayırlısıdır.

Bu şekilde başlayan şiirinde Selahaddin'i isabetli görüşleriyle başarı elde eden, dinin (memleketin) sınırlarını muhafaza altına aldığını, "Benu'l-Esfar" (Sarioğulları = Sarı ırk) diye adlandırdığı Haçlıların Selahaddin'in kılıcı ve oklarıyla karşılandıklarını; bunlarla birlikte zaferi Allah'ın yasaklarında sakınma (takva) ile elde ettiğini; zaten Mısır'a komutan olmasıyla Mısır'ın Hz. Yusuf'a ve o döneme kavuştuğunu belirterek över. Diğer kasidelerinde de görüldüğü üzere Selahaddin'i "Mısır'ın Yusuf'u" diyerek (bkz. Ebû Şâme, 1997: 2/135, 146) Hz. Yusuf Peygambere benzetmektedir. Selahaddin'e gönderdiği bir şiirinde "Kalbim ve ona malik olan

sevgi adeta bir Mısır'dur; Onun kralı ise Yusuf'udur" (Ebû Şâme, 1997: 2/146) derken kalbini Mısır'a, Mısır'ın Kralı "Yusuf" ile de hem Hz Yusuf'u hem de Selahaddin'i kastetmektedir.

el-İmâd el-İsfahânî, Kudüs'ün fethiyle ilgili pek çok kaside nazmetmiştir. Bir kasidesini, otağında oturan Selahaddin Eyyübîye göndererek tebrik etmiştir. Bu kasidesinin bir kısmı şöyle: (Ebû Şâme, 1997: 3/232-233):

أَطِيبُ بِأَنْفَاسِ تَطِيبُ لَكُمْ نَفْسًا وَتَعْتَاضُ مِنْ ذِكْرِكُمْ وَخَشْيَتِي أَنْسَا
وَأَسْأَلُ عَنْكُمْ عَافِيَاتِ دَوَارِسَ غَدَّتْ بِلِسَانِ الْحَالِ نَاطِقَةً حُرْسَا

- Sizi memnun edecek sözler benim de hoşuma gidiyor; Sizi anmakla yalnızlığım yerini ünsiyete bırakıyor.

- Kaybolan sağlığını soruyorum; (Sizin) sağlığınızı lisan-ı haliyle konuşan dilsiz dönmüştür.

Burada görüldüğü gibi, Selahaddin Eyyübî'ye hitaben "Sizi memnun edecek bir şeyler söylemek istiyorum, sizi anmak beni sevindiriyor" diyerek adeta kasidesi için izin istemektedir. Daha sonra "çok yorgunsunuz, vücudunuz lisanı haliyle bunu söylüyor" şeklindeki sözleriyle savaşlarda çok yorulduğunu ima etmektedir. Daha sonraki beyitlerde uzun zaman görünmediği Sultanı çok sevdiğini, "çaklı dağlar bile yok olabilir, ancak benim siza olan sevgim asla yok olmaz" diyerek sevgisinin ne kadar derin ve kalıcı olduğunu belirtmektedir. Devamında: (Ebû Şâme, 1997: 3/233)

رَأَيْتُ صَاحِبَ الدِّينِ أَشْرَفَ مَنْ غَدَا وَأَشْرَفَ مَنْ أَضْحَى وَأَكْرَمَ مَنْ أَمْسَى
وَقِيلَ لَنَا فِي الْأَرْضِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ وَلَسْنَا نَرَى إِلَّا أَنَامِلَهُ الْخُمْسَا
جُنُودُكَ أَمْالِكُ السَّمَاءِ وَظَنَّهُمْ غَدَائِكَ جِنَّ الْأَرْضِ فِي الْفَتْكِ لِأَلْسِنَا
فَلَا يَسْتَحِقُّ الْقُدْسَ غَيْرُكَ فِي الْوَرَى فَأَنْتَ الَّذِي مِنْ دُونِهِم فَتَحَ الْقُدْسَا
وَمِنْ قَبْلِ فَتْحِ الْقُدْسِ كُنْتَ مُقَدَّسَا فَلَا عَدِمْتَ أَخْلَاقَكَ الطُّهْرَ وَالْقُدْسَا
وَطَهَّرْتَهُ مِنْ رِجْسِهِمْ بِدِمَائِهِمْ فَأَذْهَبْتَ بِالرِّجْسِ الَّذِي ذَهَبَ الرِّجْسَا
وَقَدْ شَاعَ فِي الْإِفْقِ عَنْكَ بَشَارَةٌ بَأَنَّ أَذَانَ الْقُدْسِ قَدْ أَبْطَلَ النَّفْسَا

- Selahaddin'in sabaha kavuşanların en şerefli; gündüze ulaşanların en onurlusu ve akşamlayanların da en cömerti olduğunu biliyorum.

- Bize dendi ki yeryüzünde yedi okyanus vardır; ancak biz onun beş parmağından başkasını göremiyoruz.

- Senin askerlerin semanın melekleridir; ancak, (düşmanını) öldürmekte düşmanların onları insan değil, yeryüzünün cinleri sanmaktadırlar.

- Halk içerisinde senden başkası Kudüs'e layık değildir; Onlar olmadan Kudüs'ü fetheden sensin.

- Kudüs'ü fethetmeden önce de mukaddes idin; ahlakın temizliği de kudsiyetini de yok etmedi.

- Kudüs'ü onların (Haçlıların) pisliğinden kendi kanlarıyla temizledin; (yok olup) giden pisliği, pislik ile temizledin.

- *Senin (Kudüs'ü fetih) müjden bütün ufuklara yayıldı; zira Kudüs'ün ezanları çanları ortadan kaldırdı.*

Daha önce de belirttiğimiz gibi, Kudüs fethedilince el-İsfahânî, Selahaddin Eyyûbî'nin dilinden Halife en-Nâsır'a fethi müjdeleyen bir risale göndermiştir. Bu risalesine Nur suresi 55. Ayetiyle giriş yaparak "Salih kullarına halef olma vaadini gerçekleştiren; ehli tevhidin eliyle ehli şirki kahreden; bu aziz divanın sultanını bu hilafete getiren ve korku yerine güven (emniyet) veren ve Kudüs'ü kudsiyetine kavuşturan Allah'a hamd olsun." (Ebû Şâme, 1997: 3/222), diye devam eden risalesiyle hem ayetin içeriğine işaret etmiş ve aynı zamanda "*halef olan salih kulların sultanı*" olarak Selahaddin Eyyûbî'ye gönderme yapmıştır. Ayrıca "Bu yüce fetih manzum veya nesir olarak anlatılmaktan çok yücedir" (Ebû Şâme, 1997: 3/ 223; Ferrûh, 1981: 3/419) diyerek bu sevincin büyüklüğünü ifade etmeye çalışmıştır. Bu konuda el-İsfahânî'nin pek çok risalesi olduğu görülmektedir. (bkz. Ebû Şâme, 1997: 3/222-226), Gerek el-İmâd el-İsfahânî gerekse el-Kadı el-Fâdıl tarafından, Kudüs'ün fetih müjdesini konu alan pek çok risale kaleme alınarak değişik merkezlere gönderilmiştir. (bkz. Ebû Şâme, 1997: 3/226-232), ayrıca el-İsfahânî bir şiirinde şöyle demektedir: "*Emiru'l-Müminîn'in fethini müjdele; fetih geldi. Onun ünü her yerde cevaptır. Bunu (fethi) düşünmek akla dahi gelmezdi, kapılar kapalı olduğu için fetih zordu.*" (İmâduddin el-İsfahânî, 2021: 8)

Abdulmun'im el-Cilyânî (öl.602/1206)

Ebu'l-Fadl Abdulmun'im b. Ömer b. Abdillâh el-Gassânî el-Cilyânî (İbn Hallikân, 1968: 4/127; el-Makkarî, 1968: 2/635; İbn Şâkir, 2/407) Selahaddin Eyyûbî'yi Kudüs'ün fethi münasebetiyle öven şairlerin başında gelenlerindedir. Tıp, matematik ve kimya gibi müsbet ilimlerde mahir olan el-Cilyânî "Hekîmu'z-zemân" (zamanının hekimi, doktoru) olarak tanınmıştır. Felsefe ve edebiyat alanında da meşhur olan el-Cilyânî Selahaddin Eyyûbî ile görüşür ve Selahaddin Eyyûbî de kendisini sever ve saygı gösterirdi.

Abdulmun'im b. Ömer el-Cilyânî'nin "*el-Mubeşşirât ve'l-kudsiyyât*" adındaki dîvânı Kudüs'ün nihâî olarak ele geçirilmesini müjdeleyen kasidelerin en güzel örneğini oluşturmaktadır. Selahaddin Eyyûbî'yi medih ve Kudüs konusunda önemli bir hacim oluşturan bu dîvân, adından da anlaşılacağı üzere "*el-Kudsiyyât*" bölümü fetihten önceki durumu; "*el-Mubeşşirât*" bölümü ise fetihten sonraki durumu dile getiren "tebrik ve müjde" içerikli kasideleri içermektedir. Ebû Şâme, el-İmâd el-İsfahânî'den naklen bu şâirin bu konuyla ilgili olarak pek çok kasidesinin bulunduğunu belirtmektedir. (Ebû Şâme, 1997: 3/235; es-Safedî, 2000: 19/149) Bunlara vakıf olduğunu belirten Ebû Şâme, el-Cilyânî'nin her biri 100 beyitten fazla olan 65 kaside ile Selahaddin Eyyûbî'yi methettiğini belirtir. el-Cilyânî, henüz Mısra komutan olduğu dönemde dirayetli ve kararlı gördüğü Selahaddin'in mutlaka muzaffer olacağını Kudüs'ü fethetmeden önce dile getirmiştir. (Ebû Şâme, 1997: 3/404). İskender'e benzettiği Güçlü, dirayetli, ileri görüşlü ve heybetli bir komutan oluşu yanında son derece mütevazı, dindar, dünyevi hevesi olmayan ilme düşkün bir devlet adamı olarak methettiği Selahaddin Eyyûbî'nin daha 20 yaşında iken zamanın güçlü idarecisi olduğunu ve 30 yaşına geldiğinde bütün bölgelerin emri altına girdiğini belirtir. (Ebû Şâme, 1997: 3/261).

el-Kasîdetu'l-Fethiyye en-Nâsriyye adındaki uzunca kasidesinde Akka ve diğer bölgelerin fetihlerini anlatırken "*Gaybın derinliklerinde akılların idrak edemediği şeyler vardır; Basiret sahibi olaylardan dersler alır. Bana ne oluyor! Frenklerin komutanını kafes içerisinde görüyorum*" (Ebû Şâme, 1997: 3/262) diyerek Kudüs ve çevresinde gelişen fetihleri şaşkınlıkla ifade ederken bir taraftan da aslında Kudüs'ün fethi için olan ümitlerin da iyice arttığına işaret etmektedir.

el-Cilyânî'nin yukarıda verdiğimiz isim altında bir araya getirilmiş şiirleri daha çok “*Dîvânu't-tebcîd*” olarak tanınmaktadır. Şâirin bu divanında konuyla ilgili başka şiirlerin de olduğu görülmektedir. Örneğin, bu şiirlerinin birine “Allahu Ekber!” diyerek başlayan şiiri oldukça dikkat çekicidir. Şiiri şöyle başlamaktadır. (Ebû Şâme, 1997: 3/262).

الله أكبر أرض القدس قد صفرت من آل الأصفر إذ حين به خانوا
أسباط يوسف من مصر أتوا وهلم من غير تبه بها سلوى وأمنان
هلم فلسطين أن يخرج منفرجاً عنها وإلا عدت بيض وخرصان
حتى بنيت رتاج القدس منفرجاً ويصعد الصخر الغراء غممان
واستقبل الناصر المحراب يعبد من قد تم من وعده فتح وإمغان
وجاز بعض بنيه البحر تجفل من غاراته الروم والصفلاب والآن
حتى يؤخذ أهل الشيرك قاطبة ويهرب القبول بالنالوث زهبان
ولا بن أيوب في الإفريج ملخمة دلت عليها أساطير وخسبان
ومن أحق بملك الأرض من ملك كأنه ملك في الخلق خنان

-Allahu Ekber, Kudüs toprağı, Sarioğullarından (Haçlılardan) boşaldı; Onların Kudüs'te ölüm vakti geldiğinde

-Yusuf'un soyu bildircin eti ve kudret helvasının olduğu (çöllerden); Mısır'dan yollarını şaşırımsızın geldi.

-Filistin onların (Haçlıların) elindedir; kolayca çıkmaları gerekir; aksi takdirde kılıçlar ve zırh hazırlanır.

-Nihayet Kudüs'un kapılarını (emniyetini) bina ettin; Osman O yüce kayaya çıkar.

-en-Nâsır mihraba yönelir; fetih ve hâkimiyet vaadini tamamlayan'a (nasip eden Allah'a) ibadet eder.

-Selahaddin askerleri denizi geçtiler; Bizans ve Slavlar onların saldırısından korkuyorlar.

-Nihayet ehli şirk bir araya toplandılar; Ruhbanlar ise onları teslis sözüyle korkutuyor.

-İbn Eyyüb'un Frenklerle büyük bir savaşı vardır; bütün hesaplar ve tilsimler buna işaret eder.

-Bu yerlerin saltanatına, halk arasında adeta şefkatli bir kral gibi olan sultandan başka kim daha hak sahibi olur!?

Bir başka kasidesinde Eyyübîlerin sarı renkli sancağının dalgalanmasıyla dahi Haçlıları yok ettiğini belirtmektedir. (Ebû Şâme, 1997: 3/261) Şöyle demektedir:

أرى الراية الصفراء يرمى اصطفاؤها بني أصفر بالرأففات اللهاذم
فتسبي فلسطيناً وتجي جزائرا وتمتلك من يونان أرض الأساحم

- Sarı sancağın, dalgalanmasıyla Sarioğullarına kanlarını akıtan ve parçalayan (oklar) attığını görüyorum.

- *Sen Filistin'i alır, adaları (bire bir) toplarsın, Yunan'da kara topraklarını ele geçirirsin.*

el-Kudsiyyât kasideleri içerisinde oldukça uzun kasideler bulunmaktadır. Bunların el-Kudsiyyâtu'l-Kübrâ adında büyük kaside 152 beyitten oluşan kasidesinde Haçlıların, İspanya'dan gelen yardımların ve Kralın yakalanışını tasvir ettiği kasidesinin şu beyti de dikkat çekicidir. (Ebû Şâme, 1997: 3/263)

لِسُرْعَةِ فَتْحِ الْقُدْسِ سِرٌّ مُعَيَّبٌ وَفِي صَرْعَةِ الْإِفْرَنْجِ مُعْتَبَرٌ بَدَأَ

- *Kudüs'ün bu kadar hızlı feth olunmasında gaybi bir sır vardır; Frenklerin yenilgisinde de alınacak dersler zuhur etti.*

“Ey Ebu'l-Muzaffer” diye seslendiği kasidesinde, Haçlıların Kumame kilisesinde ve Sahra'nin çevresinde Müslümanları katletmelerinin arefesinde Kudüs'ü fethederek Müslümanlara sahebe çağını yaşattığını ve bundan dolayı Sahebeye denk geldiğini; gücünün Haçlıları kahrettiğini belirterek Selahaddin Eyyübî'yi methetmektedir. Bu şiirinin bazı beyitleri şöyledir: (Ebû Şâme, 1997: 3/365)

يَا فَاتِحَ الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى عَلَى بُحْمٍ وَقَوَانِصَ الْجَيْشِ لَا يُخَصِّصِي بِقَفْزَتِهِ
أَبْشِرْ بِمُلْكِكَ كَظْهَرِ الشَّمْسِ مُطَّلَعٍ عَلَى الْبَسِيطَةِ فَتَّاحِ بِشَرْرَتِهِ
حَتَّى يَكُونَ هَذَا الدِّينَ مَلْحَمَةً تَحْكُمِي النَّبْوَةَ فِي أَيَّامِ فَتْرَتِهِ

- *Büyük zorluğuna rağmen, ey Mescid-i Aksa'yı fetheden! Hamleleriyle sayısız askerleri avlayan!*

- *Güneş gibi parlak ve dünyaya hakim olan, fermanıyla (her yeri) fetheden saltanat kutlu olsun!*

- *(Bu saltanat) sonunda bu din (İslam dini) için, fetret döneminde Nübüvveti anlatan büyük savaş (Melhame) oldu.*

el-Cuveynî (Ebû Alî el-Hasan b. Alî) (öl.586/)

Kudüs'ün fethiyle Selahaddin Eyyübî'yi öven şairlerden biri de el-Cuveynî'dir. Edip, şair ve iyi bir kâtib olan Ebû Alî el-Cuveynî dönemin ileri gelenlerinden olup Atabey İmâduddin Zengi'nin daha sonra da oğlu Nureddin Zengi'nin yakın adamlarından biridir. (İmâduddin el-İsfahânî, 1955: 3/58-63; Yâkût el-Hamevî, 1936: 9/43-46; İbn Hallikân, 1968: 2/131-132) Bağdat'ta olup Mısır'da ikamet ettiği sırada İmâduddin el-İsfahânî'ye gönderdiği şiirleri arasında yer alan Kudüs'ün fethi hakkındaki şiiri şöyle başlamaktadır. (Ebû Şâme, 1997: 3/238):

جُنْدُ السَّمَاءِ هَذَا الْمَلِكِ أَعْوَانُ مَنْ شَكَكَ فِيهِمْ فَهَذَا الْفَتْحُ بُرْهَانُ
مَتَى رَأَى النَّاسُ مَا نَحْكِيهِ فِي زَمَانٍ وَقَدْ مَضَتْ قَبْلَ أَزْمَانٍ وَأَزْمَانُ
هَذَا الْفَتْحُ فَتَوْخُ الْأَنْبِيَاءِ وَمَا هَذَا سِوَى الشُّكْرِ بِالْأَفْعَالِ أَثْمَانُ

- *Gökyüzünün melekleri bu sultanın yardımcılarıdır; Kim bunda şüphe ederse bu fetih bunun delilidir.*

- *Bizim anlattığımız konuyu insanlar ne zaman gördü? Daha önce çok zamanlar geçti.*

-Bu fetihler, peygamberlerin fethidir; Buna fiili olarak şükretmekten başka bir değeri yoktur.

Döneme ait oldukça yoğun bilgiler bulunduran şiirinde, Frenkerlin Selahaddin Eyyûbî'nin önünde adeta bir av gibi kaçtıklarını belirtir. Diğer taraftan daha önceki devlet adamlarına bu konu defalarca açıklandığı halde onlar bu konu karşısında ya çocuk ya da kadın gibi davrandıklarını ifade ederek hicvetmektedir. Hatta Trablus halkının Melikşah'a çağrı yapıldığı halde o bunu duymazlıktan gelmiştir. Doksan yıldır Müslüman milletler bunu haykırdığı halde buna ancak Selahaddin Eyyûbî'nin cevap verdiği dikkat çeker. Eğer bu fetih Peygamber zamanında olsaydı ayetler nazil olurdu. Ey çirkef yüzlü Haçın kulları! Kötü durum ve zillet yüzlerine burka gibi çekilmiştir. (Ebû Şâme, 1997: 3/238-239) Daha sonra "Allah seni İslam için payidar kılsın" diyerek Selahaddin Eyyûbî'ye dua etmektedir.

İbnu's-Sa'âtî (öl.604/1209)

Bu tür şiirleri kaleme alan şairlerden biri de İbnu's-Saâtî'dir. Selahaddin Eyyûbî'nin yakınında olup öven şairlerin başında gelen İbnu's-Saâtî, Selâhaddin Eyyûbî'nin iki önemli savaşını kayda almıştır; Bunlardan biri, zaferler sonuçlanan Taberiye Savaşı, ikincisi ise Kudüs'ün fethidir. (Ömer Musâ Bâsâ, 1972: 265-266)

İbnu's-Sa'âtî de diğer şairler gibi Daha Kudüs'ün fethini gerçekleşmeden, bu fethin çok yakın olduğunu dile getiren şiirler nazmetmiş (İbnu's-Sa'âtî, 1938: 2/410) ve Selahaddin Eyyûbî'yi Kudüs'ü fethetmeye teşvik etmiştir. H.575 yılında nazmettiği bir kasidesinde Kudüs'ü Peygamberlerin vatanı olarak vasıflandırmakta, ancak işgal sebebiyle buranın "Hüzün evi" (Beytu'l-Ehzân) haline geldiğini belirtir. Bundan dolayı buranın Haçlılardan kurtarılması gerektiğini belirtir. Bundan oldukça emin olduğundan daha Kudüs fethedilmeden Selahaddin Eyyûbî'yi tebrik etmekte ve Haçlılara da çok belâğı bir kinâye sanatıyla "Yusuf geldi, Yakub'un evini terk ediniz" diye seslenmektedir. Şöyle demektedir. (İbnu's-Sa'âtî, 1938: 2/409)

أَيْسُكُنُ أَوْطَانَ النَّبِيِّينَ غُضْبَةً تَمِينٌ لَدَى أَيْمَانِهَا وَهِيَ تَخْلَفُ
نَصْحَكُمْ وَالتُّصْحُحُ فِي الدِّينِ وَاجِبٌ ذُرُوا بَيْتَ يَعْقُوبَ فَقَدْ جَاءَ يُوسُفُ

- *Peygamberlerin vatanında, yemin ettikleri halde yeminlerinde yalan söyleyen bir topluluk (millet) ikamet eder mi!?*
- *Size nasihat ediyorum, nasihat din açısından vaciptir; Yakubun evini terk ediniz, artık Yusuf geldi.*

Kudüs'ün fethinde Selahaddin Eyyûbî'nin ordusuna katıldığı anlaşılan şair (Ömer Musâ Bâsâ, 1972: 268), bu sözleriyle peygamberlerden olan Yakup (a.s)'ın evinde Haçlıların barınmayacağını ve "Yusuf" olarak nitelediği Selahaddin Eyyûbî'nin gelmesiyle burayı boşaltmalarının gerektiğini dillendirmektedir.

Bir başka şiirinde, "daha neyi bekliyorsunuz, Kudüs'ün fethedildiği haberi her tarafa yayıldı, duymayan kalmadı" diyen İbnu's-Sa'âtî Selahaddin Eyyûbî'yi medih için arkadaşlarına çağrı yapmaktadır. Bu şiirinin ilk beyti şöyledir. (İbn Vâsıl, 1957: 2/234; Ebû Şâme, 1997: 3/241):

أَعْيَا وَقَدْ عَايَنْتُمْ الْآيَةَ الْعَظْمَى لِأَيَّةِ خَلِّ تَدَجَّرُ التَّنْثُرَ وَالْظَّمَا

- *Gayret ediniz (çabalayınız)! Daha hangi çözüm için nesir ve manzumları saklıyorsunuz?*

Kudüs'ün ilk fethinin Hz. Ömer zamanında, ikincisinin ise Selahaddin Eyyûbî'nin eliyle olduğunu belirterek öven (İbnu's-Sa'âtî, 1938: 2/410) İbnu's-Sa'âtî'nin, divanında fetihle ilgili bir çok kasidesi yanında Selahaddin Eyyûbî'yi öven daha başka methiyeleri de bulunmaktadır. (bkz. İbnu's-Sa'âtî, 1938: 1/ 324; 2/411; Ebû Şâme, 1997: 3/242)

İbn Senâ el-Mülk (608/1212)

Selahaddin Eyyûbî'yi "Türk" ifadesiyle atıfta bulunarak öven İbn Senâ el-Mülk (öl. 608/1212), Türk Devleti sayesinde Arapların güç ve şeref bulduğunu, Eyyûbîler ve Selâhaddin Eyyûbî sayesinde Haçlıların zillete uğratıldığını dile getirdikten sonra Selahaddin Eyyûbî'ye şöyle seslenmektedir: "*Sakinleri benim soyumdan olmasa dahi ben, senin ikamet ettiğin bir ülkeyi severim; sadece ve sadece sen oranın sultanı olduğun için; bir sebep olmadan sevmek var mı?*" 57 beyitlik uzunca bir kasidesinde Selahaddin Eyyûbî'ye olan sevgisini, onun bulunduğu mekânı (ülke veya şehirleri) sevmekle belirtmeye çalışmış ve askeri yönü yanında devlet adamında olması gereken kararlığı ile övmüştür. Zamanındaki ünü ve nüfuzunu şu sözleriye dile getirmektedir: "*Zaman kesinleşmiş kaderiyle, dünya yaratıklarıyla, felek yıldızlarıyla ona hizmet etmektedir.*" (İbn Senâ el-Mülk, 1967: 1)

"*Gökteki yıldızların dahi senin adaletin sayesinde yücelmişlerdir. Sema yıldızlarıyla övünemez, senin yüce faaliyetlerin nice yıldızlar doğurmuştur*" (İbn Senâ el-Mülk, 1967: 270) diyerek Selahaddin'i yıldızlara benzetmek yerine, tersten teşbih sanatını kullanarak (Teşbih-i Maklûb) yıldızların yüceliğini Selahaddinden kazandığını ifade etmektedir. Ayrıca Selahaddin Eyyûbî'yi güçlü bir ilder ve askerlik oluşuyla birlikte ahlakı ve halka olan merhametli yaklaşımıyla da methetmiştir. Urfa yöresinden başlayıp, Suriye ve Kudüs'e kadar uzanan geniş bir coğrafyanın Haçlıların işgali altında olduğu dikkate alınrsa, insanları emniyete, güvene ve huzura kavuşturmasıyla büyük övgüsünü kazanmıştır. Bu şiirinin sonunda "*Ne mutlu onu gören gözlere, senin ikamet ettiğin yerler ne güzel yerlerdir; Peygamber için, dini için, ümmeti için var olasin! Zaman tükensin sen yaşayasın*" (İbn Senâ el-Mülk, 1967: 324) şeklindeki dua beytiyle bitirmektedir. Yine şair bir başka kasidesinde Selahaddin Eyyûbî'yi Nablus'u fethi dolayısıyla aynı minvalde övmektedir. (İbn Senâ el-Mülk, 1967: 221-226)

Kudüs'e yakın bölgeleri fethiyle Selahaddin Eyyûbî'yi tebrik eden İbn Senâ el-Mülk sevincinden dolayı veya nasıl tebrik edeceğini şaşkınlık içerisinde şöyle ifade etmektedir. (İbn Senâ el-Mülk, 1967: 340-341):

لَسْتُ أَذْرِي بَأَيِّ فَتْحٍ تُهَنِّئُنَا يَا مُنِيْلَ الْإِسْلَامِ مَا قَدَّ تَمَنَّى
كُلُّ فَتْحٍ يَقُولُ إِنِّي أَوْلَىٰ وَهُوَ أَوْلَىٰ لِأَنَّه كَانَ أَهْنَا

- Ey İslam'a temenni ettiğini veren (komutan)! Bilmiyorum ki, sen hangi fetihle tebrik edilirsin!
- Her fetih ben daha layıkım der; o daha layıktır, çünkü daha sevinçlidir.

el-Cevvânî (öl.588/1192)

Kudüs'ün fethini kasideleriyle tebrik eden şairlerden biri de Şerefuddin Ebû Alî Muhammed b. Es'ad b. Alî b. Ma'mer el-Cevvânî'dir. Şöyle demektedir. (İbn Vâsıl, 1957: 2/233; Ebû Şâme, 1997: 3/239):

أُتِرَىٰ مَنَامًا مَا بَعِيْنِي أُبْصِرُ الْقُدْسُ يُفْتَحُ وَالْفِرْجَانَةُ تُكْسَرُ
وَقَمَامَةٌ قُمَّتْ مِنَ الرَّجْسِ الَّذِي بِرَوَالِهِ وَزَوَالِهِ يَنْطَلِقُ

يَا يُوسُفُ الصِّدِّيقُ أَنْتَ لَفْتَحَهَا فَأَرَوْهَا عُمَرُ الْإِمَامِ الْأَطَهْرُ
وَلَأَنْتَ عُنْمَانُ الشَّرِيعَةِ بَعْدَهُ وَلَأَنْتَ فِي نَصْرِ النَّبِوَةِ حَيْدَرُ

- *Acaba gözlerimle gördüğüm rüya mı; Kudüs fethediliyor, Frenkler bozguna uğruyor?!*
- *Frenklerin ve kirlerinin giderilmesiyle temizlenen Kumâme, pislikten arındırıldı.*
- *Ey Siddik olan Yusuf; sen Kudüs'ün tertemiz İmamı olan Ömerü'l-Faruk'usun,*
- *Şüphesiz sen, Ömerden sonra şeriatın Osmanısın; Nübüvvet zaferi hususunda Haydar (Hz. Ali)'sın.*

Dönemin pek çok şiirinde olduğu gibi burada da dile getirilen Kumame, Kudüs'te bulunan en büyük kilisenin adıdır. Altın ve gümüşle süslü, oldukça görkemli bir kilisedir. Hz. İsanın burada medfun olduğuna inanırlar. (Ebû Şâme, 1997: 3/259)

Bu şiire bakıldığında o dönemde Kudüs'ün fethinin imkânsız bir şey gibi görüldüğü, dolayısıyla şairin bu fethi hayal gibi hissettiğini görmekteyiz. Buna binaen şair Selahaddin Eyyûbî'yi bedîî bir şakilde önce Hz. Ebu Bekire, daha sonra Hz. Ömer'e, Hz. Osman'a ve "Haydar" lakabıyla da bilinen Hz. Ali'ye benzetmektedir.

Fityân eş-Şâğûrî (öl. 615/1218)

Selahaddin Eyyûbî'nin Haçlılarla yaptığı mücadeleleri ve Kudüs'ü fethiyle konusunda methiye nazmeden şairlerden biri de, o dönemin meşhur şairlerinden biri olan Fityân eş-Şâğûrî'dir. Divanına bakıldığında Selahaddin ile ilgili pek çok methiyesi bulunduğu görülür. Kudüs'ün fethiyle ilgili olan uzunca bir kasidesinde (yüz beyitten fazla) "Ülkeler, esmer mızraklarla ve kılıçların sesi altında inşa edilir" mealindeki girizgâh beytiyle başladığı kasidesinde Selahaddin'i adaletli, merhametli, tarihçilerin daha önce yazmadığı büyük savaşların muzaffer komutanı oluşuyla övdükten sonra Kudüs'ü büyük bir zorlukla geri aldığı berlitir. (Fityân, 140-148) Kudüs'ün fethiyle ilgili olarak şu beyitleri manidardır. (Fityân, 143)

وَأَرْبَتْهُمْ لَمَّا التَّقَى الْجَمْعَانِ بِالْـ بَيْتِ الْمُقَدَّسِ هَوَّلَ يَوْمِ الْمُحْشِرِ
وَرَدَدْتَ دِيْنَ اللَّهِ بَعْدَ قَطُوبِهِ بِالْمَسْجِدِ الْأَقْصَى بِوَجْهِهِ مُسْفِرِ

- *İki topluluk (ordu) Beyti Makdis'te karşılaşınca sen onlara (Haçlılara) mahşer günününün korkusunu gösterdin (yaşattın).*
- *Sen Allah'ın dinini, Mescid-i Aksa'da somurtkan bir duruma düştükten sonra mesrur bir yüzle geri getirdin.*

Kudüs'te Haçlılar ile Selahaddin Eyyûbî'nin ordusu arasında cereyan eden kanlı savaşı hemen hemen bütün yönleriyle tasvir ettiği kasidesini "Gölgeniz eksik olmasın, minberlerde anılmanız ilelebet devam etsin" (Fityân, 148) şeklindeki dua ile bitirmektedir. Fityân eş-Şâğûrî'nin divanında Kudüs ve Selahaddin Eyyûbî ile ilgili daha başka kasideler de bulunmaktadır.

Umâretu'l-Yemenî (öl. 569/1173)

Selâhaddîn Eyyûbî'yi öven şairlerden biri de koyu bir Şâfiî fakihî, aynı zamanda iyi bir edip ve şair olan Umâretu'l-Yemenî'dir. Ancak, Fâtımîlerin yıkılışına olan üzüntüsünü bir mersiye dile getirmesi (İbn Hallikân, 1968: 3/435; İbnü'l-Esîr, 1983: 3/267; Muhammed Fâyiz, 1990: 114) ve Selâhaddîn'e karşı komplo girişiminde bulunanlar arasında yer alması ve Fâtımî devletini yeniden ihya etmek için Sicilya'daki Frenkleri yardıma çağırın Şiilerle beraber hareket

etmiş olmasından yakalanıp cezalandırılmıştır. el-Kadı el-Fâdıl'ın aracılık etmesini yanlış anlayan şâir bu konuda Selâhaddîn'e cevabını manzûm olarak vermiştir. (İbn Hallikân, 1968: 3/432-433; İbnu'l-Esîr, 1966: 11/399-401) Bundan dolayı Selâhaddîn'i mecburiyet karşısında methetmek zorunda kaldığı belirtilir. Selâhaddîn Eyyûbî'ye yazdığı bir mektupta şikâyetini ve sıkıntısını dile getirirken, mektubuna “*Mağdurun şikâyeti ve canı yananın isyanı*” adını vermesi çok güzel bir ifade olarak bulunmuştur. (İbn Hallikân, 1968: 3/434) Umaretu'l-Yemenî'nin Selahaddin Eyyûbî'yi öven birkaç şiiri ve ölümü üzerine yazdığı mersiyeleri bulunmaktadır. (Ebû Şâme, 1997: 2/168) Kudüs'ün fethini istediği bir beyti anlamı şöyledir. (Ebû Şâme, 1997: 2/123) Umare'nin methiyesi (Ebû Şâme, 1997: 2/53-55)

-O (Allah'ın) evidir, eğer feth edersen, Allah'a yemin olsun ki, sonrasında Şam'da hiçbir kapı kapalı kalmaz.

Bu konuda daha başka şairler de bulunmaktadır. Örneğin Alemuddin Aydemir el-Muhyevî ile küçük yaşta Nureddin Mahmûd ve Selâhaddîn Eyyûbî'yi methetmiş olan İbn Uneyn (Ahmed Bedevî, 235) ve hem Selahaddin'i hem de insanları bu konuda cihada çağıran İbnu'l-Ferrâş (İmâduddin el-İsfahânî, 1955: 1/303) ve İbn Şemsi'l-Hilâfe gibi dönemin pek çok şairi, Selahaddin Eyyûbî'yi Haçlılara karşı olan mücadelesi ve sonuçta Kudüs'ün fethi nedeniyle övmüşlerdir.

SONUÇ

Görüldüğü kadarıyla Haçlılar işgaline maruz kalan Kudüs'ün pek çok şiire konu olmuştur. Bunların bir kısmı fethedilmesini teşvik eden şiirlerdir. Diğer bir kısmı da fetihten sonra nazmedilmiş olması nedeniyle muhteva ya fethi müjdeleyen veya burayı fetheden Selahaddin Eyyûbî'yi medih şeklindedir. Dolayısıyla Selahaddin Eyyubi'yi ele alan şiirlerin önemli bir bölümü, aynı zamanda fetihler veya bu uğurda yapılan savaşların tasviridir. Fetihden önceki şiirlerin Kudüs'ün Haçlılardan kurtarılması için cihada teşvik, dini ve hamasi duyguları harekete geçirme gibi konuları içermesi tabii bir durumdur. Bunlar arasında devletin sosyal, siyasi ve düşünce yapısını aksettiren hususların sıkıştırılmış olması bu şiirleri daha da önemli hale getirmektedir. Görünürde toplumun isteklerini siyasi makama ulaştırmada, bir nevi sözcülük görevini üstlenerek toplumun iradisini aksettiren şairlerin, aynı zamanda devlet adamlarının halka karşı tutumunu, kültür seviyelerini, medeniyetle olan bağlantılarını ve kişiliklerini, içinde yaşadıkları toplumun demografik yapısını, askeri durumu, toplumun siyasilerden beklentisini ele almaları bakımından o dönemin tanınmasına önemli katkılar sundukları aşıkârdır.

Selahaddin Eyyubî'yi metheden şairlerin kasidelerine bakıldığında da aynı hususlar açık ve belirgindir. Selahaddin Eyyûbî ile ilgili şiir nazmeden pek çok şair bulunması nedeniyle bu bilgi yelpazesinin oldukça geniş olduğu görülür. Zira hemen hemen şiirlerin tamamında konu Mescid-i Aksa, dolayısıyla Filistin ve bu merkezde cereyan eden Haçlı savaşları ön plana çıkınca muhtevanın dini eğilimli olması doğal bir durumdur. Ancak bunun kadar önem arzeden diğer bir husus Haçlıların işgali ile ortaya acıkan zulüm, işkence ve haksızlık gibi hususlardır. Ebiverdî'nin “Göz yaşlarına kan karıştırdık, merhametten çaremiz kalmadı” demesi bu acıların derinliğini ifade etmesi bakımından oldukça açıktır. Buna ek olarak önemli olan ikinci konu, Haçlıların bizatihi kendisidir. Yani, farklı ırk ve kültüre sahip toplumlar arasındaki savaşlar yanında bunların birbirlerine bakış açılarını yansıtan şiirler konuyu daha da zengin bir hale getirmektedir. Örneğin Avrupadan gelmiş olan Haçlılara “Benu'l-Esfar”, “Âlu'l-Esfar” (Sarioğulları) ifadesiyle; Avrupalı olmaları nedeniyle de “Frenkler” diye de hitap edilmesi, Kont, Prens, salıb (haç), kilise, nâkus gibi Hristiyan ve Avrupa kültürüne ait figürler şiirlerde yer almıştır.

Hristiyanlık dinine mensup toplumların özellikle Kudüs'e yerleşmiş olması Müslüman halkı; ilim adamları, edip ve şairler gibi entelektüel kesimi son derece rahatsız etmiştir. Bundan dolayı devlet adamları her fırsatta Haçlılardan kurtarılması istenmiştir. Bu konuda ümitsizliğin had safhada olması Haçlı ordusunun çok güçlü olduğunun delilidir. Diğer taraftan Selahaddin Eyyûbî'nin Kudüs güzergâhındaki önemli merkezleri tek tek geri alması Kudüs'ün fethi beklentisini, ümitsizlik içerisinde de olsa daha da artırmıştır. Bu derin ümitsizlik içerisinde Selahaddin Eyyûbî'nin Kudüs'ü geri alması "olağanüstü bir durum" veya "hayal görme" gibi telakki edilmiştir. El-Cevvânî'nin "gördüğüm rüya mıdır" demesi bunun en güzel delilidir. Bu da haklı olarak Selahaddin Eyyûbî'nin olağanüstü metheden şiirler nazmedilmesini doğurmuştur. el-Cilyânî'nin (Allahu Ekber lafzı ile) başlaması; veya "Ebu'l-Muzaffer" lakabıyla anılması bu kabildendir. Bununla birlikte Mısır'ın saltanatını da elde etmiş olmasıyla Hz. Yusuf'a benzetilmiş ve "Mısır'ın Yusuf'u" diye hitap edilmiştir.

Şiirlerde içerik, yapı sanat ve anlam bakımından dönemin şiirinin özelliklerini yansıttığı görülür. Şiirlerin özellikle giriş kısımları (matla') genel olarak içerik ile uyumlu veya içeriği yansıtmaktadır. Kudüsün haçlılar tarafından işgal edilmiş olmasının vahim bir tablo olarak sunulurken kullanılan sanatlar kadar fethi müjdeleyen ifadeler de aynı şekilde olağanüstü sayılabilir. Şekil bakımından klasik şiir tarzını korumakla birlikte cinas, tıbak ve seci gibi bedii sanatlar bakımından yoğun oluşu ve hemen hemen her şairde görülmesi dönemin yegâne özelliği olduğunu göstermektedir.

KAYNAKÇA

Abdulmun'im el-Cilyânî, *Dîvânü'l-mubeşşirât ve'l-kudsiyyât*, nşr. Abdulcelîl Hasan Abdulmehdî, Ammân, 1409/1989.

Amed Bedevî (Ahmed Amed Bedevî), *el-Hayâtu'l-Edebiyye fî Asri'l-Hurûbi's-Salîbiyye bi Mısır ve's-şâm*, Kahire, tsz.

el-Bidâye ve'n-nihâye, XII, 156;

Durant, William James (Wil Wayril Divrant); *Kıssatu'l-Hadâra*, Arapçaya tercüme: Muhyiddin Sâbir-Zeki Necîb Mahmûd, 1-42, Beyrut, 1988.

el-Ebîverdi (Muhammed b. Ahmed b. İshâk), *Dîvân*, I-II, nşr. Ömer el-Es'ad, Beyrut, 1407/1987.

Ebû Şâme (Abdurrahmân b. İsmâ'il el-Makdisî), *Kitâbu'r-Ravdateyn fî ahbâri'd devleteyn en-Nuriyye ve's-Salâhiyye*, nşr. İbrahim Şemsuddin, I-V, Beyrut, 2002.

Ebû Şâme (Abdurrahmân b. İsmâ'il el-Makdisî), *Kitâbu'r-Ravdateyn fî ahbâri'd devleteyn en-Nuriyye ve's-Salâhiyye*, nşr. İbrahim ez-Zeybak, I-V, Beyrut, 1997.

Ebu'l-Yümn el-Kâdî Mucîruddin, *el-Unsu'l-Celîl bi-Târîhi'l-Kuds ve'l-Halîl*, II. Cilt, 1968, Necef.

Ferrûh, Ömer, *Târîhu'l-Edebi'l-Arabî*, I-VI, 1981, (Kahire).

Fityân eş-Şâgûrî (Ebû Muhammed Fityân b. Alî el-Esedî), *Dîvân*, nşr. Ahmed el-Cundî, tsz.

İbn Hallikân, (Şemsuddîn Ebu'l-'Abbâs), *Vefeyâtu'l-a'yân ve enbâ'u ebnâ'i'z-zemân*, I-VIII, nşr. İhsân Abbâs, Beyrut, 1968.

İbn Senâ el-Mülk, *Dîvân*, 1967, Kahire.

İbn Şâkir el-Kütübî, (Muhammed b. Şâkir el-Kütübî), *Fevâtu'l-vefeyât*, I-V, nşr. İhsân Abbâs, Beyrut, tsz.

İbn Tağriberdî (Yûsuf b. Tağriberdî) *en-Nucûmu'z-zâhire fî mulûki Mısır ve'l-Kâhire*, I-XVI (ciltler) Kahire, 1383/1963.

İbn Vâsıl (Cemâluddîn Muhammed b. Sâlim), *Muferricu'l-Kürûb fî Ahbâri Benî Eyyûb*,

İbn Vâsıl (Cemâluddîn Muhammed b. Sâlim), *Muferricu'l-Kürûb fî Ahbâri Benî Eyyûb*, I-V nşr. Cemâluddîn eş-Şeyyâl, 1957, İskenderiye.

İbnu'l-Eşîr (Diyâuddîn Nasrullâh b. Muhammed eş-Şeybânî), *el-Meşelu's-sâ'ir fî edebi'l-kâtib ve's-şâ'ir*, I-III, nşr. Ahmed el-Hûfi-Bedevî, Riyâd, 1983-1984.

İbnu'l-Esîr el-Cezerî ('İzzuddîn Ebu'l-Hasan Alî b. Muhammed), *el-Kâmil fî't-târîh*, I-XIII, Beyrut, 1966-67.

İbnu'l-Hayyât, *Divân*, Necef, 1343.

İbnu'l-İmâd el-Hanbelî (Abdulhayy), *Şezerâtu'z-zehab fî ahbâri men zehab*, I-IV, Beyrut, 1409/1988.

İbnu's-Sa'âtî, *Divan İbni's-Sa'âtî*, I-II, nşr. Enîs el-Makdisî, 1938, Beyrut.

İmâduddin el-İsfahânî, *Divân*, nşr. el-Mektebetu's-Şâmîle, 2021.

İmâduddin el-İsfahânî, *Harîdetu'l-kasr ve cerîdetu'l-âsr* (Irak), I-V, nşr. Muhammed Behcet el-Eşerî - Cemîl Sa'îd, Maṭba'atu'l-mecma'i'l-ilmî el-'Irâkî, Bağdat, 1955- 1975.

İmâduddin el-İsfahânî, *Harîdetu'l-kasr ve cerîdetu'l-âsr* (Mısır), I-II, nşr. Ahmed Emîn - Şeykî Dayf, Kahire, 1951-1952.

İmâduddin el-İsfahânî, *Harîdetu'l-kasr ve cerîdetu'l-âsr* (Şam), I-III nşr. Şükrî Faysal, Şam, 1955-1968.

el-Makkarî (Ahmed b. Muhammed el-Makkarî), *Nefhu't-tîb*, I-VIII, nşr. İhsan Abbâs, Beyrut, 1338/1968.

Muhammed Fâyiz İbrâhîm, *Nûruddîn Zengî fî'l-Edebî'l-Arabî*, Ürdün, 1411/1990.

Ömer Musâ Bâşâ, *el-Edeb fî Bilâdi's-Şâm 'Usûru'z-Zegiyyîn ve'l-Eyyûbiyyîn ve'l-Memâlik*, 1972, Dimaşk.

es-Safedî, Selâhuddîn Halîl b. Aybek es-Safedî, *el-Vâfi bi'l-Vefeyât*, I-XXIX, nşr. Ahmed el-Arnâvût, Beyrut/Lübnan, 2000.

Siyeru A'lâmi'n-nubelâ', XIX, 288;

es-Süyûtî (Celâluddîn), *Târîhu'l-hulefâ*, Beyrut, 1404/1988.

Şeşen, Ramazan, İmâdüddin el-İsfahânî, *DİA*, 22/174-176, 2000, İstanbul.

Yâkût el-Hamevî, *Mu'cemu'l-udebâ'*, I-XX, nşr. Ahmed Ferîd Rifâ'î, Mısır, 1936.

ÇAĞDAŞ SUUDİ ARABİSTAN ŞİİRİNDE KUDÜS

Doç.Dr. İbrahim ŞABAN

İstanbul Üniversitesi
Edebiyat Fakültesi
ibrahimsaban@istanbul.edu.tr

Özet

Kudüs, içerisinde Süleyman Mabedi'nin bulunması dolayısıyla Yahudiler; Hz. İsa'nın buraya gelmesi, mucize gerçekleştirmesi ve çarınha gerilmesi dolayısıyla Hristiyanlar; Mirac olayının burada gerçekleşmiş olması, içerisinde Müslümanların ilk kıblesi ve harem mescitlerinin üçüncüsü Mescid-i Aksa'nın bulunması dolayısıyla da Müslümanlar için çok önemlidir. Bundan dolayı Kudüs, Yahudi, Hristiyan ve Müslüman edebiyatçıları tarafından çokça ele alınmıştır. Müslüman olmaları dolayısıyla Suudi Arabistanlı edebiyatçıları da Kudüs'e kayıtsız kalmamıştır. Suudi Arabistan edebiyatının genel özelliği, içerisinde çokça dini ve ahlaki konuları içermesidir. Dolayısıyla Filistin meselesi gibi hem dini hem de milli görülen konular Suudi Arabistanlı edebiyatçıları tarafından çokça işlenmiştir. Genel olarak Suudi Arabistan edebiyatında ve özelde şiirinde Arap olma, Müslüman olma veya tam tersi şekilde Müslüman olma, Arap olma şeklinde ele alınır. Bundan dolayı Suudi Arabistan şiirinde büyük Arap meselelerinin genel olarak İslam'la bağlantılı bir şekilde ele alındığı görülür. Müslümanların en büyük meselesi olarak görülen Filistin davası da bu çerçevede ele alınmış ve Suudi Arabistanlı şairler tarafından gerek Filistin davasını gerek de Kudüs'ü ele alan birçok şiir inşat edilmiştir. Bu konularda şiir inşat edenler arasında: Muhammed Hasan Fekîy, Hasan Abdullah el-Kureşî, Tâhîr Zemehşerî, Ahmed Kandîl, Mahmûd 'Ârif, İbrahim ez-Zeyd, 'Abdullah el-Faysal, Ğâzî el-Kuseybî, Abdurrahman el-'Aşmâvî ve Zâhir b. 'Avad el-Alma'î gibi şairler vardır.

Anahtar Kelimeler: Kudüs, Suudi Arabistan, Arap Şiiri

Abstract

Because of the presence of the Temple of Solomon in Jerusalem, the Jews; Hz. Because of Jesus coming here, performing miracles and crucifixion, Christians; The fact that the Miraj event took place here is very important for Muslims because of the presence of Masjîd al-Aqsa, which is the first qibla of Muslims and the third of the harem masjîds. For this reason, Jerusalem has been discussed extensively by Jewish, Christian and Muslim writers. Since they are Muslims, Saudi Arabian writers were not indifferent to Jerusalem either. The general feature of Saudi Arabian literature is that it contains a lot of religious and moral issues. Therefore, issues that are considered both religious and national, such as the Palestinian issue, have been extensively covered by Saudi Arabian writers. In general, in Saudi Arabian literature and especially in poetry, being Arab is considered as being a Muslim or vice versa, being a Muslim or being an Arab. Therefore, in Saudi Arabian poetry, it is seen that major Arab issues are generally handled in a way that is related to Islam. The Palestinian cause, which is seen as the biggest issue of Muslims, was also handled within this framework, and many poems were composed by Saudi Arabian poets, dealing with both the Palestinian cause and Jerusalem. Among those who wrote poems on these subjects: Muhammed Hasan Fekiy, Hasan Abdullah al-Kureşî,

Tahir Zemeşşeri, Ahmed Kandil, Mahmud 'Ârif, İbrahim ez-Zeyd, 'Abdullah el-Faisal, Ğâzî el-Kuseybî, Abdurrahman el-'Aşmavi and Zahir b. There are poets like 'Avad el-Alma'î.

Keywords: Jerusalem, Saudi Arabia, Arabic Poetry

Bu şairlerin çoğunun şiirini ihtiva eden bağımsız divanlar veya haklarında bağımsız makaleler bulunmaktadır. Ancak bu konuyu 'Arif Muhammed Hıdır'ın 2009 yılında Cuzûr dergisinde yayımladığı "el-Kudüs ve kadiyet Filistin fi'ş-şi'ri's-Su'ûdî" (Suudi Şiirinde Kudüs ve Filistin Meselesi) başlıklı makalesi özetlemektedir. 'Arif Muhammed Hıdır'a göre; Arap olma ve Müslüman olma olguları, bazı milliyetçiler, komünistler ve laikler tarafından ayırt edilerek ele alınırken Suudi edebiyatında Arap olma, Müslüman olmaya veya tam tersi şekilde Müslüman olma, Arap olmaya bağlı şekilde ele alınır. Bundan dolayı Suudi Arabistan şiirinde büyük Arap meselelerinin genel olarak İslamla bağlantılı bir şekilde ele aldığı görülür. Bu konuda 'Abdullah el-Hâmid (eş-Şi'iru'l-hadîs fi'l-Memleketi'l-'Arabiyyeti's-Su'ûdiyye, el-Medînetu'l-Munevvara, en-Nâdîyyu'l-edebî) adlı eserinde şöyle der:

ولم يكن الوعي الإسلامي الذي يلتصق بالأمم والأمة وأمالها وحلول مشكلاتها بالإسلام جديدا في أرض الجزيرة، لأن أهل الجزيرة لا يتصورون أن الدعوة إلى نهوض العرب واتحاد كلمتهم وجمع شملهم تتعارض مع الدعوة إلى تحكيم الإسلام في شؤون المجتمع والدعوة إلى جمع كلمة المسلمين وتآزرهم. وهذا ما فعله الشعراء (السعوديون) في حديثهم عن القومية والعروبة، فلم يذغوا (العروبة) نقيض: (الإسلامية) كما فعل القوميون في أقطار عربية أخرى. ومن هذا التصور كان الشعر يتحدث عن الدين واللغة دون أن يصطنع خلافا وتناقضا بينهما. ومن أسباب هذا التصور أن البلاد (السعودية) كلها أمة واحدة مسلمة، ليس فيها أقليات غير مسلمة تستفيد من دعوة (العروبة) المجردة من الدين. وهي بلاد القداسة، وفيها الحرمان الشريفان وقبلة المسلمين وهي فطرية لم تنبت فيها التيارات الوافدة التي تجعل رجل الشارع يصطنع تضادا بين الإسلامية والعروبة.

"Ümmetin acılarına, umutlarına, sorunlarına çözüm getiren İslami bilinç, Arap yarımadasında yeni değildir. Çünkü Arap yarımadası halkı, Arapların kalkınması, söz birliği yapması ve yeniden bir araya gelmeleri çağrısının, İslam'ın toplum işlerindeki hakemlik çağrısı ve Müslümanların söz birliği yapıp dayanışması çağrısı ile bağdaşmadığını düşünmüyor. İşte (Suudi Arabistanlı) şairlerin de milliyetçilik ve Arapçılık hakkında konuşmalarında yaptıkları budur. Çünkü onlar diğer Arap ülkelerindeki Milliyetçiler gibi Arapçılığı (Milliyetçiliği) İslamcılığın karşısına koymadılar. Bu anlayıştan hareketle şiir, aralarında fark ve çelişki oluşturmadan din ve dilden birlikte bahsediyordu. Bu tasavvurun/algının nedenlerinden biri, tüm ülkenin (Suudi Arabistan) tek bir Müslüman ulus olması ve dinden bağımsız (Arapçılık) çağrısından yararlanan gayrimüslim azınlıkların olmamasıdır. Müslümanların iki mukaddes mekânının ve kıblesinin burada olması doğal olarak, İslam ile Araplık arasında bir çelişki oluşturacak akımların filizlendirmesini engellemiştir."

Suudi Arabistan Şiirinde Arap meselelerini İslam meseleleri olarak ele alıp bunu açıkça ifade eden bir diğer yazar Bekrî Şeyh Emîn'dir. Bekrî Şeyh Emîn (el-Hareketu'l-edebîyye fi'l-Memleketi'l-'Arabiyyeti'l-Su'ûdiyye) adlı eserinde bu konu hakkında şöyle der:

"جاء الشعراء السعوديون وصبوا الإسلام في العروبة، ولم يقبلوا أن تبحث الأمور بنظرة عربية مستقلة، بل رأوا أن الدعوة إلى العروبة فرع من الدعوة الإسلامية وإن الاقتصار على فكرة العروبة عصبية جاهلية نهى الشارع عنها..."

"Suudi Arabistanlı şairler İslamı Arapçılığın içine döktüler ve meselelerin bağımsız bir şekilde sadece Arapçılık bakışıyla ele alınmasını kabul etmediler. Dahası Arapçılığa daveti İslama davetin bir parçası olarak gördüler. Araçılık fikrine takılıp kalmak sokağın (halkın) yasakladığı bir Cahiliyye dönemi tutuculuğudur/asabiyetidir..."

Suudi şairler on yıllar boyunca her zaman Müslümanlar için öncelikli olan Filistin meselesi ile etkileşime girdiler ve bu etkileşim özel olarak Suudi şiirinin ve genel olarak da Suudi

edebiyatının düşünce çerçevesinden çıkmadı. Arapçılık ve İslam Suudi şiirinde birbirini hep tamamladı.

Bu şairler arasında: eski ve yeni Suudi Arabistanlı şairler arasında en çok şiir inşaat eden şair olarak kabul edilen Muhammed Hasan Fakî (محمد حسن فقي) vardır. Fakî, yaşlanınca şiir tecrübesinde olgunluğa, beşeri tekamül bilincine, fikri ve felsefi alanında da zirveye ulaşır.

Bu aşamada ve bu zirveye ulaştıktan sonra, gençliğinde kendi yaralarını hissederken şairin ümmetin yaralarına karşı duyarlılığı artmış ve çevresindekiler için yaşadığını her zamankinden daha fazla hissetmeye başlamıştır. Bundan dolayı aynı ümmet ve dinden olan Müslümanların sorunlarını çözmeye çalışıp onları uykularından uyandırmaya çalışır. Bu sorunları çözmek ve bu yaraları iyileştirmek için duyguları teşvik eder.

El-Fakî, "Ah Filistin" (أواه فلسطين) başlıklı bir şiirde:

إخواننا في الدين والدم والقربى
وأحبائنا سلماً وأحبائنا حرباً

"Din ve kan kardeşlerimiz, akrabalarımız, barışta ve savaşta sevdiğimiz"

Diye onlara seslenerek Filistin halkıyla beraber dramlarını ve yaralarını yaşar. Onlarla dramlarını yaşamayı da uykusuzluk hastalığına yakalanma ile niteler. Kendisinin, Arapların ve Müslümanların cihatlardaki gururunu, sabrını, sebatını ve herkesin Allah'ın er ya da geç kazanacağı zafere olan inancını anlatır.

Sonra şair kısa süre sonra Filistin'deki Mücahidlerle aynı siperde olup onların acılarını paylaşmak ve onlarla savaşmak istediğini beyan eder. Ve bunu sadece kendisi için değil, tüm ailesi ve akrabaları için diler.

إخواننا في الدين والدم والقربى
وشيعتنا بُعداً وشيعتنا قُرباً
تمنيث لو أني أكونُ بجنبكم
وأغشى الذي تُغشونهُ ضيقاً رَحْباً
أنا ورفائقي بل ورعي وأهله
يؤدون طُراً أن يكونوا لكم صحباً

Din ve kan kardeşlerimiz, akrabalarımız

Uzak ve yakındaki yakınlarımız

Keşke yanınızda olsaydım

Ve elde ettiğiniz toprakları genişletseydim

Ben ve yoldaşlarım hatta .. ailesi toplu olarak sizin yoldaşlarımız olmak istiyor

Şair, yaraların sebeplerini teşhis ederek, onları zayıflık, aşağılanma ve bölünme olarak nitelendirerek şiirini bitirir. Ancak ümmetin içinde pusuya yatmış düşmana karşı koymak için safların birleştirilme umudunu taşıyan bir ışık parıltısı görür.

Muhammed Hasan Fakî (محمد حسن فقي) dışında Hasan 'Abdullah el-Kureşî, Filistin toprakları üzerinde Yahudilere bir vatan sözü verip İsrail devletinin kurulmasına zemin

hazırlayan 2 Kasım 1917 tarihli Balfour Deklarasyonu hakkında erken bir dönemde konuşup bu konuyla ilgili bir şiir söyler (len yadî‘u’l-ğad / لن يصيغ الغد).

Yine Tâhîr ez-Zemahşerî Birleşmiş Milletler Genel Meclisinde 29 Kasım 1947'de geçen ve Filistin'i birer Yahudi ve Arap devletine taksim eden karar hakkında bir şiir inşat eder (Enfâsu’-râbî‘/ أنفاس الربيع).

Ahmed Kandîl, Filistinli Mültecilerin çektiği sıkıntılarla ilgili (Enâ lâci’) adlı bir kaside inşat eder.

Bilindiği üzere; 1967'de Ürdün, Mısır ve Suriye olmak üzere üç Arap ülkesine savaş açıp Batı Şeria, Doğu Kudüs, Gazze, Golan Tepeleri ve Sina Yarımadası'nı işgal etmesiyle sonuçlanan 6 Gün Savaşı'nın başladığı 5 Haziran, Filistinliler tarafından her yıl “Nekse” (Toprak Kaybetme Günü) adıyla anılıyor. Muhammed ‘Ârif, bu gün için “Ecrâsu’n-Nekse” (أجراس النكسة) başlıklı şiirini inşat eder ve bu şiir 9 Mart 1968 tarihinde “en-Nedva” (النودة) gazetesinde yayımlanır.

Yine malum olduğu üzere; İsrail'den 1967'de işgal ettiği Golan Tepeleri ve Sina Yarımadası'nı geri almak amacıyla 6 Ekim 1973 yılında bir savaş meydana geldi. Bu savaş İsrail ile Arap ülkelerinin bugüne kadar karşı karşıya geldiği son muharebe oldu. Bu savaşa Yahudilerin en kutsal günü Yom Kippur'da (Kefaret günü) başlaması sebebiyle Yom Kippor savaşı, Ramazan ayının onuncu gününe denk gelmesi dolayısıyla Ramazan'ın onuncu gün savaşı ve 6 ekimde meydana gelmesi dolayısıyla da 6 Ekim (٦ اكتوبر) Savaşı isimleri verilmiştir. İşte bu savaşı İbrahim ez-Zeyd, “en-Nesru’l-‘Arabi” (النسر العربي) kasidesinde tasvir eder.

Suudi Arabistanlı Şairler ve Kudüs

Suudi Arabistan Şiiri, şairlerin Mescid-i Aksa ve içinde yer aldığı Kudüs'ün acı ve kederiyle doludur. Suudi Arabistanlı şairler şiirlerinde Kudüs'ü İslami açıdan özgürleştirmeyi teşvik eder. Çoğu şair şiirinde Kudüsün olmayışı dolayısıyla ölümü arzu eder. Bunların başında ‘Abdullah el-Faysal gelir. Şair, “Kul li’l-fidâ’iyyîn” (قل للفدائيين) kasidesinde şöyle der:

شمسُ العدا بَعْدَ الْفُدا بِالْغِيَابِ قَلْ لِلْفِدَائِيِّينَ قَدْ أَدْنَتْ
يُجَزَلُ فِيهَا لِلشَّهِيدِ الثَّوَابِ فَالْمَوْتُ دُونَ الْقُدْسِ أَمْنِيَّةٌ

Mücahitlere söyle düşmanın güneşi fedakârlık sonrası yok oldu

Kudüs olmadan ölüm, içerisinde şehide sevabın çokça verildiği bir arzudur

Kudüs meselesini ve halkın çektiği ızdırapları dile getiren diğer bir şair Hasan

Abdullah el-Kureşî'dir. el-Kureşî, “İhvatü’s-sa’r” (إخوة الثَّارِ) (kasidesinde şöyle der:

وَعَلَى "الْقُدْسِ" عَدُوٌّ مُطْمَئِنُّ إِخْوَةُ الثَّارِ عَلَى الْأَرِبَاضِ دُجُنُّ
مَنْ مَجَانِي نَصَرْنَا سَلَوِيَّ وَمَنْ سَرَقَ النَّصْرَ وَفِي أَفْوَاهِنَا
مَهْرَجَانٌ وَإِذَا الْأَمَالُ تَدْنُو وَتَمَطَّى فَإِذَا الدُّنْيَا لَهُ
أَيُّ تَارِيخٍ لَهُ الْأَجْيَالُ تَرْنُو سَلَبَ الْأَرْضِ وَفِي الْأَرْضِ لَنَا

Öç kardeşleri, topraklara karanlık Kudüs'e de gönlü rahat bir düşman çöktü
Tadı damağımızdayken zaferimizi çaldı
Dünya sanki kendisinin panayır yeri gibi böbürlenerek yürüdü ve umutlar
yakınlaştığında
İçerisinde nesillerin şaşkın kaldığı bir tarihimiz olmasına rağmen toprağı çaldı

El-Kureşî, Mescid-i Aksa'dan uzak kalması ve esaret altına alınması karşısındaki
üzüntüsünü daha birçok kasidesinde dile getirmiş ve bu durumu ümmetin bölünüp dağılmasına
bağlamıştır. “Kalbun cerih” (قلب جريح) kasidesinde şu ifadeleri kullanır:

دعوني، ففي القلب الجريح كروبٌ وفي الروح آلامٌ طغثٌ ونُدوبٌ
متى افترقَ الغُربُ استحالَ تحرُّرٌ وإن جُمعوا فالترُّهاتُ تذوبُ

Bırakın beni, zira yaralı kalpte üzüntü var ruhta da acılar ve yaslar egemen olmuş
Araplar tefrikaya düştüğünde özgürlük imkânsız oldu Bundan dolayı ancak
birleştirildiklerinde boş lakırdılar kaybolur.

Ğâzî el-Kusaydî “Enti’r-Riyâd” divanındaki “Avdet Ramadan” (عودة رمضان)
kasidesinde Kudüs tradejisini içi yanarak anlatır:

القدس بكاءً.. تنبض فيها الأشجانُ
عينٌ تتمزقُ والمسجدُ.. يتململُ في أسرِ الفُجَارِ
القدسُ رجاءٌ، يطوي ليلَ الإرهَابِ إلى ليلِ الإسراءِ
يتحسَّنُ راياتِ محمدٍ، وكتائبُهُ عبرَ الصحراءِ
القدسُ دعاءً.. القدسُ يُرِيْلُ في محنتِهِ أي القرآنُ
يتشبَّثُ بالحلمِ الغضبانُ، فغداً ينفذُ صبرُ البركانِ
ويعودُ العاشِرُ من رمضانٍ، ويثورُ نفيِرُ
ويَضِجُ المسجدُ بالتكبيرِ، وتُضيءُ منارُتهُ البيضاءُ

Kudüs organların içinde attığı bir ağlamadır
O, paramparça olmuş bir göz ve camiidir.. Fâsıkların esaretinde huzursuzdur
Kudüs, terör gecesini isrâ gecesine çevirecek bir dilektir
Çölde Muhammed'in ve taburlarının sancaklarını arar
Kudüs bir duadır.. Kudüs sıkıntılar içerisinde Kuran ayetlerini okur
Öfkeli bir rüyaya yapışır, ancak yarın yanardağın sabrı tükenir
Ramazan'ın onuncusu günü geri döner ve bir sur çalar
Cami tekbir sesleri ile dolar ve beyaz minaresi ışıldar

Kudüs ağlıyor, bir göz yarılıyor, Mescid-i Aksa nankörlerin elinde huzursuz, Kudüs
Kuran ayetlerini okuyor ve tek bir ile uğultu. Şair burada İslam tarihini başlangıcın zirvesinde ve

maneviyatın zirvesinde hatırlıyor. Kudüs terör gecesini Gece Yolculuğu gecesine dönüştürür ve Kudüs Muhammed'in sancağını ve Gece Yolculuğu gecesini hisseder ve buradaki iyimserlik ruhu, hüznün ve hürmet atmosferini karıştırır, çünkü öfke volkanları zaferle patlayacak ve şiirin başlangıcı hüznün ve hürmet, sonu zafer ve zaferdir.

Bunlar, Suudi şairlerinin Müslümanların ilk meselesi ve Kudüs-i Şerif'in maruz kaldığı zulümle etkileşiminin özellikleridir ve görüldüğü üzere, Suudi şairler Arapçılıkla İslam'ı birbirine bağlamış ve onları birlikte ele almışlardır.

KAYNAKÇA

'Arif Muhammed Hıdır, "el-Kudüs ve kadiyet Filistîn fi'ş-şî'ri's-Su'ûdî", Cuzûr, Cilt. 11, cüz 27, 2009, 363-376.

Bekrî Şryh Emîn, el-Hareketü'l-edebîyye fi'l-Memleketi'l-'Arabiyyeti's-Su'ûdiyye, Dâr Sâdir, Beyrut, h. 1392, 35-37.

'Abdullah el-Hâmîd, "eş-Şî'iru'l-hadîs fi'l-Memleketi'l-'Arabiyyeti's-Su'ûdiyye", el-Medînetu'l-Munevvara, en-Nâdîyyu'l-edebî, 1.b., h. 1408, 233.

Muhammed Hasan Fakî, el-A'mâlu's-şî'riyye, ed-Dâru's-Su'ûdiyye, Cidde, h. 1409, Cilt 7, 35-37.

Mustafa İbrahim Hüseyin, Udebâ' Su'ûdiyyûn, Riyad, Dâru'r-Rifâ'î, h. 1414, 363.

NİZAR KABBANİ'NİN KUDÜS ŞİİRİNİN TAHLİLİ

Prof. Dr. Nevzat H. YANIK

Atatürk Üniversitesi
Arap Dili ve Edebiyatı
nevhafiz@atauni.edu.tr

Özet

Nizar Kabbânî, birazda Arapça aslını ve Türkçeye çevirisini sizlere sunacağım Kudüs kasidesinde genelde bütün insanlığın, özelde Müslümanların kanayan yarası haline gelen işgal, zulüm ve tiranlıklara parmak basmak, dünya kamuoyunun dikkatinin bu sorun üzerinde yoğunlaşmasına katkıda bulunmak, tüm İslâm âleminin yüreklerinde derinden hissettikleri üzüntüleri dile getirmek için Kudüs meselesini seçmiştir. Şair kasidesine Kudüs'ün hâlihazırdaki durumuna üzüldüğü için gözyaşları tükeninceye değin ağladığını ifade ederek başlamıştır.

Abstract

Nizar Kabbani, in his Quds eulogy, whose Arabic original and Turkish translation will be presented to you shortly, to point out the occupation, oppression and tyranny that has become the bleeding wound of all humanity in general, and Muslims in particular, to contribute to the focus of the world public opinion on this problem, to express the deep sorrows in the hearts of the entire Islamic world. He chose the issue of Jerusalem for it. The poet started his ode by expressing that he cried until the tears were gone because he was sad about the current situation of Jerusalem.

Şair hem Müslümanlar hem de Hristiyanlar adına üzüntüsünü dile getirmiştir. İzleyen dizelerinde

Pazar sabahlarında Kıyamet Kilisesinde çanları kimin çaldığını merak ediyor ve her yıl Noel'de çocuklara verilen hediyeleri soruyor. Ardından matem içindeki Kudüs'e yöneliyor. Kudüs, kederler şehri, gözlerde dolaşan koskoca bir gözyaşı oluyor şairin nazarında. Sonra da (ateşli silahlara karşı kendilerini savunmak için çocukların attığı) taşları kimin durduracağını, zulme ne zaman ve kimler tarafından son verileceğini soruyor. Şair, dinlerin incisi olarak nitelediği kente; “duvarlara bulaşan kanları kim temizleyecek, İncil'i kim kurtaracak, Kur'an'ı kim kurtaracak, Mesih'i kim kurtaracak Mesih'i öldürenlerden? İnsanlığı kim kurtaracak?” Sorularını yönelterek yatışmış gibi sanılan üzüntüsünü tekrarlıyor.

Her şeye rağmen ümitsizliğe kapılmanın yanlış olduğunu ve bir işe yaramayacağını bilen şair yeniden seslenir Kudüs'e. Bu kez teselli etmek ve yüreklendirmek için seslenir: “Ey Kudüs... Benim kentim... Ey Kudüs, Benim aşkıım... Yarınların aydınlık getireceğini ve hüznlerin son bulacağını umduğunu açıklar ve “yarınlarda limonlar çiçek açacak, yeşil başaklar ve zeytinler neşe saçacak, gözler gülecek, göçmen güvercinler temiz çatılara dönecek. Oyunlarına dönecek çocuklar,

ışıldayan tepelerinde buluşacak babalar ve oğullar. Barış gelecek ülkeye... Barış gelecek zeytin kentine...

القدس

بکیت.. حتی انتهت الدموع

صلیت.. حتی ذابت الشموع

رکعت.. حتی ملّی الركوع

سألّت عن محمد..

فیکِ وعن یسوع

یا قدسُ، یا مدینة تفوح أنبیاء

یا أقصر الدروبِ بین الأرضِ والسما

یا منارةَ الشرائعِ

یا طفلةً جميلةً محروقةً الأصابعِ

حزینةً عیناکِ، یا مدینةَ البتولِ

یا واحدةً ظليلةً مرَّ بها الرسولُ

حزینةً حجارةَ الشوارعِ

حزینةً ماذنُ الجوامعِ

یا قدس، یا جميلةً تلتفُّ بالسوادِ

من یقرعُ الأجراسَ فی كنيسةَ القيامة؟

صبيحةَ الأحاد..

من یحملُ الألعابَ للأولاد؟

فی ليلةَ الميلاد..

یا قدس، یا مدینةَ الأحزانِ

یا دمةً كبيرةً تجولُ فی الأجفانِ

من یوقفُ العدوان؟

علیک، یا لؤلؤةَ الأديانِ

من یغسلُ الدماءَ عن حجارةِ الجدران؟

من ینقذُ الإنجیل؟

من ینقذُ القرآن؟

من ينقذ المسيح من قتلوا المسيح؟

من ينقذ الإنسان؟

* * *

يا قدسُ .. يا مدينتي

يا قدسُ .. يا حبيبتي

غداً.. غداً.. سيزهر الليمون

وتفرح السنابلُ الخضراء والزيتون

وتضحكُ العيون..

وترجعُ الحمائمُ المهاجرة..

إلى السقوفِ الطاهرة

ويرجعُ الأطفالُ يلعبون

ويلتقي الآباءُ والبنون

على رباك الزاهرة..

يا بلدي..

يا بلد السلام والزيتون

الاعمال السياسية الكاملة ، بيروت ، 3، 161 - 164

Kudüs

Çok ağladım... Gözyaşlarım bitene kadar

Çok dua ettim... Mumlar eriyip bitene kadar

Çok rükû ettim, gücüm tükeninceye kadar

Seni sordum Muhammed'e, İsa'ya

Ey Kudüs, ey nebiler kokan şehir

Ey yerle gök arasındaki en kısa yol

* * *

Ey Kudüs, ey şeriatların ışık kaynağı

Ey parmakları yanmış güzel kız

Gözlerin üzgün, ey Betül'ün şehri

Ey Peygamberin geçtiği gölgeli vaha

Sokak taşların mahzun

Camilerinin minareleri mahzun

Ey Kudüs, ey karalar giyinmiş güzel

Çanları kim çalıyor Diriliş Kilisesi'nde?

Pazar günlerinin sabah vaktinde

Oyuncakları kim taşıyor çocuklara?

Noel gecesinde...

* * *

Ey Kudüs, ey Hüzünler Şehri
Ey gözlerde dolaşan büyük gözyaşı
Kim durduracak bu düşmanlığı?
Sana yapılan haksızlığı, ey dinlerin incisi
Kim yıkayacak, Duvarların taşlarından bu kanı?
Kim kurtaracak İncil'i?
Kim kurtaracak Kuran'ı?
Mesih'i kim kurtaracak Mesih'i öldürenlerden?
Kim kurtaracak insanı?

* * *

Kudüs'üm, benim şehrim!
Kudüs'üm, benim aşkıml!
Limonlar çiçek açacak yarınlarda
Yeşil başaklar ve zeytinler sevinecek dallarda

Gözler gülecek...
Göçmen güvercinler geri dönecek...
Tertemiz çatıların üstüne
Çocuklar oyun oynayacak yine
Babalar ve oğullar kavuşacak
Senin ıslıl ıslıl tepelerinde
Ey benim şehrim...
Ey barış ve zeytin şehri...

SONUÇ

Şair sadece ağlamakla yetinmeyip muhtar eriyip tükeninceye kadar dua etmiş, mecaliz kalıncaya kadar rükûda kalmıştır. Bu arada Hz. Peygamber (sav) ve Hz. İsa'dan (as) söz ederek onların izlerini sorar ve onlardan yardım diler Kudüs için. Kudüs'e seslenir ve onun tüm semavi dinler için önemini ifade eden başlıca özelliklerini sayar. Tarih boyunca Peygamberler yurdu olduğuna, Hz. Peygamberin Miraca oradan yükseldiğine değinir. Tevhit akidesinin ışık kaynağı olduğundan bahseder. Kudüs'ü parmakları yanmış küçük bir kız çocuğuna benzetirken adeta himayeye, bakıma ve teselliye ihtiyacı olduğunu vurgular. Hz. Meryem'in şehri olan bu kutsal yer hüznü gözlerinden okunan yaşlı bir kişiliğe büründürülür şair tarafından. Burası Hz. Peygamberin (sav) geçtiği vahadır. Ancak şairin de ağıt yakarcasına ifade ettiği gibi, caddelerinin taşları ve kaldırımları mahzun, camilerinin minareleri mahzundur. Kent bu haliyle yastadır, karalar giyinmiş bir güzeli andırmaktadır.

KUDÜS'ÜN TAPUSU ŞİİRLER

Doç. Dr. İbrahim Ethem POLAT

Gazi Üniversitesi,
Arap Dili Eğitimi
ethempolat@hotmail.com

Özet

Tarihsel tüm isimlendirilmesinde “kutsal” ve “barış” manası taşımış olan Kudüs, pek çok diyanete ve millete ev sahipliği yapmış kadim bir mirastır. Kudüs’e adına yaraşır en büyük hürmeti gösteren, en büyük hizmetleri yapan ve kutsalları çiğneyerek şehre ve mirasçılarına yapılan en güçlü saldırılara karşı koyanlar tarih boyunca Müslümanlar olmuştur.

Hz. Ömer’in fetihle başlayan hürmet ve imar faaliyetleri, Emevî Halifesi Abdülmelik b. Mervan, Selçuklular, Eyyubiler, Memlukler, Osmanlılar başta olmak üzere büyük hizmetler üstlenilmiş ve başarıyla kutsallığına yaraşır imarlar gerçekleştirilmiştir.

Ortaçağ zaman diliminde yaşanan Haçlı Seferlerinde bölgede bulunan Müslüman Türk-Arap devletleri tarafından gerçekleştirilen savunmalar Arap şiirinde güçlü anlatımlarla oldukça yüklü bir külliyata sahiptir. Bu kahramanlar içerisinde Selahaddin Eyyubi en mümeyyiz şahsiyettir ve ellinin üzerinde Arap şairi Kudüs fethine tebrik ve övgü şiiri kaleme almıştır.

Bu bildiriye, tarih boyunca Kudüs’e gerek imarıyla gerekse savunmasıyla sahip çıkmış, şehre ve insanlarına gereken hürmeti göstermiş gerçek sahiplerine yazılan şiirlerden örnekler sunulacaktır. Bu şiirlerle Kudüs’ün tapusunun bu şahsiyetlere ve temsilcilerine ait olduğu edebiyat-tarih ilişkisi içerisinde ortaya konulmaya çalışılacaktır.

Anahtar Kelimeler: Kutsal Şehir Kudüs, Arap Edebiyatı, Kudüs Şiirleri, İslam Devletleri Himayesinde Kudüs, Sultanlar ve Şairler, Selahaddin Eyyubi

Abstract

Jerusalem, which has the meaning of "holy" and "peace" in all its historical naming, is an ancient heritage that has hosted many religions and nations. Throughout history, it has been Muslims who have shown the greatest respect for Jerusalem, performed the greatest services, and resisted the strongest attacks on the city and its heirs by violating the sacred.

Hiz. The reverence and reconstruction activities of Ömer, which started with the conquest, were carried out by the Umayyad Caliph Abdülmelik b. Great services were undertaken, especially by Mervan, Seljuks, Ayyubids, Mamluks, and Ottomans, and constructions worthy of its sanctity were carried out successfully.

The defenses made by the Muslim Turkish-Arab states in the region during the Crusades in the medieval period have a very loaded corpus with strong expressions in Arabic poetry. Among these heroes, Saladin Ayyubi is the most distinguished person and more than fifty Arab poets wrote congratulatory and praise poems for the conquest of Jerusalem.

In this paper, examples will be presented from the poems written to the real owners, who have protected Jerusalem with its reconstruction and defense throughout history, and who have shown the necessary respect to the city and its people. With these poems, it will be tried to be revealed within the literature-history relationship that the title deed of Jerusalem belongs to these personalities and their representatives.

Keywords: The Holy City of Jerusalem, Arabic Literature, Jerusalem Poems, Jerusalem under the Protection of Islamic States, Sultans and Poets, Saladin Ayyubi

KUDÜS'ÜN TAPUSU ŞİİRLER

Kudüs'ü bize en ayrıntılı olarak anlatan dünyanın en önemli seyyahı sayılan Evliya Çelebi, 1671 yılında gerçekleştirdiği Kudüs seyahatinde “*Yunancada İlyâ vilayeti derler. Süryanîler Makdine derler. İbrî dilinde Hâs derler. Arapçada Beyt-i Mukaddes ve Kudüs derler.*” sözleriyle tanıtımına başlar.¹ Kudüs'ün isimlendirmeleri de tarihi kadar zengindir. Kudüs, ilk yerleşimden itibaren Salem, Yerushalayim, Yerusalim, Hierusalem, Ursalem, Yebus, Sion, İr-Davud, İlyâ, Medinetu Beyti'l-Mukaddes, Beytu'l-Makdis, Daru's-Salem, isimleriyle “barış” ve “kutsal” manasını taşımış. Osmanlı döneminde Kudüs-i Şerif olarak isimlendirilmiştir.

Tarihsel tüm isimlendirilmesinde “kutsal” ve “barış” manası taşımış olan Kudüs, pek çok diyanete ve millete ev sahipliği yapmış kadim bir mirastır. Kudüs'e adına yaraşır en büyük hürmeti gösteren, en büyük hizmetleri yapan ve kutsalları çiğneyerek yapılan en güçlü saldırılara karşı koyanlar tarih boyunca Müslümanlar olmuştur.

Hz. Ömer'in fetihle başlayan hürmet ve imar faaliyetleri, Emevî Halifesi Abdülmelik b. Mervan, Selçuklular, Eyyubiler, Memlukler, Osmanlılar başta olmak üzere büyük hizmetler üstlenilmiş ve başarıyla kutsallığına yaraşır imarlar gerçekleştirilmiştir.

Kudüs kimindir işte bu ismine tarih boyunca yaraşır şekilde davrananların ve bu samimiyeti halkları adına dile getiren şairlerin mısralarınınındır. Kudüs'ün tarih boyunca yönetimi altında tutan milletlerin tarihi kronolojisine baktığımızda da en uzun süreli sahipleri ortaya çıkmaktadır. Aşağıda sıralandığı şekliyle Kudüs'te Müslümanların idaresi yaklaşık 1200 yıl sürmüştür;

- Sadru'l-İslam Dönemi (638-661)
- Emeviler Dönemi (661-750)
- Abbasiler Dönemi (750-1258)
- (Selçuklu Dönemi: 1055-1096)
- Tolunoğulları (868-905)
- İhşidoğulları (935-969)
- Selçuklu Devleti (1071-1096)
- Haçlı İşgali (1096-1187)
- Eyyubiler Devleti (1187-1251)
- Memluklü Devleti (1251-1517)
- Osmanlı Devleti (1517-1917)

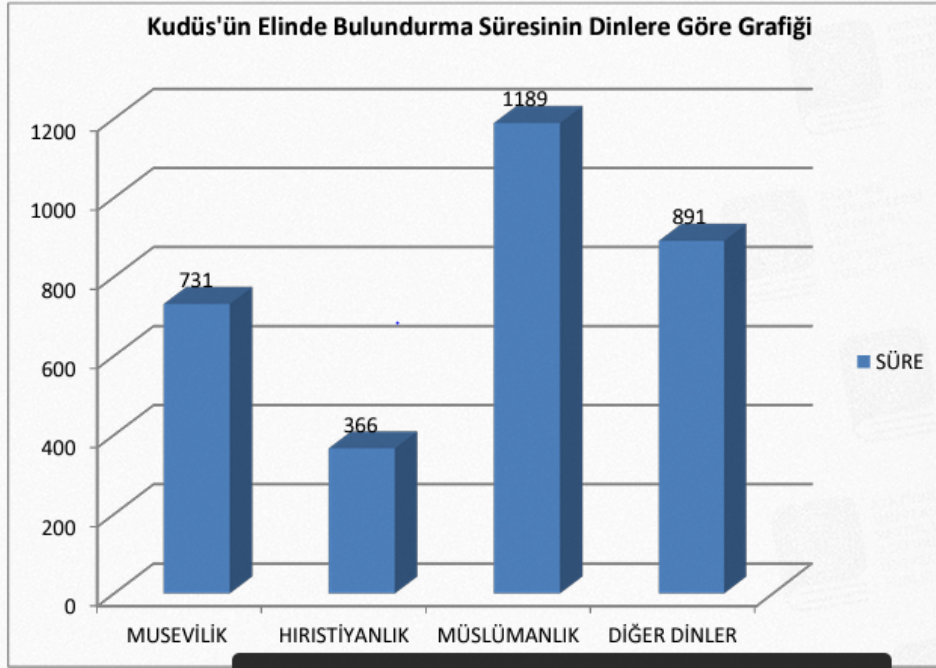
1 Evliya Çelebi, Günümüz Türkçesiyle Evliya Çelebi Seyahatnamesi, (Haz. Seyit Ali Kahraman), 9. Kitap, 2. Cilt Yapı Kredi Yayınları İstanbul 2011, s. 9.

Kudüs'ün tarihi vesikalarına bir göz attığımızda yukarıda sıraladığımız hükümlerlik süreçlerinde şehrin şu mimarlarıyla karşılaşırız;

Fethiyle Kudüs'ü verdiği emanname ile tekrar bir barış ve huzur şehrine çeviren Hz. Ömer, Mescid-i Aksa ve Kubbetu's-Sahra başta olmak üzere şehri baştan aşağı imar eden Emevî Halifesi Abdulmelik b. Mervan, en ön sırada yer alır. Abbasî Halifeleri el-Mansur, el-Mehdi ve Harun er-Reşid'in Kudüs'e hizmetleri aralıksız devam etmiştir.

Ardından Artuklular Döneminden Belek Gazi ve İlgazi, Zengiler Döneminden İmadeddin Zengi ve oğlu Nureddin Mahmud Zengi, Selahaddin Eyyubi başta olmak üzere tüm Eyyubi sultanları, Memlukler Döneminden Sultan Baybars, Osmanlılar Döneminden Yavuz Sultan Selim, Kanuni Sultan Süleyman ve II. Abdülhamid başta olmak üzere tüm Osmanlı Sultanları hizmeti sürdürmüşlerdir. Tüm bu şahsiyetlerin izlerini bugün bile Kudüs'ün her köşesinde görebiliriz. Çünkü pek çoğunun ismi Kudüs'ün binalarına hatlarla nakşolmuştur.

Günümüzde hala üzerinde hak iddialarının yaşandığı bu şehirde yapılan bir bilimsel makalede bu veriler ele alınarak şu tablo ortaya konulmuştur.¹



Bu bildiride, arka plan olarak Kudüs'ün yönetim süreci bu şekilde ortaya konulduktan tarih boyunca Kudüs'e gerek imarıyla gerekse savunmasıyla sahip çıkmış, şehre ve insanlarına gereken hürmeti göstermiş olanların özellikle Arap şiirindeki tanımlanmalarından örnekler sunulacaktır. Kudüs'ün bir yönüyle tapusunu oluşturan bu şiirlerin içerisinde Kudüs'ün gerçek sahiplerinin bu şahsiyetler ve temsilcilerinin olduğu edebiyat-tarih ilişkisi içerisinde ortaya konulmaya çalışılacaktır.

Doğu'ya ve Batıya ait en eski edebi eserlerden itibaren kahramanların zaferlerini şairlerin tebrik ve tescil ederek ölümsüzleştirmeye çalıştıkları görülmektedir. Zafer meydanını taçlandıranlar, şairlerin mısralarında yeniden hayat bularak daha uzun ömürlü olduklarını

¹ Tuba Tekin, "MÖ.5000-MS.1967 Arası Dönemde Kudüs'ün El Değiştirmesi", Akademik Bakış Dergisi, Sayı: 60, s. 333, 2017. (<http://www.akademikbakis.org>)

biliyorlardı. “Bu nedenle Kahramanlar, Homeros’ta, Firdevsî’de, Mahabharata’da, Manas’ta şiirle hayat bulmuşlardır. Şair dilin kahramanı olurken kahraman da savaş meydanının kahramanı olmuştur. O meydanın kahramanını, milletleri kurtaran yiğitleri, yüzbinlerin varlık yokluk savaşlarını şairler dile getirmeseler, bizim onlardan nasıl haberimiz olurdu?”

Kahramanları gelecek nesillere aktaracak şairler yoksa kahramanlar, mücadeleleri, destanlara karışan yiğitlikleri meydanlarda ve hafızalarda bir süre kalır, onlar silinince onlar da kahramanlar ve zaferler de yok olup giderler.

Türk şiirinde de Kudüs en değerli mısralara sahiptir. Klasik Osmanlı dönemi şiirinde Kudüs konusunu ele alan binlerce mısra yer almaktadır. Modern şiirimizde de Kudüs’ü Modern Türk edebiyatına taşıyan ilk isim olarak Sezai Karakoç’u görmekteyiz.

1969’da Mescid-i Aksa’nın Siyonistler tarafından yakılması üzerine, o yıl birinci sayısını çıkardığı *Diriliş Dergisi*’nde “Ey Yahudi” isimli bir şiir yayımlayarak bu duruma tepkisini ortaya koyan Karakoç, bu olay vesilesiyle Kudüs’ü Modern Türk edebiyatına taşıyan ilk isim olarak literatüre geçer. Karakoç, tepki dolu bu şiirinde Yahudilerin asırlardır insanlığın ruhunu yaktığını, tıpkı bunun gibi Mescid-i Aksa’yı da yaktığını; ancak o yaktığı şeyin aslında Mescid-i Aksa’nın ruhunun taş, toprak ve ağaç biçimindeki işaretleri olabileceğini şu mısralarıyla haykırır:

Nihayet Mescid-i Aksa’yı da yaktın ey Yahudi! ...

Asırlardır insanlığın ruhunu yaktığın gibi ey Yahudi! ...

Aya çıkararak göğe çıktığını sandın ey Yahudi! ...

Göğe çıktığına inanır inanmaz Büyük Peygamberin göğe çıktığı yeri yaktın ey Yahudi! ...

Mescid-i Aksa’yı yaktın ey Yahudi! ...

Daha doğrusu yaktığını sandın ey Yahudi! ...

Senin yaktığın gökteki Mescid-i Aksa’nın ancak gölgesidir ey Yahudi! ...

Senin yaktığın Mescid-i Aksa’nın ruhu değil

Taş, toprak ve ağaçtan işarettir ey Yahudi! ...¹

Türk-Arap ilişkileri çok eski ve köklü bir geçmişe dayanmaktadır. Talas Savaşı (750) ile başlayan birliktelik hızlı bir yakınlaşma kaydetmiş, ardından Türkler halifeliğin en güvendiği askerler konumuna yükselmişlerdir. Türkler için 860 yılında bugünkü Bağdat’ın 70 km kuzeyinde bulunan Samarra şehrinin kurulmasıyla Orta Doğu coğrafyasında geniş çaplı Türk yerleşimi başlamıştır. Arap coğrafyasında ilk Türk Devleti olan Tolunoğulları Devleti’nin (865-905) ardından İhşidiler veya Akşidler Türk Devleti (935-969) Mısır’da kurulmasının ardından Tuğrul Bey’in 1055’te Bağdat’a girişi Büyük Selçuklu İmparatorluğu İslam’ın koruyucuları görevini yüklenmiştir.

Arap tarihçisi Hasan İbrahim Hasan: “İslam’ın gücünün yeniden toparlanması ve siyasî birliğinin tekrar sağlanması şerefi Selçuklulara aittir. Onların İslam tarihinde özel bir yeri vardır.” ifadeleriyle bu gerçeği dile getirir. Ardından Eyyubiler, Memlûklüler ve Osmanlı ile bin yıla yakın bir süreçte Türk-Arap kader birliği oluşturulmuştur. Tüm bu birlikteliklerde Kudüs başta olmak üzere tüm İslam Âlemi’ne saldırıları Araplarla birlikte Türk Devletleri üstlenmişlerdir. Bu kahraman müdafilerin güçleri düşmana her zaman korku salmıştır.

¹ Sezai Karakoç, “Ey Yahudi”, *Diriliş Dergisi*, C. III, s. 1.

1096 yılında başlayan insanlık tarihinin gördüğü en büyük saldırı hareketlerinden biri Haçlı Seferleridir. Katolik dünyasının başlattığı yaklaşık iki yüz yıllık saldırılar aynı zamanda İslam dünyasının en acılı zamanlarıdır. Bu acıyı en bariz şekilde el-Ebîverdî'nin şiirinde görüyoruz. Abbasi Halifesinin huzuruna çıkan Şam Kadısı el-Herevî'nin Kudüs'ün başına gelen felaketi acı ve eleştiri içeren sözleriyle dile getirmesinden ilham alınarak el-Ebiverdî tarafından Kudüs'ün işgali üzerine kaleme alınmıştır. Bu şiir aynı zamanda Arap edebiyatında en önemli "istigâse" şiirlerinden biridir.

Şiirinin birkaç mısraı şu şekildedir;

فلم يبق منا عرضة للمراج

إذا الحرب شبت نارها بالصوارم

عن الدين ضنوا غيرة بالمحارم¹

مزجنا دماء بالدموع السواجم

وشر سلاح المرء دمع يفيضه

فليتهم إذا لم يذودوا حمية

- *Akan gözyaşlarımız kanlara karıştı*
- *Bizden geriye merhamet edecek bir tek insan bile kalmadı*
- *Keskin kılıçlarla tutuştuğu zaman savaşın narı*
- *Akıttığı gözyaşlarıdır kişinin en kötü silahı*
- *Hamiyet gösterip savunmadınız o güzide dini*
- *Bari kıskançlık gösterip savunsaydınız ya mahreminizi.*

Bu şiir öylesine etkili olmuştur ki yazıldığı dönemde Müslümanları Kudüs'ü geri alma konusunda gayrete getirdiği gibi yüzyıllar sonra da etkisini kaybetmemiştir. Lübnanlı yazar Emin Malûf, "Arapların gözüyle Haçlı Seferleri" adlı romanına Kadı el-Herevî'nin acılı sözleriyle ve bu şiirin mealen dizeleriyle giriş yapmıştır.² Bu sahnenin ve romanın ilerleyen bölümlerinde yer alan "Maarra vahşeti" sebebiyle de 2000 yılında Papa, Müslümanlardan Ortodoks Hristiyanlardan ve Yahudilerden özür dilemiş af talep etmiştir. Ardından Haçlı Seferlerinin ve Kudüs işgalinin diğer kurbanları için Kudüs'e ulaşarak Ortodoks Hristiyan ve Yahudilerden de geçmişin adına özür dilemişlerdir.³

Bu saldırılar karşısında ilk başlarda büyük bir korku hâkim olmuş, herkes bizi kim kurtaracak beklentisi içerisinde iken önce şairler harekete geçmiş ve bölgenin hâkimleri olan Türk Devletlerinin sultan ve askerlerini işaret ederek «işte bekledikleriniz bu kahramanlardır kurtarıcılarınız bunlardır» demişler takipçilerle nihai zafere ulaşmışlardır.

Bir örnek olarak sunacak olursak İbrahim b. Osman b. Muhammed Ebu İshak el-Gazzi (441-524/1050-1129) kurtarıcı olarak görülen Türkleri şu beyitlerle övmektedir;

¹ el-Ebiverdi, Divân, (Tahkik: Umer el-Esad), Matbaatu Zeyd b. Saâbit, Dimaşk 1975, C. II, s. 156.

² Emin Maluf, Arapların Gözüyle Haçlı Seferleri, (Çeviren: M. Ali Kılıçbay), Telos Yayınları, İstanbul 1997, s. 11.

³ İbrahim Ethem Polat, Haçlılara Kılıç ve Kalem Çekenler, Vadi Yayınevi, Ankara 2006, s.14. Ayrıca Papa II. John Paul'un özrü ile ilgili haber için bkz; Hürriyet Gazetesi, 14 Mart 2000.

• قوم إذا قوبلوا كانوا ملائكة حسنا وإن قوتلوا كانوا عفاريتا¹

- *Öyle bir kavim ki, oturup görüşüldüğünde, güzel melekler gibidirler.*
- *Ama bir de onlarla savaşılırsa, ifrit kesilirler*

Ortaçağ zaman diliminde yaşanan Haçlı Seferlerinde bölgede bulunan Müslüman Türk-Arap devletleri tarafından gerçekleştirilen savunmalar Arap şiirinde güçlü anlatımlarla oldukça yüklü bir külliyata sahiptir. Bu kahramanlar içerisinde İmadeddin Zengi, Nureddin Mahmud Zengi, Sultan Baybars ve diğer sultan ve emirler en önde gelenler olup Selahaddin Eyyubi de en mümeyyiz şahsiyettir ve ellinin üzerinde Arap Şairi Kudüs fethine tebrik ve övgü şiiri kaleme almıştır.

Haçlılar Kudüs'ü ele geçirmeden önce üç kutsal dinin mensuplarıyla birlikte çeşitli milletler bir arada barış ortamında özgürce yaşamakta ve ibadetlerini yerine getirmek getirmektedirler. Bu barış ortamı VII. Yüzyıldan XI. Yüzyıla kadar bu şekilde devam etmiştir. Hatta Avrupa'dan gelen Hristiyan hacılar bile karşılaştıkları ufak aksaklıklar dışında kutsallarını hiç rahatsız edilmeden ziyaret etmişlerdir. Haçlıların vahşetleri ve hürmetsizlikleri sonucu bu huzur ortamı 88 yıl boyunca ortadan kalkmıştır. İlk başlarda yaşanan çaresizlik ve ümitsizliğin yerini Büyük Selçuklu Sultanının emriyle Artuklular'ın ilk cihat hareketini başlatmaları, ilk hezimetleri tattırmaları İslam dünyasında büyük yankı bulmuştur. Ardından İmadeddin Zengin'in 1144 yılında Urfa'yı Haçlılardan geri almasıyla yaşanan zafer ortamı ümitleri canlandırmış ve mücadele azminin yeniden kazanımıyla ve Kudüs'ün geri alınarak gerçek sahiplerine teslim edilmesi Arap şiirinde de sıkça dile getirilmiştir.

Haçlıların 1098'de ele geçirdikleri Urfa şehrini 1144 yılında fetheden Şam'ın Sultanı İmadeddin Zengi'ye Şam'ın önde gelen şairlerinden İbn Munîr et-Trablusi şu mısraları kaleme alarak Kudüs'ü kurtarmaya davet eder;

بعماد الدين أضحت عروّة الد
دين معصوباً بها الفتح المبين
وَعَدَا يُلْقَى عَلَى الْقَدْسِ لَهَا
كَأَنَّكَ يَدْرُسُهَا دَرَسَ الدَّرِينِ²

- *İmadeddin sayesinde gerçekleşen bu apaçık fetihle sağlamaştı dinin desteği*
- *O, yarın derdi nasıl bağlamış Kudüs'ün üzerine atılarak siler bütün pisliğin izlerini*

Şam'ın önde gelen bir diğer şairi İbn Kayserânî, bu zafer dolayısıyla yazdığı tebrik şiirinde Urfa ile Kudüs'ün deniz ile sahil gibi olduklarını belirterek ayrılmaz ikili olduklarından bu iki beldenin de fethinin ayrılmaz bir ikili olduklarını ve bir an önce Kudüs'ünde fethinin gerçekleşmesi gerektiğini şu dizelerinde ifade eder;

إِنْ يَكُ فَتْحُ الرَّهْأِ لَجَّةً
سَاحِلُهَا الْقُدْسُ وَالسَّاحِلُ
فَهَلْ عَلِمْتَ عِلْمَ تِلْكَ الدِّيَا
رَ أَنْ الْمَقِيمَ بِهَا رَاجِلٌ³

- *Deniz nasıl ki sahilinden ayrı kalmazsa Urfa'nın sahili Kudüs de ondan kalmaz ayrı*
- *Bu diyarın halini ve orada oturanların göç edip gittiklerinden haberin var mı?*

¹ İbnu'l-Esîr, el-Kâmil fi't-Târih, (Tahkîk: Ebu'l-Fidâ Abdullah el-Kâdî), Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, Beyrut 1995, C. X, s. 238

² İbn Munîr, Dîvân, (Tahkîk: Abdusselâm Tedmîrî), Dâru'l-Ceyl, Beyrut 1986, s. 199.

³ el-İsfehânî, Harîdetu'l-kasr, (Tahkîk: Şükrü Faysal), Dimâşk 1955, C.I, s. 108.

İbn Munir et-Trablûsî 1148 yılında Ramazan ayı münasebetiyle Nureddin Zengî'ye yazdığı bir tebrik şiirinde Hz. İsa'nın Kudüs'ün Frenklerin ellerinde olmasına razı olmadığını ve bu fethi gerçekleştirmesinde kendisine yardıma geleceğini dile getirir;

يا نورَ دينِ الله كم حاديثٍ
أبـقـاك للـدُنـيا وللـدِينِ مَنْ
حَتَّى نرى عيسى مِنَ القُدسِ قَد
دَجَا وَأَسْفَرَتْ لَهُ فَأَنْشَرَى
خَلَـكَ فِي لَيْلِهِمَا نَبْرَا
لَجَا إِلَى سَيْفِكَ مُسْتَصِرَا¹

- *Ey nice karanlıkta kalmış olayı aydınlığa kavuşturup ışığı yayan Nureddin*
- *Kudüs ve Mescid-i Aksâ'nın karanlık gecelerini,*
- *Boyunduruktan kurtaran kişi olarak dünyada ve ahirette Allah sana merhamet etsin*
- *Bu konuda görüyorum ki, İsa'yı Kudüs'ten kalmış,*
- *Senin kılıcının galibiyeti için yardıma geldiğini*

Kahramanların gerçek değeri edebiyatçıların kaleminden anlaşılır. Dönemin önde gelen edebiyatçıları, savaşları ve zaferleri tasvir ettikleri eserlerinde, zaferin gerçek değerini ortaya çıkarıyordu. Bir sonraki zafer için en büyük moral desteğini bu edebî metinler sağlıyordu. Camilerin minberlerinde, medreselerin eğitim odalarında, ulemanın sohbet halkalarında, kazanılan zaferler ve mücahitler kutsanıyordu.

1187 yılında 88 yıllık bir ayrılığın ardından Kudüs'ün tapusunun gerçek sahiplerinden olan Selahaddin el-Eyyubî Kudüs'ü geri aldı. Bu büyük zaferi tanımlamak için Halep'in ünlü kadısı ve hatibi Muhyiddîn Zekî, Cuma günü minberden zaferi tüm Müslümanlara duyurmak için özel olarak getirtilmiştir. Böylesine büyük bir zaferi elde eden keskin kılıçların, keskin kalemlerle desteklenmesine ihtiyaç duyulmuştur.

Selahaddin Eyyubî'nin Kudüs'de sergilediği hoş görü Batı dünyasının da takdirini kazandı. Bizaslı tarihçi Niketas Khoniates² 1204 yılında Latinlerin İstanbul'u zaptı sonucu gerçekleştirdikleri yağmalama ve barbarlıkları Selahaddin'in Kudüs'te yaptıkları ile karşılaştırarak şunları yazar;

“Latinler, altın ve gümüş uğruna haçın üzerinde tepinmeye bile çekinmediler. İncileri avuçlayarak İsa'yı reddettiler. En adi hayvanlara en değerli, en kutsanmış incileri dağıttılar. İsmail oğulları böyle davranmamıştı. Çünkü onlar Sion (Kudüs)'u zapt edince Latinlere merhamet ve iyilikle davranmışlardı. Ne yaşamı ölüme, ne de dirilişi felakete döndürdüler, aksine herkesin birkaç altın kurtuluş parası ödemek karşılığında rahatça gitmesine izin verdiler... İşte İsa'nın düşmanları olan Müslümanlar Hristiyan Latinlere böyle davranmışlardı. Kılıç çekmeden, yangın çıkarmadan, aç bırakmadan, dayak atmadan, işkence yapmadan onlara karşı merhametli olmuşlardı.”³ Haçlı Seferleri Tarihinin en önemli yazarlarından olan S. Runciman; Selahaddin bu takdire şayan davranışı ile 1099 yılında Haçlıların Kudüs'ü ele geçirdiklerinde uyguladıkları mezalimi şu sözlerle karşılaştırır;

¹ İbn Munîr, Dîvân, (Tahkik: Abdusselam Tedmîrî), Dâru'l-Ceyl, Beyrut 1986, s. 207.

² 1155 yılında Phrigraya Denizli yakınında Honas'da doğmuştur. 21 kitaptan oluşan eserinde, yaşadığı döneme ve Haçlı Seferlerine dair önemli bilgiler vermiştir. Hakkında bilgi için bkz.; Işın Demirkent, *Niketas Khoniates'in Historia'sı (1195-1206)*, Dünya Yayıncılık, İstanbul 2004.

³ Işın Demirkent, *Haçlı Seferleri*, Dünya Yayıncılık, İstanbul 1997, s. 151, 152.

“Galipler gayet adil ve insanca davrandılar. Frenklerin seksen sekiz yıl önce kurbanlarının kanı içinde yüzmüş oldukları yerlerde ne bir bina yağma edildi, ne de bir insana sataşıldı. Selahaddin’in emriyle, şehirde sokaklarda ve şehir kapılarında nöbetçi mangaları dolaşüyor ve Hıristiyanlara karşı herhangi bir taşkınlık yapılması önleniyordu.”¹

Bu zafer dolayısıyla Selahaddin Eyyûbi’ye övgülerini suna bir diğer şair de Şam’ın ünlü şairi İbn Sâ’âtî’dir. Şair, onun ve askerlerinin savaşlardaki başarılarını şu dizelerle övmektedir;

- *Senin gayretin ve ciddiyetin sayesinde mızrakların uçları düşmanlara yöneldi. Senin şerefın karşısında düşmanların gözleri kamaştı.*
- *Sen, delici ışıklar saçan karanlık gecelerdeki bir yıldız; Allah’ın itaati altında olan keskin bir hidayet kılıcısın.*
- *Yüksek boylu atlar, kat kat zırhlar, Hint yapısı keskin kılıçlar ve delici mızraklarla savaşıldı.*
- *Kılıçlar, senin sancaklarını bir an dahi geri çeviremediler. Sancaklarının karşısında düşmanların siyah ciğerleri tiril tiril titredi.*
- *Nice haç ve kiliseler, onun karşısında aciz kaldı. Onunla Hanîf Dini ve Kur’an yüceldi.*
- *Yemin ederken yalan yere yemin eden bir topluluk, nasıl olur da peygamberlerin yurdunda yaşayabilir.*
- *Ben size öğüt verdim. Dinde öğüt vermek vaciptir. Yakup’un evini terk edin, işte Yusuf geldi.*²

Ard arda gelen bu fetihlere şairler, şiir yetiştiremez hale gelmişlerdir. Her gün gerçekleşen bir yeni fetih, bir önceki fetih için yazılan şiiri gündemden düşürür hale gelmiştir.

Bu övgü yarışında Mısır’ın en büyük şairlerinden olan İbn Senâ el Mülk, Arap edebiyatının en güzel örneklerinden biri sayılan uzunca bir şiirini, Selahaddin’in veziri, Kadı el-Fadıl’a Sultana sunması için göndermiştir. Selahaddin’in başlıca Kudüs fethine giden yolda Hittin, Taberiyye, Nâblus, Askalân, Beyt Cibrîl, Tebnîn gibi Şam şehirlerini ve kalelerini fethi dolayısıyla zaferini övmüştür. Oldukça uzun olan bu kasidesinden bazı mısralar şu şekildedir.

يَا مُنِيلَ الْإِسْلَامِ مَا قَدْ تَمَنَّى	لَسْتُ أَدْرِي بِأَيِّ فَتْحٍ تُهَنِّئُنَا
وَ هُوَ أَوْلَى لِأَنَّهُ كَانَ أَوْهَنَا	كُلُّ فَتْحٍ يَقُولُ إِنِّي أَوْلَى
أَنْ تُهَنِّئِكَ إِذْ تَمَلَّكَتْ شَامًا	أَنْ تُهَنِّئِكَ إِذْ تَمَلَّكَتْ شَامًا
إِذْ فَتَحْتَ الشَّامَ حَصْنًا ³	قَدْ مَلَّكَتِ الْجِنَانَ قَصْرًا قَصْرًا

- *Hangi fetihden dolayı kutlanıyorsun bilmiyorum*
- *Ey dilediğini İslam’a kazandıran kişi!*
- *Her fetih ben öncelikliyim der, doğrusu öncelikli olan odur.*
- *Çünkü mübarek olan da odur.*
- *Seni Şam’ı ele geçirdiğin için mi kutlayalım yoksa*

¹ S. Runciman, Haçlı Seferleri Tarihi, (Çeviren: Fikret İşıltan), TTK. Yayınları, Ankara 1986-1998, (I-III), C. II, s. 390.

² İbn Sâ’âtî, Dîvân, (Tahkik: Enis el-Makdîsî), Matbaatu’l-Emrikaniyye, Beyrut, 1938, C. II, s. 409.

³ İbn Senâ el-Mulk, Dîvân, (Tahkik: Muhammed İbrahim Nasr), Dâru’l-Kâtibi’l-Arabi, Kahire 1969, C. II, s. 340-43.

- *Adn Cenneti'ni elde ettiğin için mi?*

Şiirinin ilerleyen beyitlerinde de oldukça anlamlı tasvir ve edebi sanatlarla yüklü mısralarına şu şekilde devam eder;

- *Şam'ı kale kale ele geçirdikçe*
- *Cennet'te de birbiri ardınca saraylar ele geçiriyordun.*
- *İslam dini bütün mahlûkata lütufta bulunmuştur.*
- *Senin ise dine lütfun var,*
- *Ölmüş iken canlandırdın o dini, sonra köle iken azat ettin,*
- *Yeryüzünde yaptığından dolayı, Allah sana merhamet etti.*
- *Göklerin üzerinde sana övgüler yağmakta, melekler buldukları yerden seni övmeye,*
- *Cebrail bile evi Beytu Cibrîl'i özlemi içerisinde iken çıka geldi.*
- *Sen oradaki işgalcileri çıkardın, ev sahibi orda oturmaya daha layıktır.*
- *Öyle bir kral ki, ordusu adeta ikişer ikişer gelen Allah'ın melekleridir.*

- *Şam'a gelen yardımlar hep gecikmişken senin harekete geçişinde gecikme olmadı.*

İbn Sâ'âtî de 1187 yılında Selahaddin'in Kudüs'ü fethi dolayısıyla yazdığı övgü şiirinde, Selahaddin ile Hz. Ömer arasında bağlantı kurmaya çalışmaktadır;

- *Kudüs'ün fethi dilden dile dolaşarak diyarları*
- *Sağırlara kadar tüm kulaklara ulaştı*
- *Keşke Hattâb'ın oğlu (Ömer) onun fethine şahit olup*
- *Yusuf'un attığı okun nasıl öldürücü olduğunu görseydi.*
- *Kendisine ülkelerin ve malların fethi verilen*
- *Öyle bir sultan ki ne bir fetih ne bir mal bırakmadı¹*

İmâdeddin el İsfehânî, Kudüs'ün fethi dolayısıyla kaleme aldığı şiirinde sevincini şu dizelerle dile getirmiştir;

وصيته في جميع الأرض جواب	أبشر بفتح أمير المؤمنين أتى
واستصعب الفتح لما أغلق الباب	ما كان يخطر في بال تصوّره
مضت على الناس من بلواه أحقاب	وحام عنه الملوك الأقدمون وقد
أبجازه ببلغ القول إسهاب	نصر أعاد صلاح الدين رونقه
لقد تجلّى الهدى والشرك منجاب ²	أحيا الهدى وأمات الشرك صارمه

- *Müminlerin emirine bütün yeryüzünü dolaşan vasiyetinin bu fetihle gerçekleştiğini müjdele!*
- *Hayal bile edilemeyen, tüm kapıların kapandığı bu zor fetih gerçekleşti.*
- *Geçmiş sultanların ele geçirmekten çekindiği, uzun yıllar sıkıntısından insanların ölüp gittiği Kudüs zaferidir bu!*
- *Artık dillerde destan olan Selahaddin'in yerine getirdiği bir zaferdir bu*
- *Onun keskin kılıcıyla hak dirildi, şirk öldü, hak geldi batıl zail oldu.*

¹ İbn Sâ'âtî, Divan, II, 385.

² el İsfehânî, Dîvan,(Tahkik: Nazım Reşîd), Musul 1983, s. 75-76

Kudüs kimindir işte bu ismine tarih boyunca yaraşır şekilde davrananların ve bu samimiyeti halkları adına dile getiren şairlerin mısralarınıdır. Klasik dönemden modern döneme Arap ve Türk şiiri Kudüs'e hasredilmiş binlerce mısradan oluşmaktadır. Modern Dönemde Kudüs şiirleri aynı zamanda "el-Edebu'l-Mukâveme" adı verilen Direniş Edebiyatının da temel taşıdır.

Kudüs, Mahmud Derviş, Nizar Kabbani, Nazik el-Melaïke, gibi pek çok şairin konusu olmuştur. Modern Arap şiirinde de Kudüs'ün hamileri ve fatihleri tüm İslam Âlemin tüm zamanlarda rehberidir ve sıkça bu fatihler örnek birer rehber olarak resmedilmekte ve geçmişten günümüze Türk ve Arap şiirinde Kudüs'ün gerçek sahipleri olarak en önemli simgeleri oluşturmaya devam etmektedir.

KAYNAKÇA

(<http://www.akademikbakis.org>)

Demirkent, Işın, Haçlı Seferleri, Dünya Yayıncılık, İstanbul 1997.

Demirkent, Işın, Niketas Khoniates'in Historia'sı (1195-1206), Dünya Yayıncılık, İstanbul 2004.

el_İsfehânî, Dîvan, (Tahkîk: Nazım Reşîd), Musul 1983.

el-Ebiverdi, Divân, (Tahkîk: Umer el-Esad), Matbaatu Zeyd b. Sâbit, Dimaşk 1975.

el-İsfehânî, Harîdetu'l-kasr, (Tahkîk: Şükrü Faysal), Dimaşk 1955.

Evliya Çelebi, Günümüz Türkçesiyle Evliya Çelebi Seyahatnamesi, (Haz. Seyit Ali Kahraman), 9. Kitap, 2. Cilt Yapı Kredi Yayınları İstanbul 2011.

Hürriyet Gazetesi, 14 Mart 2000.

İbn Munîr, Dîvân, (Tahkîk: Abdusselâm Tedmîrî), Dâru'l-Ceyl, Beyrut 1986, s. 199.

İbn Sâ'âtî, Dîvân, (Tahkîk: Enis el-Makdîsî), Matbaatu'l-Emrikaniyye, Beyrut, 1938.

İbn Senâ el-Mulk, Dîvân, (Tahkîk: Muhammed İbrahim Nasr), Dâru'l-Kâtibi'l-Arabi, Kahire 1969.

İbnu'l-Esîr, el-Kâmil fi't-Târîh, (Tahkîk: Ebu'l-Fidâ Abdullah el-Kâdî), Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, Beyrut 1995.

Karakoç, Sezai, "Ey Yahudi", Diriliş Dergisi.

Maluf, Emin, Arapların Gözüyle Haçlı Seferleri, (Çeviren: M. Ali Kılıçbay), Telos Yayınları, İstanbul 1997.

Polat, İbrahim Ethem, Haçlılara Kılıç ve Kalem Çekenler, Vadi Yayınevi, Ankara 2006.

Runciman, S., Haçlı Seferleri Tarihi, (Çeviren: Fikret Işıltan), TTK. Yayınları, Ankara 1986-1998, (I-III).

Tekin, Tuba, "MÖ.5000-MS.1967 Arası Dönemde Kudüs'ün El Değiştirmesi", Akademik Bakış Dergisi, Sayı: 60, s. 333, 2017.

BAYT EL MAQDISS IN ARABIC POETRY

Prof. Ilhem SERIR MORTAD

Tlemcen Üniversitesi
İngilizce Bölümü
Seririlhem@gmail.com

Abstract

This paper focuses the sacredness of the holy land known as Bayt El Maqdis which is a mosaic and complex picture as reflected in Muslim traditions. Not only is the sacredness the city noteworthy in the bulk of literature, it has also been ranked as a literary genre known as Fada'il Bayt al-Maqdis ('The Praises of Jerusalem') which is a type of the hadith literature. This study is a surface view about the citing of the holy Bayt in the best of Arab poets who dignified the city for its religious, cultural and historical world treasure.

Keyword: Arab poets, Bayt El Maqdis.

ملخص

تركز هذه الورقة على قدسية الأرض المقدسة المعروفة ببيت المقدس وهي صورة فيسفسائية ومعقدة كما تنعكس في التقاليد الإسلامية. ليس فقط قدسية المدينة الجديرة بالملاحظة في الجزء الأكبر من الأدب، بل تم تصنيفها أيضًا كنوع أدبي معروف باسم فدائيل بيت المقدس وهو نوع من أدب الحديث. هذه الدراسة هي نظرة سطحية لاستشهاد أفضل الشعراء العرب بالبيت المقدس الذين كرموا المدينة بكنوزها العالمية الدينية والثقافية والتاريخية. الكلمات المفتاحية: الشعراء العرب، بيت المقدس.

THE BEAUTY AND THE SACREDNESS

Many erudite scholars like al-Wasiti, Abu Bakr Muhammad b. Ahmad, and Ibn al-Murajja strive to preserve the sacredness and the sparkling beauty of the city in the literature old traditions, to expose the merits of el Bayt. Abfi al-Ma'ali al-Musharraf b. al-Murajja b. Ibrahim alMaqdisI's book entitled 'Kitab Fada'il Bayt al-Maqdis wa-al-Khalil wa-Fada'il alSham' فضائل بيت المقدس والخليل وقضائل الشام and in English: ('The Praises of Jerusalem, Hebron and Syria' is an expose on history of bayt el Maqdis as part of the hadith literature. Though nothing could be found about the scholar in Arabic biographical data, the knowledgeable scholar Ibn al-Murajja left good material about the Praises of Jerusalem from the seventh and the eighth centuries A.D; and it served as good source for the coming composer of the corpus of Bayt el Maqdis. This holy city has been characterized by being:

The "flower of cities"
The first of the two Qiblas
And the third of the Two Holy Mosques,
The meeting place of the prophets,
And the gateway of the earth to the sky.
Jerusalem in Contemporary Arabic Poetry

The city of Jerusalem was mentioned shyly in the nineteenth century, and in limited poems by some Arab poets. However the issue of Jerusalem did not form a focal point in the era after the Crusades, and it remained in that case until the city fell again in the hands of the invaders. the city fell into the hands of the Zionists in 1948. Since the fall of the eastern part of the city of Jerusalem in 1967, the Arabs have not known a more ferocious ordeal than this ordeal, which provoked the feelings of writers and poets in various Arab and Islamic countries throughout the days.

BAYT EL MAQDISS A SYMBOL OF VICTORIES IN ARABIC POETRY

Poems in Jerusalem and for the sake of Jerusalem, which call for the glorification and defense of the city, or glorify its value and place in the hearts of Arabs and Muslims were famous during the time of Salah Din Al ayoubi

Oh, you king who has signs of tyranny, Knicks

يا أيها الملك الذي لمعالم الطغيان نكس

Darkness came to you calling from the Holy House

جاءت اليك ظلاما تدعو من البيت المقدس

All mosques have been purified, and I am defiled in my honor

كل المساجد طهرت وأنا على شرفي أدنس

Do you see who answers Al-Aqsa?

تُرى هل من يُجيب الأقصى

Furthermore, A poem by (Abu Ali Al-Hassan bin Ali Al-Juwayni) is significant in the opening of Jerusalem :

Heaven's soldiers have helpers for this king. جُنْدُ السَّمَاءِ لِهَذَا الْمَلِكِ أَعْوَانُ

And times and ages have passed before. وَقَدْ مَضَتْ قَبْلُ أَرْمَانُ وَأَرْمَانُ

When did people see what you say of her time. مَتَى رَأَى النَّاسُ مَا تَحْكِيهِ مِنْ زَمَانٍ

Except thanking deeds for eight things? لَهَا سِوَى الشُّكْرِ بِالْأَفْعَالِ أَثْمَانُ

Now Salah ad-Din answered their call. فَالآن لَبَّى صَلاَحُ الدِّينِ دَعْوَتَهُمْ

There are dozens of literary, prose and poetic texts that dealt with Jerusalem since the Islamic era, and since Surat Al-Isra was revealed to the best of mankind, our master Muhammad, may God bless him and grant him peace. He injured his brothers in the Levant :

We mixed blood with the tears fallen, so there was nothing left of us for mercy.

مزجنا دماءً بالدموع السواجم فلم يبق منا عرضه للمراحم

And the worst weapon of a person is the tears that flow from him when the fire of war is set on otherside fire

وشرُّ سلاح المرء دَمْعٌ يفيضُه إذا الحرب شُبِّتْ نارُها بالصوارم

The religious motive appeared clearly in the Qur'anic wording and vocabulary used, in the verses of the Jerusalem poet Professor Yusuf al-Azm:

The stones of Jerusalem are fire and screed, and the youth of Jerusalem are tyrants of Ababil,

حجارة القدس نيرانٌ وسجيل وفتية القدس أطيّار أبابيل

and the square of Al-Aqsa Mosque is rippling with them, and the logic of Jerusalem is verses and revelations

وساحة المسجد الأقصى تموج بهم ومنطق القدس آيات وتنزيل

Samih al-Qasim's poem (A Lily of the Fayrouz Vase), also known as (Where do you come from, little girl?) and Mahmoud Darwish's poem (Under the old windows) in which he talks about his visit to her after the departure of her family. The impact of Arab thought appeared when he linked it to the desired dream in his poem (March of the Year of the Intifada), where he says:

This is my anthem, and this is the rise of the Arab boy to the dream, Jerusalem.

وهذا نشيدي

وهذا صعود الفتى العربي إلى الحلم، القدس.

This dimension appears in the relationship between the Christians of the East and its Muslims, which is inspired by the Umaria Covenant, far from the hatred of the greedy Franks.. The poet Hassan Ali Shihab connects Palestine with the two religions, saying:

An icon of the martyr of your grief.. a kiss of the Messiah of your rejection,

أيقونة لشهيد حزنك.. قبلةً لمسيح رفضك

O you who are haunted by sacred pain, without your land,

يا أيها المسكون بالوجع المقدس دون أرضك

The trees of resurrection stuck in your footsteps, following your galloping horses

شجر القيامة عالق بخطاك يتبع خيل ركضك

During this period, we read poems by a number of Arab poets, depicting the conflict that took place over the city. The Egyptian poet Ali Mahmoud Taha, famous for being the engineer or the Lost Sailor after his own occupation and the title of his first collection of poems correspondingly was one of the poets who spoke about Jerusalem, and he said:

اخي ان في القدس اختنا لنا

اعد لها الذابحون المدى

اخي قم الى قبلة المشرقين

لنحمي الكنيسة والمسجدا

يسوع الشهيد على أرضها

يعانق في جيشه أحمدا

RESULT

None of the cities in Arab history enjoyed the political, strategic, historical and literary interest that the city of Jerusalem enjoyed. Yet the lamenting truth is the actual picture of the holy Bayt demolished my several attempts of the Zionists to dirty its purified earth and this calls for asking the following question What is left from the prophets' countries?

ZEYTİN AĞAÇLARI GÖLGESİNDE KUDÜS

Dr. Öğr. Üyesi Mürüvvet TÜRKEN ÇAKIR

Mardin Artuklu Üniversitesi
Arap Dili ve Edebiyatı Bölümü
muruvveturken@artuklu.edu.tr

Özet

Zeytin, hem mitolojide hem de tüm semavi dinlerin kitaplarında adı geçen ve insanlığın en eski zamanlarından bu yana birçok farklı alanda yararlanılmış bir bitkidir. Özellikle Yunan, Roma, Mısır gibi medeniyetler için zeytin, ürünü alınan bir ağaç olmasının yanı sıra dini ayinlerde, taç giyme törenlerinde, nazardan korunmada ve birçok hastalığın tedavisinde kullanılmıştır. Aynı zamanda bütün dinlerde umudun, barışın, inancın, dayanıklılığın ve ölümsüzlüğün simgesi olmuştur.

Zeytin ve zeytin ağaçları, Filistin ile de bütünleşerek bir Filistinli için adeta kendi kimliğinin ve İsrail zulmüne karşı direnişin sembolü haline gelmiştir. Bu sembolün en çok yakıştırıldığı şehir ise Kudüs'tür. Onun kutsallığını ve güzelliklerini ön plana çıkarmak isteyen birçok şairin şiirinde Kudüs, Zeytin Şehri olarak anılmaktadır. Yine bu şiirlerde, Kudüs ile özdeşleşen zeytin, adaletin, özgürlüğün, refahın, bereketin, bolluğun simgesi olarak da kullanılmaktadır. Zeytin sembolüne Mahmûd Derviş, Râşid Hüseyin ve Semih el-Kâsım gibi Filistinli şairlerin şiirlerinde oldukça sık rastlanmaktadır. Ancak bunların dışında Nizâr Kabbânî, Adonis gibi Suriyeli şairler ile bazı Arap, Türk şairlerin Filistin ve Kudüs'e özgü şiirlerinde de zeytin tasvirine yer verilmektedir.

Anahtar Kelimeler: Zeytin Ağaçları, Filistin, Kudüs, Mahmûd Derviş, Râşid Hüseyin, Semih el-Kâsım, Nizâr Kabbânî, Adonis.

Abstract

Olive is a plant that is mentioned both in mythology and in the books of all monotheistic religions and has been used in many different fields since the earliest times of humanity. Especially for civilizations such as Greece, Rome and Egypt, olive was used in religious rituals, coronation ceremonies, protection from the evil eye and in the treatment of many diseases, as well as being a tree from which the product was taken. It has also been the symbol of hope, peace, faith, endurance and immortality in all religions.

Olive and olive trees have become a symbol of their own identity and resistance to Israeli oppression for a Palestinian by integrating with Palestine. The city where this symbol is most associated is Jerusalem. Jerusalem is referred to as the City of Olives in the poems of many poets who want to highlight its holiness and beauty. Again in these poems, the olive, which is identified with Jerusalem, is also used as a symbol of justice, freedom, prosperity, abundance and plenty. The olive symbol is quite common in the poems of Palestinian poets such as Mahmud Dervish, Rashid Hussein and Semih al-Kasim. However, besides these, the olive depiction is also

included in the poems of Syrian poets such as Nizar Kabbani, Adonis and some Arab and Turkish poets specific to Palestine and Jerusalem.

Keywords: Olive Trees, Palestine, Jerusalem, Poetry, Mahmud Dervish, Rashid Hussein, Semih al-Kasim, Nizar Kabbani, Adonis.

GENİŞLETİLMİŞ ÖZET

Zeytin, genel itibariyle çok eski zamanlardan bu yana insanların kendisinden yiyecek, ilaç ve yakacak olarak yararlandığı bir bitkidir. Yararlılığı dolayısıyla mitolojide kutsal sayılan ve tüm semavi dinlerin kitaplarında geçen zeytin, aynı zamanda bir kutsama aracı olarak kullanılmıştır. Bu bağlamda zeytinin tarihsel sürecine kısaca göz atmak da yarar vardır.

İlk olarak mitolojiye baktığımızda zeytinin Akdeniz’de ağaçta yetişen bir meyve olduğunu ve bu bölgede yaşamış olan Roma, Yunan, Mısır gibi medeniyetlerin mitolojilerinde önemli bir yer tuttuğunu görmekteyiz. Örneğin Eski Mısırlılar, tanrıçaların en büyüğü Osiris’in karısı İsis’in insanlara zeytinin nasıl yetiştirilip kullanılacağını öğrettiğine inanırken, dini ayinlerinde de arınmak için zeytinyağı kullanmışlardır. Yunan mitolojisine baktığımızda olimpiyatları kazananlara zeytin yaprağından yapılmış taç giydirilmesi, Herakles’in asasını zeytin ağacından yapması, dallarının kötü ruhları kovduğuna inanılması Zeytin’in Yunan mitolojisindeki önemini açıkça ortaya koymaktadır. Yine Antik Yunan’da zeytin ağacına verilen önem kanunlarla da belirtilirken, zeytin ağacına zarar veren birisi ölümle cezalandırılmıştır. Romalılar için ise zeytin, ürünleri alınan bir ağaç, dinsel bir güç ve politik düzeni temsil eden bir öge olarak görülmüştür.

Zeytin, tüm semavi dinlerde de kutsal sayılan bir meyvedir. Eski Ahit’in Nuh Tufanı kıssasında, Nuh’un gemiden saldığı güvercin, ağzında bir zeytin dalıyla geri dönünce karanın ortaya çıkmaya başladığı ve Tufan’ın bittiği anlaşılır. Zeytin dalı bu haliyle umudu ve yeni bir hayatın başlangıcını temsil etmektedir. Buna göre zeytinin olduğu yerde yaşam ve ümit vardır. Uzun ömrüyle ölümsüzlüğü simgelediği gibi umudunda daima yegâne sembollerinden biri olarak kabul edilmektedir.

Zeytin, İncil’de Tevrat’a göre daha az kullanılsa da burada Zeytin Dağı’ndan sıkça bahsedilir. Bu dağın Hz İsa’nın tek başına ya da havarileriyle zaman geçirdiği bir yer olduğu düşünülmektedir. Aynı zamanda Hz. İsa’nın göğe yükseldiği yerin de bu dağ olduğuna inanılır. Zeytin ağacı ayrıca Hıristiyan inancında metaforik anlatımlar için de kullanılmıştır. Buna göre Süryani babalarından Ephrem zeytin ağacının herkesi korkutan soğuk mevsimlerde bile dökülmeyen yapraklarını inançlarına sıkı sıkıya bağlı insanlara benzetmiştir. Ona göre inancı zayıf ya da inançsızları temsil eden diğer ağaçların yaprakları zor günlerde umutsuzluğa kapılıp dökülüp giderler.

Zeytin adı diğer kutsal kitaplarda olduğu gibi Kur’an’da da geçer. Tîn Sûresi’nin incir ve zeytine yemin edilerek başlıyor olması zeytine özel bir önemin verildiğinin göstergesidir. (Tîn 95/1) Mü’minûn Sûresi’nde ise zeytinin hoş kokulu yağı ve katık olacak meyvesi ile Sina Dağı’nda yaratıldığı söylenmektedir. (Mü’minûn 23/20)

Görüldüğü üzere genel manada zeytin hem mitolojik, hem dini çağrışımları bulunan hem de barışın, umudun ve ölümsüzlüğün sembolü olan bir öge olarak karşımıza çıkmaktadır. Özel manada ve çalışmamızın asıl konusuna bakacak olursak zeytin sembolü, “Kudüs için ne ifade ediyor?” ve özellikle “Filistinli şairlerin şiirlerine nasıl yansımış?” bu soruların cevaplarına değinmeye çalışalım.

Zeytin Ağacı Filistinli için kendi kimliğinin ve İsrail zulmüne karşı direnişin sembolüdür. Öyle ki Filistinli ünlü şair Mahmûd Derviş'in ilk şiir divanının ismi "Evrâku'z-Zeytûn" (Zeytin Yaprakları) bu olguyu çağrıştırmaktadır. Mahmûd Derviş şiirlerinde zeytine farklı anlamlar yükleyerek sembolize etmektedir. Bazı şiirlerinde zeytin dallarının ne kadar mukaddes olduğundan, zeytin ağacının barışı simgelediğinden bahsederken bazı şiirlerinde onun yeşil renginden bahseder. Çünkü zeytin nasıl olgunlaşıp yeşil rengine dönüşecekse Filistinliler de savaşta gösterdikleri direniş ile vatanlarına geri kavuşacaklardır. Ayrıca Derviş başka bir şiirinde, zeytin ağacını güzel bir şekilde kişileştirir ve onu tepelerin ağırbaşlı hanım efendisi olarak nitelendirir.

Şiirlerinde zeytin sembolüne yer veren Filistinli bir diğer şair, direniş şiirleriyle tanınan Raşid Hüseyin'dir. Hüseyin, kaleme aldığı kimi şiirinde Filistin'i zeytin şehri olarak adlandırırken kimisinde de zeytin ağaçlarından bahseder. Özellikle bu ağaçların dallarının yeniden canlanıp meyve vermesi onun vatanına geri kavuşma umutlarının da tekrardan yeşermesi demektir. Şair için Zeytin meyvesi ise Kudüs'ü sembolize eder, öyle ki zeytin olgunlaştıkça bu meyveye, yani Kudüs'e olan sevgisinin büyüdüğünü anlatmaya çalışır.

Filistinli şair Semih el-Kâsım da zeytin ağacına, doğruluk ve dayanıklılığın sembolü olarak birçok şiirinde yer vermiştir. Bunun yanı sıra kendi topraklarında yetişen zeytin ağaçlarının kutsiyetinden, zeytin dalı ile de barışı temsil ettiğinden söz etmektedir. Buraya kadar Filistinli şairlerin şiirlerinde zeytin ağacının, onlar için ne ifade ettiğini kısaca anlatmaya çalıştık.

Yukarıda değindiğimiz şairlerin dışında Nizâr Kabbânî, Adonis gibi Arap şairler ile bazı Türk şairler de şiirlerinde zeytin ağaçlarından ve Kudüs şehrinde bahsetmişlerdir. Onlar da tıpkı Filistinli şairler gibi şiirlerinde zeytinin kutsallığından, barışı, umudu, özgürlüğü ve ölümsüzlüğü simgelediğinden, Kudüs şehri ile özdeşleştiğinden bahsetmişlerdir.

NİZÂR KABBÂNÎ VE CAHİT ZARİFOĞLU'NUN KALEMİNDEN HÜZNÜN VE KEDERİN ŞEHİRİ KUDÜS

Arş. Gör. Dr. Zehra Nurdan CAN

Mardin Artuklu Üniversitesi
Arap Dili ve Edebiyatı
znurdanozalp@gmail.com

Özet

Modern dönemde insan ve yaşantısı ile ilgili her şey, kültürel alışverişin en yaygın hali olan edebiyatta kendisini göstermektedir. Bu dönemin bazı edebiyat insanları toplumun ideolojilerini, sorunlarını, yaşadıkları önemli durumları kendi sorunları gibi görüp yazıya dökmüşlerdir. Halkın içselleştirdiklerinin dışa sirayeti şeklinde eserler kaleme almışlardır. Gerek şiir gerekse nesir şeklinde ortaya çıkan halkın bu iç sesi, bir nevi kişilerin maruz bırakıldıkları olaylara bir isyan, bir direniş ve bir umut niteliğinde olmuştur. Direniş, hüznün ve umut denilince de akla Müslümanların içinde yara ve ukte olarak bulunan en önemli toplumsal ve siyasi olaylardan biri olan Kudüs meselesi gelmektedir. Bu meselenin sesi olmak adına Arap edebiyatında Nizâr Kabbânî, Türk edebiyatında ise Cahit Zarifoğlu içeriğe ve biçime önem vererek şiirler yazmışlardır.

Hem Arap edebiyatında hem de Türk edebiyatında Kudüs, İslâmî bir dava olarak görülmüştür. Şairler işgal altındaki topraklarda yaşanan felakete kayıtsız kalamamışlardır. Şiirlerinde Filistin'in ve Kudüs'ün maruz bırakıldıkları zulme karşı insanları duyarlı olmaya davet etmişler, halkın yaşadığı hüznün ve kedere ortaklık etmişler, şiirlerini birer savunma aracı gibi kullanarak toplumları direniş göstermeye sevk etmişler ve umudu her daim ayakta tutmaya çalışmışlardır.

Çalışmamızdaki amacımız Nizâr Kabbânî ve Cahit Zarifoğlu'nun Kudüs olaylarına nasıl baktığını, karşılaştıkları manzarayı şiirlerinde ne şekilde ele aldıklarını görmek ve bu şiirleriyle Kudüs olaylarına karşı toplumun umudunu hangi duygularla canlandırmayı hedeflediklerini okuyucuya sunmak olmuştur.

Anahtar Kelimeler: Kudüs, Şiir, Arap Edebiyatı, Türk Edebiyatı, Hüznün, Keder.

Abstract

Everything about man and his life in the modern period shows itself in literature, which is the most common form of cultural exchange. Some literary figures of this period saw the ideologies, problems and important situations of the society as their own problems and put them in writing. They wrote works in the form of the outward spread of what the people internalized. This inner voice of the people, which emerged in the form of poetry and prose, in a way became a rebellion, a resistance and a hope to the events that people were exposed to. When resistance, sadness and hope are mentioned, the question of Jerusalem, one of the most important social and political events found as a wound in Muslims, comes to mind. In order to be the voice of this issue, Nizâr Kabbânî in Arabic literature and Cahit Zarifoğlu in Turkish literature wrote poems by giving importance to content and form.

In both Arabic and Turkish literature, Jerusalem has been seen as an Islamic cause. The poets could not remain indifferent to the disasters in the occupied lands. In their poems,

they invited people to be sensitive to the persecution that Palestine and Jerusalem were subjected to, they shared the sadness and grief of the people, they used their poems as a defense tool, prompted the societies to resist, and they always tried to keep hope alive.

Our aim in our study is to see how Nizâr Kabbânî and Cahit Zarifoğlu view the events in Jerusalem, how they deal with the landscape they encounter in their poems, and to present the reader with what emotions they aim to revive the hope of the society against the events in Jerusalem with these poems.

Key Words: Jerusalem, Poetry, Arabic Literature, Turkish Literature, Sadness, Sorrow.

GENİŞLETİLMİŞ ÖZET

Filistin topraklarını esir alan “Siyonizm hareketi” acımasız bir mücadele olarak nitelendirilen modern dönemin en uzun siyasi hareketi olmuştur. Filistin meselesi sadece Filistin’i ve İsrail’i ilgilendiren bir olay olarak kalmamış, uluslararası bir önem arz etmiştir. Sorun temelde Filistin halkının ülkelerine gelen Yahudi halkı benimsemeyip iki toplum arasındaki sosyal ve siyasi bir anlaşamama durumu gibi görülse de olay birbirlerinin var oluş mücadelelerini kabullenemeyen toplulukların “kimlik” savaşı haline gelmiştir.

Bu kimlik savaşıyla ve İslamiyet, Hıristiyanlık ve Musevilik gibi üç önemli dinin varlığını Kudüs’te de göstermesiyle Filistin meselesi çok daha hassas ve önemli bir boyuta ulaşmıştır. Bu oluşan durumlarla beraber Kudüs meselesi siyasi ve toplumsal nedenlerden ziyade dini ve duygusal yönlerin ağır bastığı bir olay olarak karşımıza çıkmaktadır. Duygusal yönlerin ağır bastığı durumlarda da işin içine kültür girmiştir ve paylaşılmayan şehir olan Kudüs, ülkeler edebiyatında da kendisine önemli bir yer edinmiştir.

Kimi edebiyat insanları, yazılarını toplumun dile getiremediklerinin aktarılışı olarak kabul etmişler ve böyle ele aldıkları eserlerinde içeriğe önem vermişlerdir. Kimi edebiyat insanları içinse önemli olan şekil ve üsluptur. Modern dönemin gelişiyi beraber edebiyat alanında konu çeşitliliği artmıştır. Ülkelerin ideolojik yapılarından, ülkeler arası anlaşmazlıklara, halkın toplumsal meselelerinden, insanların günlük hayatına kadar her şey şiirin konusu olmuştur. Şiir toplumlarda halkın tek bir ağızdan kendilerini ifade edebilme gücü olarak karşımıza çıkmıştır. Bu ifade gücünün etkisini fark eden kimi şairler de dönemin toplumsal olaylarını sanatlarının bir parçası olarak benimsemişler ve şiirlerini bu doğrultuda yazmayı tercih etmişlerdir.

Sosyal ve güncel meseleleri şiirlerinde sanatsal bir üslupla ele alan, Kudüs meselesini kendi meselesi yaparak şiirlerinde Kudüs’e yer veren, toplumları ilgilendiren konulara şiirle çare aramış şairlerin başında Arap edebiyatından Nizâr Kabbânî ve Türk edebiyatından Cahit Zarifoğlu gelmektedir. Bu gibi yazarlar için Kudüs; hüznün kaynağı, keder, direniş ve umuttur ve şiirlerde bu şekilde kendini gösterir.

Nizâr Kabbânî benimsediği edebi tutumla bütün Ortadoğu toplumlarının gönlünde yer edinmeyi başarmıştır. Kalemle halkların yaşadıklarını dünyaya duyurmayı amaç haline getirmiş, toplumları huzursuz eden siyaseti sorgulamış ve ona yön vermeye çalışmıştır. Kabbânî, Ortadoğu’daki sorunların kimlik kavgası, dini ayrımcılık ve bir arada yaşayamama gibi problemler olduğunu düşünmüştür. Bu düşünce tarzıyla da şiirlerinde sosyal ve toplumsal konulara da yer vermiştir.

Nizâr Kabbânî’nin hassas olduğu Kudüs meselesinde “Kudüs” şiiriyle Filistin halkının duygularına tercüman olmayı tercih etmiş ve bu şiiriyle tüm dünyada daha tanınır bir hale gelmiştir.

Kudüs

Ağladım tükendi gözyaşım ağladım
Ağladım mumlar bitti ağladım namaz kıldım
Bitirdi beni vardığım rükûlar
Sende Muhammed'i Yesuğ'u aradım
Ey Kudüs ey peygamber kokusu
Ey yerin göklere en yakın avlusu
...
Ey Kudüs ey kentim
Ey Kudüs ey sevgilim
Yarın çiçek açacak limon ağaçları
...
Açılıyor yeşil sümbüller zeytinler
Gülüyor gözler
Dönüyor giden güvercinler gene
Tertemiz masmavi göklere

“Kudüs” şiirinde Kabbânî, “*Ağladım tükendi gözyaşım ağladım*” dizeleriyle direnişi kaybeden Kudüs’e göz pınarları kuruyuncaya kadar ağlar. Şiirde bu ağıtla beraber umudun da tekrar Kudüs için yükselişe geçmesi ve umudun direnişi, direnişin de umudu desteklemesi gerektiği görülür. Nizar Kabbani “Kudüs” şiirinde hüznün, keder, işgal ve direniş temalarının yanında, solan bir çiçeğin yeniden yeşerebilmesi için suya ihtiyacı olduğu gibi, direnişin kazanılması için de umuda da yer verir. Tüm dinlerin hassas noktası olarak baktığı ve “*Sevgilim*” diye hitap ettiği Kudüs’ün kurtuluşuyla İncil’in de Kur’an’ın da kurtulacağına inancı tamdır, Kudüs ile beraber zorbalığa uğrayan dinlerin kutsal unsurları da özgürlüklerine kavuşmuş olacaktır. Kabbânî, Kudüs için verilen emeklerin, hüznün dönüştüğü umutların, bir olan insanların gücü sayesinde Kudüs’ün kurtulacağına olan inancı ve umudu tamdır. Bunu da “*Açılıyor yeşil sümbüller zeytinler, Gülüyor gözler, Dönüyor giden güvercinler gene*” dizelerinden anlıyoruz.

Modern Türk edebiyatında toplumun sorunlarına, estetik kaygı gütmeksizin kendi süzgecinden geçirerek ele alan en önemli yazarlardan birisidir Cahit Zarifoğlu. O, kendisine halktan aldıklarını şiirlerle uyarıcı bir hale getirerek ve bunları söyleyerek, toplumu aydınlatma görevi biçmiştir. Bu görevi de şiirleriyle en iyi şekilde hissettirmiştir benzer yükleri taşıyan toplumlara. İslami motifler Zarifoğlu’nun şiirlerinin iskeletini oluşturmuş ve şiirleri adeta çağının bir görüntüsü, yankısı olmuştur.

“Daralan Vakitler” şiirinde Cahit Zarifoğlu, Kudüs için Müslümanların bir olmaları ve kenetlenmeleri gerektiğini dile getirir. Toplum için toplum anlayışla kaleme aldığı bu şiirinde bireysel sorunları geri planda bırakarak öncelikli olarak toplumun sorunlarının ele alınması gerektiğini savunur.

Daralan Vakitler

Yanakları, saçları, gözleri yanmış,
Zehirli gaz bombaları
Yılan gibi sokmuş, yalamış gövdelerini

Ağızları, küçücük dilleri yanmış

Bütün Beyrut sapsarı kalmış

Sanki ağlamak imkânsız

...

Beyrut'un gözyaşları şimdi,

Kudüs'ün yanı başında

Müslümanlarsa uzakta,

Sanki başka

Gelinmez bir dünyada

...

Farz et körsün olabilir

Elele tut

Taş al ve at

Kâfiri bulur

...

Bir gün ister istemez

Karşısında olacaksın kaçtıklarının

Dua et

O gün henüz mahşer olmasın

Yazarın “Daralan Vakitler” şiirindeki dizelerinde Kudüs’te gerçekleşen olaylara en ince ayrıntısıyla şahit oluyoruz. Yaşanan dramı, hüznü, çekilen acıları, kederi, ölümleri, umudu, Allah’a yakarışı görüyoruz.

Şiirde yazarın hüznü umuda ve direnişe dönüştürmek umuduyla tek bir düşüncesi vardır ve o da Müslümanların bir ve bütün olması yönündedir. Müslümanların ancak tek vücut olarak, el ele vererek kötülükleri arkalarında bırakabileceklerine vurgu yapılır. Bunu da *Elele tut, Taş al ve at, Kâfiri bulur* dizelerinde görebilmekteyiz.

Sonuç olarak; gerek Arap edebiyatında gerekse Türk edebiyatında Kudüs, İslâmî bir dava olarak görülmüştür. Şairler işgal altındaki topraklarda yaşanan felakete kayıtsız kalamamışlardır. Şiirlerinde Filistin’in ve Kudüs’ün maruz bırakıldıkları zulme karşı insanları duyarlı olmaya davet etmişler, halkın yaşadığı hüznü ve kedere ortaklık etmişler, şiirlerini birer savunma aracı gibi kullanarak toplumları direniş göstermeye sevk etmişler ve umudu her daim ayakta tutmaya çalışmışlardır.

MUHAMMED ES‘AD EL-LUKAYMÎ ED-DİMYÂTÎ’NİN “MEVÂNIHU’L-UNS Bİ-RİHLETÎ Lİ-VÂDÎ’L-KUDS” İSİMLİ ESERİNDE YER ALAN KUDÜS ŞİİRLERİ

Dr. Öğr. Üyesi İbrahim ÜNALAN

Bayburt Üniversitesi
Arap Dili ve Belagatı
iunalan@bayburt.edu.tr

Özet

Kudüs, Müslümanların kutsal olarak gördüğü önemli dinî mekânlardan biridir. Bu mukaddes şehre Müslümanlar derin bir muhabbet duymuş, pek çok şair Kudüs üzerine şiirler yazmıştır. Yüzyıllar boyunca çok sayıda seyyah, Kudüs’ü ziyaret etmiş ve Kudüs’e dair izlenimlerini seyahatnamelerinde dile getirmişlerdir. Söz konusu bu seyyahlardan biri de Muhammed Es‘ad el-Lukaymî ed-Dimyâtî’dir. el-Lukaymî Osmanlı dönemi Arap edebiyatının meşhur seyyahlarından. Vefatından sonra ardında dinî, tarihî ve edebî birçok eser bırakmış ve bu eserlerinin bir kısmında Kudüs’ten ve Mescid-i Aksâ’dan söz etmiştir. Kudüs âşığı olarak nitelendirilen el-Lukaymî, çok sevdiği ve büyük bir özlem duyduğu Kudüs’e zaman zaman seyahatler düzenlemiş, Kudüs’te gördüklerine ayrıntılı bir biçimde seyahatnamelerinde yer vermiştir. Kudüs’ün minarelerine ve kubbesine olan hayranlığını şairane bir üslupla, samimi ve içten bir anlatımla gözler önüne sermiştir. el-Lukaymî’nin *Mevânihu’l-Uns bi-Rihletî li-Vâdî’l-Kuds* eseri de seyahatname türünün bir örneğidir. Kitap 1731 yılında Dimyât’tan yola çıkarak Kudüs’ü ziyarete gelen Mustafa Es‘ad el-Lukaymî’nin yolculuğu boyunca gördüklerini ve yaşadıklarını ihtiva eder. el-Lukaymî bu eserinde Kudüs özlemini sık sık yaptığı tasvirlerle dile getirmiştir ve Mescid-i Aksâ’nın güzelliklerini realist bir biçimde anlatmıştır. Ayrıca Kudüs seyahatinde gittiği kutsal yerlerden, ulemalarla olan sohbetinden de söz etmiştir. Seyahatname içinde bazen kendi şiirlerine bazen de başka şairlerin şiirlerine yer vermiştir.

Bu çalışmada el-Lukaymî’nin *Mevânihu’l-Uns bi-Rihletî li-Vâdî’l-Kuds* isimli seyahatnamesinde yer verdiği Kudüs şiirleri üzerinde durulacaktır. Bu şiirler çerçevesinde seyyahın Kudüs’e olan sevgisi, bağlılığı ve hayranlığı ortaya konulacaktır.

Anahtar Kelimeler: Kudüs, el-Lukaymî, Seyahatname, Şiir.

Abstract

Jerusalem is one of the important places which is considered by Muslims to be holy. Muslims have felt a deep fondness for this sacred city and many poets have written poems for Jerusalem. For centuries, a great number of travelers have visited Jerusalem and written their impressions about the city in their travel books. One of these travelers is Muhammed Es‘ad el-Lukaymî ed-Dimyâtî. el-Lukaymî was one of the famous travelers of the Ottoman period Arabic literature. After his death, he left many religious, historical and literary works. In a part of these works, he mentioned Jerusalem and al-Masjid al-Aqsa. Characterized as a Jerusalem lover, el-Lukaymî occasionally arranged travels to Jerusalem which he yearned for and loved so dearly and wrote about what he saw in Jerusalem in his travel books in detail. He described his adoration

for the minarets and the dome of Jerusalem with an intimate narration in a poetical style. el-Lukaymî's work entitled *Mevânihu'l-Uns bi-Rihletî li-Vâdî'l-Kuds* is an example of the travel book genre. The book tells about the travel experiences of Mustafa Es'ad el-Lukaymî who started off in Damietta and visited Jerusalem in 1731. In this work, el-Lukaymî stressed his yearning for Jerusalem with the descriptions he often made and portrayed the beauties of al-Masjid al-Aqsa in a realistic way. In addition, he mentioned the holy places he visited and the conversations he made with the ulema during his Jerusalem visit. In his travel book, he gave place to his own poems and sometimes to the poems by other poets.

The present study will touch upon the poems for Jerusalem which el-Lukaymî gave place in his travel book entitled *Mevânihu'l-Uns bi-Rihletî li-Vâdî'l-Kuds*. Within the scope of these poems, the study will reveal the traveler's love, commitment and adoration for Jerusalem.

Keywords: Jerusalem, el-Lukaymî, Travel Book, Poetry.

GİRİŞ

Hız. Peygamber'in ilk kible olarak Kudüs'e yönelmesi, Kudüs'ün Birinci Dünya Savaşı sonrasına kadar yaklaşık 14 asır Müslümanların hâkimiyetinde kalması bu şehri, Müslümanlar için özel hâle getirmiştir. Diğer taraftan Kudüs'ün kible ve miraç hadiselerindeki rolü ve Kudüs'le ilgili hadisler, Müslümanlar arasında Kudüs'ün önemini daha da artırmıştır. Müslümanlar için Kudüs, Mekke ve Medine'den sonra en önemli üçüncü kutsal mekândır (Mert, 2017: 257). Bu nedenlerden dolayı Kudüs, yüzyıllar boyunca her Müslüman'ın gidip görmeyi arzu ettiği ve hayallerinde yaşadığı şehirlerden biri olmuştur. Çok sayıda şair Kudüs üzerine şiirler yazmış ve bu şiirlerde Kudüs'e olan sevgi ve özlemlerini dile getirmişlerdir. Ayrıca Kudüs seyyahlar için gezilip görülmesi ve ibadet edilmesi gereken büyüklü ve kutsal bir şehirdir. Kudüs'ü görme arzusuyla yanıp tutuşan Müslüman seyyahlar, her dönemde dünyanın dört bir tarafından Kudüs'e seyahatler düzenlenmişlerdir. Bu durum Osmanlı döneminde de sürmüştür, Evliya Çelebi (ö. 1682), en-Nablusî (ö. 1731), el-Lukaymî (ö. 1730), İbn Osman el-Miknâsî (ö. 1799) gibi Müslüman seyyahlar Kudüs'e ziyaretlerde bulunmuşlardır (Tezcan, 2020: 214). Bu seyyahlardan el-Lukaymî 1693'te Dimyât Şehri'nde doğmuştur. İlk eğitimini burada almış, küçük yaşta Kur'an'ı Kerim'i öğrenmiş, hadis ve diğer ilimlerde kendini geliştirmiştir. Gençliğinde de kendi çağının büyük âlimlerinden ve dedesi eş-Şeyh Muhammed ed-Dimyâtî'den dersler almıştır. 1764 yılında vefat etmiş ve Zehebiyye mezarlığına defnedilmiştir (el-Muradî, IV, 1988: 155). Arap edebiyatında natüralist bir şair, meşhur bir edip ve ruhu coşkulu bir sufi olarak bilinen el-Lukaymî aynı zamanda Kudüs âşığı bir seyyahdır (Ünalın, 2021: 74). Kudüs'e duyduğu sevgi ve özlem onu Kudüs'e seyahatlerde bulunmaya sevk etmiştir. Bu seyahatlerde gördüklerini, Kudüs'te karşılaştığı hadiseleri ve yaşadıklarını seyahat kitaplarında anlatmıştır. Kudüs'e yaptığı seyahatleri konu edinen iki meşhur seyahatnamesi vardır. Bunlardan ilki *Letâifü Unsi'l-Celîl fi Tehâifi'l-Kuds ve'l-Halîl*'dir. Bu seyahatname Mustafâ Es'ad el-Lukaymî'nin 1730 ve 1731 yılları arasında yaptığı seyahati konu edinir. Seyyah, bu seyahatnamesinde Kudüs gezisinde gördüklerini natüralist bir bakış açısıyla anlatmıştır. Kendisine tuhaf gelen, şaşırıldığı durumları da anlatmaktan geri durmamıştır. O dönemlerde Mescid-i Aksâ'nın kadın ve erkek, toplumun her kesiminden kişilerin toplanma yeri olması Lukaymî'nin dikkatini çekmiştir. Ayrıca mescit olarak isimlendirilmesine rağmen birçok kişinin Mescid-i Aksâ'da buluşup görüşmesi seyyahın tuhafına gider (Dolu, 2017: 52-53). Mustafâ Es'ad el-Lukaymî'nin ikinci meşhur seyahatnamesi çalışmanın konusunu da ihtiva eden *Mevânihu'l-Uns bi-Rihletî li-Vâdî'l-Kuds*'tür. Bu seyahatname Lukaymî'nin 1731'de Zilkade'nin 3'ünde başlayan ve Cemâziyelevvel'in 12'sinde

tamamlanan yolculuğunu içerir. Altı ay süren bu seyahatinde Lukaymî, Kudüs mihraplarını gezmiş ve Kudüs vadilerini ziyaret etmiştir. Gözlemlerini realist bir bakış açısıyla ve samimi bir anlatımla eserinde ortaya koymuştur (Ünalın, 2021: 80). Mescid-i Aksâ'nın manzarasını ve güzelliğini gözler önüne sermiştir. Alana büyük bereket getiren kırk yedi su sarnıcından, ortasındaki mermer şadırvandan, zeytin ve diğer çeşit ağaçlardan bahsetmiştir. Ona göre gönül bunları görerek rahatlamakta ve kalbin üzerindeki hüznün bulutları dağılmaktadır (Tezcan, 2020: 224). Kudüs hayranlığını şairane bir dille ifade eden el-Lukaymî, şehirdeki tarihî yapılardan da söz etmiştir. Kanuni Sultan Süleyman döneminde Kudüs şehrine yapılan surlar, Kudüs'ü ziyaret eden diğer seyyahlar gibi el Lukaymî'nin de ilgisini çekmiştir. Lukaymî surları işçilik ve inşaa bakımından çok beğenmiş ve oldukça estetik bulmuştur. Ona göre bu surlar oldukça sağlamdır ve surların zapt edilmesi zor altı kapısı vardır (Tezcan, 2020: 228).

Bu çalışmada, Muhammed Es'ad el-Lukaymî'nin Mevânihu'l-Uns bi-Rihletî li-Vâdî'l-Kuds adlı seyahatnamesinde yer alan Kudüs şiirlerine yer verilecektir. Bu şiirler doğrultusunda el-Lukaymî'nin Kudüs'e olan sevgi ve özlemi izah edilmeye çalışılacaktır.

1. el-Lukaymî'nin Mevânihu'l-Uns bi-Rihletî li-Vâdî'l-Kuds'te Geçen Kudüs Şiirleri

Arap edebiyatında şiirleri ve tarih alanındaki eserleriyle bilinen el-Lukaymî, bilhassa Kudüs şiirleriyle tanınmıştır. O Kudüs'ü şiirlerinde yalnızca anlatmakla kalmamış âdeta Kudüs'ü yaşamıştır. Kudüs'ten söz ettiği şiirlerinde sığ bir anlatıma yer vermez. Kudüs'e olan sevgisini samimi, içten ifadelerle dile getirir. Örneği verilecek şiirlerde de görülecektir ki onun şiirlerinde lirik bir anlatım ve coşkulu bir söyleyiş hâkimdir. Onun Kudüs üzerine yazdığı şiirler okuyucuda bir merak ve özlem uyandırır ve okuyucuya farklı bir Kudüs kapısı aralar. Lukaymî şiirlerinde Kudüs'ün güzelliklerine, tarihî yapılarına yer vermiş ve Kudüs'ü farklı şekillerde anlatmıştır.

1.1. Kudüs'e Kavuşma Sevinci

وَطَيُّ نَشْرِ الشَّدَا مِنْ دَوْجِه فَآخَا
يُهْدِي الْهُدَى لِكَلِيمِ الرُّوحِ إِذْ لَآخَا
بُنْشَرَاكُ بُنْشَرَاكُ وَآدِي الْفُدُسِ قَدُّ لَآخَا
وَلَآخَا مِنْ طُورِهِ الْآسْنَى ضِيَاءَ سَنَى

“Müjdeler olsun müjdeler olsun Kudüs Vâdîsi göründü

Ve onun ağaçlarından miskü amber kokuları yayıldı

Onun parlak güzel dağlarının görünmesiyle beraber

Ruhu yaralı olan kimseye yol gösteren nurlar saçılmaya başladı.” (Ünalın, 2021: 265; Muhammed el-Lukaymî, 2012: 101-102).

el-Lukaymî yukarıdaki dizelerde Kudüs'e ulaşmasından duyduğu mutluluğu canlı ve samimi bir biçimde ifade etmiştir. Kudüs'ün ağaçlarından yayılan kokuyu miski amber kokusuna benzetmiş, Kudüs'ün dağlarını güzel ve parlak olarak nitelendirmiştir. Kudüs Vadisi'ni görmek onda büyük bir heyecan yaratmış ve bu durumu müjde olarak görmüştür. Ona göre Kudüs'ün parlak ve güzel dağları ruhu yaralı olan kişilere yol gösteren bir ışık gibidir. Diğer taraftan şairin ruhu yaralı olan kimse ile söylemek istediği aslında kendisidir. Kudüs'e derin bir sevgi ve özlem duyan ve bu konuda hüznü olan şair, Kudüs'ün dağlarını gördüğünde yüreğindeki hüznün bulutlarını kaldırmış ve sevinçle dolmuştur.

1.2. Mescid-i Aksâ'nın Güzellikleri

Kudüs'ü gördüğünde yaşadığı sevinci gizleyemeyen el-Lukaymî, aynı sevinci ve heyecanı Mescid-i Aksâ'ya ulaştığında da yaşar ve bunu şu dizelerle ifade eder:

يَا حَبْدَا الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى لَهُ الشَّرْفُ
فِيهِ تُصَاعَفُ أَعْمَالُ التَّقَى دَرَجًا
كَأَنَّه فَلَاحُكَ وَالْعَاكِفُونَ بِهِ
يَا طَالَمَا ذُكِرْتُ عِنْدِي مَحَابِسُهُ
مَنْ جَاءَهُ زَائِرًا تُهْدَى لَهُ التَّحْفُ
فَالنَّاسِخُونَ لَهُمْ فِي ذَلِكَ مُرْدَلَفُ
بُدُورُ تَمِّعْلَاهَا السَّعْدُ وَالشَّرْفُ
حَتَّى بَدَا قَبْدًا لِي قَوْقُ مَا وَصَفُوا

“Yücelik sahibi ey Mescid-i Aksâ ne güzelsin

Kim onu ziyarete gelirse ona nice güzel hediyeler verilir

Orada takvalı ameller derece bakımından ikiye katlanır

Orada ibadet eden kimseler Allah'a daha fazla yakınlaşacak bir mekândadır

Sanki Mescid-i Aksâ'nın kendisi yörünge gibi

Orada ibadet eden kimseler de her yönüyle şerefli tam dolunaylar gibidirler

Uzun zamandır Mescid-i Aksâ'nın güzellikleri bana anlatıldı

Mescid-i Aksâ'yı ziyaret ettiğimde anlattıklarından çok daha üstün buldum.”

(Ünalın 2021: 265; Muhammed el-Lukaymî, 2012: 101-102). Kudüs'ün minarelerine âşık, kubbesine hayran olan el-Lukaymî Mescid-i Aksâ'nın güzelliği karşısında âdeta büyülenir. Mescid-i Aksâ onun hayallerini süslemiştir fakat gördüğü güzellikler hayal ettiğinden çok daha fazlasıdır. el-Lukaymî bu dizelerde Mescid-i Aksâ'nın güzelliği dışında onun dinî işlevlerine de yer vermiştir. Buna göre Mescid-i Aksâ, Müslümanların Allah'a yakınlaştıkları mekân ve bir ibadet yeridir. Şair, Mescid-i Aksâ'yı yücelik sahibi olarak nitelendirmiştir. Lukaymî bu dizelerde güçlü benzetmelerde bulunarak anlatımını daha etkili hâle getirmiştir. Mescid-i Aksâ'yı yörüngeye benzetmiş. Mescid-i Aksâ'da ibadet eden insanları da tam dolunay olarak nitelendirmiştir.

1.3. Mescid-i Aksâ'nın Manevi Yönü

el-Lukaymî Mescid-i Aksâ'dan söz ederken onun Müslümanlar için öneminden ve çevresinde gelişen bir takım inanışlardan ve uygulamalardan da söz etmiştir:

لِلْأَنْبِيَاءِ مَثَابَهُ مَثَابُهُمْ هُودَةً
بِيَمِينِ صَخْرَتِهِ شُهُودُ الْمُصْطَفَى
وَإِذَا وَصَلْتُ إِلَى جَمَاهُ فَاغْتَنِمِ
وَأَكْحَلِ جُفُونَكَ مِنْ نَرَى أَعْتَابِهِ
وَأَنْظُرْ لَهُ بِبَصِيرَةٍ مَجْلُوتَةٍ
وَاشْرَبْ مِنَ الْكَأْسِ الْمَرْوِقِ مَشْرَبًا
بِالْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الرَّفِيعِ الْمَعْتَدِ
لِلْخُورِ رَبَّاتِ الْجَمَالِ الْمُفْرَدِ
صَفْوِ الزَّمَانِ وَفُرْصَةِ الْمُتَعَبِدِ
فَهُوَ الشِّفَاءُ لِكُلِّ طَرْفٍ أَرْمَدِ
لِنَرَى الْحَقَائِقَ مِنْ غِلَاةِ تَبْتَدِي
كَالسَّلْسَبِيلِ الصَّرْفِ عَذْبِ الْمَوْرِدِ

“Peygamberlerin nice yaşamış oldukları hatıratları vardır

Yüce olan Mescid-i Aksâ'da

Kayasının sağında Hz. Mustafâ (s.a.v) görmüştür

Emsalsiz güzelliğe sahip hurileri

Mescid-i Aksâ'nın sınırlarına ulaşırsan ganimet bil

Oraya varırsan zamanın duruluğundan istifade et ve ibadet fırsatını kaçıрма

Göz kapaklarına eşğinin toprağıyla sürme çek

Zira o bütün hasta gözler için şifadır

Oradaki manevi âlemden feyiz alabilmen için

Kesinlikle oraya temiz bir gönülle girmen gerekir

Bal şerbeti gibi içilenden bir yudum iç

Kaynağı tatlı olan selsebil gibi.” (Ünalın, 2021: 266; Muhammed el-Lukaymî, 2012: 203-204). Söz konusu bu dizelerde Hz. Peygamber ile Mescid-i Aksâ arasındaki ilişkiden söz etmiş ve Mescid-i Aksâ'nın Hz. Peygamber'in hatıralarıyla dolu olduğunu ifade etmiştir. Mescid-i Aksâ'ya halis duygularla gelindiğinde ve samimi bir biçimde inanarak ziyaret edildiğinde ziyaret eden kişilerin oradaki manevi âlemden feyz alacaklarını bildirmiştir. Buradaki topraklar hasta gözler için bir şifadır. Ayrıca burada akan tatlı su kaynakları da bir bal şerbetine benzemektedir. Şair bu dizelerde toprak ve su ile şifa bulma ve bunun için toprağa el, yüzme sürme; suyu da içme uygulamasına yer vermiştir. Diğer taraftan Mescid-i Aksâ'ya kavuşmanın mutluluğunu yaşayan Lukaymî, Müslümanlara birtakım öğütlerde bulunur. Buraya gelenlerin burada zamanlarını ibadetle geçirmesi gerektiğini ve buradan feyz alması gerektiğini vurgular. Gelenlerin Mescid-i Aksâ'nın toprağını yüzlerine sürmelerini önerir ve bunu bir şifa olarak görür. İnanışlarla, nasihatlerle ve benzetmelerle yüklü olan bu dizeler Lukaymî'nin gözünden Mescid-i Aksâ'yı ortaya koyar.

1.4. Kudüs'ün Köyleri ve Beldeleri

Kudüs'ün köylerini ve beldelerini gezen el-Lukaymî, zaman zaman şiirlerinde de bunlardan söz etmiştir. Örneğin Cinîn Beldesi hakkında şu dizelere yer vermiştir:

بِأَحْبَبِّ ذَا يَوْمًا بِجِنِّينِ مَضَى
فِيهِ ثَلَاثٌ لِلْسُّرُورِ تَجَمَّعَتْ
كَالْعُرَّةِ الْبَيْضَاءِ فِي وَجْهِ الزَّمَانِ
الْمَاءِ وَالْخُضْرَةَ وَالْوَجْهَ الْحَسَنِ

“Cinîn'de parlayan fevkalade bir gün,

Zamanın yüzündeki bir beyazlık gibi

Sevinmek için onda üç şey toplanmış,

Su, yeşillik ve güzel bir yüz.” (Ünalın, 2021: 266; Muhammed el-Lukaymî, 2012: 263). Lukaymî söz konusu bu dizelerde Cinîn beldesinin tabiat güzelliklerini ortaya koymuştur. Yemyeşil bahçeleri, etrafında akan su ve camisi ile Cinîn bütün güzelliklerin toplandığı bir yerdir ve bu üç güzellik onu sevmeye yetecek düzeydedir. Lukaymî Cinîn'de güneşin doğuşunu zamanın yüzündeki bir beyazlığa benzetmiştir. Ayrıca şairin zamandan kastı içinde bulunduğu devirdir (çağdır) ve şair zamanın yüzü ile içinde bulunduğu çağı kişileştirmiştir.

1.5. Kudüs'teki Türbeler

Kudüs'te karşılaştığı tarihî yapılardan da söz eden şair, büyük Allah dostlarının da türbelerini ziyaret etmiştir. Bunlardan bazılarını şiirlerinde yer vermiştir. Kudüs'e ulaştığında Velî İbrâhîm el-Metbûlî el-Ensârî'nin (ö.877/1473) türbesini ziyaret etmiş ve duygularını şu dizelerle ortaya koymuştur:

بِسُدُولِ وَايِ الْقُدْسِ طَابَ نُزُولِي
وَكَلَّمْتُ عَيْنِي مِنْ ثَرَى أَعْيَابِهِ
فِيهَا ضَرْبُ الْعَارِفِ الْمَثْبُولِي
وَأَلَمْتُهَا بِالْجَفْنِ عِنْدَ دُخُولِي

“Kudüs Vâdîsi'ne inmekle orada mesken tutmam güzel oldu

Orada ârif el-Metbûlî'nin türbesi var

Gözlerimi eşiğindeki nemli toprakla sürmeledim

Ve oraya girdiğimde göz kapağıyla onu öpüverdim.” (Ünalın, 2021: 265; Muhammed el-Lukaymî, 2012: 88). Lukaymî'nin Kudüs Vâdîsi ve el-Metbûlî'den söz ettiği bu

dizelerden yola çıkarak el-Metbûlî'nin bir âlim olduğu ve türbesinin Kudüs Vadisi'nde bulunduğunu öğreniyoruz. Burada Lukaymî'nin el-Metbûlî'nin kabrine ve naaşına duyduğu saygıyı, ayrıca el-Metbûlî'ye duyduğu muhabbet ve sevgiyi de hissedebiliyoruz. Diğer taraftan onun türbe toprağını gözüne sürmesi ve türbenin eşliğini öpmesi de türbelerde uygulanan yaygın ritüelleri göstermektedir. Günümüzde de Türkler arasında yaygın olan türbenin eşliğini öpme, sanduka örtüsünü eline, yüzüne sürme âdetinin 18. yüzyıl Arapları arasında da yaygın olduğundan söz edebiliriz. Buradan yola çıkarak korku, saygı ve sevgiden kaynaklı bu davranışın zamanla Müslümanlar arasında bir inanışa dönüştüğünü ve uygulanır hâle geldiğini görmekteyiz.

Lukaymî şiirlerinde güçlü tasvirlere başvurmuştur. Bu dizelerde de bunu görmek mümkündür. Dizeleri okuduğumuzda gözümüzün önüne âdeta bir sahne gelir ve Lukaymî'nin el-Metbûlî'nin türbesinin eşliğini öptüğü ve bu eşikten aldığı toprağı gözüne sürdüğü anlar gözlerimizin önünde canlanır.

SONUÇ

Kudüs yüzyıllardır şairlerin şiirlerine konu edindiği, Müslümanlar için son derece kutsal olan önemli bir yerdir. Şairler şiirlerinde Kudüs'ün kutsallığına, güzelliğine, Müslümanlar için önemine dair şiirler yazdıkları gibi bu şiirlerde Kudüs'e duydukları sevgiyi ve özlemi de dile getirmişlerdir. Şairler için Kudüs hayallerini süsleyen bir cennet gibidir. Ona kavuşmak ve orada ibadet etmek en büyük amaçlarıdır. Söz konusu kişilerden biri de 18. yüzyılın önemli seyyahlarından olan ve şairliği ile de tanınan el-Lukaymî'dir. Lukaymî hayalini kurduğu Kudüs'e kavuşmak için seyahatte bulunmuş ve şairane kişiliğini seyahatnamesine de yansıtmıştır. Onun Kudüs'e olan sevgisi ve hasreti gelip geçici olmamıştır. Hayalini kurduğu Kudüs'e kavuştuğunda Kudüs'ün hayallerinden daha güzel ve yüce olduğunu görmüştür. Lukaymî'nin şiirlerini incelediğimizde onun Kudüs'e olan sevgisinin artarak devam ettiği görülür. Şair sıfatlara, tasvirlere, benzetme ve kişileştirmelere başvurduğu şiirleriyle Kudüs'e olan muhabbetini ve özlemine dile getirmiştir. Lukaymî'nin Mevânihu'l-Uns bi-Rihletî li-Vâdî'l-Kuds adlı seyahatnamesinden örnekler sunduğumuz bu şiirlerin çok daha fazlası seyahatname içinde mevcuttur. Bu şiirlerin Türkçeye kazandırılıp ayrıntılı bir biçimde incelenmesi Kudüs üzerine yapılan çalışmalar açısından son derece önemli olacaktır.

KAYNAKÇA

- Dolu, Alaattin. (2017). *Osmanlı Kudüs'ünde Toplum ve Siyaset (1703-1789)*. Yayınlanmamış Doktora Tezi. Ankara: Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- el-Lukaymî, Mustafa Es'ad. (2012). *Mevânihu'l-Uns bi-Rihletî li-Vâdî'l-Kuds*. (Nşr. Riyâd Abdulhamîd Murad). Dimaşk: Vezâretü's-Sekâfe, Hey'eti'l-Âmmeti's-Sûriyye li'l-Kuttâb.
- Mert, R. (2017). "İslam Geleneği Açısından Kudüs". *Sinop Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, I, (2), s. 257-272.
- Murâdî, Ebu'l-Fadl Muhammed b. Alî. (1988). *Silku'd-Durer fi Â'yâni'l-Karni's-Sânî 'Aşar I-IV*. (Tah. Mustafâ 'Imâra), Beyrut: Dâr İbn Hazm.
- Tezcan, S. (2020). "Seyahatnamelerde Kudüs". *Huzuru Bekleyen Şehir Kudüs*. (Ed.: Osman Aydın), İstanbul: İlim Yayma Vakfı Yayınları, s. 214-231.
- Ünalın, İbrahim. (2021). *Osmanlı Dönemi Arap Edebiyatında Seyahatname*. (Yayınlanmamış Doktora Tezi). Erzurum: Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler E

NÂZİK EL-MELÂİKE’NİN ŞİİRİNDE KUDÜS

Dr. Öğr. Üyesi. Emine BAĞMANCI

Harran Üniversitesi
İlahiyat Fakültesi
dedeogluemine@harran.edu.tr

Özet

Amaç: Bu çalışmanın amacı Arap edebiyatında Kudüs gibi derinlikli bir meseleye Iraklı şair Nâzik el-Melâike’nin gözünden bakarak hem düşünsel hem edebî bir yaklaşım çeşitliliği yakalamaya çalışmaktır. Toplumsal duyarlık sahibi bir aydın olarak el-Melâike’nin genelde Müslümanlar özelde ise Araplar için büyük bir önem taşıyan Kudüs meselesini şiirde nasıl ele aldığını göstermek hedeflenmiştir.

Yöntem: Bu çalışma, içerik açısından şiir çözümleme yöntemiyle yapılmıştır. Şiirin biçimsel özellikleri göz ardı edilerek şairin konuya yaklaşımı esas alınmıştır.

Bulgular: Şiirde Kudüs’ten söz edilirken doğa unsurlarına geniş yer verildiği görülmüştür. Bunun yanı sıra şiirde Arap edebiyatının Kudüs’e ilişkin literatürüne zenginlik katacak özgün söyleyiş ve yaklaşımlar tespit edilmiştir.

Sonuç: Nâzik el-Melâike de birçok Arap şair gibi Kudüs konusuna kayıtsız kalmayarak şiirine bunu taşımıştır. Yer yer öfkenin, derin bir üzüntünün ve baskın bir lirizmin hâkim olduğu şiirde şair, Kudüs üzerinden Arap milletini sorgulamaya girişmektedir. Şairin Kudüs hassasiyeti şiire belirgin bir biçimde yansımış ve şiirde yoğun bir duygusal atmosfer oluşturulmuştur. Şiirde geçen kelime grupları duygu yüklü anlamlara işaret etmekte ve okuyucu üzerinde etki bırakacak bir nitelik taşımaktadır.

Anahtar Kelimeler: Kudüs, Nâzik el-Melâike, doğa.

Abstract

Aim: The aim of this study is trying to tackle the diversity of both intellectual and literary approaches by looking at al-Quds which is a matter of deep importance through the eyes of Iraqi poet Nazik al-Malaika. It is aimed to indicate that el-Malaika as a socially sensitive intellectual how dealt with the al-Quds issue which is of great importance for Muslims in general and Arabs in particular.

Methods: This study is conducted with the method of analysis of poetry in terms of content. It is based on the poet’s approach to the subject ignoring the formal features of the poem.

Results: It has been seen that the elements of nature are given a wide place while talking about al-Quds in the poem. In addition to this some original expressions and approaches have been found out in the poem which are expected to enrich the Arab literature concerning al-Quds.

Conclusion: Nazik al-Malaika has not been indifferent to al-Quds issue as many Arab poets and brought it to her poetry. The poet attempts to question the Arab nation through al-Quds in the poetry which prevail a deep sorrow, lyricism and anger partly. The poet’s sensitivity to

al-Quds has been clearly reflected in the poem and an intense emotional atmosphere has been created in it. The word groups in the poetry point out the emotionally charged meanings and have quality that will leave an impression on the reader

Key Words: al-Quds, Nazik al-Malaika, nature.

Arap Edebiyatında Kudüs ve Nâzik el-Melâike

Kudüs şehri binlerce yıllık geçmişiyle üç monoteist dinin kutsallık iddia ettiği bir şehir olma özelliğiyle öne çıkmaktadır. Günümüzde ise bu şehir Müslümanlar ile Yahudiler arasındaki çatışmalarla anılmaktadır (Batuk- Mert, 2017 s. 131.) Bu bağlamda Modern Arap edebiyatında Kudüs'ün ele alınışı da bu çatışmalar ve Kudüs'ün Müslümanlar için ifade ettiği anlam etrafında şekillenmektedir. Bu şiirlerde çoğunlukla “ağıt, umut ve direniş” temalarının işlendiği görülmektedir (Noyan, 2017, s. 13). Bunun yanı sıra Kudüs'ün bir hüznün kaynağı olarak ifade edildiği görülmektedir. Kudüs konusunu şiirlerinde ele alan şairler bu şehirde yapılan zulümlere duyarsız kalınmaması gerektiğine dair umut aşılama ve harekete geçmeye çağırırlar.

1948 yılında meydana gelen Arap-İsrail savaşının ardından Arap şairler benimsedikleri romantizmden uzaklaşarak şiirlerinde Filistin'e geniş yer vermişlerdir (Tur, 2015, s.188). Bu şairlerden biri de Iraklı Nâzik el-Melâike'dir (1923-2007). el-Melâike, Filistin sorununa şiirinde yer veren ilk kadın şair olma özelliğiyle öne çıkmaktadır (Osman, 2017, s. 68). Arap edebiyatındaki serbest şiir türünün öncüleri arasında gösterilen şair, bu türe yönelme sebebini de toplumsal sorunları daha rahat ifade etme olarak göstermektedir (el-Melâike, 1967, s. 13).

Nâzik el-Melâike'nin Şiirlerinde Kudüs

1973 yılında meydana gelen Yom Kippur isimli son Arap-İsrail savaşı, Ortadoğu'da İsrail'in varlığını kabullenmenin kaçınılmaz bir gerçek olduğunu ortaya çıkarmıştır (Kıllıoğlu, 2022, s.147). Araplar ve Müslümanlar arasında büyük bir umutsuzluk ve üzüntü atmosferi oluşturan bu savaşın gerçekleştiği tarihte el-Melâike سوسنة اسمها القدس (Kudüs İsimli İris Çiçeği) adındaki şiiri kaleme almıştır (el-Melâike, 1986, 71). Şairin Kudüs'ü bu çiçeğe benzetmesi anlamlıdır. Nitekim bu çiçek, Yunan mitolojisinde Tanrının mesajını ileten Grek tanrıçası olarak bilinmektedir. Bu yönüyle şair Kudüs'ün taşıdığı dinî kimliğe dikkat çekmiştir. Bunun yanı sıra bu çiçek gökkuşağı anlamına gelmektedir. İris çiçeği cinsine göre farklı renklere sahip bir çiçektir. Kudüs şehrinin üç dini kucaklayan kapsayıcı özelliği ile farklı renklere sahip olması arasında da anlamlı bir ilişki söz konusudur (Kolancı, 2019, s.140). Halk arasında iris diye isimlendirilen süsen çiçeği mağrur ve hüznü bir çiçeği temsil etmektedir. Türk kültüründe “mezar çiçeği” olarak bilinip ölümü sembolize etmektedir (Baysal&Ertunç, 2021, s. 55. Sözü edilen tüm bu özellikleriyle Kudüs'ün iris çiçeğine benzetilmesi büyük bir anlam taşımaktadır. Dolayısıyla şair daha şiirin başlığında dahi Kudüs'e ilişkin birçok noktaya değinmiş olmaktadır.

el-Melâike şiirine Müslümanları sorgulamaya davet etmekle başlamaktadır. Şairin şiire direkt bunun üzerinden başlaması bu sorgulamanın gerekliliği ve keskinliğine işaret etme amacını hissettirecek bir biçimde önümüze çıkmaktadır. Bu sorgulamayı tamamıyla dinî bir temele dayandıran şair, birçok Arap şair gibi Kudüs konusunu doğrudan dinî bir mesele olarak görmesinden kaynaklanmaktadır.

إذا نحن مُتْنَا وحاسبنا الله

قال: ألم أعطكم موطننا؟

أما كنت رقرقتُ فيه المياه مرانيا؟
وحليته بالكواكب؟ زينته بالصبايا؟
وعرشت فيه العناقيد، بعثرت فيه الثمر؟
ولونت حتى الحجر؟
أما كنتُ انهضت فيه الذرى والجبال؟
فرشت الظلال؟
وغلقتُ وديانه بالشجر؟
أما كنتُ فجرتُ فيه الينابيع، كلتُهُ سوسنا؟
سكبتُ التالق والاخضرار على المنحنى؟
جعلتُ الثرى عابقاً لينا؟
أما كنت ضوأتُ بالأنجم المنحدر؟
وفي ظلماتٍ لياليكمو، أما قد زرعُ القمر؟

*Ölup de hesaba çekildiğimizde
Sorar Allah bize
Ben size bir yurt vermedim mi?
Berrak ırmaklar geçirmedim mi?
Bezeyip süslemedim mi yıldızlarla
Ve güzel kadınlarla
Asma dalında üzümler
Çeşit çeşit meyvelerle
Taşlara bile renk verip
Yükseltmedim mi dağları tepeleri?
Gölge yapsın diye
Vadileri ağaçlarla donatmadım mı?
Irmaklar akıtıp bu güzelliği Kudüs 'le tamamlamadım mı?
Dağın eteklerine güzellikler saçıp
Toprağına kokusunu bereketini katmadım mı?
Dolunayı getirmedim mi?*

Şiire bir sorgulamayla başlayan şair bu sorguyu geniş doğa betimlemeleriyle detaylandırmaktadır. Bu betimlemelere bakıldığında şairin Kudüs'ü cennetten bir köşeymiş gibi olağanüstü özelliklerle ifade ettiği göze çarpmaktadır. Bu abartılı söyleyişlerle şair aslında kaybedilen değerlerin büyüklüğüne vurgu yapmaktadır. Geniş doğa unsurlarının yer aldığı dizelerin ardından şair tekrar sorguyu öne çıkararak insanları sorumluluk almaya ve düşünmeye çağırılmaktadır. Şairin vurgu amacıyla kullandığı yollardan biri de tef'îl babındaki fiilleri tercih etme sıklığıdır. Bilindiği üzere bu vezindeki fiiller genellikle anlama vurgu katan bir içerik taşımaktadır. Bu bağlamda (ضَوْأ ، لَوْن ، غَلْف) gibi tef'îl vezinde gelen fiillerin çokluğu dikkat çekmektedir.

فماذا صنعتم به؟ بالروابي؟ بذاك الجنى؟
بما فيه من سكرٍ وسنا؟

سيسألنا الله يوماً، فماذا نقول؟
نعم! قد مُنحنا الذرى السواقي ومجد التلول
وهُدب النجوم، وشعر الحقول
ولكننا لم نصنُها
ولم ندفع الريح والموت عنها
فباتت كزنبقة في هدير السيول
نعم! ودفعنا بأقمارها للأقول
وقامر جُهاننا بالضحي
بالربى
بالسهول
بسوسنة اسمها القدس

*Peki siz ne yaptınız? Bu tepelikler ve meyveler karşısında?
Bu kadar güzellik ve aydınlık karşısında?
Sorar bize bir gün Allah... Peki ne söyleyeceğiz biz?
Evet, dağlar ırmaklar
Şanlı geçmişimiz...
Eşsiz yıldızlar...
Altın tarlalar...
Hepsi bize verildi...
Ama koruyamadık onu biz
Fırtınaya ve ölüme karşı duramadık
Suya kapılmış bir zambak gibi
Işıltısını söndürdük
Evet, başımızdaki şuursuzlar
Aydınlık bir sabahı
Tepelikleri
Ovaları
Tehlikeye attı.
Kudüs isimli iris çiçeğimizi tehlikeye attı*

Şiirde dikkat çeken özelliklerden biri de doğa unsurlarının hâkim olmasıdır. Şair Kudüs gibi derinlikli ve sosyolojik bir konuyu romantizm içerisinde dile getirmeyi başarmıştır. Doğa betimlemeleriyle Kudüs'ün manevi güzelliğine dikkat çekilerek toplumcu gerçekçilik ile romantizm aynı çizgide buluşmuştur. Bu durum da şiirin lirik havasını güçlendirmiştir. Şiirin başlangıcında yer alan ve şairin Kudüs'ü ilişkilendirdiği dinî dayanaklar şiirin devamında tekrar önümüze gelmektedir.

نامت على ساقية
الى جانب الرابية
وتُمطر فيها السماء خُشوعاً، تُصلي الفصول
ويركع سنبلها، تتهدج فيها الحقول

*Dere boyunca uzanan
Tepeleri donatan
Gökyüzünden heybet akan
Dört mevsim duada
Başakları rükûda
Tarlaları gece yakarıştta
Peygamberin misk kokulu camilerine gece vakti yürüdüğü*

Şiirde öne çıkan özelliklerden biri ise karşıt içerikli kavramların kullanılma sıklığıdır. Bu karşıtlık şiirin başlığından ilk dizeye geçerken dahi fark edilmektedir. Örneğin şiirde bir çiçek ismi kullanılarak naif bir ifade söz konusuken ilk dizede ölüme geçiş yaparak keskin bir karşıtlık sağlanmıştır. Şiirin devamında da sık sık karşıt anlamlı ifadelerin kullanılmaya devam edilmesi şiire bir ahenk ve dinamizm katmıştır. Etkileyici doğa betimlemelerinin arasına sorgulayıcı ve uyarıcı ifadeler eklenerek şiir hareketli bir karşıtlık içerisinde oluşturulmuştur. Şair bu sorgulamaların bitiminde bir durum tespitiyle şiiri sonlandırmış ve Kudüs'e ilişkin yaşanan olumsuzluklardaki sorumlunun Müslümanlar olduğunu dile getirmiştir.

فأنت منحت الجناح الطليق، ونحن اخترعنا القيود
وهبت لنا القدس، ونحن
دفعنا بها لليهود

*Bize özgür kanatları veren sen, kelepçeleri takan biz...
Kudüs 'ü veren sen, onu Yahudilere teslim eden biz...*

SONUÇ

Iraklı şair Nâzik el-Melâike birçok Arap şair gibi Kudüs konusuna kayıtsız kalmayarak buna ilişkin duygu ve düşüncelerini şiirine aktarmıştır. Bunu gerçekleştiren ilk kadın şair olarak el-Melâike, toplumcu gerçekçi yönüyle romantizmi birleştirip Kudüs'ü lirik ve gerçekçi bir biçimde ele almıştır. İris İsimli Kudüs Çiçeği (سوسنة اسمها القدس) adlı şiirinde şair doğa unsurlarına geniş yer vererek Kudüs'ü çeşitli betimlemelerle ifade etmiştir. Şehrin dinî kimliğini ön plana çıkararak şiiri bir hesaplama ve sorgulamaya dayandırmıştır. Abartılı betimlemelerle Kudüs'ü kaybetmenin ağırlığına dikkat çekmek isteyen şair, anlama vurguda bulunan fiil kalıplarını kullanmayı tercih etmiştir. Karşıt kavramları sıklıkla kullanarak şiirde bir canlılık ve hareketlilik meydana getirmiş; böylece Kudüs konusunu şairin ifadeleriyle etkileyici bir anlatıma kavuşmuştur.

KAYNAKÇA

Batuk, C., & Mert, R. (2017). Çatışan Kutsalların Ortasındaki Şehir: Kudüs. *Dinbilimleri Akademik Araştırma Dergisi*, 17 (2), 129-149.

Baysal, A., F., & Önkol Ertunç, Ç. (2021). Mevlana Türbesi Kalemışlerinde Ortaya Çıkarılan Resimlerin Eflatun ve İsrakilik Bağlamında Bir Analiz Denemesi. *Art-Sanat Dergisi*, 15, 35-60.

el-Melâike, N. (1967). Kadâyâ eş-Şi'ri'-l-Muâsır. Mektebetu'n-Nahda..

el-Melâike, N. (1986). *Dîvân Nâzik el-Melâike*. Dâru'l-'Avde.

Kılıçoğlu, M. E. (2022). 1973 Ramazan/ Yom Kippur Savaşı ve Ortadoğu. *Türk Savaş Çalışmaları Dergisi*, 3 (2), 129-151.

Noyan, S. (2017). Türk ve Arap Şiirlerinde Kudüs'e Dair Ağıt, Umut ve Direniş. *Akademik Platform İslami Araştırmalar Dergisi*, 2 (1), 13-29.

Osman, A.T. (2017). *Nâzik el-Melâike'nin Şiirlerinde Kimlik Arayışı*. (Yayımlanmamış yüksek lisans tezi) Bingöl Üniversitesi.

Tur, S. (2015). Nizar Kabbani'nin Şiirlerinde Filistin. *Şarkiyat Dergisi*. 1 (26), 157-192.

Yılmaz Kolancı, B. (2019). Grek ve Roma Dünyasında İris (Süsen) Bitkisi. A. Erön, & E. Erdan, E. (Ed.) *Doğudan Batıya 70. Yaşında Serap Yaylalı 'ya Sunulan Yazılar* içinde (s.139-150). Matsa Basımevi.

Khawaja Jamil Ahmad "One hundred Greater Muslims" Ferozsans, Lahore, 1984.

Dara Shikoh "Safina tul Aulia" Nafees Academy, urdu bazar, Lahore, 1986.

Rizvi, Syed Ather Abbas "History of Tasawuf in India" Tehran: Markaz Nashar Danishgahi,1960.

Dr. Zahoor ud Din Ahmad "Irani adab" Haji hanif and sons printers, Lahore, 2002

Dr. zahoor ud Din Ahmad "History of Persian Literature in Pakistan" Majlis e Taraqi e adab, Lahore, 1974.

‘ADNÂN EN-NAHVÎ’NİN “EY KUDÜS” ADLI ŞİİRİNİN İÇERİK AÇISINDAN İNCELENMESİ

Dr. Öğr. Üyesi Sevda ÇETİN

Muş Alparslan Üniversitesi
Arap Dili ve Belagatı
sevda.yaslak@gmail.com

Özet

Kurulduğu günden itibaren pek çok medeniyete ev sahipliği yapmış olan kadim şehir Kudüs’ün tarihi yıllar öncesine dayanır. Kudüs, Müslümanlar için kutsal olduğu kadar Yahudiler ve Hristiyanlar için de kutsal bir kenttir. Müslümanlar nezdinde büyük bir saygınlığı olan Kudüs, geçmişten günümüze çoğu kez siyasi çekişmelere sahne olmuş ve pek çok saldırıya maruz kalmıştır. Toplumla ilişkisi göz önünde bulundurulduğunda edebiyatın bu gelişmelere duyarsız kalması pek de mümkün görülmemektedir. Dolayısıyla pek çok edebiyatçı ve edip eserlerinde Kudüs’ü ve Kudüs’te yaşananları ele almıştır. Şiirlerinde Kudüs’e yer veren önemli şairlerden biri de Filistinli ‘Adnân en-Nahvî’dir. Şairin yaşadığı dönem Filistin’in vahim olaylara sahne olduğu yıllardır. Nahvî’nin sadece sözleri ve eylemleriyle değil kaleme aldığı eserleriyle de Filistin halkını cihada çağırdığı görülmektedir. ‘Adnân en-Nahvî, “Ey Kudüs” adlı şiirinde Kudüs’ün önemini, tarihini ve dini olaylarını ele almıştır. Şair, şiirinde bazı benzetmeler yaparak Kudüs’ün kutsiyetine ve önemine vurguda bulunmuştur. Bu çalışmada çağdaş Filistin şairlerinden biri olan ‘Adnân en-Nahvî’ ve “Ey Kudüs” adlı şiiri içerik açısından incelenmiştir.

Anahtar Kelimeler: Filistin Şiiri, ‘Adnân en-Nahvî’, Kudüs.

Abstract

The history of the ancient city of Jerusalem, which has hosted many civilizations since the day it was founded, goes back many years. Jerusalem is a holy city for Muslims as well as for Jews and Christians. Jerusalem, which has a great prestige in the eyes of Muslims, has been the scene of political conflicts and has been exposed to many attacks from past to present. Considering its relationship with society, it is not possible for literature to remain insensitive to these developments. Therefore, many literary figures and literary figures have discussed Jerusalem and the events in Jerusalem in their works. One of the important poets who included Jerusalem in his poems is the Palestinian ‘Adnân Nahwî. The period in which the poet lived was years when Palestine was the scene of grave events. It is seen that ‘Adnân Nahwî called the Palestinian people to jihad not only with his words and actions, but also with his works. ‘Adnân Nahwî, in his poem "O Jerusalem", discussed the importance, history and religious events of Jerusalem. The poet emphasized the holiness and importance of Jerusalem by making some comparisons in his poem. In this study, one of the contemporary Palestinian poets ‘Adnân Nahwî and his poem "O Jerusalem" were examined in terms of content.

Keywords: Palestinian Poetry, ‘Adnân Nahwî, Jerusalem.

GİRİŞ

Kudüs, tarih boyunca pek çok medeniyete ev sahipliği yapmış ve birçok devletin hâkimiyeti altına girmiştir. Kudüs dini, siyasi, ekonomik ve ticari nedenlerle pek çok devletin istilasına uğramıştır. Kudüs'ün ve Mescid-i Aksa'nın İslam dininde yeri ve önemi büyüktür. Peygamberler şehri olan Kudüs, Müslümanlar için kutsal olduğu kadar Yahudiler ve Hristiyanlar için de kutsal bir kenttir.

Tarihsel çağlar boyunca farklı devletlerin kontrolü altında olan Kudüs, 1517 yılında Osmanlı Devleti'nin hâkimiyeti altına girmiştir. 19. yüzyılın ortalarına kadar Kudüs halkı, huzurlu ve refah bir ortamda yaşamlarını sürdürmüştür. 1917 yılına kadar ferah ve barış içinde yaşayan Kudüslüler, tekrardan İsrail saldırılarına maruz kalmıştır. 1917-1947 yılları Kudüs'ün İngilizler tarafından işgal edilip, uzun yıllar İngiliz sömürsüne maruz kaldığı dönemlerdir. Bu durum 1948-2009 yıllarında İsrail'in Kudüs'ü işgal etmesine kadar devam etmiştir. İsrail, parça parça Filistin topraklarını almış ve defalarca Kudüs'ü başkentleri ilan etme girişimlerinde bulunmuştur. Günümüzde hâlâ Filistin ve Kudüs toprakları dini, siyasi ve sosyal sebeplerle işgal edilmektedir (Çay, 2017: 12, 13).

Edebiyat toplum ilişkisine gelince; toplumun her özelliği edebiyata sirayet eder. Filistin'de ve Kudüs'te yaşanan bu olumsuz gelişmelere şairler de duyarsız kalmayıp şiirlerinde Kudüs'e önemli ölçüde yer vermişlerdir. Modern Filistinli şairlerin çoğu kasidelerinde ve divanlarında Kudüs adını kullanmıştır. Kudüs ve Beytü'l-Makdis arasındaki fark tarihi ve kültürelidir. Her iki isim de kutsallık ve bereket anlamına gelen bir yerin adıdır. Kudüs; saflık, temizlik ve kutsallık anlamına gelir (Ledâve, 2005: 23). Sadece Filistinli şairler değil, Suriyeli Nizâr Kabbânî, Adonis, Türk Edebiyatında Sezai Karakoç, Nuri Pakdil gibi önemli şairler şiirlerinde Filistin'i anlatmışlardır. Modern Filistin şairlerinin önde gelen isimlerinden biri olan 'Adnân en-Nahvî de pek çok çalışmasında Kudüs'ü anlatmıştır.

'Adnân en-Nahvî

'Adnân en-Nahvî, Filistin'e bağlı Safed şehrinde 15 Ocak 1928 yılında dünyaya gelmiştir. Babası Ali Rızâ en-Nahvî, Safed'in ileri gelenlerinden ve İngilizlere karşı devrime liderlik eden öncü mücahitlerden biridir. İngiliz askerleri 1936 devrimi sırasında Ali Rızâ en-Nahvî'yi takip ederek evini havaya uçurmuşlardır. 'Adnân en-Nahvî, dini ve ilmi açıdan oldukça bilinçli bir çevrede yetişmiştir, ailesi âlim, hâkim, müftü, hukukçu, idareci, yazar ve şairlerden oluşmuştur. Şair kendisini Mısırlı, Suriyeli, Lübnanlı, Filistinli ve diğer âlimlerin, bilginlerin ziyaret ettiği Ali en-Nahvî kütüphanesinde geliştirmiştir. Ayrıca 'Adnân en-Nahvî, aileyi ziyarete gelen alimlerden, yazarlardan ve politikacılardan da faydalanmıştır. Şair on dört yaşında şiirler yazmaya başlamış ve kaleme aldığı şiirlerinde yetiştirilme tarzının etkisi olmuştur (Cerâr, 2004: s.y; er-Rakîbe, 2015: 30).

1936 yılında gerçekleşen devrimde babası Ali Rızâ devrimi komite eden kişilerle Şam'a gider. 1937 yılında 'Adnân en-Nahvî, annesi ve kardeşleri babasının yanına giderler. en-Nahvî, devrim durdurulduktan sonra babası dönmesine izin vermemesine rağmen Safed'e geri döner. Geldiğinde Safed'de şehrin ortasında evinin yerle bir olduğunu görür. Geriye sadece bir duvar dışında hiçbir şeyin kalmadığını görür (er-Rakîbe, 2015: 32). *Dâru Lenâ* şiirinde bu durumu şöyle anlatır:

مَجْدٌ تَهَدَّمُ إِلَّا حَائِطًا هَرَمًا
وَالْمَجْدُ أَخْلَدُهُ مَا عَهْدُهُ الْقَدِيمُ
وَقَفْتُ أَسْتَنْطِقُ الْأَحْجَارَ أَسْأَلُهَا

وَالصَّخْرُ يَثْلُو حَدِيثًا كُلُّهُ جَكْمٌ

Çok eski bir duvar dışında bir görkem yok oldu.

Ve görkem uzun süreli eskiliği ölümsüzleştirdi.

Durup taşları konuşturuyor ve onlara soruyorum.

Ve kaya, tamamı bilgelik dolu bir konuşmayı okuyor.

Şiirin son iki beytinde de şöyle der:

وَسَطَ الْمَدِينَةَ دَارٌ قَدْ زَهَتْ شَرَفًا

وَزَانَهَا الدِّينُ وَالْأَخْلَاقُ وَالشَّيْمَ

فَدَى لِدِينِي وَأُوطَانِي ذَهَبْتِ فَلَا

حُزْنَ عَلَيْكَ وَلَا دَمْعَ وَلَا أَلْمَ

Şehrin ortasında onuru parlayan bir ev var.

O (şairin evi) din, ahlak ve namusla süslendi.

Dinime ve vatanıma kurban olayım.

O yüzden senin için üzüntü yok, gözyaşı yok, acı yok (en-Nahvî, 1994: 75-76-77).

‘Adnân en-Nahvî dönemi Filistin’de vahim olayların yaşandığı yıllardır. 1948 yılında ‘Adnân en-Nahvî, ailesi, çocukları vatanlarından sürgün edilmiştir. Şam’a giden Nahvî beş yıl burada öğretmenlik yapmış ardından üç yıl da Kuveyt’te öğretmenlik yapmıştır. 1956 yılında Kahire’ye giderek burada elektronik mühendisliğini okumuştur. Tekrar Suriye’ye giderek Suudi Arabistan, Kuzey Afrika ve çok sayıda Avrupa ülkesini gezmiştir. Fransa’da Fransız dilini öğrenmiştir (Cerâr, 2004: s.y). Filistin’de kaldığı yıllar hakkında şöyle der:

“Yaklaşık 20 yıl Filistin’de yaşadım, o zamanlarda İngilizlere ve Yahudilere karşı sürekli devrimler yaşandı, devamında iki kez Filistin’den ayrıldık: İlki, 1936 devrimi sırasında babamın peşine takılarak Suriye’ye gitmekti. İkincisi ise 1948 yılında olan göç ve iltica trajedisinin yılıydı. Bu sebeple beş yıl Şam’da yaşadım ardından üç yıl Kuveyt’te yaşadım. Beş sene Mısır’da kaldıktan sonra tekrar Suriye’ye gittim ve üç yıl kaldım, ondan sonra 20 Temmuz 1964 yılında Suudi Arabistan Krallığı’na gittim ve o zamandan bu yana Riyad şehrinde yaşadım. 1978 yılında Suudi vatandaşlığına kabul edildim (er-Rakîbe, 2015: 31).”

1956-1960 yılları arasında Kahire Üniversitesi mühendislik fakültesinde okuyan ‘Adnân en-Nahvî *el-İhvânu’l-Müslimûn* cemaatinden sorumlu olarak faaliyetler yürütmüştür. Bu cemaat grubu üyelerinin çoğunluğu Gazzelilerden oluşmuştur (Sâlih, 2020: 121). ‘Adnân en-Nahvî, 1978 yılında Suudi Arabistan vatandaşlığını almıştır. Kalp rahatsızlığı geçiren şair çalışmayı bırakarak kendini okumaya, araştırmaya ve yazmaya adanmıştır. 11 Ocak 2015 yılında 87 yaşında vefat eden ‘Adnân en-Nahvî elli yılı aşkın bir süre şiirle ilgilenmiştir. Şiirlerinde işlediği temalar genellikle vatan ve İslam konuları üzerinedir. İmgeleri, yöntemleri ve tasavvuru hepsi İslam etrafında döner. Kur’ân’dan alıntılar yapar. Şiirlerinin çoğu Filistin ve İslam dünyasının sorunları etrafında döner. Dini şiirler kaleme alan ‘Adnân en-Nahvî’ye göre İslam edebiyatı, güzellik edebiyatıdır. İslam edebiyatının Allah yolunda bir cihat edebiyatı olduğuna inanır (Cerâr, 2004: s.y).

‘Adnân en-Nahvî, Filistin’in coğrafi güzelliğinden ve Filistin’de ardı ardına yapılan devrimlerden çok etkilenmiştir. Filistin’de yaşanan olaylar duygularını daha da etkili kılmıştır (er-Rakîbe, 2015: 31). Şair “*Adnâniyyât*” adlı şiirinde Kudüs’ün sıkıntılı durumuna değinerek karanlık içinde olduğuna vurgu yapar.

تَلْفَيْتَ الاقصي لِمَكَّةَ لَوْ عَةً
أَخْتَاهُ تَنْهَشُ أَضْلَعِي الْعَرْبَانُ
أَخْتَاهُ أَيْنَ الْمَسْلُومِ وَحَشْدُهُمْ
أَيْنَ الْمَلَابِيئِ الْعُنَاءُ؟ أَهَانُوا؟
أَخْتَاهُ وَ انْقَطَعَتْ جِبَالٌ نِدَائِهِ
وَاعْرُورَقَتْ مِنْ دَمْعِهِ الْأَجْفَانُ

Aksa, acı içinde Mekke'ye dönüp seslendi: "Ey kardeşim! Kargalar kaburgalarımı kemiriyor."

"Ey kardeşim! Nerde Müslümanlar ve ordusu, nerde işe yaramayan milyonlar, ihanet mi ettiler".

"Ey kardeşim! Aksa'nın imdat çılgınlıkları duyulmaz oldu. Göz kapakları çok ağlamaktan sular altında kaldı (Çay, 2017:17, 18).

‘Adnân en-Nahvî’nin “Ey Kudüs” Adlı Şiiri

‘Adnân en-Nahvî’nin 2005 yılında basılan *“Dîvânu Hurkatu Elem ve İşrâkutu Emel”* isimli divanında yer alan *“Ya Kuds”* (Ey Kudüs) isimli şiiri 44 dize ve 22 beyitten oluşur. Şair, her beytin sonunu kafiye ile bitirmiştir. İlk iki beyit “ي” harfiyle kalan tüm beyitler “ل” harfiyle bitmiştir. Şiirde zaman zaman benzetmelere de yer verildiğini görürüz. Şiirde Hz. Peygamber çok sık zikredilmiştir. Şiir, tarihsel olayların dile getirildiği epik şiir türüne bir örnektir.

يَا قُدْسُ!
يَا قُدْسُ! يَا نَجْوَى الزَّمَانِ وَ لَهْفَةَ ال
أَفُقِ الْمَطَلِ عَلَى رُبَاكَ! فَأَجْمَلِي
يَا قُدْسُ! يَا إِشْرَاقَةَ الْفَجْرِ النَّدِّ
يَا قُدْسُ! يَا قُدْسُ! يَا قُدْسُ!
يَا قُدْسُ! يَا قُدْسُ! يَا قُدْسُ!

Ey Kudüs!

Ey Kudüs, zamanın fısıltısı, ey toprağına uzanan ufku hasreti, rahatla!

Ey Kudüs, ey nemli şafağın doğuşu, doğan sabahla ortaya çıkan bir tebessüm (en-Nahvî, 2005: 31).

Şair ilk iki beytinde; “Ey Kudüs, ey zamanın fısıltısı” diyerek Kudüs’e seslenir, her ne kadar şu an sıkıntılı bir durumda olsa da hasretin, özlemin ufukta yani gelecekte sona ereceğini ifade ederek bu kötü günlerin geçeceğini bu nedenle sabredip, rahatlamasını ister. Güneşin doğuşuyla birlikte umutların da uyandığına işaret eder. Çünkü zulme uğrayan Kudüs için güneşin doğuşu tebessümdür, umuttur.

يَا قُدْسُ! يَا عِطَرَ الدُّهُورِ وَنَفْحَةَ
مَا جَبَتْ عَلَى الْأَمَلِ الْغَنِيِّ الْمَرْفَلِ
يَا قُدْسُ! يَا رِفْتَ الْحَنِينِ وَحَقْفَةَ
مِنْ كُلِّ قَلْبٍ خَاشِعٍ مَتَبَلِّ

Ey Kudüs, ey asırların güzel kokusu, zengin bir ümitle dalgalanmış soluk!

Ey Kudüs, ey hasret diyarı ve ibadet eden ve Allah’tan korkan her kalbin çarpıntısı (en-Nahvî, 2005: 31).

Şair, üçüncü ve dördüncü beytinde Kudüs’ün tarihi geçmişinin asırlara, çağlara dayandığına işaret eder. Bu uzun geçmişine rağmen yaşanan sıkıntılara karşı umutla ayakta kaldığını anlatır. Burada şair yine “Ey Kudüs, ey hasret diyarı” diyerek Kudüs’e seslenir. “Allah’tan korkan her kalbin çarpıntısı” diyerek Kudüs’ün mübarek bir yer olduğuna işaret eder. İbadet ederken insanın hissettiği heyecanın aynısını kutsal bir yer olan Kudüs’e bakarken de hissettiğini belirtir.

يَا قُدْسُ! يَا عَيْقَ الْفُتُوحِ وَنَسْمَةَ
سَارَتْ بَرِيًّا الْمَسْكَ فَوْحَ قُرْنُفَلِ
يَا قُدْسُ! يَا نُورَ النُّبُوَّةِ أَشْرَقَتْ
فِي الدَّاجِيَاتِ وَيَا صَفَاءَ الْمَنْهَلِ

Ey Kudüs, ey fetihlerin kokusu ve karanfil haline gelen Kudüs,

Ey Kudüs, karanlıkta doğan peygamberlik ışığı, ey pınarın saflığı (en-Nahvî, 2005: 31).

Şair beşinci ve altıncı beytinde de “Ey Kudüs” diye başlar. Burada Kudüs’ü karanfile benzetir. “Ey fetihlerin kokusu” diyerek tarih boyunca yaşanan onca sıkıntıların, fetihlerin, çatışmaların etkisinin Kudüs’te bıraktığı izlere değinir. Ortamında hâkim olan sıkıntıların kentin atmosferinden hemen hissedildiğine vurgu yapar. “Ey karanlıkta doğan peygamberlik ışığı ve ey saf pınar” diyerek Kudüs’ün peygamberler şehri olduğunu belirtir.

كُلُّ النَّبُوتِ الَّتِي بُعِثَتْ سَعَتْ شَوْقاً إِلَيْكَ بِبُورِهَا الْمُتَهَلِّلِ
كَمْ أَشْرَقَتْ فِي كُلِّ سَاحِ آيَةً اللَّهُ تَنْبِيُّ النَّبِيِّ الْأَكْمَلِ

Gönderilen tüm peygamberler ışıklarıyla tekbir getirerek özlemlerine sana koştu.

Eşsiz peygamberin geleceğini haber veren Allah’ın işareti her yerde ne kadar çok doğdu (en-Nahvî, 2005: 31).

Şair, yedinci ve sekizinci beyitlerinde tüm peygamberlerin burada tekbir getirdiğini söyleyerek Kudüs’ün kutsiyetini kabul eder. ‘Adnân en-Nahvî burada Hz. Peygamberin Miraç hadisesine dikkat çeker. Hz. Peygamberin Hz. Adem’den kendisine kadar gelen tüm peygamberlere namaz kıldırmasına yani İsrâ ve Miraç hadisesine değinir. Hz. Peygamber daha gelmeden önce her yerde geleceğini haber veren Tevrat ve İncil gibi bazı işaretlerin varlığını anlatır.

فَالَيْكَ أُسْرِي بِالنَّبِيِّ مُحَمَّدٍ لِيَوْمَهُمْ! يَا لِلْإِمَامِ الْأَعْدَلِ
نَمَّ ارْتَقَى لِمَعَارِجِ مَوْصُولَةٍ بَلَّغَتْ بِهِ أَعْلَى رُؤْيٍ أَوْ مَنْزِلِ

Peygamberlere imamlık yapması için Hz. Muhammed gece sana getirildi, en adil önder.

Daha sonra yüksellere çıktı. Birlikte gözün görebildiği en yüksek yere ve görüş alanına yükseltildi (en-Nahvî, 2005: 31).

Şair, dokuzuncu ve onuncu beyitlerde “Ey en adil önder” diye seslenerek Hz. Peygamberin üzerine dikkatleri çeker. Hz. Peygamberin gece Mescid-i Haram’dan, Mescid-i Aksa’ya götürülmesi hadisesini anlatır. Beytü’l-Makdis’te peygamberlere imam olup onlarla birlikte iki rekât namaz kılma hadisesine değinir. Hz. Peygamberin Mescid-i Aksa’dan semaya Allah’ın huzuruna yükseltildiğine işaret eder. Allah’a yaklaşımda varlıkların ulaşabileceği son sınır olan Sidretü’l-Münteha’ya yükseltildiğini anlatır.

دَارٌ مَبَارَكَةٌ وَأَنْفَاسُ الْهُدَى فِيهَا عَلَى رَوْضِ أَعْنَ مُظَلَّلِ
الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى بِسَاحِكِ! يَا لَهُ مِنْ مَسْجِدٍ يَهْدِي الْعُصُورَ مُجَلَّلِ

Mübarek bir ev (yer) ve hidayet nefesleriyle, gölgeli seslerle dolu bir bahçede.

Mescid-i Aksa sendedir. Öyle bir cami ki asırlarca hidayetle (nurlanıp) kutsallaşmış (en-Nahvî, 2005: 31).

On birinci ve on ikinci beyitlerde; bu hadiselerin yaşanması sebebiyle şair, bu yerin mübarek bir yer olduğuna dikkat çeker. ‘Adnân en-Nahvî, Mescid-i Aksa’nın Kudüs’te olduğuna buranın sıradan bir yer, bir cami değil de asırlar geçtikçe değerinden bir şey kaybetmeyen aksine kutsallığını koruyan bir mescit olduğuna dikkat çeker.

بِالْحَقِّ بِالْإِسْلَامِ بِالَّذِي حَمَلْتَهُ كُلُّ نَبِيٍّ أَوْ مُرْسَلِ
طَافَ الْجَمَالَ بِكُلِّ أَرْضٍ وَأَنْتَهَى لِرُبَاكِ مَجْلُوءاً! قَوِيلَ هُنَا أَنْزَلَ

Hakikat ile İslam ile her peygamberin taşıdığı peygamberlik nuruyla.

Güzellik her yeri dolaştı ve tepelerine kondu, buraya inin denildi (en-Nahvî, 2005:31).

Şair, on üçüncü ve on dördüncü beyitlerde buranın nurla dolu olmasını sağlayan şeyin peygamberler olduğuna dikkat çeker. Cemâl kelimesini kullanarak güzelliğin her yeri dolaştığını ve Kudüs'ün tepelerine konduğunu Mescid-i Aksa karşısında güzelliğin o tepelerden indiğini yani mescidin ihtişamının güzellikten de öte olduğuna işaret eder.

وَإِذَا رَبَّكَ غَنِيَّةً خَفَقَ الْهَوَىٰ
فِي كُلِّ رَكْنٍ بِالْجَلالِ مُكَلَّلٌ
أَرْضَ الْمَلاحِمِ حَدَّتِي عَنْ أُمَّةٍ
تَرَكَتْكَ فِي أَسْرِ شَدِيدٍ مُثْقَلٌ

Birden bire tepelerin zenginleşti, heves her yerde taşlanarak saygısıyla çarptı.

Destanların diyarı, seni büyük bir esaret ve sıkıntılar içinde bırakan milletten bahset (en-Nahvî, 2005: 31).

Şair on beşinci ve on altıncı beyitlerde Kudüs'e "Erde'l-Melâhimî (Destanların Diyarı)" diye seslenir. Kudüs, bir milletin, pek çok insanın hayatını etkileyen savaşı görmüş, toplumunda derin iz bırakan olayları yaşamıştır. Bu olaylar şiirlerde ve öykülerde anlatıla anlatıla destan olmuştur. Burada yine Kudüs'ü sıkıntıya sokan, onu hapseden milletten bahsetmiştir. Burada ümmet, millet kavramıyla İsrail'e vurgu yapmıştır. İsrail'in zulmünün halkı büyük sıkıntılara soktuğunu insanoğluna haykırmıştır.

أَرْضَ الْمَلاحِمِ حَدَّتِي عَنْ غَافِلٍ
مُسْتَسْلِمٍ أَوْ جَاهِلٍ مُتَمَتِّلٍ
طَبِيبِي فِلَسْطِينَ الْحَبِيبَةَ أَشْرَقِي
أَملاً تَجَدِّدُهُ الدَّمَاءُ وَهَلَّيْ

Destanların diyarı, teslimiyetçi gafiliden ve sorumluluktan kaçan cahilden bahset.

Sevgili Filistin, hoş ol ve güzelleş, kanla yenilenen bir umut gibi yeniden doğ ve sevin (en-Nahvî, 2005: 31,32).

'Adnân en-Nahvî on yedinci ve on sekizinci beyitlerinde yine "Destanların Diyarı" diyerek Kudüs'e seslenir. Bu kez de savaşmaktan kaçan, sorumluluk almayan hemen teslim olan gafillere göndermelerde bulunur, gerçekleri göremeyen insanlardan bahseder. "Tayyibi Filistin" "Sevgili Filistin" diyerek yaşananlar karşısında umutsuz olmamasını, iyileşmesini söyler. "Kanla yenilenen bir umut" diyerek Kudüs'te dökülen her kanın karşısında Kudüs'ün yeniden yeşereceğini belirterek ve yaşanan olumsuzluklar karşısında umutsuz değil de umutlu olmasını ister.

سَتَنْظِلُ أَرْضُكَ بِالْمَلاحِمِ سَاحَةً
لِلْمُؤْمِنِينَ وَعَهْدَ يَوْمِ مُقْبِلٍ
سَتَنْظِلُ أَرْضُكَ بِالْمَلاحِمِ شِعْلَةً
لِتَشْتَقَّ مِنْ ظُلْمَاتِ لَيْلِ الْإِيلِ

Toprağın destanlarla müminlerin alanı ve gelecek dönemin sahası olacak.

Toprağın destanlarla gecenin karanlıklarını aydınlatacak bir meşale olacak

(en-Nahvî, 2005: 31,32).

Şair on dokuzuncu ve yirminci beyitlerde Kudüs'e toprağının destanlarla dolu olduğunu, müminler için bir meydan olacağını aktarır. Şair, Kudüs'te yaşanan karanlık günlerin geçeceğine destanlarla buraya barışışın hâkim olacağına olan inancını ifade eder.

لَا تَيْأَسِي! فَالْأَفْقُ مَرْدَجٌ بَطْلٌ
عَةِ أُمَّةٍ مَوْصُولَةٍ لَمْ تُجْهَلْ
وَكِتَابِ مَرْصُوصَةٍ لَا تَنْتَنِي
إِلَّا عَلَى نَصْرِ أَعَزٍّ وَأَجْمَلْ

Ümitsizliğe kapılma, ufuk birbirine bağlı ve cahil olmayan bir milletin doğuşlarıyla doludur.

Kurşun askerleri, en değerli ve en güzel zaferden başka hiçbir şeyin önünde eğilmezler

(en-Nahvî, 2005: 31,32).

‘Adnân en-Nahvî, yirmi birinci ve yirmi ikinci beyitlerde Kudüs’ün pes etmemesini, ümitsizliğe kapılamamasını, ufuğun birbirine bağlı bilinmeyen bir milletin doğuşuyla yani genç fidanlarla dolu olduğunu belirtir.

“Ketâ’ ibin Mersûsetin” diyerek güçlü askerlerinin olduğuna ve bu askerlerin zafer dışında hiçbir şeye karşı boyun eğmediklerine dikkat çeker. Bu askerlerin zafer dışında ancak öldüklerinde eğildiklerine dikkat çeker.

SONUÇ

Üç semavi din mensuplarınca önemli bir yere sahip olan ve 1967 yılından bu yana İsrail saldırılarına maruz kalan Kudüs’te çok sayıda çatışma meydana gelmiştir. Mescid-i Aksa gerek Müslümanların ilk kıblesi olması gerekse de Hz. Muhammed’in Miraç hadisesinin gerçekleştiği yer olması sebebiyle İslam dininde önemli yer tutmaktadır.

‘Adnân en-Nahvî, işgal altında olan vatani Filistin’in çektiği sıkıntıları anlatarak verdiği mücadeleyi şiirinde anlatmıştır. Şiirinde bazı benzetmeler yaparak Kudüs’ün önemine vurgu yapmıştır. Yine şair şiirinde Kudüs’e ve Mescid-i Aksa’ya duyduğu sevgiyi ifade ederken Yahudilere ve duyarsız kalan Müslüman halka göndermeler yaparak öfkesini dile getirmiştir. Şiirde, Kudüs’te yaşanan olumsuzluklara rağmen Kudüs’ün ve halkının ümitsizliğe kapılmamasını açıkça ifade eden en-Nahvî, halkın birbirine kenetlenerek bu sıkıntılı günlerden kurtulacağına olan inancını belirtmiştir.

Kudüs davasına gönül vermiş şair ‘Adnân en-Nahvî, “Dîvânu Hurkatu Elem ve İşrâkutu Emel” adlı divanında yer alan “Ya Kuds” (Ey Kudüs) isimli şiirinde işgal, direniş ve umut temalarını işleyerek Kudüs’ün dinî siyasi ve tarihî olaylarına vurguda bulunmuştur.

KAYNAKÇA

Cerâr, H. E. (2004, 14 Şubat). ‘Adnân en-Nahvî, Rabîtu Udebâ’ eş-Şâm. <https://www.odabasham.net/%D8%AA%D8%B1%D8%A7%D8%AC%D9%85/71023-%D8%AF-%D8%B9%D8%AF%D9%86%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%86%D8%AD%D9%88%D9%8A>

Çay, M. (2017). *Çağdaş Arap Şiirinde Kudüs* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. Harran Üniversitesi.

en-Nahvî, ‘A. (1994). *Dîvânu’l-Erdi’l-Mübâreke*. (6. Baskı) Dâru’n-Nahvî li’n-Neşr ve’t-Tevzî’.

en-Nahvî, ‘A. (2005). *Dîvânu Hurkatu Elem ve İşrâkutu Emel*. Dâru’n-Nahvî li’n-Neşr ve’t-Tevzî’.

er-Rakîbe, M. S. S. (2015). *ed-Duktûr Adnân en-Nahvî ve Cuhûduhu’l-‘Akdiyye ve’d-Da’viyye*. [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. el-Câmi’atu’l-İslâmiyye.

Ledâdve, R. A. M. (2005). *el-Kudsü fi’ş-Şi’ril-Filistîniyyi’l-Mu’âsir* [Yayımlanmamış yüksek lisans tezi]. el-Câmi’atu’l-Bîrzeit.

Sâlih, M.M. (2020). *el-İhvânu’l-Müslimûne’l-Filistîniyyun*. Merkezü’z-Zeytûne li’d-Dirâsât

جدلية الأنا والآخر في صورة القدس في الشعر العربي المعاصر

Dr. Öğr. Üyesi Desûki İBRAHİM

Uluslararası Muhammed Khatam almorsaleen Üniversitesi
İslami İlimler
desokyibrahim66@gmail.com

ملخص

تناقش هذه الدراسة المطروحة العلاقة الجدلية بين (الأنا والآخر) في صورة القدس في الشعر العربي المعاصر . ومع أن (الأنا) تتمثل في صوت الشاعر، و(الآخر) يتمثل في صوت المحتل المغتصب ، فقد تتداخل أصوات أخرى مع هذين الصوتين ، وتتقاطع وتتلون من قصيدة لأخرى ، ومن شاعر لآخر ؛ لإنتاج الدلالة الشعرية. ولكون الدراسة تخص مدينة القدس العربية ، ولأنه لا يكاد شاعر عربي يفلت من تمثّل تجربة القضية الفلسطينية في إبداعه الشعري، تركّز هذه الدراسة على الشاعر الفلسطيني محمود درويش ، وذلك من خلال قصائده الثلاث : بطاقة هوية ، والأرض ، وعابرون في كلام عابر .

الكلمات المفتاحية : جدلية ، الأنا ، الآخر ، القدس ، الدلالة .

Abstract

This proposed study discusses the dialectical relationship between (the self and the other) in the image of Jerusalem in contemporary Arabic poetry. Although (the ego) is represented by the voice of the poet, and (the other) is represented by the voice of the occupier and usurper, other voices may overlap with these two voices, and intersect and change color from one poem to another, and from one poet to another; to produce poetic meaning. Because the study concerns the Arab city of Jerusalem, and because an Arab poet hardly escapes from representing the experience of the Palestinian cause in his poetic creativity, this study focuses on the Palestinian poet Mahmoud Darwish, through his three poems: Identity Card, The Land, and Passers-by in Transient Words.

Keywords: dialectic, the ego, the other, Jerusalem, significance

مدخل

منذ أن ظهرت فكرة المحاكاة عند أرسطو، خاض النقد الأدبي جدلاً واسعاً حول هذه الفكرة؛ من مثل : هل تعني هذه الفكرة أن يكون الأديب مرآة عصره ، أو أن يعكس الأدب واقع الحياة ومجرياتها ، متلوناً ببعض الرؤى والتأملات التي يحياها إنسان هذا الواقع ؟ أم أنها تعني مفهوماً آخر ؟ . لكن ما الذي تعنيه هذه الفكرة عند أرسطو نفسه ؟

إنها لا تعني تقليد الواقع الخارجي ، أو نقله نقلاً حرفياً ، في ماضيه أو حاضره ، بل من المهم أن يحاكي الشاعر ما يقدر كونه ، وما يعتقد أنه كان وإن لم يكن في الحقيقة (1) .

ووفق هذا يقول الدكتور محمد غنيمي هلال : " فالمحاكاة ليست قصراً على إنتاج ما في الطبيعة ، أو على نقل صورة لها ، وليست كذلك وقوفاً من الفنان عند حدود التشابه الخارجي للأشياء ، ولكنها محاكاة لجوهر ما في الطبيعة لإكمالها وجلاء أغراضها " (2) .

ويوجه أو بأخر تقترب فكرة المحاكاة من مبدأ الالتزام في الإبداع . هذا المبدأ الذي ولد من رحم الفلسفة الماركسية ، إذ تؤمن هذه الفلسفة بأنه ثمة علاقة التزام تربط بين المبدع وواقعه . ورغم انتماء المبدع إلى أيديولوجية معينة ، يظل ملتزماً بمعالجة واقعه الاجتماعي . وهذا أمر طبيعي ؛ لأن الأيديولوجيا تنبع من العلاقات الاجتماعية نفسها . لكن ما الالتزام الذي

(1) انظر : أرسطوطاليس ، في الشعر ، نقله من السريانية إلى العربية متى بن يونس القنائي ، حققه وترجمه ترجمة حديثة الدكتور شكري محمد عياد ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، 1993م : 3 . وانظر كذلك : محمد غنيمي هلال ، النقد الأدبي الحديث ، نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع – القاهرة ، بدون تاريخ : 54 .

(2) انظر : النقد الأدبي الحديث : 48 .

يقصده هؤلاء الفلاسفة؟ يجب أن نست فيشر بقوله: " ليس معني الالتزام أنه ينبغي على الفنان أن يتقبل ما يُقبل عليه الذوق السائد وأن يكتب أو يرسم أو يؤلف وفقاً لمرسوم رقم كذا أو كذا ، وإنما تسليمه بأنه لا يعمل في فراغ ، وأنه في آخر الأمر ملتزم بالمجتمع "(1).

وإلى هذا الرأي في مفهوم الالتزام يذهب الدكتور أحمد كمال زكي ، حيث يقول : " فإذا كنا نطالب الأديب اليوم بالمفهوم الاجتماعي فلسنا نريد أن نضطره إلى ذلك اضطراراً ، وليس من حق أحد عليه أن يجبره على لون معين من الكتابة ، ولا أن يلزمه برأي خاص من الآراء ، وإلا استحالت عليه عملية التمثيل اللازمة لفعالية الأدب ، وانقطع هذا النوع من التعاقد الذي يقوم بينه وبين المجتمع ، وضاعت غاية الالتزام الذي تشدّه "(2).

وهكذا هو دور الفن : لفت انتباه أناس الواقع إلى ما يكمل هذا الواقع من نقص ، أو ما يجعله على صورة أفضل ، أو ما يتمناه الإنسان من أن يكون عليه واقعه المعيش . أي أن الإبداع ما هو إلا موازاة فنية للواقع المعيش ، تنتهي على إيجابياته ، وتعديل سلبياته ، وترسم له صورة أفضل .

ومن هنا يمكن فهم هذه الأبيات في ضوء المفهوم الإيجابي للمحاكاة . يقول أحمد كمال زكي في قصيدة (الأرض

الثانية) : (3)

ماذا عليّ إذا أصبحت أنطلقُ في سايحٍ منْ دثارِ النورِ يأتلقُ
فوق الحياة بعيداً .. عندها قمي حدودهن بـروج ليس تخترقُ
أحيا بها أنشد الشعب الذي طمسوا أحلامه .. فرأى الأعياد تختنقُ
هنا أضيء لشعبي طول رحلته درب الخلاص .. فلا سجن ولا نفقُ
هنا سلام .. هنا خير .. هنا أمل هنا أعيش بحب الناس أستبقُ

يبدو أن الشاعر غير راض عن واقعه ، مما حدا به إلى تأمل واقع جديد ، من خلال فن الشعر . وهو في هذا الواقع الجديد والحياة المنشودة يكمل نقص الواقع المعيش ، ويبرز مساوئه من خلال قسّمات هذا العالم المثالي الجديد * .

وفي إطار المفهوم الإيجابي للمحاكاة ، يدخل الشعر في منطقة استشراف المستقبل ومحاولة توقع الآتي – بما يسمى التنبؤ- وهو ما يمكن أن يحدث بالفعل . يرسم فوزي العنتيل صورة جديدة لشبه جزيرة سيناء المصرية بعد زوال الاحتلال الصهيوني عنها ، وقيل نصر أكتوبر 1973م ، فيقول : (4)

يا ليلي

نودي غربان الليل عن البستان

فلسوف يمر هنا

طاووس الفجر المزدهر الألوان

ويلف الفل . ويهمي الطل

وتورق أعصان اللبلاب

وأرى وجهك يا ليلي من غير نقاب

وتقوم محاكاة الواقع هنا على ما يؤمل أن يكون عليه في المستقبل . وهذا هو الفارق الرئيسي بين الشعر والتاريخ ؛ فليس في مقدور التاريخ سوى سرد أحداث الماضي ، بينما تقوى مقدرة الشعر على التنبؤ بالآتي ، وهذا ما حدث بالفعل ، فسرعان ما تحققت هذه الصورة التي رسمها الشاعر لواقع بلاده (مصر) بعد انتصار أكتوبر 1973م (5) .

(1) انظر : ضرورة الفن ، ترجمة أسعد حلبي ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، مكتبة الأسرة 1998م : 192 وانظر كذلك : دكتور حسين الواد (من قراءة النشأة إلى قراءة التقبل) ، مجلة فصول ، المجلد الخامس ، العدد الرابع ، 1985م : 111 ، 112 .

(2) انظر : مقاله الذي كتبه تحت عنوان (المسؤولية الأدبية) ، مجلة الآداب ، 1954م

(3) انظر : ديوان (أناشيد صغيرة) ، طبعة الجمعية الأدبية المصرية ، نشر مؤسسة كيلوباترا ، 1963م : 24 ، 25 .

* وفي ضوء هذا الطرح ، يمكن أن نفهم جنوح الشعراء الرومانسيين إلى خلق عوالم مثالية بعيداً عن عوالمهم المعيشة ، لما لاقوه من جحيم هذه العوالم ، مكملين في وقائعهم الخيالية ما نقص منه الواقع المعيش ، وهو ما يسمى في الشعر الرومانسي بالبروج العاجية .

(4) انظر : الأعمال الكاملة ، طبعة الهيئة المصرية العامة للكتاب 1995م : 17 ، 18 .

(5) كان الشاعر يتحدث في هذه القصيدة عن توقعه بعد هزيمة 1967م ، وما ستقوم به مصر لاسترداد سيناء . راجع تاريخ القصيدة : الأعمال الشعرية الكاملة : 18 . ومن قبيل التنبؤ ، انظر في تنبؤ الشعراء لهزيمة 1967م كلاً من : فاروق شوشة ، الأعمال الشعرية الكاملة ، الدار السعودية ، الطبعة الثانية 1987 ، قصائد (تحت سماء رمادية) : 77 - 79 ، (الخلاص) : 128 - 132 ، (فلتنزل الستار) : 133 - 137 . ومحمد إبراهيم أبو سنة ، مختارات أبو سنة ، الهيئة العامة لقصور الثقافة 1995م ، قصيدة (نحن غزاة مدينتنا) : 103 - 106 . ومحمد أحمد حمد ، ديوان (أشعر الغيمة المضنية) ، المجلس الأعلى للثقافة 1997م ، قصيدة (إيزيس وأوزوريس) : 76 -

وأخيراً ، يلتحف عالم الفن بمنطق تختلف تضاعيفه تماماً عن تضاعيف منطق الواقع المعيش ؛ بمعنى أنه ما لا يمكن تحقيقه بعالم الواقع المادي يتسنى تحقيقه بعالم الفن ، القائم في مبناه على اللغة . وفي سبيل هذا الطرح يمكن فهم وصف امرئ القيس فرسه في البيت المعروف : (1)

مكر مفر مقبل مدبر معاً كجلمود صخر حطه السيل من عل

وتتمثل إشكالية هذا البيت في دال (معاً) ؛ إذ كيف يجمع هذا الفرس بين الحركات المتناقضة في الآن ذاته ! لكن هذا هو عالم الفن وذلك منطقته .

ووفق كل ما سبق ، اقتحم الشعراء العرب - وبخاصة في مرحلة الحداثة - دهاليز القضية الفلسطينية من منفيهم الوحيد وهو منفذ الإبداع ، متفهمين ومدركين وظيفة هذا المنفذ ، التي لا تقوم - كما قدما - على مجرد رصد الواقع ، بل تتخطى ذلك الرصد إلى نشدان التغيير .

ومنذ عام 1948م، انتقل الصراع العربي الصهيوني من الواقع المعيش إلى الواقع اللغوي، وانتقلت مفرداته من المواجهة بالسلاح إلى المواجهة بالكلمة، من الدبابة إلى القسيده ، من الحجر إلى اللغة ، من حفنة التراب إلى الكلمة ، من أصوات المعارك إلى أصوات الوزن العروضي...الخ.

وكما طرحنا في ملخص البحث ، فلأنه لم تخل تجربة شعرية من القضية الفلسطينية ، والحديث عن القدس ، كان من الصعوبة بمكان أن نلملم كل هذا . ومن هنا وقع الاختيار على شعرية محمود درويش ، وليس في كل ما صدحت به هذه التجربة - إذ هذا من الصعوبة بمكان كذلك - وإنما في علاقة (الأنا بالآخر) ، بما ضمته هذه العلاقة من قضايا فنية واقعية .

وإمعاناً في التخصيص والضبط ؛ ولأن هذه العلاقة من الانتشار بمكان في شعرية محمود درويش ، سنتناول هذه العلاقة من خلال قصائده الثلاثة : (بطاقة هوية) ، و(الأرض) ، و(عابرون في كلام عابر) .

(2)

(الهوية بين الإثبات والنفي)

تتصدر هذه الجدلية قصيدة درويش (بطاقة هوية) التي صدح بها في ديوانه (أوراق الزيتون) الذي طبع عام 1964م (2) . وبالتالي في العنوان يطرح هذا السؤال : ما البيانات التي تكتب في بطاقة الهوية ؟ وتكمن الإجابة في أن ما يكتب في بطاقة الهوية هو اسم الشخص ، ثم عنوانه الذي يتضمن محل الميلاد / القرية ، والمدينة ، والمحافظه ، وأخيراً دولته . ثم تأتي ديانته ، ثم رقمه القومي الذي يضم تاريخ ميلاده ، ثم مهنته .

والآن ماذا فعل درويش ؟ هل أثبت بياناته في بطاقة هويته ، ثم أثبت بيانات الآخر - ولو على سبيل الاستهزاء والسخرية - في بطاقة هويته كذلك ؟ لنقرأ المقطع الأول :

سَجِّلْ !

أنا عربي

ورقم بطاقتي خمسون ألف

وأطفالي ثمانية

وتاسعهم ... سيأتي بعد صيف !

فهل تَغضب ؟

ونلاحظ في هذا المقطع أن الشاعر خالف الأعراف في تسجيل البيانات ، فلم يبدأ بالاسم ، ولا بالعنوان ، وليس ذلك فحسب ، بل عدل عن كل ذلك إلى تسجيل جنسيته ، من خلال بنية الأمر (سجل!) ، والتركييب الخيري (أنا عربي) .

وفي عدول آخر ، يطلب الشاعر تسجيل أطفاله الثمانية ، وكذلك التاسع الذي سيأتي بعد صيف ، ثم يوجه سؤالاً للآخر : فهل تَغضب ؟

والآن ، ما دلالة استبدال الشاعر تسجيل موطنه (فلسطين) - كما العادة في بطاقة الهوية - بالجنسية (العروبة) ، مع أن ذكر الموطن ينبئ عن الجنسية ؟ ويكمن الجواب عن هذا التساؤل في الآتي :

84 . وأخيراً : أمل دنقل ، الأعمال الشعرية الكاملة ، دار العودة ، بيروت - لبنان ، الطبعة الثانية ، 1985م، قصيدة (البكاء بين يدي زرقاء اليمامة) : 121 - 126 .

(1) انظر: ديوان امرئ القيس، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، دار المعارف، القاهرة- مصر، الطبعة الخامسة، بدون تاريخ: 19.

(2) انظر: الأعمال الشعرية الكاملة ، طبعة رياض الريس للكتب والنشر ، الطبعة الأولى ، حزيران/ يونيو 2005م ، ديوان أوراق الزيتون ، 1964م : 80 - 84 .

أولاً أن درويش يريد أن يبكت الآخر / الاحتلال الصهيوني ، بما يقسم ظهره ويطعن في أصله ، بأن عربته تعني عروبة وطنه / أرضه (فلسطين) ، وعروبة مقدساته ، وعروبة لغته ، يؤكد هذا كله عروبة الكتابة المقدس الذي تدين به هذه المنطقة من المحيط إلى الخليج ، وهو القرآن الكريم ، وعروبة النبي الخاتم ﷺ * .

ثانياً : أن تسجيل الشاعر لجنسيته يعني - انطلاقاً من المبدأ البنيوي المتمثل في العلاقة بين لغة الغياب والحضور- تغييبه لتسجيل جنسية الآخر. وكان درويش يصرخ للآخر: إذا كنت أنا عربي ، ووطني عربي ، ومقدساتي عربية ، ولغتي عربية ...إلخ ، فما جنسيتك أنت ؟ فإن عجزت عن الجواب ، وحثماً ستعجز عنه ؛ لأنه سيدينك، أجيبك أنا : أنت إنجليزي، وأمريكي، وإسباني ، وروسي ...إلخ . أي ليس لك جنسية ، أنت شتيت ، أنت ممزق ، أنت لست على قلب رجل واحد ، أنت تائه تبحث عن نفسك فلا ولن تجدها ...إلخ .

ثالثاً : أن الشاعر لم يسجل دينه ، كما هو العادة في بيانات بطاقة الهوية ؛ لأنه في حالة تسجيل الدين (أنا مسلم) ، سيقول لك الآخر: وأنا يهودي، والديانات السماوية من عند الله سبحانه وتعالى ، ومن ثم يجد مندوحة للخداع ؛ بأننا إخوة . وإذا كان ذلك كذلك ، فما الذي يعنيه تسجيل رقم البطاقة (خمسون ألف) ؟ هل يعني مجابهة من يمثلون هذا العدد للآخر ، بما يشير إلى غرس الرهبة ، وبث الخوف والرعب في قلبه ؟* ربما .

أما تسجيله لأطفاله الثمانية ، والتاسع الذي سيأتي بعد صيف ، فهو إشارة من درويش ووغز منه إلى الآخر في أن وطننا ولود ، ليس بعقيم كمثلكم ، ومن ثم إن استشهد منا أحد جددنا .

وهذه الفكرة ليست جديدة في تجربة درويش؛ ففي فكرة الحبل والولادة بما يخص فلسطين، وبخاصة (غزة) يقول أحمد كمال زكي : (1) .

غزه

قالوا : راعك الأبناء

قلت : من يبيع في الوجود أمه

أم يطلبون منهم العار الهزيمة

وثيقة التسليم والتسلم

ونقطة النهاية

وقد نسوا أنني قد حبلت من جديد

وفي المقطع الثاني من القصيدة ، يطلب درويش تسجيل مهنته ، بعد تكرار البيان الأصلي (أنا عربي) ، حيث

يقول :

سجل !

أنا عربي

وأعمل مع رفاق الكدح في محجر

وأطفالي ثمانية

أسأل لهم رغيف الخبز ،

والأثواب والدفتز

من الصخر..

ولا أتوسل الصدقات من بابك

ولا أصغر

أمام بلاط اعتابك

* بطبيعة الحال هناك مسيحيون يعيشون في هذه المنطقة ، كما عاش فيها بعض اليهود ، وما زالوا حتى الآن ، كما في المغرب . لكن الحديث يشمل معظم سكان العالم العربي . هذا أمر . الأمر الآخر ، أن مسيحيي هذه المنطقة يتحدثون اللغة العربية ، مما يدخلهم في إطار عروبة الشاعر .

* من الطبيعي أن هذا الرقم كان يمثل كثرة عديدة في هذه المرحلة .
(1) انظر : أناشيد صغيرة : 111 ، وصلاح عبد الصبور ، الأعمال الشعرية الكاملة ، دار العودة ، بيروت ، 1986م : 346 .

فهل تغضب؟

بعد الافتتاح المتكرر والملح على موضوع العروبة (سجل ! أنا عربي) ، يبرز الشاعر مهنته ؛ فهو من عمال الكفاح في (محجر) ، ومقومات حياته وأطفاله الثمانية هي : المأكل (رغيف الخبز) ، والملبس (الأثواب) ، والعلم (الدفتنر) ، الذي يعد من أهم أدوات التسجيل . وهذه المقومات مستقاة من (الصخر) . فما العلاقة بين مقومات الحياة والمادة المستقاة منها ؟
تكمّن العلاقة في الصلابة والشدة والقوة التي سُئِنَفَى على هؤلاء الأطفال الثمانية الذين يمثلون الأطفال الفلسطينيين كلهم ، والتاسع الآتي في المستقبل ، الرامز لأطفال المستقبل جميعهم ؛ إذ مقومات حياتهم نابعة من معين صلب (الصخر) .

إن الجمع بين دالي (المحجر والصخر) لهو إشارة إلى فاعلية (الحجر) في مجابهة الآخر ، وكما أن الشاعر ينجب أطفالاً ، يسلمهم بالحجر ، ذلك الحجر الذي يقع من الآخر موقع حجارة السجيل ، في مواجهة البندقية .
ومع ما تعانية الذات الشاعرة من مأس مجتمعية ، تظل أبية ، عصية على الكسر أو الخضوع ، متشبثة بعروبيتها وكرامتها وأنفتها (ولا أتوسّل الصّدَقَاتِ مِنْ بَابِكِ) ، معرضةً بمن ينخرطون في الخيانة والعمالة بأنهم صغار (ولا أصغرُ أمام بلاطِ اعتبارك) . ثم ترد البنية الاستفهامية المتكررة (فهل تغضب؟) .

وفي المقطوعة الثالثة تستكمل الذات الشاعرة بيانات بطاقة هويتها ، فتقول :

سجل !

أنا عربي

أنا اسمٌ بلا لقب

صبورٌ في بلائِ كلِّ ما فيها

يعيشُ بفؤرةِ الغضب

جذوري ..

قبل ميلاد الزمان رسْتُ

وقبل تَفْتُحِ الحقب

وقبل السرو والزيتونُ

..وقبل ترعرع العشبِ

أبي ..من أسرة المحراث

لا من سادةٍ نُجِبِ

وجَدِّي كان فلاحًا

بلا حسبٍ ..ولا نسبٍ!

يُعَلِّمَنِي شموخِ النُفُسِ قَبْلَ قِراءَةِ الكُتُبِ

وبيتي ، كوخُ ناطورٍ

من الأعوادِ والقصبِ

فهل تُرَضِّيكِ منزلتي ؟

أنا اسمٌ بلا لقب !

واضح أن الذات الشاعرة لا تأبه بالألقاب ، بل يكفيها الاسم ، الذي يدل على الفعل والشخصية ، ومدى فاعليتها وتأثيرها فيمن حولها ، وبخاصة قضية بلدها .

وفي إشارة إلى هشاشة الآخر ، وطفوه على السطح ، تبرز (الأنا) قدمها وأصالتها عبر التاريخ والحقب (جذوري ... إلخ) . أما الأب والجد ، ففضلاً عن البساطة ، هما من عشاق المحراث والفلاحة ، هذه المهنة التي تؤكد بقوة ارتباط أصحابها بأرضهم ارتباطاً وثيقاً .

وفي هذا إيعاذ إلى الآخر بعدم إطالة التفكير في استحواده على هذه الأرض ، مهما طال مكثه عليها ؛ لأنه حتماً راحل عنها ؛ إذ كيف لمن فلاحها وحرثها منذ القدم أن يفرط فيها !!؟؟ .

وفي إطار البساطة في الحياة ، والوسطية المجتمعية ، تبدو صورة البيت (وبيتي ، كوخٌ ناطورٍ من الأعواد والقصب) . لكن ما الذي يرمي إليه محمود درويش من تصوير حياته البسيطة على هذا النحو ؟

درويش – وكل مبدع - لا يتحدث عن نفسه ، بقدر ما يتحدث عن أناس المجتمع . ولما كان سواد الناس يمثلون الطبقة الوسطى من المجتمع ، مثلت الذات الشاعرة صوت هذه الطبقة . وبطرف خفي ، يسلم درويش نفسه من الطبقة الارستقراطية التي لا تتجاوز أهتماماتها بالقضية حد إصدار البيانات الشاجبة ، والتصريحات الرنانة ، والمؤتمرات والندوات التي لا تزيد القضية إلا خسراً، ويرتمي في أحضان الطبقة الكادحة، المدافعة عن القضية ، المتمسكة بتلابيب المقاومة، على مستوى الواقع الجبهوي المسلح ، أو اللغوي المزلزل .

وفي إطار استكمال بيانات البطاقة ، يقول الشاعر في المقطوعة الرابعة :

سجل !

أنا عربي

ولون الشعر فحمي

ولون العين بني

وميزاتي :

على رأسي عقالٌ فوق كُفْيَةٍ

وكفي صلبةٌ كالصخر ...

تخمش من يلامسها

بعد السمات الجسدية التي لا تخرج عن الإطار العربي طبيعة ومظهرًا ، يعود الشاعر مرة أخرى إلى رصد مفردات المقاومة في الدال الأثيري (الصخر) في بنية تشبيهية (وكفي صلبةٌ كالصخر) ، مبيئاً أثر هذه الصلابة في الآخر (تخمش) . والخمش : الخدش في الوجه ، وقد يستعمل في سائر الجسد (1) . وفي كل هذا إنذار للآخر من فاعلية (الأنا) .

والآن يصل الشاعر إلى تسجيل عنوانه ، فيقول :

وعنواني :

من قريةٍ عزلاء...منسيّة

شوارعها بلا أسماء

وكل رجالها...في الحقل والمحجر

فهل تغضب ؟

وكعادة الذات الشاعرة ، تنتمي إلى سواد الناس : مسكناً (من قريةٍ عزلاء...منسيّة) ، عدم الاهتمام بالأسماء(شوارعها بلا أسماء) ؛ إذ الأسماء في حد ذاتها لا تعني شيئاً ، وإنما المعول عليه المسميات/ أي الذوات التي تقطن هذه القرية ، ثم تعود الذات (الأنا) إلى إظهار الارتباط بالأرض (الحقل) ، والمحافظة عليها من خلال حرب الحجارة (المحجر) ؛ إذ هي الأداة الفعالة – والبسيطة في الوقت ذاته - في عملية المقاومة .

ثم تبلغ درجة الدرامية مداها في المقطع الأخير من القصيدة ؛ إذ يمثل المواجهة المباشرة بين (الأنا) و(الآخر) ، معرياً الآخر بما اقترفه ، مبيئاً موقفه منه :

سجل !

أنا عربي

سُلِبْتُ كروم أجدادي

وأرضاً كنتُ أفلحها

أنا وجميع أولادي

ولم تترك لنا .. ولكل أحفادي

سوى هذي الصخور..

(1) انظر : ابن منظور ، لسان العرب ، طبعة دار المعارف ، بدون تاريخ ، المجلد الثاني ، مادة (خدش) .

فهل ستأخذها

حكومتكم ... كما قبلا!؟

من الواضح أن (الأنا) قد انتهت من تسجيل بياناتها ، إلا أنها أبقت في هذا المقطع الأخير على تسجيل العروبة (سجل) (أنا عربي) التي أكدتها وافتتح بها المقاطع كلها . ثم ما لبثت أن انتقلت إلى رصد جرائم الآخر (سُلبتُ ...أولادي) ، مستدعية صيغة المبني للمجهول درءًا لذكر (الآخر) لكراهيته وتطهير اللسان منه (1) .

ومع سلب الكروم والأرض ، تتعدى جرائم (الآخر) إلى سلب الصخور ، الذي يرمي إلى التوسع العمراني في بناء المستوطنات الصهيونية . أي أن (الآخر) يريد السيطرة والتحكم في الأخضر واليابس . فإذا كان ذلك كذلك :

إذن !

سجل ... برأس الصفحة الأولى

أنا لا أكره الناس

ولا أسطو على أحد

ولكني ... إذا ما جعتُ

أكل لحم مغتصبي

حذار ... حذار ... من جوعي

ومن غضبي !!

وهنا تصدر (الأنا) طبيعتها في الرغبة في العيش بسلام مع (الآخر) * ؛ إذ ليس من طبيعتها كره الناس أو السطو على احد ، كما هي طبيعة (الآخر) . ومع ذلك إذا جاعت (الأنا) لا تجد إلا لحم (الآخر) لتأكله ؛ فحذار أيها (الآخر) من جوع (الأنا) وغضبها .

وفي هذا المقطع الأخير ، بدت مهنة الآخر تطل بشكلها القبيح وطبيعتها الخبيثة ، إنها السلب والاعتصاب ، والكره والسطو .

وإجمالاً ، يمكن توضيح فكرة (الإثبات والنفى) بين (الأنا والآخر) في هذا الشكل :

سلسل	م	بيان	ال	لمقطع	لأنا	لآخر
1	لجنسية	ا	ا	لمقطع الأول	سجل	م ير مسجل
2	قم البطاقة	ر	ا	لمقطع الأول	سجل	م ير مسجل
3	لأطفال	ا	ا	لمقطع الأول	سجل	م ير مسجل
4	لجنسية	ا	ا	لمقطع الثاني	سجل	م ير مسجل
5	لمهنة	ا	ا	لمقطع الثاني	سجل	م ير مسجل
6	لجنسية	ا	ا	لمقطع الثالث	سجل	م ير مسجل
7	لاسم	ا	ا	لمقطع الثالث	سجل	م ير مسجل

(1) انظر في بلاغة حذف المسند إليه ومقتضيات ذلك : السكاكي (626هـ) ، مفاتيح العلوم ، تحقيق الدكتور عبد الحميد هنداوي ، دار الكتب العلمية ، بيروت - لبنان ، الطبعة الأولى 1420هـ - 2000م : 265 - 267 .
* وكان هذا جلبًا في معايشة العرب المسلمين والمسيحيين لليهود في سلام سواء في فلسطين ، أو بقية البلدان العربية ، إلى قبل تأسيس الكيان الصهيوني ، والاعتداء على فلسطين واغتصابها .

غ	م	سجل	ا	ا	8
غ	م	سجل	ا	ا	9
غ	م	سجل	ا	ا	10
غ	م	سجل	ا	ا	11
غ	م	سجل	ا	ا	12
غ	م	سجل	ا	ا	13
م	غ	سجل	ا	م	14

والخلاصة أن كل البيانات التي دُكرت في بطاقة الهوية لدى (الأنا) ، وعدم ذكرها لدى (الأخر) تعني افتقاد (الأخر) لها . ويفضي هذا الافتقاد إلى نفي (الأخر) ، وطرده خارج إطار الزمن ، مما سيؤدي في اللاحق إلى طرده خارج المكان / الأرض المحتلة .

وحتى البيان الوحيد الذي دُكر في بطاقة (الأخر)، المتمثل في المهنة، فَصَحَ وجهه القميء، وكرهه للناس ، والسطو على مقدرات غيره ، واقتبائه على لحوم الآخرين... الخ ، مما جعل الكون كله يفر منه ، ولم لا وقد قال ربنا عز وجل فيه : (وَقَالَتِ الْيَهُودُ يُدِ اللَّهُ مَغْلُوبَةً عُثْتُ أَبْيَهُمْ وَلِعُنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَبْسُوطَتَانِ يُوقُ كَيْفَ يَشَاءُ وَلَيَزِيدَنَّ كَثِيرًا مِنْهُمْ مَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ طُغْيَانًا وَكُفْرًا وَأَلْقَيْنَا بَيْنَهُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَأَهَا اللَّهُ وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادًا وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ) (المائدة : 64) .

وإذا أردنا أن نتغلل داخل النسيج اللغوي والبنى التركيبية للخطاب الشعري داخل القصيدة، فسيحتاج هذا إلى دراسة مستقلة . ولكن يكفينا أن نجري هذا الإجراء على البنية التركيبية المفتاحية (سجل أنا عربي) ، بوصفها العمود الفقري التي التفتت دلالات القصيدة حوله ، والتحمت به .

وبالتأمل في البنية التركيبية لهذا التركيب اللغوي ، يدرك أنه يتألف من جملة فعلية في زمن المستقبل (سجل)، وجملة اسمية بسيطة (أنا عربي). وقد تميز التركيب بالجماليات الفنية الآتية:

أولاً : تتشكل هاتان الجملتان من نمطين مختلفين نحوياً ؛ فالأولى فعلية في زمن المستقبل (سجل) ، والثانية اسمية بسيطة (أنا عربي) . ويدل هذا التنوع في بناء الجملتين المكررتين في النص كله على عزم الشاعر استخدام إمكانيات اللغة وطاقتها المختلفة في إثبات حقيقة ما يرغب النص في توصيله إلى (الأخر) .

ثانياً بدأ الشاعر بصيغة الفعل في إطار الأمر ؛ ليعزز أن عروبته التي ترمز لعروبة وطنه شيء مشكوك فيه من الآخر، لذلك تحتاج للاعتراف بها إلى حركة واندفاع وأمر واستمرار (1) .

ثالثاً أعرب التركيب النحوي للجملتين عن رغبة الشاعر في تحريك الدلالة من الآخر إلى الشاعر: (سجل + أنت ---- أنا + عربي) ؛ فنهاية الجملة الأولى (الفاعل في منطقة الغياب) تدخل في صراع حميم مع بداية الثانية (المبتدأ في منطقة الحضور) . على أن تكون النتيجة النهائية لهذا الصراع تلبية رغبة الشاعر وهي الاعتراف بعروبته . وإذا حدث ذلك ، فسيكون ثمة انسجام بين بداية الجملة الأولى (سجل) ونهاية الجملة الثانية (عربي) . وهذا الانسجام يؤدي في النهاية إلى إثبات عروبة الشاعر على هذا النحو :

(1) انظر في دلالة الفعل : عبد القاهر الجرجاني (ت : 471هـ) ، دلائل الإعجاز ، قراءة وتعليق محمود محمد شاكر ، مكتبة الخانجي للطباعة والنشر والتوزيع ، القاهرة - مصر ، الطبعة الثالثة 1413هـ - 1992م : 174 .



وإذا أدخلنا الفعل (سجّل) تحت مجهر المحور الاستبدالي وهو الدال المحوري في الجملتين، نلاحظ أنه قد اختير بدقة ليسهم في إنتاج الدلالة ؛ فالتسجيل يفوق الكتابة والرصد والقول ؛ لأنه يتجاوز هذه المناطق كلها ، ليتغلغل داخل النسيج المعرفي والضمير الإنساني للآخر .

وإذا كان ذلك كذلك ، فستصبح عروبة الشاعر / عروبة الوطن حقيقة واقعة لا يستطيع التاريخ - حتى المزيف منه - أن يغيرها ؛ لأنها ابتعدت عن مدوناته (الورق والكتابة) واستقرت في أعماق الإنسان ذاته .

وعلى هذا، فإن التسجيل يحوى مدلولات المقطوعات بتنوعاتها المختلفة ؛ ففي المقطوعة الأولى سالفة الذكر ، يضم التسجيل عروبة الشاعر ، وبطاقته المرقمة بخمسين ألف ، وأطفاله الثمانية ، وكذلك التاسع الذي سيأتي بعد صيف . أي أن العلاقة التي تجمع بين هذه الجملة (الوحدة الصغرى) وبين مقطوعات القصيدة (الوحدات الكبرى) علاقة ترابط . وتستمر هذه العلاقة الترابطية بين مكونات الهوية عند الشاعر وبين هذا التسجيل إلى نهاية القصيدة .

وإذا وضعنا في الحسبان أن كل مقطوعة تعد وحدة صغرى بالنسبة للنص ذاته ، فإن العلاقة بين تلك المقطوعات تصبح علاقة تكامل .

وهكذا ، استطاع هذا الإجراء (العلاقة بين الوحدات الصغرى والكبرى) ، وهو أحد الإجراءات التحليلية للمنهج البنوي أن ينتج الدلالة التي أثبتت هوية الشاعر التي لا يعترف بها الآخر* .

(3)

الأنا والآخر بين (الخلود والفناء)

تتجلى هذه الصورة (الخلود والفناء) لتلك الثنائية (الأنا والآخر) من خلال قصيدة (الأرض) . يقول درويش في المقطع الأول من القصيدة :⁽¹⁾

أنا الأرض

والأرض أنت

خديجة ! لا تغلق الباب

لا تدخل في الغياب

سنطردهم من إناء الزهور وحيل الغسيل

سنطردهم عن حجارة هذا الطريق الطويل

سنطردهم من فضاء النخيل

في هذا المقطع البدئي يُدخل الشاعر الأرض في بنية تركيبية تجمع بينه وبين الأرض وبين الرمز (خديجة) (أنا الأرض والأرض أنت) . وها نحن الآن إزاء أصوات ثلاثة : صوت الأرض ، وصوت الشاعر ، وصوت خديجة . وفي صوت الأرض تقول اعتدال عثمان : " ويدخل صوت الأرض في قرار اللحن الأساسي الثاني ليقول (أسرارها الدموية) ، التي تخاطب بدورها منطقة موعلة في العقل الجمعي ، حيث تكمن ذكرى الأساطير المرتبطة بتخصيب الأرض بدماء الآلهة ، وترتبط في الوقت نفسه بأسرار دماء فلسطينية لبنات خمس (افتتحن نشيد التراب) الفلسطينية في تلك المساحة المستطيلة على الخريطة

* جدير بالذكر أنني قد قدمت قراءة بنوية لهذه القصيدة نفسها . يرجى الرجوع إلى كتابنا : مناهج النقد الأدبي المعاصر . تنظيراً وتطبيقاً ، مكتبة الآداب ، القاهرة - مصر ، الطبعة الأولى ، 1420هـ - 2009م : 67 - 76 .

(1) انظر : الأعمال الشعرية الكاملة ، الجزء الثاني ، ديوان (أعراس: 1977م) ، رياض الريس للكتب والنشر ، الطبعة الأولى ، حزيران / يونيو 2005م : 285 ، 286 .

، وترتبط كذلك ببقعة محددة من الوطن (باب مدرسة ابتدائية) ومع افتتاح نشيد الوطن يدخل الجواب في اللحن الأساسي الثاني " (1).

وفي صوت الشاعر تقول الناقدة: " وما إن يتم دخول اللحنين الأساسيين في مفتتح القصيدة حتى يظهر صوت الشاعر متوجِّدًا بالأرض في بعديها الكوني والوطني (أنا الأرض) ، ومازجًا بين القرار والجواب في اللحن الأساسي الثاني . ولا يكون ظهوره بصيغة المتكلم المفرد فحسب ، وإنما يظهر كذلك متوجِّدًا مع الجماعة في (سنطردهم) (2) .

وعن صوت خديجة تقول الناقدة: " وعلى حين يمثل الشاعر صوت القرار في هذا اللحن، فإنه يقوم كذلك بإنشاء علاقة محورية في القصيدة، طرفاها (أنا - أنت) ومركزها (الأرض). ويكون بذلك قد مهَّد لدخول صوت الجواب في اللحن ، وهو صوت خديجة . وخديجة ترتبط بالأرض من ناحية (الأرض أنت) ، وترتبط من ناحية ثانية بالفتيات الخمس ، كما سيظهر في تحليل القصيدة . ويؤدي دخول هذا الصوت إلى انفتاح النص على بُعد نبويٍّ مَحْمَلٍ بالرؤيا . لكن صوت خديجة يظل، على الرغم من ذلك، وثيق الصلة بتفاصيل الحياة اليومية: (لا تغلقي الباب) ، و(إناء الزهور) و(حبل الغسيل) ، ويقوم هذا اللحن الأخير بالمزج بين الألحان السابقة في تألف هارموني ، يمتد بامتداد القصيدة (3) .

وعن علاقة صوت الشاعر بصوت خديجة تقول اعتدال عثمان: " إن صوت خديجة يدخل إلى القصيدة ، أول الأمر ، مرتبطًا بالعلاقة المحورية المتشكلة من الشاعر- الأرض (أنا الأرض / والأرض أنت / خديجة ...)، مما يكسب هذه العلاقة بُعدًا نبويًا وقداسة لا يمكن إغفالها ، تتوازي مع الجو الشعائري وتتقاطع معه . إن الشاعر يدفع بهذين البعدين إلى خلفية الصورة الذهنية التي يرسمها للأرض . يدفع بهما إلى منطقة قصوى ، حيث يكمن في أغوار اللاوعي نزوع غريزي لإضفاء القداسة على مظاهر الحياة والموت ، أو على قوى الطبيعة ، كما يظهر هذا النزوع نفسه في الإيمان بالقيم الدينية السماوية المنظمة للحياة . وتظهر أشكال أخرى لهذا النزوع في الإيمان بفكرة أو عقيدة أو مسعى وطني ... الخ " (4) .

وعن الهدف من هذا التداخل تقول اعتدال عثمان: " إن هذا النزوع الأصيل في النفس يوظف في القصيدة لتأكيد التشبث باستمرارية تاريخية تتجاوز التاريخ المكتوب ، وتتشكل من قاعدة تلوها طبقات متتالية كالتبقيات الجيولوجية المكونة للأرض ، فيصبح المقدس الممثل في خديجة ، في نهاية المطاف ، هو الحياة الأليفة ، على نحو ما يتمثل في المقطع (1) (لا تغلقي الباب) و (إناء الزهور) و (حبل الغسيل) و (حجارة هذا الطريق) و(هواء الجليل) " (5) .

إن ما وصلت إليه الناقدة من نتيجة (التشبث باستمرارية تاريخية تتجاوز التاريخ المكتوب) قد تمثل فيما ذهبا إليه من أن القصيدة تمثل (الخلود) : خلود الأرض ، خلود الشاعر ، خلود خديجة . هذه الأصوات الثلاثة التي تمثل طرف (الأنا)

أما (الأخر) فهو إلى (فناء) . وقد تمثل هذا الفناء في مشهد الطرد : (سنطردهم) الدال على المستقبل ، المكرر ثلاث مرات ، مرتبطًا في كل مرة بمكونات وجودية (إناء الزهور ، حبل الغسيل ، الحجارة ، فضاء النخيل) تمثل الأرض / القدس / فلسطين .

والشاعر (الأنا) في كل هذا لا يواجه (الأخر) بمفرده ، بل يستعين بمقومات وأصوات أخرى ، قد تتمثل في عنصر الزمن (شهر آذار) وهو شهر الانتفاضة ، والرمز الديني (خديجة) ، ومشاهد الدمار التي يركبها (الأخر) التي تمثلتها القصيدة . وكل هذا بهدف إفنائه وإزاحته ، والقضاء عليه .

وتبرز الدكتورة فاطمة طحطح تفاعل الرمز (خديجة) مع بقية عناصر القصيدة وهي القدس والبنات الخمس والزمان الربيعي من تعليقها على المقطع الأول ، قائلة: " فهو يعدُّ خديجة (الأرض) وهو رمز إسلامي بطرد الغزاة ، وهذا الطرد لا يتحقق إلا في شهر آذار ، في هذا الشهر تجتمع كل الرموز التي تدل عليه : البنات ، نمو الزهور ، البنفسج ، العصافير ... لكن إذا كان هذا الشهر يرمز إلى الثورة الفتية ، وإلى الإنقاذ الذي ستقوده الأجيال الشابة ، وإذا كان هذا الشهر هو رمز الحياة ، وإحياء الأرض بعد موتها ... فإنه أيضًا شهر الموت ، فسقوط البنات الخمس على باب المدرسة ، وهن يرددن نشيد الأرض ،

(1) انظر: إضاءة النص (قراءات في الشعر العربي الحديث) ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، الطبعة الثانية 1998م : 104 . وفي هذه الدراسة ، قسمت الناقدة القصيدة إلى ألحان أساسية ، كما قسمت القصيدة إلى أصوات متعددة : صوت الأرض ، صوت الشاعر ، صوت خديجة ... الخ . وقد أظهرت تضافر الأصوات في إنتاج ألحان القصيدة . يرجى الرجوع إلى الدراسة للإفادة منها .

(2) انظر: السابق : 104 ، 105 .

(3) انظر: السابق نفسه : 105 .

(4) انظر: إضاءة النص : 114 .

(5) انظر: السابق : الصفحة نفسها .

وسنة الانتفاضة والأسرار الدموية ... كلها مؤشرات ترمز إلى أن هذا الزمان الربيعي ، هو زمن الموت والحياة في الوقت نفسه ، وأن الحياة تكمن في الموت والحرية في الشهادة ، والولادة في المعاناة ... الخ (1) .

وتشير الدكتورة فاطمة إلى عنصر فعال من عناصر المقاومة ، وهو الفضاء العربي - الإسلامي الذي استعان به الشاعر لإفناء هذا (الأخر) ، فتقول : " إن الذي أعطى القصيدة عمقها الشعري ، هذا الفضاء العربي - الإسلامي الذي تتحرك القصيدة في إطاره ، فالشاعر بدلاً من أن يستوحى من الأساطير القديمة اليونانية والبابلية وغيرها أفتعته الفنية ورموزه ... استوحى في هذه القصيدة من التراث العربي الإسلامي " (2) .

ثم تستكمل قائلة : " فهذا الزمان الربيعي زمان الحياة الجديدة الزمان الذي تتحول فيه الحصى إلى أجنحة ، والندى إلى أسلحة ، وضلوع الشاعر إلى حجارة ، هذا الزمان الذي تصدح فيه الأناشيد بلغة أخرى في شهر آذار وسنة الانتفاضة ... هذا الزمان الذي ستفتتح فيه البنات الخمس نشيد التراب ، ويدخلن فيه إلى العناق النهائي ... هذا الزمان من الحب ومن السجن ، والذي تستيقظ فيه الخيل ، ويمتد فيه الناس في الأرض وتمتد فيهم ... هو زمان خديجة وصعود الفتى العربي إلى الخُلم وإلى القدس هو زمان خديجة " (3) .

ثم تسوق الناقدة هذا المقطع الذي يبرز بقاء خديجة / الأرض ، مع أن كل شيء سيذوب ويصبح إلى زوال :

خديجة ! لا
تغلقي الباب !
إن الشعوب ستدخلُ هذا الكتابَ وتأفلُ شمسَ أريحا
بدون طقوس .
فيا وطنَ الأنبياء ... تكاملُ !
ويا وطنَ الزارعينَ ... تكاملُ
ويا وطنَ الشهداءِ ... تكاملُ
ويا وطنَ الضائعينَ 000 تكاملُ
فكلُّ شعابِ الجبالِ امتدادٌ لهذا النشيد ،
وكلُّ الأناشيدِ فيك امتدادٌ لزينونيةِ زمَلتني .

وعلى هذا المقطع تعلق الناقدة بقولها : " إن كل المظاهر وكل العناصر والأشياء ستذوب ، ولن يبقى غير خديجة (الأرض) والفتى العربي يصعد إلى القدس ، والرمز خديجة يبقى العصب الأساسي في هذا النص الشعري ؛ فهي اسم عربي- إسلامي، وهنا تبرز الرؤية الإسلامية الجديدة التي انتبه إليها الشاعر في القصيدة كما تبدو الخلفية الإسلامية في التعبير عن الأرض(4) .

وفي بلورة أخيرة لرمز خديجة وعلاقته بالشاعر تقول الناقدة : " لقد أصبحت الرؤية واضحة الآن لدى الشاعر ، فهو لن يختار غير خديجة ، ولن يصدق غير ما تقوله خديجة ، خديجة هي الأرض ، وهي التراث ، وهي القدس ، وهي العمر الجديد ، يقول :

أنا الأرضُ 000
يا أيها الذاهبونَ إلى حبةِ القمحِ في مهدها
أحرثوا جَسدي !
أيها الذاهبونَ إلى جبلِ النارِ
مُرُّوا على جسدي
أيها الذاهبونَ إلى صخرةِ القدسِ
مُرُّوا على جسدي

(1) انظر: القدس في الشعر العربي ، جائزة الشاعر محمد حسن فقي ، احتفالية الدورة السادسة ، مؤسسة يماني الثقافية الخيرية ، 2001 م : 268 .

(2) انظر: السابق : 271 .

(3) انظر: القدس في الشعر العربي : 271 .

(4) انظر: السابق : 272 .

أيها العابرون على جسدي

لن تمروا

أنا الأرضُ في جَسَدِ

لن تمروا

أنا الأرضُ في صَحْوِها

لن تمروا

أنا الأرضُ . أيها العابرون على الأرضِ في صَحْوِها

لن تمروا

لن

لن تمروا!

تمروا

إنها خديجة أو الأرض في صحوها ، في رؤيتها الإسلامية الجديدة ... وتبرز صورة القدس لدى الشاعر في هذه القصيدة بجلاء في عنصرين متلازمين ومتلاحمين في اتحاد وحولية هما (الأرض / وخديجة) " (1) .

ومن يقرأ هذا المقطع الأخير قراءة جهرية ، يدرك تمامًا أن الشاعر يكاد يصرخ بما ضمنه من مضامين تحمل خلود (الأنا) / (الأرض) / (خديجة) ، وبقاء (الأخر) .

ويمكن لنا أن نرصد - لغويًا - جدلية العلاقة بين (الأنا والآخر) التي تمثلها هنا صورة (الخلود والبقاء) على هذا النحو : أولاً اعتماد الشاعر على الصيغة الاسمية في إثبات العلاقة بينه وبين الأرض (أنا الأرض) ، دون زيادة أو نقصان في البنية التركيبية لهذه الجملة ؛ كي لا ينصرف ذهن المتلقي إلى غير ما يريده الشاعر ، وإنما يبقى التركيز على المسند والمُسند إليه .

ويمكن القول : إن اعتماد الشاعر على هذه الطبيعة الاسمية من شأنه إثبات دوام الدلالة - المتمثلة هنا في الارتباط بين الذات الشاعرة وبين الأرض - واستمرارها على مدى الحقب والأزمنة المختلفة التي ستأتي (2) .

فإن قيل : إذا كانت الأرض خالدة إلى نهاية الحياة البشرية ، فإن الذات الشاعرة ممن يصيها الفناء ، فكيف ذلك ؟ قلت : الذات الشاعرة هنا لا تمثل الشاعر فحسب ، ولا كل الشعراء العرب فحسب ، بل تمثل الإنسان العربي على مر العصور ، حتى يرث الله الأرض ومن عليها . أي إن هذا الارتباط لا يتوقف عند اللحظة الشعرية التي قيل فيها ، بل هو ممتد ومستمر .

وإذا جئنا على العنصر الأول / المسند إليه / المبتدأ ، ألفيناه أسس على الإضمار ، واعتمد على ضمير المتكلم (أنا) ، ولا يكون ذلك إلا في مقام الحكاية ، ويكون المسند إليه في ذهن السامع لكونه مذكورًا ، أو في حكم المذكور ، لقرائن الأحوال ، ويراد الإشارة إليه (3) . كما يكون ذلك في مقام التكلم (4) .

وإضافة إلى المنطلقات البلاغية هذه ، يمكن القول : إن اعتماد الذات الشاعرة على الضمير (أنا) المتكلم ، وليس الغائب (هو) في منطقة المسند إليه يعني حضور هذه الذات دائمًا . ولما كانت الذات الشاعرة (أنا) لا تعني نفسها فحسب ، بل تعني الإنسان العربي على مر الزمان ، ناسب ذلك - الضمير (أنا) - المواجهة المستمرة بين (الأنا) و(الأخر) ؛ لأنه لا يصح أن تختفي (الأنا) بظهورها مثلًا في ضمير الغيبة (هو) .

أما المسند / الخبر / الأرض ، فقد ورد في إطار التعريف في أقوى صورته ، وهو التعريف ب(ال) . وهنا يقول السكاكي : " وأما الحالة المقتضية لكونه - أي المسند - اسمًا معرفًا فهي : إذا كان السامع متشخصًا بإحدى طرق التعريف معلومًا له " (5) .

ثم يستكما السكاكي قائلًا : " وكأني بك أسمعك تقول : فالمسند إذا كان متشخصًا عند السامع ، معلومًا له ، استلزم ، لا محالة ، كون المسند إليه معلومًا له أيضًا ، وإذا كان معلومين عنده ، فإنا نقول : يستفيد ، إما لازم الحكم

(1) انظر: القدس في الشعر العربي : 273 .

(2) انظر في دلالة الاسم على الثبات والدوام والاستمرار : عبد القاهر الجرجاني ، دلائل الإعجاز : 174 .

(3) انظر : السكاكي : مفتاح العلوم : 269 ، 271 .

(4) انظر : القزويني (ت : 739هـ) ، الإيضاح في علوم البلاغة ، شرح وتعليق وتنقيح الدكتور محمد عبد المنعم خفاجي ، دار الجيل ، بيروت - لبنان ، الطبعة الثالثة 1414هـ - 1993م ، المجلد الأول ، الجزء الثاني : 10 .

(5) انظر : مفتاح العلوم : 314 .

، كما ترى في قولك لمن أثنى عليك بالغيب : الذي أثنى علي بالغيب أنت ، مُعرِّفًا لأنك عالم بذلك ، أو الحكم كما ترى في قولك لمن تعرف أن له أخًا ، ويعرف إنسانًا يسمى زيدًا ، أو يعرفه بحفظ التوراة ، أو تراه بين يديه ، لكن لا يعرف أن ذلك الإنسان هو أخوه ، إذا قلت له : أخوك زيد ، أو أخوك الذي يحفظ التوراة ، أو أخوك هذا ، فقدمت الأخ ، أو إذا قلت : زيد أخوك ، أو الذي يحفظ التوراة أخوك ، أو هذا أخوك ، فأخرت الأخ معرِّفًا له في جمع ذلك أن أحدهما الآخر " (1) .

ووفق هذا الطرح البلاغي ، فإذا كان المخاطب / (الأخر) يعلم المسند إليه / الذات الشاعرة (الأنا) بوصفه إنسانًا عربيًا فلسطينيًا ، ويعلم كذلك المسند / الأرض بأنها هي الأرض العربية الخالصة ل(الأنا) وليست لغيره ، أفاده هذا التركيب (أنا الأرض) لازم حكم ارتباط (الأنا) بالأرض ، وأنه لا يصح أن تكون لغيره .

أما إذا كان يعلم (الأنا) ، ويعلم (الأرض) ، لكنه يتناسى أن المسند إليه / (الأرض) هو المسند / (الأنا) ، فإن هذا التركيب يفسد عليه هذا التناسي ، ويبعد عنه أي أمل في فك الارتباط بين المسند والمسند إليه ، هذا على دوام الحقب والأزمنة ، وليس – كما قلنا من قبل – خاصًا بمرحلة إنتاج القصيدة ، مما يبعث على اليأس والإحباط في محاولة طمس الهوية ، أو تبديل المفاهيم ، أو تغييب الوعي .

وفضلاً عن ظهور (الأنا) في هذا التركيب الاسمي (أنا الأرض) أربع مرات ، يتكرر أربع مرات كذلك ، مرتبطاً بدال الجسد في منطقة الإضافة (جسدي) ، ثم بصورة ضمنية ، من خلال المزج بين الأرض وبين الجسد في قوله : (أنا الأرض في جسدي) .

إن اختيار الذات الشاعرة – في محور التوزيع - لدال (الجسد) وارتباطه بمظاهر البطش والتنكيل من قبل (الأخر) : احرثوا جسدي ، مروا على جسدي (مرتين) ، العابرون على جسدي ، لفيه دلالة على عدم النيل من إرادة (الأنا)؛ إذ ترتبط الإرادة بالروح . كأنه يقول (للأخر): مهما تفعل بجسدي ، فستظل روحي مرتبطة بالأرض ، وإذ كنت تمتلك الجسد تغديبًا ، فإنه لا يمكن لك أن تمتلك الروح ، مما يجعلك في رعب وخوف وتوجس دائماً .

أما صور (الأخر) فقد بدت في منطقة المنادى (يا أيها) معتمدة على ذكر الأداة (يا) للتحديد والتشخيص وتأكيد المواجهة ، ثم (أيها) محذوفة الأداة ، زيادة في حدة الصراع والمواجهة من ناحية ، وتحقيرًا للمنادى من ناحية أخرى .

وقد ألبست الذات الشاعرة (الأنا) (الأخر) دوال لغوية من شأنها تبيان حقيقته ، تمثلت تلك الدوال في دالي (الذاهبون – ثلاث مرات ، العابرون - مرتين) * . ولما كان مصير الشيء الذاهب والمار هو الزوال ، كان مصير هؤلاء هو (الفناء) ، وعلى الجانب الآخر ، كان مصير من يتحمل حرث الجسد والمرور والعبور عليه (الخلود) .

وفي منطقة الفاعل بدت صور (الأخر) في الأرمنة (احرثوا ، مروا – مرتين في صيغة الأمر للاستحالة) ، وست مرات (لن تمروا) في منطقة النفي لتأكيد الاستحالة) .

أما منطقة الزمن ، فقد اكتنفها إعلان في زمن المستقبل/ الأمر (احرثوا ، مروا - مرتين). و(الأنا) في هذه الصيغة تقول ل(الأخر) : إذا استطعت أن تحرث جسدي ، ثم تمرَّ عليه ، فستستطيع أن تغتصب أرضي . ولما كان ذلك من العصي والمنعة ، بل والاستحالة بمكان ، التحفت دلالة المرور بالنفي (لن تمروا) ست مرات .

وكانت الذات الشاعرة (الأنا) على وعي تام عندما استدعت أداة النفي (لن) التي تنفي دلالة الزمن في المستقبل (2) . مما يعني أن (الأخر) مهما حاول ومهما أوتي من عدة وعتاد ، ومدد من القاصي والداني ، ومهما طَبَّح... إلخ ، لا يمكن له أن يمر ، لا في هذا الزمن ، ولا في غيره من قادم الأزمان .

(1) انظر : السابق : 314 ، 315 . وانظر كذلك بالتفصيل : القزويني ، الإيضاح في علوم البلاغة ، المجلد الأول ، الجزء الثاني : 21 - 32 .

* هذا فضلاً عن سمة المرور التي يحملها الزمن (مروا) ، أي أنتم مارون . وزيادة في تشابك تلك الضفيرة المكونة لهذه الجدلية ، سيتكرر دالا (المرور والعبور) مرة أخرى في قصيدة (عابرون في كلام عابر) ، كما سنطرح بعد قليل .

(2) انظر: الزجاجي (ت: 340هـ) ، حروف المعاني ، حققه وقدم له الدكتور علي توفيق علي توفيق الحمد ، مؤسسة الرسالة ، بيروت - لبنان ، الطبعة الثانية 1406 هـ - 1986 م : 8 . والرماني (ت: 384هـ) : معاني الحروف ، حققه وخرج حديثه وعلق عليه الشيخ عرفان بن سليم العشا حسونة الدمشقي ، المكتبة العصرية ، صيدا ، بيروت - لبنان ، بدون تاريخ : 99 . وابن يعيش (ت : 643هـ) ، شرح المفصل للمخشري ، قدم له ووضع هوامشه وفهارسه الدكتور إميل بديع يعقوب ، دار الكتب العلمية ، بيروت - لبنان ، الطبعة الأولى 1422 هـ - 2001 م ، الجزء الخامس : 37 ، والرضي (ت : 688هـ) شرح الرضي على الكافية ، تصحيح وتعليق يوسف حسن عمر ، منشورات جامعة قاز يونس ، بنغازي ، الطبعة الثانية ، 1996 م ، الجزء الرابع : 38 ، وابن هشام (ت : 761هـ) ، معني اللبيب ، حققه وخرج شواهد الدكتور مازن المبارك ومحمد علي حمد الله ، مراجعة سعيد الأفغاني ، دار الفكر ، دمشق - سوريا ، الطبعة الأولى 1384 هـ - 1964 م : 314 ، وفاضل السامرائي ، معاني النحو ، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع ، الطبعة الأولى 1420 هـ - 2000 م ، الجزء الثالث : 359 . ومن كتب البلاغة انظر : الزركشي ، البرهان في علوم القرآن ، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم ، دار الجليل ، بيروت - لبنان ، 1408 هـ - 1988 م ، الجزء الرابع : 387 .

وهكذا ، استطاعت القصيدة ، بما بنيت عليه من جماليات فنية ، سواء أكان على المستوى الإفرادي أو التركيبي ، أو من خلال الأصوات التي تداخلت ، إضافة إلى العناصر الأخرى من رموز وزمان... إلخ استطاعت أن تبرز جدلية العلاقة في الصراع بين (الأنا) و(الأخر) ، كما استطاع أن تثبت - بما لا يدع مجالاً للشك - خلود (الأنا) بكل صورته، وفناء (الأخر) بكل أشكاله .

ولأن هذه الجدلية تشغل الشاعر على مر تجربته الشعرية كلها ، فتم ترابط بين القصائد التي تتناولها ؛ من ذلك ربط الشاعر بين (هويته) التي عالجتها القصيدة السابقة (بطاقة هوية) ، وارتباطه بالأرض في هذه القصيدة . وهنا تخاطب (الأنا) (الأخر) قائلة : (1)

فيا أيها القابضون علي طرف المستحيل
من البدء حتى الجليل
أعيدوا إليَّ يَدَيَّ
أعيدوا إليَّ الهُوِيَّه!
(4)

الأنا والأخر بين (البقاء والرحيل)

لم تبتعد هذه الصورة (البقاء والرحيل) في دلالتها عن صورتين السابقتين (الإثبات والنفى)، و(الخلود والفناء). وقد مثلت هذه الصورة قصيدة درويش (عابرون في كلام عابر)(2).

وتتكون القصيدة من خمسة مقاطع ، مفتوحة كل مقطع بجملة واحدة (أيها المارون بين الكلمات العابرة) . وتعد هذه الجملة جملة مفتاحية بوصفها مدخلاً لقراءة المقطع الشعري بأكمله ؛ إذ ترتبط بمضامين دلالية تختلف من مقطع لآخر

ولكون هذه الجدلية- كما طرحنا من قبل- بمثابة صغيرة لغوية ، يكمل بعضها بعضاً ، فقد بدت في هذه القصيدة صفتا المرور والعبور (المارون ، العابرة) اللتان ظهرتا في قصيدة (الأرض) من خلال الزمن (مروا) ، ودال (العابرون)

وبإضافة هذا الترابط بين قصيدتي : (الأرض) و(عابرون في كلام عابر) إلى الترابط السابق بين قصيدتي (الأرض) و(بطاقة هوية) ، تتبلور تلك الجدلية بين (الأنا) و(الأخر) .

ويفتح محمود درويش قصيدته بالجملة المفتاحية (أيها المارون بين الكلمات العابرة) . وكما هو واضح، بدأ الشاعر قصيدته ببناء (الأخر) ، كما ناداه في قصيدة الأرض (أيها العابرون). وفتياً ، لم يكتف الشاعر بخلع صفتي المرور والعبور على (الأخر) اللتين تعينان رحيله وزواله وفناءه فحسب ، بل أبان حجمه الحقيقي / أي الآخر بأن جعل موضعه ومكانته (الكلمات) التي تعني القول وليس الفعل . وحتى هذه الكلمات هي كلمات (عابرة) ، أي مفرغة من كل مضمون ، ليس لها أثر في الواقع... إلخ .

فإن قيل : إذا كانت هذه هي صورة (الأخر) التي تعبر عن (الرحيل) ، فأين صورة (الأنا) التي تعبر عن (البقاء) ؟ هنا يتدخل الدكتور عبد الله الغدامي ، مستعيناً بمبدأ إجرائي من أهم المبادئ التي يتأسس عليها المنهج البنوي ، وهو مبدأ (الحضور والغياب) .

يقابل الدكتور الغدامي هذه الجملة المفتاحية (أيها المارون بين الكلمات العابرة) بجملة العنوان (عابرون في كلام عابر) فيقول : " ولن يصعب علينا أن ندرك أن جملة العنوان هي رديف دلالي يعادل هذه الجملة ويفسرها ويمد من دلالتها ، ولكي ندرك ذلك عياناً فلنضع الجملتين معاً وبإزائهما النقيض الدلالي لكل منهما حسب الجدول الآتي:

عابرون في كلام عابر	الجملة
باقون على لغة باقية	النقيض
أيها المارون بين الكلمات العابرة	الجملة

(1) انظر : الأعمال الكاملة ، الجزء الثاني ، ديوان (أعراس : 1977م) : 291 .

(2) انظر نص القصيدة :هاني الخير ، محمود درويش (رحلة عمر في دروب الشعر) ، مؤسسة علاء الدين للطباعة والتوزيع ، دمشق - سوريا ، الطبعة الأولى 2005 م : 99 - 102 .

النقيض	أيها الباقون في "على" اللغة الباقية
--------	-------------------------------------

ثم يعلق الدكتور الغدامي بقوله: " نلاحظ من هذين الجدولين أن النقيض للجملتين واحد، ولا يوجد اختلاف إلا من حيث التعريف والتكرير حيث تكونت جملة العنوان من عناصر مُنْكَرَة ، مما يشير إلى الشمول والإطلاق ، ولكن هذا الشمول يتحدد ويُقيد داخل النص باستخدام أداة النداء (أيها) التي تقتضي وجود منادى محدّد في حدود مدار الصوت ، لأننا عادة ننادي من يسمعا - ولو مجازياً أو افتراضياً - وهذا التحول من الإطلاق إلى التقييد يعني أن الشاعر قد أحضر المخاطبين وجعلهم مادة لصوته وكلماته بعد أن قيدهم بأدوات التعريف وطوقهم بكلمات (بين الكلمات) ، وهذا هو الفارق الدلالي ما بين جملة النص وجملة العنوان ، فارق الشمول والتقييد . ولكنهما جملتان مترا دفتان متكاملتان بعد ذلك " (1) .

أما عن النقيض الواحد الذي يوجد بين هذين التركيبين ، فيرصده الدكتور الغدامي في قوله : " ويوجد بينهما نقيض واحد يمثل البديل الغائب عن النص ولكنه حاضر مائل ، من حيث إن النص ليس فيما هو حاضر فقط ولكنه أيضاً فيما هو غائب ، ودلالات الغياب ضرورية للنص بمقدار ضرورة الحضور ، ونحن لا نفهم هذه فهماً صحيحاً إلا بتلك " (2) .

ويرصد الدكتور الغدامي ظاهرة في منتهى الأهمية ، وهي أن المعنى المدرك من الدال الموجود يؤدي بالضرورة إلى استحضار المعنى المضاد (الغائب) . ومن ثم تأتي أهمية العلاقة الجدلية بين الحضور والغياب في الدال الواحد . وفي هذا الإطار يقول الدكتور الغدامي : " أما في النص فإنه لا بد من وجود معادلة تعيننا على الفهم وذلك بأن ندرِك (نقيض الكلمة) لكي نفهم معناها؛ لأن معنى الكلمة يقتضي شيئين في آن ، فهي تثبت مدلولها وفي الوقت نفسه تنفي نقيضها ، والعكس في حالة السلب - ولذلك فإن جملة (عابرون في كلام عابر) تقتضي وتحتاج جملة (باقون على لغة باقية) ، حيث الأولى تعني اليهود ، حسب السياق الذهني للنص ، وهو ما يؤيده ويُقضي إليه سياق الدلالات التركيبية في القصيدة حسب إشارات مثل عشاء راقص/ الهيكل العظمي للهدهد / العجل . مع إشارات أخرى ذات دلالة خاصة مثل الفولاذ وقنبلة الغاز والغبار المر وغيرها ، مما يشكل صورة خاصة لهؤلاء (العابرين) ويقابلهم (باقون على لغة باقية) وهم الفلسطينيون حسب السياق الذهني الذي يؤيده - أيضاً - سياق النص بما فيه من إشارات للدم واللحم والمطر والحجر والقمح ، وهي عناصر البقاء في مقابل عناصر العبور والمرور (3) .

ويبرز الدكتور الغدامي مضمون النص من خلال تفاعل هاتين الجملتين المتناقضتين ، فيقول في ذلك مستخدماً المنهج الإحصائي: " تتردد جملة (أيها المارون بين الكلمات العابرة) ست مرات في نص القصيدة ، وهذا يستدعي - بالضرورة - تكرار الجملة النقيض (أيها الباقون في اللغة الباقية) . وهذا يجعل قصيدة محمود درويش تتحرك على مستويين متلاحمين . وهذان المستويان يتصارعان صراعاً محتدماً هو ناتج لذلك التلاحم الإيجابي ، حيث (المارون / العابرون) هم ظاهر النص وعنوانه وصورته البارزة ، بينما (الباقون) هم المستورون في الداخل والمُغَطَّى عليهم ، لكن هؤلاء الباقين يتكشفون من داخل النص عبر ما يحملونه من صفات تتلاحق في القصيدة وتبرز من مقطع إلى مقطع ، فهم يمثلون ضمير المتكلم مع أنهم غائبون عن ظاهر النص وعنوانه " (4) .

وعلى هذا النحو انكشفت طبيعة عنصري الجدلية:التحف (الأنا) بصفة (البقاء)، والتحف (الأخر) بصفة (الرحيل). ومن هنا تناسبت سمات كل طرف مع طبيعته . ومن هنا كذلك بدأ الصراع وبدأت حدة الجدلية تؤكد نفسها من خلال المضامين التي ألحقت بالجملة المفتاحية في كل مقطع .

على هذا النحو، شرع (الأنا) في زجر (الأخر) في أن عليه أن يبدأ في إجراءات الرحيل وهنا يخاطب درويش (الأخر) بقوله :

احملوا أسماءكم وانصرفوا

واسحبوا ساعاتكم من وقتنا، وانصرفوا

وخذوا ما شئتم من زرقة البحر ورمل الذاكرة

وخذوا ما شئتم من صور كي تعرفوا

أنكم لن تعرفوا

(1) انظر: ثقافة الأسئلة (مقالات في النقد والنظرية) ، دار سعاد الصباح ، الطبعة الثانية 1993م : 51 ، 52 .

(2) انظر: ثقافة الأسئلة : 52 ، 53 .

(3) انظر: السابق : 53 ، 54 .

(4) انظر: السابق نفسه : 55 .

كيف بيني حجر من أرضنا سقف السماء

وفي التعليق على البدء في إجراءات (الرحيل) ل(الأخر) يقول الدكتور الغدامي ، مبرزاً جماليات اللغة ، وانشطار (الأخر) : " هنا يبدأ الكشف والتعرية ، فهؤلاء (المارون / العابرون) يستندون على علاقة مفصولة مع أساسيات الوجود المعيشي . وأول حالات الانفصال تقع ما بين الاسم والمسمى ، ما بين الدال والمملول. وهذه عادة تقوم في الأعيان البشرية على علاقة عضوية، فصلاح الدين يظل هكذا في كل اللغات وفي كل الأزمان ، ولن نعرف الرجل إلا باسمه هذا ، والاسم هنا علامة عليه ترتبط به ارتباطاً عضوياً (لا ينفصل) . بينما علامته الجنسية (رجل) سيمسها التغيير من لغة إلى أخرى ، ومن مرحلة من مراحل حياته إلى أخرى (من طفل إلى شاب إلى رجل إلى كهل ... الخ) في حين يظل اسمه واحداً ثابتاً . أما أولئك المارون فإنهم لا يتصفون بهذه الصفة البشرية ، ولذا فإن أسماءهم مفصولة عنهم ، ومن أجل ذلك راح الشاعر يدعوهم لأن يحملوا هذه الأسماء ويلملوها كالمحتاج ثم ينصرفون : (احملوا أسماءكم ، وانصرفوا) (1) .

وإذا كان هذا الانشطار يبرز على المستوى الداخلي من علاقة الدال بالمملول ، فثم انشطار على مستوى الخارج أيضاً . وفي هذا يقول الدكتور الغدامي " مثلما أنهم منشطرون من الداخل بانفصال الاسم عن المسمى فإنهم - أيضاً - مفصولون عضوياً عن (الوقت) ، وساعاتهم لا تملك وقتاً ولا ترتبط بوقت خاص بها . ذلك لأن الوقت يخص (نا) وساعاتهم - إذ - دخيلة على وقت (نا) . ومن كان هذا شأنهم وتلك صفتهم فإنهم لن يملكوا من الأشياء سوى (صورها) . والصورة هي ظل الحقيقة ، وليست الحقيقة . مما يعني أنهم قوم بلا حقيقة منذ أن كانوا بأسماء مبتورة العلاقة ؛ أي بلا أصول ، ومنذ أن كانوا لا ينتسبون إلى وقت ، مما أفضى بهم إلى مجرد عابرين / مارين ليس بيدهم سوى أن يسرقوا الصور . ومن قبل سرقة الصورة فمعنى ذلك أنه عاجز عن امتلاك الواقع وسوف يعرف أنه لن يعرف . وهذه هي غاية الضياع لهؤلاء المتجردين من الحقيقة ، كما تقول الدلالة العامة لهذا المقطع: تجرد المارين من الحقيقة ، من خلال انفصالهم عن مساهمهم وعن الوقت وعن الواقع (نقيض الصورة) " (2) .

ويدخل حلبة التحليل الناقد حاتم الصكر ، مبرزاً سمات (الأخر) التي تشير إلى رحيله وزواله في نهاية المطاف . يقول الصكر: " إن الشاعر بعد أن اختار زاوية المواجهة بين ضميرين؛ أعطى للمخاطبين كل ما هو عابر يستند إلى الماضي الذي لا يمكن التوثق منه أو الوثوق به . فثمة لهؤلاء المارين : كلمات عابرة وأسماء وساعات وسرقات عديدة وصور . وهي كلها مستندات وهمية وضعوها (هم) دون سند ، ولذا فهي قابلة لأن تغيب مرة واحدة فيختفوا باختفائها . لقد ارتضوا أن يحتلوا (زمننا) ببناء الماضي الذي صاغوه (هم) ثم صدقوا أنه حقيقة . ولذا صار من الصعب أن يعرفوا كيف ينهض حجر من الأرض، ليكون بناء يعلو حتى يغدو سقفاً للسماء" (3) .

وقد تبلورت صورة (الأنا) في المقطع السابق من خلال منطقة المضاف إليه الذي بدا في ضمير المتكلم الجمع (نا) في (وقتنا، أرضنا) ؛ فالوقت وقت (الأنا) ، والأرض أرض (الأنا) . ومن ثم فإن عملية الأخذ المتمثلة في الزمن (خذوا) ما هي إلا اغتصاب من (الأخر) وليس حقاً . ومن ثم كان لا بد من الانصراف (انصرفوا - مرتين) . ولغربة (الأخر) عن هذه الأرض ، ولانفصاله عنها مهما حاول إثبات عكس ذلك ، ولأنه لا يدرك طبيعتها، فهو لا يعرف كيف بيني حجر سقف السماء . ولذا فمهما اغتصب من مقوماتها وعناصرها ، فإنه لا يؤثر في طبيعتها ، في عروبتها ، في مقدساتها ، في هويتها ... إلخ.

وقد حملت جماليات اللغة طبيعة الاغتراب الذي يحياه (الأخر) على هذه الأرض ، بتأكيد نفي المعرفة من خلال هذا التركيب اللغوي الرائع (كي تعرفوا أنكم لن تعرفوا) . ومن جماليات هذا التركيب أنه لا يقتصر على الحاضر، بل ينسحب على المستقبل كذلك بالأداتين (كي ، لن) (4) .

وإذا كان (الأخر) لا يمتلك إلا الوهم ، وليس له ماض ولا حاضر ولا مستقبل ؛ إذ مآله إلى الفناء والزوال ، فإن (الأنا) تمتلك كل شيء . وهنا يقول درويش :

ولنا الماضي هنا

ولنا صوت الحياة الأول

(1) انظر: ثقافة الأسئلة : 56 .

(2) انظر: السابق : 56 ، 57 .

(3) انظر: كتابة الذات (دراسة في وقائعية الشعر) ، دار الشروق للنشر والتوزيع ، بيروت - لبنان ، الطبعة الأولى ، تموز 1994م :

291

(4) انظر في دلالة (كي) على المستقبل : الرماني ، معاني الحروف : 97 ، وابن يعيش ، شرح المفصل ، الجزء الرابع : 246 ، والرزي ، شرح الرضي على الكافية ، الجزء الرابع : 57 ، وفاضل السامرائي ، معاني النحو ، الجزء الثالث : 375 . أما دلالة (لن) على الاستقبال ، فقد أوضحناها من قبل .

ولنا الحاضر، والحاضر، والمستقبل

ولنا الدنيا هنا.. والأخرة

ويعلق الدكتور الغدامي على هذا المقطع بقوله : " ويبدو الصوت الشعري قاطعاً في ثقته بامتلاك الماضي وامتلاك المستقبل والدنيا وارتباطها جميعاً بالمكان من خلال تكرار الطرف المكاني (هنا) ، ولكنه حينما يشير إلى الحاضر يشعر بأن هذا الحاضر ليس مملوكاً له ملكية قاطعة مثل ملكيته للأخريات ، ولذا فإنه يؤكد على الحاضر بأن يورد الإشارة إليه مرة تلو أخرى فيعطف هذا الحاضر على نفسه (الحاضر والحاضر) مما يعني أن ذلك هو موضوع الصراع والمداولة الانفعالية ، ويكرر لذلك إشارة الملكية (ولنا) أربع مرات في أربعة أبيات ، وهي تتكامل مع مجمل إشارات الملكية المترددة في النص اثنتي عشرة مرة (لنا / ولنا / فلنا) مثلما تتردد إشارات الإضافة (نا) محتوية للوقت والأرض والبر والبحر والقمح والملح والجرح . وفي هذا ترجمة لحقيقة هؤلاء الباقين في مواجهة المارين العابرين " (1) .

وفي احتدام الصراع في تلك الجدلية ، تضع (الأنا) / الذات الشاعرة نفسها في مواجهة (الآخر) لمواجهة الحقيقة ، فيما يخص الطرفين كليهما ، فتقول :

فلنا في أرضنا ما نعمل

ولنا قمح نربيه ونسقيه ندى أجسادنا

ولنا ما ليس يرضيكم هنا:

حجر .. أو خجل

فخذوا الماضي، إذا شئتم، إلى سوق التحف

وأعيدوا الهيكل العظمي للهدهد، إن شئتم،

على صحن خزف

فلنا ما ليس يرضيكم: لنا المستقبل

ولنا في أرضنا ما نعمل

ثم يقول :

فلنا ما ليس يرضيكم هنا، فانصرفوا

ولنا ماليس فيكم: وطن ينزف وشعباً ينزف

وطناً يصلح للنسيان أو للذاكرة

وعلى هذا النحو ، يمكن أن يفهم مما سبق ، أن مقومات كل طرف وممتلكاته تعطي معنى دلاليًا واحدًا ، مفاده بقاء (الأنا) ، ورحيل (الآخر) .

وزيادة في المواجهة ، وإمعاناً في التحدي ، يسوق محمود درويش / الذات الشاعرة / (الأنا) هذا المقطع :

أيها المارون بين الكلمات العابرة

منكم السيف – ومنا دمنا

منكم الفولاذ والنار – ومنا لحمنا

منكم دبابة أخرى – ومنا حجر

منكم قنبلة الغاز – ومنا المطر

وعلينا ما عليكم من سماء وهواء

فخذوا حصنكم من دمنا وانصرفوا

وادخلوا حفل عشاء راقص.. وانصرفوا

وعلينا نحن أن نحرس ورد الشهداء

وعلينا نحن أن نحيا كما نحن نشاء!

(1) انظر : ثقافة الأسئلة : 57 ، 58 .

بهذه المفردات تواجه (الأنا) (الأخر) . وإذا كان ثم تفوق ملحوظ – على مستوى الظاهر- لمفردات (الأخر) ، المتمثل في (السيف والفلواز والنار وقنبلة الغاز) ، فإن رغم ما تمتلكه (الأنا) من مفردات تبدو –على مستوى الظاهر كذلك – الأضعف (الدم واللحم والحجر والمطر) ، ثمة تفوق جلي لمفردات (الأنا) في الواقع المعيش .

فسيلان الدم الفلسطيني بفعل (السيف) لا يزيد (الأنا) إلا إصرارًا وعزيمة ، و(الفلواز والنار) لا يزيد (الأنا) إلا تضحية وفداء ، ودائمًا وأبدًا يحرق (الحجر) (الدبابة) ، ودائمًا ما يطفئ (ماء المطر) (قنابل الغاز) * .

وكان نتيجة لكل هذا ، وإيمانًا من (الأنا) ببقائها ورحيل (الأخر) وفنائه ، أن تصرخ (الأنا) بأعلى صوتها في وجه (الأخر) ليرحل ويحل عن سمانها . وهنا يصدح درويش قائلاً :

أيها المارون بين الكلمات العابرة

كالغبار المر مروا أينما شئتم ولكن

لا تمرروا بيننا كالحشرات الطائرة

... ..

أيها المارون بين الكلمات العابرة

كدسوا أو هامكم في حفرة مهجورة، وانصرفوا

وأعيدوا عقرب الوقت إلى شرعية العجل المقدس

أو إلى توقيت موسيقى مسدس

... ..

أيها المارون بين الكلمات العابرة

أن أن تنصرفوا

وتقيموا أينما شئتم ولكن لا تقيموا بيننا

أن أن تنصرفوا

ولتموتوا أينما شئتم ولكن لا تموتوا بيننا

... ..

فاخرجوا من أرضنا

من برنا .. من بحرنا

من قمحنا.. من ملحنا .. من جرحنا

من كل شيء، واخرجوا

من مفردات الذاكرة

وبالتأمل في مفردات الزمن ، ندرك أن المرور المتمثل في (مروا أينما شئتم ولكن لا تمرروا بيننا كالحشرات الطائرة) مرتبط بالمرور المتمثل في البنية التركيبية (لن تمرروا) المكررة في قصيدة (الأرض) ، وأن الانصراف المتمثل في الأمر (انصرفوا) ، والمضارع (تنصرفوا) المشبع بالأمر بفعل دال (أن) هو تنفيذ للوعد بالطرد في البنية التركيبية (سنطردهم) المكررة كذلك في قصيدة (الأرض) .

وعلينا كذلك أن نتأمل المفردات التي يتم خروج (الأخر) منها ورحيله عنها ؛ كي ندرك شمولية الدلالة الشعرية التي تعبر عن شمولية الواقع ؛ فالخروج سيتم من كل شيء : مكان (أرضنا - برًا وبحرًا) ، ومقومات الحياة (قمحنا ، ملحنا) ، ومن كياناتنا (جرحنا) ، بل من كل شيء .

وإذا كان هذا الخروج وهذا الرحيل اللذان مألهما الفناء بيدوان على مستوى المحسوس ، فلم تكف (الأنا) بمحو (الأخر) على هذا المستوى ، بل أرادت أن تمحو هذا (الأخر) على المستوى المعنوي (واخرجوا من مفردات الذاكرة) ، أي من الوعي ، وحتى من اللاوعي .

* كثيرًا ما رأينا مشاهد من مثل هذا القبيل في المواجهات المتكررة بين أهل غزة والاحتلال الصهيوني . ترى الجندي الصهيوني يطلق النار من سلاحه وهو مختبئ وراء جدار ، تنفيذًا لنص القرآن الكريم في قوله تعالى: ﴿ لَا يُقَاتِلُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي فُرَى مُخَصَّنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بِيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقَلُوبُهُمْ شَتَّى ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴾ (الحشر : 14) .

الخاتمة والنتائج

على هذا النحو ، بدت قراءة هذه الجدلية في العلاقة بين (الأنا) و(الأخر) المتمثلة في شعرية محمود درويش . وكما قلنا من قبل ، لا تمثل (الأنا) هنا شخصية درويش فحسب ، بل هي رمز لكل عربي أصيل ، مشغول بالقضية الأم للعالم الإسلامي ، وهي قضية الاحتلال الصهيوني لأرض فلسطين الحبيبة ، بما فيها من مقدسات ، تأتي في الطليعة منها مدينة القدس الشريف .

وهذه الجدلية لا يمكن أن تحويها قصيدة بعينها ، لكونها متغلغلة داخل التجربة الشعرية لكل شاعر عربي على وجه العموم ، ومحمود درويش على وجه الخصوص ؛ لذا أردت أن أقدمها من خلال قصائده الثلاثة : (بطاقة هوية) ، و(الأرض) ، و(عابرون في كلام عابر) ، بغية إتقان الدراسة وجلائها .

وكان من نتائج هذا الدراسة أن أظهرت دور الإبداع ، وبخاصة الشعري منه في معالجة قضايا الواقع المعيش معالجة فنية ، لإيمانها بسحر الكلمة وأثرها في تغيير الواقع ، ودفعه إلى ما يجعله أكثر ملاءمة لأناسه .

لم يفت الدراسة كذلك أن تبرز جماليات اللغة في عملية الخلق الشعري ، وذلك بخلق موازاة فنية للواقع المعيش مرسومة بحروف اللغة ، ومؤسسة على طاقاتها الإبداعية ، المنبثقة عن العدول أو الانحراف اللغوي الذي به تتجاوز اللغة الأدبية وظيفة التوصيل ، وترقي إلى وظيفة الامتاع والإبحار في العالم الفني .

ولا ندعي – ولا يمكن لنا هذا – أننا استنفذنا كل ما لدينا في هذه القراءة من طاقات ؛ لكونها – على كل حال – تشمل بحثاً علمياً يضمه كتاب ، وليس كتاباً مستقلاً ؛ لذا حاولنا الاختصار والاقتصار على ما يمكن أن يفيد في جلاء العلاقة الجدلية بين (الأنا) و(الأخر) : بين الذات الشاعرة التي تمثل حاضرها ومستقبلها وبين الكيان الصهيوني المغتصب .

المصادر والمراجع

القرآن الكريم .

أحمد كمال زكي : أ- (المسئولية الأدبية) ، مجلة الآداب ، 1954م . ب- ديوان (أناشيد صغيرة) ، طبعة الجمعية الأدبية المصرية ، نشر مؤسسة كيلوباترا ، 1963م .

أرسطوطاليس : في الشعر ، نقله من السريانية إلى العربية متى بن يونس القنائي ، حققه وترجمه ترجمة حديثة الدكتور شكري محمد عياد، الهيئة المصرية العامة للكتاب، 1993م .

أرنست فشر: ضرورة الفن ، ترجمة أسعد حلیم ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، مكتبة الأوسر
اعتدال عثمان : إضاءة النص (قراءات في الشعر العربي الحديث) ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، الطبعة الثانية 1998م .

امري القيس : الديوان ، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم ، دار المعارف ، الطبعة الخامسة ، بدون تاريخ
7- أمل دنقل : الأعمال الشعرية الكاملة ، دار العودة ، بيروت – لبنان ، الطبعة الثانية ، 1985م .

حاتم الصكر: كتابة الذات (دراسة في وقائعية الشعر)، دار الشروق للنشر والتوزيع ، بيروت – لبنان ، الطبعة الأولى ، تموز 1994م .

حسين الواد : (من قراءة النشأة إلى قراءة التقبل) ، مجلة فصول ، المجلد الخامس، العدد الرابع ، 4 1985م .

دسوقي إبراهيم : مناهج النقد الأدبي المعاصر . تنظيراً وتطبيقاً ، مكتبة الآداب ، القاهرة – مصر ، الطبعة الأولى ، 1420هـ - 2009م .

الرضي : شرح الرضي على الكافية ، تصحيح وتعليق يوسف حسن عمر ، منشورات جامعة قاز يونس ، بنغازي ، الطبعة الثانية ، 1996م .

الرماني : معاني الحروف ، حققه وخرج حديثه وعلق عليه الشيخ عرفان بن سليم العشا حسونة الدمشقي ، المكتبة العصرية ، صيدا ، بيروت – لبنان ، بدون تاريخ .

الزجاجي : حروف المعاني ، حققه وقدم له الدكتور علي توفيق الحمد ، مؤسسة الرسالة ، بيروت – لبنان ، الطبعة الثانية 1406هـ - 1986م .

الزركشي : البرهان في علوم القرآن ، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم ، دار الجبل للطباعة والنشر والتوزيع ، بيروت – لبنان ، 1408هـ - 1988م .

- السكاكي : مفتاح العلوم ، تحقيق الدكتور عبد الحميد هنداري ، دار الكتب العلمية ، بيروت - لبنان ، الطبعة الأولى 1420 هـ - 2000 م .
- صلاح عبد الصبور : الأعمال الشعرية الكاملة ، دار العودة ، بيروت - لبنان ، 1986 م .
- عبد القاهر الجرجاني : دلالات الإعجاز ، قراءة وتعليق محمود محمد شاكر ، مكتبة الخانجي للطباعة والنشر والتوزيع ، القاهرة - مصر ، الطبعة الثالثة 1413 هـ - 1992 م .
- عبد الله الغدامي : ثقافة الأسئلة (مقالات في النقد والنظرية) ، دار سعاد الصباح ، الطبعة الثانية 1993 م .
- فاروق شوشة : الأعمال الشعرية الكاملة ، الدار السعودية ، الطبعة الثانية 1987 م .
- فاضل السامرائي : معاني النحو ، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع ، الطبعة الأولى 1420 هـ - 2000 م .
- فاطمة طحطح : القدس في الشعر العربي ، جائزة الشاعر محمد حسن فقي ، احتفالية الدورة السادسة ، مؤسسة يماني الثقافية الخيرية 2001 م .
- فوزي العنتيل : الأعمال الكاملة ، طبعة الهيئة المصرية العامة للكتاب 1995 م
- القزويني: الإيضاح في علوم البلاغة ، شرح وتعليق وتنقيح الدكتور محمد عبد المنعم خفاجي ، دار الجيل ، بيروت - لبنان ، الطبعة الثالثة 1414 هـ - 1993 م .
- محمد إبراهيم أبو سنة : مختارات أبو سنة ، الهيئة العامة لقصور الثقافة 1995 م .
- محمد أحمد حمد : ديوان (أشعة الغيمة المضيئة) ، المجلس الأعلى للثقافة 1997 م .
- محمد غنيمي هلال : النقد الأدبي الحديث، نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع - القاهرة ، بدون تاريخ .
- محمود درويش : الأعمال الشعرية الكاملة ، طبعة رياض الريس للكتب والنشر ، الطبعة الأولى ، حزيران/يونيو 2005 م .
- ابن منظور: لسان العرب ، طبعة دار المعارف ، بدون تاريخ .
- هاني الخير : محمود درويش (رحلة عمر في دروب الشعر) ، مؤسسة علاء الدين للطباعة والتوزيع - دمشق - سوريا ، الطبعة الأولى 2005 م .
- ابن هشام : معني اللبيب ، حققه وخرج شواهد الدكتور مازن المبارك ومحمد علي حمد الله ، مراجعة سعيد الأفغاني، دار الفكر، دمشق- سوريا، الطبعة الأولى 1384 هـ - 1964 م .
- ابن يعيش : شرح المفصل للزمخشري ، قدم له ووضع هوامشه وفهارسه الدكتور إميل بديع يعقوب ، دار الكتب العلمية ، بيروت - لبنان ، الطبعة الأولى 1422 هـ - 2001 م .

HİLÂL EL-FÂRİ' VE LEVHATÂN (İKİ PORTRE) ŞİİRİ ÖRNEKLEMİNDE
FİLİSTİNLİ KADINLAR

Dr. Öğr. Üyesi Uğur GÜLBİL

Tokat Gaziosmanpaşa Üniversitesi
Arap Dili ve Belâgatı
ugur.gulbil@gop.edu.tr

Özet

1897'den itibaren Filistin'e yerleşen ve oranın topraklarını zulüm ve zorbalıkla işgal eden İsraililer tarafından yaklaşık 2 milyona yakın kişinin göç etmesine sebep olunmuş ve orada kalanların çoğu da katledilmiştir. Yaşanan bütün bu olaylar Filistinli edip ve şairleri de doğal olarak olumsuz etkilemiştir. Seslerini dünyaya duyurmak üzere çalışmalarında ülkelerini ve orada meydana gelen olayları konu olarak işlemişlerdir. Bu şairlerden biri olan Hilâl el-Fârî' de şiirlerinde Kudüs ve Filistin'i ele almıştır. Bu çalışmada, Hilâl el-Fârî' ve Filistin'de yaşananları farklı bir tarzda ele aldığı "Levhatân" (İki Portre) şiiri bağlamında günümüzdeki Filistinli kadınların durumu ve mücadele örneği üzerinde durulacaktır. Bu şiirde, iki farklı yaşam tarzını benimsemiş Filistinli kadınlar betimlenmiştir. Birinci gurup sadece kendisiyle, elbiseleriyle, makyajıyla ve modayla ilgilenen, ikinci gurup ise vatani için canını bile feda etmekten kaçınmayan, İsrail zulmüne karşı dik durup direnen ve ülkesinin bağımsızlığı için çalışan kadınlardan oluşmuştur. Şair özelde bu iki kadın grubunu genelde ise Filistin mücadelesini konu almıştır. Kudüs ve Filistin Müslümanlar için kutsal kabul edilen mekanlardan üçüncüsüdür. Bu sebeple orada yaşayanlara destek olmak tüm Müslümanlar için inançlarının bir gereği olarak önemli bir zorunluluktur. İnsan hakları ve özgür yaşamın desteklenmesi bağlamında tüm dünya insanların oradaki zulüm ve katliamı durdurmak için güçlerinin yettiği ne varsa yapılması bir gerekliliktir. Bu, bir şiir dahi olsa.

Anahtar Kelimeler: Arap Edebiyatı, Hilâl el-Fârî', Levhatân, Filistin, Şiir, Filistinli Kadınlar

Abstract

Since 1897, the Israelis, who settled in Palestine and occupied its lands with cruelty and tyranny, caused about 2 million people to emigrate and most of those who stayed there were massacred. All these events naturally affected the Palestinian writers and poets negatively. In order to be heard around the world, they covered their country and the events that took place thereas subjects. Hilal al-Fari', one of these poets, also dealt with Jerusalem and Palestine in his poems. In this study, the situation of Palestinian women and the example of struggle will be emphasized in the context of Hilal al-Fari' and the poem "Levhatân" (Two Portraits), in which she deals with the events in Palestine in a different way. This poem depicts Palestinian women who have adopted two different lifestyles. The first group consists of women who are only interested in themselves, their clothes, make-up and fashion, and the second group consists of women who do not hesitate to sacrifice their lives for their country, who stand up against Israeli oppression and work for the independence of their country. The poet dealt with these two groups

of women in particular and the Palestinian struggle in general. Jerusalem and Palestine are the third places considered sacred for Muslims. For this reason, supporting the people living there is an important obligation for all Muslims as a requirement of their faith. In the context of promoting human rights and liberty, it is a necessity for all people to do what they are capable of to stop the persecution and slaughter. Even if it's through a poem.

Key words: Arap Literature, Hilâl al-Fâri', Levhatan, Palestine, Poetry, Palestinian Women

GİRİŞ

Tarih boyunca birçok medeniyete ev sahipliği yapmış olan Filistin, IX. yüzyılda Osmanlı Devleti'nden koparılıp İngiliz yönetimine girdikten sonra 1948 de İsrail Devleti kurulmuştur. 1948 ve 1967 savaşlarında alınan mağlubiyetler sonucunda pek çok Filistinli katledilmiş, çoğu ülkesini terk etmeye zorlanmış ya da kendi topraklarında bir yabancı gibi yaşam mücadelesi vermek zorunda bırakılmışlardır XX. yüzyıla gelindiğinde 2 milyona yakın Filistinlinin çeşitli sebeplerle ülkesini terk etmek zorunda kalmıştır. Arap devletlerin birleşmemeleri, İsrail'in yavaş yavaş ve sistematik olarak uyguladığı sömürge projesi Filistin topraklarının parça parça kaybedilmesine sebep olmuştur (Karaman, 1996: 89-103). Bu tarihten sonra Filistin siyasi, sosyal ve kültürel alanlarda pek çok değişimler geçirmiştir.

Yaşanan bütün bu olaylar Filistinli edip ve şairleri de olumsuz etkilemiştir. Topraklarını tekrar alma, bağımsız bir Filistin için yapılan mücadeleler her bir kurum, topluluk ve kişilerce benimsenmiştir. Edebiyatçılar da, seslerini dünyaya duyurmak üzere çalışmalarında ülkelerini ve ülkelerinde meydana gelen olayları konu olarak işlemişlerdir. Eserlerinde ve şiirlerinde Filistin halkının haklarını savunmuşlardır. Filistinli şairler, kendi vatanlarında yaşanan olayları, trajediyi, eserlerinde dillendirmişler ve vatan savunmasını canlandırmak, yapılan zulme karşı direnişi ve müdafaayı yayma görevini üstlenmişlerdir. Bu nedenle Filistin ile ilgili yazılan şiirler tarihi gerçeklerin vurgulandığı bir belge niteliği taşımaktadır.

İsrail tarafından Filistin halkına karşı zulüm, yıldırma, katliamlar ve toprakların işgali devam etmekle birlikte, şairler de yapılanlara karşı direnişi artırmak için şiirler yazmaya devam etmişlerdir. Bu şiirler, bir yandan halkı dayanışma ve birlik içerisinde zulme direnmeye, mücadeleye çağırırken diğer taraftan dünyaya, Filistin'de meydana gelenleri anlatmıştır.

Bu çalışmada Filistin'in içinde bulunduğu manzaraya ışık tutacak olan, Filistinli modern bir şair olan ve mücadele anında ülkedeki kadınların betimlemesini yapan Hilâl el-Fâri' ve "Levhatân" şiiri ele alınacaktır. Bu çalışmada, Hilâl el-Fâri'nin hayatı, Levhatân şiirinin konusu, bu şiirin önemli olmasını ve tercih edilmesini gerektiren unsurlar, vurgulanması gereken fikirler ve verilmek istenen mesaj ortaya konulacaktır.

1. Hilâl el-Fâri'

Filistinli bir şair olan Hilâl Muhammed el-Fâri' 25 Ocak 1954 yılında Nablus'a bağlı Kusrâ'da doğmuştur. Liseyi Nablus'ta okuduktan sonra, Üniversiteyi de Kuveyt Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Arap Dili ve Edebiyatı Bölümünde 1979'da tamamlamıştır. On yıl kadar Kuveyt okullarında Arapça öğretmeni olarak çalışmış, ardından Kuveyt'te basılan Ceride-i Kabes'te (Kabes Dergisinde) editör olarak görev almıştır. Daha sonra Ürdün ve Riyad'da da öğretmenlik yapmıştır.

Halen Suudi Arabistan'daki büyük düşünce kuruluşlarının birinde uzman eğitimci ve müdür olarak çalışmaktadır. Okumayı ve şiir yazmayı çok seven Hilâl el-Fari', Kuveyt'te bulunduğu sıralarda pek çok şiir geceleri organize etmiş ve pek çoğuna da katılmıştır. Şiir dışında

kısa hikâyeler de yazmıştır. Gazete ve dergilerde siyasi ve sosyal pek çok makale kaleme almıştır. Kendisinin yayınlanmayı bekleyen pek çok şiir divanı vardır (Sayfi, 1999: 53; Vikipedi, “Hilâl el-Fâri”, 2022). O, şiirlerini modern çağın gereklerine uygun bir şekilde yazmaya çalışmıştır.

Hilal el-Fâri', *Hedâya Ahiru'l-Leyl* (Gecenin Sonundaki Hediyeler), 1988; *Hubb fi Zemeni'l-Havf* (Korku Zamanında Sevgi), 2012; *Faşlun min Şekâi'l-Itr* (Kokunun Sefaletinden Bir Bölüm), 2012; *Dimâu'l-Fecri... ve Hannâu'l-Ecnihati* (Fecrin Kanı ...ve Kanatların Kınası), 2012; *Demu Gazze Muhtelifun Cidden* (Gazzenin Kanı Gerçekten Farklıdır) isimli eserleri telif etmiştir. Ayrıca elektronik ortamda ismiyle yayınlanmış kasideleri ve sosyal medyada, gerçekleştirdiği pek çok programına ait videoları bulunmaktadır (Divân, “Hilâl el-Fâri”, 2022; Poetsgate, “Hilâl el-Fâri”, 2022). Yine *Vata Meşrûu Kam î* (Vatâ Bastırma Projesi), *el-İntizâr* (Bekleyiş), *en-Nidâu'l-Ahîr* (Son Çağrı), *Esrîc Hisâneke Evvelen* (Önce Atımı Eyerle), *li'l-Merrati'l-Ûlâ Yusâfihunâ er-Rasâsu mine'l-Emâm* (Kurşun İlk Defa İçin Önden Bizimle El Sıkışıyor), *Levhatân* (İki Portre), *Ayetun min Sûrati'l-Hıcr* (Hıcr Suresinden Bir Ayet), *Küllüküm Mütthemûn* (Hepiniz Sanıksınız) şairin kaleme aldığı bazı kasideleridir (Adab, “el-Mevsûatu'l-Âlemiyetu li'ş-Şi'ri'l-Arabiyyi”, 2022; Poetsgate, “Hilâl el-Fâri”, 2022).

Bu kasideleri arasından *Levhatân* (İki Portre) şiiri, konu ve içerik olarak Filistin'e ait çeşitli manzaralar ortaya koyduğu için burada ele alınmış ve verdiği mesajlar önemine binaen tek tek değerlendirilmeye çalışılmıştır.

2. Levhatân Şiirine Genel Bir Bakış

Hilâl el- Fâri' şiirlerinde, genel olarak serbest şiir ekolüne katılarak tef'île (serbest şiir) tarzında şiirler kaleme almıştır. Şairin şiirinde işgal edilmiş topraklarda Filistinli iki farklı yaşam tarzını benimseyen kadınların betimlemeleri ortaya konulmuştur.

2.1. Şiirin Konusu ve Şiirdeki Düşünce Yapısı

Şiirin konusu, özelde Filistinli iki farklı yaşam tarzını benimsemiş kadınlardır. Genelde ise Filistin'in siyasi ve sosyal anlamda içinde bulunduğu zor şartlara farklı bir açıdan yaklaşmaktadır. Filistin'in yavaş yavaş kayboluşu, insanların ablukalarla bezdirilmeye, yaşam haklarının, vatan ve toprak bütünlüklerinin yok edilmesine dikkat çekilmektedir. Filistin konusunda hassas olan okuyucuya farklı bir tablo sunulmaktadır. Şairin konuyu işlerken şiire kendi duygu ve hislerini katmadığı görülmektedir. Konunun kaynağının, Filistin ve Filistin manzaraları olduğu söylenebilir. Şair, Filistinli kadınları anlatırken olumlayıcı, olumsuzlayıcı, sorgulayıcı ve yorumlayıcı tavır sergilememiş sadece betimleyici bir tavır takınmıştır.

Şiirdeki düşünce yapısı, sosyal karakterli olarak karşımıza çıkmaktadır. Filistin toplumundan görüntüler ve gerçek yaşantılardan izler sunulmaktadır. Bu bağlamda bu şiir, sosyal ve ideolojik bir şiir olarak kabul edilebilmektedir. Filistin toplumuna yönelik şair içinde bulunduğu sosyal ve siyasi olay ve durumları göz önüne sermektedir. Ayrıca burada, kadınların hikâyesi şiirleştirilerek anlatılmaktadır.

Şiirde Filistin'de bulunan iki farklı kadın gurubunun tasviri ve betimlemesinin yapıldığı görülmektedir. Şair kelimeleriyle Filistinli kadınların resmini çizmeye çalışarak onları, okuyucuların hayallerinde canlandırmayı amaçlamaktadır. Bu durum iki ana bölüm olarak okuyucuya sunulmaktadır. Birinci bölümde 4 pasaj şeklinde Filistin toplumu tarafından kabul gören olumsuz (selbî) vasıfları taşıyan kadınlar ki şiir de yer alan 1 rakamından itibaren başlayan bölüm, ikinci bölümde de 3 pasajda olumlu (icâbî) tabir edilen vasıfları taşıyan kadınların betimlemesi yapılmaktadır. Bu da 2 rakamıyla başlayan bölümde zikredilmektedir. Şiirin konusunun, icâbî veya selbî vasıfları taşıyan kadınlar olduğu görülmektedir.

2.2. Şiirin Ana Fikri ve Anahtar Kelime

Şiirin bütününe yayılan, onun diğer bütün unsurlarını etrafında toplayan, dolayısıyla şiirin merkezi konumunu işgal eden temel ileti, 1948 ve 1967’de İsrail’e karşı kaybedilen savaşların neticesinde ülkenin büyük bölümü işgal edilmiş, pek çok Filistinli şehit edilmiş pek çoğu da topraklarından sürülmüş, kalanların da abluka altında olduğu bir ortamda iken Filistinli kadınların içinde buldukları durumun gözler önüne serilmesidir. Şair bununla Filistin halkını ve diğer Müslüman toplulukları Filistin konusunda uyanışa davet etmektedir.

Şiirde anahtar kelime gurubu olarak, Bid’u Nisâin (Birkaç Kadın) ifadesi kabul edilmektedir. Bu aynı zamanda şiirde “*ana motifi*” de oluşturmaktadır. “Ana öрге/motif, vurgulanmak istenen duygu ve düşüncenin etkisini artırabilmek için sık sık tekrar edilen çarpıcı ifadeye” denir (Akalin v.d., 2011: 1698; Çetin, 2015: 20). Bu ifade şiirde yedi defa kullanılmıştır. Şiir incelenirken bu ifadeler durak olarak ele alınarak değerlendirmeler bu çizgide yapılmaya çalışılmaktadır.

2.3. Şiirin Üslubu ve Tarzı

Şiirin üslubunun veya tarzının, “şi’ru’t-tef’ile” veya “eş-şi’ru’l-hur” adı verilen serbest şiir türünde yazıldığı görülmektedir. Serbest şiirin genel olarak durak eksenli olması, tek kafiye olmaması, şairlerin farklı kafiye türlerini şiirinde kullanabilmelerini sağlaması, özgür bir anlatıma geçit veren serbest vezinlerin olması, durak eksenli oluştan doğan coşkuyu, taşkınlığı, musiki ve ritmi içerisinde barındırması en önemli özelliklerindedir. Serbest şiirde klasik beyit yapısının kullanılmadığı görülmektedir. Ayrıca durak sayısı ile oynanarak veznin dizide değil, satırda gerçekleştirildiği ve kafiyelerinde kuralsız olarak kullanıldığı görülmektedir. Ayrıca şaire istediği yerde durabilme özgürlüğünü vermekte, anlamın dize sonunda bitirilmesi zorunluluğunu ortadan kaldırarak sonraki dizelerde anlama devam etme özgürlüğü sağlamaktadır (Melâike, 1967: 23-35; Yalar, 2003: 142).

Bu şiir türüne *şi’run-nesrî* de denilmektedir. Nesir türünde yazılan şiirlerde kelimelerle resimler, portreler, tasvirler ortaya koymak önemlidir. Semboller önemlidir. Açıklayıcı ve eşsiz resimler kullanılmaktadır. Bahirlere itibar edilmemektedir.

Edebiyatta herhangi bir kural gözetilmeksizin yazılan şiirlerde ölçü, serbest olarak adlandırılmaktadır. Bu şiirler serbest olmasına rağmen bünyesinde belli bir ahenk ve ritim taşımaktadır. Serbest şiirlerde ölçü ve kafiye aranmamaktadır. Bir şiirin serbest olduğunu anlamak için başka ölçülerle kıyaslanmaktadır. Hece ya da aruz ile yazılmayan bir şiir serbest ölçülü olarak nitelenmektedir. Hâlbuki bir şiirde herhangi bir kurala ölçüye dayanmadan ahenk ve uyum yakalamanın zor olduğu görülmektedir.

3. Levhatân Şiirinin Simge ve İmgeler Bağlamında Analizi

Şair, şiirini temelde iki ana bölümde oluşturmakta ve bu bölümlerin altında da anahtar kelime olarak nitelendirdiğimiz Bid’u Nisâin (Birkaç Kadın) pasajları yer almaktadır. Ayrıca bölüm içerisinde de ilk bölümde 4 pasaj, ikinci bölümde de 3 pasaj bulunmaktadır.

3.1. Birinci Bölümün Analizi

Şiirin ilk bölümünde Filistin halkı tarafından içinde bulunulan şartlara göre, *en-nisâu’s-selbi/olumsuz kadın tiplmesi* olarak kabul gören kadınların özelliklerinden bahsedilmektedir. Aşağıda verilen (1) rakamı, şair şiirinde kullandığı için şiirde yer almaktadır.

(1)
بِضْعٍ نِسَاءٍ مِنْ بِلَادِ
كُنَّ فِي الْمَطَارِ

يُرِيحُنْ قَاعَةَ الْمُعَادَرَةِ
يَعْلِكُنْ أَنْظَارَ الْمَسَافِرِينَ وَالْمَوَدِّعِينَ،
وَالْأَنْوْفُ حَوْلَهُنَّ تَرْتَوِي
مِنْ صَنْفِ السَّجَائِرِ الْمُعَطَّرَةِ.
سِرْبٌ مِنَ السِّيْقَانِ
كَانَ يَنْهَبُ الْعُيُونَ كُلَّمَا أَلْتَوَى

(1)
Yurdumdan birkaç kadın
havaalanındaydılar.
Telaşlandırıyorlardı ayrılış salonunu
Yolcuların ve uğurlayanların bakışlarını sakız ediniyorlardı (ağızlarına)
Etraflarındaki burunlar doyuyordu
(içtikleri) kokulu sigaraların üfürülmesinden (dumanından)
Bacaklar sürüsü
gözleri kapıp alıyordu kıvrıldığında.

Şiirin ilk bölümünün birinci pasajında kadınlar, havaalanında bekleme salonunda betimlenmektedirler. Ayrılma salonundaki insanları hareketlendirmeleri, yolcuların ve uğurlayanların bakışlarını sakız edinmeleri (kendilerine çekmeleri), içtikleri sigaraları üfürmeleri ve bir grup kadınların bacaklarını kıvrarak durmaları sonucu orada bulunanların dikkatlerini üzerlerine çekmeleri sahnelenmektedir.

وَكَاثِبُ الْعُيُونَ
فِي أَوْزَاقِ ثَوْبِهِنَّ غَائِرَةٌ
وَبَيْنَ لِحْظَةٍ وَدَيْعَةٍ
وَأَلْحَظَةُ مُعَايِرَةٌ

Gözlerdi
kıskanan kadınların dut yapraklarında,
uğurlamanın bir anı ile
farklılığın (kıskançlığın) bir anı arasında

Yine pasajın devam eden kısmında, gözlerin uğurlama ve ayrılma anlarında kadınları takip etmeleri betimlenmektedir.

كَانَتْ تَمُرُّ بَيْنَهُنَّ مَنْظَرَةٌ
وَكَاثِبُ الْأَصَابِعِ الْمُطْلَبِيَّةُ الْمُدَهَّبَةُ
تَمُرُّ فِي رَسَاقَةِ شَفِيَّةٍ عَلَى الْعُقُودِ وَالْخُدُودِ
وَالْحَوَاجِبِ الْمُرْتَبَّةِ
وَفِي الشُّعُورِ .. وَالْمَشَاعِرِ الْمُسَافِرَةِ.

Kadınlar arasında uğruyordu bir manzara.
Ojeli süslü parmaklar,
geçiyordu zarif ve mutsuz bir şekilde gerdanlık ve yanaklar üzerinde,
ve düzgün bir kaşın (üzerinde),
hisler içinde ... geçici duygular içinde.

Birinci pasajın devamında yer alan bu ifadelerde de kadınlar arasından bir manzara geçişi, bu kadınların da farklı duygularla, ojeli ve süslü parmaklarını, yanakları, gerdanlık ve kaşları üzerinde hareket ettirmeleri betimlenmektedir.

Buraya kadar birinci anahtar kelime içerisinde yer alan tablo sergilenmiştir. Birinci bölümün ikinci pasajında da olumsuz tavırların betimlenmesi devam etmektedir.

بِضْعِ نِسَاءٍ
قِيلَ: مِنْ مُجْتَمَعِ الْكِبَارِ
تُرْتَزْنَ .. كَمْ تُرْتَزْنَ فِي الْمَطَارِ !
وَقَفْنَ، كَمْ وَقَفْنَ فِي مَرَمَى زُجَاجِ الْوَاجِهَاتِ
يَخْتَلِسْنَ نَظْرَةً
إِلَى مَسَاقِطِ الصُّدُورِ تَارَةً
وَتَارَةً لِلأُذْرَعِ الْمُسْفَرَّةِ ...

Birkaç kadın
Şöyle denildi: Büyüklerin toplumundan
Gevezelik yaptılar... ne kadar da gevezelik yaptılar havaalanında!
Durdular... ne kadar da durdular vitrin camlarının önündeki yerde
Gizli gizli bakış alıyorlar (bir bakış araklıyorlar)
göğüslerin düştüğü yerlere bazen...
ve bazen çiplak kollara...

Şiirin bu kısmında büyükler toplumu olarak nitelendirilen akli başında olan insanların bu kadınlar hakkındaki sözleri yer almaktadır. Yine onların çokça gevezelikleri, alışveriş mağazalarının vitrinleri önünde zamansızca duruşları ve bu esnada birbirlerini süzmeleri ifade edilmektedir.

دَارَ الْحَدِيثِ فِي الشِّفَاهِ النَّرَّةِ الْمُحَمَّرَةِ
وَكَانَ حَوْلَ مَا يُنْعَصُ الطُّيُورُ
وَحوْلَ مَا يُسَاعُ عَنْ تَصَنُّحِ مُفْتَعِلِ
فِي مُسْتَوَى الْمُهُورِ
وَعَنْ تَدَنِّي جَوْدَةِ الْخُمُورِ .. وَالنُّخُورِ .. وَالْعُطُورِ
وَأخِرَ الصَّنِيحَاتِ فِي حَدَائِقِ الْقُصُورِ

Söz kırmızı kalın dudaklarda dönüp dolaşıyor,
(Söz) kuşları bile gücendiren şey hakkında idi.
Yapılanların büyüklüğü etrafında sözü yayıyorlar (konuşuyorlar),
mehirlerin seviyesi,
içkilerin kalitesinin düşüklüğü... kokuların... parfümlerin,
ve sarayların bahçelerindeki son bağrıışmalar hakkında.

Yine bu pasajda da onların kalın kırmızı dudakları arasında sözü dönüp dolaştırdığı vasf edilirken önemli olmayan konular üzerinde sözü yadıkları anlatılmaktadır. Onların mehirler, içkiler, parfümler, saray bahçelerindeki bağrıışmalar gibi konular üzerinde durdukları ifade edilmektedir.

كَانَ الْحَدِيثُ ذَا شُجُونٍ
فَطَالَ آخِرَ الْفُتُونِ
وَأخِرَ "الْأَشْرَطَةِ" الَّتِي تُجَنِّنُ الْجُنُونِ !
وَكَانَ لِلْسِّيَاسَةِ "الرَّسْمِيَّةِ" الْمُبَسَّرَةِ
حِصَّتُهَا فِي الْجَلْسَةِ السُّوِيَّةِ الْمُصَغَّرَةِ .

Söz, dallanıp budaklandı.
Son modalar (konusunda) uzadı
deliliği artıran "kasetlerin" son modası

Pastörize edilen “resmi” siyasetin payı, küçültülmüş kadınlığın oturumundadır.

Şiirin ikinci pasajının bu kısmında ise siyaset konusuna değinilmektedir. Sadece bu kadınların ilgilendiği, önem verdiği, kendilerine gösterilen siyaset, filtre edilmiş siyaset. Bu ifade de الْمُبَسْتَرَة ifadesi “pastörize edilen” anlamına gelmektedir. Fransızcadan Arapçaya giren “مُبَسْتَر” kelimesi “بَسْتَر” kökündendir. Fransız alim Louis Pasteur’a nisbetle kullanılmaktadır. O, mayalanma ile sıvıların uzun süre bozulmadan saklanabilmelerini sağlayan pastörizasyon adlı konserve yöntemini geliştirdiğinde onun adı ile anılan bir kelimedir (Abdurrahîm, 2011: 58).

Siyasetin pastörize edilmesi, onun üzerinde insanların, kendi görüşlerine ve isteklerine göre oynaması anlamına gelmektedir. Burada şairin eleştirisine devam ettiği görülmektedir. Bu, Filistin’den, kaybedilen topraklarından, öldürülen insanlarından, Filistin için çalışanlardan bahsedilmediği ve önem verilmediği bir siyasettir. Onlar önemsiz ve değersiz eşyaların bulunduğu siyasetten bahsetmektedirler.

Burada şairin, ifadesine ve eleştirisine derinlik katarak siyasetten bahsetmeye başladığı görülmektedir. Sözün veya sahnenin zâhiri yönü bırakılarak bâtinî yönü üzerinde durulduğu görülmektedir. “جِصَّتْهَا فِي الْجُلْسَةِ التِّسْوِيَّةِ الْمُصَغَّرَةِ” ifadesiyle birlikte selbî olarak nitelendirilen kadınların dış görünümününün vasfı tamamlanmaktadır. Şair, önceki ifadelerde yer alan örtüler, kokular, köşkler Filistin’in zahiri yönünü ortaya koyarken, siyâsete girerek bu bölümle birlikte Filistin’in batnî yönünü vâf etmeye başlamaktadır.

بِضْعِ نِسَاءٍ
طَائِلَاتِ الطَّرْفِ وَالْكَلامِ
نَظَرْنَ لِلْقَمَاشِ وَالسَّلَامِ
وَطِرْنَ يَعْكَفْنَ فِي عَوَاصِمِ الْحَمَامِ
وَيَعْتَصِمْنَ فَوْقَ بَاجِرِهِ
حَتَّى سَقُوطِ كُلِّ أَشْكَالِ الْمُؤَامَرَةِ
وَوَقْفِ شَلَالِ الدَّمَاءِ فِي شَوَارِعِ الْخَلِيلِ
وَفِي جَنِينِ فِي الْجَلِيلِ
وَفِي الْمَنَاطِقِ الْمُجَاوِرَةِ !

Birkaç kadın
bakışı ve sözü uzatan,
Kumaşı barışa (selâma) eş kıldılar.

Güvercin başkentlerinde bekleyerek uçtular.
Gemiler üzerinde boykot ediyorlar (sarılıyorlar)

Her türlü komplo düşünceye kadar,
el-Halîl’in caddelerinde kan şelaleleri duruncaya kadar,
ve Cinnîn’de ve el-Celîl’de
ve komşu bölgelerde!

Kasidenin anahtar kelimesi olarak düşündüğümüz Bid’u Nisâin (Birkaç Kadın) ifadesiyle şiirin üçüncü pasajı başlamaktadır. Selbî olarak nitelendirilen kadınların el-Halîl, Cinnîn, el-Celîl gibi ülkenin pek çok yerinde komplo ve katliamlar devam ederken mücadele yerine gemilere binerek ülke düzelinceye kadar onu terk edişleri betimlenmektedir. Bu arada da sözü ve göz atmayı uzattıkları, barış ve esenliği kumaş parçalarıyla bir tuttukları da belirtilmektedir.

Bu bölümde Filistin’de zulüm ve katliamların yapıldığı pek çok şehirden üçünün zikredildiği görülmektedir. İşte bu katliamlardan biri el-Halil şehrinde yapılmıştır. Şehir, Kudüs’e yaklaşık 32 km uzaklıkta, Batı Şeria bölgesinin Gazze’den sonra ikinci kalabalık şehridir. Hz. İbrahim’in burada vefatından dolayı Müslümanlar, Hristiyanlar ve Yahudiler tarafından kutsal kabul edilir. (Vikipedi, “el-Halil”, 2022; Bilge, “el-Halil” 15:305-307). Bu sebeple Müslümanların elinde bulunan bu şehre Yahudiler yerleştirilmiş, burada yaşayanların bazıları zorla sürülmüş ve kalanlar ise zulüm ve katliamlara maruz kalmışlardır. İşte bu katliamlardan birisi İbrahim (a.s.) ismine nisbetle anılan, el-Halil Mescidinde yapılandır. 1994 yılı Ramazan ayının 15. günü sabah namazında iken Yahudiler tarafından cemaat üzerine ateş açılarak pek çok müslüman şehit edilmiştir (Çebi, 2018: 100). Bu, el-Halil şehrinde yapılan zulüm ve katliamlardan sadece biridir.

Yapılan diğer bir katliam ise Filistin’in Batı Şeria’daki 3. büyük şehri olan “Altı Gün Savaşı” ile İsrail’e geçen ve 1996’da Oslo Barış Antlaşması ile tekrar Filistin yönetimine devredilen Cenîn (Vikipedi, “Cenîn, Filistin”, 2022) şehrinde yapılandır. Filistin’in diğer bir şehri olan Cenîn yakınlarında kurulan yaklaşık 13 bin kişinin yaşadığı, mülteci kamplarına -ki bu kamplar diğer şehirlerde zorla evlerinden atılan ve yurtları ellerinden alınan Filistinliler için kurulmuştur – yapılan baskın sonucu neredeyse kampta yaşayanların onda biri katledilmiştir (Çebi, 2018: 106). Yine el-Celil (Vikipedi, “Celile”, 2022) şehrinde yapılan zorbalık, baskın ve katliamlarda da vatanlarından sürülen ve şehit edilen pek çok Müslüman olduğu bilinmektedir. Şair şiirinde bu şehirlerin isimlerini zikrederek orada yapılan zulüm ve katliamları hatırlatmak, yapılanların araştırılıp dünyayı bilgilendirmek istemiştir.

Yine bu pasajda geçen عَوَاصِمُ الْحَمَامِ (Güvercin başkentleri) ifadesindeki güvercin, genel olarak yumuşaklığı, masumluluğu, duyguyu, sevecenliği, hüznü, duygusal derinliği, ruh hassasiyetini, güzelliği temsil eden bir hayvandır. Bu ifadeden güvercinlerin bol olduğu veya içerisinde problemlerin, savaş ve kavgaların olmadığı ülkeler de anlaşılabilir. Herhangi bir problemin olmadığı güvenilir şehirden kinâye yapıldığı da söylenebilir. Bununla da bu kadınların, vatanlarını terk ederek, emin ve güvenilir ülkelere şehirlere yolculuk yaptıkları anlaşılabilir.

Yine عَوَاصِمُ الْحَمَامِ ifadesiyle güvercini bol olan başkentler kastedilmiş olabileceği gibi kendileri gibi olan kadınların bol bulunduğu başkentler de kastedilmiş olabilir. Yani kendilerine benzeyen kadınların bol bulunduğu başkentlere uçtular şeklinde de düşünülebilir.

Bu pasajda geçen وَطِرْنَ بِعَتَكُنَّ (Bekleyerek uçtular) ifadesiyle kadınların ülkeyi terk edişleri, uçup gitme olarak belirtilmiştir. Toplum lügatinde bir kimse, bir şey kaybettiği zaman uçup gitti şeklinde ifade edilmektedir. Kadınların ülkeyi terk etmeleri onların kaybedilmesi şeklinde de anlaşılabilir.

Şairin söylemek ve belirtmek istediği ve şiirin en önemli bölümü olarak kabul edilecek ifadeler bu pasajın son kısmında yer almaktadır. Burada, bu kadınların mücadeleyi bırakarak arkalarında bıraktıkları, Filistin’de, el-Halil, Cenîn, el-Celil gibi pek çok şehirde yer alan kan şelaleleri ve komploların varlığına dikkat çekmektedir. Bununla da şair, mücadele ve savaşlar sonrası Filistin’in başına gelen manzarayı betimlemeye başladığı görülmektedir. Bu savaşlar, katliamlar, zulümler ve işgaller sonrasında Filistin görüntüsü ortaya konulmaya çalışılmaktadır.

بِضَعُ نِسَاءٍ مِنْ طُيُورِنَا الْمُهَاجِرَةِ
أَرْبَعًا قَاعَةَ الْمُعَادَرَةِ
وَطِرْنَ خَلْفَ أَعْيَابِنَا وَأَمْنِيَاتِنَا الْمُحَاصِرَةِ

وَهُنَّ يَحْتَرِقْنَ شَوْقاً لِلْمَعَامَرَةِ .
تَرَكْنَ خَلْفَهُنَّ فِي الْبَيْوتِ :
أَلْمَالَ وَالْبَنِينَ وَالْبُحُوثَ
وَالْعِطْرَ "وَالْتُّحُوثَ"

Birkaç kadın göç eden kuşlarımız gibi
Ayrılış salonunu telaşlandırdılar (hareketlendirdiler).
Uçtular terennümler ve abluka altındaki dileklerimiz gerisinde.
Onlar özlem duyarak maceraya yandılar.
Arkalarında evlerde şunu bıraktılar:
Mal, çocuklar, yatlar,
koku "ve tahtlar"

Yine Bid' u Nisâin (Birkaç Kadın) anahtar kelimesi ile başlayan dördüncü pasajda da kadınların, göç eden kuşların sürüler halinde olmalarına benzetilerek bekleme salonunda hareketliliğe sebep olmaları, uçup gitmeleri, ülke özlemiyle yanıp tutuşarak maceraya atılmaları, arkalarında mal, çocuklar, yatlar ve tahtları yani bütün zenginlikleri bırakarak ülkeyi terk edişleri betimlenmektedir. "تَرَكْنَ خَلْفَهُنَّ فِي الْبَيْوتِ : أَلْمَالَ وَالْبَنِينَ وَالْبُحُوثَ وَالْعِطْرَ" ifadesiyle şair, onların, vatanlarıyla bağlarının zayıf olduğu ve aidiyet duygusu taşımadıklarını bu şekilde ifade etmektedir. Bununla da onları dokunduracak bir şekilde eleştirdiği görülmektedir. Yani evlerini, vatanlarını, evlatlarını, mallarını ve her şeylerini terk ettiler demek istemektedir.

وَكُنَّ يَزِيدِينَ أَفْخَرَ الْفِرَاءِ
كُنَّ يَزِيدِينَ طَائِرَهُ
غَادَرْنَا بِخُطْبَةٍ مُحْكَمَةٍ مُدْبِرَةً
غَادَرْنَا فِي مُهْمَةٍ عَاصِفَةٍ مُتَوَرَةً

Onlar kürklerin en kalitelisini giyiyorlardı
Kuş tüyü (elbiseleri) giyiyorlardı
İdare edilen sağlam bir planla bizden ayrıldılar
Püskürtülen bir fırtına görevinde ayrıldılar

Bu pasajın son bölümünde yer alan bu ifadelerde bu kadınların, üzerlerinde kuş tüyü elbiseleri, en kaliteli ve pahalı kürkleri giyerek planlı bir şekilde ülkeden ayrılışları vasfedilmektedir. Paris'te ve Londra'dayken kürkler ve zenginlikler içerisinde sadece vatanlarının haberlerini tv ekranlarından takip etmeleri betimlenmektedir.

وَلَنْ يَغْدَنَ قَبْلَ أَنْ يُطْفَنَ نَارَهُنَّ
فِي الْعَوَاصِمِ النَّجِّيَّةِ "الْمُسْتَعْمَرَةِ"
وَكُلَّ يَوْمٍ يَفْتَحُنَ النَّسْرَةَ الْمُصَوَّرَةَ!

Ateşlerini söndürmeden asla dönmeyecekler
Sömürge olan karlı başkentlerde
ve her gün resimli haberlere çıkıyorlar!

Bu bilgiler ışığında şiirin buraya kadar olan bölümünde Filistin toplumu tarafından olumsuz kabul edilen vasıfları taşıyan kadınların dış görünüşlerinin anlatıldığı görülmektedir. Onlar, havaalanında, vitrinlerin önlerinde vitrinleri ve oradan gelip geçenleri seyretmektedirler. Sadece kendileriyle ilgilenen, bakımlarına, giyim-kuşamlarına ve süslenmeye önem vermektedirler. Ayrıca makyajlı, ojeli ve süslü parmakları, kaşlarının düzgün oluşu, bakışları, dudakların kalın oluşu gibi bedensel özellikleri de tasvir edilmektedir. Yine giyim şekilleri,

duygusuz oluşları, zevklerine düşkün olmaları, konuşmalarında evlilik, içkinin kalitesinin düşük olmasından, kokular (parfümler), mal ve çocuklar gibi sıradan konulardan bahsetmeleri, bunlarla ilgilenmeleri ve en süslü elbiseleri giymeleri gibi sıfatlarla betimlenmektedirler. Filistin ve şehirleri zulüm, zorbalık ve katliam içerisinde iken burada sayılan şeylerle ilgilenmenin zamanı ve yeri olmadığı hassas insanlar ve pek çok duyarlı kimse tarafından kabul edilmektedir.

3.2. İkinci Bölümün Analizi

Şair, şiirinin ikinci bölümünde ise *en-nisâu'l-îcâbî* diye vasıflanan kadınların özelliklerinden bahsetmektedir. Aşağıda verilen (2) rakamını şair şiirinde kullandığı için şiirde yer almaktadır.

(2)

بِضَعُ نِسَاءٍ فِي بِلَادِي
كُنَّ فِي الْجِصَارِ يَمْتَشِقْنَ رَايَةَ الْمُطَاهَرَةِ
يَرْصُقْنَ دَرْبَ الشَّمْسِ
بِالْحِجَارَةِ الْمُنَوَّرَةِ
وَيَعْتَلِينَ صَهْوَةً جَامِحَةً بِحَنْجَرَةٍ .

(2)

Yurdumda birkaç kadın,
Onlar abluka altında gösteri bayrağını taşıyorlardı (çekiyorlardı)
Güneş yoluna kaldırım yapıyorlar
ışıklı taşlarla.
Yükseliyorlar hançerleriyle dik başlı bir atın üzerine.

İkinci bölümün birinci pasajında kadınların, abluka altında olan bayrağı bir kılıç gibi çekip gösterilere koştukları, özgürlüğe çıkma yolunda ışıklı taşlarla kaldırım döşedikleri ve hançerleriyle zor bir yokuşa tırmandıkları ifade edilmektedir. Burada *إِمْتَشَقَ* (kılıç çekmek) ve *رَايَةَ* (bayrak) kelimelerinin özellikle bir arada kullanılması dikkatleri çekmektedir. *إِمْتَشَقَ* fiili kılıca has kullanımı olan bir fiildir. “Kılıcını çekti” anlamında kullanılmaktadır (İbn Manzur, 1419/1999: 115; Zebîdî, 1410/1990: 26: 397). Burada bayrağın kılıç gibi çekilmesi ifade edilmiştir. Ayrıca kadınlar için kullanılması da ayrı bir anlam katmaktadır. Kılıç çekme davranışı erkeklere has bir davranıştır. Kadınlara ait bir özellik olarak görülmemektedir. Burada bayrakların kılıç gibi çekilip direnişe gidilmesi, bayrağın zikredilmesi de bu direnişin kişisel olmadığı aksine vatan için yapıldığı anlamını çağrıştırmaktadır.

بِالْحِجَارَةِ الْمُنَوَّرَةِ ifadeleriyle, taşlarla olan ayaklanma ve devrime gönderme yapılmaktadır. Taşla direnmeye davet anlaşılmaktadır. Filistin’de taşla direnme ve mücadele Filistin Lideri Yaser Arafat’la birlikte 1987 yılından itibaren başlatılmış ve hala da devam etmektedir (Çebi, 2018: 89; Karaman, 1996: 89-103). Ayrıca *وَيَعْتَلِينَ* ifadesiyle de haykırma, bağırma ve slogan atma şeklinde ortaya konulan gösteriye, ayaklanmaya ve devrime işaret edildiği düşünülmektedir. Burada şair Filistinlileri ayaklanmaya davet etmekte ve susma yerine sesle boykot yapılması istenilmektedir.

سِرْبٌ مِنَ الْحَمَامِ كَانَ يُنْهَبُ الرَّصَاصُ
وَالرَّصَاصُ لَيْسَ يُحْطَى الصُّدُورُ
وَلَيْسَ بَيْنَهُ وَبَيْنَهُنَّ غَيْرُ نَسْمَةِ الْقُبُورِ
وَرَعِشَةٌ قَاصِحَةٌ عَلَى أَصَابِعِ الْجُنُودِ
وَالْبِنَادِقِ الْمُعْفَرَةِ .

Bir güvercin sürüsü kurşunlara atılıyordu (kapıp alıyordu).

Kurşun göğüsleri şaşırmıyordu.

Kurşunla onlar arasında sadece kabirlerin gülümsemesi vardır.

Utaç verici bir titreme, askerlerin parmakları
ve tozlu tüfeklerin üzerinde.

Olumlu özellikler taşıyan kadınlardan bahseden ilk pasajın bu bölümünde **سِرْبٌ** **مِنْ** ifadesiyle şair Filistin için çalışan kadınların diğer bir vasfından bahsetmektedir. **يَنْهَبُ** kelimesini, **يَسْرِقُ** (çalıyor, kapıp alıyor) anlamında kullanılarak bu kadınların kurşunların önüne kendilerini atarak onları eksiltmelerini “çalma” olarak nitelendirmektedir. Güvercinin kurşun çalması mümkün görünmemekte ve şairin kelimelerle anlamı derinleştirdiği görülmektedir. Bununla da Filistinli kadınların fedakârlıklarını en güzel bir şekilde ortaya koyan bir tablo çizdiği dikkatleri çekmektedir.

بِضَعِ نِسَاءٍ
قِيلَ : مِنْ مُجْتَمَعِ الصِّعَاذِ
نَجَحْنَ فِي خَلْخَلَةِ الْحِصَارِ
شَرِبْنَ نَخْبِنًا عَلَى بَوَابَةِ النَّهَارِ
وَهُنَّ يَمْتَشِقْنَ رَايَةَ الْمُظَاهَرَةِ.

Birkaç kadın,

Şöyle denildi: Küçüklerin toplumundan,

Ablukanın bozulmasını başardılar.

İçtiler bizim şerefimize gün ağırırken.

Onlar, gösteri bayrağını çekiyorlar.

Önceki bölümde olumsuz vasıflar sayılırken “büyüklerin toplumunda şöyle denildi” cümlesi kullanılırken ikinci bölümün ikinci pasajında “küçüklerin toplumundan şöyle denildi” cümlesi dikkat çekicidir. İlk bölümde “büyükler” ifadesiyle yaptıkları işlerin değersizliği ortaya konulurken, burada küçükler toplumu ifadesiyle yapılanlar o kadar büyük ki denilmek istenmektedir. İkinci olarak burada abluka altında olan kadınların ablukayı bozmaları, onların gösteri bayrağını çekip başarıları betimlenmektedir.

بِضَعِ نِسَاءٍ فِي بِلَادِي
كُنَّ فِي الْحِصَارِ
تَرَكْنَ خَلْفَهُنَّ فِي الْبُيُوتِ :
الْخَوْفَ وَالسُّكُوتَ
وَكُلَّ شَيْءٍ شِبْنَ أَنْ يَمُوتَ
وَكُنَّ يَرْتَدِينَ أَنْصَرَ الْعَرَاءِ،
كُنَّ يَرْتَدِينَ ظَاهِرَهُ
خَرَجْنَ فِي مُمْرَرَةٍ غَاضِبَةٍ مُزْمَجَرَةٍ

Yurdumda birkaç kadın

Abluka altındaydı

Arkalarında evlerinde şunu bıraktılar:

Korku, sessizlik
ve her şeyi. Ölmeyi istediler.
Onlar göz alıcı taziye giyiyorlardı,
Görüntüyü giyiyorlardı
Gürültülü, öfkeli bir bölük içinde çıktılar.

Şiirin ikinci bölümünün üçüncü pasajında ise, abluka altındaki ülkenin ayrılmaz bir parçası olan bu kadınların arkalarında korku, sessizlik ve sahip oldukları her şeyi bırakarak taziye giyerek ve ölmeyi arzulayarak kendileri gibi seslerini yükseltenlerin arasında direniş çıkışları betimlenmektedir. Burada, taziye giymeleri ifadesiyle, geri dönüşün olmadığını bildikleri, ölümü göze aldıkları ve sevenleri için bir taziye olacağı kinaye edilmektedir.

وَلَنْ يَغْدَنَ قَبْلَ أَنْ يَضَعْنَ فِي الْمَدَارِ
كُوفِيَّةً مُطْفَرَّةً
وَقَبْلَ أَنْ يُطْفَنَ بِالِدِمَاءِ نَارَ مَجَزَّرَةٍ
وَكُلَّ يَوْمٍ يَفْتَحِمْنَ شَفْرَةَ الْمَجَزَّرَةِ
وَيَفْتَحِمْنَ صَمْتَنَا ...
فِي النَّشْرَةِ الْمُبْنُورَةِ الْمُرَوَّرَةِ !

İşleri yoluna koymadan önce asla dönmeyecekler
Zafer için taktıkları kûfiyyeyi (başörtüsü) takmış olarak
Katliam ateşini kanla söndürmeden önce,
her gün zincirli tanklara atılıyorlar,
onlar bize saldırıyorlar... (diye)
Sahte (uydurulmuş) kesilmiş haberlerde

Üçüncü pasajın devamında yer alan bu bölümde ise ölmeyi arzulayarak taziye giyen kadınların, başlarında Filistin için, direniş için sembol olan kûfiyyeyi giymiş olarak zafere koştukları, zulüm, işkence ve katliamları durdurmadan dönmeyecekleri ve gözü pek oldukları tasvir edilmektedir.

el-Kûfiyye, Filistine özgü başa veya boyuna takılan bir elbise için kullanılan bir ifadedir. O, Filistin direniş kültürünün bir parçası sayılan, ülkemizde poşu olarak bilinen, daha çok siyah beyaz olarak üretilen başa takılan bir kumaşa verilen isimdir. 1936 yılında Filistin’de, İngiltere manda yönetimine, işgalci ve destekçilerine karşı ayaklananların ve direnişçilerin giydiği belirtilmektedir. Gazze Üniversitesi’nden Dr. Edhem Hassüne, bu elbisenin 1936 yılından itibaren Filistin direnişi için resmi bir giysi olarak kabul edildiğini ve artık bundan sonraki tüm mücadelelerde giyildiğini ifade etmektedir. Filistin Lideri Yaser Arafat’ın da bunu vefatına kadar halka hitap ederken, her toplantı ve resmi oturumlarda giydiğini, direniş, intifâda faaliyetlerinde katılanların giydiğini belirtmektedir. Öyle ki bu bütün dünyada direniş sembolü olarak kabul görmektedir (Arabî21, “el-Kûfiyyetu’l-Filistîniyyetu min Gıtâi re’sin ilâ Remzin Vataniyyin Yeteveşşehuhu’l-Ahrâru”, 2022; Vikipedi, “Kûfiyye Filistiniyye”, 2022).

وَقَبْلَ أَنْ يُطْفَنَ بِالِدِمَاءِ نَارَ مَجَزَّرَةٍ ifadesindeki “*Mezbahanın ateşi*” sözüyle, Filistin’de ölümlerin çok olduğu ifade edilmekte, “*kanla söndürülmesi*” ifadesiyle de, bu durumdan ancak vatan için canını ve kanını vererek kurtulmanın mümkün olacağı anlatılmaktadır. وَكُلَّ يَوْمٍ يَفْتَحِمْنَ شَفْرَةَ الْمَجَزَّرَةِ ifadesindeki ifadesi zırlı araçlar için kullanılan bir kelimedir.

وَيَفْتَحِمْنَ صَمْتَنَا... فِي النَّشْرَةِ الْمُبْنُورَةِ الْمُرَوَّرَةِ ! (Onlar bize saldırıyorlar (diye) ... yalan ve kesintili haberlerde) ifadesiyle şair, olumsuz özellikleri taşıyan kadınların haberler aracılığıyla

vatanlarını takip etmelerine gönderme yapmaktadır. Bu kadınların vatanlarıyla olan ilgileri sadece batılı televizyon ekranlarındaki bilgiler kadar olduğuna işaret edilmektedir. “Yalan haberlerde” ifadesiyle bu kanallarda İsrail’in 10 kişiyi öldürmesinin bir kişi olarak lanse edildiğine gönderme yapmaktadır. Yine bu ifadeyle mücadele eden kadınların, batı televizyonlarında İsrail tanklarına saldırıp kan akıtan insanlar gibi gösterildiği de anlaşılmaktadır.

يَا رَبُّ
مَا مِنْ إِعْتِرَاضٍ أَوْ مُحَاوَرَةٍ
مَا مِنْ جِدَالٍ
لِكَيْتَهُ السُّؤَالُ :
مَنْ قَالَ إِنَّهُ سَتَلْتَقِي الْمِيَاهَ وَالْدِمَاءَ
- فِي غَدٍ -
فِي رُفْعَةٍ مُحَرَّرَةٍ ؟
مَنْ قَالَ سَوْفَ تَلْتَقِي ،
حَتَّى وَ لَوْ ...
فِي مَقْبَرَةٍ !!؟

Ya Rab!
Hiçbir itiraz veya konuşma yok
Hiçbir tartışma yok
Fakat soru:
Kim dedi suyun ve kanın karşılaşacağını
-Yarında-
özgür bir yerde?
Kim dedi buluşacak
olsa bile...
bir kabirde?

Şair üçüncü pasajın son kısmında yönünü Allah’a döndürerek İsrail’in yaptığı zulümlere hiçbir sesin yükseltilmediği, Filistin’de meydana gelen olaylara sessiz kalındığını ifade etmektedir. Yine “*su ve kanın karşılaşması*” ifadesiyle özgürlüğe, esenliğe ve huzura kan dökülmeden gidilemeyeceği, başka çarenin kalmadığı ifade edilmektedir. Şiirin son kısmı şairin dileğini, arzusunu, umudunu ve emelini yansıtmaktadır. Su ve kan karşılaştırılıyor. Su ucuz, kan pahalıdır ve birbiriyle eşit olamaz. Filistinlinin kanı su gibi akmamalı, aktığında da karşılığında özgürlük ve vatan alınmalı ve İsrail işgalinden kurtarılmalıdır şeklinde de anlaşılabilir.

Şiirin ikinci bölümünde îcâbî (olumlu) vasıfları taşıyan kadınlardan bahsedilmektedir. Bu özelliklerin, vatanları için kendilerini ortaya atan Filistinli onurlu kadınların taşıdıkları vasıflar olduğu belirtilmektedir. Vatan için dik duruşları, gösteri bayraklarını çekmeleri ve askerlerin karşısına çıkmaları, abluka altında olmaları, tanklara karşı duruşları, İsrailileri her fırsatta kınamak üzere karşılıklarına dikilmeleri gibi durumlardan bahsedilmekte ve bununla da kadınların dış tasvirinin yapıldığı görülmektedir. Bu kadınların Mescid-i Aksa ve Gazze başta olmak üzere diğer şehirlerde yapılan zulümleri önlemek için çaba sarf eden kadınlar olduğu ortaya konulmaktadır. Ayrıca, bu kadınlar, evlerinde korku ve sükûtu bırakarak güneşin doğmasıyla ölüme ve gösteriye, Filistin’i savunmak üzere gitmeleri de betimlenmektedir. Bu bölümde özellikle Filistin isyanı anlatılmıştır. Filistin ölmekte dünya ise sessizliğine devam etmektedir.

Bu şiirle kadınların özellikleri anlatılarak en güzel şekilde resmedilen birbirine tezat iki tablo ortaya konulmaya çalışılmıştır. Sanatkar, Filistin’in durumuyla ilgili bir fikir verirken

kendi ruh halini de bir anlamda ortaya koymuştur. Kızgın şairin hikmet damlaları Filistinli kadınları iki surette ortaya çıkarmıştır. Bir tarafta boş konuşmayı, parfümleri ve en pahalı elbiseleri satın alıp giymeyi, kullanmayı ve bunlarla hava atmaya adet edinen, Avrupa'nın değişik ülkelerini ve şehirlerini dolaşan ve bununla gururlanan, gösteriş yapan, son moda yetiştirmeye ve takip etmeye çalışan kadın; diğer tarafta kendini yetiştirmiş, kültürlü, ailede anne ve eş olan, toplumda vatan sevgisiyle bezenmiş, ülkesi için çalışan ve onu korumak için hayatını, kanını fedâ etmeye hazır bir kadın portresi sunmuştur.

Bu şiir, okuyucuya ve dinleyiciye acı veren gerçeğin, kıyas yapılarak gerçekçi bir anlatımla verilmesidir. (Gerçekçi bir kıyas yapılmıştır). Her bir cümlesi insanı bir film sahnesine götürmüştür. Şair üslubunda kinâye, teşbih ve istiâreler kullanarak hakikati bir film sahnesi gibi dile getirmiştir.

Şairin amacının öncelikle, gerçeği anlaşılır bir üslup kullanarak okuyucuların zihnine yaklaştırmak ve yerleştirmek olduğu söylenebilir. İkinci olarak da Filistin'de ve dünyadaki –başta kadınlar olmak üzere- tüm Müslümanların Filistin gerçeğini ve orada yaşananları görüp, anlayıp ona göre çalışması, müdafaa etmesi, gayret sarf etmesi ve güçlü olması gibi isteklerini ortaya koymak şeklinde ifade edilebilir. Bu kasidenin hedefinin siyasi olduğu söylenebilir. Okuyucuları İsrail işgaline, sürgünlerine, zulümlerine, saldırılarına karşı direnişe, uyanışa, vatanın bütünlüğü yolunda birlik ve beraberlik içinde olmaya davet etmektedir.

SONUÇ

Filistinli bir şair olan Hilâl el-Fari'nin, kaleme aldığı bu şiirinde vatan sevgisiyle dolu olduğu görülmektedir. O, bu şiiriyle ülkesinde meydana gelen olayları, farklı bir bakış açısıyla adeta bir tablo çizerek anlatmaktadır. Serbest şiir tarzında kaleme aldığı bu şiirinde ülkesindeki kadınları betimlemektedir. İki kısma ayırdığı betimlemeyi -ülkesindeki zulüm ve katliamlar bağlamında düşünüldüğünde- olumsuz niteliklere sahip kadınları birinci bölümde anlatmaktadır. Bunu yapmasındaki amacın böyle özelliklere sahip olanları keskin bir şekilde eleştirmek olduğu anlaşılmaktadır. İkinci bölümle de ilk bölümde yer alan vasıfları taşıyan kadınların yapmaları gerekeni hatırlatmaktadır. İkinci bölümde de olumlu özellikler olarak düşünülen -ülkenin bağımsızlığı için direniş, mücadele ve elden gelen her şeyin yapılması gibi- vasıflar anlatılırken de vatan ve özgürlük için yapılması gerekenleri sıraladığı görülmektedir. Ayrıca bu şiiriyle tüm dünyaya Filistin'e destek vermeye bir çağrı yaptığı anlaşılmaktadır.

Levhatân şiiri Filistin vatandaşlarını ve dünyadaki Müslümanları Filistin'de yaşanan zorluklar konusunda uyararak, Filistin için birlik ve beraberliğe çağırarak, vatan için direnmeye ve yeniden özgür bir ulus olmaya çağırarak modern üslupla ortaya konulan bir kasidedir.

Yine şair bu şiiriyle tüm dünyadaki her bir bireyin insan hakları ve özgürlüğünün devamı için bir şeyler yapabileceğini ortaya koymaktadır. Bütün dinlerde kutsal kabul edilen Kudüs ve Filistin'de zulüm ve haksızlığın ortadan kalkması için her bir desteğin yapılmasının insanlık gereği olduğu vurgulanmaktadır. Bu, bir şiir söyleyerek insanları bilinçlendirmek ve orada olanları göstererek uyarmak olsa bile.

KAYNAKÇA

Akalın, Ş. H. vd. (2011). "Motif". *Türk Dil Kurumu Türkçe Sözlük* (11. Baskı). TDK Yayınları.

Bilge, M. L. (1997). "Halîl". *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (15: 305-307). TDV Yayınları.

“Celile”. <https://tr.wikipedia.org/wiki/Celile> (Erişim Tarihi: 18.11.2022)

“Cenîn, Filistin”. https://tr.wikipedia.org/wiki/Cenin,_Filistin. (Erişim Tarihi: 18.11.2022).

Çebi, H. Y. (2018). *Çalınmış Vatan Filistin*. Maviçatı Yayınları.

Çetin, N. Ç. (2015). *Şiir Çözümleme Yöntemi* (13. Baskı). Akçağ Yayınları.

Faniya M. A. (2011). *Mucemu'd-Dahîl fi'l-Lugati'l-Arabiyyeti'l-Hadîse ve Lehecâtihe*. Daru'l-Kalem.

“el-Halîl”. <https://tr.wikipedia.org/wiki/El-Halil>. (Erişim Tarihi: 18.11.2022).

“Hilâl el-Fâri”. https://ar.wikipedia.org/wiki/هلال_الفرع. (Erişim Tarihi: 10.10.2022).

“Hilâl el-Fâri”. <https://diwandb.com/poet/هلال-الفرع.html>. (Erişim Tarihi: 10.10.2022).

“Hilâl el-Fâri”. <https://poetsgate.com/poet.php?pt=876>. (Erişim Tarihi: 10.10.2022).

İbn Manzûr, M. (1419/1999). *Lisânü'l-'Arab* (3. Baskı). Dâru İhyâi't-Turâsi'l-Arabî.

Karaman, M. L. (1996). “Filistin”. *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (13: 89-103). TDV Yayınları.

“Kûfiyye Filistiniyye”. https://ar.wikipedia.org/wiki/كوفية_فلسطينية. (Erişim Tarihi: 10.11.2022).

“el-Kûfiyyetu'l-Filistîniyyetu min Gıtâi re'sin ilâ Remzin Vataniyyin Yeteveşşehuhu'l-Ahrâru”. <https://arabi21.com/story/1335196/-الكوفية-الفلسطينية-من-غطاء-رأس-إلى-رمز-وطني-يتوشحه-الأحرار>. (Erişim Tarihi: 10.11.2022).

el-Melâike, N. (1967). *Kadâya 'ş-Şi'ru'l-Mu'âsır* (3. Baskı). Mektebetu'n-Nahda.

“el-Mevsûatu'l-Âlemiyyetu li'ş-Şi'ri'l-Arabiyyi” https://www.adab.com/Hilal_Alfarie. (Erişim Tarihi: 10.10.2022).

es-Sayfi, M. (1999). *Fedâât Şi'riyye*. Daru'l-Makdisiyye.

Şehirli, T. N. (2010). *Ana Hatları ile Modern Filistin Şiiri ve Mahmûd Derviş: Hayatı, Eserleri ve Şiirindeki Temel Kavramlar* [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi]. Atatürk Üniversitesi.

Şehirli, Tuba Nur (2010). *Ana Hatları ile Modern Filistin Şiiri ve Mahmûd Derviş: Hayatı, Eserleri ve Şiirindeki Temel Kavramlar* [Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi]. Atatürk Üniversitesi.

Yalar, Mehmet (2003). *Modern Arap Şiiri, Kavram – Kaynak – Yapı*. Arasta Yayınları.

ez-Zebîdî, M. H. (1410/1990). *Tâcü'l-'arûs min cevâhiri'l-Kâmûs*. (26: 397).

HARRANLI ŞAİR ABDURREZZAK B. RIZK ALLAH'IN ŞİİRİNDE KUDÜS'ÜN HAÇLILAR TARAFINDAN İŞGALİNİN MÜSLÜMAN VE HRİSTİYAN DÜNYASI İÇİN SEMBOLİK ANLAMLARI

Dr. Öğretim Üyesi Ahmet ASLAN

Harran Üniversitesi
Arap Dili ve Belağatı
ahaslan@harran.edu.tr

Özet

Bu çalışmamız Harranlı Şair Abdurrezzak b. Rızk Allah'ın Kudüs'ün Haçlılar tarafından İşgali ile ilgili kasidesini ele almaktadır. Abdurrezzak b. Rızk Allah 7./13. yüzyılın önemli âlim ve şairlerinden biridir. Kudüs'ün Haçlılar tarafından işgal edilmesi üzerine bir kaside yazmıştır. Bu kasidesinde Kudüs'ün Haçlılar tarafından işgal edilmesini Müslüman ve Hıristiyan dünyası açısından değerlendirmeye çalışmıştır. Bu açıdan biz bu kasideyi ele alıp tahlil etmeyi uygun bulduk. Zira Kudüs hem Müslüman hem de Hıristiyan dünyası için siyasî ve dinî öneme sahiptir. Biz bu çalışmamızda Haçlı seferleri başlamadan önce İslâm âleminin içinde bulunduğu siyasî ve dinî durumu hakkında özet bilgiler verdik. Haçlı seferleri ve nedenleri hakkında kısa bilgiler verdik. Abdurrezzak b. Rızk Allah'ın hayatı, ilmî ve edebî şahsiyeti ile ilgili bilgiler verdik. Kasidesinin Arapça metninin altında Türkçe tercümesini de yaptık. Kasidesinin tahlilini yaparak Abdurrezzak b. Rızk Allah'ın Kudüs'ün işgaline karşı duygu ve düşüncelerini ortaya çıkarmaya çalıştık. Bu kasidesini esas alarak şairliğini değerlendirdik. Bu çalışmamızdan elde edilen çıkarımlar sonuç bölümünde verilmiştir.

Anahtar kelimeler: Arap Edebiyatı, Harranlı Şairler, Kudüs Şiirleri, Kudüs'ün İşgali, Abdurrezzak b. Rızk Allah

Abstract

This work of ours, the Harran poet Abdurrezzak b. It deals with Rizk Allah's ode about the Occupation of Jerusalem by the Crusaders. Abdurrezzak b. Rizk Allah 7./13. He is one of the important scholars and poets of the century. He wrote an ode on the occupation of Jerusalem by the Crusaders. In this eulogy, he tried to evaluate the occupation of Jerusalem by the Crusaders in terms of the Muslim and Christian world. In this respect, we have found it appropriate to consider and analyze this eulogy. Because Jerusalem has political and religious importance for both the Muslim and Christian worlds. In this study, we gave brief information about the political and religious situation of the Islamic world before the start of the Crusades. We gave brief information about the Crusades and their reasons. Abdurrezzak b. We gave information about the life, scientific and literary personality of Allah. We also made the Turkish translation of his eulogy under the Arabic text. By analyzing his eulogy, Abdurrezzak b. We tried to reveal the feelings and thoughts of Rizk Allah against the occupation of Jerusalem. Based on this eulogy, we evaluated his poetry. Inferences from this study are given in the conclusion section.

Keywords: Arabic Literature, Poets from Harran, Poems of Jerusalem, Occupation of Jerusalem, Abdurrezzak b. Rizk Allah

GİRİŞ

Abdurrezzak b. Rızk Allah 7. /13.yüzyılda yaşamış âlim ve edip bir kişidir. Yaşadığı dönemde İslâm dünyası siyasî yönden parçalanma dönemine girmiştir. Abbasî imparatorluğunun

son dönemlerinde İslâm dünyası mezhepsel çatışmalara sahne olmuş ve bunun sonucu olarak siyasî bölünmelere maruz kalmıştır. Bu dönem Şî-Batinî hareketlerin yoğunlaştığı bir dönem olmuştur. Irak'ta Büveyhî, Mısır'da Fatimî devletlerinin kurulması ile İslâm dünyası siyasî birliğini kaybetmiş ve parçalanma sürecine girmiştir.¹ Bu durumu fırsat bilen Avrupa Hristiyan dünyası Haçlı seferlerine girişmiştir. Selçuklu devletinin İran, Irak, Suriye ve Anadolu bölgelerine hâkim olması ile İslâm âleminin birliği tekrar gerçekleşmek üzere iken Haçlı seferleri başlamıştır. Zaten Haçlı seferleri Hristiyan dünyası için kutsal yerler addedilen Anadolu ve Suriye coğrafyalarını Müslümanlardan geri almak amacıyla yapılmıştır. Nihayetinde 492/1099 da Kudüs şehri Haçlılar tarafından işgal edilmiş ve Kudüs Kontluğu kurulmuştur. Haçlı seferleri yaklaşık iki asır devam etmiştir. 690/1291 yılında Doğuda Haçlıların son merkezleri olan Akka şehriden çıkarılmalarına kadar devam etmiştir.²

Hayatı

İsmi Abdurrezzak b. Rızk Allah b. Ebi Bekr b. Halef b. el-Heycâ'dır. Künyesi İzzuddîn. Lakabı ise Ebu Muhammed'tir. Nisbesi er-Ra's'aynî (Celanpınarlı)dir.³ Bugün Ceylanpınar adı ile bilinen Ra'su'l-'Ayn⁴ Orta Çağda el-Cezîre el-Furatiyye⁵ bugün Yukarı Mezopotamya adı ile meşhur olmuş bölgenin önemli şehirlerinden birisidir ve Harran kültürel muhitinin içindedir.⁶ Biz bu sebeple Harranlı şair Abdurrezzak b. Rızk Allah ismini kullanmayı uygun gördük. Zira günümüzde Harran sadece bir şehrin ismi değil bir bölgenin adı olarak telakki edilmektedir.

Abdurrezzak b. Rızk Allah'ın hayatı ile ilgili ilk kaynak İbnu's Şe'âr'ın *'Ukûdu'l-Cumân* isimli eseridir. Diğer kaynaklar İbnu's Şe'âr'ın verdiği bilgileri ya tekrar etmişler ya da özetini vermişlerdir. Abdurrezzak b. Rızk Allah er-Ra's'aynî 589/1193 yılında Ra'su'l-'Ayn'da doğmuştur.⁷ İlk eğitimini memleketi olan Ra'su'l-'Ayn (Ceylanpınar)'da yapmıştır. Burada Mubârek b. İsmail el-Harrânî'den Kur'ân-ı Kerîm'i okumuştur. Ebu'l-Mecd el-Kazvîni'den hadis dersleri dinlemiştir.⁸ Temel eğitimini burada bitirdikten sonra tahsilini tamamlamak amacıyla dönemin önemli ilim merkezleri olan Bağdat, Kudüs, Şam ve Halep şehirlere giderek dönemin meşhur âlim ve hocalarından dersler almıştır. el-Ukberî (ö.616/1219), İbn Kudâme el-Makdisî (620/1223), İbnu'l-Esîr el-Cezerî (ö. 630/1233) ve el-Kubbeytî (641/1243) gibi dönemin meşhur alimlerin öğrencisi olmuştur. Tahsil hayatını tamamladıktan sonra 623/1226 yılında Musul şehrine giderek Dârul-Hadîs el-Muhâciriyye'de dersler vermeye başlamış ve birçok öğrenci yetiştirmiştir.⁹ Musul hâkimi el-Bedr Lulu'un yanında çok önemli bir mevki kazanmıştır. Abbâsî

¹ Bu Konu için bkz. Ali Muhammed Ali 'Odah el-Ğâmidi, *Bilâdü's-Şâm Kubeyli'l-Ğazv eş-Şalibî*, (Mekke: el-Mektebetü'l-Faysalıyye, 1404/1984), 41-209.

² Işın Demirkent, "Haçlılar", *Türkiye Diyanet Vakfı Ansiklopedisi*, (İstanbul: TDV. Yayınları, 1996) 14/525-546. Geniş bilgi için bkz. Steven Runciman, *Haçlı Seferleri Tarihi*, Çeviren. Fikret İşıltan, (Ankara: Türk Tarih Kurumu Yayınları, 1989), 1-3.

³ Ebü'l-Berakât Kemâlüddîn el-Mubârak İbnü's-Şe'âr el-Musulî, *'Ukûdu'l-Cumân fi Şu'arâi Heze ez-Zemân*, thk. Kâmil Süleymân el-Cubûrî, (Beyrût: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, 2005), 3/195.

⁴ Ebu Abdillah, Şihâbüddîn Yâkûtu'l-Hamevî, *Mu'cemu'l-Buldân*, (Beyrut: Dâr Sâdır, 1986), 3/13-14.

⁵ Yâkût, *Mu'cemu'l-Buldân*, 2/134-136.

⁶ Yâkût, *Mu'cemu'l-Buldân*, 2/235-236.

⁷ Salâhuddîn Halil b. Aybek es-Safedî, *el-Vâfi Bi'l-Vefayât*, thk. Ahmed el-Arnâvut- Turki Mustafa, (Beyrut: Dâr İhyâti't-Turâsi'l-'Arabî, 1420/2000), 18/248.

⁸ İbnu's-Şe'âr, *'Ukûdu'l-Cumân*, 3/195; Abdurrezzak b. Rızk Allah er-Ra's'aynî, *Rumûzu'l-Kunûz fi Tefsîri'l-Kitâbi'l-'Aziz*, thk. A. D. Abdülmelik b. Abdullah, b. Dehiş, (Mekke: Mektebetü'l-Esedî, 1439/2008), 1-54.

⁹ Ebu Abdillah Şemsuddîn Muhammed b. Ahmed b. Osman b. Kaymaz ez-Zehebî, *Târîhu'l-İslâm*, thk. Ömer Abdusselam Tedmurî, (Beyrut: Dâru'l-Kitâbi'l-'Arabî, 1419/1999), 49/72-73.

halifesi el-Mustansır Billâh onu Bağdat'taki el-Beşîriyye medresesi vakıf başkanı yapmıştır. Memurluğu sırasında el-Cezîre el-Furatiyye bölgesinin şehirleri olan Musul, Sincâr ve Mardin emirleri ile iyi ilişkiler içinde olmuştur. Abdurrezzak b. Rızk Allah 661/1263 yılında Sincâr şehrinde vefat etmiş ve Sincâr'da Şeyhler kabristanında defnedilmiştir.¹

İlmî ve Edebî Şahsiyeti

Aburrezzak b. Rızk Allah hakkında bilgi veren kaynaklar onu fakih, müfessir, muhaddis ve şair olarak tarif etmişlerdir. Tefsir ve edebiyat alanlar ile ilgili hacimli eserler yazdığını ve çok şiir söylediğini zikretmişlerdir. Başta tefsir, hadis, fıkıh konularında olmak üzere bütün dinî ilimlerde kendisini yetiştirmiş bir âlim olduğunu belirtmişlerdir. Dinî ilimlerinin yanında edebiyat ve şiir konularına da vakıf bir âlim olduğunu zikretmişlerdir. Kaynaklar onu yaşadığı dönemde el-Cezire el-Furatiyye bölgesinin âlimi ve hocası olarak vasıflandırmışlardır.²

Aburrezzak b. Rızk Allah tefsir alanında *Rumûzu'l-Kunûz fi Tefsîri'l-Kitâbi'l-Azîz, el-Ğamer el-Munîr fi İlmî-t-Tefsîr, Meğâli'i'l-Envâr, et-Tenzîl ve Mefâtîhi Esrârî't-Te'vîl* isimli kitaplar yazmıştır. Fıkıh alanında ise *el-Muntaşar fi Şerhi'l-l-Muhtaşar* isiminde bir eser telif etmiştir. Musul şehrinin hâkimi olan İbn Lulu'nun teşvikleri üzerine *Maşra'ul-Huseyin* isiminde bir tarih kitabı yazmıştır.³ Tecvîd alanında *Durratu'l-Ğârî* ismini verdiği ve dâd ve zâ harfi arasındaki farkı anlatan uzun bir kaside yazmıştır.⁴

Şairliğine gelince, Abdurrezzak b. Rızk Allah şiir söylemiş olmasına rağmen şairliği meslek edinmiş bir şair değildir. Yaşadığı dönemde bütün âlimlerin yaptığı gibi duygu ve düşüncelerini şiirle anlatmaya çalışmış bir âlimdir. Zira o dönemde şiir en iyi ifade aracıdır. Ezberlenmesi kolay olması hasebiyle âlimlerin düşüncelerini anlatmak için kullandıkları en etkin anlatım aracıdır. Aburrezzak b. Rızk Allah da düşüncelerini ve dinî bilgilerini şiirle topluma anlatmak istemiştir. Bununla beraber bir şair kadar şiir nazmetmiş olduğunu tahmin ediyoruz. Zira İbnu's-Şe'âr'ın kaydetmiş olduğu şiirlerine bakıldığında onun usta bir şair olduğu anlaşılmaktadır. Onun öğrencisi ve dostu olan İbnu's-Şe'âr birkaç kasidesini ve mukattasını kaydetmiştir. Bu şiirlerinde gazel türü şiirlerinin yanında hikem ve fikhî konuları anlatan şiirlerinin de olduğunu görülmektedir.⁵ Tebliğimizin konusu olan mukattâsı (kısa şiir) aşağıdaki gibidir.

3. Kudüs'ün İşgali İle İlgili Şiiri ve Türkçe Tercümesi

تعالوا نُقِيمُ الحزنَ في تَجْمَعِ الأُنسِ

و نصَبِغُ أثوابَ المصيبةِ بِالنُّقْسِ

و نَعْمَلُ للإسلامِ أعظَمَ مآتمِ

¹ Ebu'l-Fidâ İmâdudîn İsmail b. Ömer b. Kesîr, *el-Bidâye ve'n-Nihâye*, (Beyrut: Mektebetü'l-Me'ârif, 1408/1988), 13/241; Abdurrezzak b. Rızk Allah er-Ra's'aynî, *Rumûzu'l-Kunûz fi Tefsîr el-Kitâbi'l-Azîz*, 1-54.

² İbnu's-Şe'âr, *Ukûdu'l-Cumân fi Şu'arâi Heze ez-Zemân*, 3/195; Ebu'l-Falâh, Abdulhay b. Ahmed b. Muhammed İbnu'l-İmâd, *Şezaratu'z-Zeheb fi Ahbâri Men zeheb*, thk. Abdulkadir el-Arnaut- Mahmud el-Arnaut (Dimeşk: Dâr İbn Kesîr, 1413/1991), 7/ 528-529; Ebu Gays Muhammed Hayruddîn b. Mahmud b. Muhammed b. Ali b. Fâris ez-Ziriklî, *el-Alâm*, (Beyrut: Dâru'l-İlm li'l-Melâyîn, 1986)3/292.

³ İbnu's-Şe'âr, *Ukûdu'l-Cumân fi Şu'arâi Heze ez-Zemân*, 3/195; İbnu'l-İmâd, *Şezaratu'z-Zeheb fi Ahbâri Men zeheb*, 7/ 528-529; ez-Ziriklî, *el-Alâm*, 3/292.

⁴ Şemsuddîn Muhammed b. Ali b. Ahmed ed-Dâvûdî, *Tabakâtü'l-Mufessirîn*, (Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye, 1403/1983), 1/300-3001; ez-Ziriklî, *el-Alâm*, 3/295.

⁵ İbnu's-Şe'âr, *Ukûdu'l-Cumân fi Şu'arâi Heze ez-Zemân*, 3/195.

كما أنَّ عبَادَ الطَّوَاغِيَتِ فِي عُرْسِ
و نَبْكَي دَمَا بَعْدَ الدَّمُوعِ وَ إِنَّهُ
قَلِيلٌ عَلَي مَا أَصَابَنَا مِنَ الْقَدَسِ
أُ يُؤْخَذُ وَ الْإِسْلَامُ فِيهِ بَقِيَّةٌ
فَوَا عَجَبَا أَيَّنَ التُّخَاةُ مِنَ الْخُمْسِ
عَذِيرُكَ مِنْ ضَرْبِ التَّوَاقِيَسِ
مَوْضِعُ الْأَذَانِ وَ تَبْدِيلُ الْأَتَمَةِ بِالْقَسِ
مَنَامَا أَرَى أُمَّ يَنْقُطَةُ مَا سَمِعْتُهُ
أَحَقًّا عَبَادَ اللَّهِ أَخَانِي حَسِي
لِإِنَّ تَمَّ هَذَا الْأَمْرُ لَا تَمَّ إِنَّهُ
لَأَشْهَى إِلَى نَفْسِي حُلُولِي فِي رُمُوسِي
لَعَلَّا أَرَى دَاعِي الضَّلَالِ مُصَوِّتَا
عَلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى يُؤَدِّدُ بِالنَّقَسِ
لَعُدْمُكَ هَذَا لَزْرُهُ لَا هُلُكُكَ هَالِكِ
وَلَا سَلْبُ مَالٍ وَلَا عَدَمُ النَّفْسِ

(Ey Müslümanlar) Gelin büyük bir meydanda hüznün matemini kuralım

Bu musibetten dolayı elbiselerimizi karalarla boyayalım

İslam âlemi için en büyük matemî kuralım

Putperestler de düğün kutlamalarını yapsınlar

Gözyaşlarımızdan sonra kan ağlayalım

Kudüs'te başımıza gelenler için bu bile azdır

İçinde Müslümanlar olduğu halde Kudüs alınmıyor

Ne şaşılacak bir durumdur! Nerede hamiyet ehli dindar Müslüman yiğitler?

Ey Müslümanlar Kudüs'te ezanlar yerine çanlar çaldığı zaman

İmamların yerine papazlar dua ettiği zaman ne diyecek siziniz? Özrünüz ne olacaktır?

Duyduklarım bir rüya mıdır? Yoksa bir gerçek midir?

Ey Allah'ın kulları yoksa duygularım beni mi kandırıyor?

Eğer bu durum gerçekten böyle ise, İnşallah böyle değildir

Delâlete çağıran çan sesinin Mescid-i Aksa üzerinde çalmasını duymaktansa

Kabre girmek benim için daha iyi olacaktır

(Ey Müslümanlar) Varlığınıza, ömrünüze yemin olsun ki

Bu bir musibet değildir.

Mal mülkün gitmesi değildir. İnsanların ölmesi değildir

Bu tümüyle bir yok oluştur

Şiirin Tahlili ve Değerlendirilmesi

Aburrezzak b. Rızk Allah yukarıdaki mukattâsında Kudüs'ün Haçlılar tarafından işgalini İslâm âlemi için ölüm, Hristiyan âlemi için diriliş olarak görmüştür. Bu sebeple şiirine Müslümanlara bir çağrı yaparak başlamıştır. Bu çağrısında bütün Müslümanlara hitaben gelin matem kuralım ve hüznün sembolü olan siyah elbiseleri giyelim demiştir. Bilindiği üzere matem ölen bir kişi için yapılır ve bir yok oluşun, büyük bir kaybın merasimidir. Siyah elbiseleri giymek de hüznün sembolüdür. Aburrezzak b. Rızk Allah Kudüs'ün Müslümanların elinden çıkmasını İslâm âleminin ölümü olduğunu söyleyerek Kudüs'ün Müslüman dünyası nezdindeki önemine işaret etmek istemiştir. Buna karşın Kudüs'ü işgal eden Haçlıların düğün eğlencesi içinde olduklarını söylemiştir. Düğün yeni bir hayatın ve yeni bir doğumun merasimidir. Hristiyanlar Kudüs'ü yeniden alarak önemli yitiklerine kavuşmuşlar ve muratlarına ermişlerdir. Zira Kudüs Hristiyanların dinî hayatlarında merkezî bir konuma sahiptir ve Hristiyan dininin doğuş merkezidir. Önemli yitiklerine kavuşan Hristiyanlar bunun sevinç merasimini düğün halayına çevirmişlerdir.

Aburrezzak b. Rızk Allah Kudüs'ü kaybeden Müslümanları ağlamaya davet ederek gözyaşlarını dökmelerinin yeterli bulmayarak gözlerinden kan akıtmalarını istemiştir. Bunları söylemekle kaybettikleri şeyin çok önemli olduğuna işaret etmek istemiştir. Aburrezzak b. Rızk Allah içinde Müslümanlar olduğu halde Kudüs'ün işgal edilmesine hayret ediyor ve buna inanmak istemiyor. Zira ona göre Müslümanlar dindar hamiyet sahibi ve yiğit insanlardır. Bu kahredici olaya nasıl tahammül edeceklerdir. "Kudüs'te ezanların yerine çanların çalınmasına nasıl sabredeceklerdir" diyerek duyduklarına inanmak istemediğini ifade etmiştir. "Kudüs'te Mescid-i Aksa'da delalet çağıran çanların çalınmasını göreceğime ölmem daha iyidir" diyerek olayın onun ruh dünyasına yapmış olduğu etkinin vahametini anlatmak istemiştir. Delalet ehli olarak gördüğü Haçlıların Kudüs'ü işgal etmiş olmalarını İslâm âlemini yok edecek büyük bir darbe olarak görmüştür.

SONUÇ

Aburrezzak b. Rızk Allah, Kudüs'ün Haçlılar tarafından işgalini Müslüman âleminin yok oluşuna benzetmiştir. Bu sebeple Müslümanları siyah elbiseler giymeye ve büyük bir matem kurmaya çağırmıştır. Zira matem önemli bir ölüm, büyük bir kayıp için kurulan hüznün merasimidir. Siyah elbiseler de büyük bir kayıp için üzülen insanların hüznün sembolüdür. Kudüs'ün Haçlılar tarafından alınmasını Hristiyan dünyası açısından yeniden doğuş olarak görmüştür. Hristiyan âleminin düğün merasimi içinde olduklarını söyleyerek onların muratlarına erdiklerini ve bu sevinci yaşamak için büyük bir kutlama töreni yaptıklarını ifade etmek istemiştir. Zira Kudüs kenti Hristiyan dininin doğuş yeri ve en önemli dinî merkezidir. Müslümanlar onu Hristiyanlardan almış ve Hristiyan âlemi üzerindeki üstünlüğünü kurmuştur. Hristiyanların buraya tekrar hâkim olmaları onların yeniden güçlendikleri ve İslâm âlemine üstünlük sağladıkları anlamına gelmektedir. Dolayısıyla bu hadise Hristiyan dünyasının yeniden canlanması demektir. Aburrezzak b. Rızk Allah Kudüs'te Müslümanlar olduğu halde Mescid-i Aksa'da imamların yerine çanların çalınması, mal ve canlara zarar veren bir musibet olmadığını bilakis tamamıyla bir ümmetin yok oluşu olduğunu söyleyerek Müslüman dünyası için Kudüs'ün dinî ehemmiyetine dikkat çekmek istemiştir. Zira Kudüs Müslümanların ilk kıblesi ve Resullah'ın yüceliklere yükselmesinin yani Mirâc'ının başlangıç noktasıdır. Mirâc'tan önce büyük bir sıkıntının içinde olan Resulullah Mirâc'tan sonra feraha kavuşmuş ve Allah'ın risâletini yaymak için yeni bir dinamizm ve moral kazanmıştır. Dolayısıyla Müslümanların Kudüs'e hâkimiyeti İslâm âleminin üstünlüğünün, Yahudî ve Hristiyan dünyasına galip olmasının sembolüdür.

Haçlıların buraya hâkim olmaları ise Hıristiyan dünyasının İslâm âlemine olan siyasî üstünlüğünün sembolü anlamına gelmektedir.

KAYNAKÇA

Abdurrezzak b. Rızk Allah er-Ra' s' aynî. *Rumûzu'l-Kunûz fi Tefsîri'l-Kitâbi'l- 'Azîz*. thk. A.D. Abdulmelik b. Abdillâh b. Diheyy, Mekke: Mektebetü'l-Esedî li'n-Neşri ve't-Tevzî', 1439/2008.

Demirkent, Işın. "Haçlılar", *Türkiye Diyanet vakfı Ansiklpedisi*. 14/525-546 İstanbul: TDV.Yayımları, 1996.

ed-Dâvûdî Şemsuddîn Muhammed b. Ali b. Ahmed ed-Dâvudî, *Tabakâtü'l-Mufessirîn*, 2 cilt. Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l- 'İlmeyye, 1. Basım. 1403/1983.

el-Ğâmidî, Ali Muhammed Ali 'Odah. *Bilâdü's-Şâm Kûbeyli'l-Ğazv eş-Şalibî*. Mekke: el- Mektebetü'l-Faysaliyye, 1404/1984.

İbnü'l- 'Îmâd, Şehâbuddîn Ebî'l-Felâh Abdülhay ed-Dimeşkî. *Şezâratü'z-Zeheb fi Aĥbâri men Zeheb*. Thk. Abdülkadir el-Arnâvut- Mahmud el-Arnâvut, 52 cilt. Dimeşk: Dâr İbn Kesîr, 1. Basım. 1406/1986 7/ 528-529,

İbnü's-Şe' 'âr, Ebü'l-Berekât Kemâluddîn el-Mubârak b. eş-Şe' 'âr el-Musilî. *Ķalâidu'l-Cumân fi ferâidi Şu'arâ Heze ez-Zemân el-Meşhur b. 'Uĳudu'l-Cumân fi Şu'arâ Heze ez-Zemân*. Thk. Kâmil Süleymân el-Cuburî. 10 cilt. Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l- 'İlmiyye, 1. Basım, 1426/2005.

İbn Kesîr, Ebu'l-Fidâ İmâduddîn İsmail b. Ömer. *el-Bidâye ve'n-Nihâye*. 15 cilt. Beyrut: Mektebetü'l-Me'ârif, 1408/1988) 13/241.

Runcıman, Steven. *Haçlı Seferleri Tarihi*. Çev. Fikret Işılta, 3 cilt Ankara: Türk Tarih Kurumu Yayınları, 2. Basım 1992.

es-Safedî Salâhuddîn Halil b. Aybek. *el-Vâfi Bi'l-Vefayât*. Thk. Ahmed el-Arnâvut-Turkî Mustafa. 29 cilt. Beyrut: Dâr İhyâu't-Turâsi'l- 'Arabî, 1. Basım 1420/2000.

Yâkûtu'l-Hamevî Ebû Abdillâh Şihâbuddîn Yâkût b. Abdillâh el-Hamevî el-Baĳdâdî er-Rûmî. *Mu'cemu'l-Buldân*. 5 cilt. Beyrut: Dâru Sâdır, 1979.

ez-Ziriklî, Ebû Gays Muhammed Hayrûddîn b. Mahmud b. Muhammed b. Ali b. Fâris ez-Ziriklî. *el-A'lâm*. 8 cilt. Beyrut: Dâru'l- 'İlm li'l-Melâyîn, 7. Basım 1986.

ez-Zehebî, Şemsuddîn Muhammed b. Ahmed. *Târîhu'l-İslâm*. Thk. Ömer Abdüsselam Tedmurî. 52 cilt. Beyrut: Dâru'l-Kitâbi'l- 'Arabî, 1. Basım 1421/2000.

ENDÜLÜSLÜ ŞAIRLERİN GÖZÜYLE KUDÜS'ÜN FETHİ

Arş. Gör. Dr. Fatih KILIÇ

Kafkas Üniversitesi

Dede Korkut Eğitim Fakültesi

beylercekoyu@hotmail.com

Özet

İslam tarihinde dönüm noktası olan beş önemli fetih vardır. Bunlar; Mekke, Kudüs, Endülüs, Anadolu ve İstanbul'dur. Endülüs'ün fethi, yıllarca çeşitli kavimlerin ve soyluların baskı ve zulmü altında olan halkın rahat nefes alma isteğiyle, Müslümanların İslâmiyet'i Mağrib'ten daha ilerilere taşınması gerektiğine olan inançlarının keşiştiği noktada zuhur eden tabî bir neticedir. Kudüs de Endülüs gibi İslam tarihinde Müslümanların ahvalini anlayabilmemizi sağlayan ve geçmişle günümüz arasında bağ kurmamıza yardımcı olan bir pusula mekândır. 711 yılında Endülüs'ün fethinden itibaren Müslümanlar İspanyollarla savaşmış, kimi zaman saldırı kimi zaman da savunma şeklinde geçen bu mücadeleler yıllarca sürmüştür. Endülüs'te Müslümanlar olduğu sürece cihâd anlayışının sürmesi ve bu minvalde şiirler nazmedilmesi tabîdir. Endülüslü şairler yarımadanın doğal güzelliklerini tasvir etmenin ve verdikleri mücadelelerin bir yansıması olarak da cihad şiirleri nazmetmelerinin yanı sıra Doğu'ya olan özlemlerini de dile getirmeyi ihmal etmemişlerdir. İlk olarak eş-Şerif er-Rađî tarafından işlenen *Hicâziyyât*, kasidenin bir kısmı olan nesîbte, genelde Doğu'daki tüm Arap diyarına, özelde ise Hicâz bölgesine olan özlemin dile getirildiği şiirler anlamına gelen bir terimdir. Şairler, bu şiirlerde kutsal şehirler olan Medine-i Münevvere, Mekke-i Mükerrreme ve Kudüsü Şerif'e olan özlemlerini dile getirmişlerdir. Kudüs'ün fethi gerçekleştiğinde ise Endülüslü şairler, *Mübeşşirât* şiirleri nazmetmişler ve Selahaddin Eyyubi ve ordusuna methiyeler söylemişlerdir.

Anahtar Kelimeler: Arap Şiiri, Endülüs, Kudüs.

Abstract

There are five important conquests that are turning points in the history of Islam. These; Mecca, Jerusalem, Andalusia, Anatolia and Istanbul. The conquest of Andalusia is a natural result that emerges at the intersection of the people's desire to breathe, which has been under the oppression and persecution of various tribes and nobles for years, and the belief of Muslims that Islam should be carried further from the Maghreb. Like Andalusia, Jerusalem is a compass space that allows us to understand the situation of Muslims in the history of Islam and helps us to establish a connection between the past and the present. Since the conquest of Andalusia in 711, Muslims fought against the Spaniards, and these struggles, which sometimes took the form of attack and sometimes defense, lasted for years. As long as there are Muslims in Andalusia, it is natural that the understanding of jihad will continue and that poems should be written in this way. Andalusian poets did not neglect to express their longing for the East as well as composing jihad poems as a reflection of their struggles and describing the natural beauties of the peninsula. *Hicâziyyât*, which was first processed by al-Sharif er-Rađî, is a term that means poems expressing the longing for the entire Arab land in the East, and the Hijaz region in particular, in the nasîb, which is a part of the eulogy. In these poems, the poets expressed their longing for the holy cities of Medina-i Münevvere, Mecca-i Mükerrreme and Jerusalem. When the

conquest of Jerusalem took place, Andalusian poets wrote *mubeşşirat* poems and sang praises to Saladin Ayyubi and his army.

Key Words: Arabic Poetry, Andalusia, Jerusalem.

Endülüs Şiirinde Cihad ve Fetih

Cihad ve fetih şiirleri Câhiliye Dönemi fahr ve hamase şiirlerini andırıyorsa da Sadru'l-İslam Dönemi'nde İslamî fetihlerden sonra yeni bir tür olarak ortaya çıkmıştır. Şairler Müslümanları Allah yolunda cihada teşvik ederek İslam ordularının gücünü ve kahramanlıklarını dile getirmişlerdir. Bu şiirler din, İslam, Allah ve resulünü zikretmek gibi konuları ihtiva etmeleri yönüyle Câhiliye Dönemi'ndeki övünme ve kahramanlık şiirlerinden ayrılır (Demirayak, 2010: 149). Cihâd ve fetih şiiri diye adlandırılan bu türün konusunu, Müslümanların cihada davet ve teşvik edilmesi, savaş meydanlarının betimlenmesi, zafer ve fetihle dönen komutanın ve askerlerin övülmesi, düşmanın ve savaştan kaçanların hicvedilmesi ile savaşta kaybedilen insanlara ve diyarlara ağıt yakılması oluşturur. Şairler bu tür şiirlerde genel olarak kitleler üzerinde daha etkili olabilecek lafız ve manaları seçmeye özen göstermişlerdir (el-Herefî, 1979: 98-149).

Müslümanlar Doğu'da olduğu kadar Endülüs'te de Hristiyanlar ya da diğer unsurlarla dinî, siyasî ya da ticari sebeplerden dolayı savaşmışlardır. Kimi zaman Hristiyan dünyasının içinde bulunduğu durum da bu savaşların çıkmasında etkili olmuştur. İslamiyetle beraber başlayan fetih hareketi ve cihad anlayışı Emevîler ve Abbâsîlerde de devam etmiş, siyasi sınırlar İran'ı ve Endülüs'ü de içine alacak şekilde genişlemiştir. Doğal olarak yapılan tüm bu savaşların siyasî, sosyal ve kültürel sonuçları olmuştur (el-Herefî, 27-54).

711'de Müslümanlar tarafından başlatılan fetih hareketinden 1492 yılında Gırnata'nın düşmesine kadar geçen yaklaşık sekiz yüz yıl zarfında, Endülüs'te, İspanyolların *reconquista* (yeniden fetih) isteği ile Müslümanların cihad anlayışı devamlı karşı karşıya gelmiştir. Hristiyanların kendi aralarında yaşadığı çatışmalardan yararlanarak Endülüs'te ilerleyen Müslümanlar, sonraki yıllarda kendi aralarında yaşadıkları iç çatışmalar sebebiyle gerilemeye başlamışlar ve nihayetinde Endülüs'ü Hristiyanlara teslim etmişlerdir. Tarihte Kudüs'ün de Müslümanlar ve Hristiyanlar arasında bir kaç kez el değiştirmesinden dolayı orada da durum aynıdır. Endülüs ve Kudüs'te yaşayan milletlerin durumunu ifade eden terimlerden biri de "yaşa ve yaşamasına izin" ver anlamına gelen *convivencia*'dir. Bu yaşam tarzında farklı din ve kültürlerin bir arada yaşayıp yüksek bir kültür üretebilmesi amaçlanmıştır. Bu kelimenin günümüzdeki karşılığı "çok kültürlülüktür".

711 yılında Endülüs'ün fethinden itibaren Müslümanlar İspanyollarla savaşmış, kimi zaman saldırı kimi zaman da savunma şeklinde geçen bu mücadeleler yıllarca sürmüştür. Endülüs'te Müslümanlar olduğu sürece cihâd anlayışının sürmesi ve bu minvalde şiirler nazmedilmesi tabiidir. Şairler gayrimüslimlere karşı ordularının gücünü ve cesaretini dile getiren şiirler söylemişler, komutanları övmüşler ve fetih ruhunu diri tutarak Müslümanları Allah yolunda cihada davet etmişlerdir. Hilâfet Dönemi'nin akabinde çeşitli beylikler tarafından yönetilen Endülüs Müslümanlarının birlik sağlayamamaları, İspanyolların Müslümanlara karşı askeri üstünlüklerinin artmasına yol açmıştır. Mağrib'te Berberî bir devlet olan Murâbitlar'dan yardım isteyen Endülüslü Müslümanların bu çağrısına, Emir Yûsuf b. Taşfin kayıtsız kalmamış ve Endülüs'e geçerek onlara yardım etmiştir. 1085 yılında İbn Taşfin komutasındaki Müslümanların

İspanyolları Zellâka Savaşı'nda mağlup etmesi şairler tarafından çokça işlenmiştir (el-Merînî, 1989: 271-276).

711'de Müslümanlar tarafından başlatılan fetih hareketinden 1492 yılında Gırnata'nın düşmesine kadar geçen yaklaşık sekiz yüz yıl zarfında, Endülüs'te, İspanyolların *reconquista* (yeniden fetih) isteği ile Müslümanların cihad anlayışı devamlı karşı karşıya gelmiştir. Hristiyanların kendi aralarında yaşadığı çatışmalardan yararlanarak Endülüs'te ilerleyen Müslümanlar, sonraki yıllarda kendi aralarında yaşadıkları iç çatışmalar sebebiyle gerilemeye başlamışlar ve nihayetinde Endülüs'ü Hristiyanlara teslim etmişlerdir. Tarihte Kudüs'ün de Müslümanlar ve Hristiyanlar arasında bir kaç kez el değiştirmesinden dolayı orada da durum aynıdır. Endülüs ve Kudüs'te yaşayan milletlerin durumunu ifade eden terimlerden biri de “yaşa ve yaşamasına izin” ver anlamına gelen *convivencia*'dır. Bu yaşam tarzında farklı din ve kültürlerin bir arada yaşayıp yüksek bir kültür üretebilmesi amaçlanmıştır. Bu kelimenin günümüzdeki karşılığı “çok kültürlülüktür”.

Endülüs'ün tam ortasında yer alan Tuleytula (Toledo)'nın üç yüz yetmiş sene sonra Hristiyanların eline geçmesi Müslümanları derin bir hüzne boğmuştur. Şairler bir yandan gam ve kederlerini dile getirirlerken bir yandan da Müslümanları Ehli Salib'e karşı cihad etmeye teşvik etmişlerdir. Mağrib'in güçlü komutanı Yûsuf b. Taşfin'in Endülüs'teki Müslümanlara yardım için davet edilmesi gerektiği dile getirilmeye başlamıştır. İbn 'Assâl et-Tuleytulî, Tuleytula'nın düşmesinin ardından Müslümanları cihada teşvik ederken onları gelecekte gerçekleştirecek tehlikelere karşı uyarmayı da ihmal etmemiştir. Şair Endülüslülere şöyle seslenir (Basît):

يَا أَهْلَ أَنْدَلُسِ خُذُوا مَطِيئَكُمْ فَمَا الْمَقَامُ بِهَا إِلَّا مِنَ الْغَلَطِ
الْقَوْبُ يَنْسِبُ مِنْ أَطْرَافِهِ وَأَرَى ثَوْبَ الْجَزِيرَةِ مَنْسُولًا مِنَ الْوَسَطِ
وَمَنْ بَيْنَ عَادُوِّ لَا يُعَارِفُنَا كَيْفَ الْحَيَاةُ مَعَ الْحَيَاتِ فِي سَفَطِ

1- “Ey Endülüslüler! Bineklerinizi hazırlayın, öylece durmak hatadan başka bir şey olmayacaktır.”

2- “Elbise kenarlarından sökülür ancak görüyorum ki ada (Endülüs) tam ortasından yırtıldı.”

3- Bizden ayrılmayacak olan düşmanla burun burunayız, yılanlarla bir sepetin içinde nasıl yaşanır?” (el-Makkarî, 2003: 78)

Zellâka Savaşı'nda Murâbitları Endülüs'e davet eden Mu'temid b. 'Abbâd da Emir Taşfin ile Frenklere karşı savaşımlar arasındadır. Mu'temid, savaşta düşmanın mağlup olup çekildiğini görünce Yûsuf b. Taşfin'e zaferi müjdeleyen şu beyitleri söylemiştir (Recez):

عَزَّوْ عَلَيكَ مُبَارَكٌ فِي طَيْبَةِ الْفَتْحِ الْقَرِيبِ
بِاللَّهِ سَيُفَكُّ إِنَّهُ سُحْطٌ عَلَى دِينَ الصَّلِيبِ

1- “Gazan mübarek olsun bunun sonunda fetih yakındır.”

2- “Allah için kılıcın Ehl-i Salibe karşı öyle hiddetliydi ki.” (el-Mu'temid b. 'Abbâd, 2000: 53)

İbn Vehbûn'un da Zellâka zaferinin önemini belirten ve Emir Taşfin'i öven beyitleri şu şekildedir (Basît):

وَقَدْ دَلَّغْتُ إِلَيْهِمْ تَحْتِ حَافِيَةٍ
قَلْبُ الصَّالَةِ مِنْهَا حَائِفٌ وَجِلٌ
وَكُلَّمَا نَفَحْتُ رِيحَ الْهُدَى حَمَدْتُ
دَمَاؤُهُمْ وَسُيُوفُ الْهُدَى تَشْتَعِلُ

1- “Dalgalanan sancağının altında düşmana doğru öyle bir ilerledin ki sapkınların kalpleri korkudan titredi.”

2- “Allah’ın gönderdiği rüzgâr her estiğinde son nefeslerini verirlerken Hind kılıçları ise alev alıyordu.” (İbn Bessâm eş-Şenterînî, 1997: 491)

Endülüslü şair İbn Bakî el-Kurtubî yaptığı bir savaş tasvirinde Müslüman askerlerin cesaretinden, savaşta kullanılan at ve develerin görünüşünden söz etmektedir. Frenk askerlerini korkaklıkla suçlayan şair, ne kadar kalabalık ve düzenli olurlarsa olsunlar kaybetmeye mahkûm olduklarını dile getirir

(Basît):

أَقْبَلْتُ بِالْجَيْشِ مَلُومًا كَتَائِبُهُ
كَأَنَّكَ الْبَدْرُ تَحْتِ الْعَارِضِ الْهَاطِلِ
تَرَى السَّمَاءَ دُخَانًا مِثْلَ مَا خُلِقَتْ
وَالْأَرْضَ قَدْ شَرِقَتْ بِالْحَبْلِ وَالْإِبِلِ
يَا مَعْشَرَ الرُّومِ قَدْ شَأَلَتْ نِعَامَتَكُمْ
إِمَّا مِنَ الْحَيْنِ أَوْ مِنْ شِدَّةِ الْقَسَلِ
يَا وَيْلَكُمْ مَعْشَرًا بَلَّ وَنَالَ أَكْثُكُمْ
فَإِنَّمَا وَوَلَدْتُ لِلتَّكْلِ وَالْهَبَلِ

1- “Sağanak yağmurun altında, askerleri tabur tabur yığılmış orduyla karşılaştığında dolunay gibiydin.”

2- “Gökyüzünü (yeniden) yaratılıyormuşçasına dumanla kaplı görürsün, yeryüzünün ise at ve develerle parladığını.”

3- “Ey Rûm topluluğu! Yok olup gidişinizden ve ezici bir mağlubiyetten dolayı (sizde olan) nimetleriniz kaldırıldı.”

4- “Topluluğunuz batsın! Daha doğrusu sizi yitirmek için doğuran anneniz (batsın)!” (İbn Bessâm eş-Şenterînî, 621-622; Behcet, 305.)

Şiirde Mukaddes Beldelerin İşlenmesi

İnsanoğlunun doğumundan ölümüne kadar olan süreçte çocukluğunu, anılarını ve aşklarını yaşadığı mekânla güçlü bir bağ kurduğu görülür. Şairlerin güçlü hislerle dokuduğu bu bağ edebî ürünler olarak karşımıza çıkmaktadır. Fransız filozof Gaston Bachelard (ö. 1962) edebiyatın mekânla özdeşleşmesini, “Edebiyat mekânla ilişkisini kestiği gün asaletini kaybetmiştir” sözüyle özetlemiştir. Filistinli kadın yazar Seher Halîfe’nin de romanlarını kurgularken kullandığı (أسلوب الثنائيات) ikili anlatım üslubuna göre yazın, anlatılmak istenen şey mekânla özdeşleştiği takdirde sanata dönüşmektedir (ed-Dab’u, 2018: 37).

Yaşadıkları yer ile özdeşleşen şairler, şehirleri, içinde yaşıyorken ya da ayrı kaldıklarında methetmişler, zorunlu olarak yitirdiklerinde ya da talan edildiğinde mersiyeler söylemişler, içinde yaşayan diğer insanların olumsuz tutum ve davranışlarının etkisiyle de hicvetmişlerdir. Diğer bir ifadeyle şairler, duyguları ne olursa olsun edebiyat ile mekân arasındaki bağ koparmamışlardır (Selâme, 2011).

Endülüslü şairler yarımadanın doğal güzelliklerini tasvir etmenin yanı sıra Doğu’ya olan özlemlerini de dile getirmeyi ihmal etmemişlerdir. İlk olarak eş-Şerîf er-Rađî (ö. 406/1016) (eş-Şerîf er-Radi, 1977) tarafından işlenen hicâziyyât, kasidenin bir kısmı olan nesîbte, genelde Doğu’daki tüm Arap diyarına özelde ise Hicâz bölgesine olan özlemin dile getirildiği şiirler

anlamına gelen bir terimdir. Hac bölgesinin de bu çevrede olması Hicâz'a ayrı bir anlam yüklemektedir. Endülüs'e nasıl intikal ettiği tam olarak bilinmeyen hicâziyyât türü şiir, önceleri Mulûku't-Tavâif döneminde daha sonra da Murâbitlar Dönemi'nde yaygınlık kazanmıştır. İbn Bâcce ve İbn Hafâce bu dönemde şiirlerinde bu türü kullanan şairler arasında gösterilmektedir ('Abbâs, 1978: 93-94). Hicâziyyât denilince Irak, Şam, Bahreyn, Necid ve Hicâz bölgeleri anlaşılmaktadır. Şairler, kutsal şehirler olan Medine-i Münevvere, Mekke-i Mükerre ve Kudüs'ü Şerif'e olan özlemlerini dile getirmişlerdir (er-Râbi'î: 139).

Şüphesiz Endülüslü şairlerin, şiirlerinde mukaddes beldeleri işlemek istemelerinin dini, siyasi, toplumsal ve psikolojik nedenleri vardır. Kur'anı Kerim ve hadisi şeriflerde Kudüs'ün kudsiyetinden bahsedilmesi, Endülüs'ün Doğu'dan uzakta olması, siyasi ve toplumsal ahlakın bozulması sonucu istikrar ve güven arayışı, yaşanan dini çatışmaların olumsuz etkileri, Endülüs şehirlerinin teker teker düşmeye başlaması ve dâhilde büyük fitnelerin zuhur etmesi bu nedenlerden bazılarıdır. Doğu'ya yolculuk yapan şairlerin de Endülüs'e döndüklerinde kutsal beldelelere özlem şiiri söyledikleri görülür (Kûrârî, 2010).

Hicaziyyât şiirlerine kısaca örnek vermek gerekirse, İbn Hafâce, Hicâz toprakları içinde bulunan Ğamîm'in (Yâkut el-Hamevî, 1977) güvercinlerinin ötüşünden bile memnun olduğunu şu şekilde dile getirir (Tavîl):

وَمَا شَاقِي إِلَّا خَفِيفٌ أَرَاكِيَّةٌ وَسَجْعُ حَمَامٍ بِالْعَمِيمِ تَرْنَمًا

“Beni yalnızca sedirin hışırtısı ve Ğamîm'in güvercinlerinin ötüşüp terennüm etmeleri eğlendirir.” (İbn Hafâce, 1994: 205)

Ya'lâ Ebû Cebel de (ö.503/1110) Medine-i Münevvere'ye olan aşkı ve özlemini dile getirirken bir gün mutlaka orayı ziyaret edeceğine dair söz verir (Kâmil):

يَا دَارَ خَيْرِ الْمُرْسَلِينَ وَمَنْ يَهْ هُدَى الْأُنَامُ وَحُصَّ بِالْأَيَاتِ
عِنْدِي لِأَجْلِكَ لَوْعَةٌ وَصَبَابَةٌ وَتَشْوَقٌ مُتَوَقِّدُ الْجَمْرَاتِ
وَعَلَيَّ عَهْدٌ إِنْ مَلَأْتُ مَحَاجِرِي مِنْ تَلْكُمُ الْجُدْرَاتِ وَالْعَرَصَاتِ
لَأَعْقِرَنَّ مِصُونٌ شَيْبِي بَيْنَهَا مِنْ كَثْرَةِ التَّهْمِيلِ وَالرَّشْقَاتِ
لَوْلَا الْعَوَادِي وَالْأَعَادِي زُرْتُمَا أَبَدًا وَلَوْ سَحَبًا عَلَى الْوَجْنَاتِ
لَكِنْ سَأَهْدِي مِنْ خَفِيلٍ نَجِيَّتِي لِقَطِيرِ تِلْكَ الدَّارِ وَالْحَجْرَاتِ

1- “Ey insanlığı hidayete yönelten ayetler kendisine bahşedilen, resullerin en hayırlısının bulunduğu diyar!”

2- “Bende sana karşı kara sevdaya dönmüş bir özlem ve (bağırmda) tutuşmuş bir kor parçası var.”

3- “Sana varacağım yol taşlarla ve engellerle dolu olsa da sana bir sözüm var.”

4- “Elbette tozunu ak saçlarıma serpeceğim ve toprağına öpücükler konduracağım.”

5- “Beni engelleyen şeyler olmasaydı yüzüstü sürünerek de olsa onu ziyaret ederdim.”

6- “Lakin sayısız selamımı ulaştıracağım o evin sakinine ve o hücrede bulunanlara.” (en-Nuveyrî, 2004: 300)

İbn Cubeyr ve el-Cilyânî'nin Kudüs'ün Fethini Müjdeleyen Şiirleri

Kudüs'ün Müslümanlarca fethedileceği, fetihten çok önce Endülüs'te öngörülmeğe başlamıştır. Kendisine Endülüs'ün Gazzâlisi de denilen sûfî alim İbn Berrecân'ın (Karadeniz. 1999) fetihten yaklaşık altmış yıl önce tabakât ve tefsir kitaplarında ifade ettiği öngörüsü meşhurdur. Kudüs'ün fethi hakkında bu şekilde bir müjde vermesi onun bir kerameti olarak görülmüştür. Nitekim Selahaddin Eyyubi, Kudüs Müslümanlara geçmeden sekiz yıl önce Halep'i fethetmiş ve bu fetih Kudüs'ün fethi için bir müjde olarak görülmüştür. Kadı Muhyiddin b. Zekiyuddin Halep fethedilince Selahaddin Eyyubi'ye hitaben şu beyti söylemiştir (ed-Dâye: 225):

وَفَتَحْتُمْ حَلَبًا بِالسَّيْفِ فِي صَفَرٍ مُبَشِّرًا بِمُنُوحِ الْقُدْسِ فِي رَجَبٍ

1- “Halep'i kılıcınla Safer ayında fethetmeniz, Kudüs'ün recep ayında fethedileceğinin müjdecisidir.”(ed-Dâye; 225)

İbn Zekiyuddin'e “bunu nereden biliyorsun” diye sorulduğunda, “ben bunu Endülüslü alim İbn Berrecân'ın Rum Suresi'nin ilk ayetlerine yaptığı tefsirden aldım” cevabını vermiştir (Yıldız, 2014: 384-386).

Kudüs'ün Haçlıların elinde olması ve sonra da fethedilmesi Kudsiyyât ve Mübeşşirât şiirlerini ortaya çıkarmıştır. Kudüs'ün Haçlıların elinden alınması yönünde Müslümanları cihada teşvik eden şiirlere Kudsiyyât, Kudüs'ün fethinin gerçekleştiğini Müslümanlara tebşir eden ve Haçlıların yaşadığı hezimetini anlatan şiirlere de Mübeşşirât denilmiştir. Kudüs'ün Müslümanlar tarafından alınmasıyla fütuhât şiirleri nazmeden ve Selahaddin Eyyubi ve ordusuna methiyeler söyleyen iki önemli Endülüslü şair; Muvahhidler Dönemi'nde yaşayan ve Doğu'ya yaptıkları seyahatlerle tanınan İbn Cubeyr el Kinânî (Karaarslan, 1999) ve el-Cilyânî el-Gassânî'dir (Günel, 1993).

İbn Cubeyr, Kudüs'ün Selahaddin Eyyubî tarafından teslim alındığını duyunca bu mübarek şehrin fethini Müslümanlara şu şekilde müjdelemiştir:

سُعُودٌ مِنَ الْفَلَكَ الدَّائِرِ	أَطَلَّتْ عَلَى أَفْقِكَ الرَّاهِرِ
ثُمَّدًا إِلَى سَيْفِكَ الْبَاتِرِ	فَأَبَشِّرْ فَإِنَّ رِقَابَ الْعِدَا
فَلَيْلَهُ دَرْكٌ مِنْ كَاسِرِ	كَسَرَتْ صَلِيبَهُمْ غَنُوةٌ
بِتَبَارِ عَسْكَرِكَ الرَّاجِرِ	فَكُلُّهُمْ عَرَقٌ هَالِكٌ
فَسَمَّاكَ بِالْمَلِكِ النَّاصِرِ	وَقُتِمَتْ بِنَصْرِ إِلِهِ الْوَرَى
فَلَيْلَهُ دَرْكٌ مِنْ صَابِرِ	وَجَاهَدَتْ مُجْتَهِدًا صَابِرًا
فَعَادَتْ إِلَى وَصْفِهَا الطَّاهِرِ	فَتَخَتَّ الْمُقَدَّسُ مِنْ أَرْضِهِ
فَحَاطَّتْهُ مِنْ يَدِ الْكَافِرِ	وَجِئْتُ إِلَى قُدْسِهِ الْمُرْتَضَى
بِإِنْعَامِكَ الشَّامِلِ الْهَامِرِ	رَفَعْتُ مَعَارِمَ أَهْلِ الْحِجَازِ

فَكَمْ لَكَ بِالْعَرَبِ مِنْ شَاكِرٍ

فَكَمْ لَكَ بِالشَّرْقِ مِنْ حَامِدٍ

- 1- “Deveran eden felekten gelen talih berrak olan ufkunda belirdi.”
- 2- “Öyleyse düşmanların boyunlarının keskin kılıcına doğru uzandığını müjdele.”
- 3- “Onların haçını paramparça ettin, Allah sana düşmanı bozguna uğratman için neler bahşetmiş neler.”
- 4- “Hepsi yok oldu, sel misali akan askerlerinin arasında boğulup gittiler.”
- 5- “Allah’ın yardımına mazhar oldun ve seni en-Nâsır li dinillah diye isimlendirdi.”
- 6- “Sabır ve gayretle öylesine cihad ettin ki, Allah sana nasıl da bir sabır bahşetmiş.”
- 7- “Mukaddes toprakları fethettin ve böylece Kudüs temiz vasfına tekrar kavuştu.”
- 8- “Kendisinden razı olunan Kudüs’e geldin ve onu kâfirlerin elinden kurtardın.”
- 9- “Yağmur bulutunu andıran umumi bir lütufla Hicaz ehlinin kaybını telafi ettin.”
- 10- “Doğu’da senden övgüyle bahseden, Batı’da ise sana müteşekkik olan nice insanlar var.”(ed-Dâye: 197-202).

el-Cilyânî’nin Kudüs’ün fethi üzerine nazmettiği şiiri ise şöyledir:

أَنْفَعُ مَنُّهُ هُوَ شَاكِي الْبَيْلَاخِ

قُلْ لِابْنِ أَيْبٍ وَكَمْ نَاصِحٍ

فَمُلُّكَ مِصْرٍ مَا عَلَيْهِ اصْطِلاخِ

خَارِبٍ عَلَى مِثْلِ نُجُومِ السَّمَاءِ

عَلَى يَدَيْ يُوسُفَ بِالْإِنْفِخَاخِ

فَالْقُدْسُ قَدْ آذَنَ إِغْلَاقَهُ

1- “Eyyub oğullarına deyin ki, yiğitçe silahına sarılan askerden daha faydalı olan nice nasihat ediciler var.”

2- “Gökteki yıldızlar gibi savaşın, Mısır hükümdarlığı için Kudüs konusunda (Haçlılarla) bir uzlaşma yoktur.”

3- “Kudüs’e Haçlılar tarafından kilit vurulmak üzereydi ki Yusuf’a (Selahaddin Eyyubi’ye) fetih müyesser oldu.” (ed-Dâye: 220-221)

el-Cilyânî, Kudüs’ün fethini Mekke’nin fethine benzettiği bir şiirinde de şunları söyler:

فَقُصَّ جَنَاحِيهِ بِأَقْصَى الْفُرَى قَصْمًا قَصْمًا

فَشُؤْمُ فَرِيْقِ الْبَيْتْرِكَ فِي الشَّامِ طَائِرًا

فَمُقَدَّسٌ ضَاخَتْ فَنَحْ أَمَّ الْفُرَى قِدْمًا

إِذَا صَفْرَتْ مِنْ آلِ الْأَصْفَرِ سَاخَةً أَلَا

وَعَزْمُنَا الْفُصْوَى وَرَمَيْتِكَ الصَّمَا

فَذَا الْمَسْجِدُ الْأَقْصَى وَهَيْتِكَ الْغَلَا

وَمَا إِنْ تَلَقَّاهَا سِوَى يُوسُفَ جَزْمًا

وَأَيْسَ كَفْتَحِ الْقُدْسِ مُنْبِيَهُ قَادِرًا

1- “Şam’da çirkin bir topluluk var ki (onlar) uğursuz bir kuştur. Bu uğursuz kuşun kanatlarını en güçlü şekilde kır.”

2- “Beytü’l-Makdis’i Haçlılardan temizlediğinde bu, Mekke’nin fethine benzeyecektir.”

3- “Mescidi Aksâ senin en büyük gayretin, en güçlü kararlılığın ve mızrağı (hedefe) en güçlü şekilde atışıdır.”

4- “Kudüs’ü fethetmek isteyen birinin dileği gibi tasdik kabul eden bir dilek, bunu gerçekleştirmede de Selahaddin Eyyubi gibi kararlı olanı yoktur.” (ed-Dâye: 217).

SONUÇ

Tarihi süreçte siyasi ve sosyal anlamda Endülüs ve Kudüs’ün benzer yönleri bulunmaktadır. Bunlar *reconquista* (yeniden fetih) ve “yaşa ve yaşamasına izin” ver anlamına gelen *convivencia*’dır. Endülüslü şairlerin Hristiyanlara karşı verdikleri mücadelelerin bir yansıması olarak cihad şiirleri nazmetmelerinin yanı sıra Doğu’ya olan özlemlerini de dile getirmeyi ihmal etmedikleri görülür. Şairler, genelde Doğu’daki tüm Arap diyarına, özelde ise Hicâz bölgesine olan özlemle dile getirildiği şiirler anlamına gelen Hicâziyyât temalı şiirlerde kutsal şehirler olan Medine-i Münevvere, Mekke-i Mükerrreme ve Kudüs’ü Şerif’e olan özlemlerini dile getirmişlerdir. Kudüs’ün fethi gerçekleştiğinde ise Endülüslü şairler, fetih nazmederek Selahaddin Eyyubi ve ordusuna methiyeler söylemişlerdir. İbn Cubeyr ve Cilyânî’nin en önemli özelliği Kudüs’ü hem fetihten önce hem de fetihten sonra bizzat giderek müşahade etmeleridir. el-Cilyânî Kudüs için nazmettiği şiirlerde, Cahiliye Araplarının bazı kuşları uğursuz saymasına atıfta bulunarak Haçlıları uğursuz bir kuşa benzetmiş, Kudüs’ün fethini Mekke’nin fethine benzeterek kitleleri etkileyecek ifadeleri seçmiş, Selahaddin Eyyubi’nin kararlılığından ve Kudüs’ü fethetmesinden övgüyle söz etmiş, Haçlıların sözünde durmaması nedeniyle onlarla uzlaşılmasının ve Kudüs’ten çıkarılmaları gerektiğini belirtmiştir. İbn Cubeyr ise Selahaddin Eyyubi ve ordusundan övgüyle söz etmiş, Haçlılara karşı yürüttüğü cihad anlayışını ifade etmiş, Haçlıların varlıklarıyla Kudüs’ü kirlettiğini ve onlardan temizlenmesi gerektiğini vurgulamış, Kudüs’ün fethinin Doğu’da ve Batı’da Müslümanlar tarafından sevinçle karşılandığını ifade etmiştir.

KAYNAKÇA

‘Abbâs, İ. (1977) *Târîhu’l-Edebi’l-Endelusî ‘Asru Siyâdeti Kurtubâ*. Beyrut: Dâru’l-‘Arabiyye li’l-Mevsû’ât.

Bahr, H. R. *eş-Şi’r fi’ş-Şilb min ‘Asri’t-Tavâif hattâ Sukûtihâ*. Filistin: Câmi‘atu’l-Halîl.

Behcet, M. M. (1986) *el-İtticâhu’l-İslâmî fi’ş-Şi’ri’l-Endelusî*, Beyrut: Muessesetu’r-Risâle.

ed-Dab‘u, M. (2018) “Seher Halife İnkûnetu’r-Rivâyeti’l-Filistîniyye”. *Mevsûatu Abhâs ve Dirâsât fi’l-Edebi’l-Filistîniyyi’l-Hadîs*, (4).

ed-Dâye, M. R. (2011) *Mine’l-Endelus ile’l-Beyti’l-Makdis*. Dımaşk: Vizâratu’s-Sekâfe.

Demirayak, K. (2010) *Arap Edebiyatı Tarihi II (Sadru’l-İslam Dönemi)*. Erzurum: Fenomen Yayınları.

el-Herefî, M. A. (1979) *Şi’ru’l-Cihâd fi’l-Hurûbi’s-Salîbiyye fi Bilâdi’s-Şâm*. Müberrez: Dâru’l-Me‘âlimi’s-Sekâfiyye.

- el-Makkarî, (1968) *Nefhu't-Tib min Ğusni'l-Endelusi'r-Ratib*. Beyrut: Dâru Sâdır.
- el-Merîni, A. (1989) *Şi'ru'l-Cihâd fi'l-Edebi'l-Mağribî*. Fas: Vizâretu'l-Evkâf.
- Messier, R. A. (2010) *Almoravids and the Meanings of Jihad*. Oxford: Praeger.
- el-Mu'temid b. 'Abbâd. (2000) *Dîvânu'l-Mu'temid b. 'Abbâd*. Kahire: Dâru'l-Kutubi'l-Mısriyye.
- en-Nuveyrî. (2004) *Nihâyetu'l-Ereb fi Funûni'l-Edeb* Beyrut: Dâru'l-Kutubi'l-İlmiyye.
- İbn Bessâm eş-Şenterîni. (1997) *ez-Zehîra fi Mehâsini Ehli'l-Cezîra*. Beyrut: Dâru's-Sekâfe.
- İbn Hafâce. (1994) *Dîvânu İbn Hafâce*. Beyrut: Dâru'l-Kalem.
- Kûrârî, es-Sa'id. (2010/2011) *el-Hanîn ile'd-Diyâri'l-Mukaddese fi's-Şi'ri'l-Endelusî*. Cezayir: Câmi'atu'l-'Arabî İbn Mehdî.
- er-Rabî'î, A. H. (2013) *Ğasagu's-Şi'ri'l-Endelusî*. Beyrut: Dâru'l-'Arabiyye li'l-Mevsû'ât.
- er-Rakab, Ş. M. (1984) *Şi'ru'l-Cihâd fi 'Asri'l-Muvahhidîn*. Amman: Mektetebetü'l-Aksâ.
- es-Safedî. (2000) *el-Vâfi bi'l-Vefeyât*. Beyrut: Dâru İhyâi't- Turâsi'l-'Arabî.
- es-Sallâbî, A. M. (2003) *el-Cevheru's-Semîn*. Kahire: Dâru't-Tevzî' ve'n-Neşr li'l-İslâmiyye.
- Selâme, İ. (2011) *Sûretu'l-Medîne fi's-Şi'ri's-Şâmî fi'l-Karneyni's-Sâdis ve's-Sâbi'i'l-Hicriyyeyn*. Ürdün: Câmi'atu Mu'te.
- eş-Şerîf er-Rađî. (1977) *Dîvânu's-Şerîf er-Rađî*. Paris: Dâru't-Talîa.
- Yâkût el-Hamevî. (1977) *Mu'cemu'l-Buldân*. Beyrut: Dâru Sâdır.
- Yıldız, M. (2014) "Gayb Meslesi ve İbn Berrcân'ın Keşfi Üzerine Bir Değerlendirme". *KADER Kelam Araştırmaları Dergisi*. (12) 2, 375-393.

HALİL MUTRÂN'IN KUDÜS'E SELAM ŞİİRİNDE KUDÜS İMAJI

Arş. Gör. Sümeyye Revşen OKUMUŞ

Dokuz Eylül Üniversitesi
Arap Dili ve Belağatı
srevsenokumus@hitit.edu.tr

Özet

Karşılaştırmalı Edebiyatın alt dalı olarak İmajbilim, birbirinden dil ve kültür gibi birçok yönüyle ayrışan farklı toplumların, öteki toplumlar hakkında ürettikleri imajı araştırmaktadır. Bu araştırmanın amacı, Halil Mutrân'ın zihnindeki Kudüs imajını ortaya koymaktır. İmajı araştırılan Kudüs şehri farklı dinler ve milletler için önemli bir konumdur. Bu imajı şiiri ile üreten kişi ise Lübnanlı Hristiyan bir şairdir. İmajın üretildiği tarih ise Modern dönem Kudüs'ün İngiliz Mandası tarafından yönetildiği bir dönemdir. Böylece bu imajı ortaya koymak farklı boyutlarla önem kazanmıştır. Bu imajı ortaya koyarken hem metin içi hem de metin dışı bağlamları dikkate alan çoklu bir veri analizi yöntemi kullanılmıştır. Metin dışı bağlam olarak imaj üreticisinin hayatı verildikten sonra şairin Kudüs hakkında kaleme aldığı şiiri Türkçeye çevrilip cüzî yani parçasal metin içi bağlamlar ile imaj analizi yapılmıştır. Akabinde sürece metin dışı bağlam da katılarak bütünsel bir bakışla kullî imaj ortaya konmuştur.

Anahtar Kelimeler: Modern Arap Edebiyatı, İmajbilim, Halil Mutrân, Kudüs, şiir, imaj

Abstract

As a sub-branch of Comparative Literature, Imagology investigates the image produced by different societies about other societies, which differ from each other in many aspects such as language and culture. The aim of this research is to reveal the image of Jerusalem in the mind of Halil Mutrân. The city of Jerusalem, whose image is being studied, is in an important position for different religions and nations. The person who produced this image with his poetry is a Lebanese Christian poet. The date the image was produced is a period when modern Jerusalem was ruled by the British Mandate. Thus, revealing this image has gained importance with different dimensions. In creating this image, a multiple data analysis method was used, which takes into account both in-text and extra-textual contexts. After the life of the image producer was given as the extra-textual context, the poet's poem about Jerusalem was translated into Turkish and image analysis was made with jüzî, that is, fragmentary intratextual contexts. Subsequently, the process was joined by the extra-textual context and the kullî image was put forward with a holistic image.

Keywords: Modern Arabic Literature, Imagology, Halil Mutrân, Jerusalem, poetry, image

Giriş

Karşılaştırmalı Edebiyatın alt dalı olarak İmajbilim, birbirinden dil ve kültür gibi birçok yönüyle ayrışan farklı toplumların, öteki toplumlar hakkında ürettikleri imajı araştırmaktadır.(Ulağlı, 2018) Bu bildirimizdeki amacımız ise Halil Mutrân'ın zihnindeki Kudüs imajını ortaya koymaktır. Bu imajı ortaya koyarken hem metin içi hem de metin dışı bağlamları dikkate alan nitel bir yöntem olan veri analizi yöntemini kullandık. Analizi yaparken özgün bir kategorizasyon yaptık.(Okumuş, 2022) Öncelikle imajı üreten şairin hayatı metin dışı bağlam olarak araştırılmış; daha sonra şairin Kudüs hakkında kaleme aldığı şiir Türkçeye çevrilmiştir. Üçüncü olarak imaj analizi cüzî ve küllî olarak iki ana başlıkta incelenmiştir. Cüzî yani parçasal

metin içi bağlamlar imajı daha net ortaya koyacak beş başlığa ayrılmıştır. Bu başlıklar dış musiki, iç musiki, şiirde ön plana çıkan kelimeler, şiirdeki üslup ve cümle durumları, son olarak da beyandır. Şiirin dış musikisi bizlere bahir ve kafiyesiyle genel olarak seslerin nasıl bir duygu ve anlamı ortaya koyduğunu söyleyerek imajı gösterecektir. İç musikide aynı beyitlerdeki ses ve kelime tekrarlarıyla vurgulanan anlamlar, ön plana çıkan kelimeler başlığında ise farklı uzak beyitlerde tekrarlanan ve vurgulanan kelimeler incelenmiştir. Şiirdeki üslup ve cümle durumları da şairin şiiri ve cümleleri kurma amaçları hakkında bizlere bilgi verecektir. Cüzi imajın beyan başlığında ise şairin sanatsal kullanımları ve benzetmeleri de zihnindeki Kudüs imajını ortaya koymada yardımcı olmuştur. Son olarak küllî imaj analizinde sürece tarihsel, dini, sosyolojik gibi metin dışı bağlamlar da katılarak şiir, külli bir bakışla analiz edilmiştir.

İmajı Üreten Şair Halîl Mutrân'ın Hayatı

Özgürlük Şairi, Arap Milliyetçisi Şair, İki Bölgenin Şairi¹ ve Arap Dünyasının Şairi olarak birçok farklı lakapla isimlendirilen şair 1869 yılında Hıristiyan bir ailede Lübnan Baalbek şehrinde doğdu. Arapça, Fransızca ve Hıristiyan teolojisini Beyrut'ta Patriklik (Bıtrîkiyye) Fakültesinde okudu. Çok genç yaşından itibaren şiir nazmetmeye başladı. Osmanlı Yönetimine yazdığı bir hicivden dolayı Lübnan'dan ayrılmak zorunda kaldı. İskenderiye'ye uğradıktan sonra eğitim için Paris'e gitti. Çocukluğundan gelen edebiyata ve şiire yatkınlığını batı edebiyatı ile güçlendirdi. Yeni fikirler kazandı. Daha sonra Mısır'da yaşamayı seçerek; Mısır İskenderiye'ye yerleşti. Tercümanlık ve gazetecilik ile hayatını idame ederken Tarım derneğine yardımcı sekreter olarak atandı. Ayrıca Arap Tiyatro Topluluğunda çevirmenlik ve yöneticilik yaptı. (er-Râfî, 2017; ez-Ziriklî, 2002; Özdemir, 2020; Tanâhî, 1965)

Şiirde yenilenme hareketinin öncülerinden olan şair, Arap Edebiyatı ile Batının üslup ve manalarını birleştirmiştir. Fransız ve Arap edebiyatçıları hakkında geniş bilgiye sahip olan şair, Ahmet Şevki ve Hafız İbrahim'den sonra en güçlü üçüncü Modern dönem şairi sayılmıştır. Şairin özgürlük aşkı şiir yazmaktaki ilhamı olmuş; özgürlük temalarını çok işlemiş ve bu yolda mücadeleyi savunmuştur. Şiirlerinde mükemmelliği aramış, vatanseverliği ile ön plana çıkmıştır. Şair ahlakı, şahsiyeti, şiir ve edebiyatı ile insanları etkilemiş ve toplum tarafından sevilmiştir.(er-Râfî, 2017) Kendi karakteri hakkında şunları söylemiştir: “Yeniden başlamak benim şahsiyetimi tanımlamaktadır. Bunu ortaya çıkaran iki tane faktör vardı; aşırı hassas olmak ve nefis muhasebesi yapmak. Bu iki faktör ile kişiliğimi inşa etmede özel bir üsluba ulaştım.”(Mendur, 1954; Mutrân, 1939) Hayatı hakkında ondan fazla kitap yazılmış, hakkında onlarca çalışma yapılmış olan şair, halkın değerlerine ve inanışlarına da hitap etmiş, Hıristiyan olmasına rağmen kasidelerinde İslam ve Peygamber öğelerini kullanmıştır. Şair şiir üslubu olarak Emevi Dönemi şairlerinden hicivci, Hıristiyan bir Arap olan Ahtal'a benzetilmektedir. Manalara lafızlardan daha çok önem vermesi açısından ise yine Hıristiyan olan, Abbasi dönemi şairlerinden İbnu'r-Rûmî'ye de benzetilmiştir. (ez-Ziriklî, 2002: 2/320) Neo-klasik eğilimini kendisi divanının ikinci baskısının mukaddimesinde dile getirmiştir: “Şiirim hayatın içinden, hakikat ve hayal şiiridir. Boş kaldığım vakitlerde gece ve gündüzleri şiirlerimde çağımın ve çevremizin olaylarını dikkatlice kaleme aldım. Benden öncekileri dili doğru kullanmak için takip etmekteyim. Ancak onların yoluna zamanımın gerektirdiği yeni beyânî üsluplar da eklemekteyim. Dili donuklaştıranları, dilimizin dillerin annesi olduğu; şayet doğru kullanılırsa eski yeni ince ve yüce her edebi tabiri ifade etmeye yeteceği konusunda ikna etmek istiyorum.”(Mutrân, 1949) Şair ilk başlarda şiirde vezin ve aruz gibi klasik yöntemleri takip etmiş; sonraları bunu terk ederek

¹ Mısır ve Lübnan

vezinsiz düz yazıya yaklaşan serbest modern şiirler yazmaya başlamış, birçok farklı şiir tarzını denemiştir.(Özdemir, 2020) Bu yönüyle şairin kişiliğini tanımlarken söylediği yeniden başlamak özelliğini hayatına yansıttığı görülmektedir. Şair üslubuyla Neo-klasik akımla romantik akımın arasında, köprü bir şahsiyet olmuştur.

Halil Mutrân yönetiminde ıslahı savunmakla birlikte yabancılara karşı Osmanlı'yı savunmuştur.(Özdemir, 2020) Milliyetçi Vatan Partisi'nin kurucusu ve başkanı olan Mustafa Kâmil'e yakındır.(er-Râfî, 2017) Şair neşrettiği dergilerde de Vatan Partisine destek vermiştir. (ez-Ziriklî, 2002: 2/320) Diğer çoğu Neo-klasik şair gibi Mustafa Kâmil'i desteklemiş, takdir etmiş ve hakkında kaside yazmıştır. Mustafa Kâmil'in vefatından sonra da Vatan Partisini desteklemiştir. Partinin sonraki temsilcisi olan Muhammed Ferid hakkında da kaside ve mersiye nazmetmiştir.(Mutrân, 1949)

Şairin üç ciltlik divanı bulunmakta olup şiir ve edebi üretimle geçen hayatına 30 Temmuz 1949'da Kahire'de gözlerini yummuştur. (ez-Ziriklî, 2002: 2/320)

Halil Mutran'ın Kudüs'e Selam Şiiri

سَلَامٌ عَلَى الْفَدَيْسِ الشَّرِيفِ وَمَنْ بِهِ
عَلَى جَامِعِ الْأَصْنَادِ فِي إِزْتِ حُبِّهِ

*Selam olsun o yüce Kudüs'e ve halkına
Sevgi mirasında zıtları bir arada tutana*

عَلَى الْبَلَدِ الطُّهْرِ الَّذِي تَحْتَ تَرْبِهِ
قُلُوبٌ غَدَتْ حَبَاتِهَا بَعْضُ تَرْبِهِ

*Selam olsun toprağının altında bütün zerrelere
Toprağı olmuş kalplerle, o mukaddes beldeye*

حَجَجْتَ إِلَيْهِ وَالْهَوَى يَشْغُلُ الَّذِي
يَحُجُّ إِلَيْهِ عَنِ مَشَقَاتِ دَرْبِهِ

*Haccettim oraya ki aşktır uzaklaştıran
Oraya haccedeni, yolun sıkıntılarından*

عَلَى نَاهِبِ لِلْأَرْضِ يُهْدِي رَوَائِعاً
إِلَى كُلِّ عَيْنٍ مِنْ غَنَائِمِ نَهْبِهِ

*Selam olsun yeryüzünün ganimetlerinin malikine
Sahip olduklarıyla her göze şaheserler sunan (şehre)*

فَسُبْحَانَ مَنْ آتَاهُ حُسْنًا كَأَنَّهُ
بِهِ أُوتِيَ التَّنْزِيهَ عَنْ كُلِّ مُشْبِهِ

*Ne münezzehdir ona güzellikleri veren! Verilmiştir sanki
Ona Tanrı tarafından benzerinden münezzeh olma vasfı*

تَلُوحٌ لِمَنْ يَزُورُ أَعَالِي جَبَالِهِ
أَشَدُّ إِتِّصَالاً بِالْخُلُودِ وَرَبِّهِ

*Parlar bakanlar için dağlarının yüksek tepeleri
Sonsuzluk ve Rabbiyle daha güçlüdür nitekim irtibatı*

وَأَيُّ جَمَالٍ بَيْنَ سُمْرَةِ طَوْدِهِ
وَخُضْرَةِ وَايِدِيهِ وَخُمْرَةِ شِعْبِهِ

*Var mıdır daha güzeli yüce dağının siyahlığından
Vadisinin yeşilinden ve patikasının kızılığında*

وَأَيْنُ يَرَى مَرْجُحَ كَمَرْجِ ابْنِ عَامِرٍ
بَطِيبِ مَجَانِيهِ وَزِينَاتِ حِصْنِهِ

*Merc-i İbn Âmir gibi bir çayır nerede görüldü ki
Mahsullerinin güzel kokusu ve bereketinin süsleri*

هُوَ النَّيْتُ يُؤْتِي سؤْلَهُ مَنْ يَوْمُهُ
فَأَعْظَمُ بِهِ بَيْتاً وَأَكْرَمُ بِشِعْبِهِ

*O ev ki dileklerini karşılamaktadır maliki
O ne yüce bir ev ve o ne şerefli bir halk*

بِهِ مَبْعُثٌ لِلْحَبِّ فِي كُلِّ مَوْطِيءٍ
لَأَقْدَامِ فَادِي النَّاسِ مِنْ فَرْطِ حُبِّهِ

*Oradadır kaynağı sevginin; -taşkın sevgisindedir
İnsanların en fedakârının ayaklarının bastığı her yer*

وَأَيْسَ غَرِيباً فِيهِ إِلَّا بِشَخْصِهِ
فَتَى زَارَهُ قَبْلًا مَرَّاراً بِقَلْبِهِ

*Garip değildir o orada kendisi dışında kimse için
Orayı defalarca yüreğiyle ziyaret eden bir genç için*
تَفَضَّلَ أَهْلُوهُ وَمَا زَالَ صَنِيفُهُمْ نَزِيلاً عَلَى سَهْلِ الْمَكَانِ وَرَحْبِهِ
*Halkı lütufkâr ve o (genç) onların misafiri hala
Konaklamış düz ova ve ferah bir mekânda*
بِإِكْرَامِ إِنْسَانٍ قَلِيلٍ بِنَفْسِهِ وَلَكِنَّهُ فِيهِمْ كَثِيرٌ بِصَحْبِهِ
*Onurlandırıyorlar, kendisiyle az ancak
Onlarla dostlukla çok olan bir insanı*
سَأَذْكَرُ مَا أَحْيَا نَعِيمِي بِأَنْسِيهِمْ وَوَرَدِي مِنْ حُلُوِّ اللَّقَاءِ وَعَدْبِهِ
*Hatırlayacağım ağırlamalarıyla saadetimin hayat bulmasını
Ve sürekli anacağım bu tatlı ve güzel buluşmayı (Mutrân, 1949)¹*

3. İmaj Analizi

3.1. Şiirdeki Cüz'î İmaj

A. Dış Musiki

Tavîl bahri, güzellik ve ihtişamı olan bir bahirdir. Genelde haberi bir yapıdadır. Vasıf ve kıssalarda haberi cümleler daha çok kullanılır.(Meczub, 1989) Şair, iki şiire de Tavîl bahrinde tercih edilen ve en yaygın kullanılan revîlerden olan “ba” revîsini kullanmıştır. Zira “ba” harfi, ses ve nefesi hapsederek söylenen güçlü bir harftir.(Abduttevvâb, 1997) Dudaklar birbirine çarptığında sarsıntı, çalkantı ve gücü hissettirir. Burada “he” harfi kelimenin aslından olmayıp med ile desteklenmediği için revî değildir.(Enîs, 1952) Şair kasidesinde revîdeki çalkantıyı esre sesiyle yumuşatmış ve dudaktan kalbe doğru bir akışı hissettiren he harfine geçiş yapmıştır. Şiirdeki haberî bir üslupla ve ihtişamlı tef ilelere sahip bir bahir ve tercih edilen revî ile “bihi!” sesi, şairin dudağından kalbine akan bir duyguyu vurgulamaktadır. Halîl Mutrân, sevgi ve huzur duygusuyla kasideyi nazmetmiştir.

B. İç Musiki

Şair şiirinin ilk beyitin birinci şatırındaki به ile ikinci şatırın sonundaki حُبِّهِ kelimelerinin kendi içlerinde aynı revî ile nazmetmiştir. Şiirin ikinci beytin ilk ve ikinci şatırlarında تَرْبِيهِ kelimesi tam cinas yapılmak üzere tekrar edilmiştir. Kasidenin dokuzuncu beytinde الْبَيْتُ – الْبَيْتُ kelimesi; onuncu beytinde ise الْحُبُّ – الْحُبُّ kelimeleri zikredildikleri beytin iki ayrı şatırında da tekrar edilmiş reddül'-acüz 'ala's-sadr sanatı yapılmıştır. Şair manevi bedi sanatlarından Hüsn-i Ta'lîl yapmış ve dağların yüksek olmasını Tanrı ve sonsuzluğa daha yakın olma sebebi olarak açıklamıştır:

تَلَوُّهُ لِمَنْ يَزُوْا عَالِي جِبَالِهِ أَشَدَّ اتِّصَالاً بِالْخُلُودِ وَرَبِّهِ

*Parlar bakanlar için dağlarının yüksek tepeleri
Sonsuzluğa ve Rabbine daha güçlüdür (nitekim) irtibatı*

Şiirin on üçüncü beytinde ise كَثِيرٌ - قَلِيلٌ kelimeleri arasında zıtlık olduğundan dolayı tîbâk sanatı vardır.

Şairin kullandığı ses sanatları şiirin seslerine ahenk katmakla birlikte vurguladığı manalar halk, sevgi, toprak, ev ve yine sevgi kelimeleridir. Zıtlıkla vurguladığı mana ise kendisiyle az dostlukla çok olan insan yani kendisidir. Bu kullanımlar şairin zihnindeki Kudüs imajını yansıtmaya anahtar kelimeler olmaktadır.

¹ 3/99.

C. Şiirde Ön Plana Çıkan Kelimeler

Kasidede *Kudüs, kalp, belde, temiz, sevgi, toprak, hac, meşakkat, tenzih, dağlar, sonsuzluk, vadi, patika, çimen, verimlilik, halk, ev, genç, ziyaret, misafir, ev sahipleri, cana yakınlık, tatlılık, ikram* ve *buluşma* kelimeleri dikkat çekmektedir. Bu kelimelerden *halk* direkt olarak bir kez geçmiş, *Kudüs'te olanlar* ve *ev sahipleri* ifadeleriyle de halka işaret etmiştir. Ayrıca şiirde eş anlamlı olarak iki farklı kelimedede *جباله - طوده* *dağ* kelimesini kullanmıştır. Bunlara ek olarak iki defa *ev, toprak*, üç defa *sevgi* kelimelerini kullanmış, tekil ve çoğul olarak da *kalp* kelimesini iki farklı beyitte kullanmıştır.

Ön plana çıkan kelimeler incelendiğinde şairin, direkt olarak kullandığı ve kutsallık atfettiği Kudüs hac ibadeti, güzel bir doğa, Kudüs halkı ve iyi ağırlanmış olma gibi bir şehirle alakalı olarak farklı çerçevelerden bütünsel bir resim çizdiği görülmektedir.

D. Şiirdeki Üslup ve Cümle Durumları

Şiirin 14 beytinin beş tanesi fiil ile başlamakta, bir beyit fiil cümlesinin devamı niteliğinde olup sekiz tanesi ise isim cümlesi ile başlamaktadır. *Haccettim, parıldar, lütfettiler, hatırlayacağım, tenzih ederim* fiilleriyle başlayan dört cümlede Kudüs'te geçirdiği zaman içinde geçen olay vurgusu yapılmıştır. *Selam olsun, O ev ki, garip değildir, nerede, hangi* ile başlayan isim cümleleriyle zihnindeki kalıcı Kudüs ve halkına ait imajları vurgulamıştır. Bu imajları külli imaj kısmında açıklayacağımız için burada ayrıntılarını vermeyeceğiz. Kasidede kullanılan üsluplara gelince, soru ile başlayan iki beyit haricinde şiire haberî bir üslup hâkimdir. Dikkat çekmek, tazim ve hayranlığını muhataba hissettirmek için soru cümlelerinde kendisini gösteren bir inşaî üslub kullanmıştır. Haberî üslubun kullandığı diğer beyitlerde ise Kudüs'te karşılaştığı manzara ve imajların muhataba aktarımı söz konusudur.

Sonuç olarak şairin haberî bir üslup ve isim cümlelerini ön plana çıkardığı görülmektedir. Bu durum ise şairin methiyesindeki temel amacın zihninde kalıcı yer edinmiş imajların muhataba aktarımı olduğunu bizlere göstermektedir.

E. Beyân

Kasidede kişileştirme isti'âre-i mekniyye (kapalı istiare) dışında fazla beyânî bir özellik ön plana çıkmamaktadır. Şehre, beldeye selam okumak kişileştirme sanatıdır. Aynı şekilde *aşkın yol meşakkatlerinden insanı uzak tutması, sahip olduklarıyla her göze şaheserler sunan Kudüs* kullanımlarında da kişileştirme vardır. Ayrıca şair bir diğer beyitteki "O ev ki dileklerini karşılamaktadır maliki /O ne yüce bir ev ve o ne şerefli bir halk" ifadesinde benzetilen şey Kudüs olup isti'âre-i tasrihiye yapmıştır.

Şair diğer teşbih ve istiare sanatlarını kasidesinde kullanmamıştır. Yaptığı kişileştirmelerde Kudüs şehrini, aşk ve evi yüceltmiş ve muhatabın dikkatini bu noktaya çekmiştir. Ayrıca Kudüs'ü bir eve benzetmiş ve Kudüs'e koruyan sınımlanacak bir yuva imajını yüklemiştir.

2.2. Şiirdeki Külli İmaj

Şair 1924 yazında ikamet etmekte olduğu Mısır'dan Lübnan, Suriye ve Filistin'e gitmiş ve gittiği yerlerin hepsinde şerefine merasimler düzenlenmiştir. Bu sene gittiği yerlerde çeşitli münasebetlerle kasideler inşat etmiştir. Konumuz olan kasidesini de bu gezisinin son durağı olan Kudüs'te kendisi için düzenlenen merasimde okumuştur.(Mutran, 1949) Şairin bu ziyareti Kudüs'ün çalkantılı olduğu bir döneme denk gelmektedir. Nitekim Kudüs bu dönemde İngiltere mandasında yönetiliyordu. Kudüs'te İbranî nüfus arttırılıyor ve Arapların çeşitli grev, protesto ve ayaklanmaları oluyordu.(El-Aselî, 2002)

Şiirin ortaya konduğu tarihi, sosyal ve siyasal ortamı anladıktan sonra Kudüs imajını daha iyi anlamak için şairimiz Halil'i de anlamak gerekmektedir. Yukarıda belirttiğimiz üzere Kudüs imajını üreten doğu kiliselerine mensup Arap bir Hristiyan olarak şair, Mısır'da İngiliz ihtilaline karşı çıkmış ve bu konuda çoğunu milliyetçi Müslüman Mısırlıların oluşturduğu Vataniyyûn hareketine açıkça destek vermiştir. Böylece bir Hristiyan olarak Filistin'deki doğu kiliselerinden olmayan ancak yine de Hristiyan olan İngiliz mandasını destekleyebileceği düşüncesini eleyerek devam edelim. Nitekim bir Arap milliyetçisi olarak şair bu gezisinde Hayfa gibi Filistin'in diğer bölgelerini de gezmiş ve halk tarafından coşkuyla karşılanmıştır. Bu kasidesini de kendisini ağırlayan Arap Filistinlilere hitaben yazdığını bilmekteyiz.

Şairin kaleme aldığı konumuz olan şiirin kelimelerine kulak verdiğimizde şiire Kudüs ve halkını selamlayarak başladığını görmekteyiz. Hemen akabinde de Kudüs'ün sevgiyi miras aldığını bu nedenle zıtlıkları bir arada tuttuğunu söyleyerek birlikte yaşama kültürüne vurgu yapmıştır. Şairin zihnindeki ilk büyük imaj budur: “sevgi merkezli birlikte yaşama kültürüne sahip yüce, kutsal bir şehir”. Ardından zihnindeki o şehirde yaşamış ve ölmüş olup, kalpleri oranın toprağı olduğu için mukaddes olan bir şehir imajını sunmaktadır. Böylece şehrin sosyal yönünün ardından kutsal yönünü vurgulamıştır. Bu bağlamda kendisinin aşk ile yolun sıkıntılarına aldırış etmeden oraya ibadet amacıyla geldiğini vurgulamaktadır. Sevgi ve maneviyat dolu bir huzur ile şair artık şehri hayranlıkla izlemeye başlar. Kudüs yeryüzünün bütün nimetlerini kendinde toplamış ve şaheserlere sahiptir. Tabi ki şair bu güzelliklere bakarken güzellikleri ona veren Tanrı'yı da aşkla hatırlamaktadır. Dağların yüksekliğini sonsuzluk ve Tanrı'yla güçlü irtibata sahip olmasına bağlamakta ve manevi duygularını muhataba hissettirmektedir. Kudüs şaire göre sosyal olarak zıtlıkları bir arada tuttuğu gibi doğasında da siyah, yeşil ve kıvıllığı bir arada tutan rengârenk bir şehirdir.

Şairin daha sonraki beyitte güzellik ve verimiyle övdüğü Merc-i İbn Âmir, Kudüs yanı başında üçgen bir alanda Celile bölgesi ve Nablus dağları arasında bulunan 360 kilometrekare alanda bulunan sulak ve verimli ekim tarlalarına sahip “Filistin'in gıda sepeti” olarak da isimlendirilmiş bir arazidir.(el-Bedirî, 1998) Bu araziler 1872 yılında Beyrutlu zengin Hristiyan aileler tarafından ekonomik krizde olan devletten satın alınmış ve 20. yüzyılın başında Yahudilere satılmışlardır.(Bouazi, 2011; Debbağ, 1973) Metin dışı bağlamla da anlaşılmaktadır arazi sahiplerini büyük ihtimalle tanıyan şair bu durumdan hoşnut olup bu durumdan da haberi olan muhataba bu bölgenin önemini, Hristiyan Beyrutluların oraya sahip çıktığını ve gururunu vurgulamak istemiştir.Tabi ki şair şiirinde bu bölgeden özellikle ismiyle bahsederken bölgenin büyük bir kısmı hala Lübnanlı Hristiyanların elindeydi.

Şairin daha sonraki beyitte: *O ev ki dileklerini karşılamaktadır maliki / O ne yüce bir ev ve o ne şerefli bir halk* ifadesiyle bahsettiği ev yönetilmek, halk kelimeleriyle de anlaşılacağı üzere Kudüs'tür. Her türlü ihtiyacını karşılayan dönem yöneticileri ise İngiliz mandasıdır. Şair burada konjoktüre uygun davranmış, Mandanın orayı doğru bir şekilde yönettiği ve halkı memnun ettiği yönünde bir imajı sunmuştur. Burada yönetmek kökü gizli öznenin Tanrı olmasının önünde bir engeldir. Nitekim bir mekanı yöneten oraya imamlık ve önderlik eden varlık insandır. Mutlu istediğini alan bir şehir ve halk imajından sonra Halil Mutrân şehri *İnsanların en Fedakârı* olan İsa (a.s)'ın taşkın sevgisinden dolayı sevginin kaynağı olmuş bir şehir olarak tanımlamaya devam eder. Yani ilk beyitteki Kudüs'te birlikte yaşamanın kaynağı olan sevgi de İsa'dan mirastır. Böylece şaire göre sosyal ve manevi her türlü iyinin kaynağı Kudüs için İsa'dır. Bunu anlamak orayı defalarca ziyaret etmiş şair için zor değildir. Şair son beyitlerinde sevgiyle yoğrulmuş bir şehirde kendisini en iyi bir şekilde ağırlamış olan halkı övmekte ve “ المرء قليل بنفسه “

كثير باخوانه – Kişi kendisiyle az kardeşleriyle çoktur.” sözüne atıf yaparak; sizlerle dostluğunuzla varım demektedir. Sizi ve dostluğunuzu unutmayacağım diyerek şiirini bitirmektedir.

Sonuç olarak şair dudağından kalbine akan bir duyguyu yansıtan ses ve kelimelerle Kudüs’ü anmış ve farklı belâğî sanatlarla da bu manaları güçlendirip zihnindeki imajları muhataba sunmuştur. Şair Kudüs’ü maneviyatı, halkı, şaheserleri ve doğasıyla bir bütün olarak resmetmiş, bütün iyinin ve güzelliklerin kaynağının oraya bu ruhu veren kalbe sahip İsa (a.s.) olduğunu vurgulamıştır. Şair Hristiyan bir Beyrutlu kimliğini ön plana çıkardığı söylemlerle maneviyat ve sevgi ile Kudüs imajını nazmetmiştir.

KAYNAKÇA

- Abduttevvâb, R. (1997). *El-Medhal ilâ ‘ilmi’l-luğa*. Mektebetü’l-Hâncî.
- Bouazi, B. (2011). *Yüzyılda Filistin’de Arazi Satışları* [Doktora Tezi]. Marmara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Debbağ, M. M. (1973). *Biladüna Filistin* (2. bs).
- el-Bedirî, H. E. (1998). *Arâdî Filistin*.
- El-Aselî, K. C. (2002). *Kudüs*. TDV İslâm Ansiklopedisi. <https://islamansiklopedisi.org.tr/kudus>
- Enîs, İ. (1952). *Mûsika ‘ş-şi’ir* (2. bs). Mektebetü’l-Enclû.
- er-Râfî, A. (2017). *Şuarâu’l-vataniyye fî Mısır* (3. bs). Müessesetu’l-Hindâvî.
- ez-Ziriklî, H. (2002). *El-Â’lâm* (15. bs, C. 1-8). Dâru’l-’ilmi li’l-melâyîn.
- Meczub, A. T. (1989). *El-Murşid ilâ fehmi eşâ’ri’l-Arab* (C. 1). Matbaat Hukûmeti’l-Kuveyt.
- Mendur, M. (1954). *Halîl Mutrân*. Mektebetü nahdat Mısır.
- Mutrân, H. (1939). *Haziran*, 87.
- Mutrân, H. (1949). *Dîvân Halîl* (2.baskı, C. 4). Matbaatu’l-Hilal.
- Okumuş, S. R. (2022). *Mısırlı Neo-klasik şairlerin şiirlerinde II. Abdülhamid Han İmajı* [Yüksek Lisans Tezi, Hitit Üniversitesi Lisansüstü Enstitüsü]. <https://tez.yok.gov.tr/UlusalTezMerkezi/tezSorguSonucYeni.jsp>
- Özdemir, Y. (2020). *Halîl Mutrân*. TDV İslâm Ansiklopedisi. <https://islamansiklopedisi.org.tr/halil-mutran>
- Tanâhî, T. (1965). *Hayatu Mutran*. Daru’l-Mısriyye.
- Ulağlı, S. (2018). “Öteki”nin Bilimine Giriş İmgebilim. Motto.

ÇAĞDAŞ FİLİSTİN ŞİİRİNDE KUDÜS'E ÖZLEM

Arş. Gör. Halil İbrahim OĞUR

Harran Üniversitesi
Arap Dili ve Edebiyatı
halilibrahimogur@harran.edu.tr

Özet

Vatan, genel anlamıyla bir kimsenin doğup büyüdüğü, ikamet ettiği ve hayatını idame ettirdiği, gurbette çeşitli nedenlerle vatan dışında yaşanan yerdir. Vatan duygusunun belirginleşmesindeki en önemli etmenlerden birisi gurbet ve özlem duygularıdır. Günümüzde neredeyse bütün Arap coğrafyasının fiilen ya da örtülü işgal edilmiş olması, işgal altındaki topraklarda yerlerinden ve yurtlarından yoksun ya da kendi öz yurtlarında gurbet yaşantısı süren Arapları özgür ve bağımsız günlerine hasret bırakmıştır. Toplumun aynası kabul edilen şair ve yazarlar da Arap toplumunun gurbet hayatında çektiği sıkıntıları, yurtlarına ve geride bıraktıklarına duydukları hasret duygularını eserlerinde aktarmışlardır.

İsrail'in resmî devlet hüviyetini kazandığı ve Arapların *Yevmu'n-Nekbe* (Talihsizlik Günü) olarak gördükleri gün başlayan ve yetmiş yılı aşkın süredir devam eden Filistin'deki Siyonist işgal yüzbinlerce Filistinliyi ya yerlerinden etmiş ya da kendi yurtlarında ikinci sınıf vatandaş konumuna itmiştir. Bir gün doğup büyüdükları topraklara dönmeyi ümit ederek zorla yerlerinden edilen Filistinliler, yaşadıkları topraklara, sevdikleri kişilere ve yerlere duydukları özlemleri ifade etmek için özlem ve gurbet temalı şiirler söylemişlerdir. Bu nedenle Filistin şiirinde özlemin gurbet ile çok güçlü bir bağı vardır.

Filistin topraklarında bir Siyonist devletin kurulması, akabinde bu Siyonist güçlerin Filistin genelinde yürüttükleri istilacı politikalar, Lübnan ve Ürdün'deki mülteci kamplarında yapılan acımasız zulüm ve katliamlar çağdaş Filistin edebiyatında direniş edebiyatının eksenini oluşturduğu gibi Filistin'in Nekbe öncesi dönemlerine duyulan hasretlerin ifade edildiği şiirlerin de kaynağı olmuştur.

Anahtar Sözcükler: Filistin şiiri, Kudüs, Kudüs'e özlem

Abstract

Homeland, in general terms, is the place where a person was born, grew up, resides and lives outside the country for various reasons. One of the most important factors in the clarification of the sense of homeland is the feelings of homelessness and longing. Today, the fact that almost the entire Arab geography is occupied, either de facto or covertly, has left the Arabs, who are deprived of their places and homes in the occupied lands or living abroad in their own homeland, longing for their free and independent days. Poets and writers, who are accepted as the mirror of the society, also conveyed the troubles of the Arab society in their foreign life and their feelings of longing for their homeland and what they left behind in their works.

The Zionist occupation in Palestine, which started on the day Israel gained the official state identity and the Arabs saw it as *Yevmu'n-Nakbe* (Day of Misfortune) and continued for more than seventy years, has either displaced hundreds of thousands of Palestinians or forced them into second-class citizens in their own homeland. Palestinians who were forcibly displaced, hoping to one day return to the land where they were born and grew up, sang poems with the theme of longing and expatriation to express their longing for the land they live in, the people and

places they love. For this reason, in Palestinian poetry, longing has a very strong connection with homeland.

The establishment of a Zionist state in the Palestinian territories, the subsequent invading policies carried out by these Zionist forces throughout Palestine, the brutal persecution and massacres in refugee camps in Lebanon and Jordan form the axis of resistance literature in contemporary Palestinian literature, as well as the source of poems expressing the longing for Palestine's pre-Nakba periods. has been.

Keywords: Palestinian poetry, Jerusalem, longing for Jerusalem.

GİRİŞ

Vatan, farklı şekillerde birçok tanımlaması yapılmakla birlikte genel anlamıyla bir kimsenin doğup büyüdüğü, ikamet ettiği ve hayatını idame ettirdiği yerdir.¹ Çeşitli nedenlerle vatan dışında yaşamın sürdürüldüğü yer ise gurbet olarak tanımlanmaktadır.² Vatan duygusunun belirginleşmesindeki önemli etmenlerden birisi gurbet ve özlem duygularıdır. Günümüzde neredeyse bütün Arap coğrafyasının fiilen ya da örtülü olarak işgal edilmiş olması, işgal altındaki topraklarda yerlerinden ve yurtlarından yoksun ya da kendi öz yurtlarında garip olan Arapları özgür ve bağımsız günlerine hasret bırakmıştır. Toplumun aynası kabul edilen şair ve yazarlar da Arap toplumunun çektiği sıkıntıları gurbet ve özlem duygularını eserlerine yansıtmışlardır.

Arap şiirinde özlem ve vatana özlem başlıklarını içeren birçok eser telif edilmiştir. Bu eserlerin en bilinenleri şunlardır:

Yahyâ el-Cebbûrî, *el-Hanînve'l-Ğurbefi'ş-Şi'ri'l-'Arabî el-Hanînîla'l-Evtân*

Ahmed el-Balâsî, *el-Hanînve'l-Ğurbefi'ş-Şi'ri'l-Filistîni*

EmînSâlihMahmûd 'AbdRabbih, *el-Ğurbeve'l-Hanînli'l-Vatan fi'ş-Şi'ri'l-Filistîniba'de'l-Me'sât.*

Bu eserlerle birlikte farklı dönemlerde Arap şiirinde vatana özlem temasını konu edinen birçok eser telif edilmiştir:

el-Câhız, *el-Hanîn ila'l-Evtân*

Muhammed İbrâhîmHavvar, *el-Hanînîla'l-Vatan fi'l-'Edebi'l-'Arabî hattâ Nihâyeti'l-'Asri'l-Umevî*

Sâhibe Halîlİbrâhîm, *el-Ğurbeve'l-Hanînfi'ş-Şi'ri'l-'Arabî kable'l-İslâm*

Mahârûhîİbrâhîm el-Halîlî, *el-Hanînve'l-Ğurbefi'ş-Şi'ri'l-Endelûsî 'Asra SiyâdetiĞirnâta 635-839 h.*

Mâhir Hasan Fehmî, *el-Hanînve'l-Ğurbe fi'ş-Şi'ri'l-'Arabîyyi'l-Hadîs.*

Kudüs'e özlem konusunu eksenine almamakla birlikte bu konuda bilgi ve şiir içeren eserler şunlardır:

'Abdullâh el-Habbâs, *el-Kuds fi'l-Edebi'l-'Arabîyyi'l-Hadîs fi Filistînve'l-Urdun fi'l-Karnî'l-'İşrîn*

¹Vatan teriminin sözlük anlamı ve farklı literatürlerdeki tanımlamaları hakkında detaylı bilgi için bkz. Muhammet Emin Uzunyaylalı, *Endülüs Arap Şiirinde Vatan Teması* (Erzurum: Atatürk Üniversitesi, 2019), 25-37.

²Yahyâ el-Cebbûrî, *El-Hanîn ve'l-Ğurbe fi'ş-Şi'ri'l-'Arabî el-Hanîn ila'l-Evtân* (Amman: Dâr Mecdelâvî li'n-Neşr ve't-Tevzî', 2007), 16-17.

FârûkMevâsî, *el-Kuds fi 'ş-Şi 'ri 'l-Filistîniyyi 'l-Hadîs*
'AbdullâhRıdvân, *el-Kuds fi 'ş-Şi 'ri 'l- 'Arabiyyi 'l-Hadîs*
YûsufHittînî, *el-Kuds fi 'ş-Şi 'ri 'l- 'Arabiyyi 'l-Hadîs*.¹

Çağdaş Filistin Şiirinde Kudüs'e Özlem

Çağdaş Filistin şiirinde vatan özlemi ile gurbet arasında güçlü bir bağ vardır. Filistin halkının kısa süre içerisinde geri dönme ümidiyle terk etmek zorunda kaldıkları ve yaşamlarının geri kalanına refakat eden gurbet, onların vatanlarına duydukları özlem duygusunun güçlenmesine neden olmuştur²

Filistinli şairler, öncelikle Siyonist güçlerin ülkelerine ve Kudüs'e karşı yürüttükleri işgalci politikaları net bir dille reddeden şiirler söylemişlerdir. Bu şiirlerinde özellikle Yahudilerin, Filistin topraklarını kendilerine yurt edinme emellerini, seçilmişlik düşüncesi ile meşrulaştırmaya yönelik kutsal kitapları Tanah'ı kaynak edinmelerini ve Yûşâ'nın savaş yoluyla Filistin'i ele geçirmesine tutunmalarını eleştirmişler ve şiddetle karşı çıkmışlardır.

Sürgün şairlerin önemli simalarından Murîd el-Berğûsî "*Nereye Gidiyorsun Böyle Bir Gecede!*" başlıklı kasidesinde konu ile şöyle der:³

<i>Dolaş uzak tepeleri</i>	طف بالتلال البعيدة،
<i>Bir araya getir tüm dosyaları</i>	للمملفات
<i>Eski krallar dönemine</i>	منذ عهد الملوك القدامى
<i>Ve hekimler kitabına ait</i>	وسفر القضاة
<i>Ver Yûşâ'ya modern bilgisayarını</i>	وأعط ليوشع حاسوبك المتقدم
<i>Ki incelesin Tevrat'ının doğruluğunu</i>	حتى يدقق تصويب توراته
<i>Gömleklerimize karşı</i>	نحو قمصاننا

Şair bu dizelerde Yûşâ'nın Filistin'i ele geçirmesini emsal göstererek Filistin halkına saldıran Yûşâ'nın dinine mensup Siyonistlere karşı net bir tutum ve söylem ortaya koyarak onları eleştirir.

El-Berğûsî *Zeus'a Yakarış* adlı uzun kasidesinin son beytinde de Kudüs'ün ve Kudüs halkının çektiği sıkıntıların ne denli büyük olduğunu efsanevi Truva Savaşı ile karşılaştırarak Zeus'a hitaben der ki:⁴

<i>Ey büyük İlah!</i>	يا كبير الالهة
<i>Bütün Truvalar birer eğlenedir</i>	كل طروادة ملهامة
<i>Urşalîm'deki bir gün ile karşılaştırıldığında</i>	إذا قيست بيوم واحد في اورشليم

Filistin edebiyatının önde gelen simalarından direniş şairi olarak tanımlanan Mahmûd Dervîş, Yahudilerin geçmişte olduğu gibi öldürmeyi yasaklayan Tanrı yasasına karşı

¹Muhammed Huseyn 'Abdurrahîm es-Semâ'ine, "El-Hanîn ila'l-Kuds fi 'ş-Şi 'ri 'l-Filistîniyyi 'l-Mu'âsir", *Mecelle el-Bahsi 'l-İlmî, Câmi'atu Ayn Şems* 2/19 (2018), 370-371.

²es-Semâ'ine, "El-Hanîn ila'l-Kuds fi 'ş-Şi 'ri 'l-Filistîniyyi 'l-Mu'âsir", 369.

³Murîd el-Berğûsî, *el-A'mâlu 'ş-Şi 'riyyetu 'l-Kâmile* (Mısır: Dâru'ş-Şurûk, 2013), 1/227.

⁴el-Berğûsî, *el-A'mâlu 'ş-Şi 'riyyetu 'l-Kâmile*, 1/255.

gelerek Yeşâyâ peygamberi öldürdükleri gibi Filistinlileri öldürmekte olduklarını ve aslında tarihin tekerrür ettiğini ifade eder:¹

*Kudüs'te, yani eski surların içinde
Yürüyorum bir çağdan diğerine
Rehberlik eden hatıralar olmadan
Peygamberler paylaşıyor orada
Mukaddes şehrin tarihini...*

في القدس، اعنى داخل السور القديم
اسير من زمان الى زمان بلا ذكرى
تصوبنى. فان الانبياء هناك يقتسمون
تاريخ المقدس...

...
*Yürüyorum uykumda, açıyorum gözlerimi
rüyamda
Görmüyorum kimseyi ne önümde ne arkamda
Hepsi benim bu ışıkların. Yürüyorum.
Hafifliyorum.
Uçuyorum. Sonra başka birisi oluyorum
görünürde
Filizleniyor çimenler gibi kelimeler
Yeşaya'nın nübüvvet ağzından:
"Güvende olmayacaksınız, iman etmezseniz
eğer"*

اسير في نومى احملق في منامى
لاارى احدا ورائى لا احدا امامى
كل هذا الضوء لي امشي اخف. اطيبر
ثم اصبر غيري في التجلي تنبت
الكلمات كالاعشاب من فم اشعيا
النبيوي: ان لم تؤمنوا لن تأمنوا

Derviş burada, Yeşaya'nın Kutsal Kitap II. Tarihler'de geçen "Tanrınız Rab'be güvenin, güvenlikte olursunuz"² sözlerinden esinlenerek geçmişte Yeşaya'nın cesaretle Yahudilere haykırdığı şekilde haykırır: "Güvende olmayacaksınız iman etmezseniz eğer."

*Sesleniyorum: Yeşaya! Çık kadim
kitaplardan onların çıktığı gibi.
Kudüs sokakları Eski Ahit'in
başlangıcına asıyor Filistinli etini,
İddia ediyor değiştirmedini
kurbanın derisini
Ey Yeşaya! Ağıt yakma!
Hicvet şehri ki seveyim seni iki
defa*

انادي أشيعا: اخرج من الكتب القديمة مثلما
خرجوا، ازقة
أوراشليم تعلق اللحم الفلسطيني فوق مطالع العهد
القديم
وتدعي ان الضحية لم تغير جلدها
يا أشيعا... لا ترث
بل أهج المدينة كي احبك مرتين³

Derviş burada İsrail Devleti'nin Filistinlilere yaptığı zulmün ne kadar şiddetli olduğunu vurgularken "Filistinliler'in etinin asılması" tabirini kullanır ve yapılan bu zulmü haykırması için Yeşaya peygambere çağrıda bulunarak kadim kitaplardan çıkmasını talep eder. Çünkü Derviş, Eski Ahit'te yer alan ve Filistinliler'in öldürülmesini talep eden buyrukların farkındadır. Ayrıca şair, kurbanın derisinin değişmediğini söyleyerek geçmişte olduğu gibi öldürülenlerin yine Filistinli olduklarını vurgular. Bu nedenle Derviş, Filistinliler'in maruz kaldığı insanlık dramına karşı hakikati haykıracak kişinin Yeşaya olduğunu düşünmektedir.

¹Mahmûd Dervîş, *el-A'mâlu'l-Cedîde el-Kâmile* (Beirut: Riad el-Rayyes Books, 2009), 51-52.

²"Kitab-ı Mukaddes", (Erişim 22 Aralık 2022), 2.Ta.20:20.

³Mahmûd Dervîş, *el-A'mâlu'l-'Ülâ* (Beirut: Riad el-Rayyes Books, 2005), 2/361-362.

Derviş başka bir şiirinde, Yahudilerin Babil sürgününden dönüşlerine atıf yaparak bir gün Filistinlilerin de gasp edilmiş vatanlarına geri döneceklerini, topraktan buğday hasad edeceklerini ve en önemlisi de gözyaşlarının birer başak tanesine dönüşeceğini ifade eder¹

<i>Ey Babil'in çocukları!</i>	يا اطفال بابل
<i>Ey tutsak doğanlar!</i>	يا مواليد السلاسل
<i>Yakında Kudüs 'edöneceksiniz</i>	ستعودون الى القدس قريبا
<i>Yakında büyüyeceksiniz</i>	وقريبا تكبرون
<i>Yakında geçmişin hafızasından buğday hasat edeceksiniz</i>	وقريبا تحصدون القمح من ذاكرة الماضي
<i>Yakında gözyaşı başak olur</i>	قريبا يصبح الدمع سنابل
<i>Âh, Ey Babil'in çocukları</i>	آه، يا اطفال بابل
<i>Yakında Kudüs 'e döneceksiniz</i>	ستعودون الى القدس قريبا
<i>Yakında büyüyeceksiniz</i>	وقريبا تكبرون
<i>Yakında</i>	وقريبا
<i>Yakında</i>	وقريبا
<i>Yakında</i>	وقريبا
<i>Çok yakında</i>	هاللويا
<i>Yehova 'ya övgüler olsun</i>	هاللويا
<i>Övgüler olsun Yehova 'ya</i>	

Derviş, 1967 yılında Kudüs'ün İsrail devletince ele geçirilmesinden sonra Kudüs'e şöyle seslenir: ²

<i>(Ey Kudüs!) Seviyorum seni, Çarmıhım ol,</i>	احبك، كوني صليبي
<i>Güvercinlik ol dilediğin gibi.</i>	وكوني، كما شئت، برج حمام
<i>Ellerin eritirse beni,</i>	اذا ذوبتني يدك
<i>Çölleri bulutlarla doldururum.</i>	ملأت الصحارى غمام

Başka şiirlerinde de çarmıh sembolünü kullanan Derviş, çarmıh ile hem kendisinin Filistin davası uğruna çektiği büyük sıkıntıları hem de Filistin halkının Siyonist güçler karşısında yaşadığı trajediyi sembolize eder.

Filistinli şair Munîb Fehd el-Hacc (1948), “Eşyâ 'Ani'l Vatan ve 'I-Kuds” adlı şiir kitabında, Kudüs'ün İsrail tarafından işgali sebebiyle çekilen acı ve sıkıntıları ifade ederken onu, insanların en sevdiği bir yemeğe ve meyveye benzeter. Zira Kudüs, Müslümanların gözünde manevi haz ve kutsal doyum kaynaklarından. Şiirin son mısraında ise İsrail'i vahşi bir ejderhaya benzeten şair duygularını şöyle ifade eder:³

¹Dervîş, *el-A'mâlu'l-Ûlâ*, 2005, 2/46.

²Mahmûd Dervîş, *el-A'mâlu'l-Ûlâ* (Beirut: Riad el-Rayyes Books, 2005), 1/180-181.

³Munîb Fehd El-Hâc, “Eşyâ' 'ani'l-Vatan ve 'I-Kuds”, *Meşârif* 7 (01 Mart 1996), 48.

<i>Vatanımın bazı bölgeleri</i>	ما زال بعض موطني
<i>Hâlâ acılar âhlar içindedir</i>	مغمسا بالآه والاین
<i>Çiğnenmesi zordur onun</i>	ما زال مضغه عسير
<i>Kudüs hâlâ</i>	فالقدس لم تزل
<i>Tat aldığımız besin kaynağımızdır</i>	طعامنا الشهي السمين
<i>Kudüs lezzetli bir meyvedir</i>	والقدس فاكهة لذيذة
<i>Uzaktadır ağızımızdan</i>	بعيدة عن فمنا
<i>Ve ellerimizden</i>	وعن يدنا
<i>Âh ki binlerce âh</i>	آه وألف آه
<i>Kim çekip çıkarabilir Kudüs'ü</i>	من يستطيع ان يستلها
<i>Ejderhanın ağzından</i>	من فم التنين

Nekbe ya da avde şairlerinin önemli simalarından Filistinli şair Harûn Hâşim Reşîd, Siyonist işgal nedeniyle ana yurtlarında yabancılaştıklarını belirten yurttaşlarının kendilerini anayurtlarında garip olarak görmelerini necip bir millet olmaları ile bağdaştıramaz ve der ki:

غرباء سلوا فلسطين عنا وسلوا كل ثورة، كيف كنا
غرباء، ونحن من جبل النار اندفعنا مشاعلا وانطلقنا
غرباء، ونحن من منبت المقدس من بيتها المطهر جئنا¹

Yabancıymışız! Sorun Filistin'e bizi, Sorun her ayaklanmada neler yaptığımızı!
Yabancıymışız! Biz ki ateş dağından, çıktık ortaya bir ateş topu bir volkan gibi!
Yabancıymışız! Biz ki gelmişiz kutsal Kudüs'ün köklerinden; tertemiz Beytu'l-Makdis'in evinden.

Hayatının çoğunu gurbette ülkesine ve Kudüs'e hasret geçiren Harûn Hâşim Reşîd Kudüs'e duyduğu sevgi ve özlemine şu dizelerle ifade eder:²

<i>Seviyorum seni Ey Kudüs! Sorma</i>	احبك يا قدس لا تسأليني
<i>Neden, nasıl ve neyi seviyorum?</i>	لماذا؟ وكيف؟ وماذا أحب
<i>Çünkü sırtlandım seni kanayan bir yara</i>	فاني حملتك جرحا سخينا
<i>Kalbimin derinliklerinde, büyüyen bir ateş olarak</i>	بأعماق قلبي، نارا تشب
....	...
<i>Seviyorum seni Ey Kudüs</i>	أحبك يا قدس، هذا هواي
<i>Benim sana olan sevdam</i>	اليك كشلال نهر يصب
<i>Hızla dökülen bir şelale gibi</i>	

¹Hârûn Hâşim Reşîd, *Ma'a'l-Ğurebâ* (Kahire: Râbitatu'l-Edebi'l-Hadîs, 1954), 99.

²Hârûn Hâşim Reşîd, *Mufekkiruhû 'Âşık* (Tunus: el-Matâbi'u'l-Muvahhade, 1980), 68.

Filistin şair ve gazeteci Sâmiye el-Halîlî, Kudüs ile ilgili duygularını ifade ederken hem Müslümanlara hem de Hristiyanlara ait sembolleri bir arada kullanarak Kudüs'ün her kesimden yardım beklemekte olduğunu belirtir:¹

Çağırdım..	ناديت...
Bağırdım, yüksek sesle	صرخت
Kaldım yankılanarak	بقيت أنا الصدى
Bir kilise çanında asılı halde	معلقة في جرس كنيسة
Ve bir minare hilalinde	وهلال مئذنة
Aşındırıyor beni toz	يأكلني الغبار
Kudüs'ü kurtarmak için	لنجدة القدس

Modern Filistin şiirinin önemli simalarından Ahmed Dahbûr, Şihâb Muhammed de İsrâ/Mirac, Yeşüya, Mescid-i Aksa, Kutsal Kabir Kilisesi ve Doğuş Kilisesi gibi iki dine ait sembolleri aynı şiir içerisinde kullanarak Kudüs'ün tek bir semavi dinin mensuplarına ait olmadığını, Müslüman, Hristiyan ya da Yahudi fark etmeksizin kardeşçe asırlar boyu bir arada yaşadıkları gibi tekrar barış içerisinde yaşayabileceklerini vurgularlar.

SONUÇ

Siyonist güçler tarafından Filistin topraklarında yeni bir devlet kurulması, bu devletin varlığını kabul ettirmek için Filistinlilere karşı sert, kanlı ve acımasız işgal politikası yürütmeleri milyonlarca Filistinliyi yerlerinden ve yurtlarından mahrum bırakmış, kalanları da kendi yurtlarında ikinci sınıf vatandaş konumuna itmiştir. Öz vatanlarından uzakta ya da kendi yurtlarında sıkıntılar içerisinde yaşam mücadelesi veren Filistin halkının vatan özlemlerini ve sulh içerisindeki İsrail öncesi yaşamlarına duydukları hasretlerini dönemin canlı şahitleri olan Filistinli şair ve yazarlar eserlerine yansıtmışlardır. Filistinli edebiyatçılar bir bütün olarak Nekbe öncesi Filistin'e, başta Kudüs olmak üzere terk etmek zorunda kaldıkları şehirlerine ve köyelerine, geride bıraktıkları sevdiklerine olan özlemlerini ifade eden birçok şiir nazmetmişlerdir. Kudüs'ün Müslüman, Hristiyan ve Yahudiler için kutsal olmasından hareketle bu şehri barışın ve huzurun sembolü olarak kullanmışlardır. Zira barış ve huzur İsrail'in bu topraklarda devletleşmesinden sonra Filistin halkının en çok hasret kaldığı temel olgulardır.

Filistinli şairler genel olarak Kudüs ile ilgili şiirlerinde dini olgulardan ve kavmiyetçi duygulardan uzak durmuşlardır. Sağcı, solcu ya da milliyetçi fark etmeksizin dinî sembol ve rumuzları şiirlerinde çokça kullanmışlardır. Bunun neticesinde Kudüs'teki Filistin halkı için birlikteliği anlatan birçok kaside nazmedilmiştir. Öyle ki Mesihî şairler Mescid-i Aksa, miraç/ısra ve Kubbetu's-Sahrâ'ya, Müslüman şairler de Kutsal Kabir ve Doğuş Kilisesi'ne şiirlerinde yer vermişlerdir. Tüm bu şairlerin ortak noktası hepsinin de işgale karşı olmalarıdır. Çünkü toplumun duygu ve düşüncelerini şiirlerine yansıtan çağdaş Filistinli şairlerin Kudüs ile ilgili en büyük temennileri barış ve huzur şehri olan bu mukaddes kentin din ve etnik köken ayrımı olmaksızın hasret kaldıkları o eski günlerine dönmesidir.

¹Sâmiye el-Halîlî, *Hızâ'u 'Âişe* (Kudüs: Menşûrât İttihâdî'l-Kuttâbi'l-Filistîniyyîn, 2005), 78.

KAYNAKÇA

- Berğûsî, Murîd el-. *el-A'mâlu 'ş-Şi'riyyetu'l-Kâmile*. 2 Cilt. Mısır: Dâru's-Şurûk, 2013.
- Cebbûrî, Yahyâ el-. *El-Hanîn ve'l-Ğurbe fi 'ş-Şi'ri'l-'Arabî el-Hanîn ila'l-Evtân*. Amman: Dâr Mecdelâvî li'n-Neşr ve't-Tevzî', 2007.
- Dervîş, Mahmûd. *el-A'mâlu'l-Cedîde el-Kâmile*. Beyrut: Riad el-Rayyes Books, 2009.
- Dervîş, Mahmûd. *el-A'mâlu'l-'Ûlâ*. 3 Cilt. Beyrut: Riad el-Rayyes Books, 2005.
- Dervîş, Mahmûd. *el-A'mâlu'l-'Ûlâ*. 3 Cilt. Beyrut: Riad el-Rayyes Books, 2005.
- El-Hâc, Munîb Fehd. "Eşyâ' 'ani'l-Vatan ve'l-Kuds". *Meşârif* 7 (01 Mart 1996), 47-48.
- Halîlî, Sâmiye el-. *Hızâ'u 'Âişe*. Kudüs: Menşûrât İttihâdî'l-Kuttâbi'l-Filistîniyyîn, 2005.
- Muhammed Huseyn 'Abdurrahîm es-Semâ'me,. "El-Hanîn ila'l-Kuds fi 'ş-Şi'ri'l-Filistîniyyi'l-Mu'âsır". *Mecelle el-Bahsi'l-'İlmî, Câmi'atu Ayn Şems* 2/19 (2018), 364-391.
- Reşîd, Hârûn Hâşim. *Ma'a'l-Ğurebâ'*. Kahire: Râbitatu'l-Edebi'l-Hadîs, 1954.
- Reşîd, Hârûn Hâşim. *Mufekkiruhû 'Âşık*. Tunus: el-Matâbi'u'l-Muvahhade, 1980.
- Uzunyaylalı, Muhammet Emin. *Endülüüs Arap Şiirinde Vatan Teması*. Erzurum: Atatürk Üniversitesi, 2019.
- "Kitab-ı Mukaddes", Erişim 22 Aralık 2022

القدس في الشعر العربي من الماضي إلى الحاضر

Dr. Öğr. Üyesi Hafeesudheen P

Calicut Üniversitesi
Arap Dili ve Edebiyatı
hafeesbava786@gmail.com

ملخص

تقدم القدس من أقدم المدن في العالم وأقدسها، فاسمها مشتق من القدسية. وتاريخها يعود إلى نحو ثلاثة آلاف سنة قبل الميلاد، وهي مهوى أفئدة المسلمين والمسيحيين على حد سواء، فالمسلمون يقدسون هذه المدينة ومسجدها المشهور باسم المسجد الأقصى الذي كرمه الله سبحانه وتعالى من خلال ذكره في القرآن في قوله:

"سبحان الذي أسرى بعبده ليلاً من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى"

أما المسيحيون فيقدسون هذه المدينة بسبب الكنائس الموجودة فيها، وأشهرها كنيسة القيامة التي تعدّ من أقدس الأماكن المسيحية في العالم، وقد بناها الإمبراطور قسطنطين وأمه هيلانة عام ٣٣٦ للميلاد، وتقام فيها الصلوات في أوقات مختلفة من النهار، وفيها سكن للكهنة والقسس .

الكلمات المفتاحية: القدس المسجد الأقصى المسيحيون

Abstract

Jerusalem is one of the oldest and holiest cities in the world, as its name is derived from holiness. Its history dates back to about three thousand years BC, and it is the love of the hearts of Muslims and Christians alike. Muslims sanctify this city and its mosque, which is known as Al-Aqsa Mosque, which God Almighty honored by mentioning it in the Qur'an in his saying: "Glory be to Him who carried His servant by night from the Sacred Mosque to the Al-Aqsa Mosque." As for Christians, they sanctify this city because of the churches located in it, the most famous of which is the Church of the Holy Sepulcher, which is considered one of the holiest Christian places in the world.

Keywords: Jerusalem, Al-Aqsa Mosque, Christians

ولعلنا نشير هنا إلى أنّ اقتصار هذا البحث على الشعر الذي قيل حول المدينة المقدسة عائد إلى أن النصوص الشعرية المتوفرة كثيرة جداً، خاصة بعد أن أصدرت الشركة الهندسية لتطوير نظم الحاسبات في القاهرة قرصاً ليزرياً باسم القدس يحتوي على عدة نوافذ تحيل إحداهما على نحو مائة وعشرين نصاً شعرياً حول القدس. لقد تفاوتت نظرة الشعراء إلى القدس، فمنهم من اقتصر على تصوير حبه لها، ومنهم من رصد محاولات تهويدها، فيما صور بعض الشعراء النضال الوطني لأهل هذه المدينة الباسلة، وتحدثوا عن المستقبل بأساً أو تفاؤلاً. وغني عن القول إن تشابه الموضوعات لا يجسد بالضرورة تشابهاً في النص .

لأن النص له رؤيته وأداته اللتان تميزانه، فالقدس لا تتعدى عند الشاعر طاهر العنتابي أن تكون لغة الجرح، ولا يسعى الشاعر إلى جعلها أكثر من طرف في علاقة حب غامضة:

آه .. يا قدس .. يا لغة الجرح

يا إشارة الدم

يا موسماً للعصافير ..

حين تهاجر في زمن الاغتراب

ويبدو لي أن مثل هذا الحب الغامض صادر عن عشاق مستسلمين لغواية الحب الساذج الذي لا يستند إلى تمييز محسوس بين القدس وغيرها، فالأبيات التالية للشاعر عبد الناصر محمود النادي تصلح تماما لأي مدينة عربية، تحتوي مسجدا شهيرا:

لا القدس أنساها ولا تنساني
ملأت فؤادي من مفاتها التي
قيثارة العربان مسجدها الذي
إغصانها في القلب والأبدان
ستظل طول العمر في الوجدان
سيعيش دوما في دمي ولساني

ويبدو من هذه الأبيات أنه لا فرق حقيقي بين قولنا: القدس أو الشام أنساها، إذ ليس ثمة ما يميز المكان عن سواه، مما ينزع عن الشعر نكهة خصوصية المكان في نص يفترض أنه يستند إلى الذاكرة المكانية بكل حرف من حروفه. وعلى الرغم من أن هذا النص ينتمي للكلاسيكية، فإن المرء لا يستطيع أن يتهم الكلاسيكية بالتقصير لأن بعضا من النصوص التي تنضوي تحت لوائها نجح في إعطاء لغة الشعر خصوصية مكانية، إضافة إلى تميزها البنائي والإيقاعي، ويمكن هنا أن نشير إلى القصيدة التي نظمها الشاعر شوقي محمود أبو ناجي في ذكرى إحراق المسجد الأقصى على يد العصابات الصهيونية في ٢١ آب ١٩٦٩م، والتي يقول فيها:

وطني فلسطين.. وحب ترابها
والقدس.. صوت القدس بين جوانحي
أو ليس مسرى المصطفى؟ أحجاره
ولأنبياء يضيئ همس دعائهم
وتراب غزة.. حضنه كم ضمني

وعلى الرغم من أن هذا النص ينتمي للكلاسيكية، فإن المرء لا يستطيع أن يتهم الكلاسيكية بالتقصير لأن بعضا من النصوص التي تنضوي تحت لوائها نجح في إعطاء لغة الشعر خصوصية مكانية، إضافة إلى تميزها البنائي والإيقاعي، ويمكن هنا أن نشير إلى القصيدة التي نظمها الشاعر شوقي محمود أبو ناجي في ذكرى إحراق المسجد الأقصى على يد العصابات الصهيونية في ٢١ آب ١٩٦٩م، والتي يقول فيها:

وطني فلسطين.. وحب ترابها
والقدس.. صوت القدس بين جوانحي
أو ليس مسرى المصطفى؟ أحجاره
وتراب غزة.. حضنه كم ضمني

حظيت مدينة القدس بأكثر شعر المدائن قاطبة، نظرا إلى ما كانت عليه من قيمة تاريخية ومحورية في الحروب والصراعات في المنطقة، ومكانتها في الديانات السماوية، ولكنها لم تنل هذا الحيز منذ حطين إلا بعد نكبة ١٩٤٨. ونكسة ١٩٦٧، حيث اتجهت أفئدة الشعراء إلى الدين مصدرا هاما وأساسيا في الشعر العربي المعاصر الذي كتب عن القدس، وشارك هؤلاء الشعراء المدينة محنتها منذ بدايتها مدركين مكانتها الحضارية، ووعيمهم بأن نضالهم في سبيل تحريرها هو نضال من أجل تحرير الوطن العربي كله.

اهتم الشعراء الفلسطينيون بذكر الماكن في شعرهم وبخاصة تلك الماكن التي تحظى بأهمية في خلد الشعراء، وإن مدينة مثل القدس صاحبة المكانة الدينية العالية، والتاريخية الفذة جديرة بأن تأخذ حيزا من قصائدهم، لذلك يكاد شاعر يكتب الشعر في فلسطين إل وخذ هذه المدينة، وذكرها بأسمائها العديدة ودلتها المختلفة.

لقد تمحور الشعر الفلسطيني حول القدس بأسمائها المتعددة باعتبارها مكانا واقعيحا وروحيا، يحبه الشاعر الفلسطيني في فلسطين و المنفى، لذلك عاش الشاعر علقحة تفاعليحة عميقة مع القدس فجعلها في نصوصه خلية أساسية يبعدها الواقعي والروحي، فجاءت بأسمائها المتعددة، ومقدساتها المباركة، وأسواقها المتميزة وأثارها الموهلة في القدم، ترسم في مxilحة الشاعر الفلسطيني الذي لم يأخذ أسماء القدس القديمة المعاصرة على ماهيتها وإنمحا وظفححا دلليا ليجعل كل اسم له مدلولته الخاصة، ومواقعه المناسبة، في القصائد الشعرية، فيجد قارئ الشعر الفلسطيني نفسه أمام مقطوعة لها علفة

بالتاريخ أو الحضارات القديمة أو الديحان، وهذا ما سوف نلاحظه عند تتبع المقطوعات الشعرية التي تضمنت أسماء القدس

القدس:-

يعد اسم "القدس" هو أشهر اسم لمدينة القدس في القرن العشرين، وتؤكد الدراسات أن هذا الاسم لم يكن متداولاً في صدر السلم والعصر الموي، وإنما كحان السحيم المشهور حينذاك "بيت المقدس" لذلك يقول "شراب" صاحب موسوعة "بيت المقدس والمسجد الأقصى" "قال ناصر خسرو في رحلته عام ٤٣٨ هـ" وأهل الشام وأطرافها يسحمون "بيحت المقدس" "1" "القدس" وكأنه يشير إلى أنه اسم محلي مؤلف. وهذا يدلنا أن اسم المشهور للقحدهس قحدهس وعند المؤرخين هو "بيت المقدس"

إن الناظر لكتاب "الكامل" لبن الير الموفى سنة ٦٣٠ هـ/١٢٣٢ م، وكحذلك "البدايعة والنهاية" لبن كثر الموفى سنة ٧٧٤ هـ/١٣٧٢ م، يجدها ل تذكر إل "بيت المقدس" وإن أول من اسعمل كلمة القدس هو العليمي في كتابه "النس الجليل في تاريخ القدس والخليل" وكححر ((2 القدس وبيت المقدس في متن الكتاب وكان ذلك سنة ٩٠١ هـ.

أكثر الشعراء الفلسطينيين المعاصرون من اسخدام اسم "القدس" فحي قصائدهم ودواوينهم، والفارق بين "القدس" و"بيت المقدس" حضاري وتاريخي يفهم من المعنى الحذلي، فالشاعر قد قصد هذه أو تلك بمعنى دللي خاص. وهما في الوقت نفسه اسمان لمكان واحده يعنى القداسة والتبريك، فالقدس تعنى الطهارة.

المصادر والمراجع:-

اليهود في الدب الفلسطيني بين ١٩١٣ _ ١٩٨٧، ط ١. القدس: اتحاد الكتاب. ١٩٩٢. الفلسطينيين، ١٩٩٣. ظواهر سلبية في مسيرة محمود درويش الشعرية، وأبحاث أخرى، نابلس: منشورات الدار الوطنية للترجمة والطباعة والنشر والتوزيع، ١٩٩٣.

"ذاكرة المكان وتجلياتها في الشعر الفلسطيني المعاصر". تأملات نقدية في نماذج من الدب الفلسطيني المعاصر. جمع وإعداد عزت الغزوي. رام ال: مركز اوغاريت الثقافي للنشر والترجمة، ٢٠٠١. الزمن المالح - جدلية الدب والسياسة في الثقافة العربية المعاصرة، بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ١٩٨٦.

حادثة الخطاب وحداثة السؤال، بيرزيت: مركز القدس للتصميم والنشر ١٩٩٥

دراسات في الدب الفلسطيني، باقة الغربية: منشورات شمس، ١٩٩٣

دراسات نقدية، جت: منشورات مكتب اليسار، ١٩٨٧

معارك ابن خالويه اللغوية والأدبية والعقدية

Dr. Öğr. Üyesi Muhammed Ali Ata

Uluslararası Passion Üniversitesi

Arap Dili ve İlimleri

Ma.ata.2020@gmail.com

ملخص

من مظاهر الازدهار العلمي في القرن الرابع الهجري المعارك العلمية والأدبية، وهناك نوع من المعارك العلمية النافعة التي تعود على العلم بالإفادة والتحقيق والتنقيح والتشذيب، ومنها ما يكون لأسباب ودوافع شخصية لا علاقة لها بالعلم. ومعارك ابن خالويه تمثل جانباً من معارك هذا القرن، والذي وصل إلينا منها هو خبر معاركه مع: أبي إسحاق الزَّجَّاج (ت311هـ)، وابن درستويه (ت347هـ)، وأبي الطَّيِّب اللغوي (ت351هـ)، والمنتبي (ت353هـ)، وأبي علي الفارسي (ت377هـ)، وابن بنت حامد المعتزلي؛ وهي معارك علمية وأدبية وعقدية.

الكلمات المفتاحية: المعارك العلمية في القرن الرابع الهجري- ابن خالويه- علاقة المنتبي بابن خالويه- علاقة

أبي علي الفارسي بابن خالويه.

Abstract

One of the manifestations of scientific prosperity in the fourth century AH was the scientific and literary battles. There is a kind of beneficial scientific battles that benefit science by benefiting, investigating, refining and pruning, and some of them are for personal reasons and motives that have nothing to do with science. And the battles of Ibn Khalawayh represent an aspect of the battles of this century, and what has reached us from them is the news of his battles with: Abu Ishaq al-Zajjaj (d. 311 AH). And Ibn Bint Hamid Al-Mu'tazili; They are scientific, literary and ideological battles.

Keywords: Scientific battles in the fourth century, Ibn Khalawayh, Al-Mutanabi's relationship with Ibn Khalawayh, Abu Ali Al-Farisi's relationship with Ibn Khalawayh.

مقدمة: كعادة الناس في كل عصر ومصر تنوعت علاقات ابن خالويه مع معاصريه بين روابط وأواصر قوية، وخلافات تنافسية في بلاط سيف الدولة، وخلافات علمية مذهبية، ومعاركه العلمية والأدبية والعقدية- التي وصلنا خبرها- كانت مع كلِّ من:

- أبي إسحاق الزَّجَّاج (ت311هـ) حول كتاب "فصيح ثعلب".
- ابن درستويه أبي محمد الفارسي الفسوي (ت347هـ) حول كتاب "كل وبعض".
- أبي الطَّيِّب اللغوي (ت351هـ) حول قضايا لغوية جزئية.
- أبي الطَّيِّب المنتبي (ت353هـ) حول قضايا أدبية ولغوية جزئية.
- أبي علي الفارسي (ت377هـ) حول كتاب "معاني القرآن وإعرابه" لأبي إسحاق الزجاج (ت311هـ)، ومناظرة لغوية بينهما في بلاط سيف الدولة، والترادف، واستقصاءات لغوية لبعض الألفاظ.
- ابن بنت حامد المعتزلي حول قضية خلق القرآن.
- ورغم أن ابن جني (ت393هـ) عاصر ابن خالويه في مجلس سيف الدولة، وكان من الداعمين للمنتبي ولأبي علي الفارسي، فإنه لم يصلنا خبر معارك مباشرة دارت بينهما -حسب بحثي- رغم قول الدَّلْجِي⁽¹⁾: "وله في ذلك مع أبي علي الفارسي، وتلميذه أبي الفتح بن جني حكاياتٌ معروفة".

(1) الفلاحة والمفلوكون، الدَّلْجِي، (ص101)، مطبعة الشعب، مصر، 1322هـ.

وسأبدأ بالتعريف بإيجاز بابن خالويه ومؤلفاته، ثم أذكر معاركه مع أقران عصره مرتبة حسب تاريخ وفياتهم؛ لأننا لا نعرف ترتيب حدوثها تاريخياً تحديداً، ولأنني لم أفق على تاريخ وفاة ابن بنت حامد المعتزلي جعلته آخرهم، ثم عُقب على المعارك في خاتمة البحث.

و غالب معارك ابن خالويه التي وقفت عليها كانت معارك علمية، وليس منها معركة أدبية غير واحدة مع المتنبّي، ومعركة عقديّة مع ابن بنت حامد.

التعريف بابن خالويه: هو أبو عبد الله الحسين بن أحمد الهمداني (ت370هـ)، ولد بهمدان، ورحل إلى بغداد ثم حلب، واستقر بها، ولمع نجمه في اللغة والنحو والقراءات، وكان من رواد مجلس سيف الدولة الحمداني (ت356هـ)، وعمل مؤدياً لأولاده، ويقال: كانت له رحلة إلى اليمن، وتلقّى العلم عن كبار مشايخ عصره؛ فأخذ النحو والأدب والقراءات عن: ابن دُرَيْد (ت321هـ)، ونُفْطُوَيْه (ت323هـ)، وأبي بكر بن الأَنْبَارِي (ت328هـ)، وابن مجاهد (ت328هـ)، وأبي عُمر الزاهد (ت345هـ)، وأبي سعيد السَّيْرَافِي (ت368هـ)، وغيرهم.

ولابن خالويه مؤلفات كثيرة في القراءات والنحو والأدب واللغة، تجاوزت الخمسين مؤلفاً، ذكرتها كتب التراجم ومقدمات تحقيق كتبه القليلة التي نشرت، وأوعبهم لها هو الدكتور عبد الرحمن العثيمين في مقدمة تحقيقه لكتاب "إعراب القراءات السبع وعللها"، ثم محمود جاسم درويش في مقدمة تحقيقه لكتاب "شرح مقصورة ابن دريد"⁽¹⁾.

ويمكن تقسيم هذه المؤلفات إلى كتب طبعت وهي قليلة، وكتب مفقودة وهي غالب كتب ابن خالويه، حيث ذكرتها المصادر ولكنها أصبحت أئزراً بعد عين. ومن كتبه المطبوعة: "أسماء الأسد"، حققه محمود جاسم درويش، مؤسسة الرسالة، ط2، 1989م، وهو مستل من مخطوطة الجزء الخامس من كتاب ليس في كلام العرب، ومختصر "اشتقاق الشهور والأيام"، وطبع له محققاً كتاب: «إعراب ثلاثين سورة من القرآن الكريم»، ويسمى أيضاً "الطارقيات"؛ لأنه بدأ فيه من سورة الطارق إلى آخر القرآن والفتحة، وله عدة تحقيقات. و"إعراب القراءات السبع وعللها"، حققه عبد الرحمن العثيمين، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط1، 1992م. وكتاب «الألفات»: حققه الدكتور علي حسين البواب في مجلة المورد العراقية، في الأعداد: 1، 2، 3 من المجلد الحادي عشر، 1982م، ونشره مرة أخرى في مكتبة المعارف بالرياض، عام1982م. و«البديع في القراءات الثمان»، حققه جايد زيدان مخلف، وأصله جزء من أطروحة دكتوراه بعنوان "اتجاهات التأليف في القراءات القرآنية مع تحقيق كتاب البديع في قراءات الثمانية لابن خالويه"، في كلية الآداب، بغداد سنة 1406هـ/1986م، ونشره ديوان الوقف السني، مركز البحوث والدراسات الإسلامية، بغداد، 1428هـ/2007م. و«رسالة في أسماء الرياح»، نشرها المستشرق ناجلبرج في سنة 1909م مع كتاب الشجر، ونشرها المستشرق الروسي كراتشكوفسكي في مجلة إسلاميكا، ونشرها الدكتور حاتم صالح الضامن في مجلة المورد م3 ع3 لسنة 1974، وذيله بملحق يشتمل على فوائت أسماء الرياح وصفاتها، ونشره الدكتور حسين محمد شرف، سنة 1984م، عن نسخة أتم وأوفى من النشرات السابقة. و«شرح ديوان أبي فراس الحمداني»: نشره سامي الدهان سنة 1363هـ / 1944م. ونشرته دار صادر سنة 1966م، وله عدة طبعت غيرها. و"شرح الفصيح"، حققه عبد الله بن عمر الحاج إبراهيم، وخالد بن محمد التويجري، وسعيد بن علي العمري، نشر مركز البحوث والتواصل المعرفي، الرياض، 2017م، و«شرح مقصورة ابن دريد»، حققه محمود جاسم درويش، ضمن رسالة دكتوراه بعنوان "ابن خالويه وجهوده في اللغة، مع تحقيق كتابه شرح مقصورة ابن دريد"، مؤسسة الرسالة، بيروت، 1986م. وكتاب "غرائب خلق الإنسان"، نشره محمود جاسم درويش، في مجلة المورد العراقية، ص142، العدد2، غرة أبريل 1989م، وهو مستل من كتاب ليس في كلام العرب، وكتاب «ليس في كلام العرب»: نشره ديرنبورج في سنة 1894هـ، وطبعه محمد الأمين الشنقيطي (ت1331هـ) في سنة 1327هـ، ونشر في الطرف البهية عام 1330هـ، وطبع بتحقيق أحمد عبد الغفور عطار مرتين؛ الأولى سنة 1957م، والثانية سنة 1979م، وطبع في القاهرة بتحقيق الدكتور محمد أبو الفتوح شريف سنة 1395هـ/1975م، وجميع هذه الطبعت ناقصة. ومنه الجزء الخامس ما زال مخطوطاً لم يطبع، و«مختصر في شواذ القرآن»، نشر بتحقيق برجستر اسر، مطبعة الرحمانية بمصر، عام 1934م.

ومن كتبه المفقودة: "الأخبار في الرياض"، "الأفق"، "أسماء الحية"، "أسماء الرسول"، "أسماء الله الحسنى" أو "شرح أسماء الله الحسنى"، "الاشتقاق"، "اشتقاق خالويه"، "أطر غشّ وأبر غشّ"، "إعراب الاستعاذة"، "إعراب القراءات"، "إعراب القرآن"، "الأمالي" أو "التذكرة" أو "المجموع"، "الإيضاح في القرآن"، "البديع" أو "إعراب القراءات"، "تصنيف الفراسة"، "تفقيه ما اتفق لفظه واختلف معناه لليزدي"، وغيرها كثير.

معارك ابن خالويه العلمية والأدبية والعقديّة:

أولاً: معركته حول كتاب "فصيح ثعلب" لأبي إسحاق الرُّجَّاج (ت311هـ):

(1) انظر مقدمة تحقيق "إعراب القراءات السبع وعللها"، لابن خالويه، تحقيق عبد الرحمن العثيمين، (1/58-89)، مكتبة الخانجي بالقاهرة، ط1، 1413هـ/1992م. ومقدمة تحقيق "ابن خالويه وجهوده في اللغة مع تحقيق شرح مقصورة ابن دريد"، محمود جاسم محمد، (ص33-38)، مؤسسة الرسالة، ط1، 1406هـ/1986م.

كتب أبو إسحاق الرِّجَّاج (ت311هـ) مآخذ على فصيح ثعلب (ت291هـ)، وليست - من وجهة نظري- نقدًا ذا دافعٍ علميٍّ، بل هي نقدٌ بدأ شخصيًّا ثم تطور في إطار الصراع بين مدرستي الكوفة والبصرة؛ حيث رحل ثعلب صاحب المذهب الكوفي لبغداد ثم تبعه المبرِّد (ت286هـ) صاحب المذهب البصري، ولم يسترح ثعلب لقدم المبرِّد، وكانت عادة ثعلب إذا قدم عالمٌ جديدٌ أن يَدُسَّ له بعض تلاميذه ليسألوه فيعجزوه فيسقطوه، وقد أرسل الرِّجَّاج ليفعل ذلك مع المبرِّد، فرد عليه المبرِّد وظهرت سعة علمه، وتسبب ذلك في أن ترك الرِّجَّاج مجلس ثعلبٍ وتحوَّل لمجلس المبرِّد، وتحوَّل أيضًا زوج ابنته وتلميذه أبو علي الدِّينوري⁽¹⁾؛ وقد كثرت المناظرات العلمية بينهما؛ ثعلب والمبرِّد، ومجالس العلماء لأبي القاسم الرِّجَّاجي (ت339هـ) به عدة مجالس ومناظرات جرت بينهما⁽²⁾.

ويتضح هذا الصراع أيضًا من الحوار الذي حفظه الرواة وساقوه مقدمًا لسرد مآخذ أبي إسحاق الرِّجَّاج⁽³⁾، فقد التقى الرِّجَّاج شيخه السابق ثعلبًا وهو من رجال الطبقة الخامسة من علماء الكوفة، وحضر هذا اللقاء أبو موسى الحامض (ت305هـ) وهو من المدرسة البغدادية ولكنه كان متعصبًا لمدرسة الكوفة، وكان يكره الرِّجَّاج، وكان الرِّجَّاج يحتمله لمكانته العلمية ولكبر سنه، وقد بدأ ثعلب الحوار متهمًا المبرِّد المنتمي للمدرسة البصرية والشيخ اللاحق للرجاج بأنه لا يطُوع لسانه بما أملاه من كتابه المقتضب، وردَّ الرِّجَّاج ردًّا مهذبًا جدًّا وحياديًّا جدًّا، حيث قال: "لا يشكُّ في حسن عبارته اثنان، ولكن سوء رأيك فيه يعيبه عندك". فردَّ ثعلب: "ما رأيته إلا ألكن متغلِّفًا".

وهنا انتقل الحوار من الانتقاص من شخص إلى الانتقاص من رواد مدرسة البصرة بكاملها، حيث تدخل أبو موسى الحامض وعاب سببويه المنتمي للمدرسة البصرية بأنه كان لا يقوم لسانه بالعربية الفصيحة، واستشهد على ذلك بقصة ذهاب الفراء لطلب العلم على يديه فسمعه يخاطب جاريته بلسان غير مستقيم؛ يخلط في استخدام أسماء الإشارة فتركه ولم يطلب على يديه العلم.

وكان ردُّ الرِّجَّاج أيضًا ردًّا موضوعيًّا؛ حيث قال: "هذا لا يصحُّ عن الفراء، وأنت غير مأمون عليه في هذه الحكاية، ولا يعرف أصحاب سببويه من هذا شيئًا، وكيف تقول هذا لمن يقول في أول كتابه⁽⁴⁾:" هذا باب علم ما الكلم من العربية". وهذا يعجز عن إدراك فهمه كثيرٌ من الفصحاء فضلًا عن النطق به.

فدخل ثعلب في الحوار مرة أخرى وقال بأنه وجد شيئًا من الخلط في استخدام أسماء الإشارة في كتابه "الكتاب"، وذكر الموضوع، فردَّ عليه الرِّجَّاج ردًّا علميًّا رصينًا مستشهدًا بآيات القرآن، ثم طوَّر وضعه من الدفاع إلى الهجوم، فانتقد فصيح ثعلب وأن فيه مآخذ على عشرة مواضع وذكرها.

فمن هذا الحوار نستدل أن سبب هذا النقد هو الصراع الشخصي أو لا ثم الصراع المدرسي ثانيًا.

ومصادقية الرجاج في مآخذه مجروحة لعدة أسباب:

- 1- لأنه نفسه خالف بعض ما جاء فيها، فقد استخدم "عرق النسا" في كتابه "معاني القرآن"؛ حيث قال⁽⁵⁾: "وقيل في التفسير إن ذلك الوجع كان عرق النسا".
- 2- نقده في "المطوِّعة" افتراءً على ثعلب فلم يقله ولم يثبت عنه في نسخه الخطيَّة. وانتقاده لضبط كلمة "كسرى" لا مسوِّغ له؛ لأنه ممَّا يُختلف فيه بين المدرستين، حيث يقول الهروي في الإسفار⁽⁶⁾: "والكوفيون يختارون كسر الكاف من كسرى، والبصريون يختارون فتحها. وهما لغتان فيها".
- 3- أن السياق الذي ذكر فيه مآخذه كان سياق مكابدة وانتقاص بين رموز مدرستين متصارعتين.

وقد ردَّ على مآخذ أبي إسحاق الرِّجَّاج ثلاثة، هم:

-ابن خالويِّه (ت370هـ) ووصل إلينا ردُّه.

-وابن فارس (ت395هـ) وضاع ردُّه.

(1) انظر معجم الأدياء، ياقوت الحموي، (120/5-121)، تحقيق إحسان عباس، دار الغرب الإسلامي، بيروت، لبنان، ط1، 1414هـ/1993م ومقدمة تحقيق معاني القرآن للرجاج، تحقيق عبد الجليل عبده شلبي، (17/1، 18)، عالم الكتب، ط1، 1988م.

(2) انظر مجالس العلماء لأبي القاسم الرجاجي، تحقيق عبد السلام هارون، (ص84، 86، 91، 94، 265)، مكتبة الخانجي، القاهرة، دار الرفاعي، الرياض، 1983م.

(3) انظر معجم الأدياء، ياقوت الحموي، (1/55-58)، والأشبه والنظائر في النحو، للسيوطي، تحقيق إبراهيم عبد الله، (313/4-323)، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق، 1987هـ.

(4) الكتاب لسببويه، تحقيق عبد السلام هارون، (12/1)، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط2، 1988م.

(5) انظر معاني القرآن للرجاج، (1/443). وقد استفدنا من مقدمة المحقق.

(6) إسفار الفصيح، لأبي سهل الهروي، تحقيق أحمد سعيد قشاش، (ص626)، الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، السعودية، 1420هـ.

- وأبو منصور الجواليقي (ت540هـ) ووصل إلينا رده وحقق، وقد ردَّ على انتقادات الرِّجَّاج العشرة. وزاد عليها ثمانية مواضع⁽¹⁾.

أما ردُّ ابن خالويه فوصلنا تحت اسم "انتصار ابن خالويه لفصيح ثعلب"⁽²⁾. ولم يكن في رده محايداً؛ والدليل على ذلك تضارب آرائه التي ذكرها في الانتصار مع ما في كتبه الأخرى: فشرحه للفصيح اشترك مع انتصاره في ثلاثة مواضع، خالف في موضعين منها رأيه في الانتصار، وفي "شرح المقصورة" اشترك مع انتصاره في موضع وخالف فيه رأيه في "الانتصار"، وهي:

- "أوعده ووعده" في "شرح الفصيح" (ص177) ورأيه فيه موافق لرأيه في "الانتصار لفصيح ثعلب".
- "النِّسَاء" وهو في "شرح الفصيح" (ص217) ورأيه فيه يخالف رأيه في "الانتصار لفصيح ثعلب"؛ فهو موافق للرِّجَّاج في نقده، مخطئٌ لثعلب، ونص على أن هذا من المواضع التي تؤخذ على ثعلب.
- "عَرَبٌ وَعَرَبَةٌ"، وهو في "شرح الفصيح" (ص447)، ورأيه فيه يخالف رأيه في "الانتصار لفصيح ثعلب"، ويتفق مع الرِّجَّاج.

كما تعرَّض للكلام على "النِّسَاء" في "شرح المقصورة"⁽³⁾، حيث قال: "ولا يقال: عَرَقَ النِّسَاءُ. إنما هو النِّسَاءُ بعينه، كما لا يقال عَرَقُ الأَكْحَلِ، قال امرؤ القيس:

فَأَنْشَبَ أَظْفَارُهُ فِي النِّسَاءِ فُقُلْتُ هُبْلَتَ أَلَا تَنْتَصِرُ

فالنِّسَاءُ هذا: العرق". وهذا كله عكس ما ذهب إليه في "الانتصار".

كما أنه لم يشر في "الانتصار" إلى "شرحه للفصيح"، ولم يشر في "شرح الفصيح" إلى "الانتصار".
إذن أراؤه فيهما متباينة ومتضاربة، ولم يجد الباحث تفسيراً لذلك؛ إلا التعصب لثعلب في "الانتصار"، والحيادية في "شرح الفصيح".

ثانياً: معركته مع ابن درستويه (ت347هـ): سميتها معركة مجازاً، ولكنها لا ترقى لمعركة؛ لأنه لم يردَّ فيها ابن خالويه على نقد ابن درستويه، وربما التقيا في بغداد؛ لأن ابن درستويه دخلها مرتين مرة صغيراً ومرة كبيراً وأقام بها سنة (283هـ)، وهو أبو محمد عبد الله بن جعفر بن المرزبان الفارسي، كان عالماً بالحنو وراويًا للحديث، وتلمذ له أبو علي القالي (ت356هـ) رفيق ابن خالويه في طلب العلم⁽⁴⁾.

وبدأت هذه المعركة بعدما ألف ابن خالويه كتاب "كل وبعض"، الذي يوضح موضوعه ما نقله السيوطي عن كتاب ليس قال: "وفي كتاب ليس لابن خالويه: العوام وكثير من الخواص يقولون: الكل وبعض، وإنما هو كل وبعض، لا تدخلهما الألف واللام؛ لأنهما معرفتان في نية إضافة، وبذلك نزل القرآن، وكذلك هو في أشعار القدماء". فرد عليه ابن درستويه بكتاب "الرد على ابن خالويه في الكل والبعض"⁽⁵⁾. وكلا الكتابين ضاع؛ ولا نستطيع التحكيم بينهما فيه.

ثالثاً: معاركه مع أبي الطيب اللغوي (ت351هـ): هو أبو الطيب عبد الواحد بن عليّ العسكري الحلبي، الذي اشتهر باسم أبي الطيب اللغوي، ولد بعسكر مكرم في إقليم الأهواز (خوزستان) شرقي العراق، ورحل لبغداد ودرس على أشهر علمائها ومنهم شيوخ مشتركون مع ابن خالويه مثل أبي عمر الزاهد (ت345هـ)، ثم توجه إلى حلب وقتله الروم بها عام (351هـ)⁽⁶⁾.

فقد اشترك مع ابن خالويه في إقليم المنشأ، وفي طلب العلم في بغداد، وفي بعض الشيوخ الذين أخذوا عنهم، بل وفي بعض التلاميذ، فابن القارح صاحب الرسالة المشهورة لأبي العلاء المعري (ت499هـ)، والتي كانت سبباً في تأليف رسالة الغفران، كان تلميذاً مشتركاً بينهما، وكذلك أبو علي الصِّقْلِي⁽⁷⁾. ورغم ذلك كان الخلاف بينهما شديداً.

(1) انظر الرد على الزجاج في مسائل أخذها على ثعلب، تحقيق: عبد المنعم أحمد صالح، وصبيح حمود الشاتي، (ص32-33)، جامعة السليمانية، 1979م.

(2) انتصار ابن خالويه لفصيح ثعلب، تحقيق د. محمد علي عطا، سلسلة تراثنا، معهد المخطوطات العربية، القاهرة، 2018م.

(3) انظر ابن خالويه وجهوده في اللغة مع تحقيق كتابه شرح مقصورة ابن دريد، (ص246).

(4) انظر ابن درستويه، يحيى الجبوري، (ص19)، مطبعة العاني، بغداد، ط1، 1974م.

(5) انظر الفهرست للندم، (ص94)، دار المعرفة، بيروت، 1978م. وإنباه الرواة على أبناء النحاة، للقفطي، (113/2)، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، دار الفكر العربي، القاهرة، ومؤسسة الكتب الثقافية، بيروت، ط1، 1982م، والمزهر في علوم اللغة وأنواعها، للسيوطي، (158/2)، تحقيق فؤاد علي منصور، دار الكتب العلمية، بيروت، ط1، 1998م.

(6) انظر مقدمة تحقيق مراتب النحويين، لأبي الطيب اللغوي، (ص4-7)، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، مكتبة نضرة مصر ومطبعتها، القاهرة.

(7) انظر رسالة ابن القارح، مع رسالة الغفران لأبي العلاء المعري، (ص63)، تحقيق عائشة عبد الرحمن، دار المعارف، ط9. ولا تعرف لهما ترجمة.

-**اللقاء الأول في حلب:** قال أبو العلاء المعري⁽¹⁾: حَدَّثَنِي الثَّقَةُ أَنَّهُ كَانَ فِي مَجْلِسِ أَبِي عَبْدِ اللَّهِ ابْنِ خَالَوَيْهِ، وَقَدْ جَاءَهُ رَسُولُ سَيْفِ الدَّوْلَةِ يَأْمُرُهُ بِالْحَضُورِ، وَيَقُولُ: قَدْ جَاءَ رَجُلٌ لِعَوِيِّ - يَعْنِي أَبَا الطَّيِّبِ اللُّغَوِيَّ - قَالَ المَحْدَّثُ: فَقَمْتُ مِنْ عِنْدِهِ وَمَضَيْتُ إِلَى المَتَنَّبِيِّ وَحَكَيْتُ لَهُ الحِكَايَةَ، فَقَالَ: السَّاعَةَ يَسْأَلُ الرَّجُلُ عَنِ شَوْطِ بَرَّاحٍ، وَالعَلْوُضِ، وَنَحْوِ ذَلِكَ. يَعْنِي أَنَّهُ يَعْتَبَهُ". هذا عن أول لقاء بينهما، وتوقع المتنبي لطبيعة اللقاء؛ نظرًا لما يعرفه من طباع ابن خالويه وأسلوبه.

- **وقد كانت هناك مقارنة بين قدرة أبي الطيب وقدرة ابن خالويه في اللغة،** حيث قال أبو علي الصِّقْلِي: كنت في مجلس ابن خالويه فوردت عليه من سيف الدولة مسائل تتعلق باللغة فاضطرب لها، ودخل خزانته وأخرج منها كتب اللغة وفرَّقها في أصحابها يفتشونها، فتركته وذهبت إلى أبي الطيب اللغوي وهو جالس، وقد وردت عليه تلك المسائل بعينها وبيده قلم الخمرة فأجاب به ولم يغيره؛ فُدْرَةً على الجواب⁽²⁾.

غير أن هذه الحادثة لا تدل على تفاضل أحدهما على الآخر بل تدل على الحرص على التثبت وعدم الاعتماد على الذاكرة، ويظهر هذا من تعقيب أبي العلاء المعري في رسالة الغفران على هذه الحادثة بقوله: "أما أبو عبد الله بن خالويه وإحضاره للبحث النَّسَخَ، فإنه ما عجز ولا أفسَحَ - أي نسي - ولكنَّ الحازم يريد استحضارًا، ويزيد على الشهادة الثانية ظهراً". ويجب ألا نغفل أن ابن خالويه كان شيخاً لوالد أبي العلاء المعري، وأخذ عنه جمهرة اللغة لابن دريد⁽³⁾.

وقد كانت المحادثة بينهما في مسألة لغوية سبباً في شجَّ أبي الطيب المتنبي كما سيأتي.

وقد تطورت الخلافات بينهما إلى حد السخرية؛ حيث لقب ابن خالويه أبا الطيب اللغوي بلقب "قُرْمُوطَة الكَيْرُتِل"، سخرية من قصر قامته أبي الطيب، ومعنى هذا اللقب هو ذكر الخنفساء⁽⁴⁾.

رابعاً: معاركة مع المتنبي: علاقة ابن خالويه بالمتنبي مشهورة معروفة، استمرت في كنف سيف الدولة تسع سنوات من (337هـ-345هـ)⁽⁵⁾. وكان المتنبي ينتقص من ابن خالويه، وقال الإمام السبكي⁽⁶⁾: "وله مع أبي الطيب المتنبي مناظرات عديدة"، وقال السيوطي⁽⁷⁾: "وله مع المتنبي مناظرات". والذي وصلنا من أخبار هذه المناظرات نُتَقَّ سيرة، منها:

1- قال ابن بُرَيْقٍ⁽⁸⁾: "وفي البعير سؤالٌ جرى في مجلس سيف الدولة ابن حمدان وكان السائل ابن خالويه والمسؤول المتنبي، قال ابن خالويه: والبعير أيضاً الحمار وهو حرفٌ نادرٌ ألقينته على المتنبي بين يدي سيف الدولة وكانت فيه خُزْرَوَانَةٌ وَغَنْجِيَّةٌ فاضطرب، فقلت: المراد بالبعير في قوله تعالى: (وَلَمَّا جَاءَ بِهِ جَمَلٌ بَعِيرٌ) [يوسف: 72] الحمار، فكسرتُ من عرَّتِه".

2- ولما أنشد المتنبي مطلع قصيدته:

وفأوكما كالرَّبِّيعِ أَشْجَاهُ طَاسِمُهُ بَأَنْ تَسْعَدَا وَالدَّمْعُ أَشْفَاؤُ سَاجِمُهُ

قال ابن خالويه: "يا أبا الطيب، إنما يقال: شَجَاهُ؛ توَهَّمَهُ فعلاً ماضياً. فقال المتنبي: اسكت، فما وصل الأمر إليك"⁽⁹⁾.

3- ومن القصص التي اشتهرت بينهما ما رواه عبد المحسن عليُّ بنُ كَوْجَكٍ أَنَّ أَبَاهُ حَدَّثَهُ فَقَالَ: "كُنْتُ بِحَضْرَةِ سَيْفِ الدَّوْلَةِ وَأَبِي الطَّيِّبِ اللُّغَوِيِّ، وَأَبِي الطَّيِّبِ المَتَنَّبِيِّ، وَأَبِي عَبْدِ اللَّهِ بْنِ خَالَوَيْهِ النَّحْوِيِّ، وَقَدْ جَرَّتْ مَسْأَلَةٌ فِي اللُّغَةِ، تَكَلَّمَ فِيهَا ابْنُ خَالَوَيْهِ مَعَ أَبِي الطَّيِّبِ اللُّغَوِيِّ، وَالمَتَنَّبِيِّ سَاكِتٌ، فَقَالَ لَهُ سَيْفُ الدَّوْلَةِ: أَلَا تَتَكَلَّمُ يَا أَبَا الطَّيِّبِ (المَتَنَّبِيِّ)، فَتَكَلَّمَ فِيهَا بِمَا قَوَى حُجَّةَ أَبِي الطَّيِّبِ اللُّغَوِيِّ، وَضَعَفَ قَوْلَ ابْنِ خَالَوَيْهِ. فَأَخْرَجَ ابْنُ خَالَوَيْهِ مِنْ كَهْمِهِ مَفْتَاخًا حديدًا؛ لِيَلْكُمُ بِهِ المَتَنَّبِيُّ، فَقَالَ لَهُ المَتَنَّبِيُّ: اسكُتْ وَيْحَكَ، فَإِنَّكَ أَعْجَمِيٌّ، وَأَصْلُكَ خَوْزِيٌّ، فَمَا لَكَ وَالعَرَبِيَّةُ؟! فَضَرَبَ وَجْهَ المَتَنَّبِيِّ بِذَلِكَ المَفْتَاخِ، فَأَسَالَ دَمَهُ عَلَى وَجْهِهِ وَثِيَابِهِ، فَغَضِبَ المَتَنَّبِيُّ مِنْ ذَلِكَ، إِذْ لَمْ يَنْتَصِرْ لَهُ سَيْفُ الدَّوْلَةِ لَا قَوْلًا وَلَا فعلاً، فَكَانَ ذَلِكَ أَحَدَ أسبابِ فِرَاقِهِ سَيْفِ الدَّوْلَةِ".

(1) رسالة الغفران، لأبي العلاء المعري، (ص551)، وشوط براح هو ابن آوى أو حيوان يشبهه. انظر لسان العرب، (ش و ط)، (337/7)، دار صادر، بيروت، ط3، 1414هـ.

(2) تحفة الأديب في نحاة معني اللبيب، السيوطي، تحقيق حسن الملح، وسهي نعجة، (172/1)، عالم الكتب الحديث، وجدارا للكتاب العالمي، ط2، 2008م، وبراغ رسالة ابن القارح (ص63) مع رسالة الغفران لأبي العلاء، وبغية الطلب في تاريخ حلب، لابن العديم، (4531)، تحقيق سهيل زكار، دار الفكر.

(3) انظر بغية الطلب في تاريخ حلب، لابن العديم، (ص875).

(4) رسالة الغفران، (ص551).

(5) انظر كتاب مع المتنبي، لطف حسين، (ص145)، مؤسسة هندواي، 2013م.

(6) معجم الأدياء، (ص1031)، وطبقات الشافعية الكبرى، تاج الدين السبكي، (270/3)، تحقيق محمود الطناحي وعبد الفتاح الحلو، هجر للطباعة والنشر، ط2، 1413هـ.

(7) بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة، السيوطي، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، (529/1)، المكتبة العصرية، لبنان، صيدا.

(8) لسان العرب، (ب ع ر)، (112/2).

(9) انظر نزهة الألباء في طبقات الأدياء، لأبي البركات الأنباري، (ص201)، تحقيق إبراهيم السامرائي، مكتبة المنار، الزرقاء، الأردن، ط3، 1986م.

3-ومن السجلات الأدبية التي كانت بينهما أيضاً⁽¹⁾: "حضر المتنبي مجلس أبي أحمد بن نصر البازيار، وزير سيف الدولة، وهناك أبو عبد الله بن خالويه النحوي، قماريا في أشجع السلمي وأبي نواس البصري؛ فقال ابن خالويه: أشجع أشعر، إذ قال في هارون الرشيد:

وعلى عدوك يابن عم محمد ... رصدان: ضوؤ الصبح والإظلام
فإذا تنبّه رُعتُهُ وإذا غفا ... سلّنت عليه سُيوفك الأحلام
فقال المتنبي: لأبي نواس ما هو أحسن في بني برمك:

لم يظلم الدهرُ إذ توالثت ... فيهم مُصيباتُهُ دِراكا
كانوا يُجبرون من يُعادي ... منه فعاداهم لِدَاكًا".

وزاد ياقوت: "ثم قال المتنبي: أبو نواس أشهر في الدنيا من الدنيا:

فُلٌ لِلذِي قَاسَ بِهِ غَيْرَهُ أَقْسَتَ يُسْرَاكَ إِلَى التُّمْنَى
فَابْكِ عَلَى عَقْلِكَ مِنْ نَقْصِهِ بَكَاءَ قَيْسٍ مِنْ هَوَى لُبْنَى"

وشخصياً أرى- رغم تحريف المتنبي من يعارضه في تقديم أبي نواس بالبيتين الأخيرين- أن ذوق ابن خالويه أعلى من ذوق المتنبي في هذا الاختيار؛ فقول أشجع المذكور توافرت فيه عناصر جمالية أكثر من شعر أبي نواس؛ من حيث حسن التقسيم، والصورة الجميلة المبتكرة المتمثلة في سل الأحلام السيوف والمقاتلة نيابة عنه في نومه، بينما قول أبي نواس أقرب للنثر من روح الشعر، ولا يفدح هذا في ذائقة المتنبي فذائقة الشعر عامة فوق ذائقة اللغويين بكثير، ولكن السياق سياق مكايمة وتنافس غير موضوعي.

4- وقال ابن خالويه يوماً للمتنبي في مجلس سيف الدولة: "لولا أن أخي جاهلٌ لما رضي أن يُدعى بالمتنبي؛ لأن معنى المتنبي كاذب، ومن رضي أن يُدعى بالكذب فهو جاهلٌ. فقال: لسئ أَرْضَى أن أَدْعَى بِذَلِكَ، وإنما يدعوني به من يريد الغض مني، ولست أقدر على المنع"⁽²⁾.

5- قال أبو الفرج البغواء الشاعر⁽³⁾: وأذكر ليلة وقد استدعى سيف الدولة بَدْرَةَ فسَقَّها بسكين الدّوَاة، فمدَّ أبو عبد الله بن خالويه طيلسانه فحَنَّا فيه سيف الدولة صالحًا، ومددْتُ ذيلَ دُرّاعتي فحَنَّا لي جانبًا، والمتنبي حاضرٌ، وسيف الدّولة ينتظرُ منه أن يفعل مثل فعلنا، فما فعل، فغاضبٌ ذلك، فنترها كلها على العُلَمَانِ، فلما رأى المتنبي أنها قد فانتته زاحَمَ العُلَمَانِ يلتقطُ معهم، فغمزهم عليه سيفُ الدّولة، فداسوه وركبوه، وصارت عمامته في رقبته، فاستحى ومضت به ليلةٌ عظيمةٌ، وانصرف، فخاطب أبو عبد الله بن خالويه سيف الدولة في ذلك، فقال: يتعاطم تلك العظمة، وينزل إلى مثل هذه المنزلة لولا حماقتُهُ".

6- ومن غير المشهور في العلاقة بينهما أن هذه الخصومة وثَّقها ابن خالويه في "أماليه"، ونقل قصائد الشعراء الذين ذموا المتنبي، فقد قال ابن العديم(ت660هـ) في "بغية الطلب"⁽⁴⁾ في ترجمة ابن بطة: "شاعرٌ كان بخلبٍ في أيام سيف الدولة علي بن حمدان، وهجًا أبا الطبيب المتنبي بأبياتٍ وجدثها في بعض أمالي أبي عبد الله بن خالويه. ذكر أبو عبد الله بن خالويه في أمالي أملاها أنه جرى بينه وبين المتنبي كلامٌ آل به إلى أن قال له في مجلس سيف الدولة: وهذا ابن بطة يقول فيك لأن أباك عيدانُ السقاء:

بَحَقِّ الْمَزَادَةِ وَالرَّأْوِيَةِ ... وَفَضَّلِ الْفُرَاتِ عَلَى السَّاقِيَةِ
وَبِالدَّلْوِ نُزْهِى بِأَوْدَامِهَا ... وَدَانِي مِيَاهِكِ وَالْقَاصِيَةِ
وَدَعُوَى النَّبُوَّةِ بَيْنَ الْوَرَى ... بِشِعْرِ دَلَائِلُهُ وَهَيْبَتُهُ

(1) أخبار أبي نواس، لأبي هفان المهزومي(ت257هـ)، تحقيق عبد الستار أحمد فراج، (ص121)، مكتبة مصر، ومعجم الأدباء، لياقوت الحموي(ت626هـ)، (1044/3)، والصبح المنبي عن حبيثة المتنبي، البديعي(ت1073هـ)، تحقيق: مصطفى السقا، محمد شتا، عبده زيادة عبده، دار المعارف، ط3، (79/1)، وأعيان الشيعة، لمحمد الأمين العاملي(ت1371هـ)، (54/25)، حققه السيد حسن الأمين، دار المعارف للمطبوعات، بيروت، 1406هـ/1986م.

وكلها نسبت البيتين لأبي نواس(ت198هـ) قالهما في آل برمك، وثبينا أيضاً لابن الرومي(ت283هـ) وهما في ديوانه، شرح أحمد حسن بسج، (25/3)، دار الكتب العلمية، بيروت، ط3، 2002م. قالهما في بني طاهر، فلعلهما لأبي نواس قالهما في نكبة آل برمك، ثم استشهد بما ابن الرومي في نكبة بني طاهر؛ فظننا من شعره، والله أعلم.

(2) نزهة الألبا، (ص202)، ولسان الميزان، لابن حجر العسقلاني، (267/2)، دائرة المعارف النظامية، الهند، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، بيروت، ط2، 1971م.

(3) الصبح المنبي عن حبيثة المتنبي، (73/1).

(4) بغية الطلب في تاريخ حلب، (4665/10).

وَصَبْرُكَ لِلصَّفْعِ يُدْمِي الفَقَا ... بِجَيْرُونَ طَوْرًا وَبِالْحَابِيَةِ
وَبِالسَّنِيحِ عَيْدَانَ شَيْخِ الحَنَا ... وَبِالطَّيْزِ مِنْ أَمَكِ الرَّائِيَةِ⁽¹⁾
عَلَامَ جَحَدَتِ أَبَا سَاقِطًا ... وَقُلْتَ أَبِي سَيِّدُ البَادِيَةِ
وَقَدَّ بَانَ هَذَا فَلَا تُخْفِهِ ... فَلَيْسَتْ أُمُورُكَ بِالْحَافِيَةِ"

7- وقال ابن العديم (ت660هـ) في "بغية الطلب"⁽²⁾: "الطَّرْسُوسِيُّ النَّجْرَانِيُّ الشَّاعِرُ: وَقَفْتُ عَلَى شَيْءٍ مِنْ شِعْرِهِ فِي أَمَالِي أَبِي عَبْدِ اللَّهِ بْنِ خَالَوَيْهِ بِخَطِّ عَلِيِّ بْنِ تَرْوَانَ الكِنْدِيِّ، ذَكَرَ أَنَّهُ نَقَلَهُ مِنْ خَطِّ ابْنِ خَالَوَيْهِ، قَالَ فِي أَثْنَاءِ كَلَامِ جَرَى بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْمُتَنَبِّيِّ فِي مَجْلِسِ سَيْفِ الدَّوْلَةِ بْنِ حَمْدَانَ: وَهَذَا الطَّرْسُوسِيُّ النَّجْرَانِيُّ يَقُولُ فِيكَ يَوْمَ أَرْجَفْتُ بِقَتْلِكَ:

يَا دِرَاسَ النِّفَاقِ وَالْكَفْرِ وَالنَّعْوَ ... طَيِّلٌ مُذْ بَادَ أَحْمَدُ الْمُتَنَبِّيِّ
تَارَةً يَنْتَمِي إِلَى هَـاشِمِ الْجُؤ... دِ وَطَوْرًا يَنْمِي لِصَخْرِ وَحَزْبِ
وَمَتَى مَا صَحَبْتَ تَصْحَبُ كَلْبًا... حَسَّ - وَاللَّهِ - أَنْ يَفَاسَ بِكَلْبِ
لَمْ تَكُنْ طَاهِرَ الوِلَادَةِ أَصْلًا... يَأْفِرُغُ الدِّقْلَى⁽³⁾ عَنِ الْأَصْلِ يُبْنِي
إِنْ يَكُنْ كَانَ يَعْرِفُ الشَّعْرَ طَبِي... عَا فَهُوَ لَمْ يَعْرِفَ اعْتِرَافًا بَرَبِ
لَا يَشْتُلُ الإِلَهَةَ كَفَفَ فَتَى أَهْ... سَوْتُ إِلَى كَافِرٍ بِجَزْرِ وَعَضْبِ
حَسْبُهُ التَّنَازُ وَالْمَقَامُ عِصْنًا... هَا بِمَا كَانَ فِيهِ وَاللَّهُ حَسْبِي"

فهذا الشعر وحرص ابن خالويه على تدوينه وتخليده في أماليه بصور مدى الخصومة والعداء الذي كان بينهما، ولكن رغم ما يظهر من فُجْر هذه الخصومة، فقد كان هناك بعض الإنصاف من ابن خالويه، وظهر هذا في عدة مواضع، منها:

1- حينما كتب "جزء فيما يحفظه الأميران ولدا الأمير سيف الدولة: أبي المكارم وأبي المعالي". ونقل عنه ابن العديم (ت660هـ) في "بغية الطلب في تاريخ حلب" (640-639/2) قائلا: "كان ابن خالويه مؤدب ولدي الأمير سيف الدين: أبي المكارم، وأبي المعالي، فظفرت بجزء بخط ابن خالويه ذكر فيه ما يحفظه الأميران المذكوران، فذكر أنواعا من الفقه والأدب وأشعار العرب وقال في جملتها: ويحفظان من شعر الشاعر المعروف بالمتنبي كذا وكذا قصيدة، وعيَّنها، ولم يذكر أنهما يحفظان لغيره من العصريين شيئا".

2- وصحب المتنبي سيف الدولة في عدة غزوات إلى بلاد الروم ومنها غزوة الفُتَا، التي لم ينج منها إلا سيف الدولة بنفسه، وستة أنفار أهدم المتنبي وأخذت الطرق عليهم الروم، فجرد سيف الدولة سيفه وحمل على العسكر، وخرق الصفوف وبدد الألواف، فكان المتنبي يسوق فرسه فاعتقلت بعمامته طاقةً من الشَّجَرِ المعروف بأم غيلان، فكان كلما جرى الفرس انتشرت العمامة وتخيَّل المتنبي أنَّ الروم قد ظفرت به، فكان يصيح: الأمان يا علُّج، قال سيف الدولة: فهتفت به وقلت: أيما علُّج؟! هذه شجرة علقت بعمامتك! فودَّ أنَّ الأرض غيَّبتَه. فقال ابن خالويه: أيُّها الأمير، أليس أن ثبتت معك حتى بقيت في سنة أنفار؟! تكفيه هذه الفضيلة!⁽⁴⁾

3- أنه في شرحه لديوان أبي فراس - وهو من أواخر ما كتب ابن خالويه - أورد عبارات تشير إلى تبجيل المتنبي وإنزاله منزلته، فقد قال: "فقال المتنبي شاعر سيف الدولة"، وأكثر من الاستشهاد بشعره⁽⁵⁾.

فهذا دليل على أنه رغم الخصومة الممتدة عرف قدره وأنصفه، خاصة في آخر عمره، ولم يعدل به أحداً من شعراء عصره، كما أنه لا بد من الإشارة إلى أن هناك جانباً في شخصية المتنبي جعله صعب التألُّف ممن يحيطون به، وهي شدَّة الاعتداد بنفسه.

خامساً: معاركه مع أبي علي الفارسي (ت377هـ):

هما زميلان التقيا في بغداد في وقت طلب العلم؛ حيث دخلها أبو علي الفارسي (ت377هـ) وأقام فيها في الفترة (307هـ-341هـ)، بينما دخلها ابن خالويه (ت370هـ) وأقام فيها في الفترة (314-333هـ)؛ أي أنهما ربما تصاحبا ما يقرب

(1) كذا قال، ويرأ الباحث من هذا السُّقَّة.

(2) بغية الطلب في تاريخ حلب، (10/4767).

(3) الدفلى: شَجَرٌ مُرٌّ أَحْضَرُ حَسِّنُ المُنْظَرِ يَكُونُ فِي الأَوْدِيَةِ. لسان العرب، (د ف ل)، (11/245).

(4) انظر الصبح المنبي، (ص78-79).

(5) انظر شرح ديوان أبي فراس الحمداني رواية ابن خالويه (حسب المخطوطة التونسية)، تحقيق محمد بن شريفة، (ص18، ص20، 37، 56، 63، 67، 68، 69، 70،

71، 75)، مؤسسة الباطن، 2000م.

من تسعة عشر عامًا، ودرسا معًا وبينهما شيوخ مشتركون هما ابن دريد (ت321هـ)، وأبو بكر ابن مجاهد (ت324هـ)، والتقى مرة أخرى في حلب حيث دخلها ابن خالويه قبله عام (334هـ)، بينما دخلها أبو علي الفارسي عام (341هـ). ورغم ذلك لم تكن العلاقة بينهما على ما يرام، وقد تحدث الدكتور محمود جاسم محمد عن العلاقة بينهما⁽¹⁾ غير أن الأمر يحتاج بعض الإيضاح، وقد ظهرت الخصومة بينهما في عدة مواقف، وعدة قضايا، وصلنا منها:

- المناقشة في بلاط عضد الدولة البويهية (ت372هـ): اشتركا في بلاط عضد الدولة البويهية، وكلاهما أهدى له كُتُبًا، فابن خالويه أهدى له كتابه "مُجدول في القراءات"، وأبو علي الفارسي أهدى له كتابه "الحجة"⁽²⁾، ولم يصلنا خبر عن المناقشة في هذه الفترة تحديدًا غير هذا.

- المناقشة في بلاط سيف الدولة الحمداني: من المعارك التي دارت بينهما في بلاط سيف الدولة:

1- مناظرة لغوية في حلب: في كتابه "المسائل الحلبيات" التي ألفها بعد دخول حلب سنة (341هـ) مسألة موجهة لسيف الدولة⁽³⁾ يفهم منها أنها ردٌ على رقعة رسالة من ابن خالويه⁽⁴⁾ أرسلها لسيف الدولة، تتعلق بمناظرات لغوية جرت بينهما، فحواها: أن كثيرًا مما ورد في هذه الرقعة لم تجر عادة الفارسي بها لا سيما مع صاحب الرقعة، ويتهم ابن خالويه فيها بقلّة التحفظ، وأن ابن خالويه حرّف كلامه ونقل غير ما دار على حقيقته، حيث يتهمه بأنه زعم أن السيرافي قرأ عليه، و"لو يبقى عمر نوح ما صلح أن يقرأ على السيرافي"، وبأنه قال: "إن ابن الخياط كان لا يعرف شيئًا"، وبأنه "قد خطأه البارحة في أكثر ما قاله"، وبأنه قال: "ما قال أحدٌ إنَّ القوم يَفْعُ على الجنِّ"، وأن "أناسًا" جمع كما قال الفراء، وسأله ابن خالويه عن لفظ "الناس" ووزنه والدليل على أن الأصل فيه "الأناس"، وأنه شبه الفعل بالاسم والكلمة التي على حرفين بالثلاثي.

وكانت هذه المناظرة بين عدد من الناس ومنهم من أدلى بدلوه فيها، ولم تكن هذه هي الرسالة الوحيدة التي أرسلها ابن خالويه بل هناك ثلاث رسائل.

وسبب ذكر السيرافي (ت368هـ) هنا هو أنه كانت مناقشة شديدة من جانب أبي علي الفارسي ضد أبي سعيد السيرافي شيخ ابن خالويه وزميله في الطلب على ابن دريد (ت321هـ) وابن مجاهد (ت324هـ)، فقد كان أبو علي "مُنْقَدًا بالغَيْظِ علي أبي سعيد وبالْحسد له، لأنه تَمَّ له تفسير كتاب سيبويه من أوله إلى آخره، بغريبه وأمثاله وشواهد وأبياته... ولأنَّ هذا شيء ما تم للمبرِّد ولا للزجاج، ولا لابن السَّرَّاج ولا لابن درستويه مع سَعَة علمهم وفيض كلامهم"⁽⁵⁾. كما أن منزلة السيرافي ارتفعت بعد هزيمته ممثلي بن يونس المنطقي (ت384هـ)⁽⁶⁾.

وقد تعرّض ابن خالويه في كتابه "شرح مقصورة ابن دريد"⁽⁷⁾ لقضية "قوم" وإطلاقها على الرجال دون النساء، وقوله هو قول أبي علي الفارسي نفسه في هذه الرسالة، غير أنه أضاف إليه مستنده من الرواية عن شيوخه كعادته؛ مما يدل على أن هذه الخصومة ليست علمية، ولكنها تنافسية.

والظاهر أن هذه المناظرة كانت في بدايات ورود أبي علي الفارسي لحلب؛ على عادة سيف الدولة في استدعاء ابن خالويه لاستقبال اللغويين الذين يردون إلى بلاطه كما حدث مع أبي الطيب اللغوي، كما مرّ، ورغم ذلك جلس أبو علي الفارسي في بلاط سيف الدولة فترة، دارت فيها المعارك الآتية.

2- قال السيوطي في المزه (8): "... رأيت في كتاب "ليس" لابن خالويه، قال: ليس في كلامهم اسم ممدود جُمع مقصورًا إلا ثمانية أحرف، وهي: صحراء وصحاري، وعذراء وعذارى، وصلفأء وصلافى؛ أرضٌ غليظة، وخبراء وخبارى؛ أرضٌ فيها نُدوة، وسببأء وسببأتى؛ أرضٌ فيها خُشونة، وَوَحْفَاء وَوَحْفَى أرضٌ فيها حجارة، وَنَبْخَاء وَنَبْخَى وَنَفْخَاء وَنَفْخَى.

(1) انظر مقدمة تحقيق "شرح مقصورة ابن دريد"، (ص26-28).

(2) انظر كتاب "أبو علي الفارسي حياته ومكانته بين أئمة التفسير العربية وآثاره في القراءات والنحو"، عبد الفتاح إسماعيل شليبي، دار المطبوعات الحديثة، السعودية، جدة، ط3، 1989م، (64، 66، 310). وذكر أنه كانت بينهما مناقشة في كتابي الحجة (ص311-326)، ولكن نسبة كتاب الحجة لابن خالويه لا تصح، كما أثبت في بحثي "الفصل في نسبة كتاب الحجة في القراءات السبع المنسوب لابن خالويه"، مجلة الدراسات اللغوية، مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية، المجلد الثالث والعشرون، العدد الرابع، (شوال ذو الحجة 1442هـ/ مايو - يونيو 2021م)، (ص371).

(3) انظر: المسائل الحلبيات، أبو علي الفارسي، تحقيق عبد الحميد هندواوي، (ص159-176)، دار القلم دمشق، ودار المنارة بيروت، ط1، 1987م.

(4) لم يذكر في المسائل الحلبيات ولا في مقدمة تحقيقه أن المقصود هو ابن خالويه، والذي حدد أنه ابن خالويه هو ياقوت الحموي في معجم الأدباء في ترجمة الفارسي، (819/2-820).

(5) الإمتاع والمؤانسة، أبو حيان التوحيدي، (ص131)، المكتبة العصرية، بيروت، ط1، 1424هـ.

(6) انظر نقض الهاذور لأبي علي الفارسي (تعريفًا بالكتاب وجمعًا لبعض نصوصه)، مشعان بن نازل الحربي، مجلة الدراسات اللغوية، مجلد18، العدد2، يناير-مارس، 2016هـ، (ص106).

(7) شرح مقصورة ابن دريد، (ص330).

(8) المزه في اللغة، السيوطي، (2/199-200)، وانظر معجم الأدباء، ياقوت الحموي، (3/1031).

وكانت هذه المسألة سأل عنها سيف الدولة فما عرف أحدٌ ممن بحضرته شيئاً منها، فقلت: أنا أعرف أسماء ممدودة تُجمع بالقصر. قال: ما هي؟ قلت: لا أقولها إلا بألف دينار. ثم تكررت ذلك لأن الممدود يجمع على أفْعلة: رداءً وأرديةً، والمقصور يُجمع ممدوداً: رَحَى وأرحاء، وبقًا وأقفاء.

وذكر ابن خالويه هذه الحكاية في موضع آخر من كتاب ليس، وقال فيها: وكان في الحاضرين بين يدي سيف الدولة أحمد بن نصر، وأبو علي الفارسي، فقال أحمد بن نصر: أنا أعرف حرفاً؛ حُلفاء وحَلّاقِي. فقلنا: حُلفاء جمع حَلْفَة، وإنما سألنا عن واحد. فقال الفارسي: أنا أعرف حرفاً؛ أشياء وأشَاوِي. فقلنا: أشياء جمعٌ. هذا كله كلام ابن خالويه".
ففي هذا النقل يعلن ابن خالويه تفوقه على أبي علي الفارسي في اللغة بحضرة سيف الدولة دون سابق استعداد للمنافسة.

3- معركة الترادف في اللغة: في نزهة الألباء⁽¹⁾: قال: "ويحكى أنه قال لأبي علي كم للسيف اسماً؟. قال: اسم واحد. فقال له ابن خالويه: بل له أسماء كثيرة. وأخذ يعدّها نحو: الحُسام، والمُخَدَّم، والقَضِيب، والمقضب. فقال له أبو علي: هذه كلها صفات".

وهذا الخلاف في المترادفات ووجودها ما زال قائماً لم يُحسم، ولا يدل رأيٌ فيه على خطأ الرأي الآخر⁽²⁾.
4- معركة كتاب "معاني القرآن وإعرابه" للزجاج: ألف أبو إسحاق الزجاج (ت311هـ) كتاب "معاني القرآن وإعرابه"، فألف أبو علي الفارسي (ت377هـ) كتاب "الإغفال" أو "الأمور المصلحة من كتاب معاني القرآن وإعرابه للزجاج"⁽³⁾، ينتقد فيه مائة وتسع مسألة مما جاء في كتاب الزجاج، وهي مسائل نحوية وصرفية وصوتية أغلبها اعتمد فيها الزجاج على كلام الخليل وسيبويه وفهمه على غير الوجه الذي فهمه أبو علي الفارسي، ومن الجدير بالذكر أن الزجاج من شيوخ الفارسي بل وسمع منه كتابه "معاني القرآن"، ورغم ذلك كان أبو علي متحاملاً على أستاذه في نقده⁽⁴⁾.
ودافعه للردّ هو زيادة توقيره لسببويه؛ لمكانته، وربما لأن كليهما من شيراز بفارس، وربما لأنّ الزجاج تلميذ الميرد الذي اعترض على سيبويه وألف كتابه "الغلط" في الاعتراض عليه، وربما بسبب النزاع السنّي المعتزلي؛ حيث كان أبو علي الفارسي معتزلياً والزجاج سنّيّاً.

وتأليف كتاب "الإغفال" كان مبكراً قبل أو أثناء تأليف كتاب "المسائل البغداديات"، وقبل كتابه "الحلييات" التي ألفها بعد ارتحاله لحلب سنة (341هـ) لأنه أشار إليه فيه عدة مرات، فهو من كتبه الأول.
فردّ عليه ابن خالويه بكتاب سَمَاه "الهاذور"، فردّ عليه أبو علي الفارسي بكتاب "نقض الهاذور على ابن خالويه"، وللأسف ضاع "الهاذور" و"نقض الهاذور" إلا نثقتاً منهما⁽⁵⁾، رغم أن "نقض الهاذور" كان موجوداً حتى أواخر القرن السادس الهجري؛ حيث إن ابن خير الإشبيلي (ت575هـ) رواه عن الشيخ أبي محمد عبد الرحمن بن محمد بن عتاب، عن أبي عمرو عثمان بن أبي بكر بن حمود السِّفَاقِسيّ، عن أبي محمد عبد الله بن أبي غالب النُّحويّ بشيراز، عن أبي علي الفارسي⁽⁶⁾.
وقد جمع الدكتور مشعان بن نازل الحربي⁽⁷⁾ نصوص "الهاذور" و"نقض الهاذور" الموجودة في "خزانة الأدب" و"شرح شواهد الشافية" للبغدادي، والمسائل التي جمعت هي خمس مسائل عن: واو رب، ولاهم الكبار، وأصل لفظ الجلالة، وهمزة ناس، ولهتّك لرجلٌ صادقٌ، بالإضافة إلى بعض الشواهد.
و"نقض الهاذور" ربما ألف مسامحاً لفترة تأليف "الإغفال" قبل ارتحاله لحلب أو خلال مقامه في حلب، وذهب أحد العلماء إلى أنه ألف في حلب بعد اتصاله بسيف الدولة مما أوغر صدر ابن خالويه عليه فألف "الهاذور"، وذهب الدكتور مشعان إلى أن "نقض الهاذور" ألف في آخر حياته بعد كتابه "التذكرة القصرية" مستنداً لنصوص وردت عند عبد القادر البغدادي وابن جني، وهو أقوى الآراء الثلاثة.

(1) نزهة الألباء، (ص230).

(2) السابق، (ص231).

(3) حققه الدكتور عبد الله بن عمر الحاج إبراهيم، المجمع الثقافي، دبي، مركز جمعة الماجد للثقافة والتراث، 2013م، وعلى مقدمة تحقيقه اعتمدت فيما سيأتي. وانظر: موقف أبي علي الفارسي من الزجاج في كتابه الإغفال دراسة وتحليل، سيف بن سالم بن فضيل المسكري، رسالة ماجستير، جامعة نوى، سلطنة عمان، 2014م.

(4) انظر الدراسات اللغوية خلال القرن الرابع الهجري، حمودي زين الدين المشهداني، (ص260)، دار الكتب العلمية، بيروت، 2005م.

(5) انظر: الفلاحة والمفلوكون، شهاب الدين الدلجي، (ص102)، مطبعة الشعب، مصر، 1322هـ، وخزانة الأدب ولب لسان العرب، عبد القادر البغدادي، تحقيق عبد السلام هارون، (18/1)، (280/2، 281، 288). (39/10، 57)، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط4، 1997م.

(6) فهرس ابن خير الإشبيلي، تحقيق بشار عواد معروف ومحمود بشار معروف، (ص85)، دار الغرب الإسلامي، تونس، ط1، 2009م.

(7) نقض الهاذور لأبي علي الفارسي (تعريفاً بالكتاب وجمعاً لبعض نصوصه)، مشعان بن نازل الحربي، (ص97-139). وعليه اعتمدت فيما يأتي من معلومات.

وكان "نقض الهانور" فيه تعسّف كما صرّح ابن جني تلميذ أبي علي الفارسي، حيث قال⁽¹⁾: "فأما قول من قال إن قولهم "أهّنك" أصله "الله إنك"... أن أبا علي قد كان قواه بأخرة وفيه تعسّف". وقول الفارسي هذا موجود في "نقض الهانور". وفوق التعسّف خالف فيه بعضاً مما أقرّه سابقاً باستفاضة في "التذكرة القصرية"⁽²⁾.

وقد وصف أبو علي الفارسي ابن خالويه بصفات شديدة؛ حيث وصفه في "نقض الهانور" بأنه متفوّل كذّاب، ومتخرّص أفكّ، والكذاب الأفكّ، والعامي المريض. ووصفه في "المسائل الحليّيات"⁽³⁾ بأنه قليل التحفّظ فيما يقوله، وأنه يحكي غلطاً وكلامه ساقط، وسماه في "التذكرة" بالجاهل.

وعقّب ابن العديم⁽⁴⁾ على ذلك بقوله: "ذكر ذلك في غير موضع من كتاب التذكرة. أين كأبي عبد الله؟ لقد عُدم من الشّام فكان كمكّة إذ فُقد هشام!". ولا نعلم هل استخدم ابن خالويه مثل هذه الألفاظ أم لا؛ بسبب ضياع كتابه.

كما أنّه لمز فُدرّة ابن خالويه النّحوية، ففي نزهة الألباء⁽⁵⁾: يحكى أنه اجتمع هو وأبو علي الفارسي فجرى بينهما كلام، فقال لأبي عليّ نتكلم في كتاب سيبويه؟ فقال له أبو علي: بل نتكلم في الفصح. فابن خالويه أراد تحديه في أكثر شيء برع فيه وهو النحو وكتاب سيبويه، وأبو علي الفارسي أراد أن يباريه في أكثر شيء برع فيه وهو الفصح.

وأسباب الخلاف بينهما ثلاثة أمور:

الأول: اختلاف الميل اللغوي، وإن كانا من المدرسة البغدادية، فأبو علي يميل للقياس ويتوسع فيه جدّاً، وابن

خالويه يقمّ الرواية.

والثاني: المنافسة بين أبي علي الفارسي وأبي سعيد السّيرافي، كما مرّ.

والثالث: جانب التنافس على الوجاهة عند سيف الدولة الحمداني، وكان ابن خالويه شرساً في هذا الجانب.

والرابع: أنهما متعاصران و"المعاصرة جباب" تمنع قبول قول الأقران في بعض؛ لغلبة الحسد في أهل العلم

الواحد، وقد قال ابن عباس رضي الله عنه: "خذوا العلم حيث وجدتم، ولا تقبلوا قول الفقهاء بعضهم على بعض؛ فإنهم يتغايرون تغايّر الثّيوس في الرّيبية"⁽⁶⁾. وقال الإمام الذهبي⁽⁷⁾: "كلام الأقران لا يُعبأ به، لا سيما إذا لاح لك أنّه إعداوة أو لمذهب أو لحسد، وما ينجو منه إلا من عصمه الله، وما علمت أن عصرًا من الأعصار سلم أهله من ذلك سوى الأنبياء والصّديقين، ولو شئت لسردت من ذلك كرايس". فإن كان ذلك في أهل الفقه والحديث فإنه في أهل الفنون الأخرى أقوى.

وخلاصة العلاقة بينهما أنه رغم أنهما كانا زميلاً طلب كانت العلاقة بينهما مضطربة سواء كان في بغداد أو

في حلب، وسواء في بداية لقائهما أو في نهايته، وربما كان ابن خالويه السبب الأول في رحيل أبي علي الفارسي عن بلاط سيف الدولة.

والغريب في الأمر أن ابن خالويه نقل عن أبي علي في كتابه "إعراب ثلاثين سورة"⁽⁸⁾، ووافقه ضمناً في مأخذ

من مأخذه على الرّجّاج⁽⁹⁾؛ حيث قال: "وسمعت أبا علي النحوي يقول: "اسم الله تعالى مشتق من تأله الخلق؛ أي فقرهم وحاجتهم إليه".

سادساً: معركة مع ابن بنت حامد المعتزلي: قامت مناظرة بين ابن خالويه وأبي بكر أحمد بن عبيد الله ابن

بنت حامد المعتزلي من كبار المعتزلة⁽¹⁰⁾ وقد وفد على الأمير سيف الدولة، قال ابن النجار عن أبي الطيب عبد المنعم بن عبيد الله بن غلبون المقرئ⁽¹¹⁾: "قال: دخلت يوماً من الأيام على الحسين بن خالويه بحلب بكراً، فقال لي: كنت البارحة عند سيف الدولة وعنده ابن بنت حامد وكان من كبار المعتزلة- أعادنا الله مما هم عليه- فقال لي: يا ابن خالويه، ناظره في القرآن. فأخذ يحتج عليّ أنّه مخلوق، وأخذت أنا أحتج عليه أنه كلام الله غير مخلوق، من القرآن ومن حديث رسول الله ولغة العرب، إلى أن أدحضت حجّته واستظهرت عليه وانصرفت إلى منزلي، وقد ذهب من الليل نحو الثّلاث فتمت، فإذا أنا بقائل يقول لي: لم لم تحتج

(1) الخصائص، ابن جني، تحقيق محمد علي النجار، (318/1)، عالم الكتب، بيروت، ط2، 1403هـ.

(2) شرح أبيات مغني اللبيب، البغدادي، تحقيق عبد العزيز رباح ويوسف الدقاق، (349/4)، دمشق، دار المأمون للتراث، ط2، 1407هـ.

(3) انظر: المسائل الحليّيات، (ص159-176).

(4) بغية الطلب في تاريخ حلب، ابن العديم، (ص2265).

(5) نزهة الألباء (ص230).

(6) فيض القدير شرح الجامع الصغير، لزين الدين المناوي، (164/4)، المكتبة التجارية الكبرى، مصر، ط1، 1356هـ.

(7) ميزان الاعتدال في نقد الرجال، شمس الدين الذهبي، (111/1)، تحقيق علي محمد الجاوي، دار المعرفة للطباعة والنشر، بيروت، لبنان، ط1، 1963م.

(8) إعراب ثلاثين سورة من القرآن، ابن خالويه، (ص11-12)، دار مكتبة الهلال، لبنان، 1985م.

(9) انظر: موقف أبي علي الفارسي من الرّجّاج في كتابه الإغفال دراسة وتحليل، سيف بن سالم بن فضيل المسكري، رسالة ماجستير، (ص25-26).

(10) ترجمته في بغية الطلب، (710/10).

(11) ذيل تاريخ بغداد، تحقيق مصطفى عبد القادر عطا، (210-209/16)، دار الكتب العلمية، بيروت، ط1، 1997م.

بأول القصص؟ قال: فقلت: وأبش في أول القصص؟ قال: قال الله تبارك وتعالى: ﴿طسم﴾ تلك آيات الكتاب المبين ﴿تتلوا عليك من نبي موسى وفرعون بالحق﴾ [القصص: 1-3]. والتلاوة لا تكون خلْقًا ولا تكون إلا بالكلام، قال أبو الطيب عبد المنعم: قلت له: حدّثني بهذه الرواية: هذا وحى من الله عز وجل...".

الخاتمة والنتائج

وختامًا فهذا ما وقفت عليه من خبر معارك ابن خالويه، التي اتخذ أكثرها الشكل العلمي، وقليل منها كان أدبيًا وعقدًا، فكانت معركته مع:

- أبي إسحاق الرّجّاج (ت311هـ) حول كتاب "فصيح ثعلب". وقد ظهر للباحث أنها معارك في إطار الصراع بين مدرستي الكوفة والبصرة، وفي بعض المسائل انتفت صفة الموضوعية، وفي البعض الآخر إفادة علمية، وكانت أكثر معارك ابن خالويه رقيًا.

- ابن درستويه أبي محمد الفارسي الفسوي (ت347هـ) حول كتاب "كل وبعض". وهي معركة غير مكتملة، بل مجرد استدراك علمي، وفاتنا الحكم على جدواه العلمية بدقة بسبب ضياع الكتابين.

- أبي الطيب اللغوي (ت351هـ)، ولم يصلنا من خبرها الكثير، ولم تخرج عن المنافسة في بلاط سيف الدولة، وقد أساءت لابن خالويه أخلاقًا حين لقبه "فَرْمُوطَةَ الكَبْرُتِل"؛ سخرية من قصر قامته.

- وأبي الطيب المتنبي (ت353هـ) حول قضايا أدبية ولغوية جزئية، ورغم طول المشاحنات بينهما، وكثرة المواقف واشتعارها، وتحول المعركة لمرحلة تخليد الشعر المقول في ذم المتنبي ووالديه في أماليه، رغم ما فيها من قبيح القول، فإنها معركة لم تخل من إنصاف، خاصة بعدما انتهت المنافسة على وجه سيف الدولة برحيل المتنبي، وليس لهذه المعارك فائدة علمية بل أساءت إليهما أخلاقًا، ولابن خالويه أكثر.

- وأبي علي الفارسي (ت377هـ) حول كتاب "معاني القرآن وإعرابه" لأبي إسحاق الرّجّاج (ت311هـ)، ومناظرة لغوية بينهما في بلاط سيف الدولة، والترادف، واستقصاءات لغوية لبعض الألفاظ، وهي أشرس معارك ابن خالويه، وكلا الطرفين لم يكن موضوعيًا، فهي أيضًا معارك ليس لها كبير فائدة علمية، بل أساءت إليهما أخلاقًا.

- وابن بنت حامد المعتزلي حول قضية خلق القرآن.

وباعت هذه المعارك لا يخرج عن: المنافسة على وجه سيف الدولة كما في حالة أبي الطيب اللغوي والمتنبي وأبي علي الفارسي، والخلاف المذهبي بين مدرستي الكوفة والبصرة كما في حالة كتاب "الانتصار لفصيح ثعلب"، واستدراك علمي محض-حسب علمي- كما في معركته مع ابن درستويه.

وكانت أخلاق ابن خالويه شرسة، وذكره ابن الفارح -وهو تلميذه- في شكوى أخلاق أهل زمانه في رسالته لأبي العلاء المعري.

المصادر والمراجع

أولاً: الكتب والدراسات:

أخبار أبي نواس، لأبي هفان المهزومي (ت257هـ)، تحقيق عبد الستار أحمد فراج، مكتبة مصر.
إسفار الفصيح، لأبي سهل الهروي، تحقيق أحمد سعيد قشاش، الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، السعودية، 1420هـ.

الأشباه والنظائر في النحو، للسيوطي، تحقيق إبراهيم عبد الله، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق، 1987هـ.
إعراب ثلاثين سورة من القرآن، لابن خالويه، دار مكتبة الهلال، لبنان، 1985م.

إعراب القراءات السبع وعللها، لابن خالويه، تحقيق عبد الرحمن العثيمين، مكتبة الخانجي بالقاهرة، ط1، 1413هـ/1992م.

أعيان الشيعة، لمحمد الأمين العاملي (ت1371هـ)، حققه السيد حسن الأمين، دار التعارف للمطبوعات، بيروت، 1406هـ/1986م.

الإغفال أو الأمور المصلحة من كتاب معاني القرآن وإعرابه، للرّجّاج، تحقيق الدكتور عبد الله بن عمر الحاج إبراهيم، المجمع الثقافي، دبي، مركز جمعة الماجد للثقافة والتراث، 2013م.

الإمتاع والمؤانسة، أبو حيان التوحيدي، المكتبة العصرية، بيروت، ط1، 1424هـ.
إنباه الرواة على أنباه النحاة، للقفطي، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، دار الفكر العربي، القاهرة، ومؤسسة الكتب الثقافية، بيروت، ط1، 1982م.

انتصار ابن خالويه لفصيح ثعلب، تحقيق د. محمد علي عطا، سلسلة تراثنا، معهد المخطوطات العربية، القاهرة، 2018م.

- بغية الطلب في تاريخ حلب، لابن العديم، تحقيق سهيل زكار، دار الفكر.
- بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة، السيوطي، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، المكتبة العصرية، لبنان، صيدا.
- تحفة الأديب في نحاة مغني اللبيب، السيوطي، تحقيق حسن الملح، وسهي نعجة، عالم الكتب الحديث، وجمارا للكتاب العالمي، ط2، 2008م.
- ابن خالويه وجهوده في اللغة مع تحقيق شرح مقصورة ابن دريد، محمود جاسم محمد، مؤسسة الرسالة، ط1، 1986/1406م.
- خزانة الأدب ولب لباب لسان العرب، عبد القادر البغدادي، تحقيق عبد السلام هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط4، 1997م.
- الخصائص، ابن جني، تحقيق محمد علي النجار، عالم الكتب، بيروت، ط2، 1403هـ.
- الدراسات اللغوية خلال القرن الرابع الهجري، حمودي زين الدين المشهداني، دار الكتب العلمية، بيروت، 2005م.
- ابن درستويه، يحيى الجبوري، مطبعة العاني، بغداد، ط1، 1974م.
- ذيل تاريخ بغداد، تحقيق مصطفى عبد القادر عطا، دار الكتب العلمية، بيروت، ط1، 1997م.
- الرد على الزجاج في مسائل أخذها على ثعلب، تحقيق: عبد المنعم أحمد صالح، وصبيح حمود الشاتي، جامعة السليمانية، 1979م.
- رسالة الغفران، لأبي العلاء المعري، تحقيق عائشة عبد الرحمن، دار المعارف، ط9.
- رسالة ابن القارح، مع رسالة الغفران لأبي العلاء المعري، تحقيق عائشة عبد الرحمن، دار المعارف، ط9.
- شرح أبيات مغني اللبيب، عبد القادر البغدادي، تحقيق عبد العزيز رباح ويوسف الدقاق، دمشق، دار المأمون للتراث، ط2، 1407هـ.
- شرح ديوان أبي فراس الحمداني رواية ابن خالويه (حسب المخطوطة التونسية)، تحقيق محمد بن شريفة، مؤسسة البابطين، 2000م.
- شرح الفصيح، لابن خالويه، تحقيق عبد الله بن عمر الحاج إبراهيم وآخرين، مركز البحوث والتواصل المعرفي، الرياض، 2017م.
- الصبح المنبي عن حثيثة المتنبي، البديعي(ت1073هـ)، تحقيق: مصطفى السقاء، محمد شتا، عبده زيادة عبده، دار المعارف، ط3.
- طبقات الشافعية الكبرى، تاج الدين السبكي، تحقيق محمود الطناحي وعبد الفتاح الحلو، هجر للطباعة والنشر، ط2، 1413هـ.
- أبو علي الفارسي حياته ومكانته بين أئمة التفسير العربية وآثاره في القراءات والنحو، عبد الفتاح إسماعيل شليبي، دار المطبوعات الحديثة، السعودية، جدة، ط3، 1989م.
- الفلاكة والمفلوكون، شهاب الدين الدلجي، مطبعة الشعب، مصر، 1322هـ.
- فهرس ابن خير الإشبيلي، تحقيق بشار عواد معروف ومحمود بشار معروف، دار الغرب الإسلامي، تونس، ط1، 2009م.
- الفهرست للنديم، دار المعرفة بيروت، 1978م.
- فيض القدير شرح الجامع الصغير، لزين الدين المناوي، المكتبة التجارية الكبرى، مصر، ط1، 1356هـ.
- الكتاب لسبويه، تحقيق عبد السلام هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط2، 1988م.
- لسان العرب، ابن منظور، دار صادر، بيروت، ط3، 1414هـ.
- لسان الميزان، لابن حجر العسقلاني، دائرة المعارف النظامية، الهند، مؤسسة الأعلمي للمطبوعات، بيروت، ط2، 1971م.
- مجالس العلماء لأبي القاسم الزجاجي، تحقيق عبد السلام هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، دار الرفاعي، الرياض، 1983م.
- مراتب النحويين، لأبي الطيب اللغوي، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، مكتبة نهضة مصر ومطبعتها، القاهرة. المزهري في علوم اللغة وأنواعها، للسيوطي، تحقيق فؤاد علي منصور، دار الكتب العلمية، بيروت، ط1، 1998م.
- المسائل الحليبات، أبو علي الفارسي، تحقيق عبد الحميد هندواوي، دار القلم دمشق، ودار المنارة بيروت، ط1، 1987م.

- مع المتنبي، لطف حسين، مؤسسة هنداوي، 2013م.
معاني القرآن، للزجاج، تحقيق عبد الجليل عبده شلبي، عالم الكتب، ط1، 1988م.
معجم الأدباء، ياقوت الحموي، تحقيق إحسان عباس، دار الغرب الإسلامي، بيروت، لبنان، ط1، 1414هـ/
1993م.
ميزان الاعتدال في نقد الرجال، شمس الدين الذهبي، تحقيق علي محمد البجاوي، دار المعرفة للطباعة والنشر،
بيروت، لبنان، ط1، 1963م.
نزهة الألباء في طبقات الأدباء، لأبي البركات الأنباري، تحقيق إبراهيم السامرائي، مكتبة المنار، الزرقاء،
الأردن، ط3، 1986م.

ثانياً: البحوث والدراسات:

- بحث "الفصل في نسبة كتاب الحجة في القراءات السبع المنسوب لابن خالويه"، د. محمد علي عطا، مجلة
الدراسات اللغوية، مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية، المجلد الثالث والعشرون، العدد الرابع، (شوال ذو الحجة
1442هـ/ مايو- يونيو، 2021م).
رسالة "موقف أبي علي الفارسي من الزجاج في كتابه الإغفال دراسة وتحليل"، سيف بن سالم بن فضيل
المسكري، رسالة ماجستير، جامعة نزوى، سلطنة عمان، 2014م.
بحث "نقض الهاذور لأبي علي الفارسي (تعريفًا بالكتاب وجمعًا لبعض نصوصه)"، مشعان بن نازل الحربي،
مجلة الدراسات اللغوية، مجلد18، العدد2، يناير-مارس، 2016هـ.

مشهدية القدس بين ألم الحزن وصرخة التحدي في الشعر الجزائري المعاصر

Prof. Dr. Mohammed ZEMRI

Tlemcen Üniversitesi,
Arap Dili ve Edebiyatı
zemrimed@gmail.com

الملخص

نالت القدس منزلة رفيعة لدى معظم الناس في أرجاء المعمورة منذ فجر التاريخ، إذ سخر العلماء والدارسون قديما وحديثا معارفهم؛ بغية الإحاطة بكل جوانبها، فهذه المدينة المعطاءة أباحت لأهل الفن والأدب تجريد أدواتهم وتفعيل مواهبهم وقدراتهم لتجميل صورة القدس في أعين المتلقين. كما أن الشعراء شحذوا قرائحهم، ووقروا ثروتهم اللغوية، وصاغوا من ألفاظها جواهر الكلمات، وقدموا مشاهد صور هذه المدينة في أبهى حلة.

وكان من ضمن هؤلاء الأدباء شعراء الجزائر، الذين أفعموا أفئدتهم بكل بقعة من القدس، ورسوموا مشاهد رحبة من مآسيها وتحدياتها، وتغنوا بجمالها، فجاءت نصوصهم الشعرية مليئة بشئى الأحاسيس والمشاعر. لتكون مدعاة إلى إثارة تساؤلات كثيرة عن أساليب شعراء الجزائر المعاصرين وطرائقهم في التعبير عن مكنوناتهم المحبوة في أعماق نفوسهم. ويظهر أن نصوصهم الشعرية التي تناولناها مسّت شكل النصوص، ودلالة العناوين، وتوزيع الحقول الدلالية، ودورها في تكوين المعجم الشعري المقدسي، كما كان السعي حثيثا لإبراز صورة هذه المدينة المثالية من خلال التركيز على التقابل الثنائي بين الدلالات المأساوية، والمعاني الجليلة للتحدي.

كلمات مفاحية: القدس، شعراء الجزائر، المعجم الشعري

Abstract

Jerusalem has been in a lofty position, since the dawn of history, for most people around the world thanks to the scholars who harnessed their old and modern knowledge in order to capture all its aspects. Such a city allowed the artists and literary authors to strip their tools and stimulate their talents and abilities to garnish the image of Jerusalem for the recipients. Poets strived, saved their linguistic wealth and crafted their gem words to portrait the sights of the city at its best.

The Algerian poets were among the writers who valued every aspect of Jerusalem, drew diverse challenges and scenes of its tragedies. Consequently, their poetic texts came full of various feelings that raise many questions about the methods used by the Algerian contemporary poets and how they reveal their hidden potentials in a piece of writing.

The poetic texts tackled may have affected the form of texts, the connotation of titles, the distribution of semantics and their role in the structure of the Jerusalem's Holy Poetic Dictionary. Besides, they aspire to highlight the ideal image of this city emphasizing the binary intersection between tragic connotations and the deep meanings of challenge.

Keywords : Jerusalem, Algerian poets, Poetic Dictionary

1. مقدمة

القدس مدينة وحيدة النسيج، وفضاء متميز تنصهر فيه الأزمنة، وتختصر المسافات، فهي فجر التاريخ، ومنبع الحضارات، تُطوي معالمها جميع الألوان والصفات؛ فالقديم بصير حديثا والحديث بصير قديما.

ويظهر أن قيمتها التاريخية الممتدة إلى نشوء الكون أدت بالباحثين والدارسين إلى النظر إليها من زوايا عديدة، وتناولتها بلغات كثيرة، فأنتجت مصنفات وكتبا لا تُحصى، كما أن هذا الاهتمام أثار في ذهننا إشكالية تتعلق بطرائق تناولها، وأساليب التعبير عنها، والسعي إلى معرفة صورها وكيفياتها الحسية والعقلية والنفسية، ومحاولة الإحاطة بأبعاد مضامينها.

ولا يخفى على القارئ أن الأدباء قديما وحديثا أولوا عناية غير محدودة بالقدس، وكان من ضمن ذلك الكتاب الجزائريون الذين سَخروا أقلامهم ورسوموا مشاهد متنوعة وعديدة عن الفضاء المقدسي، ولعلّ هذا التعدّد يحثّ القارئ على التساؤل؛ ما طبيعة الأحاسيس والمشاعر التي وسمت الصور الشعرية؟ ما هو المحمول التاريخي لمشاهد القدس؟ ما هي المسحة الجمالية التي طوتها تلك النصوص الشعرية الجزائرية ورسمت أيقونات دينية ونفسية عن بيت المقدس؟

2. مدينة القدس ومظاهرها.

تترجّ مدينة القدس على هضبة واقعة فوق سطح البحر، بين تلبين متوازيين، وتحيط بها ثلاثة وديان وأسوار وحصون، وتصلها المياه من عدة قنوات وأنفاق، إذ حاول سكانها منذ أقدم العصور توصيل المياه وجلبها إليها من مواقع بعيدة عبر قنوات تنتهي إلى أحواض صخرية، كما أن تربتها وأراضيها تدرّ عليها بألوان شتى من الفواكه والكروم والزيتون، وما تجود به البساتين من ألذّ العلات وأطيبها.

عرفت هذه المدينة بتسميات عديدة >> ومن أسماء بيت المقدس إيليا، وقيل إنّ فيها القصر ومعناه بيت الله المقدس، وبيت المقدس بفتح الميم وسكون القاف أي المكان المطهر من الذنوب، واشتقاقه من القدس وهي الطهارة والبركة، ويقال المرتفع المنزه عن الشرك، والخالي من الأصنام، ومعناه أيضا بيت السلام، وكذلك يقال لمسجد بيت المقدس الزيتون ولا يقال له الحرم>> (العلمي، مجير الدين الحنبلي، 1999، ص: 69-70)

عرفت مدينة القدس قديما هجرة اليوسيين الكنعانيين منذ خمسة وثلاثين (35) قرنا، ولذا سميت باسمهم >> بيوس>> ثم توالى التسميات ومع ذلك: >>لم يقع الخلاف حول كلمة السلام في اللغات، العربية والعبرية واللاتينية واليونانية، وسائر اللغات.<< (GUERIN, Victor, 1889, p2)

وتدلّ النصوص التاريخية على أن هذه المدينة كانت وجهة أنظار ومطمع حكم الملوك والسلاطين منذ الأشوريين والبابليين واليونانيين والرومان، كما أنها عايشت عبر التاريخ أسماء الكثير من القادة والفرسان، من أمثال الإمبراطور قسطنطين وهرقل، والفاوق عمر بن الخطاب والوليد بن عبد الملك، وهارون الرشيد وشارلمان، وصلاح الدين وقلب الأسد، و نابليون والسلطان العثماني سليم.

وظلت تحت حكم العثمانيين إلى أن عهد طرح المسألة الشرقية سنة 1815م، إذ أدركت الدولة العثمانية مخاطر الأطماع الأوروبية >> وتجلّت تلك الأخطار بصورة واضحة بعد عقد المؤتمر الصهيوني الأول سنة 1897م فأولت الدولة العثمانية القدس عناية خاصة، واتخذت عدّة إجراءات قبل المؤتمر الصهيوني وبعده، منها: تثبيت القدس كمصرفية مستقلة، وتطبيق قانون تنظيم الولايات، وأحققتها إداريا بالباب العالي>>. (صالحية، محمد عيسى، 2009، ص: 16).

3. القدس والشعر الجزائري

تتصّ الدراسات النقدية على أنّ الشعر الجزائري الحديث كان وليد المعاناة البائسة التي عاشها المجتمع تحت وطأة الاستعمار الفرنسي؛ فالكبت والحرمان كانا من دوافع النزوع إلى الحماسة وتمجيد البطولات الفردية والجماعية.

وإن المتأمل في مسار الشعر الجزائري يدرك وجود اتجاهين كبيرين؛ أولهما الاتجاه المحافظ الذي ينزع إلى التقليد، وأتباع الأساليب الموروثة، وعدم الخروج عن الصور النمطية التي خاض فيها الشعراء السابقون. وأما الاتجاه الثاني فقد تمثّل في ابتداء الجديد، والسعي إلى استخدام أساليب الحداثة، والاستفادة من المدارس الشعرية المعاصرة، ومواكبة النظم في الشعر الحر وشعر التفعيلة، >> ذلك أنّ ما حقّته المدرسة الجديدة هو ربطها بين التشكيل الموسيقي للقصيدة وبين الصورة الشعرية، وتميّزت هذه القصيدة الحرة عن القصيدة العمودية بالتعبير بالصورة تعبيرا بنائيا بمزجها بين الذاتي والموضوعي، والاستعانة بالأساطير والرموز الدينية التراثية والشعبية، وأصبحت الصورة الشعرية عند هؤلاء الشعراء وسيلة أساسية في العمل الشعري... ولم تعد الصورة كما كانت عند الشعراء التقليديين عنصرا ثانويا يستخدمه الشاعر قصد الزخرفة والتزيين>>. (ناصر، محمد، 1985، ص: 527)

تشى مضامين الحركة الشعرية أن أدباء الجزائر حرصوا كلّ الحرص على تكتيف الروابط بالمشرق، على الرغم من الظروف القاسية التي كانت تحيط بالمتفقين فقد شهدت الحركة الثقافية تطورا ملحوظا، أدّى إلى تفاعل مشاط الحركة الشعرية، وإفراز تيارات فكرية متنوّعة وإيديولوجيات عديدة، انبرى تحتها الأدباء والكتاب والشعراء، وفسح المجال لهم لمواكبة العصر المعيش، والتعبير عن القضايا الكبرى ذات الأبعاد السياسية والاجتماعية والإنسانية.

وبعد مرور الأيام والأعوام تراكمت المعرفة، وازدادت التجربة الشعرية اتساعاً وتتنوعاً، تطّلع الشعراء إلى تناول الموضوعات الذاتية والسمو بها إلى المثالية، والموضوعات الاجتماعية والأخلاقية، أضف إلى ذلك القضايا الكبرى وعلى رأسها قضية فلسطين، فما من كاتب أو أديب إلا وسخر قلمه للتعبير لها، وكان على رأسهم البشير الإبراهيمي الذي لم يفوت الفرص للحديث عن هذا الشعب المقهور، >> وكان يستغل المناسبات ليذكر بالنكبة مثل الأعياد والمواسم، كقوله: يا فلسطين، إذا كان حبّ الأوطان من أثر الهواء والتراب، والمأرب التي يقضيها الشباب فإنّ هوى المسلم لك أنّ فيك أولى القبلتين، وأنّ فيك المسجد الأقصى الذي بارك الله حوله، وأنك كنت نهاية المرحلة الأرضية وبداية المرحلة السماوية.<< (الركيبي، عبد الله، 1977، ص:51)

تتسم مدينة القدس بجاذبية خاصة، ذلك أنّها وُلدت كبيرةً شامخةً، وعلى الرغم من توالي أحداثها ومآسيها ما زالت تأسر قلوب الفنانين والأدباء، وتسلب عقول الباحثين والدارسين، فنالت نصيباً وافراً من عنايتهم وأما الجانب الأكبر والأوفر عن ذلك الاهتمام فكان من نصيب الفنانين والكتاب والأدباء وسائر المبدعين، فرسموا، وصمّموا، ونحتوا، وعرضوا مسرحيات، ووثّقوا أفلاماً، كما أنّ الأدباء لبّوا نداء أعماق روح هذا المكان المقدّس، وراحوا يتغنّون به، ويصوّرون أفراده ومآسيه، وكان من ضمن هؤلاء شعراء الجزائر المحدثون والمعاصرون. اقتضى الحال أن نطوف في أروقة النصوص الشعرية التي ألّفها هؤلاء الشعراء عن القدس، ونحاول اقتفاء معجماتهم اللغوية ودلالات تركيبها لنصل إلى استنباط ما أفرزته تلك النصوص من دلالات مسّت القضايا الاجتماعية والنفسية والجمالية، وقادتنا إلى اختيار ثنائية تقابلية؛ محوراً الأول المآسي والأحزان والألام، ومحوراً الآخر الرفض والتحدّي والتّمرد.

4. القدس وعنونة النص الشعري:

تعدّ العناوين ملفوظاً لسانياً يحمل التنوّع والتعدّد في الدلالة الإشارية، إذ إنّ مفتاح تأويلها يفرض سلطة الربط بين الشاعر ومضمون النص الشعري والمتلقي الاعتباري، وقد تمثّلت تلك السلطة في الضرورة اللازمة التي تحرّض الشاعر على الاجتهاد في وضع حقل دلالي لكلّ أجواء النص من بدايته إلى نهايته: فلا مناص من أنّ العنوان هو وحدة بنائية ذات سمات لغوية متميّزة؛ تتطلّب دراستها مراعاة خاصيتها المزدوجة، فمن عدم إغفال المؤلف الذي يشكّل عمله، وينبغي أيضاً إدراك دور القارئ في فكّ شفرة المعنى. ويمكن التأكيد أن العنوان يمارس تأثيراً عميقاً على تفسير ما يقصده الكاتب، ويظللّ يتفاعل مع النص، مكوّناً معه وحدة متكاملة غير قابلة للانفصال، ويقوم بالعديد من الوظائف التي تتحدّد عناصر بنيته الكامنة في الاسمية والإخبارية والتعبيرية والإشهارية والجمالية. (Muradova, Larissa, 2018, P88)

وانطلاقاً من هذا المبدأ فإننا سنعمل على تصنيف عناوين الأشعار التي، وفق الأبنية والدلالة والوظيفة، ليتمّ الحصول على المستويات الآتية:

1.4 المستوى الأول: الجمل الأطول

هي الجمل التي تضمّنت كتلة لفظية كبيرة مكوّنة من خمسة مقاطع، كالعنوان الذي صاغه عبد الرحمن ابن العقون (أه على أمة القدس التي بسطت للجار إحسانها) يتكوّن بناء هذا العنوان من اسم فعل مضارع (أه) بمعنى أشكو . وفاعله ضمير أنا. // ثم الجار والمجرور // ثم الإضافة // ثم الإشارة الرابطة // ثم الجملة الفعلية. التي حققت الخبرية. ويبدو أن هذا الإفراط في الإطالة جعل لفظ القدس في مرتبة المضامف إليه؛ ففقد العنوان رونقه، وزال جمالاً إيقاعه؛ لأنّ الشاعر نهج في كتابته نهجاً نثرياً خطابياً بعيداً عن الشعرية.

2.4 المستوى الثاني: الجمل الطويلة

هي جمل تتكوّن في معظم الأحيان - من جملتين اسميتين بينهما رابط العطف، مثل: (القدس لنا ورقصات أخرى) فالشاعر هنا ابتدأ بالقدس وحدّه بال التعريف ليفيد التخصيص.

3.4 المستوى الثالث: الجمل المتوسطة الطول

عددها غير قليل، وتتميّز بإيقاع متميّز، ويميل تركيبها إلى الجمل الإسنادية الاسمية المتبوعة بالإضافة أو حرف الجر، أو العطف، مثل: (القدس عاصمة فلسطين.) - (صرخاّت المسجد الأقصى.) - (فلسطين على الصليب.).

4.4 المستوى الرابع: الجمل القصيرة

يعدّ هذا المستوى نسفاً مسبطاً ومهميناً على سائر الأنساق الأخرى، إذ جعل الشعراء ينجذبون إليه، لأنّ جملة تتركّب من كتل لفظية قليلة ومركّزة، وذات إيقاع مثير، يجذب الشاعر إلى الانسحاق إليه، ويثير المتعة في نفس القارئ. ولعلّ المتأمل في هذا النوع من العناوين يدرك أنّها جمل إسنادية فعلية مركبة من فعل وفاعل أو اسمية مركبة من مبتدأ وخبر، وأحياناً يتخللها نداء أو إضافة. مثل: (أه يا جرح) (تقسيم فلسطين) - (وعاصمتها القدس.).

5. أبعاد مشاهد القدس الشعرية:

إن قصائد الشعر الدائرة حول القدس ما هي في حقيقتها إلا مشاهد سرديّة تتمّ على تحويل الموضوع إلى مجموعة من الأفكار والأوصاف تجتمع وتتداخل لتشكل مضمونا شعريا له أبعاد مأساوية وتاريخية ودينية وجمالية،

1.5 البعد المأساوي:

قال الشاعر في قصيدة صرخات المسجد الأقصى:

ربّاه

في القدس في وسط اللهب

تبكي وتوغل في الحنين وفي النحيب

وتُذيب في آهاتها شكوى إلى الله العظيم

صرخات مسجدك المقدس يا رحيم

تفري القلوب المؤمنة

عبر الزمن

ربّاه

لمن الشكاة بلا ثمن،

ولمن أصوغ قصائدي رغم الوثنُ

لأقول في ألم وفي حزن كلام المؤمنين:

النار في قلبي، وليست في الحجز

النار في قلب البشرُ

أقوى المحنُ

ربّاه

إن كان في الدنيا عذابُ

فهوائنا أفسى العذاب

ربّاه بيتك في اللهب وفي السلاسل والقيودُ

أين الصلاة وأين من ألفوا السجود

ذهب الجميع بلا ثمنُ

عبر الزمنُ

(السائح، محمد عبد القادر، 1980، ص: 83)

وجب علينا اللجوء إلى إجراء منهجي يقوم على استقراء القصائد الشعرية التي حصلنا عليها، والنظر في المعجم الشعري الذي توافق هؤلاء الشعراء على استخدامه، ثم تحديد ما تزامن منه تزامنا منطقيا، وبعدئذ تمّ الخروج بالحقول الدلالية الآتية:

1.1.5 الحقل الصوتي:

الصراخ – البكاء – النحيب – الألم – الاستغاثة – المناجاة – الابتهاال – الأنين.

2.1.5 الحقل الجسدي:

ألم الجسم – التكبيل بالسلاسل -الاحتراق -الجرح – الشنق – الصلب – الجلد – التمزيق – الجمر – الأشواك

– البتر.

3.1.5 الحقل النفسي:

الحزن – المحن – العذاب – الكرب – الصراخ – الاضطراب – اليأس -الفتن – الغضب – التعاسة – التشريد

– الأسى – الانغلاق – الإهمال.

4.1.5 حقل المعاملات والمصير:

الغدر – الظلم – الإساءة – الغضب – الشنق – التفرقة – القتل – الانتكاسة – الفناء.

2.5. البعد الثوري التحرري

إنّ هذا البعد هو نتيجة حتمية للبعد المأساوي، ذلك أنّ المعاناة الحسية والانفعالية وما ارتبط بها من تراكم القيم السلبية - تؤدّي إلى رفض الظلم، والسعي إلى تغيير الأوضاع، ونشدها الحرة، واسترجاع الحق.

ولعلّ هذه الحتمية تميد بنا إلى البحث عن الوجه الآخر للقدس في القصائد الشعرية المتناولة قصداً أو ضمناً، إذ حرص الشعراء أشدّ الحرص على وسم عناوين نصوصهم بما يدلّ على الثبات والتحدّي، مثل: (القدس لنا ورقصات أخرى) لسليمان جوادي، (القدس عاصمة فلسطين) لمحمد جربوع التميمي، (وعاصمتها القدس) للزهر دخان. وتدلّ جمل هذا العناوين على الانتماء والملكية والتصميم والإقرار الثابت. مثل قول الشاعر:

القدس لنا

القدس لهم

والفعل لهم

ولدينا يا أبتّي في الجعبة أسرار

ولدينا يا أبتّي في الجعبة أخبار

أشعار الثورة يا أبتّي

أشعار الثورة والثوار

والغضب الساطع يا أبتّي

الغضب الساطع حلم

ولدينا كل الأحلام.

(جوادي سليمان، 1985، ص: 57)

3.5 البعد الديني والتاريخي:

تضمّنت نصوص الشعر الجزائري التي تناولت القدس أبعاداً دينية وتاريخية؛ تمثلت في استخدام الرموز ذات الدلالة الدينية الدالة على المكانة السامية لمدينة القدس، فهي ليست بقعة أرضية جرداء خاوية، وإنما هي أرض حبلت بالمعجزات، ومنبت الأنبياء، وملاذ الأولياء. فالعبارات الرامزة التي تردت في تلك القصائد هي: (مهبط الأنبياء)، (الإسراء والمعراج)، (المسجد الأقصى)، (عصا موسى)، (دعاء الصالحين)، (صلوات الأتقياء). مثل قول الشاعر:

القدس لابن القدس لا لمشرد

متصهين ومهاجر غدار

القبلة الأولى التي استصغرتها

هي للعروبة قبلة الأنظار

أصبحت من بين اللجان مدينة

عند الإله لرسله الأبرار

موسى وعيسى والأمين محمد

سيطالبونك بالنجيع الجاري

(العبد، محمد آلا خليفة، 2010، ص: 300)

وأما البعد التاريخي فقد تجسّد في ذكر مرجعيات تاريخية، ومعالمها الراسخة في الأحداث التي وقعت، وتمجيد أبطالها التاريخيين الذين نحتوا أسماءهم على أبنية القدس وساحاتها، مثل ذكرهم (حطين) و(القادسية) و (أنطاكية) و(خالد بن الوليد) و (سعد بن أبي وقاص). وفي مقابل ذلك ذموا الصهاينة، ووعد بلفور الذي كان أشد أعداء القدس والمسلمين.

6

قصيدة (القدس عاصمة فلسطين) لمحمد جربوعه التميمي

محمد جربوعه التميمي شاعر من مواليد 1967 أي بعد استقلال الجزائر، كانت له إسهامات في الإذاعة والصحافة، له أشعار منشورة وكتابات روائية، ومقالات عديدة، واهتمامات بالأنساب وتاريخ القبائل العربية، وقبل البدء في تحليل هذا النص أشير إلى أنّ هذه القراءة تعد مقارنة تحليلية تأويلية، تسعى إلى إبراز دور القارئ في كشف الجانب الآخر للنص، وليس الهدف من ذلك التلقين والتفسير والشرح، بل محاول إثارة أفكار تكون محرضة على طرح تساؤلات تجعل التأويل متعدّد الجوانب، ومتنوّع الرؤى.

تضمّنت هذه القصيدة الأبعاد المأساوية والتحريرية والتاريخية والدينية والجمالية، فقال مخاطبا المقدسيات

والمقدسيين:

لا تسأليني. فأنتِ الحُسْنُ يا ليلي	
وخيرٌ مَنْ وضعتُ في عينها كُحْلا	
وأنتِ أجملُ مَنْ أغلثُ حواجبها	
نفياً وقالتُ بأحلى حاجبٍ كلاً	
أقولُ مثل أهالي الشام إنْ مدحوا	
جميلةً حلوة العينين ما يبلى	
يا مقدسيةً عينها، وقد ذكروا	
للمقدسيات فيما رَوَوْا فضلاً	
وأنتِ أحلى نساء الكون في نظري	
والقدسُ يجعلُ من يسكنه أحلى	
والقدس لا تلذُّ المولودَ إنْ ولدتُ	
إلا كبيراً له رشاشه كهلاً	
مائة السيد الفاروق فاتحها	
كما روى ابنُ كثيرٍ مُسنداً نقلاً	
وحين تؤدّي تقوّم الليل واقفةً	
تدعو لمن في سجون الظلم والقتلى	
كلُّ العواصم من رملٍ ومن حجرٍ	
والقدسُ قد نَبَّئتُ من دونها فُلاً	
وشعبها الرائع الجبار يحرسها	
بالقوس في يده تستعجلُ النَّبْلا	
له ثلاثون روحاً لا يموت بها	
ويُبدلُ الشكلَ شكل الجسم إنْ ملاً	
كالجنِّ يبدو قتيلاً وهو مبتسّمٌ	
ويضغط الفكُّ لا يبدي إذا اعتلاً	

من ذا الذي قال إنَّ القدسَ عاصمةً	
لمن أتى من شتاتِ الأرض محتلاً	
سكran كان ما يدري وقد عبثتُ	
به الشياطين ماذا قال إذ زلاً	
لم يلمس القدس أحجاراً مرصعةً	
ولم يمرر على حصانها رجلاً	
ولم يرَ الطفلَ كيف الله يجعله	
إذ عُمرُهُ سنَةٌ من أجلها كهلاً	
ولم يرَ الشهداءَ اللهَ يرحمهم	
ماذا قالوا في توديعها قولاً	
من مات منّا ستحمي القدسَ زوجتهُ	
وأنَّ يكن دون زوج أمه الثكلى	
ومن لم تجدْ يدهُ في الجيبِ قبلةً	
رمى عليهم ليبقى حافياً نعلاً	

1.6 إيقاع النص:

بنى الشاعر نصه وفق نظام التفعيلة العروضية القائمة على شطرين متتابعين، بقافية متواترة موحدة بصيغة (فعلى) يحكمها صوت ممدود ذو دلالة صوتية تأخذ مسافة زمنية دالة معنوياً على الثبات والديمومة، كما أنَّ إيقاعها تشكّل مما يزيد على 410 وصلة صوتية، تتوزع على أكثر من 250 صوت متحرك، وأكثر من 162 صوت ساكن. ولعل غلبة الحركة تعني التفاعل المستمر، وعدم الركون إلى الجمود، ولاسيما إذا أدركنا أنَّ حرف اللام يعدّ من أكثر الحروف استعمالاً، ويتميّز بعدم الاستقرار والجمع بين الهمس والجهر، والرخاوة والشدّة، والميل نحو الانفتاح.

2.1.6 شفرة مفاتيح النص:

يتشكّل هذا النص من شفرات ورموز، تكون بمثابة مفاتيح معجمية تحرّض القارئ على مشاركة الشاعر من خلال إيجاد دلالات مخبوءة فيما وراء التركيب والجمال، ومحاولة الاقتراب من معرفة المرموز له. ويظهر أن هذه القصيدة تأسست على شفرات تمثلت في المرأة، والمكان، وقوة الطبيعة، وعظمة المقدسي، والفتح العمري، القوس، والامتداد نحو الأزل. فهذه الرموز بدلالاتها المميّزة تعمل مجتمع على تبليغ مغزى الرسالة المراد تبليغها.

3.2.6 الصورة والثنائيات التقابلية:

تقوم هذا الخطاب الشعري على تقابلات ثنائية بين العديد من المكونات البنائية للنص، قد تكون ضدية وقد تكون مترادفة، وقد تكون متعكسة، مما يجعلها تتسم بمسحة جمالية بليغة الأثر، وتجعل صورها مثيرة وجذابة. فهناك ثنائية الإنسان والمكان، وثنائية المقدس والمدنّس، وثنائية المظلوم والمغتصب، وثنائية الحياة والموت، وثنائية الألم والصبر، وثنائية الأني والأبدي.

فهذه الثنائيات أنتجت صوراً ذات أبعاد دلالية، فبداية القصيدة استدعت تذكر مقدمة الوقوف على الأطلال التي اعتاد الشعراء القدامى افتتاح النصوص بها، لكن صاحب هذا النص استهلّ خطابه برسم صورة المرأة المقدسية، فالشاعر مثلاً استهلّ القصيدة بالحديث عن المرأة المقدسية، ولم يسترسل في وصف جمالها بل انتقى عينيها، مركزاً على الحاجب الذي يحمل التحدي والرفض والعناد وعدم الاستسلام وغيرها من الدلالات الداخلة في هذا الحقل. وبعدئذ ربط هذه الصورة بمكانية القدس، ليرسم لنا هذا الربط صورة جديدة تجمع بين جمال المرأة وجمال القدس، ويحدث بينهما الاندماج، حيث يتلاشى المكان ليحلّ محلّه الزمن المطلق العائد إلى بداية الخلق.

وأما الصورة الأخرى فهي التلازم والانصهار، إذ استحضّر الشاعر عناصر متعكسة ومتقابلة وجعلها تتآلف لتصل إلى التمازج وتشكّل صورة مستجدة ذات محمول تاريخي ورمزي، فقد لازم بين القوس والنبل، والموت والابتسام، والألم والصبر، والأني والأزلي، والسجن والحرية، والموت والحياة. كل تلك الثنائيات كوّنت لنا مشهداً بطولياً ذا صوغ متعدّد الجوانب.

وفي نهاية المطاف أشير إلى هذه القراءة التحليلية للنص، قد تعقبها قراءات أخرى تؤدي إلى تأويلات أخرى ذات أبعاد جديدة؛ لأن القراءة التأويلية لا تستقر على معنى واحد بل هي دائمة البحث عن إشارات أخرى توسع الفهم وتعمق الإدراك.

7. المراجع:

بكير حمودة، مصطفى، (2003)، أمجادنا تتكلم وقصائد أخرى للشاعر مفدي زكريا، مؤسسة مفدي زكريا الجزائر.

جوادي سليمان، (1985)، قصائد للحنن وأخرى للحنن أيضا، المؤسسة الوطنية للكتاب الجزائر.
الركيبي، عبد الله، (1977)، قضايا عربية في الشعر الجزائري المعاصر، ط3، الدار العربية للكتاب لبنان.
الساحي، محمد عبد القادر، (1980)، بقاء بلا دموع، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع الجزائر
صالحية، محمد عيسى، (2009)، مدينة القدس، مركز الزيتونة للدراسات، لبنان
العلمي، مجير الدين الحنبلي، (1999)، الأوس الجليل بتاريخ القدس والجليل، تح: عدنان يونس عبد المجيد، ط1/ مكتبة دنديس الأردن.

العبد، محمد آل خليفة، (2010)، الديوان، دار الهدى الجزائر.

ناصر، محمد، (1985)، الشعر الجزائري الحديث، ط1، دار الغرب الإسلامي لبنان

GUERIN, Victor, (1889), JERUSALEM, librairie PLON, PARIS.

MURADOVA, Larissa, 2018, Les titres littéraires, problèmes de la traduction, Synergies Pologne, n15

القدس في شعر يوسف العظم

Öğr. Gör. Abdulbasit KRAIÇ

Manas Üniversitesi

Din Bilimleri Bölümü

Abdulbasit.kraic@manas.edu.kg

ملخص

إن لحظة متأملة فضلا عن وقفة مدققة في شعر العظم لتكشف عن حقيقة لا مرأى فيها وهي أن فلسطين وأقصاها مجبولة بدماء الشاعر متمكنة من فؤاده، دائمة الحضور في ذهنه فيفرحه وحزنه وكافة تفاصيل حياته. يذكر العظم القدس ويتغنى بها ويذكره بها الزمان، وتلوح في ذاكرته بعبق المكان. فيحمل القدس في قلبه وفي حنايا وجدانه فتكون في مرمى بصره ومحط أشعاره وتجول معه في حله وترحاله واقعا وخيالا. زار العظم القدس بكيانه الحسي والمعنوي بفؤاده وجسده... لكن القدس حلت في فؤاده وان غادرها ولحقتة وإن ابتعد عنها... إن القدس قد حلت بقلبه وحل بقلبيها. لاحت له وغنى لها ولعلى لا أغالى أو أبالغ إن قلت شغف العظم بالأقصى وشغف الأقصى بالعظم. غنى العظم للأقصى وباح الأقصى للعظم، ولعل المحب هو من يبوح لمن أحب لكن القدس هي التي بادرت الشاعر فخلبت فؤاده وتملكت أركانه فكانت تجربته فريدة... مقدسية... أقصوية فلسطينية بامتياز.

كلمات مفاحية: القدس، العظم.

Abstract

A contemplative glimpse, as well as a careful pause, in Al-Azm's poetry reveals an indisputable fact that Palestine and its farthest parts are infused with the poet's blood, firmly rooted in his heart, always present in his mind, making him happy, sad, and all the details of his life. Al-Azm mentions Jerusalem, sings of it, and reminds him of time, and the scent of the place looms in his memory. He carries Jerusalem in his heart and in the folds of his conscience, so that it becomes within his sight and the focus of his poetry, and he wanders with him in his travels and travels, real and imaginary. Al-Azm visited Jerusalem with his sensual and moral being, with his heart and body... But Jerusalem settled in his heart, even if he left it and it followed him, even if he walked away from it... Jerusalem has settled in his heart and it has settled in her heart. It seemed to him and he sang for her, and perhaps I would not exaggerate or exaggerate if I said the passion of greatness for the maximum and the passion of the maximum for greatness. The greatness sang to al-Aqsa and al-Aqsa revealed to the greatness, and perhaps the lover is the one who reveals to the one he loves, but Jerusalem is the one that initiated the poet, captivating his heart and possessing his pillars, so his experience was unique... Jerusalemite... Palestinian extremism par excellence.

Keywords : Jerusalem, Yusuf al-Azm.

مقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم، والصلاة والسلام على سيد الأولين والأخريين سيدنا محمد عليه الصلاة والسلام ...

ويعد

ليس عجا أن يهتم الشعراء والأدباء بمدينة القدس وليس عجا أن تحظى القدس بهذه المكانة من بين بلاد العالم فهي المدينة المباركة التي بارك الله حولها حيث يقول تبارك وتعالى: " سبحان الذي أسرى بعبده ليلا من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى الذي باركنا حوله ". (سورة الإسراء، 1)

وفيها أولى القبلتين وثالث الحرمين الشريفين المسجد الأقصى الذي لا تشد الرحال إلا إليه بعد المسجد الحرام والمسجد النبوي. كما جاء في الحديث الشريف: "لا تشد الرحال إلا إلى ثلاث مساجد.... والمسجد الأقصى". (مسلم، 2006، رقم (1397)،

حتى المسيحيون يقدسون هذه المدينة بسبب الكنائس الموجودة فيها، وأشهرها كنيسة القيامة التي تعدّ من أقدس الأماكن المسيحية في العالم، وقد بناها الإمبراطور قسطنطين وأمّه هيلانة عام 336 للميلاد، وتقام فيها الصلوات في أوقات مختلفة من النهار، وفيها سكنٌ للكهنة والقسس (القدس في الشعر العربي، 2007، موقع مدينة القدس)

لقد حظيت مدينة القدس بأكثر شعر المدائن قاطبة، نظراً إلى ما كانت عليه من قيمة تاريخية ومحورية في الحروب والصراعات في المنطقة، ومكانتها في الديانات السماوية، ولكنها لم تتل هذا الحيز منذ حطين إلا بعد نكبة 1948، ونكسة 1967، حيث اتجهت أفئدة الشعراء إليها، فجاء إنتاجهم غزيراً، من هنا لجأ الشعراء إلى الدين مصدراً هاماً وأساسياً في الشعر العربي المعاصر الذي كتب عن القدس، وشارك هؤلاء الشعراء المدينة محنتها منذ بداياتها مدركين مكانتها الحضارية، ووعيمهم بأن نضالهم في سبيل تحريرها هو نضال من أجل تحرير الوطن العربي كله .

من هنا كانت القدس محل اهتمام الكثير من الشعراء الذين رسموا صوراً لواقع المدينة، تبرز معاني القداسة والظهارة حيناً، وتبين معاني الحزن والألم التي تحياها القدس في ظل الاحتلال حيناً آخر، كما عرض الشعراء صوراً لمعاناة أهل القدس، وكانت بعض القصائد تعرض لنا تاريخ المدينة العريق وحاضرها المؤلم، لتكشف لنا عن عجز الواقع العربي الراهن، وتقصيره تجاه القدس التي تنن تحت وطأة الاحتلال، وحسبنا القول أن ما فاضت به قرائح الشعراء ليس في جوهره إلا روح الأمة وسفر نضالها.

ومنذ سقوط الشطر الشرقي لمدينة القدس عام 1967 لم يعرف العرب محنة أشدّ ضراوة من هذه المحنة التي أثارَت مشاعر الأديباء والشعراء في مختلف بلاد العروبة والإسلام على مر الأيام، فخلقوا لنا تراثاً أدبياً ضخماً في أحداثه، يتسم في معظمه بصدق القول، وحرارة الأداء، وليس هذا غريباً لما تتميز به "زهرة المدائن" وأولى القبلتين وثالث الحرمين الشريفين، ملتقى الأنبياء، وبوابة الأرض إلى السماء. (يعقوب، أ، 2017م القدس في مدونة الشعر العربية، موقع رمان القدس).

ظهر الشعر الإسلامي مع بدايات الدعوة الإسلامية واشتهر من الصحابة الشعراء عبد الله بن رواحة وحسان بن ثابت الذي أطلق عليه شاعر الرسول حيث كان يدافع عن الإسلام وعن الرسول صلى الله عليه وسلم بشعره فاستخدم الكلمة والشعر من أجل نشر دعوته وفكرته والذود عنها. فكان في كل عصر من العصور يبرز شعراء يعرفون بالسمت الإسلامي ويلتزمون بمبادئه واحكامه يمثلون الحركات الإسلامية في بلادهم حتى وصل الحال إلى العصر المعاصر فكان من أبرز الشعراء الإسلاميين المعاصرين شاعرنا الكبير الأستاذ يوسف العظم، وشاعرنا يوسف العظم ليس - كما يعتقد الكثيرون- فلسطيني الهوية ولكنه فلسطيني الهوية، مقدسي الانتماء.. هو، وإن لم يكن فلسطينياً، فشعره فلسطيني، وفلسطين صارت هوية شعرية ينتمي إليها من يكتب لها..

المولد والنشأة

ولد الشاعر يوسف العظم في مدينة معان الأردنية التاريخية الواقعة في أقصى جنوب الأردن، وذلك سنة (1931- 2007) لأبوين فقيرين متدينين، بدأ ينهل العلوم طفلاً في كتاب البلدة لمدة عامين حتى دخل المدرسة الابتدائية وتابع الإعدادية في معان أيضاً. بعد ذلك انتقل إلى العاصمة عمان، حيث تلقى تعليمه الثانوي فيها، ثم انطلق إلى بغداد ليدرس الشريعة فيها لمدة عامين، ثم توجه إلى مصر حيث درس في الأزهر اللغة العربية وآدابها، ونال شهادتها سنة 1953م، ثم التحق بمعهد التربية للمعلمين بجامعة عين شمس وتخرج سنة 1954م.

في سنوات شبابه التي عاشها في مصر التقى العظم برجال الحركة الإسلامية هناك، وعاش مع شبابها في الجامعات، وتأثر بفكر الإخوان المسلمين فيها، خاصة أن جماعة الإخوان كانت تضم عدداً كبيراً من الأديباء والشعراء والباحثين الذين يتابعون الشؤون الاجتماعية والثقافية والأدبية، مما أطلعته على هذه الجهود ونتائجها المتوافرة من دواوين وأمسيات الشعر التي كان يقيمها شباب الحركة الإسلامية في ذلك الوقت.

انحصرت اهتمامات العظم الشعرية في موضوعين: فلسطين ومقدساتها ومأساة أهلها. والأوضاع الاجتماعية المتردية التي تعيشها أمتنا.

وقد صدر له رباعيات من فلسطين وأناشيد وأغاريد الجيل المسلم، والسلام الهزيل، وعرائس الضياء، ولييك والفتية الأبائيل، وعلى خطا حسان،

وقد خص المسجد الأقصى بأحد دواوينه بعنوان "في رحاب الأقصى" يستذكر في مقدمته الصلاة في الأقصى والذكريات مع الأحبة والإخوان والتاريخ العريق! : (إسلام ويب، 2007، من أعلام الدعوة.

إن المتأمل في هذا الديوان يجد أن الشاعر قد رسم صوراً متنوعة للقدس ولكنها تندرج في قسمين: الصورة المشرفة، والصورة الكابية الحزينة، وقد كشفت هذه الصور عن مشاعر الشاعر الفياضة تجاه هذه المدينة المقدسة:
ففي الصورة المشرفة للقدس، يقول: مناديا بالمدينة المباركة نداء يكشف عن عمق قدسيها وروحانياتها وشدة الارتباط بها:

يا نور يا إيمان يا عنبر	يا قدس يا محراب يا منبر
يا درة الأكوان يا فرقد	يا قدس يا محراب يا مسجد
وتربك الياقوت والعسجد	سفوحك الخضر ربوع المنى
وفي سماها قد سرا أحمد	أقدام عيسى باركت أرضها
رباك من كل الربى أطف	يا درة في جيد تاريخنا
من كل روض زهرة تقطف	كم قد مشت أكبادنا فوقها
أنقى من الياقوت بل أشرف	و كم سقينا تربها أنفساً
ففي غد جيش الهدى يزحف	يا قدس مهما باعدوا بيننا
لا فاسق فيها و لا مترف	كتائب الإيمان قد بايعت
أنقى من الياقوت بل أشرف	من كل روض زهرة تقطف
لا فاسق فيها و لا مترف	ففي غد جيش الهدى يزحف

يرى الشاعر أن أرض هذه المدينة المباركة قد جبلت بدماء المسلمين، وأن سماءها تعطرت بتسبيحهم وتهليلهم:
في كل أفق منك تسبيحة
وكل شبر دفقة من دم

ومن ملامح طهر هذه الأرض المقدسة أنها حوت العلماء والشهداء والنبیین والراکعین والساجدين في أرض الإسراء، أرض النور والحق والدين
تربها طاهر يفوح شذاه
كم حوى عالماً وضم شهيدا
تاهت بالنبیین ركعاً وسجودا
تلك أرض الإسراء والنور

فمن أجل هذا التراب المقدس قطع المؤمنون عهودهم بالعمل على تحريرها من دنس المحتل الغاصب، وإن سالت منهم الدماء:
وتراب القدس الطهور غرامه

قطع العهد أن يعيد ديارا
سلبوها فكيف ينسى ذمامه؟

من الصور التي رسمها الشاعر لهذه المدينة المباركة أنها مركز للنور والهداية، حيث يقول:
يا قدس يا محراب يا منبر
يا نور يا إيمان يا عنبر

ويقول:
القدس في أفق العلى كوكب
تسبح بالثور فلا تعجب
أيامها بالحق وضاءة
كانت بأطراف القنا تكتب

من الصور التي رسمها الشاعر للقدس أنها أنشودة جميلة يتغنى بها على مر الزمان:
يا قدس يا أنشودة في دمي
ويا منارا في نرى الأنجم

تهتف باسم الله طول الزمان

القدس يا مارق أنشودة

لقد ارتبط الشاعر بالقدس ارتباطاً وثيقاً، فالقدس بالنسبة له أم يرثف من نبعها الحنان، ويستمد منها القوة في مقارعة الأعداء، وبها تضيء روحه بالإيمان، وتهدأ نفسه فتشعر بالأمان:

وفارس الحلبة في المعمعان

القدس يا نخاس سيف الطعان

وهداة النفس وروح الأمان

وومضة الإيمان في خاقي

أبنائها فالقدس نبع للحنان

إن كانت الأوطان تحنو على

وينبت النرجس و الأقحوان

يغضب بالحب لبروي الظما

ويقول الشاعر:

وحضنها بعض رياض الجنان

القدس أم طهرها عامر

ولا جباناً ينحني للهوان

ليست بغيا ترتضي بالخنا

بلتفت إلى صورة أخرى من صور هذه المدينة المقدسة وهي صورة الإباء والشموخ ورفض الذل والهوان، وقد خصها الله بأن جعلها جنة في الأرض:

وكوثرنا من فيضه نشرب
في ظلها أكبادنا تلعب

يا روضة كانت لنا مرتعا
وجنة فيها ربيع المنى

وهكذا يتضح أن القدس ألهبت وجدان الشاعر وروحه وجعلت القول يجري على لسانه سلسا عذبا ورقاقا، فما أحسه نحوها حمل أبعادا روحية، ودينية، ونفسية، وعاطفية، وسياسية، يثير الاعتزاز والإعجاب والفخر وتبعث على الانتماء، فمعاني القداسة والطهارة برزت عبر امتدادات تاريخية وزمانية، فهي مدينة مقدسة عبر التاريخ وستبقى

بعد هذه الصورة المشرقة المنيرة للقدس، ينقلنا الشاعر إلى صورة أخرى فيها الحزن والكأبة لما آلت له هذه المدينة من المحن والألام وقسوة الاحتلال وبطشه وجبروته مما دفع الشاعر إلى مناشدة الأمة أن تنهض للدفاع عن القدس والمسجد الأقصى وتطهيره من دنس المحتلين

وكثيراً ما يستذكر شاعرنا صورة الصحابة والأخيار، وهو يحفز على الجهاد ويستثير همم المجاهدين فيذكر أبطال المسلمين الذين رفعوا لواء الإسلام وجاهدوا في سبيله، فهذا أبو عبيدة وخالد بن الوليد وجعفر الطيار الذين سطوروا في التاريخ مجداً لا ينسى، وهذا شرحبيل بن حسنة فهم القادة التي يجب أن تحتذى في زمن تحاذل الناس فيه عن القتال، فليت الزمان

يجود بأمثال هؤلاء لتعود الأقصى تزهو من جديد، يقول:

ياقدس ولى زمان فيه تخذيل

لقد مضى زمن التخذيل فانطلقى

قد زانها من دم الأسود إكليل

فوق الجباه جراحٌ بالعزتها

وخالد من سيوف الله مسلول

أبو عبيدة يرنو نحو هامتها

وقد أطل بناجيتها شرحبيل

وجعفر جائمٌ كالليث يرقبها

ويقتل الحق في المحراب قابيل

قد بدت أخشى خيانات تمزقنا

وقد أضاعت حمى الأقصى قناديل

متى تعود إلى الأقصى جحافلنا

تعد صورة القدس والأقصى الجريح الحزين المدنس من أكثر الصور حضوراً في الديوان، ولعل ذلك يعود إلى واقع القدس الأليم جراء هذا الاحتلال الغاشم لها، وتدنيسه لمقدساتها، وقد برزت هذه الصفة بوضوح خاصة عندما يعقد

أيها المسجد الجريح سلام
لك عهد على المدى لن نخونه
إن علت راية الرسول ودوت
دعوة الله وهي فينا سجية
أن تسيل الدماء حتى تروي
صخرة القدس والقباب الحزينة

ويرسم الشاعر في قصيدة أخرى صورة للأقصى لا تختلف عن تلك الصور حيث يعقد الشاعر مقارنة بين
ماضي مشرق وحاضر أليم:

في ساحة المسجد المحزون حدثني

شيخ على وجهه الأيام ترتسم

لمن أبث شكاتي والشفاه غدت

خرساء ليس لها في الحادثات فم؟

والقدس في العار، والمحراب والحرم

والصخرة اليوم باتت غير شامخة

لأن نجمة صهيون لها علم

بالأمس كنت أرى زيتنا نباركه

واليوم ينزف من جرحي الأليم دم

ويعتبر الشاعر معاناة القدس وهي تترشح تحت نير الاحتلال، وترنو للخلاص من هذا الذل:
فالقديس في القيد ترنو للخلاص وما
تلقى سوى الذل من أيدي أعادينا

و ليلة القدر نحيتها فتحينا

و ومخة النور في دنيا أمانينا

من الملائك والرحمن هاديننا

ترابها الثرى أقدام النبيينا

لقد ذكرت لدى الأقصى تهجدنا

و قبلة المصطفى الأولى و صخرته

تحفنا في دنى الأنوار كوكبة

و أرضنا موطن الإيمان مذ وطأت

ويرسم الشاعر صورة حزينة لهذه المدينة المباركة بعدما دنسها العدو الغاصب، واستصرخ للقائد صلاح الدين
وجنوده لعله يخلصه من هذا الذل والهوان:

و أنين الأقصى الجريح ينادي

و جدار البراق دنس بالعار

و غصون الزيتون شاحبة اللون

و الربوع الخضراء باتت هشيما

و يبتنى الشاعر على العرب والمسلمين أن يهبوا لنصرة هذا الأقصى الجريح ويقول:
و جراح الأقصى تمزق صدري
و عدو الإسلام يحتل داري

لو تداعى قومي لساح جهاد
مثلما أقبلوا لرمي الجمار
لهزمتا العدو في كل أرض
و دمرنا جحافل الكفار
ولبات الأقصى عزيزا يباهي
هامة النجم أو عروس النهار
و لسدنا في الكون نعلي صروحا
شامخات من عزة و فخار

لقد راع الشاعر هذا الواقع الأليم، الذي ألم بهذه المدينة المباركة فبدل حالها، فأصبحت موطننا للبؤس والذل والمهانة بعد أن كانت مرتعا للعزة والكرامة:

جنة الأمن والسلامة والخير
حماها يضج بالإرهاب
دنسوها وأنبتوا في رباها
ثمر البؤس والردى والصاب
بعد أن أنبتت رخاء الليالي
في رباها يا حلوها من روابي
في حمى المقدس الحزين جموع
زرع البغي أرضها بالحراب
مهبط النور ما دهاها لتمسي
مهبط الذل والإبء الكابي

و يلفت الشاعر انتباه الأمة العربية و الإسلامية إلى ما حل بالقدس الشريف، و يتمنى عليهم أن لو كانت قضية فلسطين شغلهم الشاغل، فعليهم أن لا يلتفتوا إلى غيرها، فالمسجد الأقصى أولى من كل شيء، و يذكرهم بتوجيه الرسول - صلى الله عليه و سلم - بشد الرحال إليه:

سرى صوت المؤذن في حمانا
وقد فقدت مآذننا بلاله
وأقصانا يدنسه يهود
ويعبث في مرابعه حثالة
نشد رحالنا شرقاً و غرباً
وأولى أن نشد له رحاله

ويتحسر الشاعر على الواقع المفجع الذي أصاب فلسطين وأهلها:
فدماء الأحباب في كل بيت

و جراح الأقصى جراح التكالى
و جراح الأقصى دموع اليتامى
تنتزى وتبعث الألاما

مقارنة بين واقع الامة المجيد حيث كان الأذان لحنها المنشود وبين واقع الامة الذليل بعد أن تخلت عن سر عزاها التمسك بحبل الله المتين

كأن لحن الحياة فينا أذانا
يتغنى فيه الأباة الصيد
يملؤن الوجود برا ونورا
حين يصحو على الأذان الوجود

وإذا الترس في المعامع عود

يرسل اللحن فاجر عربيد

وإذا اليوم في حمانا اليهود

والخصم عدته علم وآلات

وشرعة الخصم تلمود وتوراة

ونحن عدتنا الكبرى قرارات

وشعبنا رغم نور الحق أشتات

وإذا اللحن صبيحة من رقيق

فغدت أمتى مع اللحن سكرة

كأن أمس الأباة مشرق مجد

ومفارقة أخرى حيث يقول:

الزق والرزق والمزمار عدتنا

وشرعة الله في القرآن يهجرها

وعدة الخصم صاروخ وطائرة

عدونا وحدوا أشتات باطله

وقد استأثرت قضية فلسطين باهتمام شاعرنا، فصدرت جميع أشعاره معبرة عن هذا الاهتمام، وهو لا يكاد ينسى الأقصى بل يذكره حتى في المواقف التي يتحدث فيها عن غيره، كما في ابتهالاته الشعرية (لبيك) إذ يقول:

وفي الخليل وفي حيفا وببسان

يحرر القدس من رجس وأوثان

يا مسجد الخيف في الأقصى أحببتنا

تهفو قلوبهم للزحف منطلقا

وهو يحرص على إبراز هوية الأقصى، فهو ليس مجرد جدران وحجارة وإنما كما في ديوانه (قناديل في عتمة الضحى):

إنما الأقصى عقيدة ووسام وقصيده

وهو صرح أبت العلياء إلا أن تشيده

بارك الله حوالبه بآيات مجيده

وهو أرض النور فيه المصطفى أرسى سجوده

وهو رمز للمعالي زين التاريخ جبهه

إنما الأقصى عقيدة، فافتدوا تلك العقيدة

وفي ديوانه (في رحاب الأقصى) يناجي يوسف العظم القدس ، ويبيكي فقدها ، ويشخص أسباب سقوطها بيد اليهود ، ويصرح بالسبب الذي سكت عنه معظم الشعراء في عصرنا وهو : خروج الناس عن عقيدتهم وضياعهم بين تيارات شتى وأورثتهم التخاذل والهوان وهو يستحث الهمم لتعود كسابق عهدها:

يا قدس

يا نور يا إيمان يا عنبر

ووجه من في ساحها أغبر؟

حنا عليها ساعدي الأسمر؟

كانت بمسرى أحمد تفخر؟

يا قدس يا محراب يا منبر

أقدام من داست رحاب الهدى

وكف من تزرع أرضي وقد

من لوث الصخرة تلك التي.

فاحترق اليباس والأخضر
إلا عدو جاحد أكفر!
قدسية الآيات تستنفر
كالصبح عن إيمانه يسفر
يمت شهيد الحق أو ينصر
فالله من عدوانه أكبر
يا درة الأكوان يا فرقـد
وتربك الياقوت والعسجد
وكم دعانا للهدى مرشدا!
وفي سماها قد سرى أحمد
يطل وجه كالح أريد
يحل كلب راح يستأسد
يحل من وجدانه يحقـد؟

وأطر القدس بأحقاده
ودنس المهد على طهره.
يا سورة الأنفال من لي بها.
جنداً يذوق الموت عذب المنى.
ومن يبيع لله أركى دم..
والبغي مهما طال عدوانه.
يا قدس يا محراب يا مسجد
سفوحك الخضر ربوع المنى
كم رتلت في ألقها آية!
أقدام عيسى باركت أرضها.
أبعد وجه مشرق بالتقى
وبعد ليث في عرين الثرى.
وبعد شعب دينه رحمة.

وحيث تنهض الانتفاضة بفتيتها الأماجد، و غضبها العارم يمتدح أبطال الحجارة في فلسطين الذين أسماهم
بـ (الفتية الأبايل) ويهدي ا ديوانه إلى الفتية الذين بعثوا الماضي من رفات، وأيقظوا الحاضر من سبات وخطو نحو
المستقبل في ثبات، وإلى من أرضعتهم مع اللبن حب الله ورسوله، وحب القدس والأقصى وفلسطين حيث سمى ديوانه
هذا بنفس اسم القصيدة "ديوان الفتية الأبايل".

وَفَتِيَةُ الْقُدْسِ أَطْيَارُ أَبَايِلُ
وَمَنْطِقُ الْقُدْسِ آيَاتُ وَتَنْزِيلُ
مَا عَدَا يُوقِفُ رَحْفَ الشَّعْبِ تَنْكِيْلُ
مِنْ الْمَسَاجِدِ تَكْبِيرٌ وَتَهْلِيلُ
يُقُودُ رَكْبَ الْهُدَى لِلنَّصْرِ جَبْرِيْلُ
عَهْدًا مَعَ اللَّهِ مَا لِلْعَهْدِ تَبْدِيلُ
بِيَارِقِ الْحَقِّ تَحْمِيهَا بَهَائِلُ
سَوَاعِدُ الصَّيِّدِ وَانْدَكَّتْ أَبَايِلُ
مَا عَادَ يَنْفَعُهُمْ سِجْنٌ وَتَرْجِيلُ
فِي كُلِّ نَاجِيَةٍ يَلْقَاهُ عَزْرِيْلُ

حِجَارَةُ الْقُدْسِ نَيْرَانٌ وَسَجِيْلُ
وَسَاحَةُ الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى تَمْوُجُ بِهِمْ
وَالشَّعْبُ يَزْحَفُ إِيمَانًا وَتَضْحِيَةً
وَصِيحَةً الشَّعْبِ حُرًّا فِي تَدْفُقِهِ
حَيُّوا الْجُمُوعَ الَّتِي هَبَّتْ لِنَجْدَتِهِ
تُعَاهِدُ الْقُدْسَ فِي صِدْقٍ بِأَنَّ لَهَا
وَالْقُدْسُ تَزْدَانُ فِي سَاحَاتِهَا ارْتَفَعَتْ
تَكَلَّمَ الْحَجَرُ الْقُدْسِيُّ فَانْتَفَضَتْ
وَجُنْدُ صِهْيُونِ قَدْ خَابَتْ مَطَامِعُهُمْ
أَنْى تَوَجَّهَ جَيْشُ الْبَغْيِ فِي صَلْفِ

الطَّغْلُ وَالشَّيْخُ وَالْأُمُّ الَّتِي خَرَجَتْ
وَالْقُدْسُ أَرْضُ الْعُلَى وَالْمُجْدُ مَذْ عُرْفَتْ
راحت نُحَطِّمُ قَيْدَ الدَّلِّ شَامِخَةً
تلكَ العُرُوسُ الَّتِي بَاهَى الشَّهِيدُ بِهَا
لَيْنَ طَعَى فِي رُبَاهَا العَلْجُ وَاسْفَى
فَإِنَّ هَمَّتْهَا بِاللَّهِ عَالِيَةً
فُؤُلُوا لِمَنْ قَد تَنَادُوا فِي مُؤَامِرَةٍ
لَقَدْ مَضَى زَمَنُ التَّخْذِيلِ فَانطَلَقِي
فوقَ الجِبَاهِ جِرَاحٌ يَا لِعِزَّتِهَا
أَبُو عُيْبَةَ يَرْتُو نَحْوَ هَامَتِهَا
وَجَعْفَرُ جَائِمٌ كَالثَّيْبِ يَرْفُئُهَا
قَد بَتَّ أَخْسَى خِيَانَاتٍ، تُمَرِّقُنَا
مَتَى نَعُودُ إِلَى الْأَقْصَى جَحَافِلُنَا
هَذِي بَشَائِرُ يَوْمِ النُّصْرِ نُعَلِّئُهَا
فَالنُّصْرُ يُمَسِي قَرِيباً جِئِن نَقْصُدُهُ

فِي كَفِّهَا المَوْتُ لِلطَّغْيَانِ مَحْمُولٌ
يُبَارِكُ القُدْسُ قُرْآنٌ وَإِنْجِيلٌ
لَا تَرْتَضِي أَنْ يُدَلَّ القُدْسُ تَدْوِيلٌ
وَمَهْرُهَا مِنْ دَمِ الْأَحْرَارِ مَطْلُوعٌ
وَمَرَّقَ الشَّعْبَ تَشْرِيدٌ وَتَقْتِيلٌ
وَلَيْسَ فِي رَفْضِهَا لِلدَّلِّ تَأْوِيلٌ
لِيُجْهَضُوا الحَقَّ فِي سَاحَاتِنَا قَوْلُوا
يَا قُدْسُ وَلَى زَمَانٍ فِيهِ تَخْذِيلٌ
قَد زَانَهَا مِنْ دَمِ الْأَسَادِ إِكْلِيلٌ
وَخَالِدٌ مِنْ سُيُوفِ اللَّهِ مَسْلُوعٌ
وَقَد أَطَّلَّ يُنَاجِيهَا شَرِيبِيلٌ
وَيَقْتُلُ " الحَقُّ " فِي المِحْرَابِ " قَابِيلٌ "
وَقَد أَضَاعَتْ جَمَى الْأَقْصَى قَنَادِيلٌ
وَلَيْسَ فِي قَوْلِهَا زَيْفٌ وَتَهْوِيلٌ
وَالنُّصْرُ جِئِن يُرَادُ النُّصْرُ مَأْمُولٌ

ثم وهو يمشي (على خطا حسان) كما في ديوانه الذي حمل هذا الاسم تظل قضية فلسطين شغله
الشاغل ويبقى الحديث عن القدس والجهاد غضا طربيا

ذكرتهم بفلسطين تسيل دما جراحها وبحق ضاع أو سلبا

وعشت للأمل المرجو ارقبه أن يصبح النفط في تاريخنا غضبا

يكوي جباه العدى من غير مرحمة وفي حمانا يرى كالغيث منسكبا

برا وخيرا وإيمانا وتضحية وجحفا ظافرا في زحفه لجبا

ويعود الشاعر في ديوانه ((عرانس الضياء)) ليؤكد انه شاعر الأقصى والقضية الفلسطينية فقد
تركزت معظم قصائده على هذا الجانب فمن قصائد فلسطينية صريحة إلى قصائد جهادية تدعو للتضحية والفداء
يقول في قصيدة ((فلسطينية تروي قصتها في بيروت

ذبحوني من وريد لوريدي وسقوني المر في كل صعيد

مزقوا زوجي، فلم أعبأ بهم ومضوا نحو صغيري ووحيدتي

غرسوا الحربة في أحشائه فغدا التكبير أصداء نشيدي

دمروا بيتي، وهل بيتي هنا؟ إن بيتي خلف هاتيك الحدود!

وتلفت فلم أعرثر على غير أبناء الأفاعي والقروود

ومنه :

قال لي صاحبي يسوقُ عتاباً
قاسي القلب أنت لست ودود
لم لا تمدح الأميرَ بشعرٍ
أو تلاقى ركابهُ بقصيدٍ
فقلتُ شعري عرائسٌ من ضياءٍ
كيف يرضى الضياءُ قيدَ العبيد
ليس في موطني الكبيرُ
عظيمٌ يستحقُّ الثناءَ غيرُ الشهيد
أو إمامٌ يقودنا لجهادٍ
في رحابِ الأقصى لدحر اليهود
عندها تشرقُ العوالمُ بالنور
ويندأُ فجرُ يومٍ جديدٍ

ولا يجد الشاعر من يبث إليه شكواه عن حال الأمة التي وصلت إليه، بعد أن أصبحت القدس هائمة تبحث عن مستقر، وعاث فيها المعتدون إلا الحديث عن سيرة هؤلاء المجاهدين كصلاح الدين، وسعد بن أبي وقاص، والخليفة المعتصم الذين لم يتوانوا يوماً عن مقارعة الأعداء وحمل السيوف، فهيهات من يلبي نداء الأمة، بعد أن مضى أحرار الحمى، وبقي أشباح العبدان، إذ يقول:(العظم، ي. عرائس الضياء: ص 30، 31)

ومزق العلج أثوابي وأرداني
أو علّ حيدرة الفرسان يلقاني
ضبحاً تفجر في لبنان بركاني
من نسل قحطان أو من نسل عدنان
صالت على البغي من فرس ورومان
ولم أجد في جموع القوم شيباني
لم يبق منهم سوى أشباح عبدان
ومزق العلج أثوابي وأرداني
أو علّ حيدرة الفرسان يلقاني
ضبحاً تفجر في لبنان بركاني
من نسل قحطان أو من نسل عدنان
صالت على البغي من فرس ورومان
ولم أجد في جموع القوم شيباني
لم يبق منهم سوى أشباح عبدان

قد عفر الوغد وجهي بالدم القاني
فصحت علّ صلاح الدين يسمعي
أو علّ خيلاً لسعدٍ وهي عادية
ورحت أسأل دنيا العرب قاطبةً
أين السيوف التي في كف معتصم
فلم تجبني من الققعاق نخوته
واحسرتا أين أحرار الحمى ذهبوا
قد عفر الوغد وجهي بالدم القاني
فصحت علّ صلاح الدين يسمعي
أو علّ خيلاً لسعدٍ وهي عادية
ورحت أسأل دنيا العرب قاطبةً
أين السيوف التي في كف معتصم
فلم تجبني من الققعاق نخوته
واحسرتا أين أحرار الحمى ذهبوا

الخاتمة :

مدينة القدس في نظر الشاعر؛ وفي يقين كل مؤمن من مدينة متميزة مشمولة بصفات مشرقة في ماضيها وحاضرها، فهي المدينة المقدسة، مدينة البهاء والضياء والنور، إنها مدينة الطهارة، والعبادة، وقد عقد لها الشاعر لواء الإباء والكرامة والشموخ والأصالة والعزة، فهي لا تقبل الذل ولا الهوان، وبذلك تنبثق هذه الصورة التي تحسد بصفاتها المتكاملة معنى مشرقاً مضيقاً يليق بها وبمكانتها السامية. لقد حظيت القدس باهتمام الشعراء وكانت ملهما للشعراء إلى أنها تختلف عن المدن التي تغنى بها الشعراء كغرناطة والأندلس فقد كانت هذه المدينة - الأندلس - مصدر إلهان لبروغ فن من الفنون الشعرية ألا وهو الموشح الأندلسي؛ لكن القدس كانت إلهاما للشعور بالمسؤولية الأدبية والتاريخية والدينية والوطنية لذا نجد اهتمام الشعراء بها على الصعيدين الإسلامي والقومي وكما اشتهر شاعرنا العظم بشعره القدسي الإسلامي، فقد اشتهر شعراء آخرون على الصعيد القومي.

المراجع:

الجدع، أ. وجرار، ح، 1981 شعراء الدعوة الإسلامية في العصر الحديث ج / 4.

أبو غنيمة، ز، 1986 تجربة الصحافة الإسلامية في الأردن في الخمسينات دار الوثائق
الجدع، أ، 2001 معجم الأدباء الإسلاميين المعاصرين، دار الضياء
يحيى، ي، رائد شعر الطفل المسلم / مجلة منار الإسلام / ذو القعدة 1411
يحيى، يحيى حاج، القصص الإسلامي المعاصر عرض وتوثيق
الجدع، أحمد دراسات في الشعر الإسلامي المعاصر
العظم، ي، الأعمال الشعرية الكاملة 2003م دواوين الشاعر، قناديل في عتمة الضحى _ عرائس
الضياء _ على خطا حسان _ الفتية الأبايل _ مجموعة لبيك _ في رحاب الأقصى
مرتجي، عبد الحميد مصطفى - أعمال المؤتمر العلمي الخامس: القدس تاريخاً وثقافة الجامعة الإسلامية بغزة

- كلية الآداب

المواقع الالكترونية التي تناولت شاعرنا بالتعريف والدراسة

<http://www.odabasham.net/%D8%AA%D8%B1%D8%A7%D8%AC%D9%85/117547-%D9%8A%D9%88%D8%B3%D9%81-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B8%D9%85-%D8%B4%D8%A7%D8%B9%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%82%D8%B5%D9%89>

<https://alquds-city.com/index.php?s=articles&id=276>

<https://rommanmag.com> > view > posts > postDetails

<https://www.aljazeera.net/cultureandart/2007/8/2/%D8%B4%D8%A7%D8%B9%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%82%D8%B5%D9%89-%D9%8A%D9%88%D8%B3%D9%81-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B8%D9%85-%D9%8A%D9%88%D8%AB%D9%82-%D9%84%D8%B1%D8%AD%D9%8A%D9%84%D9%87-%D9%82%D8%A8%D9%84>

<https://www.islamweb.net/ar/article/141280/%D8%B4%D8%A7%D8%B9%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%82%D8%B5%D9%89-%D9%8A%D9%88%D8%B3%D9%81-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B8%D9%85-%D8%AD%D9%8A%D9%86%D9%85%D8%A7-%D9%8A%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%84-%D8%A7%D9%84%D9%81%D8%A7%D8%B1%D8%B3>

قضية القدس وفلسطين في شعر المهجر العربي

Dr. Öğr. Üyesi Abdelkarim Amin Mohamed SOLİMAN

Dokuz Eylöl Üniversitesi

Arap Dili ve Belagati

Abdelkreemameen@Yahoo.com

الملخص

تعدُّ نكبة فلسطين هي النكبة الكبرى التي حلتْ بالعالم الإسلامي بعد سقوط الأندلس، فقد قام الاستعمار الغربي الخبيث بعد نجاحه في التخلص من السلطان عبد الحميد الثاني في زرع كيان صهيونيٍّ مُعادٍ للإسلام والعروبة في فلسطين، وذلك ليضمن لنفسه تابعة المنطقة العربيّة له، وليعطي لنفسه شرعيةً التدخل في شؤون الشرق الأوسط، فاعتصب أرض فلسطين العربيّة وشرّد أهلها وجعلهم من اللاجئين، وأنشأ إسرائيل وأقامها وسط العالم العربيّ، وقد كان لهذه النكبة صدًى عميقاً في الشعر العربيّ، فما من شاعرٍ أو شاعرةٍ سواء كان قاطناً في المحيط العربيّ أو خارجاً عنه في بلاد المهجر إلا وفاضت ملكته بشعرٍ يتقطرُ أساً وتفجّعاً على ضياع فلسطين أو تشتت اللاجئين.

وتحاول هذه الدراسة أن تعرض للقدس وللقضية الفلسطينية في شعر المهجر العربيّ الذي عاش شعراؤه بين أبناء الغرب في الأمريكتين (الشمالية والجنوبية) ودافعوا عن حقّ إخوانهم في تحرير بلادهم، كما هاجموا الغرب في عقر داره واتهموه مع اليهود بالخيانة الإنسانية والتاريخية، وهو ما أعطى موقفهم وشعرهم طابعاً خاصاً ميّزه عن غيره من شعراء العرب، وقد جاءت الدراسة في مقدّمة وثمانية مباحث، وهي: رفض وعد بلفور، ونقد اليهود، وتهديد اليهود، ونقد الإنجليز، ونقد أمريكا، ونقد الخونة من الحكام العرب، والدعوة إلى الثورة العربية ضد اليهود، ومشكلة اللاجئين.

الكلمات المفتاحية: القدس، فلسطين، شعر، المهجر، قضية

Abstract

The catastrophe of Palestine is the great catastrophe that befell the Islamic world after the fall of Andalusia. The malicious Western colonialism, after its success in getting rid of Sultan Abdul Hamid II, planted a Zionist entity hostile to Islam and Arabism in Palestine, in order to guarantee itself the subordination of the Arab region to it, and to give itself the legitimacy of the intervention. In the affairs of the Middle East, he usurped the Arab land of Palestine and displaced its people and made them refugees, and established Israel and established it in the middle of the Arab world, and this catastrophe had a deep resonance in Arab poetry. His queen overflowed with poetry dripping with grief and lamentation over the loss of Palestine or the dispersal of refugees.

This study attempts to present Jerusalem and the Palestinian cause in the poetry of the Arab Immigrants, whose poets lived among the people of the West in the Americas (North and South) and defended the right of their brothers to liberate their countries, as they attacked the West in its heartland and accused it with the Jews of human and historical betrayal, which gave their position and their poetry A special character that distinguished him from other Arab poets, and the study came in an introduction and eight topics, namely: the rejection of the Balfour Declaration, criticism of the Jews, the threat of the Jews, criticism of the British, criticism of America, criticism of the traitors among the Arab rulers, the call for the Arab revolution against the Jews, and the refugee problem.

Keywords: Jerusalem, Palestine, poetry, Immigrants, Case

المقدمة

أحسَّ الاستعمارُ الغربيُّ البغيضُ باستحالة ديمومته الاستعماريَّة في بسط نفوذه وسيطرته على البلاد العربيَّة وخاصةً بعد ظهور حركات التحرُّر العربيَّة المنظمة، ففكَّروا في وسيلة بها يكيدون للعرب وتكون أداة استعماريَّة لهم في منطقة الشرق الأوسط، فاعتصبوا أرض فلسطين، وشرَّدوا أهلها وجعلوهم من اللاجئين وأنشأوا إسرائيل وأقاموها وسط العالم العربي والشرق الأوسط، وهذا يدلُّ على الفكر التخريبي الاستعماري الخبيث، ومذهبه النفعي حتى ولو على حقوق الآخرين، فتجلَّت خيانةُ الاستعمار الغربي في أشنع صورها عندما وعد المغتصب الأوَّل إنجلترا المغتصب الثاني شتات اليهود بإقامة دولة إسرائيل على أرض غيرهم الفلسطينيَّة وهم يختلفون عنهم ديناً ولغةً وتاريخاً وبينهم ما بينهم من عداوة تاريخيَّة متوارثة، وهنا تتوشَّح إنجلترا بثوب الخيانة اليهوديَّة نفسه المعهود عنهم عندما خانوا المسيح وأرادوا صلبه، وتسلمَّ فلسطين إلى اليهود لتفعل بهم ما هو أكثر من الصلب، وقد أرادت إنجلترا من وراء وعد بلفور وتأييد وجود دولة صهيونية تحقيق هدفين:

الأول: سياسي تهدف من ورائه إلى كسب العناصر الصهيونيَّة القويَّة في ألمانيا والنمسا أثناء الحرب العالميَّة الأولى حين دخلت هاتان الدولتان الحرب مع المجر وتركيا ضد الحلفاء.

والآخر: استعماري تهدف من ورائه إلى اتخاذ فلسطين درعاً تقي بها مركز البريطانيين في مصر وتجعل فيها حلقة بريَّة تصلها بالشرق¹.

وقد عملت بريطانيا منذ أعطت اليهود وعد بلفور عام 1917م على تمكين شتات اليهود من أرض فلسطين، فقامت بتهديد الفلسطينيين بشتَّى الوسائل والطرائق بعد أن فرضت نفسها على فلسطين كدولة منتدبة، فسلبت أهلها السلطات التشريعيَّة والتنفيذيَّة لتكون يدها مطلقةً في تنفيذ صكِّ الانتداب، وبقيت في حكمها المطلق حتى عام 1948م.

وعلى الرغم من أن عرب فلسطين قاموا بثورات كثيرة خلال سنين الانتداب، واحتجُّوا مرات عديدة وسخطوا وتظلموا، ولكن الإنجليز في كل مرة كانوا يبتنون بهم تارة ويضللونهم بالوعود العرقوبية تارة أخرى، ويتبعون في سياستهم سياسة المماطلة والتسويق حتى إذا كان يوم التاسع والعشرين من نوفمبر عام 1947 أصدر قراراً عن اللجنة العامة لممثلي دول الأمم المتحدة بتقسيم فلسطين بين العرب واليهود تمَّ انتهاء الانتداب الإنجليزي في مايو 1948م، وعندئذ عيل صبر العرب فبدأت الحرب بين العرب واليهود وكان النصر للعرب في بادئ الحرب ولكن مساندة إنجلترا وأمريكا لليهود أجبرت الدول العربيَّة المشتركة في الحرب على عقد الهدنة، وخلال الهدنة تغيَّر الموقفُ تماماً فتمَّ تسليح اليهود، وحُظِر على العرب استيراد الأسلحة، فتقوى اليهود ورجحت كفتهم، وأرغم العرب على عقد هدنة دائمة، وبعقد هذه الهدنة الدائمة بدأ ضياع فلسطين، ويعود ذلك إلى عاملين أساسيين:

الأول: المساعدة الإنجليزيَّة والأمريكية لليهود بشتَّى الوسائل لتثبيت أقدامهم.

الآخر: موقف الرؤساء والملوك العرب المتواطئ والمتخاذل ممَّا أدَّى إلى فقد جزء عزيز على كل عربي ومسلم.

وبعد ضياع فلسطين أشد النكبات التي تعرض لها الوطن العربي وأدت إلى تزعزع أركانه وتصدع بنيانه فأدميت القلوب وأذهلت العقول وملنت العيون بالدموع ليل نهار، وانتصبت في القلوب الأحزان، وقد كان لهذه النكبة صدى عميق في الشعر العربي، فما من شاعر أو شاعرة سواء كان قاطناً في المحيط العربي أو خارجاً عنه في بلاد المهاجر إلا وفاضت ملكته بشعر يتقطر أسى وتفجعاً على ضياع فلسطين أو تشنَّت اللاجئين.

فلسطين في شعر المهجر

منذ أن ظهرت المشكلةُ الفلسطينيَّة في الآفاق توجَّه شعراء المهجر بقسميه الشمالي والجنوبي إلى مواجهة هذه المشكلة والدفاع عن الحقوق الفلسطينيَّة وإثارة الهمم وحث روح التمرد والثورة على التدخل الغربي وانحيازه إلى الوجود الإسرائيلي بل وتسليحه، فتعلقت آمالُ المغتربين بحرب الإنقاذ التي شهرتها الدول العربيَّة على الغاصبين ولم يبق شاعرٌ في الشمال أو الجنوب إلا استوحى فلسطين شعراً يتلوه في حفلة من الحفلات التي كانت تتوالى كل شهر وفي كل بلد².

فلم يتوانَ شاعرٌ ولم يتخاذل أديبٌ في مناصرة القضية الفلسطينيَّة، وإذا استعرضنا دواوين الشعراء العرب في المهاجر الأمريكيَّة الشماليَّة والجنوبيَّة على وجه الخصوص وجدنا أنهم جميعاً قد زينوا دواوينهم بالقصائد العديدة عن فلسطين

¹ عزيزة مريدن، القومية والإنسانية في شعر المهجر الجنوبي، الدار القومية للنشر، القاهرة، 1996م، ص 308.

² جورج صيدح، أدبنا وأدبنا في المهاجر الأمريكيَّة، بيروت: دار العلم للملايين، ط3، 1964م، ص 101.

منذ أن صدر ذلك الوعد المشؤم إلى أن قامت الحرب والثورات من أجل تحريرها ومن أجل تقرير حقّ المصير لأبنائها المشردّين في العراق¹.

والمتنبّع للقصائد التي أبدعها شعراء المهجر في تتبّعهم الدقيق لمراحل القضية الفلسطينية يجدها تكون ملحمةً شعريّةً تجمع ما بين إظهار خيانة العدو وشراسته وغدرة وعدم آدميته، وتُظهِر تواطئ بعض الزعامات العربيّة التي باعت فلسطين بأبخس الأثمان، وتدعوا إلى الوحدة ولمّ الشمل العربي، وتكوين جيشٍ عربيٍّ موخِّدٍ قادرٍ على سحق هذه الشرذمة وهذا السرطان اليهودي مسترجعين في ذلك سيرة أجدادهم الذين أخلصوا لبلادهم فرفعوها عاليةً فوق هامات هؤلاء المعتدين الأثمين "والمستقرئ لهذا الانتاج الشعري يرى أنّ بعض الشعراء بكى واشتكى، وتحسّر وتأوى، وبعضهم شكّا وتظلم واحتجّ وتألّم، وغير هؤلاء تجاوزوا بشعره كلّ ذلك فدعا إلى الثورة، وإلى ضرورة استرجاع الحقّ السليب"².

وليست مهمتنا جمع هذه الأشعار بل سنكتفي باختيار بعض النماذج التي توضّح صدى هذه النكبة على هؤلاء الشعراء وتؤكد مشاركتهم الإيجابية في قضايا بلادهم بحيث لم يمنعهم المكان عن المشاركة الإيجابية في هذه القضية، وقد جاءت الدراسة في ثمانية مباحث على النحو التالي:

المبحث الأول: رفض وعد بلفور

تُمثّل أشعارُ شعراء المهجر سجلاً هذه النكبة منذ قطعت إنجلترا وعداً لليهود لإقامة وطنٍ لهم في فلسطين على لسان وزير خارجيتها "بلفور" فنجدهم يحاربون هذا الوعد ويبنّدون به. فهذا الشاعر القروي يصف الإنجليز بالعدو والخيانة ساخطاً عليهم ومحتقراً لهم، فيقول:

الْحَقُّ مِنْكَ وَمِنْ وَعْدِكَ أَكْبُرُ
فَأَحْسِبُ جَسَابَ الْحَقِّ يَا مُتَجَبِّرُ
تَعُدُّ الْوُعُودَ وَتَقْتَضِي إِنْجَارَهَا
مُهْجَ الْعِبَادِ خَسِنَتْ يَا مُسْتَعْمِرُ
لَوْ كُنْتَ مِنْ أَهْلِ الْمَكَارِمِ لَمْ تَكُنْ
مِنْ جَنِبِ غَيْرِكَ مُحْسِنًا يَا بَلْفَرُ
عَدَا مَا نَشَاءُ بِمَا نَشَاءُ فإِنَّمَا
دَعَاؤُهُ خَاسِرَةٌ وَوَعْدُكَ أَحْسَرُ
فَلَقَدْ تَفُورُ وَنَحْنُ أُنْعَفُ أُمَّةٌ
وَتُورُبُ مَغْلُوبًا وَأَنْتَ الْأَقْدَرُ³

ويتحدث إيليا أبو ماضي عن لصوبيّة الإنجليز الفريدة في نوعها فقد باعوا أرضاً لا حقّ لهم في تواجدهم فيها فكيف يبيعها لغيرهم، ولكن فليحذر من عاون اليهود وغرته بروق أوهامه، ثم يتساءل الشاعر إذا كان اليهود أحباب الإنجليز وأضيافاً خفافاً عليهم فلماذا لم يعطهم بلفور بلاده هو ما دام يحبهم بهذا القدر؟، يقول:

فَقُلْ لِلْيَهُودِ وَأَشْيَاعِهِمْ
لَقَدْ خَدَعْتُمْ بُرُوقَ الْمُنَى
أَلَا لَيْتَ بَلْفُورَ أَعْطَاكُمْ
بِلَادًا لَهُ لَا بِلَادًا لَنَا
فَلَنْتَنَ أَرْحَبُ مِنْ قُدْسِنَا
وَأَنْتُمْ أَحَبُّ إِلَيْنَا⁴

المبحث الثاني: نقد اليهود

خرجت الجيوش العربية من حرب 1948م مع إسرائيل مهزومة منكسرة مخلفة ورائها ضياع فلسطين وتشريد الملايين من اللاجئين فانغمس شعراء المهجر في القضية وحملوا على عواتقهم الدفاع عنها ما قدروا فأروا أنهم أمام غاصب ومغتصب وما اغتصب فصبوا جام غضبهم وسخطهم على الغاصب الجاني فنتعته بأسوأ النعوت وأحقرها وقذفوه باللعن السباب وأبغضها فنبشوا في تاريخ اليهود المدنس فوجدوه أنه عار من كل فضيلة ممثلي بكل رذيلة، وأن أكثر زراياهم المسجلة لهم في التاريخ وبين الأمم الغدر والخيانة والشحّ وتقديس المال وعبادته، وقد كان الأخوان إلياس وزكي قنصل من أبطال هذا النوع، فهذا إلياس قنصل يتوجّه بشكواه إلى سيدنا موسى وأخيه هارون - عليهما السلام - ويعرض ظلامته عليه ويكشف للناس عن فتن اليهود التي كثيراً ما عاناها فما كان من ربّه إلا أن شرّدهم وكتب عليهم التيه، فيقول:

1 عبد الرحيم محمود زلط، العروبة في شعر المهاجر الأمريكي الجنوبي، دار الفكر العربي، ط1، 1972، ص79.

2 عزيزة مريد، القومية والإنسانية في شعر المهجر الجنوبي، القاهرة، ص311.

3 رشيد سليم الخوري المعروف بالشاعر القروي، ديوان القروي، دار المسيرة، بيروت، 1978م، ج1، ص436.

4 زهير ميرزا، إيليا أبو ماضي شاعر المهجر الأكبر، دار العودة، بيروت، بدون تاريخ، ص745.

أَخَا هَارُونَ فَاصْنِ الْكَيْلُ فَاعْلَمْ
وَسَعْبِكَ لَمْ يَزَلْ فِي كُلِّ أَرْضٍ
بِيَهُودٍ دَابُّهُمْ فِتْنٌ وَلَيْسُوا
"بِوَادِي التَّيِّبَةِ" كَمْ كَابَدَتْ مِنْهُمْ
وَحَتَّى رِيَّهِمْ لَمْ يَحْتَمِلْهُمْ
وَقَدْ بَاغُوا الْمَسِيحَ وَعَدَّبُوهُ
بَنَاتًا أُمَّةً لَا عِشَّ فِينَا
يَجِلُّ وَأَنْتَ تَعْرِفُهُ حَوُونَا
مَتَى تَارَ الْعِجَاجُ بِمُقَدِّمِينَا
أُمُورًا تُغْضِبُ الْحُرَّ الرَّصِينَا
وَسَتَّهْمُ فَهَمْ لَا يَهْتَدُونَا
كَمَا تَدْرِي عَذَابَ الْمُجْرِمِينَا¹

وللشاعر قصيدة أخرى يخاطب الجناة الصهاينة مبيِّناً دنائتهم و غدرهم وكذبهم وخيانتهم، فهم أصل كل فتن وسبب كل حرب، يقول:

يَا جُنَاةَ الشُّعُوبِ فِي كُلِّ عَصْرِ
مَنْ يَكُنْ مِنْ رَجَالِكُمْ غَيْرَ جَانٍ
أَيُّ بَيْتٍ مِنَ الدَّعَارَةِ لَمْ
أَيُّ حَرْبٍ تَرَاقَصَ الظُّلْمُ فِيهَا
قَدْ دَنَا يَوْمُكُمْ وَهَيْهَاتَ لِيُجِدِي
وَإِذَا الْبَحْرُ رَدَّكُمْ مُسْمَرًا
فَمِنْ الْإِثْمِ رَجُومٌ فِي قُبُورِ
قَدْ عَدَوْتُمْ عَلَى الْوُجُودِ مَصَابَا
كَانَ وَعْدًا مُنَافِقًا كَذَابًا
يَعْرِفُ لَهُ مِنْ صُفُوفِكُمْ أَرْبَابَا
لَمْ تَكُونُوا لِئَارِهَا أَسْبَابَا
أَنْ تَمُوتُوا جَبَانَةً وَإِنْتِحَابَا
أَدَّتِ النَّارُ عَنْ أَدَاكُمُ حِسَابَا
إِنَّ أَشْلَاءَكُمْ تُشْبِهُنَّ التُّرَابَا²

والشاعر زكي قنصل يضرب على وتر أخيه وإن كان أكثر منه حدةً وأكثر سخطاً وتجسيدا لأعمال اليهود الخسيسية إذ يقول:

يَا رِعَاعَ الْيَهُودِ مِنْ كُلِّ لُونٍ
لَا تُثِيرُوا سَرَارَةَ الْحَفْدِ فِيهِ
وَعَدُّ بَلْفُورِكُمْ سَرَابٌ عَقِيمٌ
نَصُّ عُرْفُوبِ رُوحُهُ فِي تَرَاهِ
لَيْسَتْ الْفُؤُوسُ مَرْتَعًا لِأَفَاعِ
أَيُّ فَوْضَى فِي النَّاسِ لَمْ تَعْبَثُوا
أَيُّ عَهْدٍ بَيْنَ الشُّعُوبِ وَثِيْقٌ
أَيُّ حَرْبٍ أَكْوَلَةٌ لَمْ يُبْرِزْهَا
حَاذِرُوا عَضْبَةَ الْكَرِيمِ وَدَاوُوا
أَوَّلَ النَّارِ لَوْ عَقَلْتُمْ شَرَارُ
أَوْ يَبْتَلُّ بِالسَّرَابِ أَوْارُ؟
وَتَبْتَاهُ تَعْلَبُ مَكَارُ
لَفَطْنُهَا الْأُدْعَاةُ وَالْأَوْكَارُ
وَيَجْرِفُ الْخَلْقُ وَيُلْهَى الْمُسْتَطَارُ
لَمْ يَعْثُ فِيهِ مِنْكُمْ سِمَسَارُ
جَسَعٌ فِي نَفُوسِكُمْ وَصِقَارُ³

وللشاعر جورج صيدح قصيدة يصف فيها جهاد فلسطين وينعت اليهود بأنهم حثالة العالم المشتتة و يبحث عن سيف صلاح الدين المفقود ليردعهم به، ومنها قوله:

أَرْضٌ تَحُجُّ لَهَا الدُّنْيَا مُبَابِعَةً
يُبْعَثُ بِفُلْسِ مُرَابٍ غَيْرِ مُحْتَسِمِ

¹ إلياس قنصل، على مذبح الوطنية، بوانس أيرس، الأرجنتين، 1931م، ص 69 .70.

² عزيزة مريدن، القومية والإنسانية في شعر المهجر الجنوبي، ص 317 .318.

³ زكي قنصل، نور ونار بوانس أيرس، الأرجنتين، 1972، ص 251.

وَأَهَا فِلِسْطِينَ كَمْ غَارِ فَهَرَّتْ وَكَمْ
 حَتَّى أَطِمَتْ بِكَفِ الْأَسْوَارِ لَهَا
 حُنَّالُهُ الْقَوْمِ مِنْ سَتَى الدِّيَارِ أَنْتِ
 أَسْيَادُ مَالٍ هُوَ الْمَالُ الَّذِي شَحَدُوا
 فَأَيْنَ سَيِّفُ صَلَاحِ الدِّينِ يَرْدَعُهُمْ
 أَسْيَادُ مَالٍ هُوَ الْمَالُ الَّذِي شَحَدُوا
 فَأَيْنَ سَيِّفُ صَلَاحِ الدِّينِ يَرْدَعُهُمْ

جَيْشِ رَدَّتْ عَنِ الْأَسْوَارِ
 بَيْعَتْ بِفِلْسِ مُرَابٍ غَيْرِ مُحْتَسِمِ
 جَيْشِ رَدَّتْ عَنِ الْأَسْوَارِ مُنْهَزِمِ
 شَعْبٌ بِلَا وَطَنِ، جُنْدٌ بِلَا عِلْمِ
 بِدُرُفِعِ الدِّينِ تُخْفِي وَصَمَةَ النَّهْمِ
 بِالْعَصْرِ وَالْغَدْرِ مَا كَانُوا سَوَى خَدَمِ
 أَمَا لَهُ خَلْفٌ فِي الْعُرْبِ كَلِّهِمْ؟¹

المبحث الثالث: تهديد اليهود

وبعد الاحتقار لليهود ومعاونتهم، وكشف مسالبتهم، وإظهار الخيانات القيادية في الأوطان العربية، والدعوى إلى إزالتها، ومواصلة فلسطين، والدعوى إلى التحلي بالصبر حتى تنكشف الكربة وتناول مأساة اللاجئين والمطالبة بحقوقهم يأتي دور الثورة على الواقع المخجل للأمة العربية والإنقراض على العصابة الصهيونية وإخراجهم من بلادنا العربية، فتوجهوا إلى إسرائيل يتوعدوهم بيوم النار الذي ينتقم فيه العرب فيجعلون من فلسطين مقبرة للمغتصبين الناهيين مستخدمين في ذلك كل ألفاظ تدل على الحقد والكراهية، وفي ذلك يقول إلياس فرحات:

قُلْ لِلْمُغِيرِ عَلَى مَنَازِلِنَا
 حَمَلَتْ نَفْسَكَ فَوْقَ طَاقِهَا
 وَرَكَبَتْ وَيْحَكَ مَرْكَبًا خَشِينَا
 لِلنَّارِ مِنْكَ سَنَخْلُقُ الرَّمْنَا
 وَأَعِدْ نَعْشَكَ وَأَحْمِلِ الْكَفْنَا²

إن روح الأمل بتحرير القدس وانتصار العرب والقضاء على اليهود لم تفارق الشاعر المهجري فاستخدم في ذلك أشد أساليب التقرير، والتهديد، حيث نجد الشاعر إلياس فرحات يتوجه في قصيدة أخرى مقررًا لليهود في حدِّه ويتوعدهم بيوم يلقنهم العرب فيه درسًا يعلمونهم فيه كيف يكون القتال، حتى أنهم سيجعلون من تل أبيب تلاً فوق جنتهم المشتعلة في بحر نيران العرب، يقول:

يَا مَنْ طَعُوا وَتَمَادُوا عَاقِدِينَ عَلَى
 سَتَعْلَمُونَ مَتَى حَاقَ الْبَلَاءُ بِكُمْ
 وَعَدِ سَخِيفٍ بِنَاءٍ شَامِخِ الْقُبُبِ
 كَمْ فِي الْوَعُودِ وَفِي الْأَمَالِ مِنْ كَذِبِ
 سَنَعْبِلُ الْقُدْسَ مِنْ أَوْسَاحِ أَمْتِكُمْ
 وَالنَّلُّ تَلُّ أَيْبَبَ سَوَفَ نَنْرُكُهَا
 وَلَيْسَ يَعْصِمُكُمْ مِنْهَا سِوَى الْهَرَبِ³

والشاعر جورج صيدح في قصيدته (صبا نجد وزعزاع فلسطين) يهدد إسرائيل قائلاً: إن السيف هو أقوى رادع ومعلم لليهود بمكانة العرب، وقدرتهم مستخدماً نداء عمرو بن كلثوم ولغة عنتره وقافيته ومقتبساً من القرآن، فيقول:

شَعْبٌ صُهْيُونَ إِنْ جَهَلْتَ عَلَيْنَا
 إِنْ لِقُدْسِ رَابِيَةَ لَيْسَ نَطْوَى
 عَلَمَتِكَ السُّيُوفُ مَا لَيْسَ تَعْلَمُ
 لَا تَطْوُلُ الْهَلَالُ أَنْيَابُ أَرْقَمِ

¹ جورج صيدح، حكاية مغترب في ديوان شعر مجلة شعر، بيروت، ط1، 1960م، ص224.

² إلياس فرحات، الحريف (ديوان شعر)، سان باولو، البرازيل، 1954م، ص88.

³ إلياس فرحات، الحريف، ص62.

وَادٍ بِغَيْرِ زَرْعٍ سَكِنَا
لِنُؤَيِّمَ الصَّلَاةَ لَا دَارَ أَعْجَمَ¹

ويقول جورج صيدح في قصيدة أخرى بعنوان (بني فلسطين):
قُلْ لِلذَّنَابِ مِنَ الْأَوْجَارِ رَاحِفَةٌ
بِالْمَالِ لَا يُسْتَرَى بَلْ يُفْتَدَى بِالِدَمِّ²

المبحث الرابع: نقد الإنجليز

ولا يفوت الشاعر أن يذكرنا بأن إنجلترا ما باعت فلسطين لليهود إلا لهناً وطمعاً في أموال اليهود غير أن هذا البيع خاسر؛ لأن العرب لا يسلموا في أراضيهم ولا أنفسهم، يقول الشاعر القروي:

يَا مَصْدَرَ الكَذِبِ الذي مَا بَعْدَهُ
كَذِبٌ، تَعَالَى الحَقُّ عَمَّا تَنْشُرُ

تَجْنِي عَلَى وَطَنِ المَسِيحِ مُدْمِرًا
وَتَبِيعُ أَنْتَ فِي البِلَادِ مُعَمَّرُ

يَا رَبَّةَ الدَّامَاءِ مَهْمَا تُكْثِرِي
عَدَدَ السَّيْفِينَ فَعِنْدَ رَبِّكَ أَكْثَرُ

قَدْ بَعْتَ مَجْدَ الإنجِلِيزِ لِتَرْبِحِي
مَالَ اليَهُودِ نَعْمَ هَذَا المُنَجَّرُ!

لَا يَخْدَعَنَّ بَنِيكَ أَنَا أُمَّةٌ
صَبْرَتْ فَلَيْسَ بِمَيِّتٍ مَنْ يَصْبِرُ

نَرَعَى عُهْدَكَ مَا رَاعَيْتِ عُهْدَنَا
فَبَادَا خَفَرْتِ دِمَامَنَا قَدْ نَحْفِرُ³

والمنتخب لنظرة القروي في شعره حول نكبة فلسطين يرى أنه لا يخرج عن معنيين: الأول مهاجمة الإنجليز باعتبارهم اللص الأول الذي سرق ما لا يملك، وباعه للصل الثاني الذي لا يقل عنه حفاوةً ودناسةً. والآخر أنه يبيّن روح الثورة داخل شباب العرب لإثارة الهمم وإشعال الحمية لاسترداد القدس السليب، فنراه في قصيدة أخرى يؤكد لصوبيّة الإنجليز واليهود قائلاً:

مَنْ لِعَرَضِ الحَقَائِقِ
مِنْ أَحَادِيحِ قَاسِقِ

سَارِقٌ يَذْرِي بِهِ
نِصْفَ مِليُونِ سَارِقِ

كَاشِرٌ لِلسَّلَامِ عَنْ
حَنَكِ كَالجَوَالِقِ

فِي فِلَسْطِينَ أَيْةٌ
لِلرَّسُولِ المُنَافِقِ

سُجِّلَتْ فِي صَحَافَتِ
مِنْ قَنَامِ الحَرَائِقِ

يَا لِنَامَا بَعْدَهُمْ
لَمْ يَقُمْ عُذْرٌ وَاتِقِ

كُلُّكُمْ جُدُّ أِفِكِّ
كَذِبُونَا بِصَادِقِ

وَعُدُّ بِلْفُورِ حُجَّةٌ
يَوْمَ عَقْدِ المَوَاتِقِ

رُبُّ وَعْدٍ بِأُمَّةٍ
وَوُعُودٍ بِدَانِقِ⁴

والقروي هنا يؤكد حقيقة ثابتة تؤكدها الأبيام وتتناقلها الأجيال غير أننا ما زلنا نُخَدَعُ بها وهي قدرة الغرب على قلب الحقائق وعرضها بالطرق التي تؤكد صواب نظرتهم وسياستهم التي هي في الحقيقة اعتداء وتجنّب.

1 عزيزة مریدن، القومية والإنسانية في شعر المهجر الجنوبي، ص316.

2 جورج صيدح، حكاية مغترب في ديوان شعر، ص323.

3 رشيد سليم الخوري، ديوان الأعاصير، مطبعة مجلة الشرق، بدون تاريخ، ص76، 77.

4 الشاعر القروي، ديوان القروي، ج2، ص528.

ويستمر الشعراء في وصم الإنجليز بالخيانة والمخادعة فهم سلّموا أرضَ المسيح لليهود مثلما خان يوحنا
اليهوديَّ المسيح – عليه السلام - وسلّمه لليهود، والقاتل في الحالتين هم اليهود الملاعين، يقول جورج صيدح:
يُوضّأ جَدَّدَ مَأْسَاةَ الْمَسِيحِ بِكُمْ
وَعَادَ بِبِلَاطٍ لِلتَّحْقِيقِ فِي التَّهْمِ
تَدَكَّرُوا حَامِلَ الْأَلَامِ وَانْتَظَرُوا
يَوْمَ الْقِيَامَةِ بَعْدَ الصَّلْبِ وَالْأَلَمِ¹

ويتناول الشاعرُ نصر سمعان فكرة الخيانة الإنجليزيَّة واليهوديَّة، فاليهود هم ورثة "يوحنا" شعب بلا مبادئ
ولا أخلاقيات، يقول الشاعر:

يَا فِلَسْطِينِ قَدَسْتِكِ الضَّحَايَا
وَكَسَاكِ الْخُلُودُ أَسْنَى بُرُودِ
أَنْتِ فِي مَعْرِفِ الْحَيَاةِ نَثِييْدُ
لَا تَمَلِّ الْحَيَاةُ مِنْ تَرْدِيدِ
أَنْتِ مِنْ قِمَّةِ الْعُلَى فِي مَكَانِ
عَنْ صُهْبُونِ أُخْتُ عَيْنِ حَسُودِ
يَدْعِي الْحَقَّ فِي تَرَابِكِ شَعْبِ
تَأْتِفُ الْأَرْضُ مِنْ تَرَابِ جُدُودِ
شَعْبُ يُوَضَّأُ لَمْ تَرَلْ فِي يَدَيْهِ
بَعْدَ يُوَضَّأِ حَفْنَةً مِنْ نُفُودِ²

والعجيب أن اللصَّ يدَّعي الحراسة، وأنَّ الغادرَ يدَّعي الوفاءَ وأنَّ الخائنَ يدَّعي الأمانةَ ولمَّا لا وقد نصَّبت
إنجلترا وأمريكا أنفسهما أنهما قاضيا العدل وميزانه في الأرض وأنهم دعاة السلام بين بني الإنسان، ولكن دعوتيهما خائبة
ومردودة فقد انكشف كذبهم وخداعهم وبطلت ألاعيبهم وبهذا يخبرنا الشاعر زكي فنصل في قصيدته (خرافة السلام) التي يسخر
فيها من الإنجليز معرضًا لهم بأنهم باعوا بيت المقدس وسلّموه للصّوص الخنا والفحشاء، وشرّدوا الشعبَ الآمن، وشادوا على
الرديلة دولةَ الباطل، يقول لهم هازنًا:

يَا خَائِفِينَ عَلَى السَّلَامِ أَلَا إِخْلُجُوا
دَعَايَ السَّلَامِ خُرَافَةً وَفُضُولُ
بَيْتِ الصَّلَاةِ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً
فَقَدْ طَابَ فِيهَا لِلصُّوَصِ مَقِيلُ
أَنَا شَهْدُنَا مِنْ رَوَايَةِ سَلْمِكُمْ
فَصَلَاةً فَفَرَزَ نَفْسِنَا التَّمْثِيلُ
الْقُدْسُ مَسْرُحُهُ وَأَوْلَادُ الْخَنَا
أَبْطَالُهُ، وَعِظَاتُهُ التَّنْكِيلُ
أَمَّا ضَحَايَاهُ فَشَعْبٌ آمِنٌ
أَرْضَى الْإِلَهَ فَعَالَهُ قَائِلُ
بَلْفُورُ فِي الْمَأْسَاةِ أَوَّلُ دَافِعِ
وَلْيَلِيهَا فِي تَنْفِيذِهَا شِرْشِيلُ
يَا شَانِدِينَ عَلَى الرِّدِيلَةِ دَوْلَةً
لِلْبُطْلِ يَوْمَ ضَاغِكُ وَيَزُولُ³

ومن الشعراء الذين صبُّوا غضبهم على الإنجليز باعتبارهم الزارع الحقيقي والغارس لهذا النبات الصهيوني
الشرطاني في جسد فلسطين الشاعر إلياس فرحات فهو بهاجم كلَّ دولةٍ تقدِّم يدَ العون والمساعدة لليهود فراه في قصيدة (كذابون)⁴
يوضِّح نوايا الإنجليز السنيَّة في تفتيت الوطن العربي وتقسيمه، ووضع إسرائيل شوكة فيه فيقول:

قَبِّحَ اللَّهُ دَوْلَةً
مِنْ دَوَاتِ الْمَخَالِبِ
أشعب في رجالها
ناسك في أشعب
تنهب الأرض السما
وهي في راهب

¹ جورج صيدح، حكاية مغترب، ص 325.

² نصر سمعان، ديوان نصر سمعان، تقديم: حسَّان أحمد قمحيَّة، دار الإرشاد للنشر، دمشق، ط2، 1441هـ/2020م، ص155.

³ زكي فنصل، ديوان نور ونار، ج 1، ص 19.

⁴ إلياس فرحات، الصيف، سان باولو، البرازيل، 1954م، ص 11.

ثم ينتهي لتحريض أبناء العروبة على أن يثاروا لأنفسهم من العدو الحقيقي الذي أنزل البلاء في ديارهم، ومكّن منهم العصابات الصهيونية، يقول:

قُلْ لِأَبْنَاءِ يَغْرَبٍ
مِنْ جَمِيعِ الْمَدَاهِبِ
تَأْرُكُمْ عِنْدَ لَنْدَنَ
فَهِيَ أَصْلُ الْمَصَانِبِ
أَنْزَلْتُ فِي دِيَارِكُمْ
كُلَّ لَصِ مِشَاغِبِ
لَوْ أَرَادَتْ لَمَّا فَشَا
سُرُّ هَذِي الْعَصَانِبِ

ويعاود إلياس فرحات تهكمه وسخريته من حيل وأكاذيب الإنجليز التي لا تنتهي وخذعتها الكبرى للعرب عندما قابلوا خيرات العرب باهدائهم اليهود فيقول:

يَحْلُمُ السَّكْسُونُ فِي اسْتِعْدَادِهِمْ
لِئَلَّا يَأْخُذُوا مِنَّا جُنُودًا
طَمَنُّوهُمْ إِنَّا مِنْ أُمَّةٍ
تَحْفَظُ الْوَدَّ وَلَا تَنْسَى الْعُهُودًا
كَيْفَ نَنْسَاهُمْ وَنَنْسَى أَنَّهُمْ
أَخَذُوا الْبَيْطَ وَأَعْطَوْنَا الْيَهُودًا¹

ونسب عريضة هذا الشاعر الغارق في حيرة نفسه لا يفوته أن يتحدث عن الخيانة الإنجليزية وتواطؤهم مع الدخلاء اليهود في أشنع ما عرفته الإنسانية من ظلم فيقول:

حَفَرْتُمْ غُهُودَ الْوَلَاءِ الْجَمِيلِ
لِوَعْدِ بِلْفُورٍ قَدْ لَفَّقَهُ
فَلله مِنْ حُبِّكُمْ مِنْ رِيَاءٍ
وَمِنْ وَعْدِ بِلْفُورٍ مِنْ مَخْرَقَةٍ
دَبَحْتُمْ فَلَسْطِيبِينَ يَا وَيْحَنَا
أَبْحَثْتُمْ جَمَاهَا لِمُسْتَرزِقَةٍ
أَكَانَتْ مَوَاعِيدُهُمْ جِحْمَةً
وَكَانَتْ مَوَاعِيدُنَا رُنْدَقَةً²

وهذا الشاعر قيصر سليم الخوري المعروف بالشاعر المدني يفضض ثوب الخيانة ليشمل الغرب بأسرة؛ لأنه المسؤول الأول عن الوجود اليهودي في الأراضي العربية، وكيف أن العرب أحسنوا إليه فأساء إليهم ولم يقم لهم وزناً ولم يرع لهم ذمّةً ولا عهداً، ويؤكد أن فلسطين للعرب مهما حاولوا تزييف التاريخ وقلب الحقائق، يقول:

سَقَيْنَاكَ يَا غَرْبُ مَاءَ الْحَيَاةِ
فَكَانَ وَقَارُكَ نَقْتُ الْجَمِّ
تَعَلَّمْتَ رَعِي النُّجُومَ وَقَاتَكَ
أَنْ تَتَعَلَّمَ رَعِي الدِّمَمِ
وَقَدْ كُنْتَ فِي الْجَهْلِ تَرَعِي الْقَطِيعَ
فَأَصْبَحْتَ بِالْعِلْمِ ذُنْبًا نَهَمِ
سَنَنْتِ النَّيْبَ الْجَذَادَ بِضَرْبِ
يَهْرُ الرُّبَى وَالْأَكَمِ
قَلَنْ نَنْزَحْزَحَ يَا غَرْبُ حَتَّى
نُزِيحُ أُنُوفِ الْيَهُودِ الْهَرَمِ
فَإِنَّ فَلَسْطِيبِينَ لِلْعَرَبِ رَوْحًا
وَجِلْدًا وَلَحْمًا وَعَظْمًا وَدَمًا³

وهذا إلياس فنصل يمتلئ قلبه شكاً وسوء ظنٍ بكلّ مسلك يسلكه الغرب، فما هو بنادي بالحدز الدائم منهم فيقول:

أَيَادِي الْعَرَبِ تَسْعَى فَاخْذَرُوهَا
فَقَدْ اتَّخَذَتْ أَيْدِيمِ اللَّطْفِ مَكْرًا
تُصَافِحُكُمْ وَلَكِنْ عَنْ رِيَاءٍ
وَتُسْعِلُ مِنْ هَشِيمِ الْخُلْفِ جَمْرًا⁴

¹ جورج صيدح، أدبنا وأدبنا في المهاجر الأمريكية، ص 145.

² نسب عريضة، الأرواح الحائرة، نيويورك: مطبعة جريدة الأخلاق، ط1، 1946م، ص 262.

³ قيصر سليم الخوري الشاعر المدني، ديوان الشاعر المدني دمشق: مطابع وزارة الثقافة والإرشاد القومي، 1966م، ص 41.

⁴ إلياس فنصل، السهام ديوان شعر، بوينس آيرس، الأرجنتين، ط3، 1935م، ص 44، 45.

ويقول إلياس قنصل في قصيدة أخرى في رثاء "فيصل" واسماً السياسية الغربية بالخطر والخيانة:

نَصَّتْ سِيَّاسَتُهُمْ عَلَى أَنْ يَغْدُرُوا
وَأَبَيَّتْ رَغْمَ خِدَاعِهِمْ أَنْ تَعْدُرُ¹

لقد حاول شعراء المهجر بما مُنحوا من تجربةٍ طويلةٍ بالمستعمر الغربي على اختلافه أن يكشفوا عن الوجه الحقيقي لهذا المستعمر البغيض خاصةً بعد تأثر أبناء الشرق بالدعاوى الغربية الخاصة ببعض الكُتَّاب الغربيين بالحرية والمساواة حيث نظر بعض أبناء العرب المخدوعين وقصار النظر إلى الإنسان الغربي بأنه الإنسان المثالي لهذا العصر وأن سياسته وأنظمتها هي المثلى فهذا الشاعر أبو الفضل الوليد يحذر هؤلاء قائلاً:

رَعَمَ الَّذِينَ تَعَشَّقُونَ ضَلَالَةً
أَنَّ الْهُدَى وَالْحَقَّ عَنْ بَنِيكَ

نَظَرُوا إِلَى أَقْلَامِ كُتَّابٍ وَمَا
نَظَرُوا إِلَى أَسْيَافِ جَلَادِيكَ²

كما يعبر إلياس أبو ماضي عن ظاهرة الانسياق وراء ذلك السراب الغربي بقوله:

أَطْرَبْنَا الْأَقْلَامَ لَمَّا تَعَنَّتْ
بِالْمُسَاوَاةِ بَيْنَنَا وَالْإِخَاءِ

فَسَكَرْنَا بِهَا فَلَمَّا صَحَوْنَا
مَا وَجَدْنَا مِنْهَا سِوَى أَسْمَاءِ⁽³⁾

المبحث الخامس: نقد أمريكا

وللشاعر إلياس قصيدة أخرى طريفة في أسلوبها، طريفة في موضوعها وقد نظمها في المؤسسة الأمريكية المعروفة بالنقطة الرابعة التي تقوم بمساعدة العرب ضد النكبة الفلسطينية لرفع اقتصادياتهم تعويضاً لهم عما فقدته في فلسطين، والغريب أن هذه القصيدة التي قيلت منذ نصف قرن توافق نكبة العرب الحالية، وهي احتلال أمريكا وإنجلترا وأشياهما للعراق وتدميره فما أقرب البارحة باليوم، لله در(فرحات) حينما جعل الأفعى تعترض وتحتج على أن أمريكا تقلدها في أفعالها وتصرفاتها ففي ذلك ظلم للأفعى فأمرى أشد ضرراً وخطورة من الأفعى؛ فالأفعى لا ترى النفع في لدغها أما أمريكا فتدعي السلام وهي ترسم خطط الحرب والسلب والنهب، يقول:

قَالَتْ الْأَفْعَى لِأَمْرِيكَ إِسْمَعِي
إِنَّ تَقْلِيدِكَ لِي عَيْنُ الشَّطَطِ

أَيْنَ أَنْتِ مَنِي يَا مَنْ سَمَّيَا
بُغْيَةَ التَّمْوِيهِ بِالشَّهْدِ اخْتَلَطِ

بَيْنَنَا الْفَرْقُ كَبِيرٌ فَاعْلَمِي
لَا يَجُلُّ الْبُطْلُ مَا الْحَقُّ رَبَطِ

أَنَا لَا أُنْكِرُ أَيَّ حَيَّةٍ
رَضِيَ الْعَالَمُ عَنِّي أَمْ سَخَطِ

أَنَا لَا يَهْتَفُ بِالسُّمِّ فَمِي
وَيَدِي تَرْسُمُ لِلْحَرْبِ الْخَطَطِ

أَنَا لَا أَنْصُرُ لِصَانٍ إِنْ مَنْ
يَنْصُرُ اللَّصَّ مِنَ اللَّصِّ أَحَطِ

أَنَا لَا أَحْمِي جُنَاةَ خَانَةٍ
قَدَفَتِ الْمَوْجُ بِهِمْ مِنْ كُلِّ شَطِ

أَنَا لَا أَسْتَعِيدُ الْمُحْتَاجِ فِي
"نُقْطَةٍ" فِيهَا مِنَ السُّمِّ نِفْطِ

خُدْعَةٌ سَمَّيْتُهَا رَابِعَةً
كُلُّ أَرْقَامِكَ مِنْ هَذَا النَّمَطِ

أَنْتِ فِيكَ السُّمُّ لَا حَصْرَ لَهُ
وَأَنَا السُّمُّ بِنَابِي فَقَطُ⁴

¹ إلياس قنصل، السهام، ص54.

² أبو الفضل الوليد، ديوان أبي الفضل الوليد، راجعه وقدم له: جورج مصروع، دار الثقافة، بيروت، 1981م، ص235.

³ زهير ميرزا، أبو ماضي شاعر المهجر الأكبر، ص103.

⁴ إلياس فرحات، الخريف، ص13.

المبحث السادس: نقد الخونة من حكام العرب

وينظم الشاعر جورج صيدح قصيدة بعنوان "بني فلسطين" يحمل فيها على طريقة المرابين اليهود في وضع برائتهم على أرض فلسطين ويتحسّر على أرض الأنبياء كيف خُدعت و غُدرت فيقول:

أَرْضٌ تُحْجُّ لَهَا الدُّنْيَا مُبَايَعَةً
وَاهَا فِلَسْطِينَ كَمْ غَازٍ فَهَزَّتْ وَكَمْ
بَيْعَتْ بِفِلْسُ ثُرَابٍ غَيْرِ مُحْتَسِمٍ
حَتَّى أَطْمَتَ بِكَفِّ لَا سَوَارَ لَهَا
جَيْشٌ رَدَدَتْ عَنِ الأَسْوَارِ مُنْهَزِمٍ
قُلٌّ لِلدَّنَابِ مِنَ الأَوْجَارِ زَاجِفَةٌ
شَعْبٌ بِلَا وَطَنِ جُنْدٍ بِلَا عِلْمٍ
هَذَا التُّرَاثُ الَّذِي اسْتَهْوَى مَطَامِعَكُمْ
صَيْدِي فِي الغَابِ أَشْبَالٌ عَلَى الأَجْمِ
بِالمَالِ لَا يُسْتَرَى بِلَنْ يُفْتَدَى بِدَمِّ

وإذا كان الإنجليز أعطوا الوعد لليهود وساندتهم أمريكا ودول الغرب فإن للخيانة العربية المتمثلة في ملوك ورؤساء العرب الذين تخاذلوا في القضية الفلسطينية أكبر الأثر في تثبيت وتوطين الوجود اليهودي في فلسطين، بل وأكبر أثرًا في إحباط روح المقاومة والتماسك بين شعوب الدول العربية، فلن يرحم التاريخ موقف هؤلاء المتخثئين الذين باعوا القدس خوفًا من ضياع كراسيهم.

هاجم شعراء المهجر هؤلاء الملوك والرؤساء فاضحين أمر خيانتهم أمام شعوبهم واسمين إياهم بأسوأ الألفاظ وأقبح السباب وكان إلياس فرحات قائد هذا الميدان بلا منازع فقد حمل حملة شعواء لا هوادة فيها ضد هؤلاء الحكام الذين أسلموا بلادنا لأعدى أعداءنا، إذ "نظر فإذا به يرى الدول العربية التي اشتركت جيوشها في حرب فلسطين على رغم تحريرها من الصهاينة، هي التي سلّمت أو ساعدت على تسليم الأجزاء الكثيرة من أراضي فلسطين.. وشعر أن هؤلاء الزعماء والقادة الذين كان يدافع عنهم بالأمس ويخترق لهم الأعداء إنما هم الذين باعوا الوطن وخانوا الشعب".²

لقد هزته النكبة هزًّا عنيفًا وأعادته إلى صوابه فقام يروي الزعماء والقادة بنيران سخطه، ويسمهم بمياسم العار والخيانة وينعتهم بأقبح النعوت والأوصاف وأحطها، بل يدعو الشباب العربي إلى الثورة عليهم وعلى خيانتهم، فهو يقرّهم ويلومهم ويحملهم مسؤولية ضياع فلسطين، ويسخر بألقابهم التي ما زالت مواضع سخريّة الشعراء والعامّة (الجلالة، السمو، الزعامة، الرؤساء)، ويصل به الأمر إلى توّعدهم وتهديدهم.

وَإِذَا لَقَيْتَ ذَوِي الجَلَالَةِ مِنْ
وَدَوِي السُّمُوِّ وَكُلِّ ذِي لَقَبٍ
سَادَاتِنَا المُتَحَكِّمِينَ بِنَا
فَاهَزًّا بِأَلْقَابٍ لَهُمْ سَمُنْتُ
خَاوٍ كَصَاحِبِهِ قَلِيلِ غَيِّ
أُمَهْدِمِينَ بِسُوءِ دَخَلْتِهِمْ
وَكِرَامَةٍ هَزَلْتُ أَسَى وَخَنَى
دَفُّوا وَغَتُّوا فِي مَاتِمِنَا
يَوْمَ الكَرِيهَةِ مَا صَلَاحُ بَنَى
فَسَتَأْكُلُونَ أَكْفَكُم نَدَمًا
لَكُمْ البِدَاءُ وَالجَنَامُ لَنَا
وَسَتَسْتَرِيُونَ دُمُوعَكُمْ حُرْنَا
عَنْ أَعْرَاضِهَا أَعْرَاضَكُمْ ثَمَانًا³
وَسَتَدْفَعُونَ لِكُلِّ سَائِلَةٍ

ويتابع إلياس فرحات هجومه على القادة والزعماء في قصيدة أخرى قائلاً:

مُلُوكٌ ظَنَّنَاهُمْ صُفُورًا أَوْ عِنْدَمَا
أَبَاحُوا لِأَخْلَافِ اليَهُودِ خِيَانَتَهُ
عُرِّ بِنَا رَأَيْنَا صَاحِبَ النَّجَاحِ هُذُهَا
وَعَرَضًا كَأَعْلَى الشَّمْسِ أَدْنَاهُ أَعْمَلْتُ
بِلَادِنَا أَعَارَ المَجْدُ فِيهَا وَأَنْجَدَا
ذُرَارِي الخَنَى فِيهِ لِسَانًا مُخَدَّدَا

1 جورج صيدح، حكاية مغرب في ديوان شعر، ص 324.

2 سمير بدوان قطامي، إلياس فرحات شاعر العرب في المهجر، دار المعارف، القاهرة، 1971م، ص 146.

3 إلياس فرحات، الخريف، ص 89-90.

لَهُوًّا عَنْ غَصَابَاتِ الْعِدَى بِاخْتِلَافِهِمْ
وَرَاخُوا يَحْلُونَ الْقَضَايَا كَأَنَّهُمْ
وَأَتَى يُحَلُّ الْحَفْدُ وَالْجَهْلُ وَالْهَوَى
مَطَامِعُ أَفْرَادٍ بِمِيرَاثِ أُمَّةٍ
فَكَانُوا عَلَى الْأَوْطَانِ شَرًّا مِنَ الْعِدَى
يَحْلُونَ فِي الظُّلْمَاءِ خَيْطًا مُعَقَّدًا
جِدَالَ عَقِيمٍ يَنْتَهِي مِثْلَمَا ابْتَدَأَ
مُبَعَّرَةً يَحْسُونَ أَنْ تَتَوَحَّدَا¹

كما يتحدث الشاعر عن تخاذل الحكام في قصيدة أخرى فيقول:

أَرَأَيْتُمْ الرُّعَمَاءَ وَكَيْفَ تَخَادَلُوا؟!
ذُلُّ الْجَمِيعِ عَلَى غَلِيٍّ أَلْقَابِهِمْ
حَمَلُوا الْمَعْرَةَ طَائِعِينَ فَحَمَلُوا
نُشِرَتْ مَخَازِبِهِمْ عَلَى آفَاقِنَا
يَتَرَّأَرُونَ كَأَنَّهُمْ أَسَدٌ فَإِنْ
كُنَّ الْمُلُوكُ فَكُلُّ مَنْطِقَةٍ لَهَا
يَمْشِي بِهَا مُتَعَبِّرًا فَكَأَنَّهُ
أَرَأَيْتُمْ الْأَقْيَالَ وَالْأَمْرَاءَ؟!
لَأَذَلُّ مِنْ وَطِيٍّ النَّرَى اسْتِخْدَاءً
أَتَقَالَهَا الْأَحْفَادَ وَالْأَبْنَاءَ
شَرَفًا وَغَرَبًا غَيْمَةً سَوْدَاءَ
لَمَحُوا الْعِدَى انْقَلَبَ الرَّئِيزُ مَوَاءَ
مَلِكٌ يُعِيمُ الْجُنْدَ وَالْوَزَرََاءَ
أَعْمَى يَجُرُّ وَرَاءَهُ عَمَيَاءُ²

ويدعو فرحات في قصيدة أخرى الشباب أن يثبت ليرجع الحق ويزيل هذه الفئة الخائنة والراضية بهذا الضعف

والخنوع، يقول:

يَا شَبَابَ الشَّامِ أَرْجُو وَتُبَّةً
وَتَزِيلُ الْعَارَ وَالرَّاضِي بِهِ
نَظَّفُوا دَرَبَ الْعُلَى مِنْ رُمَرَةٍ
مَجْدُهَا الْمَالُ الَّذِي تَجْمَعُهُ
وَالَّذِي تَقْبِضُهُ فِي بَيْعِهَا
تُرْجِعُ الْحَقَّ كَرِيمًا لِلنِّصَابِ
عَنْ غُبَارِ جَاهِلِيٍّ أَوْ تَعَابِ
تَرْتَضِي قِشْرَ الْعُلَى دُونَ اللَّبَابِ
مِنْ جُيُوبِ الشَّعْبِ فِي شَيْبِهِ اغْتِصَابِ
تَرَوْهُ الْأَوْطَانَ مِنْ لِيصِّ مَرَابِ³

وعندما قامت ثورة 23 يوليو 1952م في مصر وعصفت بالملك فاروق، سعد إلياس فرحات بهذا القصف وهزأ

بالعروش وأربابها في قوله:

أَفَارُوقُ زَالَ وَكَابُوسُهُ
هَنِينًا لِمِصْرَ بِهَذَا الزَّوَالِ
فَإِنَّ الْعُرُوشَ وَأَرْبَابَهَا
وَسَائِرُ آتِيَةِ الْعَاصِرَةِ
وَمَرَحَى لِأَسْيَافِهَا الْبَاتِرَةِ
مَهَازِلُ أَيَّامِنَا الْحَاصِرَةِ⁴

وفرح الشاعر برحيل هؤلاء الملوك والثورة عليهم لا يدفعه الهوى أو المواقف الشخصية الخاصة، ولكن يدفعه

الشعور الوطني والقومي الغيور على القضية الفلسطينية، فقد كان هؤلاء الحكام أكبر أسباب ضياع فلسطين، يقول فرحات:

لَقَدْ حَفَرْتَ تَحْتَ أَقْدَامِنَا
فَضَاعَتْ فِلَسْطِينُ، لَا لَنْ تَضِيعَ
وَجَالَتْ بِنَا جَوْلَةً خَاسِرَةً
وَأَسَادُنَا حَوْلَهَا زَائِرَةً

1 إلياس فرحات، الخريف، ص 99 - 100.

2 إلياس فرحات، الخريف، ص 139 - 140.

3 إلياس فرحات، الخريف، ص 147.

4 إلياس فرحات، الخريف، ص 170 - 172.

وَيُؤَكِّدُ الشَّاعِرُ إِبْرَاهِيمَ فَرِحَاتٍ فِي قَصِيدَةٍ أُخْرَى أَنَّ النُّخْرَةَ الْعَرَبِيَّةَ وَالْمَجْدَ الْأَبْيَّ كَامِنٌ فِي صَدُورِ الْعَرَبِ غَيْرِ أَنَّهُ مُجْبِرٌ عَلَى الْإِسْتِنَارِ لِرَغْبَةِ زَعَمَائِهِ وَحُبِّهِمْ لِمَالِ الْيَهُودِ الْمَنْغَمَسِ فِي دِمَاءِ الشُّهَدَاءِ مِنْ أَبْنَاءِ فِلَسْطِينَ الذَّبِيحَةِ، يَقُولُ:

مَا ذُنُوبُ أَقْلَامِنَا فِي نَكْبَةٍ تَرَكْتُ
فَأَعْمَدُوهَا عَلَى دَلٍّ وَخُدْلَانٍ
سَأَلْتُ بَعْدَهُ مُلُوكٍ مَا لَهُمْ شَمَمٌ
جَوْفَاءَ فِي وَطَنِ بِالْمَجْدِ مَلَانٍ
مَا أَحَقَّرَ النَّاجُ يَعْلُو هَامَةً
أَمَّا الْإِبَاءُ فَسَيِّءٌ غَيْرُ رَنَانٍ
مَالُ الْيَهُودِ رَنَانٌ بِمَسْمَعِهَا
مَشْدُودَةَ الْفَتْلِ مِنْ زُورٍ وَبُهْتَانٍ
إِنَّ الرِّعَامَةَ قَادَتْنَا بِأَرْسِنَةٍ
وَأَنْزَلْتَنَا خَفِيضًا لَنْ نُقِيمَ بِهِ
إِلَّا اضْطِرَارًا كَرَبِ الْقَصْرِ فِي خَانٍ¹

ويهاجم الشاعر جورج صيدح فساد الحكام واختلافهم فيما بينهم لمصالحهم الخاصة وتثبيت عروشهم، فيقول:

تَوَلَّى الرَّئِيسُ وَطَاحَ الرَّعِيمُ
فَسَادًا يَحُلُّ مَحَلَّ الْقَسَادِ
وَنَحْنُ مَتَاعٌ نُبَاغُ وَنُسْتَرَى
وَدَلَّالَهَا النَّسَبُ الطَّاهِرُ
فَسَادًا يَحُلُّ مَحَلَّ الْقَسَادِ
وَنَحْنُ مَتَاعٌ نُبَاغُ وَنُسْتَرَى
نَحْمُ عَلَى مُصْلِحِ ذِي حَيَاءٍ
عَتَى عَلَى قَوْمِهِ مُشْمَخِرًا
فِي أَوْلِيَاءِ الْأُمُورِ الْحَبَارَى
بِأَمْتَالِكُمْ لَا نُجَارِي زَمَانًا
تَعِيشُونَ خَلْفَ غِبَارِ الْعَصُورِ
بِكُمْ وَالْخِدَاغُ لَهُ آخِرُ²

وهذا الشاعر القروي الذي يقول في مقدمة ديوانه: "أنا واحد من سبعين مليوناً من العرب، كل واحد منهم أنا، فينبغي أن أحبهم قدر سبعين مليون نفس كنفسية، من افتداهم فكانما أحياني سبعين مليون مرة، ومن خانهم فكانما قتلني مثلها، ولذا تراني أصبُ جامات غضبي على الظالمين، وصنائع الظالمين، والصابرين على الظلم بعنف من يدرأ الموت والعار لا عن نفسه فحسب، بل عن سبعين مليون نفس كنفس محسودة فيه وقدرة الشعور يكون الألم، ومن فقد الغيرة أنكر الغضب، وما استكثر اللعنة إلا من استقل الخيانة، وما ياسر السفاحين إلا من استهان بدماء قومه فحسبها ماء كدمه"³.

نراه يعيب على تفریط العرب في بلادهم وضياع فلسطين وإعطائها لليهود، ويتبرأ من العرب الذين أتوا بهذه النكبة على بلادهم فالحزن يملؤه حتى أنه يرى الأشياء بوجه سئ ويرم بالحياة وما فيها من مظاهر المتع فليس في خلد غير فلسطين الجريحة، يقول:

يُهَيِّئُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا وَإِيَّيَّ
أَنْفَضُ مِدْبَتِي وَأَخُونُ عَهْدِي
أَهَيِّئُ النَّفْسَ أَنِّي لَا أَهَيِّئُ
مُسَابِرَةً لَكُمْ وَيَقَالَ أَيُّهَا
وَأَفْرُخُ وَالْمَسِيحُ شَهِيدُ حُرْنٍ
أَرْضِي وَالرَّسُولُ قَتِيلُ غَيْطٍ

¹ إِبْرَاهِيمَ فَرِحَاتٍ، الْخَرِيفُ، ص 166. 167.

² جورج صيدح، حكاية مغترب، في ديوان شعر، ص 334.

³ الشاعر القروي، ديوان القروي، ج 1، ص 22. 23.

وعيد هائل سمعته روى
 و لولا لغظكم سمعته أذنى
 يفجره النبي شواظ نار
 على شط وبادية وحزن
 أَمَسْخَرَةَ الشُّعُوبِ لِعَنْتِ شَعْبًا
 ذَلِيلًا لَسْتَ مِنْكَ وَلَسْتَ مِنِّي
 تُعْزِدُ لِي وَأَنْتِ تُبِيحُ أَرْضِي
 وَعِزِّي لِلْيَهُودِ إِلَيْكَ عَنِّي¹

لقد فَجَّرَتِ نكبةُ فلسطينِ ينبوعَ الشعرِ العربيِّ والقوميِّ لدى شعراءِ المهجرِ فأخذوا يبحثون عن الأسبابِ الحقيقيةِ لهذهِ النكبةِ، وصيُّوا عليها جامَ غضبهم وشواظِ سخطهم، فهذا الشاعرُ زكيُّ فنصلُ يرى أن هناك ثلاثة أسبابٍ لهذهِ النكبةِ وهي خيانةُ الحكامِ، واقترارُ الحكامِ والشعوبِ للعقيدةِ العربيةِ التي كان عليها أجدادهم، وعدمُ وجودِ القائدِ المغوارِ الجريِّ المنصرمِ في بوتقةِ المعاركِ الذي يشبهه خالدُ بن الوليدِ في موقعةِ اليرموكِ، وبيحثُ عن حلِّ لهذهِ الحربِ التي استعرتِ بيننا وبين اليهودِ ويرى أن البترولُ هو السلاحُ الأقوى للعربِ إذا أحسنوا استخدامه ضد إسرائيلِ وأعانها، يقولُ:

مَا تَوَانَى عَنِ الْجِهَادِ بَنُوكَ
 يَشْهَدُ اللَّهُ لَا وَلَا خَدْلُوكَ
 الرِّعَامَاتُ وَخَدَاهَا جَانِيَاتُ
 فَاسْأَلِيهَا عَنْ عِرْضِكَ الْمَهْثُوكِ
 يَا فِلَسْطِينُ مَا يَبْسُتْنَا وَكَيْنُ
 ضَاعَ إِيمَانُنَا بِمَنْ ضَيَّعُوكَ
 يَا مُلُوكَ الْكَلَامِ هَلَّا اكْتَفَيْتُمُ
 مَا شَيَّعْتُمُ مِنَ الْكَلَامِ الْمُلُوكِ؟
 يَشْهَدُ اللَّهُ مَا ضَعَفْتُمْ وَكَيْنُ
 أَعُوزَتْكُمْ عَقِيدَةُ الْبِرْمُوكِ
 لَمْ يَفْعُ فِيكُمْ وَأَنْتُمْ كَثِيرُ
 "خَالِدٌ" فِي حَمِيَّةِ وَقُتُوكِ
 لَوْ حَبَسْتُمْ بُثْرَ لُكُمُ عَنْ عَدُوِّ
 لَمْ يَمُتْ غَيْرُهُ عَلَى "شَيْلُوكِ"²

هذه هي الحيرة التي عاشها العربي طيلة القرن العشرين في أمر حكامهم وخذلانهم الدائم بشعوبهم وهضم حقوقهم بل وبيعها لأعدائهم وكأنه قدر قدر علينا فهذا الشاعر يوسف الصارمي ينفث عن نفسه و عنا الاستكانة المميته لرؤسائنا فيقول:

إِنَّا نَحْنُ مَعَسَرُ الْعَرَبِ الْفُرُوحِ
 وَالدَّارُ دَارُنَا وَالْقَبِيلُ
 لَحْيَارِي فِي أَمْرِ سَادَتِنَا
 كَيْفَ لِحْتَوَى عَلَيْهَا الرُّهُولُ
 فَاسْتَكَانَتْ لِلْحَصْمِ وَهُوَ ضَعِيفُ
 مَا لَهُ مِنْ عِنَارَةٍ مَنْ يَقْبَلُ
 كَيْفَ قَرَّتْ عَلَى الْهَوَانِ وَمَا
 أَبْنَاءُ قَحْطَانَ لِلْهَوَانِ سَلِيلُ
 وَاطْمَأَنَّتْ إِلَى الْمَنَاصِبِ
 وَالْعِزُّ طَعِينٌ بِصَدْرِهِ وَقَتِيلُ³

الخيانة الخيانية عار ألصق بنا وكلمة صارت الألسنة العربية ترديدها دائماً في الملمات والشدائد، وارتبطت أكثر ما ارتبطت بالحكام، لقد خُدِعَ العربُ شرَّ خدعةٍ وغُدِرَ الجندُ أفتحِ غدرِ ليس من عدوهم بل من القيادات والزعامات العربية نفسها؛ فمنها من وقف متفرجاً حتى إذا حمي الوطيسُ وأى وجهه شطر العار، ومنهم من سلَّحَ جندَهُ بسلاحٍ يقتله فداءً لعدوه، يا لها من خيانة لا يمحوها تاريخٌ ولا تغفرها توبةٌ، وفي ذلك يقول الشاعر موسى حداد:

لَا عَفَاَ اللَّهُ عَنْ جُنَاةٍ أَبَاحُوا
 قُدْسَ أَقْدَاسِهِمْ فَرَاخَ شَهِيدَا
 غُرُورًا بِالْجِيُوشِ حَتَّى إِذَا مَا
 أَوْشَكَ الْعُلْجُ فِي الْوَعَى أَنْ يَبِيدَا

¹ الشاعر القروي، ديوان القروي، ج 2، 612.

² زكي فنصل، نور ونار، ج 1، ص 26-27.

³ عزيزة مريدن، القومية والإنسانية في شعر المهجر الجنوبي، ص 330.

أَدْبِرُوا والسُّيُوفُ غَضَبِي حَيَارَى

نَائِبَاتُ الخُدُودِ تَنْجِي الخُدُودَا¹

وتعصف ريح النكبة بمكانة القيادات والزعامات العربية وتؤكد هشاشتهم وسوء رغانبهم حتى صاروا هم العقبة الكئود في سبيل تقدم شعوبهم بل وضياح بلادهم وخيانتها فرأى هؤلاء الشعراء أن من واجبه كشف هذه الزعامات المزيفة المرتشية فأخذوا يستنهضوا همم الشعوب العربية للقيام بثورات ضد حكامهم، وأن تحرر نفسها بنفسها، وأخذ شعراء المهجر بدورهم هذه الفكرة الثورية وربطوا بينها وبين الخيانة التي نجمت آنذاك عن بعض الرؤساء العرب، ولما لا وهم أكثر من عانوا من فساد الحكام في بلادهم، ومن ذلك قول جورج صيدح:

دُنْيَا العُرُوبِ أَدْبَرَتْ وَمَسَتْ

مَقْلُوبَةً فِي رَأْسِهَا القَدَمُ

العَابِثُونَ بِحَقِّنَا إِتَّخَدُوا

والقَائِمُونَ بِأَمْرِنَا انْقَسَمُوا

حَتَّى مَتَى هَذَا الخُنُوعُ لَهُمْ

يَا أُمَّةً دَانَتْ لَهَا الأَمَمُ

ثُورِي عَلَيْهِمَ إِنَّهُمْ رَمَمُ

بُنَسِ الشُّعُوبُ تَقُودُهَا رَمَمُ²

وهجمة الشاعر لم تهدأ عند هذا الحد، بل تزداد حدّةً وتأجُّجاً حتى أنه يستبطن الثورة الجماهيرية على قوادهم الخائنين، خاصة بعد نكبة فلسطين، فالثورة على الزعامات الضعيفة هي الحل الأول للانتصار على اليهود فهناك تهبُّ الشعوب لتتناضل غير خائفة ولا متأبّية، بقول صيدح:

وَوَلَاتْنَا يَا بُونَ وَخَدَّتْنَا

فَكَأَنَّهَا لِعَدُونِنَا خَدَمُ

لِلْعُرْبِ أَوْضَاعُ إِذَا انْحَطَمَتْ

أَضْلَاعُ إِسْرَائِيلَ تَنْحَطِّمُ

يَا يَوْمَ يَغْلِي فِي العُرُوقِ دَمُ

وَيَهْبُ اللِّثَاتِ مُنْتَقِمُ

يَوْمَ الشُّعُوبُ تَصُولُ صَوْلَتَهَا

لَا الحُكْمُ يَزْدَعُهَا وَلَا الحَكْمُ

سَنَرَى الدَّجِيلَ يَزْرُجُ هَامَتَهُ

فِي البَحْرِ إِنْ فَسَحَتْ لَهُ الأَكْمَمُ³

وهذا إلياس فرحات بلغته الثورية الملتهبة بالشواظ البركانية يدعو الشعوب العربية بالثورة لتغسل العار الذي لحق بالأمة العربية في فلسطين ويوجه دعوته الحماسية إلى شباب العرب لأنهم الساعد القوى والعضد الفتى لتخليص هذه الأمة من هذه المحنة، وهذا الكرب ولأنهم أكثر تطلعا وأكثر تأهبا وتهيبوا لهذا الأمر، يقول:

أَسْبَابُ يَعْزُبُ فَمُ فَتَحْنُ هُنَا

نَلْقَى بِمِلءِ صُدُورِنَا المِخْنَا

فَمُ تَمُحُ عَارًا تَحْتِ وَطَائِرِهِ

كَادَتْ تَمْسُ جِبَاهُنَا الدِّمْنَا

أَوْ لَا رَجَاءَ النَّازِحِينَ عَنِ

الأَوْطَانِ فِينِكَ لِأَنْتَ كَرُوا الدِّمْنَا⁴

وما زال شعراء المهجر يؤمنون بقدرة الشعوب في تغيير مسارها وإصلاح فساد حكامها، فالشعب هو الذي يبني الرجال، ويثبت ويغير ما يشاء، وهذا ما يراه الشاعر يوسف صارمي حين يقول:

أَهْنَاكَ بَيْنَ وَوَلَاتِنَا

خُلْفُ بَرَأِي أَوْ فِعَالٍ؟

وَإِذَا يَكُونُ قَائِلِينَ مِنْهُ

الشَّعْبُ بِنَاءِ الرِّجَالِ؟

يَمُحُو وَيُثَبِّتُ مَا يَشَاءُ

بِنَاسِ جَبَّارٍ مِثَالِي

¹ عزيزة مريدن، القومية والإنسانية في شعر المهجر الجنوبي، ص333.

² جورج صيدح، حكاية مغترب في ديوان شعر، ص351.

³ جورج صيدح، حكاية مغترب في ديوان شعر، ص352.

⁴ إلياس فرحات، الخريف، إلياس فرحات، ص88.

فَالشَّعْبُ يَبْقَىٰ إِنْ سَاطَا

وَإِذَا اسْتَنَامَ فَكَانَ لِلرَّوَالِ¹

والبكاء على فلسطين ليس سببه الهزيمة؛ فكم من هزيمة كانت مفتاح نصر وباب خلق لمجتمعات!، وإنما الحزن والأسى والفجعة الحقيقية كانت بسبب الألاعيب السياسية القذرة التي مارسها حكام العرب على شعوبهم حتى ضيعوها، وألقوا بها في مهواة لا نجاة منها إلا بهمهم هذه الشعوب والتضحية بكلِّ غالٍ ونفيسٍ خاصة بعد ضياع الثقة بحكامهم وساستهم الأذال الذين باعوا الأبطال في سوق الدنيا، وألقوا بالقدس بين الضحايا، وهذا الشاعر موسى حداد يقول في المأساة الكبرى التي سماها (الملحمة):

أَنَا لَا أَبْكِي فَلِسْطِينَ وَلَا
أَهْلَهَا بَلْ إِنِّي أَبْكِي السَّجَايَا
هِيَ إِزْتُ كَانَ فِي دَمَّتِنَا
ذَهَبَ الدَّهْرُ بِهِ إِلَّا بَقَايَا
وَاسْتَعَدْنَا مَا اسْتَعَدْنَا فَانْبَرْتُ
عِنْدَهَا الْأَبْطَالُ هَبْتُ لِلطَّبَا
إِنَّمَا الْأَنْدَالُ مِنْ سَاسَتِنَا
وَرَأَى الْفُؤُسُ عَلَىٰ أَبْوَابِهِ
جُنَّةَ الْمَجْدِ الْفَتَىٰ بَيْنَ الصَّخَايَا²

ويحمل الشاعر ضياع فلسطين على أبناء فلسطين الذين تحكمت عليهم الأهواء، وتسأل الضعف إلى نفوسهم بعدما عصفت بهم شهوة المال، فتخلوا عن عزتهم وإبانهم، وأرخصوا أرضهم للعدو، فكيف نلوم غيرنا على ضياع حقنا، يقول:

لَمْ يَكُنْ "بَلْفَر" يَوْمًا مُذْبِيًا
لَا وَلَا إِسْرَائِيلَ يَوْمًا مُجْرِمًا
سَيَّرُوا الْقُوَّةَ فِينَا قَبْلَمَا
سَدَدُوا نَحْوَ الصُّدُورِ الْأَسْهُمَا
أَبْصَرُوا يَا لِلْأَسَىٰ مَا أَبْصَرُوا
بِفَلَسْطِينَ الْهَوَىٰ مُسْتَحْكِمًا
مِنْ بَطُونٍ قَدْ تَنَاهَتْ شُرُّهَا
وَقُلُوبٍ عَمَّهَا دَاءُ الْعَمَىٰ
كَفَرُوا بِالْوَطَنِ الْمَعْبُودِ مُذْ
لَمْحُوا فِي كَفِّ "الْاوى" الدَّرْهَمَا
وَتَخَلَّوْا عَنْ سَمَا عَزَّتِهِمْ
ثُمَّ بَاعُوا الْفُؤُسَ أَرْضًا وَسَمَا³

المبحث السابع: الدعوة إلى الثورة العربية ضد اليهود

وبعد أن أقرعوا العدو سبًا وقدفاً وطعنًا، راحوا يواسون فلسطين ويشجعون أبناء العروبة، ويرفعون من معنوياتهم فهم أصحاب الحق، فقد كان الشعراء إثر النكبة الفلسطينية أشبه بالطبيب الذي يحاول أن يداوي الروح قبل الجسد، ويأسو الجراح بأنثى الثقة في نفس مريضة، مطمئناً إياه إلى سلامة النتائج وحسن المال والمصير، فهذا هو الشاعر إلياس فرحات يخاطب فلسطين مؤيداً ومُعاضداً ومُتمنِّياً يوم النصر القريب، فيقول:

لَبَّيْكَ لَبَّيْكَ يَا رِيحَانَةَ الْعَرَبِ
يَا بِنْتُ عَدْنَانَ يَا مَعْصُومَةَ النَّسَبِ
إِنَّا إِشْتَرَيْنَاكَ بِالْأَرْوَاحِ عَاطِلَةً
فَلَنْ يَبِيعَكَ بَعْدَ الْحَلَىٰ بِالنَّسَبِ
يُعْدِيكَ كُلُّ قَتَىٰ فِي قَلْبِهِ قَبَسٌ
مِنْ نُورِ مَجْدِكَ تِيَاهَ عَلَى الشُّهُبِ
لَبَّىٰ نِدَاءَ صَلاَحِ الدِّينِ زَارْتُهُ
فِي الْفُؤُسِ يَسْمَعُهَا الصَّمَانُ فِي حَلَبِ
النَّيْلُ يَرْحَفُ وَالْعَاصِي لِيَشْتَرِكَا
وَالرَّافِدِينَ مَعَ الْأُرْدُنِ فِي الْعَلَبِ

¹ عزيزة مریدن، القومية والإنسانية في شعر المهجر الجنوبي، ص 327.

² عزيزة مریدن، القومية والإنسانية في شعر المهجر الجنوبي، ص 334.

³ عزيزة مریدن، القومية والإنسانية في شعر المهجر الجنوبي، ص 335.

سَتُنصَرِينَ وَمِنْ ثَاوٍ وَمُعْتَرِبٍ

فَقَدْ أَبَاحَ كَرِيمَ الْعَرِضِ وَالْحَسْبِ¹

وراح الشاعر جورج صيدح يتأوه عندما حَمَّ القضاء واندحرت الجيوش العربية في فلسطين، يقول:

كَلَّمَا أَطْبَقْتُ جَفْنِي وَقَدْ

صَمِيهَ أَعْرَضَ عَنِّي وَابْتَعَدُ

كَلَّمَا رَقَّ لَهَ الْقَلْبُ اسْتَبَدَّ؟

لَيْسَ لِي بَعْدَ فِلَسْطِينَ جَلْدُ

ذُكِرَ الْقُدْسُ فَصَلَّى وَسَجَدُ

يَسْمَعُوا مِنْكَ سَوَى شَكْوَى الْوَتْدُ

تَقَهَّرَ الْحَقَّ فَلِالْحَقِّ الْأَبْدُ

لِدِمٍ يُصْلِحُ فِيهَا مَا فَسَدُ

حَيْثُمَا أُسْرِيَ النَّبِيُّ الْمُعْتَمَدُ

بِدِمِ الْمَصْلُوبِ بِاللَّهِ الْأَحَدُ

قَبْلَ أَنْ يُفَضَى قَضَاءَ لَا يُرَدُّ²

صَبْرًا فِلَسْطِينَ مِنْ بَدْوٍ وَمِنْ حَضْرٍ

إِذَا أَبَاحَكَ ضَاوِيٍّ لِمُعْتَصِبٍ

وَطَنِي طَيْفُكَ ضَيْفِي فِي الْكَرَى

يَتَجَلَّى إِذَا مَلْتُ إِلَى

أَتْرَى طَيْفُ بِلَادِي مِثْلَهَا

عَبْتًا يَا طَيْفُ تَبْلُو جَلْدِي

وَطَنِي مَاذَا عَنِ النَّارِ حِ انْ

لَطَمَ الْأَعْدَاءُ حَدْبِكَ وَلَمْ

لَا تَحْفَهُمْ، سَاعَةَ الْبُطْلِ لَا

رُبَّ أَرْضٍ دَنَسُوهَا ظَمِنْتُ

فَسَمًا بِالْمَسْجِدِينَ إِنْ تَقَعَا

بِوَالِدِي الطُّهْرَ فِي مُرُودِهِ

زَدَهُمْ لَا تُثْبِتْ أَقْدَامَهُمْ

ويهمس الشاعر زكي قنصل في أذن فلسطيني موسيياً ومطمئناً إياها، فيقول:

مُرَبَّدَاتٍ وَلَا يُهْلِكُ الدَّمَارُ

وِبِنَاهُ وَإِنْ عَلَا مُنْهَارُ

الْأَوْهَامِ دَارًا أَسَاسُهَا الدِّيَارُ

يَرْخُصُ الدَّرُّ عَنْهُ وَالنَّصَارُ

وَالدَّمُ الْخُرُّ وَالْهَوَى وَالْجَوَارُ

أَجْرُ الْعَدْرِ كَبُوءٌ وَشَنَارُ³

يَا فِلَسْطِينَ لَا تَرَ عَاكِ الرَّزَايَا

صَوْلَةُ الْبُطْلِ سَاعَةً تَمْضِي

سَاءَ مَسْعَى صُهُيُونَ بَيْنِي عَلَى

إِنَّ فِي كُلِّ ذَرَّةٍ مِنْكَ دُخْرًا

تَصِلُ الصَّادُ بَيْنَنَا وَالْأَمَانِي

لَنْ يَنَالَ مِنْكَ الْيَهُودُ مَنَالًا

وعلى الوتر نفسه يعزف لنا الشاعر حسني غراب نغماتٍ مملوءةً بالحزن الكظيم، ومفعمةً بآيات التعزية

والمواساة، تتبعث من ثنايا أنشودته عن فلسطين التي يقول فيها:

يَكُونُ فِيهِ لِغَيْرِ الصَّابِرِ الْعَلْبُ

لَا بَدُّ مِنْ عَجَبٍ يَأْتِي بِهِ رَجَبُ

وَحَقْنَا بِاطِلَالِهِمْ حَقًّا كَمَا زَعَمُوا⁴

صَبْرًا فِلَسْطِينَ لِلْيَوْمِ الْعَصِيبِ فَلَنْ

صَبْرًا فِلَسْطِينَ وَأَرْقُبِي فَرَجًا

مَا دَامَ بِاطِلَالِهِمْ حَقًّا كَمَا زَعَمُوا

¹ إلياس فرحات، الخريف، ص62.

² جورج صيدح، أدبنا وأدبنا في المهاجر الأمريكية، ص105.

³ عزيزة مريدن، القومية والإنسانية في شعر المهجر الجنوبي، ص320.

⁴ عزيزة مريدن، القومية والإنسانية في شعر المهجر الجنوبي، ص321.

وعلى قدر الإيمان يكون المصاب والابتلاء هكذا يواسي شاعرنا فلسطين، فقد منحها الله الخلود، وعشقتها القلوب حتى صارت ترنيمته تتردد على كل لسان، وهذا ما يقوله الشاعر نصر سمعان:

يا فلسطينِ قَدَسْتِكِ الضَّحَايَا
أنتِ في مَعْرِفِ الحَيَاةِ نَشِيدُ
وَكَسَاكِ الخُلُودُ أَسْنَى بُرُودِ
أنتِ من قَمَةِ العِلا في مَكَانِ
لا تَمَلِ الحَيَاةُ مِنْ تَرِيدِهِ
يَدَّعِي الحَقَّ في ثُرَابِكِ شَعْبُ
عَيْنُ صُهَيْبُونَ أُخْتُ عَيْنِ حَسُودِ
تَأْتِفُ الأَرْضُ مِنْ ثُرَابِ جُدُودِ¹

وقد كان شعراء القومية في المهجر وخاصة الجنوبي على درجة كبيرة من قوة الإيمان بعراقة العناصر المكونة لأمة العرب، والتي تجعل منها جبالاً راسخ الأركان لا تهزه هوج الرياح، ثم هو عنيد يرفض الهزيمة، ولا يستسلم ولا يتسرب إلى نفسه خنوع يفقده ثقته في أمته، ثم هو قوي الأمل في نصر أمته فهذا الشاعر زكي فنصل رغم توالي النكبات على الأمة العربية ما زال قوي الأمل إلى حد بعيد في نصره العرب، يقول في ذلك:

لا يَفْرُخُ العَادِي ولا يَسْتَأْسِدُ
الجَوْلَةُ الأُولَى تَرَكَناها لَهُ
سَيْفُ العُرُوبَةِ مُصَلَّتٌ لِمَ يُعْمَدُ
لَكِنْ سَتَأْكُلُهُ النَّدَامَةُ في عَدِ
مَهْدِ الرِّذِيلَةِ قَبْلَ جِينِ المَوْلِدِ
مَنْ جَاسَ مَمْلَكَةَ الهَزِيرِ الأَصْبِدِ
كَمْ قَبِيلٌ مُثْنَا نَمَّ هَبَّتْ رِيحُنا
مَنْ كَانَ يُبْعَثُ مَرَّتَيْنِ فَإِنَّا
حَبْلَسْتُ بِيَوْمِ لِلأَعَادِي أُسُودِ²

لقد بلغ من إيمان شاعر المهجر وثقته في أمته وقومه وقدرتهم على استرداد حقوقهم وإعادة فلسطين من أيدي المعتصبين أن استخدم القسم بكل غالٍ ونفيس داخل أراضينا، يقول أحدهم:

قَسَمًا بِقُدْسِكَ مَوْطِنًا
وَبَيْتِ جِالا وَالجِبَالِ
وَبِخَرِ يَاقَا الزَّأخِرِ
قَسَمًا بِثُرْبَتِكَ الحَصِيْبَةِ
وَبِالرَّبِيعِ الزَّاهِرِ
قَسَمًا بِأَبْطَالِ بِمِثْلِهِمْ
وَالجَمالِ السَّاجِرِ
لَنَسْتَرْجِعَنَّ السِّدَارَ
النِّسَاءُ لَمْ تَحْبُلِ
وَالوَطَنَ الذَّبِيحَ المُتَخَنَّا³

وهذا (القروي) يستبشر خيراً بقرب اليوم الموعود وهو انتصار العرب واندحار الصهاينة وها هو يعرب عن هذا الشعور بلسان "اللاجئ الشهيد" يقول:

بَعَثُ الشَّهِيدِ دَحْرَجَ الحَجْرَا
مَزَقْتُ أَكْفَانِي وَها أَنَا دَا
مَنْ قَالَ إِنِّي لاجئٌ كَفْرَا
وَأَتُورُ عاصِفَةً مُدْمِرَةً
خَلَفَ الخُدُودِ أَجَابَهُ الخَطْرَا
أنا مِنْ فلسطينِ وَهَلْ عَجَبُ
هَوَجا لَنْ تُبْقِي وَلَنْ تَذْرَا
أنا نَارَ مَطْلُومٍ وَإِنْ نَارًا؟

¹ جورج صيدح، أدبنا وأدباؤنا في المهاجر الأمريكية، ص 107.

² زكي فنصل، نور ونار، الجزء الأول، ص 138.

³ عزيزة مريدن، القومية الإنسانية في شعر المهجر الجنوبي، ص 337.

أَنَا رَبُّ أَقْدَسِ تُرْبَةٍ أَنْتَرَا
وَسَلِيلِ أَعْظَمِ أُمَّةٍ خَبَرَا
عَدَرْتُ بِنَا الدُّنْيَا وَشَرَدْنَا
بَغْيِ تَحْدَى البَدْوِ وَالْحَصْرَا
جُعْنَا وَلَمْ نَرْكَعْ وَلَا أَكَلْتُ
أَخْتِي بِنْدِيهَا كَمَنْ عَدَرَا
ثُمَّ يَلْتَفِتُ إِلَى الغَاصِبِينَ بِبَاءٍ وَشَمِّمٍ قَائِلًا:
رُؤُوا مَرَارَ عُمْ بِكُوْثَرِنَا
وَنَدُّكَ دَوْلَتَكُمْ بِكَلِّ فَنِّي
عَمَّا قَرِيبٍ نَقَطُفُ النَّمْرَا
وَلِنَاسٍ لَا عَيْنًا وَلَا أَنْتَرَا
فَسَلِّمُوا بِأُمَّةٍ يَعْزُبُ قَسَمَا
لَتَعُودَ فَاسَمَعُ يَا زَمَانُ وَرَا

المبحث الثامن: اللاجئون

من أعمق الجروح التي خلقتها نكبة فلسطين هو تشريد ملايين من أبنائها فهو جرحٌ سيبقى أمد الدهر في جسد الأمة العربية جميعها، ولن يضم ذلك الجرح إلا بعودة فلسطين إلى أصحابها، حيث شرد أبناء فلسطين الأبرياء فريسةً للعراء والذلِّ والفقْر ينهش أجسامهم ويهدُّ نفوسهم، إذ خرجوا من بيوتهم هائمين على وجوههم دون قصد، ونزلوا أينما حطت بهم رحالهم، وأحسَّ شعراء المهجر بجسامة هذه المأساة فكانت صيحاتهم وتألُّمهم لما أصابهم وعبروا عن تلك المصيبة التي ألمت بهم.

وهذا هو الشاعر زكي قنصل يثور لمأساة فلسطين واللاجئين في قصيدته (خرافة السلام) ويوضِّح ما لحق بالفلسطينيين الأبرياء من تشريد في العراء، وينعى على أولئك الذين سمحوا لليهود بارتكاب هذه المأساة ويحذرهم من ثورة الحق والدفاع عن الحرية الجريحة، فيقول:

لَهْفِي عَلَى القُدْسِ انْطَوَتْ أَعْلَامُهُ
وَكَبْتُ بِأَسْتَبَالِ النِّصَالِ خُيُولُ
الهُدْنَةُ النَّكْدَاءُ أَصْلُ بِلَانِنَا
فِي عُتْقِ عَاقِدِهَا الدَّمُ المَطْلُولُ
مليون لاجئٍ فِي العَرَاءِ تَشَرَّدُوا
لَمْ يَخْتَلِجْ لَهُوَانِهِمْ مَسْنُولُ
نَصَبُوا عَلَى دَرْبِ الرِّيَاحِ خِيَامَهُمْ
يُذَكِّي جِرَاحَهُمْ عَدَّ مَجْهُولُ
إِنْ يَزُقُّدُوا فَالذُّعْرُ فِي أَحْلَامِهِمْ
وَإِذَا صَحَّوْا فَالهُوْلُ وَالتَّرْجِيلُ
بَا سَائِدِينَ عَلَى الرِّزِيلَةِ دَوْلَةٌ
لِلْبُطْلِ يَوْمَ ضَاكِكْ وَيَزُولُ
لَا تَرْقُصُوا لِلنَّصْرِ فَهُوَ بِدَايَةٌ
إِنَّ الخِتَامَ نَدَامَةٌ وَعَوِيلٌ²
وتفاقت حالة اللاجئ المشردِّين فتفطرت لها قلوب الشعراء المهجريين فقال الشاعر صيدح:
بَنُو فِلَسْطِينَ قُطْعَانُ مُشَرَّدَةٌ
عَنِ الحَيَاةِ مَلَكَ المَوْتِ رَاعِيهَا
وَكَفُّ صُهَيْبُونَ بِالأَقْدَاسِ عَابِتَةٌ
كَأَنَّمَا اللهُ أَمْرٌ لَيْسَ يَغْنِيهَا
خَطِيئَةُ العَرَبِ لَا الأَرْدُنُّ يَغْسِلُهَا
وَلَا صَبَا يَزْدَى بِالنَّشْرِ يَطْوِيهَا
يَحْمَرُّ فِي النَّيْلِ وَجْهَ المَاءِ إِنْ رُوِيَتْ
أَقْدَارُنَا صُنْعُ أَبِيدِينَا فَمَا جَرِحَتْ
وَيُخَيِّنِي رَأْسُ صَبِينٍ لِرَاوِيهَا
إِلَّا بِسَهْمٍ وَضَعْنَاهُ بِأَيْدِيهَا

¹ الشاعر القروي، ديوان القروي، ج 1، ص 131.

² زكي قنصل، نور وثار، ج 1، ص 19.

مِنَّا الضَّحَايَا وَمِنَّا مَنْ يُضَجِّبُهَا
مِنَّا الخَفِيرُ وَمِنَّا مَنْ يُعَافِلُهُ

ويظل اللاجنون عُصَّةً في حلق شاعر المهجر حيث يقول القروي:

وَاللَّهِ مَا ظَفُرْتُ يَدَايَ لِلقَمَةِ
وَتَمَثَّلْتُ لِي فِي المَضَارِبِ صَبِيئَةً
أَسْتَبَالُ مَنْ نَشَرَ الكِتَابَ سَيْفُهُ
وَالشَّهْدُ إِنَّ دُكْرَ المُقِيمِ عَلَى الطَّوَى
إِلَّا عَرَانِي خَاطِرٌ رَجَافٌ
خَمِصُ البُطُونِ أَنَّهُمْ أَطْيَافٌ
وَسَقَى السَّبَابِيبَ رُمْحُهُ الرَّعَافُ
سُمٌّ بِأَحْسَاءِ الكَرِيمِ رُعَافٌ²

والشاعر القروي الذي قال فيه أحد النقاد: "لو أتيت لي أن أوزح القضية الفلسطينية جُملةً وتفصيلاً لسجّلت اسم "الشاعر القروي" في سورة البسمة، ولنحت له تمثالاً حفرت عليه: هذا رجلٌ عمل لفلسطين ما لم تعمله الآلاف والملايين"³ يتناسى ألامه عند موت أمه وينشغل بألام أمته لإجرح أمه الكبرى وهي الأمة العربية، ويأخذ من رثائه لأمه رثاءً للفلسطينيين ورثاءً مليون لاجي عربي، حيث قدّم الأسبق على الأسبق، فيقول منها:

كَفَى المَيِّثِ مِنَّا أَنْ يَحْسَنَ لَهُ فَعْدُ
أَبْعَدَ فِلَسْطِينَ يُنَاحَ عَلَى فَنَى
بُكَانِي عَلَى المَلْبُورِ أَنْصَبَ أَدْمُعِي
وَمَا الحِفْدُ مِنْ طَبْعِي وَلَكِنْ إِذَا بَغَى
عَلَى وَطَنِي البَاغُونَ فَجَرَنِي الحِفْدُ
فَأَبْكِي بِالبَحْرِ الذي جَزَرَهُ مَدُّ
وَحُبِّي لَهَا لا الوَالِدَاتِ وَلا الوُلْدُ⁴

وفي المقام نفسه يتناول الشاعر إلياس فرحات قضية اللاجئين ومأساتهم الشاقة مُنْفَجِرًا غضباً قائلاً في قصيدة

اللاجئين:

أَضَجِّيَّةَ الكَذِبِ المُقَنَّعِ وَالحَيَانَةِ وَالرِّيَاءِ
أَوْتِ الدِّنَابِ إِلَى مَضَاجِعِكُمْ وَأَنْتُمْ فِي العَرَآءِ
أَقْتَلِبْتُونَ مُشَرِّدِينَ، مَصِيرُكُمْ بِيَدِ القَضَاءِ
وَغِيُونُكُمْ حَيْرَى تُفْتِسُّ عَنِ مَفَاتِيحِ الرَّجَاءِ
وَقُلُوبُكُمْ وَلَهَى مُسْتَعِزَّةٌ تَفُورُ بِهَا الدِّمَاءُ

وَمِنَ البِلَاءِ

تَصْدِيقُكُمْ بَعْضَ اليَهُودِ وَمَا الوُعُودُ سِوَى هُرَاءِ

إِنْ لَمْ تَعُودُوا لِلحِمَى البَاكِي وَأَنْتُمْ تَهْرَجُونَ

1 جورج صيدح، حكاية مغترب في ديوان شعر، ص357.

2 الشاعر القروي، ديوان القروي، ج 2، ص493.

3 عزيزة مريدن، القومية والإنسانية في شعر المهجر الجنوبي، ص313.

4 الشاعر القروي، ديوان القروي، ج 1، ص61-62.

والجفدُ يَزَارُ فِي مُقَدِّمَةِ الكَتَائِبِ وَالْمَثُونِ
واللَّيْلَةُ اللَّيْلَاءُ مُعْمِضَةٌ مِنَ الدَّخَنِ العُيُونِ
فالعربُ والإسلامُ في الدُّنْيَا كَزَهْرِ الزَّيْفُونِ
والمسلمون أذِلَّةٌ تَحْتَ المَقَارِعِ يَرْقُصُونَ
وَيَهْمُهُمُونَ:
إِنَّا بِحَمْدِ اللهِ رَبِّ العَالَمِينَ لَمُسْلِمُونَ¹

الخاتمة والنتائج

توصَّلتِ الدِّراسَةُ إلى مجموعةٍ من النتائج، منها ما يلي:

عشيق المهجريون العروبة لغةً، وحياءً، وموطناً، وتاريخاً، وأناساً، فاهتموا بالعروبة وتمسكوا بها وأخلصوا لها الحبَّ والعطاء والتضحية، وتمثَّلوا في أشعارهم تراثاً، وحضارةً، ولغةً، وأجدادا، وأهدافاً، و مستقبلأً، فقد كانت قضايا العرب واستنهاض هممهم شغلهم الشاغل، وهو ما يجعلنا نقول بلا مبالغة: إنَّ شعراء المهجر أكثرُ تياراتِ الشعر العربيّ انشغالا بالعروبة وبالكتابة عنها وعن قضاياها.

أخلص شعراء المهجر للقضية الفلسطينية فدافعوا عنها وأيدوا إخوانهم المجاهدين وجمعوا التبرعات لمساعدة المقاومين واللاجئين.

كان شعراء المهجر أكثر جرأة وشجاعة في مهاجمة أمريكا والخونة من الحكام العرب من غيرهم من غيرهم من الشعراء العرب.

تعالى شعراء المهجر على ديانتهم وانتصروا لقوميتهم وتاريخهم وإنسانيتهم، فلم تمنعهم عقيدتهم المسيحية من نصره إخوانهم المسلمين والدفاع عن مقدساتهم.

استلهم شعراء المهجر في نصرتهم للقدس والقضية الفلسطينية أبرز القادة المسلمين أمثال: علي بن أبي طالب، وخالد بن الوليد، وصلاح الدين الأيوبي.

المراجع

الخوري، رشيد سليم، ديوان الأعاصير، مطبعة مجلة الشرق، بدون تاريخ.
الخوري، رشيد سليم، ديوان القروي، دار المسيرة، بيروت، 1978م.
الخوري، قيصر سليم الخوري، ديوان الشاعر المدني دمشق: مطابع وزارة الثقافة والإرشاد القومي، 1966م.
زلط، عبد الرحيم محمود، العروبة في شعر المهاجر الأمريكي الجنوبي، دار الفكر العربي، ط1، 1972م.
زهير ميرزا، إيليا أبو ماضي شاعر المهجر الأكبر، دار العودة، بيروت، بدون تاريخ.
سمعان، نصر، ديوان نصر سماعيل، تقديم: حسَّان أحمد قمحية، دار الإرشاد للنشر، دمشق، ط2، 1441هـ/2020م.

صيدح، جورج، أدبنا وأدباؤنا في المهاجر الأمريكية، بيروت: دار العلم للملايين، ط3، 1964م.
صيدح، جورج، حكاية مغترب في ديوان شعر مجلة شعر، بيروت، ط1، 1960م.
عريضة، نسيب، الأرواح الحائرة، نيويورك: مطبعة جريدة الأخلاق، ط1، 1946م.
فرحات، إلياس، الخريف (ديوان شعر)، سان باولو، البرازيل، 1954م.
فرحات، إلياس، الصيف، سان باولو، البرازيل، 1954م.
قطامي، سمير بدوان، إلياس فرحات شاعر العرب في المهجر، دار المعارف، القاهرة، 1971م.
قتصل، إلياس، السهام ديوان شعر، بوينس أيرس، الأرجنتين، ط3، 1935م.
قتصل، إلياس، على مذبح الوطنية، بوانس أيرس، الأرجنتين، 1931م.

¹ إلياس فرحات، الخريف، ص208.

قنصل، زكي، نور ونار بوانس أيرس، الأرجنتين، 1972م.
مريدن، عزيزة، القومية والإنسانية في شعر المهجر الجنوبي، القاهرة: الدار القومية للنشر، 1996م.
الوليد، أبو الفضل، ديوان أبي الفضل الوليد، راجعه وقدم له: جورج مصروع، دار الثقافة، بيروت، 1981م.

YUSÛF EL-KARADÂVÎ VE “ SELÂMU’S-SERÂB EV SERÂBU’S-SELÂM” ADLI
KUDÜS ŞİİRİ

Arş. Gör. Muhammet Emin UZUNYAYLALI

Atatürk Üniversitesi
Arap Dili ve Edebiyatı
me.uzunyaylali@atauni.edu.tr

Özet

Kudüs semâvî/ İbrahimî dinlerin; Yahudilik, Hristiyanlık ve İslâm’ın kutsal kabul ettiği ortak bir değerdir. Farklı bakış açılarından çeşitli yönleriyle dinî, tarihî ve siyâsî bakımlardan Kudüs’ü tanımak ve tanıtmak amacıyla tarih boyunca farklı milletlerden birçok edip ve şair Kudüs ve Mescid-i Aksa mihrinde şiirler kaleme almıştır. Bunlardan biri de Balfour deklarasyonu ile birlikte Müslüman ülkelerin gündemine oturan Filistin meselesi özelinde hissiyatını şekillendiren antisemitizm görüşleriyle bilinen Dünya Müslüman Alimler Birliği eski başkanı Mısırlı din âlimi Yusuf el-Karadâvî’dir. Kendisinin muhtelif konularda telif ettiği şiirleri ve bir de dîvanı mevcuttur. Sunumumuzda Yusuf el-Karadâvî’yi kısaca tanıtıp Filistin meselesi hakkındaki görüşlerine değindikten sonra konuyla ilgili kaleme aldığı “Selâmu’s-Serâb ev Serâbu’s-Selâm” adlı şiirini sunacağız.

Anahtar Kelimeler: Kudüs, Yusuf El-Karadâvî, Arap Şiiri

Abstract

Jerusalem of the heavenly / Abrahamic religions; It is a common value considered sacred by Judaism, Christianity and Islam. Throughout history, many writers and poets from different nations wrote poems on the axis of Jerusalem and Masjid al-Aqsa in order to get to know and promote Jerusalem from different perspectives and various aspects in religious, historical and political terms. One of them is the Egyptian religious scholar Yusuf al-Qaradawi, the ex-president of the World Union of Muslim Scholars, known for his anti-Semitic views, which shaped his feelings about the Palestinian issue, which came to the agenda of Muslim countries with the Balfour declaration. He has poems that he wrote on various subjects and a divan. In our presentation, after briefly introducing Yusuf al-Karadawi and mentioning his views on the Palestinian issue, we will present his poem "Selâmu's-Serâb ev Serâbu's-Selâm", which he wrote on the subject.

Keywords: Jerusalem, Yusuf Al-Qaradawi, Arabic Poetry

Yusûf el-Karadâvî’nin Hayatı

el-Karadâvî, Mısır’ın el-Ğarbiyye vilayetinin Sıft köyünde 9 Eylül 1926 tarihinde doğdu. Henüz iki yaşındayken babası vefat etti, eğitimiyle amcası ilgilendi. el-Karadâvî on yaşına gelmeden Kuran’ı ezberledi. Yusuf el- Kardâvî’nin özgeçmişini kronolojik bir düzenle aşağıdaki şekliyle özetlemek mümkündür:

Eğitimi:

İlk ve ortaokul eğitimi el-Ezher’de tamamlamıştır.

el- Ezher Üniversitesi Usûlu'd-Dîn fakültesine girmiştir. 1952-1953 öğretim yılında okul birinciliğiyle fakülteyi bitirmiştir.

Yüksek Arap Dili Araştırmaları Enstitüsü'nde 1954 yılında dil ve edebiyat programını tamamlamıştır.

1960 yılında Usulu'd-Dîn fakültesi Kur'ân ve Sünnet ilimleri bölümünde yüksek lisans eğitimini tamamlamıştır.

1973 yılında “*Zekât ve toplumsal sorunların çözümündeki yeri*” başlıklı teziyle doktorasını aynı üniversitede tamamlamıştır.

26 Eylül 2022 tarihinde Katar'ın Doha kentinde 96 yaşında vefat etmiştir.

Resmi Görevleri:

Mısır Vakıflar Bakanlığı'na bağlı Din Görevlileri Enstitüsü'nde vaiz eğitmenliği el-Ezher Üniversitesi İslam Kültürü Dairesi'nde yayın kontrolörlüğü ve teknik ofis idareciliği

1961 yılında Dinî Ortaöğretim Enstitüsü müdürlüğü göreviyle Katar'a gitmiştir.

1973 yılında Katar'da kurulan eğitim fakültesi bünyesinde İslâm Araştırmaları bölümü kurucu başkanlığı görevini üstlenmiştir.

1977 yılında Katar Üniversitesi Şeriat ve İslâmî Araştırmalar Fakültesi'nde dekanlık yapmıştır. İlgili görevi 1990 yılına kadar sürdürmüştür.

1991 yılında Cezâyir üniversitelerindeki fakülteler bünyesinde İslâmî ilimler bölümleri kurmak için kendisine yapılan daveti kabul etmiş ve oraya gitmiştir. Cezayir dönüşünde Katarda'ki Sîret ve Sünnet-i Nebevî Araştırmaları Merkezi müdürlüğü görevine getirilmiştir.

Merkezi Katar'da bulunan ve kurucuları arasında bulunduğu Dünya Alimler Birliği (International Union of Muslim Scholars), 2004-2018 yılları arasında başkanlığını yürütmüştür.

Aldığı Ödüller:

1990 yılında İslâmî Bankacılık Kalkınma ödülüne layık görülmüştür.

1992 yılında Uluslararası Kral Faysal İslâmî Araştırmalara katkı ödülüne layık görülmüştür.

1996 yılında Uluslararası Malezya Üniversitesi'nden Bilim ödülüne layık görülmüştür.

1997 yılında İslâm fihkî alanında Burunay Sultanı Hasan'ın özel ödülüne layık görülmüştür.¹

Hakkındaki bazı iddialar:

Teröre destek verdiği gerekçesiyle ABD 1999 yılından itibaren el-Karadâvî'nin ülkeye girişini yasaklamıştır.²

Aralık 2014'te Mısır yargısının talebi üzerine, Interpol el-Karadâvî'nin yakalanması için kırmızı bülten çıkarmıştır. Ancak 2018 yılında el-Karadâvî'nin ismi listeden çıkarılmıştır.³

Ocak 2018'de Mısır'da askerî mahkeme, bir albaya suikast düzenlediği iddiasıyla gıyabında yargıladığı el-Karadâvî'nin de aralarında bulunduğu 17 kişiye müebbet hapis cezası vermiştir.⁴

1 Yusûf el-Karadâvî, Nefehât ve Lefehât, Mektebetu Vehbe, Kahire 2011,7-25; Dr. Youssef Qaradhawi, <https://iumsonline.org/en/president.aspx>, Erişim 12.09.2022; https://ar.wikipedia.org/wiki/يوسف_القرضاوي Erişim 12.09.2022.

2 Bkz. "Sheikh Yousuf Al-Qaradhawi in Friday Sermon at Cairo's Tahrir Square", The Middle East Media Research Institute; "Controversial cleric let into UK", BBC News, Erişim 12.09.2022.

3 Bkz. "INTERPOL Karadavi hakkında kırmızı bülten çıkardı", Anadolu Ajansı, Erişim 12.09.2022.

4 Bkz. Safiye Safiye, "Mısır'dan Karadavi'ye müebbet hapis kararı", Anadolu Ajansı, Erişim 12.09.2022.

2017 Katar diplomatik krizinin ardından el-Karadâvi, Körfez ülkeleri tarafından “el-Nusra'nın finansörleri” listesine dahil edilmiştir. Katar krizi kapsamında Eylül 2018'de Suudi Arabistan savcılığı el-Karadâvi hakkında idam talebiyle iddianame düzenlemiştir.¹

Türkçe'ye çevrilen bazı eserleri:

Çağımız Meselelerine Fetvalar (7 Cilt), Çev. Vahdettin İnce, Tahir Yayıncılık; Ravza Yayınları, 1994.

Bilgi ve Medeniyet Kaynağı Olarak Sünnet, Çev. Özcan Hıdır, Yörünge Yayıncılık.

İslam Hukukunda Zekat (2 Cilt), Çev. İbrahim Sarmış, Kayıhan Yayınları, 1984.

İbadet, Çev. Hüsamettin Cemal, Kalem Yayınevi, 1986; Muhavvid Yayınları.

Tevhidin Hakikati, Çev. Mustafa Özel, Özgün Yayıncılık, 1991.

Hasan El-Benna Mektebi, Çev. Galip Yavuz Ve Süleyman Koçak, İlke Yayıncılık, 1992.

Hız Peygamber Ve İlim, Çev. Dilaver Selvi, Şule Yayınları, 1993.

Müslümanın Temel Kültürü, Çev. M. Ali Seraceddin, Risale Yayınları, 1995, 2004.

İhtilaflar Karşısında İslami Tavır, Çev. Osman Arpaçukuru, İlke Yayıncılık, 1996, 2004.

İslam Hukuku -Evrensellik Süreklilik-, Çev. Yusuf İşıcık Ve Ahmet Yaman, Marifet Yayınları, 1997.

Tekfirde Aşırılık, Çev. M. Salih Geçit, Şura Yayınevi, 1998; Ağaç Yayıncılık, 2006.

Sünneti Anlamada Yöntem, Çev. Bünyamin Erul, Rey Yayıncılık, 1998; Yeni Zamanlar Yayınları, 2004.

Alim ve Tağut, Çev. Ahmet Pakalın, Bengisu Yayınları, 1998.

Sosyal Hayatta İslami Terbiye, İlke Yayıncılık, 2002.

İman ve Hayat, Çev. Abdülvahap Öztürk, Hilal Yayınları, 2003.

İslam'da Helal ve Haram, Çev. Ramazan Nazlı, Hilal Yayınları, 2005.

İman ve İslam'da İtidal -İzz. bin Abdisselam-, Çev. Mehmet Yolcu, Çıra Yayınları, 2006.

İslam ve Sanat, Çev. Hamza Tekin, Aşıyan Yayınları, 2006.

Öncelikler Fıkhı, Çev. Abdullah Kahraman, İz Yayıncılık, 2007.

Kudüs ve Filistin Meselesi Hakkındaki Görüşleri

Yusuf el-Karadâvi'nin Kudüs ve Filistin meselesiyle ilgili “Her Müslümanın Ortak Davası: Kudüs”² adlı bir eseri bulunmaktadır. el-Karadâvi eserinde İslâm'da Kudüs'ün niçin önemli ve değerli olduğunu ifade ederken Mescid-i Aksâ'nın Allah'ın yeryüzündeki ilahî ayetlerinden bir kısmını bünyesinde ve çevresinde bulundurması ve ayet-i kerîme'de açıkça isminin zikredilmiş olmasının bu hususta belirleyici olduğunu vurgular.³

Eserinde Kudüs'ü Yahudileştirme Çabaları başlığı altında 1917'de imzalanan ve Filistin'de Yahudilere millî bir yurt kurulmasına imkân veren Balfour Deklarasyonu, 1947'de önemli bir gelişme olarak kayda geçen BM Genel Kurulu'nun aldığı kararlar Filistin topraklarının

¹ Bkz. “Saudi Prosecution Demands Death Penalty for Detainee on Terrorism Charges”, Şarku'l Avsat, Erişim 12.09.2022.

² Yusuf el-Karadâvi, Her Müslümanın Ortak Davası Kudüs, Nida Yayıncılık, İstanbul, 2010.

³ el-Kardâvi, 18.

bölünmesi ve 1948'de İsrail Devleti'nin resmen kurulma süreçlerini deęinen el-Karadâvî, 1967 yılındaki Altı Gün Savaşı'nda1 Kudüs, Batı Şeria ve Gazze'nin İsrail tarafından işğaline anlatır.

Aynı başlık altında Arapların Filistin meselesi hususundaki tutumlarına da deęinen el-Karadâvî, umursamazlık olarak niteledięi bu tavrın kaçınılmaz bir kader olmadığını ve bir an önce sona ermesi gereken tehlikeli bir durum olduęu yönündeki düşüncelerini ifade eder.

Bu tutumun temel nedeninin Camp David Anlaşması2 olduęunu ve bu anlaşmayla beraber Mısır'ın İslam ümmetinden koptuęu yönündeki fikirlerini dile getirir.

Siyonist lider Theodor Herzl'in, II. Abdülhamit'ten Yahudilerin Filistin'e göç etmelerine izin verecek resmi bir ferman elde etmek için yoğun bir çaba sarf ettięini ancak Abdülhamid Han'ın böyle bir duruma asla müsaade etmedięini ifade eden el-Karadâvî II. Abdülhamid'in Theodor'un ısrarlı talepleri karşısındaki tavrının örnek bir tutum olduęu yönündeki kanaatlerini ifade eder.

el- Karadâvî, bu işgal ve tepkisizlik durumu karşısında Müslümanlara motivasyon sağlayacak temel muharrikin Allah'ın (cc.) yeryüzüne salihleri varis kılacağı yönündeki ayetler olduęunu vurgular.3

Eserinde dile getirdięi görüşlerine ek olarak el-Karadâvî, Filistin meselesiyle ilgili kendisiyle yapılan bir söyleşide bu meseledeki farkındalıęının nasıl olduęuna deęinir. Balfour Deklarasyonu'nun ilanı akabinde Mısır'da düzenlenen protestolara İhvân-ı Muslimîn hareketinin üyesi olan üst sınıf öğrencileriyle birlikte iştirak ettięini anlatır. Kendisinin de daha sonraki süreçte İhvân saflarına katıldığını ve aktif bir şekilde faaliyetlerinde yer aldıęını dile getirir. Kudüs ve Filistin meselesinin İslâm alemleri için önemli olduęu yönündeki görüşlerini ifade ettikten sonra el-Karadâvî ömrünün sonuna kadar bu meseleyi gündemde tutacağı yönünde ki sözlerine gençlik yıllarında kaleme aldıęı aşağıdaki şiiriyle son verir. 4

أَنَا عَائِدٌ، أَمْسَمْتُ إِلَى عَائِدٍ
وَمَعِيَ الْقَدِيفَةُ وَالْكَتَابُ الْخَالِدُ
وَتَرَكْتُ لِلرِّشَاشِ لِأَنْ يَنْكَلَةَ
يَا إِخْوَتِي هَبُّوا لِيَوْمِ الْمُؤْعَدِ
لَا تُذَكِّرُوا لِي الْأَمْسَ نَحْنُ مَعَ الْعَدِ
وَالْحَقُّ بِشَهْدِي، وَنِعْمَ الشَّاهِدُ
وَيُثْوِدُنِي الْإِيمَانُ نِعْمَ الْقَائِدُ
لِيَجِيَلَ أَوْكَازُ الْعَدُوِّ جَهَنَّمَ
هَذِي يَدِي، فَضَعُوا يَدَيْكُمْ فِي يَدِي
وَلَنَا صَلاَحُ فُؤَادٍ، فَلِنَتَمَدِّدِ

*Döneceğim, Andolsun muhakkak döneceğim, Hak bana şahitlik ediyor, O (cc.)
ne de güzel şahit!*

1 Altı Gün Savaşı diğer adlarıyla 1967 Arap-İsrail Savaşı, Üçüncü Arap-İsrail Savaşı, Altı Günün Savaşı veya Haziran Savaşı, 5 Haziran 1967 Pazartesi, İsrail ile Arap komşuları Mısır, Ürdün ve Suriye arasında başlayan ve 6 gün süren savaşa verilen addır. Arap İttifakı'na Irak, Suudi Arabistan, Sudan, Tunus, Fas ve Cezayir de asker ve silah yardımıyla katılmışlardır. İsrail'in kesin üstünlüğüyle sonuçlanmıştır.

2 Camp David Sözleşmesi: Mısır devlet başkanı Enver Sedat ile, İsrail başbakanı Menahem Begin arasında, 12 gün süren gizli pazarlıkların ardından Camp David'de 17 Eylül 1978'de imzalanan ve ABD başkanı Jimmy Carter'in gözetiminde gerçekleşen bir sözleşmedir. Bu sözleşme ile ilk kez bir Arap ülkesi İsrail'i resmen tanımış ve ele geçirdięi topraklar üzerindeki varlığını meşru olarak kabul etmiştir.

3 Yusuf el- Karadâvî'nin ilgili eserinin değerlendirme yazısı için bkz. Rabianur Akmaz: "Her Müslümanın Ortak Davası: Kudüs", Türkiye Yazarlar Birlięi, <https://www.tyb.org.tr/rabianur-akmaz-her-muslimanin-ortak-davasi-kudus-27997h.htm>, Erişim 12.09.2022

4 Bkz. <https://www.al-qaradawi.net/content/165-مع-قضية-فلسطين>, Erişim 08.09.2022.

Mermiler benimle Halid'in birlikleri yanımda iman bana komuta ediyor, o ne de güzel komutan!

Mitralyözlere bıraktım meydanı konuşunlar diye, düşmanların yuvaları cehenneme dönsün diye!

Kardeşlerim canlanın vaat edilen gün için, işte benim elim ellerinizi üzerine koyun!

Bana dünü hatırlatmayın yarınlar bizim, hak olan liderlik bizim haydi ardına düşelim!'

el-Kardâvî, Kudüs ve Mescid-i Aksâ'nın işgali karşısındaki tavrını, 9 Ocak 2009'da İsrail'in Gazze'ye karşı başlattığı Dökme Kurşun Harekâtı² hakkında söyledikleriyle net bir biçimde tekrar ortaya koymuştur.³

30 Ocak 2009'da ise Yahudilerin başına gelenlerin kendi haksız muamelerinin bir sonucu olduğunu ve onlara en son verilen ceza olarak nitelediği Holokostu⁴ Yahudilerin abarttığı yönünde kanaatlerini dile getirmiştir.

26 Nisan 2013'te el-Cezîre TV'de konuşan Kardâvî, Müslüman ve Hristiyanların tertip ettiği toplantılara katılabileceğini ancak Yahudilerle hiçbir şart altında görüşmeyeceğini ifade etmiştir.⁵

Kasım 2005 ve Haziran 2008 tarihlerinde ABD'den Foreign Policy ve İngiltere'den Prospect dergilerinin internet üzerinden okuyucu anketleri ile oluşturduğu Dünyanın ilk 100 entelektüel listelerinde, 2005 yılında el-Kardâvî 56., 2008 yılında 3. sırada yer almıştır.⁶ Ayrıca 2009 yılında ABD'de ki George Town Üniversitesi'nde yapılan "Dünyadaki en etkili 500 Müslüman" çalışmasında el-Kardâvî 10.sırada yer almıştır.⁷

"Nefehât ve Lefehât"⁸ adlı bir şiir dîvânının yanı sıra yüzden fazla kitap ve makalesi bulunan Yusûf el-Kardâvî 26 Eylül 2022 tarihinde Katar'ın Doha kentinde 96 yaşında vefat etmiştir.

1 el-Kardâvî, Nefehât ve Lefehât, 130.

2 İsrail Savunma Kuvvetleri'nin, 27 Aralık 2008 tarihinde yerel saatle 09:30 sıralarında Hamas'ın İsraili sivillere ve askeri birimlere karşı roketli saldırılar yaptığı gerekçesi ile başlattığı savaş. İsrail'in savaşta sadece 3 vatandaşı hayatını kaybederken yaptığı saldırılar nedeniyle Gazze'de 1133 insan hayatını kaybetmiş 4000'den fazla insan yaralanmış ve on binlerce insan evsiz kalmış ve yaşam alanını terk etmek zorunda kalmıştır.

3 Bkz. Sheikh Yousef Al-Qaradhawi on Al-Jazeera Incites Against Jews, Arab Regimes, and the U.S., The Middle East Media Research Institute, Erişim 08.09.2022.

4 Holokost: Adolf Hitler liderliğindeki Nazi Almanyası döneminde, Heinrich Himmler'in liderliğindeki SS güçleri tarafından işgal edilen sınırlar içerisinde yaklaşık 6 milyon Yahudi'nin (kaynaklara göre ölü sayısı değişir) sistemli bir şekilde öldürüldükleri soykırım.

5 Bkz. Leading Sunni Scholar Yousuf Al-Qaradhawi Refuses to Participate in Interfaith Dialogue with Jews, The Middle East Media Research Institute, Erişim 08.09.2022.

6 Bkz. The Prospect Magazine, Intellectuals, <http://www.prospectmagazine.co.uk/prospect-100-intellectuals/>, Erişim 08.09.2022.

7 John Esposito- İbrahim Kalın, The 500 Most Influential Muslims in The World, The Royal İslamic Studies Centre, George Town University Newyork, 2009, 17.

8Yusuf el-Kardâvî, Nefehât ve Lefehât, Mektebetu Vehbe, Kahire 2011.

“Selâmu’s-Serâb ev Serâbu’s-Selâm” adlı Şiiri

سَلَامُ السَّرَابِ أَوْ سَرَابُ السَّلَامِ

سَلَامُ الْعَيْتِ يَنْ وَالرَّاسِ
كَسَانَ الْقَوْمِ فِي عُرْسِ
وَلَمْ تَشْهَدْ سِيَوَى الْبُؤْسِ
زُرُورَ وَفَرْحَةَ الْأُنْسِ
سَبِ مِّن رَّفْحٍ لِنَابِلسِ
مِنَ أَمِّ وَمِنَ عُرْسِ
أَسْرَى السَّجْنِ وَالْحَبْسِ
نَطْرَحَهَا بِيلاً بَحْسِ
بِسُوقِ الْعَبْنِ وَالْمَكْسِ
لَا بِالسَّبْنِيِّ وَالْبُنْسِي
لِأَهْلِ الْأَرْضِ مَن تَعْسِ
مِنَ حُمُسٍ وَلَا سُذْسِ
وَيَحْيَا سَالِمَ الرَّاسِ
عَفْوًا يَا بَنِي جُنْسِي
أَيْرَجِي الدَّرَّ مَن تَيْسِ
لِشَرْبِ الشَّايِ وَالْبُنْسِي
بِالْيَاكْسِي وَالْفُكْسِي
إِلَى مَدْرِيدٍ أَوْ جُرْسِي
حَرِيرًا لِيَيْنَ الْجَسِ
فِي الشَّيْخَةِ وَالْيُبْسِ
جَوَارِ الصُّمِّ وَالْخُرْسِ
مِ يَا عَرَبِ امْرِي الْقَيْسِ!
سِيهِ صَفْرَاءَ كَالْوَرْسِ!
شَبِيهِ الْأَسْوَدِ الْعَنْسِي!
أَخْوَعَنَّ رَةَ الْعَبْسِي!
فَمِنَ تَحْسِ، إِلَى تَحْسِ!
سِيَوَى هَذَا، وَبِالْعَكْسِ!
وَإِنْ نَعَمْتُ لَدَى اللَّمْسِ!
وَرَاءَ سَرَابِهِ السُّتْسِ
وَيَرْجِعُ فَارِعَ الْكَاسِ
يَا لَلْعَارِ وَالْبُؤْسِ!
يَخُ بِالْأَرْحَصِ مَن فُلْسِ
نَ، يَا لَلتَّمَنِ الْبُخْسِ!
وَلَا أَبْقَى عَلَي السُّتْسِ
فَقَدْ دَفَنُوهُ فِي الرَّمْسِ
كَأَنَّ لَمْ تُعْنِ بِالْأَمْسِ
بِيلاً أَقْصَى وَلَا قُذْسِ؟
جُئْتُمَا بِنِ بِلَ رَاسِ
اصْبِرِي لِلْكَيْدِ وَالسَّدْسِ
جِدَادَ الْعَزْمِ وَالْبِاسِ
لِيَوْمِ لَيْسَ بِالْمَنْسِي
عَلَى الْبُهْتَانِ وَالرَّجْسِ
دُونَ عَمِي وَلَا لُبْسِ

عَلَى الْعَيْتِ يَنْ وَالرَّاسِ
سَلَامُ الضَّجَّةِ الْكُبْرَى
عَلَى مَا وَلَا عُرُوسَ هُنَا
وَلَمْ تَسْمَعْ زَغَارِيذَ السُّ
سِيَوَى صَرَخَاتِ كَلِّ الشَّعْ
وَأَنْبَاتِ تَكْأَلِي الظُّلْمِ
وَزَمْجَرَةَ احْتِدَادِ الشُّومِ
وَقَالُوا صَفْقَةً لِلتَّالِمِ
مُقَابِضَةً عَجِبْتُ لَهَا
سَلَامُ يُشَدُّ رِي بِالْأَرْضِ
يَبِيدُ الْأَرْضَ غَاصِبُهَا
وَلَا حَقِّ لَهَا فِي الْأَرْضِ
وَيَقْبِضُ سِلْمَهُ تَمَنَّا
سَلَامُ مَن بَنِي صَهْبُورِ
أَيْرَجِي السَّلَامُ مَن ذُنُوبِ
لِقَاءَاتِ عَلَي دَخْنِ
وَأُخْبَارِ تَجْمُورِ الْأَرْضِ
فَوْفَدٌ بَعْدَهُ وَفُودٌ
تَنَازِلُ وَفَدْنَا وَبِيدَا
وَوَفَدُ الْخَصْمِ كَالْجُمُودِ
حِوَارِ عَيْرُ ذِي جَنْدُورِ
وَقَالُوا أَبْشِرُوا بِالسَّلَامِ
بَدَتْ فِي الْأُفُقِ طَلْعَةُ شَمْسِ
تَسْوَى عَهْدِ شَامِيرِ
وَأَقْبَلِ بَعْدُ رَابِعِينَ
وَرَابِعِينَ كُنْتُ شَامِيرِ
فَلَا أَسْبُوهُ مَن هَذَا
أَفْعَالُ كُلِّهَا سُلْمِ
فَيَا عَجَبًا لِمَن يَجْرِي
يُظَلِّقُ لَهَا بِهِ رِيَا
يُفْرَطُ فِي دَمِ الشُّهْدَاءِ
يَبِيدُ الْأَرْضَ وَالتَّارِيحِ
بِحُكْمِ فِي جَمِي صَهْبُورِ
فَلَا دَوْلَتُهُ قَامَتْ
وَصَاعَ جَهَادُ أَجْبَالِ
جُهُودُ كُلِّهَا ذَهَابَتْ
فَمَا مَعْنَى فِلْسِ طِينِ
فِلْسِ طِينِ بِيلاً قُدْسِ
فَيَا أَرْضَ النَّبُوتِ
وَيَا أَهْلَ الْجَهَادِ أُمُضُوا
أَعِدُّوا الْجَيْشَ لِلْجُجَالَةِ
بِهِ يَنْتَصِرُ الْحَقُّ
وَتَنْطِقُ بِاسْمِنَا الْأَحْجَارِ

يَكَادُ يُخَسُّ بِالْأَلْمَسِ
بِعَيْرِ الدِّينِ وَالدَّرَسِ
كَبُنَيَّانِ بِسَالِاسٍ
لِأَلْبَطْنِ وَالْجَنَسِ
إِذْ يُضْحَى وَإِذْ يُمَسِي
كَأَخْزَرَجِ وَالْأَوْسِ
وَفِي الْيَدِ سَيْفُ بَيْبَرَسِ
خَدِمَةٌ لِدَرْبِهِ الْفُؤَسِ
وَيَقْرَأُ آيَةَ الْكُرْسِيِّ
وَيَزِمِي الْقَوْسَ بِالْقَوْسِ
وَفِي صَلَوَاتِهِ الْخَمْسِ
بِالْجَهْرِ وَبِالْهَمْسِ
وَلَا يُوَجِّلُ مِنْ إِنْسِ
مِنْ رَبِّ وَفِرْدَوْسِ
مِنْ مَشْرِقِ الشَّمْسِ
نِيهَا مُغَايِبَةَ الْجَزْسِ
ذَاتِ الصُّخْفِ الْخَمْسِ
فِي تَرْكِيبَةِ الْجِنْسِ
نُورِ الْعَقْلِ وَالْحِسِّ
مِنْ التَّحْرِيفِ وَالطَّمْسِ
يَقِينًا لَيْسَ بِالْحَبْسِ
بِذَا الْبُرْهَانَ كَالشَّمْسِ
بِأَلْشَّطِّ وَلَا وَكْسِ
لَا لِتَمِيمٍ أَوْ قَيْسِ
بِأَلْسَيْفٍ وَلَا تَسْرِسِ
وَقُدْنَا عَالَمِ الْأُمْسِ
وَدَانَتْ دَوْلَةُ الْفُزْسِ

يَقِينٌ مَا بِهِ رَبُّ
وَجِيْلُ النَّصْرِ لَا يُبْنَى
جَهْدًا نُونِ إِيْمَانِ
يَعِيْشُ لِإِرْضَى الرَّحْمَانِ
وَيَلْزَمُ مِنْهُ حَجَّ الْإِسْلَامِ
وَيُنْصُرُهُ بِبَذْلِ الرُّوحِ
يَقْرِئُ كَابُنِ خَأْدُونِ
يَرَى الْمُصْحَفَ وَالرَّشَاشِ
فَيُرْسِلُ نَيْرَانَهُ حَمَمًا
يَرُدُّ الرُّمْحَ بِالرُّمْحِ
وَيَدْعُوا إِلَهَ فِي سَخَرِ
وَيَتْلُوا وَرَدَّهُ الْيَوْمِي
وَلَا يَسْرَتَاغِ مِنْ جِنِّ
يُرِيدُ شَهَادَةَ تُذَيِّبُهُ
وَلَا يُبْأَسُ إِنْ طَالَ الدُّجَى
إِذَا اغْتَرَّتْ يَهُودُ بِيَدِي
وَقَالُوا عِنْدَنَا التَّنْزُورَةُ
أَوْ اسْتَنْزِدُوا إِلَى التَّمُودِ
فَقُولُوا عِنْدَنَا الْقُرْآنُ
كَتَبَابِ اللَّهِ مَخْفُوظُ
هُوَ الْمُعْجِزَةُ الْكُتُبِ رَى
هُوَ الْإِسْلَامُ مَوْئِلُنَا
وَهَادِينَا إِلَى الْوَسْطِي
إِلَيْهِ نُنْتَمِي وَنُلُودُ
وَنَحْنُ بِغَيْرِهِ عُزْلُ
هَدَيْنَا بِأَسْمِهِ الدُّنْيَا
لَنَا الرُّومَانُ قَدْ خَضَعُوا

*Baş göz üstüne geldi, mürekkep ve sayfalardan ibaret barış
Sanki millet düğündeymişçesine çıkarılan büyük bir yaygarayla gelen barış
Ne diye? Gelin damat mı var ortada? Görmedik bir şey sıkıntı ve dertten gayrı
Duyamadık kalplerin mutluluğundan kaynaklı sevinç zilgitarını
İşitmedik Refah 'tan Nablus 'a kadar halkın feryatlarından başkasını
Anne babaların evlatlarını alan zulmün sebep olduğu iniltilerden gayrısını
İşitmedik! Hainlikle hapislerde esir edilenlerin bağıřmalarından başkasını

Dediler ki: "Alkıřlar barıř için, onu biz zahmetsizce imzaladık"

Deęiř tokuř ettik biz kâr pazarını kesat pazarına karřılık

Bu, ne bir sent ne de bir pense ödemeksizin topraklarımızı satın alanların barıřıdır

Sattılar yurdumuzu gaspçılara halkı periřan etmek pahasına

Ne beř ne de altıda bir oranında yok ki onların hakkı topraklarımızda

Elde ettiler barıřı parayla yařarlar řimdi rahat kafaları

*Affedersiniz ama! Bu Siyonistlerin barışı ey milletimin evlatları
Kurttan hiç barış beklenir mi? Teke'den hiç süt sağılır mı?
Sigara tütündürmek, çay ve pepsi içmek için yapılan toplantılar
Teleks ve fakslarla gönderilmiş ortalıklarda dolanan haberler
Birbirinin peşi sıra Madrid ve Jersey'e giden delegeler ve heyetler
Dilsiz ve sağırın katıldığı nafîle görüşmeler*

*Dediler: "Sevinin ey İmruu'l Kays'ın Arapları barışla!
Kızıla çalan sarı barış güneşinin doğuşu belirde ufukta
Zifirî karanlığa benzeyen Şâmir'in¹ dönemi başladı
Sonra yerine Anterâ el-Abesî'nin² dengi Râbin³ geldi
Sıkıntı üstüne sıkıntı eklemeye Rabin de Şâmir gibidir
Ondan daha kötüsü de ondan başkası değildir
Yılan gibidirler hepsi, hoş yaklaşıp da zehirlerler dokunduğün anda
Hayret yürüyene! Onların aldatıcı serabının ardı sıra
Zanneder ki susuzluğu gidecek onunla, oysa döner geri boş bardakla
Zâyi eder şehitlerin kanını yetiş ey ar ve gam imdada
Toprağını ve tarihini satar en değersiz paraya
Siyonistlerin idaresine, karşılığında aldığı ne hakir bir paha!
Siyonistlerin devleti kâim değil, varlığı da dâim olmayacak asla
Zâyi oldu nesillerin gayretleri gömdüler onları toprağa
Hepsinin emekleri yitip gitti sanki hiç yokmuş gibi dün orada
Kudüs ve Aksa olmadan Filistin'in anlamı nedir
Kudüs'süz Filistin başsız bir gövde gibidir⁴
Ey peygamberlik yurdu! Sabret hile ve tuzaklara
Ey gayret ehli ahali! Direnin çelikten azminizle cesurca
Nesiller hazırlayın surları deviren güllerle misali unutkanın olmadığı güne
Rezalet ve iftiralar karşısında hak muzaffer olsun o nesille
Söyleyecek isimlerimizi yanılma ve şaşırma olmaksızın taşlar
Onda şüphe yok kesindir neredeyse hissedilir (taşlara kazınmış isimlerimiz)*

dokunarak

1 İzak Şamir (ö.2012), İsraili siyasetçi, eski bakan ve başbakan. 1983-1984 ve 1986-1992 yılları arasında İsrail başbakanlığı yapmıştır.

2 Anterâ b. Şeddâd: Ficâr savaşı olarak nitelenen Cahiliye dönemindeki çeşitli Arap kabileleri arasında gerçekleşen çatışmalara aktif bir şekilde katılan ve kendi kabilesiyle Tay kabilesi arasında çıkan bir çatışmada ölen savaşçı muallaka şairlerinden biridir.

3 İzak Rabin (ö.1995) İsraili asker ve politikacı. İsrail'in 5. Başbakanı olan Rabin, 1974-77 yılları arasında ve 1992 ile 1995 yılındaki suikastına kadar olan süre olmak üzere iki dönem başbakanlık yapmıştır. Rabin, İsrail doğumlu ve ilk kez suikasta kurban giden İsrail başbakanıydı.

4 Bkz. <https://www.al-qaradawi.net/content/165-مع-قضية-فلسطين> , Erişim 08.09.2022.

*Zaferin nesli gayretsiz ve dinsiz olamaz zira imansız cihâd temelsiz tuğla gibidir
Yaşayacak, mide ve şehvetini doyurmaya değil Rahman'ı razı etme uğrunda
İslam'ın yolunu tutacak sabah kalkıp akşam yattığında
Evs ve Hazrec kabileleri misali muzaffer kılacak İslâm'ı ruhunu feda ederek
Baybars'ın kılıcını elinde tutup İbn Haldûn gibi düşünerek
Kur'ân'ı ve silahı mukaddes yoluna hizmet aracı olarak görerek
Okurken ayete'l-kursî'yi silahının mermilerini düşmana göndererek
Mızrağa mızrak, yaya ise yay ile karşılık vererek
Seher vaktinde ve beş vakit namazda Allah'a dua ederek
Açık ve gizli bir şekilde gündelik virdini tekrar ederek
Ne bir cinden korkup ne de bir insandan ürkmeyerek
Yaklaşan şehadetini ve Firdevs cennetini rabbinden arzularak
Uzasa da zifiri karanlık güneşin doğuşundan ümidini kesmeyerek*

*Yahudiler çanlarını çalarak dinleriyle övündüklerinde
Beş suhufu da içeren Tevrat bizdedir dediklerinde
Yahut milletlerini temize çıkarmada Talmud'a yaslandıklarında
Deyin onlara: "Aklın ve duyguların nuru Kur'ân bizdedir"
O, Allah'ın tahrif ve yok olmaktan korunmuş kitabıdır
O, gizli kapaklı olmayan aşikâr en büyük mucizedir
O, delilleri güneş gibi ortaya çıkmış, sığınağımız olan İslâm'dır
Bizi, sapmadan ve şaşmadan orta yola ulaştıran rehberimizdir
Biz ona bağlıyız ne Temîm ne de Kays kabilesinin ardına sığınırız
Biz onsuz kılıçsız ve kalkansız; savunmasızız
Onun adıyla, dün, aleme önderlik ettik ve yol gösterdik dünyaya
Diz çökmüşken önümüzde Pers devleti boyun eğdirdik Romahlılara*

SONUÇ

Müslümanların görece geri kalmışlığı, asırlardır elde tutulan kontrolün kaybedilmesi ve geleneksel İslâmî anlayışa meydan okuyan Batılı fikirlerin İslam dünyasına girişiyle siyasal İslam söyleminin filizlenmeye başladığı bir ortamda çocuk yaşlarda olan Yusûf el-Karadâvî, statükoya karşı çıkan yeni güçler için toplumsal protesto hareketlerini nitelendirmek amacıyla matuf adeta şemsiye bir kavram olarak kullanılan 'toplumsal hareketler' bağlamında şekillenen ve Batı'nın ilmî ve fennî açıdan yakalanmasıyla birlikte onlara İslâmî esaslarla üstünlük kurulması sentezine dayanan "Yeniden İslam" sloganıyla ortaya çıkmış İhvân-ı Müslîmîn hareketiyle erken yaşlarında tanışmıştır.

Mısır'da yeni kurulan yarı-egemen düzende Avrupa'nın baskısı altında siyasî ve bürokratik reformlarla birlikte –eğitim sisteminden yargı sistemine- kaçınılmaz modernleşme süreci karşısında direniş göstermeye çalışan İhvân hareketi bu tahakküm haline bir tepki sadedinde Kudüs'ün İslâm dini açısından kıymeti ve sembol değerini de göz önünde bulundurarak

Filistin meselesi mihverinde söylemler ve eylemler geliřtirmiş ve bu konuyu gündemlerinin ilk maddesi yapmışlardır.

Yusûf el-Karadâvî İhvan hareketinin Filistin meselesindeki tutumuna paralel bir yol izleyerek Kudüs ve Filistin davasını söylemleriyle daima canlı tutmaya gayret etmiştir. İlmî kimliğinin yanı sıra siyasî bir kişilikte olan el-Karadâvî'nin şiirlerinde de bu tavrını gözlemlemek mümkündür.

Bir direniş ve tepkinin sembolü olması hasebiyle Kudüs ve Filistin meselesi hakkında el-Karadâvî'nin kaleme aldığı şiirlerine edebî bir derinlikten ziyade ateşli ve sloganik bir dil hakimdir. İsrail devletinin başkanlarına dizelerinde atıf yaparak Filistin meselesinin bir türlü çözülemeyen sorun haline gelmesinde en büyük payın onlara ait olduđu yönündeki görüşleri dile getiren el-Karadâvî kimi zaman da Filistin meselesinin politik arenadaki çözümsüzlüğünü emperyal güçlerin dünya genelindeki İsrail yanlısı statükosuna bağlar. el-Kâradavî çözümün ancak silahlı direnişle mümkün olabileceğini de dizelerinde açıkça ifade etmektedir.

Arapların bu meseledeki aymaz tavırlarından, toprakları ve tarihlerini az bir eder karşılığında Siyonist işgalcilere devretmelerinden de yakınan el-Karadâvî, Arapların bu tutumunun arızî bir durum olduğunu ifade ederek İslam dininin sağladığı motivasyonla bir gün toplu bir uyanışın gerçekleşeceği yönünde ümitvâr olduğunu da vurgular.

İlmî arka planı sebebiyle Kur'ân ve hadis-i şeriflerden de şiirlerinde sıkça iktibaslar yapan el-Karadâvî, daha çok siyasal İslâm aidiyetinden devinimle, düşüncelerini dinî kavramlarla harmanlayarak dizelerine aktaran yarı politik/yarı dinî bir üsluba sahiptir. Mensubu olduđu İhvan'ın Filistin meselesi özelindeki hassasiyetini oldukça net bir şekilde sert söylemleriyle temsil eden el-Karadâvî hem fikhî görüşleri hem de siyasî tavrıyla İslam dünyasındaki tartışmalı konumunu korumaya devam etmektedir.

KAYNAKÇA

John Esposito- İbrahim Kalın, *The 500 Most Influential Muslims in The World*, The Royal Islamic Studies Centre, George Town University Newyork, 2009,

Yusûf el-Karadâvî, *Nefehât ve Lefehât*, Mektebetu Vehbe, Kahire 2011.

-----, *Her Müslümanın Ortak Davası Kudüs*, Nida Yayıncılık, İstanbul, 2010.

İnternet Kaynakları

www.al-qaradawi.net/content/165-مع-قضية-فلسطين-165 , Erişim 08.09.2022.

INTERPOL Karadavi hakkında kırmızı bülten çıkardı, Anadolu Ajansı, Erişim 12.09.2022.

Leading Sunni Scholar Yousuf Al-Qaradhawi Refuses to Participate in Interfaith Dialogue with Jews, The Middle East Media Research Institute, Erişim 08.09.2022.

Safiye Safiye, *"Mısır'dan Karadavi'ye müebbet hapis kararı*, Anadolu Ajansı, Erişim 12.09.2022.

Saudi Prosecution Demands Death Penalty for Detainee on Terrorism Charges, Şarku'l Avsat, Erişim 12.09.2022.

Sheikh Yousuf Al-Qaradhwai in Friday Sermon at Cairo's Tahrir Square, The Middle East Media Research Institute; "Controversial cleric let into UK", BBC News, Erişim 12.09.2022.

Sheikh Yousef Al-Qaradhwai on Al-Jazeera Incites Against Jews, Arab Regimes, and the U.S., The Middle East Media Research Institute, Erişim 08.09.2022.

Türkiye Yazarlar Birliği, <https://www.tyb.org.tr/rabianur-akmaz-her-muslimanin-ortak-davasi-kudus-27997h.htm>, Erişim 12.09.2022

لِنُصَلِّ لِلْقُدْسِ تَضَامًا

Prof. Dr. Abdulcelil MURTADA

Tlemsen Üniversitesi
Arap Dili ve Edebiyatı
abdeldjalilmortad@gmail.com

إنَّ القدسَ تاريخياً تعاقبت عليها شعوب وأجناس مختلفة، وما أهانها ولا دنَّسَ حرَماتها ومعاملها مثلما دنَّسها الصهاينة برجسهم وغيظهم، والذين لم يوجدوا على مرِّ التاريخ إلاَّ للفساد والفتنة، ويجب أن ندرك بإمعان مدلول "الصهاينة" حتى لا نحشر الشعب اليهودي كلَّه في محشر واحد.

إنَّ القدسَ التي ظهرت حوالي 3000 سنة قبل الميلاد، بناها اليبوسيون الذين عرفوا أوَّل ما عرفوا في شبه الجزيرة العربية، ونزحوا عنها إبان نزوح الموجات السامية نحو شرق الجزيرة وشمالها لعوامل يغلب الظنُّ عليها أنها كانت طبيعية وجيولوجية، هروبا من قحط الصحراء وجذبها وحرارتها، وبانيها ملكي صادق أحد ملوكهم المشهور بالزهد والورع وحبِّ السلام، حتى أطلق عليه ملك السلام، ومن هنا جاء اسم المدينة: "سالم" في العربية و"شالم" في العبرية، لأنَّ كلَّ ما يهمل في العربية يعجم في العبرية، والعكس بالعكس.

وبدأ اسم المدينة يختلف باختلاف اللاحقين، فبعدما سمَّيت بيوس باسم اليبوسيين أضحت تُسمَّى: "كنعان" باسم العنانيين البدو، وهم قبائل عربية رحلت صوبها من جنوب شبه الجزيرة العربية، ولما تفرَّقت كلمة "اليبوسيين" غزاهم العبرانيون، الذين عرفوا في تاريخ حروبهم كلِّما احتلوا مدينة بأعمال السيف.

مع نهاية القرن الثاني عشر قبل الميلاد عبر بنو إسرائيل سيدنا موسى عليه السلام خارجا من مصر في عهد فرعونها "رمسيس الثاني" نحو صحراء سيناء، ويقال: إنَّهم تاهوا فيها أربعين عاما، محاولين دخول فلسطين، وخاصة بيوس العربية التي أطلقوا عليها أرض الميعاد، وبعد وفاة موسى عليه السلام، خلفه يشوع بن نون الذي ما كان يمرُّ بقرية أو مدينة إلاَّ ودغها دغا، وسفك الدماء فيها سفكا، لا فرق في ذلك بين رجل أو امرأة أو شيخ أو طفل، ورغم هذا الفتك والبطش اللذين هما صفة من صفات الوحوش الضواري فلم يتمكَّن بنو إسرائيل من احتلال بيوس التي قاومتهم مقاومة باسلة، وظلَّت طاهرة من أرجاسهم ومروقتهم، ولكنهم ظلُّوا يطمعون فيها، وفي عهد ملكهم "يهودا" احتلُّوها واضرموا فيها النيران، وقتلوا من سكانها الآلاف من الرجال، ثمَّ ما لبث اليبوسيون العرب أن اتَّحدوا وطردوهم شرَّ طرد، ولما ظهر ملكهم داود احتلَّها لأسباب استراتيجية، وبعد احتلال طويل وموت سليمان تشاجر أبناؤه على الملك، وانقسمت مملكة أبيهما على شطرين: "يهودا وعاصمتها أورشليم"، و"إسرائيل وعاصمتها شكيم(نابلس)"، وهاتان العاصمتان كلتاهما مستحدثتان إثر الاحتلال والتغلب على سكان فلسطين، وبيوس (القدس)، وليستا عاصمتين أصليتين ولا أصيلتين لإسرائيل ولا ليهودا.

وبقي الأمر على علته حتى احتلَّها البابليون في حكم نابوخ نصر، وكان هذا الملك البابلي أراد أن يثأر من اليهود لبني عمومته اليبوسيين في حال تأييد النظرية التي تجعل البابليين عربا طبعاً، فأخذها منهم، وجلَّاهم إلى بابل بالعراق، بمن في ذلك الملك الإسرائيلي يهوياكين، وبعد سنة 53 قبل الميلاد أصبح اليهود يعيشون في حماية الشعوب والأمم والطوائف حتى سنة 1948، حيث بعثوا من جديد على أرض فلسطين.

وعرفت القدس رخاء وأمنا على يد كلِّ الأجناس التي غزتها أو احتلَّتها زمنا ما، ما عدا اليهود الذين أذاقوا أهلها الأمرين مثلهم في ذلك مثل الرومان، حتَّى حرَّرها الله على يد سيِّدنا عمر بن الخطاب سنة 25 هجرية.

وفتح المسلمين للقدس على عهد الفاروق يرجع إلى أسباب:

01/ العامل النسبي، حيث كان اليبوسيون العرب أوَّل من بنوها واستوطنوها.

02/ عامل الفتح الشامل الذي بدأه الرسول الأعظم صلى الله عليه وسلَّم، وسار على هديه من بعده الخلفاء الراشدون والقادة المسلمون.

03/ العامل الديني، باعتبار القدس أولى القبلتين قبل أن تصرف إلى الكعبة في السنة الثانية من الهجرة، وأن الإسراء والمعراج تمَّ المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى، كما جاء في القرآن الكريم: "سبحان الذي أسرى بعبده ليلا من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى الذي باركنا حوله". فضلا عن الأحاديث الشريفة التي ذكرت فضله، ومن أشهرها قوله عليه السلام: "لا تُشدُّ الرحال إلاَّ إلى ثلاثة مساجد: المسجد الحرام، ومسجدي هذا، والمسجد الأقصى".

04/ أمَّا العامل الاستراتيجي والاقتصادي فلا يرتاب فيه أحد من المحلِّلين.

وبعدما تم فتح القدس كتب الخليفة الراشد الثاني عهدا بالأمان لسكانها الأقباس والأداني، كما ضمن لهم الاستمرار في ديارهم، ولا يكرهون عليها سواء كانت مسيحية أم يهودية، ولما دخلها عمر زار الهيكل الذي وجدته أشبه بمزبلة، فأخذ ينظفها مما جعل الصحابة يقتدون به حتى ظهرت الصخرة، ثم أمر عمر أن يشيد هناك مسجد قبني، لكن من خشب حتى لا تمحى الآثار المباركة، ولم يعد إلى الحجاز حتى تم تنظيم أنحاء فلسطين كلها إداريا واقتصاديا وقضائيا وسياسيا.

وفي عهد عبد الملك بن مروان بُني المسجدان: الصخرة والأقصى، ولما خلفه ابنه الوليد أمر ببناء المسجد الأقصى، وأحب الوليد وأخوه سليمان الخليفةان الأمويان بيت المقدس حبا عظيما حتى إنه ليقال: إن كليهما بويع على السطح الصخرة وأن الوليد فكر في اتخاذها عاصمة، ولما كان زمن عمر بن عبد العزيز رغم قصر عهد خلافته اهتم بها، وحين شعر بما يدبره اليهود من مكائد لبيت المقدس أخرجهم منها تجنبا وحفاظا على سلامتهم.

ولما جاء عهد بني العباس أمر أبو جعفر المنصور بإعادة ترميم وتعمير المسجد الأقصى سنة 771م بعد خرابه إثر أحد الزلازل الذي هذه سنة 774م. ثم زلزل سنة 774م وعلا كرسي الخلافة محمد المهدي، فأمر عماله في جميع أنحاء الخلافة بالتبرع، فلبوا نداءه مسرعين متنافسين محتسبين ذلك عند الله.

والغريب أن دور اليهود توارى أو كاد يتوارى في هذه المدينة وأنها، ويبدو أنهم كانوا يعيشون شذر مذر تحت حماية الشعوب المستضيفة لهم أو المستعبدة إياهم، لأن كل الشعوب القديمة أدركت نواياهم غير الطيبة في التآلف وحسن الجوار، مما جعل أحد القادة الرومان (بيلاتوس بونتوس "26-36م") يصفهم بأنهم: "يضحون بكل غال ورخيص في سبيل مصلحتهم"، ووصف مقرهم بأنه "عش الدسائس والفتن"، ولما كان القرآن فضحهم في أطول سورته، وظلت الأحقاد والصغائن تشرئب إلى القدي من كل أنحاء أوروبا، وظلت الباباوات يحثون المسيحيين "لإنقاذ" الأرض المقدسة ممن أسموهم بالكفرة (المسلمين)، مع أن كل التقارير الصادقة حقت أن المسيحيين كانوا يعيشون مع المسلمين على احسن حال ولما احتلها سنة 1099م بعد دفاع باسل من سكانها وحماها عاثوا فيها فسادا، وأبادوا عشرات الآلاف من المسلمين العزل صغارا وكبارا نساء ورجالا.

ومن المحقق تاريخيا أن الحملة كانت عرقية صليبية استعمارية سياسية، وترجع إلى أوضاع داخلية لم يكن في مصلحة بعض قادة أوروبا أن تنفجر في عواصمها التي كانت وكرا للاستعباد والاستبداد والتخلف والظلامية، ول: إن المسألة حضارية قبل كل شيء.

ولما جاء عهد الأمير نور الدين جعل بيت العيون فيها، ويشن هجومات خاطفة عليها، ثم فكر جدبا في فتحها وتحريرها من الدخلاء الطغاة، بيد أن الموت قد عجل به، فخلفه ربيبه صلاح الدين الذي دحرهم فاتحا بيت المقدس سنة 1187م، فظهر مسجدي الصخرة والأقصى من الآثار النصرانية ذات المظاهر الوثنية.

ومنذ عهد الملك المعز عز الدين (1250م) صارت القدس في حكم المماليك، وبقيت كذلك حتى تغلب عليهم الأتراك مع بداية القرن السادس عشر (1517م) في عهد السلطان سليم الذي تنازل له محمد المتوكل على الله (آخر الخلفاء العباسيين) من الخلافة التي كانت اسمية مسلما إياه مفاتيح الحرمين شعارا للزعامة الروحية الإسلامية.

ولعله من مناسبة موضوعنا أن نقطف من وصف الرحالة ابن بطوطة لمسجد القدس وقبته اللذين رأهما رؤية العين في القرن الرابع عشر، حيث يقول: "والمسجد كله فضاء وغير مسقف إلا المسجد الأقصى فهو مسقف في النهاية من إحكام العمل وإتقان الصنعة، موه بالذهب والأصبغة الراقية وفي المسجد مواضع سواه مسقفة"، وعن قبة الصخرة يقول: "وهي من أعجب المباني وأتقنها وأغربها شكلا، قد توفرت حظها من المحاسن، وأخذت من كل بدبعة من طرف، وهي قائمة على نشز (مكان مرتفع) في وسط المسجد، وفي وسط القبة الصخرة الكريمة التي جاء ذكرها في الآثار، فإن النبي صلى الله عليه وسلم عرج منها إلى السماء،.... وفي القبة درفة كبيرة من حديد معلقة هناك، والناس يزعمون أنها درفة حمزة بن عبد المطلب رضي الله عنه".

والعلامة ايم بطوطة الذي من عادته أنه بن يذر شاردة ولا واردة إلا وقد ألمح إليها فإنه لم يشر بتاتا إلى اليهود لا في القدس ولا في مدن فلسطين أو قراها التي زار كل ركن منها بعد مغادرة القدس.

وأول يوم دخل فيه الإنجليز بين المقدس (1917) حربا إثر وهن الحكم العثماني وانهازم حملته بالقدس، برز فيه النفوذ اليهودي الصهيوني بعد ذلة ومسكنة طويلين، حتى كأن الأحداث اللاحقة تنبئ بشكل أو بآخر أن البريطانيين لم يحتلوا إلا باسم الصهاينة مؤقتا، بصرف النظر عن أبعاد نتائج الحرب العالمية الأولى، من ذلك مثلا أن الإنجليز لما احتلوا القدس العربية أرادوا أن يقيموا نصبا من الرخام الأبيض ويرفعوا عليه صليبيا فعدلوا عن ذلك استجابة لرغبة اليهود، هذه الرغبة لم تكن إلا نقطة بداية التغلغل الصهيوني في سياسة الحلفاء التي ترجمها بكل انعدام للضمير الإنساني وعد بلفور المشؤوم بإنشاء وطن قومي لليهود على حساب أرض فلسطين العربية (كريم مدار خالتو)، إذ ولم لا يكون هذا الوطن على قطعة من أرض أوروبا، ولتكن في بريطانيا العظمى نفسها؟

ورغم الاحتجاجات اللامحدودة من قبل العرب، التي رفعوها على كل المستويات، فإنها قد باءت بالفشل رغم أن ما يسمى (الفيثو) لم يكن قد ظهر بعد، وكانت حجة اليهود أنهم قد احتلوا فلسطين قبل ألفي سنة، وهي حجة استعمارية قديمة واهية، ثم إن اليهود لم يكونوا الجنس الوحيد الذي احتل فلسطين قبل ألفي سنة بل تعاقب عليها شعوب وأمم، ويكفي نفيًا لحجته أنهم يقرّون بالاحتلال لها قبل ألفي سنة.

قامت مشادات عنيفة بين العرب واليهود الذين بدأت بريطانيا العدو اللدود التاريخي للعرب والمسلمين تستوردهم بعشرات الآلاف حتى بلغوا مائة ألف في ظرف خمس سنوات فقط رغم أن أحدا منهم لم يكن يحمل جنسية يهودية، وشرعت بريطانيا في تزويد الصهاينة بالسلح المتطور الفتاك وتدريبهم على القتال في الوقت الذي حظرت على المواطنين العرب حمل السلاح، وكل من خالف أمرها كانت تحكم عليه بالسجن المؤبد أو الإعدام، وفتحت المجال للعبرية بالظهور ونادت بها لغة رسمية إلى جانب العربية الأم ولغتها الانجليزية.

وكان قرار عصبة الأمم في سنة 1922 أشأم من وعد بلفور نفسه، لأنها انتدبا بريطانيا لحكم فلسطين نيابة عنها، مقررة بقرار بريطانيا في 1917 في أن ينشأ وطن لليهود في فلسطين العربية، والمنتع لنصوص ومواد هذه العصبة الظالمة أن بريطانيا لم تكن إلا دركيًا لتنفيذ قرارها انحيازًا لليهود المبعثرين في العالم، وما إن حلت سنة 1947م تلك السنة التي انتهت بريطانيا من استقدام مئات الآلاف من اليهود وتوطيد أقدامهم وتهويد فلسطين ما استطاعت انسحبت مخلفة وراءها عصبة من الشر، هذه العصبة التي مدّت جذورها وضربت بجرانها مع حلول سنة 1948م.

وبعد الانتصار الرائع الذي حقّقه الشعب المصري على العدوان الثلاثي بقيادة زعيمه الراحل جمال عبد الناصر، ذلك الانتصار الذي رفع كثيرا من معنويات المجاهدين الجزائريين وهم يخوضون غمار الكفاح المسلح ضد أحد أطراف العدوان الثلاثي على مصر، جاءت نكسة الأيام الستة، ولا أقول حرب الأيام الستة، باعتبار أنّ المحارب كان جانبا واحدا في أغلب الأحوال، فكان النصر على قدر الرأي والتخطيط والحرب، والهزيمة على قدر القيل والقال اللذين لا يزال العرب في أقطارهم يتحاجون بهما حتى الآن.

ثم جاءت حرب أكتوبر التي أظهر فيها العرب للعو وحلفائه التقليديين جسارة وبطولة أفقدتهما الصواب، لكن الألاعيب السياسية وحبالها تدخلت من هنا وهناك رغم الدعم المادي والبشري قدمه العرب ومن بينهم الجزائر بزعامة رئيسها المغفور له الأخ هواري بومدين الذي توجه شخصيا لإحدى الدول التي تدعم مصر بالسلاح، فضلا عن المقاتلين الجزائريين الذي بعثت بهم الجزائر إلى جبهات القتال.

ونستطيع القول بأنّ هذه الألاعيب التي رفضتها الجزائر على لسان زعيمها الراحل قد حولت بين قاب قوسين أو أدنى نصر العرب إلى هزيمة ثانية، غير أنّ هذه الهزيمة الثانية التي كانت هذه المرة معنوية أكثر منها عسكرية كانت أقل هزيمة من الجلوس على مائدة المفاوضات مع الصهاينة رأسا إلى رأس لمنحهم أراضي مقابل "السلام" وليتهم يقبلون؟

ومنذ ذلك الجلوس الذي انتهى بتوقيع اتفاقية هشة مريبة معهم، وإسرائيل تصول وتجول وتعلو على العرب عسكريا وحتى دبلوماسيا، ولتتحذاهم أكبر تحدّ نادت بالقدس البيوسية العربية الإسلامية عاصمة لإسرائيل، هذه العاصمة التي حافظ عليها المسلمون على مرّ التاريخ فصلوا إليها وفتحوها وشيدوها وحرّروها أزيد من مرّة، بادلين في سبيلها كلّ غال ورخيص.

أما نحن مسلمي نهاية القرن العشرين وبداية هذه الألفية، فلم نعد نملك إلا التواصي والتنادي بالصلاة للقدس أيام الجمع، أو التوقّف لبعض الدقائق صمتا تضامنا مع المسجد الأقصى، مع أنّ المسلمين يعرفون أكثر من سواهم أنّ الصلاة عبادة وليس عملا دنيويا، ولا جهادا للعدو الغاصب.

إننا معشر المسلمين لا نعرف في تاريخ الإسلام أنّ مسلمين فتحوا أرضا أو حرّروها بالصلاة، فالإسلام قد انتشر بالجهاد في سبيل الله منذ عهد رسول الله صلى الله عليه وسلم إلى فتح القسطنطينية، وإذا كان الإسلام قد انتشر ولا يزال ينتشر في بقع من المعمورة بجهاد من أجل نشر الإسلام، ولكننا ندعو إلى الجهاد في سبيل الله لتحرير الإسلام الذي مكّنه من النشر قادة أشاوس، وصحابة أجلاء، ومسلمون أبطال، على مرّ التاريخ القديم والوسيط، مع أنّهم كانوا أقلّ منّا اليوم عددا وعدة، ولمنهم كانوا أنظف منا إيمانا، وأقوى عزيمة، وأثر إصرارا على حماية مكاسب السلف الصالح.

إنّ القدس لن نحررها بأضغاث أحلام ليلا، كما نام أحد قادة المسلمين رحمه الله، إلا إذا كان المنام يتحقّق بالدخول إليها على طريقة أحد الرؤساء العرب، وهذه الطريقة لا تحتاج إلى حلم لتتحقّق بقدر ما تحتاج إلى شجاعة من طي صفحة التاريخ كطيّ السجلّ للكتاب.

إذا لنصلّ إذا كنّا قد اضحينا لا نملك إلا الصلاة والابتهالات، حتى يأتي عوضنا جيل لاحق عسى أن يعمل كي يصلّي لا أن يصلّي كي يعمل.

ABDULGANÎ EN-NABLUSÎ'NİN ŞİİRLERİNDE KUDÜS VE MESCİD-İ AKSA

Musab BARAN

The University of Jordan
Arap Dili ve Edebiyatı
musabbaran@hotmail.com

Özet

Osmanlı dönemi Arap Edebiyatında önemli bir yeri olan Abdulganî en-Nablusî'nin “*el-Hadratu'l-unsıyye fi'r-rihleti'l-Kudsiyye*” adlı seyahatnamesinde, gezip gördüğü, ziyaret ettiği yerlerin önemine ve bu seyahatte ele almış olduğu birçok şiirine yer vermiştir. Abdulganî en-Nablusî'nin velîlerin kabirlerini ziyaret etmek ve kutsal toprakları ziyaret etmek amacıyla Kudüs'e ve el-Halîl şehrine yapmış olduğu önemli seyahatlerindedir. “*el-Hadratu'l-unsıyye fi'r-rihleti'l-Kudsiyye*” adlı eserle kaleme almış olduğu bu seyahati 1101/1689 senesinde gerçekleştirmiştir.

Kudüs'ü ve Kudüs'teki özellikleri edebi ve akıcı bir dil ile anlatıp, Kudüs'ün içinde barındırdığı değerlere de bu eserinde zarif bir ifade ve güzel manalar içeren bir değerlendirme yapmıştır. “*Hz. Yakub'un Hz. Yusuf'a olan özlemi gibi, Kubbetu's-Sahrâ'nun ışığı ve göz alımı gibi Kudüs'ün kucaklaması gibi...*” sözlere mukaddimesinde yer vererek kitabın özetini ve mahiyetini okuyucuların önüne sermektedir.

Anahtar Sözcükler: en-Nablusî, Seyahat, Arap Edebiyatı, Dimeşk, Kudüs

Abstract

Abdulganî en-Nablusi, who has an important place in the Ottoman period Arabic Literature, in his travel book named “*el-Hadratu'l-unsıyye fi'r-rihleti'l-Kudsiyye*”, has a lot of poems that he visited and visited and the importance of the places he visited. has given place. It is one of the important travels of Abdulganî en-Nablusi to Jerusalem and the city of al-Khalîl in order to visit the graves of the saints and visit the holy lands. He made this trip in 1101/1689, which he wrote with the work “*el-Hadratu'l-unsıyye fi'r-rihleti'l-Kudsiyye*”.

He described Jerusalem and its features in a literary and fluent language, and made an assessment of the values of Jerusalem in this work, including an elegant expression and beautiful meanings. “*Mr. Yakub's Hz. Like his longing for Yusuf, like the light of the Kubbetu's-Sahrâ, and the embrace of Jerusalem, like the glare of his eyes...*” he presents the summary and nature of the book to the readers by including the words in its preface.

Keywords: an-Nablusi, Travel, Arabic Literature, Dimeshk, Jerusalem

1. GİRİŞ

Abdulganî en-Nablusî “*el-Hadratu'l-unsıyye fi'r-rihleti'l-Kudsiyye*” eseri için; “*içinde güzel haberler ve bilgiler, zarif şiirler barındıran değerli bir seyahat kitabıdır.*” ifadesini kullanır.

Mukaddimesinde, seyahatini ve Kudüs'ü bir edip ruhuyla, şiirinde şöyle ifade eder;

حيث كلُّ له يد التّشريف	إنّ جينينَ كالعلا بالشريف
أهلها رقةٌ بلا تضعيف	وحمى طيبة كنبلس في
في سنى مسجدٍ وقَدْرٍ مُنِيف	وحكّت مگّة الشريفة قدس
قبلةً قبل مُحكم التصريف	صخرةٌ مثل كعبةٍ هي فيها

...

“Cenîn makamı yüksek bir makama sahiptir. Oraya gelen şeref sahibi olur.

Nablus şehri Tayyibe (Medine) şehri gibidir. Nablus halkı zarif ve naiftir, bu naif olmaları güçsüz oldukları anlamına gelmemelidir.

Mekke ve Kudüs birbirine eşittir. Mescidi kıymetli, değeri de yüksektir.

Sahrâ (cami) Kâbe gibi birbirine eşittir. Onda da kible vardı, (Kâbe'den) önce orasıydı kible.

Abdulganî en-Nablusî'nin “*el-Hadratu'l-unsıyye fi'r-rihleti'l-Kudsiyye*” adlı eseri çerçevesinde gerçekleştirdiği seyahatte Kudüs ve Mescidi Aksa için ele almış olduğu şiirleri ele alacağız. Bununla beraber Abdulganî en-Nablusî'nin de hayatına kısaca değinmeye çalışacağız. Sonuç bölümünde de Abdulganî en-Nablusî'nin şiirlerinin özelliklerine kısaca değineceğiz.

2. Abdulganî En-Nablusî'nin Hayatı

2.1. Doğumu

Abdulganî en-Nablusî'nin annesinin ismi de Zeynep binti İbrahim b. Yahya ed-Duveykî'dir.¹ Annesi ise hicri 1104 yılının şevval ayında vefat etmiştir.²

Abdulganî en-Nablusî 5 Zilhicce 1050/19 Mart 1641'de Dimeşk'te dünyaya gelmiştir.³ Bazı kaynaklar da 4 Zilhicce 1050'de/17 Mart 1641 Dimeşk'te dünyaya geldiğini ifade eder.⁴ Kendisinden nakledilen bu tarihe karşılık eski ve yeni biyografî kaynaklarının çoğunda 5 Zilhicce/18 Mart'ta doğduğu kaydedilmektedir Babası İsmail Efendi Rum seferinden beş ay sonra döndüğünde meczup olan İsmail Efendi'ye bir oğlunun dünyaya geldiğini müjdeler. İsmail Efendi

¹ Alaaddin Bekri, Abdulganî en-Nablusî (1143/1731) Oeuvrei Vie et Doctrine, Dr. Veysel Uysal (Bir Çağın Öncüsü Şeyh Abdulganî Nablusî), s. 90, İnsan Yayınları, İstanbul, 1995.

² KALAYCİYÂN Şugik; “Abdulganî en-Nablusî hayâtuhû ve şî'ruhû” (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Suriye Dimeşk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Arap Dili Bölümü, Dimeşk 1989. s. 105.

³ MATLÛB Ahmed, el-‘Ârif Abdulganî en-Nablusî hayâtuhû ve şî'ruhû, Daru'l-garbi'l-İslamî, bas. I, Irak, 2004. s. 34.

⁴ Alaaddin, “Abdulganî en-Nablusî (1143/1731) Oeuvrei Vie et Doctrine”, s. 74.

müjdesi karşılığında meczuba bir miktar para verir ve oğlunun ismini Abdulganî olarak isimlendirdiğini ifade eder.¹

Şeyh Abdulganî en-Nablusî babasından almış olduğu kıraat ve ilmi dersler neticesinde ilk icazetini henüz on iki yaşındayken almıştı. Babasının vefatından sonra da dini ilimler ve dil bilimleri üzerine zamanın farklı hocalarından ders almaya devam etmiştir. Şeyh en-Nablusî, her ne kadar tasavvûfî yönü ön plana çıkarılmışsa da kendisi; fıkıh, kelâm, tefsir, tarih, şiir ve edebiyat alanlarında da dersler almış ve bu alanlarda kendisinden söz ettirmiştir. Şeyh Abdulganî en-Nablusî'nin, Ebu Said Bahlî'den almış olduğu Nakşibendî tasavvûfî eğitimi kendisinin Farsça da bildiğinin göstergesidir.²

Şeyh en-Nablusî; tasavvûfî yolun üç büyük ekolünden icazet almış ve kendisine bu yolu devam ettirme anlamına gelen şeyhlik izni verilmiştir. Bu üç ekol; “Nakşibendî Tarikatı”, “Bâtınî Tarikatı” ve Şeyh Abdulkadir Geylanî'den gelen “Kadirî Tarikatı”dır.³

2.2 Edebi Kişiliği

Şam; her devirde ediplerin yetiştiği ve bulunduğu bir mekândır. Osmanlı döneminde de bu serüven devam etmiştir. Şeyh Abdulganî en-Nablusî Osmanlı döneminde mutasavvıf, fakih, kelimci, tefsirci ve hadisçi kimliğinin yanında önemli bir edip ve şair kimliğine de sahiptir.

Şeyh Abdulganî en-Nablusî'nin en etkileyici edebiyat hadisesi yirmi beş yaşlarında vuku bulur. Hz. Peygambere, henüz yirmi beş yaşındayken, her mısraında bir mecaz bulunan bir methiye (bediîye) yazması ile olur. Bu, şiir ve belagat konusunda engin bilgi gerektiren edebi birkaç önemli hadiselerindendir. el-Gazzî'nin anlattığına göre, tesadüf eseri müellifimiz, Şam eşrafi ve âlimleri, ayrıca birkaç aydın ve nüktedan şahıs ile beraber, hoş bir mekana davet etmişlerdir. Günün ilerleyen bir vaktinde, Nablusî uygun bir fırsattan istifade eder ve önce bir mısra okur. Arından kendi yazdığı en güzel şiirinden (bediîye) bir mısra okur. Her söze başladığında, böyle devam edip gider. O zaman davetliler hayret ederler ve bu yeni şiiri çok beğenirler. Fakat Nablusî yazarın kim olduğunu söyleyince, bazı kimseler, kıskançlık yüzünden, onun bu şiirin gerçek yazarı olduğunu kabul etmezler. O zaman dostlardan biri olan Abdurrahman b. İbn Hamza (Nakibu'l-Eşraf'ın oğlu) araya girer ve Nablusî'nin eserinin gerçekliğini ispatlamak için onun bir şerhini yapmasını teklif eder. Gayet tabii Nablusî, söz konusu dostunun evinde birkaç hafta sonra buluşmayı isteyerek meydan okur. Netice umulandan daha çok memnuniyet verici olur; zira Nablusî şerhten öte, ikinci bir şiir (ikinci bediîye) söyler. Bu şiirin de her mısraında açık bir biçimde temsil ettiği bir mecaz figürü bulunmaktadır. Aynı şiirin içinde yeni birkaç figür ile belagat sicilini zenginleştirmesi, onu devrinin şiir ustası yapar. Nablusî'nin bu edebi girişini daha muhteşem kılmak maksadıyla, eşraftan iki kişi, el yazması üzerine doğrudan doğruya kendi el yazılarıyla bir “takriz”⁴ yazmayı kararlaştırır. Bu zatlardan ilki, müellifimizin itibarlı üstatlarından biri olan Nakibu'l-Eşraf M. İbn Hamza'dan (ö: 1078/1667) başkası değildir. İkincisi ise Şam müftüsünün oğlu ve büyük bir sülaleden gelen Şihabuddin el-‘İmadî'dir (ö: 1078/1667)⁵

¹ Matlub, “el-Arif Abdulganî en-Nablusî hayatuhû ve şî'ruhu”, s. 34.

² Ali Mabed Firaglî Abdulganî en-Nablusî hayatuhu ve arâ'uuhû, Mektep Yay., bas.3, Mısır, 2005, s. 53.

³ Kalâyicyân, 1989, s. 108.

⁴ Övme, övüş, bir eserin başına konulan yetkili bir kimsenin yazdığı, övücü tanıtmaya yazısı, beğence. TDK “Takriz” md., age.

⁵ Alaaddin, “Abdulganî en-Nablusî (1143/1731) Oeuvre et Doctrine”, s. 94.

2.3. Seyahatlerinden Bazıları

Abdulganî en-Nablusî çeşitli seyahatlerde bulunmuştur. Velîlerin kabirlerini ziyaret etmek ve hac farîzasını yerine getirmek amacıyla seyahate çıkan Nablusî 1100/1688–89'da Lübnan'a *Ba'lebek, Bikâ'*, ertesi yıl Kudüs ve Halilürrahman'a, 1105/1693'te Filistin, Mısır ve Hicaz'a, 1112/1700'de Trablus'a seyahat etmiştir.¹ 1705'te Halifelîğin merkezine (İstanbul'a) seyahat etmiştir. İstanbul'a seyahat ettiğinde yaşı henüz yirmi beş idi. Bazı tarihçi ve ilim adamları ilk seyahati konusunda birbirinden farklı ifadelerde bulunmuşlardır. Kimilerine göre halifelîğin merkezinin o dönemde Bağdat olduğu ifade edilir. Brockelman şöyle ifade eder; "*Nablusî henüz yirmi beş yaşındayken Bağdat'ta kısa bir süre bulundu.*" Kratşksfeskî ve ez-Zerkelî ise "*Kendisinin bu yaşta seyahate başlamadığını ifade ederler*". Heribret Buse de "İlk seyahatin Bağdat'a yapıldığı ihtimali daha yüksektir. Zira kendisi Kadirîyye tarikatına mensup biri olarak ilk seyahatini Abdulkadir Geylanî'nin kabrine yapmış olması muhtemeldir. Bundan sonra da birçok âlim ve salih insanın kabirlerine ziyarette bulunmuşlardır." diye ifade ediyor. Ayrıca Heribret Buse "Nablusî'nin Arap âlemi dışında bir yere seyahatte bulunmamıştır." iddiasında bulunur. Sonrasında ise Heribret Buse ilk seyahatinin İstanbul olma ihtimali de vardır. Zira. Haldi de; Nablusî'nin ilk seyahatinin İstanbul'a yaptığını ancak bu seyahatini kaleme almadığını da ifade etmiştir.²

Bu tartışmalardan sonra da şimdi Nablusî'nin seyahat hayatına kısaca göz atalım.

Nablusî, daha genç yaşlarda iken, çeşitli yerlere yolculuk yapmıştır. Tasavvûfta şöhret kimselerle; ziyaret ve görüşmek amacı ile sık sık seyahatte bulunmuştur. Evvela 1075/1664'de İstanbul'a gitmiş ve orada az bir müddet kaldıktan sonra Şam'a geri dönmüştür. Bu yolculuğundan yirmi dört sene sonra 1100/1688'de Bika ve Lübnan'a gitmiştir. Bu seyahati sırasında "*Hulletîz-zehebi'l-ibrîz fi'rihleti'l-ba'albek ve bikâi'l-'aziz*" eserini yazmıştır. Ertesi sene 1101/1698'da bu kez Kudüs ve el-Halîl bölgesini ziyarete gelmiştir. 17 Cemaliziyelevvel/1 Şaban 1101 arasında gerçekleştirdiği bu yolculuğu kırk beş gün sürmüştür. Bu seyahati esnasında tez konumuz olan; "*el-Hadratu'l-unsıyye fi'rihleti'l-Kudsıyye*" adlı eseri yazmıştır.³

En uzun yolculuğunu 1105/1693 yılına Mısır ve Hicaz'a yapmıştır ve oralardaki ilim adamları ve tarikat şeyhleri ile görüşmelerde bulunmuştur. Muasırı Muhibbî, Abdulganî en-Nablusî Kahire'ye geldiğinde, şiirler söyleyerek kendisini karşılamıştır.⁴

Hicaz seferinden döndükten altı yıl sonra 1112/1700'de Trablus-Şam'a gitmiştir. Bu yolculuğu da kırk gün sürmüştür. Bu yolculuğu esnasında da "*er-rihletu't-Turablusıyye*" adlı eseri yazmıştır.

En son seyahatini 1119/1707 senesinde gerçekleştirmiştir. O seneye kadar ikamet etmiş olduğu Şam şehrini terk ederek yakınındaki Salihhiye'ye göç etmiş ve vefat edene kadar burada kalmıştır.⁵

2.4. Vefatı

1119/1708'de Şam'dan; Salihhiye kentine göç eden en-Nablusî, artık ilmi, tasavvûfî hayatını Salihhiye'deki evinde sürdürmüştür. Şam'dan Salihhiye'ye göç ettikten yirmi üç sene sonra 16 Şaban 1143/26 Şubat 1731 senesinde hastalanır. Vefat etmeden çevresindeki herkesle

¹ Özel, "NABLUSÎ, Abdülganî b. İsmâil", DİA, s. 270.

² Matlub, "el-Arif Abdülganî en-Nablusî hayatuhû ve şi'ruhu", s. 37.

³ CİHAN Ahmet Kamil, "Abdülganî Nablusî'nin Kelami Görüşleri", (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler s. 10.

⁴ Matlûb, "el-Arif Abdülganî en-Nablusî hayatuhû ve şi'ruhu", s. 55.

⁵ Cihan, "Abdülganî Nablusî'nin Kelami Görüşleri", s. 10.

helalleşip 24 Şaban 1143/5 Mart 1731 pazar günü ikindiye doğru 90 yaşında iken vefat eder. Pazartesi günü tekfin ve techiz işlemleri yapılarak daha önce evinin bahçesinde inşa ettirdiği bir kubbenin altına defin edilir.¹ Vefat ettiğinde Dimeşk âlimleri hepsi evine toplanır. Herkes en-Nablusî'yi yıkamak ister. en-Nablusî'yi yıkayanlar arasında Şeyh Hasan el-Basrî el-Münşid de vardı. Nablusî'yi yıkarken, Nablusî'nin şu dizesini mırıldanıyordu: ”²

Hastalanana kadar, sağlığının iyi olduğu, nafile namazlarını ayakta kıldığı, teravih namazlarını evde imam olarak kıldırıldığı, kıraatinin de güzel olduğu ifade edilir. Hatta hastalandığında da şuurunu kayıp etmediği, hislerinden hiç birisini yitirmediği ifade edilir.

Öğrencilerinden olan Mustafa el-Bekrî, hocasının vefat haberini aldığı anda ona bir mısra nazım etmiştir.³

وهم عاشوا بالحق عيشاً هنياً

“Onlar afiyet içinde yaşayıp hakkı yaşattılar”

Vefat ettiği gün şehir halkı hüznü bürünmüş, cenazesine gelenlerden çoğu evinin etrafına sığmamış ve Salihyye Dağı'nın eteklerine kadar dolup taşmıştır. Sonraları, torunu Şeyh Mustafa en-Nablusî mezarının yanına bir cami inşa etmiştir. Abdulganî en-Nablusî, pek çok kimselerce mezarı ziyaret edilen bir kimse olarak bugüne kadar gelmiştir. Ayrıca Bağdat'ta da adına “Mescidu’ş-Şeyh Abdulganî en-Nablusî” diye bir mescit inşa edilmiştir.⁴

2.5. Bazı eserleri

Nablusî birbirinden farklı konularda çok sayıda kitap kaleme almıştır. Kitaplarının ne kadar olduğu hakkında net sayı veremiyoruz. Bazı kaynaklarda üç yüz kitaptan söz edilirken bazı kaynaklarda 180 bazılarında çok daha fazla sayıdan söz edilmektedir. Birçok kitabı tek ciltken onlarca kitabı da iki, üç ve daha fazla ciltleri ile karşımıza çıkmaktadır. Birçok kitabı el yazması olarak mevcut iken birçok kitabı da basılmıştır. Bazı kitapları da öğrencileri tarafından sorulan sorulara vermiş olduğu cevaplardır. Öğrencileri sorulan soru ve cevapları derleyip kitap haline getirmişlerdir.

Nablusî hayatını tümüyle ilme adanmış, ilimde öğrendiklerini kaleme almayı kendisine adet edinmiştir. Birçok alanda onlarca kitap yazmıştır. Öncelikle hangi ilim dallarında kitap yazdığına dair sınıflandırma yapıp, ardından bu alanlara göre erişebildiğimiz kitaplarını zikretmeye çalışacağız.

Nablusî'nin bazı eserleri:

1. Tasavvûf Kitapları: “*Envâru's-sulûk fî esrâri'l-mulûk*”, “*Vahdeti vucûd*”, “*et-Tenbih mine'n-nevmi fî hukmi mevacidi el-kavm*”

2. Şiir (Dîvânları): “*Dîvânu'd-Davûdi's-selâse*”, “*Dîvânu'l-hakikati ve sulûkü't-tarîkâti*”, “*es-Siru'l-gâmid fî şerhi dîvânu ibni el-Fârid*”

¹ Cihan, “Abdulganî Nablusî'nin Kelami Görüşleri”, s. 10.

² el-Gazzî el “el-Verdu'l-Unsiy” (tah. Ahmed Ferid Mezîdî), Daru'l kutubu'l ‘ilmiyye, Lübnan, Beyrut, 2005, s.165.

³ el-Gazzî, “el-Verdu'l-Unsi”, s.166.

⁴ el-MURÂDÎ Ebu Fazl Muhammed Halil b. Ali, Sulûku'd-durûr fî ‘ayâni el-karni's-sâni ‘aşar, c.II, Daru'l İbn Hâzım, Şam, 2012. s. 38.

3. Seyahat Kitapları: “*el-Hakikatu ve'l-mecâz fî rihleti Bilâdi's-Şam ve Mısır ve'l-Hicâz*”¹, “*Hilletu'z-zehebi'l-ibriz fî rihleti Ba'albek ve'l-Bikau'l-'Aziz*”, “*el-Hadratu'l-unsıyye fî'r-rihleti'l-Kudsiyye*”²

4. Fıkıh Kitapları “*el-İbtihâcu bi menasiku'l-Hac*”, “*el-Ebhâsu'l-muhallasâti fî hukmi key el-Hamsâti*”;

5. Hadis Kitapları: “*Ehâdisu'l-mensureti ve'l-ehâbru'l-ma'sureti*”, “*Temhidu's-sunneti fî tecrîdui's-sunneti*”

6. Kalam (Tevhit) Kitapları: “*el-Envaru'l-ilâhiyetu fî şerhi'l-mukaddimeti es-senûsiyye*”

Nablusî diğer ilim dallarının bazılarında da kitaplar kaleme almıştır. Bunları da burada zikir etmek zordur. Genel olarak yukardaki gibi bir sıralama yapılabilir.

3. “El-Hadratu'l-Unsiyye Fi'r-Rihleti'l-Kudsiyye” Adlı Eseri

Abdulganî en-Nablusî'nin velilerin kabirlerini ziyaret etmek ve kutsal toprakları ziyaret etmek amacıyla Kudüs'e ve el-Halîl şehrine yapmış olduğu önemli seyahatlerindedir. “*el-Hadratu'l-unsıyye fî'r-rihleti'l-Kudsiyye*” adlı eserle kaleme almış olduğu bu seyahati 1101/1689 senesinde gerçekleştirmiştir. Bu seyahati kırk beş gün sürmüş olup, otuz üç günü intikaller ve ziyaretlerle sürmüş, on iki günü ise Kudüs'ten Dimeşk'e olan dönüşünü konu edinmektedir. Abdulganî en-Nablusî'nin bu seyahati beş seyahatinden biri olup, eskiden beri kutsal kabul edilen Kudüs topraklarına yapmıştır.

Abdulganî en-Nablusî, bu seyahatinde nebilerin yolunu izlemiş, nebilerin mekânı ve kabirlerini ziyaret etmiş, meşitler, kiliseler, evliyalardan başta olmak üzere birçok tarihi mekânları ziyaret etmiştir. Abdulganî en-Nablusî'yi bu seyahate sevk eden en önemli nedenlerin başında peygamberlerin makam ve mekânını ziyaret etme arzusu olmakla beraber, tasavvûf şeyhlerini, evliyaları ve âlimleri ziyaret etmek istemesi de bu nedenler arasındadır. Abdulganî en-Nablusî'nin bu seyahati başta bize kendisini tanımaya fırsat verirken, o dönemde ziyaret etmiş olduğu mekân ve şahıslar hakkında da önemli bilgi ve deneyimler vermektedir. Bu bilgi ve deneyimlerin en önemlisini tasavvûf hakkında okuyucuya bilgiler vermesidir.

Bu seyahatname, Abdulganî en-Nablusî'nin Şam'dan Filistin topraklarına yapmış olduğu seyahati kapsamaktadır. Bu seyahati anlatmada en-Nablusî'nin; Cemâziyelahir ayının 1101/Mart 1641m senesinde kaleme almış olduğu “*el-Hadratu'l-unsıyye fî'r-rihleti'l-Kudsiyye*” eserinden istifade ettik. “*el-Hadratu'l-unsıyye fî'r-rihleti'l-Kudsiyye*” eseri incelerken 1411/1990 senesinde Lübnan Beyrut'ta bulunan Masâdir Yayınları'nın birinci basımı olan, Ekrem 'Ulebi'nin tahkik etmiş olduğu dört yüz sayfalık matbu nüshayı esas aldık. Muhakkik Ekrem 'Ulebi'nin mukaddimesi ile başlayan kitap, ilk sayfalarda Şeyh Abdulganî-i en-Nablusî'nin kaleme almış olduğu kitabın önemini ve Nablusî'nin hayatına dair kısa bilgi vermektedir.

Müellif “*el-Hadratu'l-unsıyye fî'r-rihleti'l-Kudsiyye*” eseri için; “*içinde güzel haberler ve bilgiler, zarif şiirler barındıran değerli bir seyahat kitabıdır.*” ifadesini kullanır.

¹ Üç ciltli önemli ve en uzun seyahatlerindedir. Riyad Abdulhamid Murad'ın Yayınları ile Dimeşk Maarif Yayınları tarafından 1998 senesinde matbu edilmiştir.

² Tez konumuz da olan bu eser; Ekrem 'Ulebi'nin tahkiki ile Beyrut'ta Mesadir Yayınları tarafından 1990 senesinde matbu edilmiştir.

Mukaddimesinde, seyahatini ve Kudüs'ü bir edip ruhuyla, şiirinde şöyle ifade eder;

¹[Hafif]

حيث كلُّ له يد التشريف	إنَّ جينينَ كالعلا بالشريف
أهلها رقةٌ بلا تضعيف	وحمى طيبة كنبلس في
في سنى مسجد وقدرٍ مُنيف	وحكّت مكةَ الشريفةَ قدسُ
قبلةٌ قبل مُحكم التصريف	صخرةٌ مثل كعبةٍ هي فيها
طلَّ بالقرب في الشتا والمصيف	ثم قسنا أبا قبيسَ بطودٍ
مسجد فيّ، مثل مسجد خيف	ومنى في نظير تربة موسى
إذُ بها الحجُّ تمَّ بالتعريف	وبلاد خليلٍ قُل عرفات
بخليل الرحمن في التوقيف	مثل ما تمّت زيارة قدسٍ
في الورى يستحق للتعنيف	والذي لم يزُرهُ ناقصُ فضلٍ
بعده حجنا بلا تسويق	إنَّ هذا الحجَّ الصغير، ونرجو
بعد نفلٍ، فريضة التكليف	فعسى الله أن يمنَ فنقضي

“Cenîn makamı yüksek bir makama sahiptir. Oraya gelen şeref sahibi olur.

Nablus şehri Tayyibe (Medine) şehri gibidir. Nablus halkı zarif ve naiftir, bu naif olmaları güçsüz oldukları anlamına gelmemelidir.

Mekke ve Kudüs birbirine eşittir. Mescidi kıymetli, değeri de yüksektir.

Sahrâ (cami) Kâbe gibi birbirine eşittir. Onda da kible vardı, (Kâbe'den) önce orasıydı kible.

Ebu Kubey's dağımı Tud ile kıyas ederiz. Yaz kış hep orda olmak istenilir.

Mina'daki Hıyf mescidi Hz. Musa (a.s)'in Feyd mescidinde bulunan türbesi gibidir.

el-Halîl şehri, Arafat gibidir. Zira Hac ibadeti Arafat ile tamamlanıyor.

Tıpkı benim de Kudüs ziyaretimi Allah dostu olan da (İbrahim el-Halîl) durup tamamladığım gibi.

Kudüs'e gitmeyenin fazileti eksiktir. Kudüs'e gitmeyi Kudüs'e gitmeye zorlanmalıdır.

(Kudüs'e gitmek) küçük Hactır. Buradan döndükten sonra Allah'ın izni ile hemen Hacca (Mekke'ye) gitmeyi umarım.

Sünneti yerine getirdiğim için, farzı yerine getirmekle mükellef oldum.”

¹ Abdülganî b. İsmâil en-Nablusî, el-Hadratul-unsıyye fi'r-rihleti'l-Kudsiyye, (tahk. Ekrem 'Ulebî) Masadir Yayınları, Beyrut, 1411/1990., s.21.

4. ABDULGANİ EN-NABLUSİ'NİN SEYAHATNAMESİNDE KUDÜS VE MESCİD-İ AKSA

Seyyah Abdulgani en-Nablusi Kudüs'e ulaştıklarında Şeyh İbn Hacer el-'Askalân'ının Kudüs'e vardığında söylemiş olduğu şu dizeleri söylediler:[Vâfir]¹

إلى البيت المقدس قد أتينا جنان الخلد نزلأ من كريم
قطعنا في مسافته عقاباً وما بعد العقاب سبوى النعيم

“Ve Kudüs'e doğru geldik. Kudüs cennet gibi bir yerdir. Zira Allah buraya kendi tarafından ikramda bulunmuştur.

Buraya varana kadar birçok sıkıntı ve keder geçirdik. Ama Kudüs'e vardığımızda bunları unutup rahatlık göreceğiz.”

Kudüs'e giriş yaptıklarında en-Nablusi şu dizleri söyler;[Vâfir]²

سعدنا في دخول القدس لمأ سعدنا في ذرا أوج السعود
ولا عجب إذا الأقدار مئأ سمئت وترفعت أعلى الوجود
فإنأ قد تفاءلنا لأنأ دخلنا القدس من باب العمود

“Kudüs'e girdiğimizde çok sevindik. En büyük arzümüzü buraya varmak. Buraya vardığımızda da en büyük sevinci yaşamış olduk.

Bu bizim için çok garip bir şey değildi zira Allah kaderimizi böyle güzelleştirmişti.

En büyük temennimizi 'Amûd kapsından geçmek. Bu kapıdan geçtiğimizde de Allah'tan çok isteğimiz vardı.”

'Amûd kapısından içeri girdiklerine hemen karşlarına el-Lü'lü'yye Medresesi ile karşılaşırlar. İçeri girip burada medfun olanlara dualar okuyup şehrin sokaklarından ve çarşılarından geçerek hareme giden yoldan yollarına devam ederler. Harem-i Şerife vardıklarında en-Nablusi; şu beyitleri kaleme alır; ³[Tavîl]

ولله يوم القدس إذ طلعت بنا ركائبنا كالنجم في طالع السعد
وسرنا الى تلك البلاد نزورها إلى المسجد الأقصى، إلى منتهى
فيا حُسن وقتٍ قد أتينا بجمعنا ومن سوق قطنين لاحت ربا نجد
وأشرفت الأنوار للحرم الذي تقدس بالتفضيل والفخر والمجد
وجئنا فأقبلنا عليه كأننا من البعد أقبلنا على جنة الخلد

“Bereket Kudüs'e girdiğimiz güne olsun. Zira nasibimiz büyüktü. Gurubumuzun kısmeti yıldızlar gibiydi.

¹ en-Nablusi, “el-Hadratul-unsyiye fi'r-rihleti'l-Kudsiyye”, s. 95.

² en-Nablusi, “el-Hadratul-unsyiye fi'r-rihleti'l-Kudsiyye”, s. 98.

³ en-Nablusi, “el-Hadratul-unsyiye fi'r-rihleti'l-Kudsiyye”, s. 98.

Şehre giriş yaprak şehrin içinden yürüyerek yolumuza devam ettik. En büyük isteğimiz ve gayemiz Mescid-i Aksa'yı ziyaret etmektir.

Kattânin çarşısından geçerek yüksek bir yerde durmak ve burada mescidi görmek ne güzel bir zamandır.

Zira burada fazileti, kerameti yüksek olan o nurlu Haremi görmeye başlamıştık.

Buradan görmeye başlamakla s

Daha bu medresedeyken öğle namazı için ezan okunur ve namazı cemaatle eda etmek için Sahrâ Camisine geçerler.

Nablusî Sahrâya atfen uzun bir şiir yazar, bu şiirin ilk kısmı şöyledir; ¹[Basît]

يا صخرة الله يا شريفة مرفوعة في الهوى منيفة
تسأرت بالبناء لباساً من أعين الحاسدين خيفة

“Ey şerefli Kubbetu's-Sahrâ, sen kalplerde yüksek bir yere sahipsin.

Kubbetu's-Sahrâ'nın kubbesi içinde kin ve nefret olanların hasedini örtmek için bir örtü gibidir.”

Sahrâ mescidinin altındaki mağaranın Hz. Hızır (a.s)'in makamı olduğu da söylenir. Sahrâ mescidinin aydınlığı için her gün kandiller yakılır. Aynı şekilde Sahrâ'nın altındaki mağarada da kandiller yakılır. Her gece bu mağaranın kapısı ziyaretçiler için tekrar tekrar açılır. Bu mescidin içerisinde bulunan kayada peygamberimizin miraca çıktığında Burak bineğine binmeden önce bastığı kayada ayak izlerinin de olduğu ifade edilir. ²

Nablusî şiirinde bu durumu şöyle nazım eder; ³[Remel]

قام في الصخرة طه المصطفى ليلة المعراج والرسل خدم
وبدا التأثير من أقدامه عيرةً لما بها الصخر اصطدم
وعجيبٌ كيف في صلد الصفا يظهر التأثير من لحم ودم
إنه معجزة لا عجبٌ وهو لشاكٍ وللريب هدم
فاتني لثم ثرى أقدامه فتبركَّتْ بآثار القدم

“Peygamber (s.a.v) Miraç gecesinde bu Kubbetu's-Sahrâdaki kayada durdu. Bütün resüller yanında ve ona hizmetkârı.

Peygamber (s.a.v) bu kayaya bastığından dolayı ayak izi çıktı orda.

Çok gariptir; o kadar sert bir kayada, kandan ve etten olan bir şey nasıl olur da iz yapar.

Garip değil bu durum. Zira bu bir mucizedir. Bu insanın kalbine iman koyup inandırandır.

Benden geçti, onun gezdiği toprakları öpemedim. Ama izini öpeceğim şimdi.

¹ en-Nablusî, “el-Hadratul-unsıyye fi r-rihleti'l-Kudsiyye”, s. 121.

² en-Nablusî, “el-Hadratul-unsıyye fi r-rihleti'l-Kudsiyye”, s. 124.

³ en-Nablusî, “el-Hadratul-unsıyye fi r-rihleti'l-Kudsiyye”, s. 125.

إلى المسجد الأقصى بي الله قد أسرى
وفكاً بإطلاقي من القيد عن أسرى
وشاهدتُ أنوراً هناك تشعشعت
وكم كسفت شمساً وكم خفتُ بديراً
وجئتُ فصادفتُ العناية والهدى
وقربني باعاً وقربته شبراً
ولاحثُ لعيني قبة النور تنجلي
على العبد حتى أدهشت مُقلتي جهراً
وهيبة أرواح النبيين لم تزل
وإن قلوب العارفين بها أدرى

“Allah'ın lütfu ile bir daha Mescid-i Aksa'ya geldim. Ona özlem ve sevinçle (hapisten çıkmışçasına) el-Aksa'ya vardım.

Burada yanan ışıklar gördüm. O kadar kuvvetliydi ki o ışıklar (nur gibi) güneşin ve ayın aydınlığını kapatıyordu.

Burada Allah'ın yardımını ve rahmetini gördüm. Allah'ın yardımı öyle bir şey ki ben ona ne kadar yakın gidiyorsam o bana daha da yakınlaşıyordu.

O kubbe nur gibiydi Nur kubbesi olmuştu. O nur o kadar aydınlatıyordu ki gözlerim o nura inanmayıp gözlerim şaş oluyordu.

Burada peygamberlerin nurunu his ediyordum. Allah dostları işte bu nuru hisseder.”

Cuma günü kible tarafında bulunan Sahyûn kapısı denilen ve Davut kapısı olarak da bilinen kapıyı kullanarak şehrin surlarının dışına çıktılar. Şirin bir saray olan kubbesi ihtişamlı olan yerde Davut (a.s)'in kabrini ziyaret ettiler. Burada geniş bir sahada mihrap ve minberi olan yerde iki rekât namaz kılıp dualar ettiler. Bunun üzerine müellifimiz; buraya atfen şu şiiri kaleme alır. ¹[Remel]

يا نبيَّ الله يا داود يا
من له في ثي القبرنور وضيأ
يا من له استخلف في
خلقه حيث عليهم وليأ
وجبال الأرض سُجَّرن له
معه سبَّحن حتى رضيا
قد أتينا لحمى حضرتكم
بانكسارٍ وخشوعٍ وحيا
ووقفنا عندكم وانطرحت
شدة عتأ وعجزٍ وعيا
وبكم سعادت زورتنا
وإليكم سرُّنا قد هُديأ
من نداكم جئتكم ملتمساً
وقبولاً عاجلاً مرتجيا

*“Ey Allah'ın nebisi, Ey nebi Davut, Ey kabrinden zahiri nurlar çıkan;
Ey milletleri içerisinde halife olan değerli nebi;*

*Dağlar bile Davut (a.s)'in hizmetine girip onunla beraber Allah'ı tesbih ettiler. Ta ki
O razı olana kadar.*

¹ en-Nablusî, “el-Hadratul-unsıyye fi'r-rihleli'l-Kudsiyye”, s. 176.

Senin cenabının bulunduğu makbere hoş korku, takva ve huşu içersinde ziyarete geldik.

Sana gelip seni ziyaret ettiğimizde üzerimizden bir yük kalkmış gibi hafifledik. Yorgunluğumuz gidip içimizdeki kötü hisler de def olup gitti.

Bu ziyarete çok sevindik. Zira bu ziyaret güzel bir oluşumla gerçekleşti ve hidâyeti senin huzurunda bir daha bulduk.

Sana gelişimiz seni sevdiğimizden sana olan sevgimizi rica etmek içindi. Bilesin ki biz seni sevenleriz bizleri dergâhında kabul eylemendir.”

Ardından cuma namazını eda etmek için gurupla beraber Mescid-i Aksa'ya gelip minberin hemen yanında hatibi dinlediler. Hatibin hutbesi üzerine müellifimiz; aşağıdaki şiiri kaleme alır. ¹[Remel]

قد زها المُنْبَرُ عَجَباً مُذ تَرَقَّيْتُ خَطِيباً
أَتَرَى ضَمَّ خَطِيباً أَمْ تَرَى ضَمَّخَ طِيباً

“Bu minber ki; eskiden beri hatip hutbe okurken kendisini çok tekebbür ettiğini görüyorum.

Bu minberin kendisini büyütmesi acaba üzerinde bir hatibin hutbe vermesi midir? Yoksa kendisini güzel kokularla bürümesi midir?”

Selvân kaynak suyu Kible mescidinin hemen altındaydı. Selvân kaynak suyunun da değerli ve hadislere konu olmuş bir kaynak suyu olduğu rivâyet edilir. Bir nevi Selvân kaynak suyunun Kudüs'ün bir nevi Zenzemi olduğu ifade edilir. en-Nablusî, Selvân suyu hakkında şu kasideyi nazmeder ;Tavîl]²

ملوحة ماء العين شيء محقق وليس به نقص وفيه كمال
فمن أجل هذا ماء زمزم مالخ كذا ماء سلوانٍ وذاك زلال
/وإنهما العينان للأرض هذه يمينٌ بدت فيها وتلك شمال
ففي مكة اليمنى ويسراهما التي بقدس، وكلّ عالمين خيال

“O kaynak suyun tuzu tam tadındaydı. Tuzu ne eksik ne de fazlaydı.

Zemzem ve Selvân kuyularının ikisi de tuzludur ve ikisi de bereketli ve berraktır.

Zira her iki su da kaynak suyudur. Bu Selvan suyu sol tarafta, Zemzem suyu ise sağ taraftadır.

Herkesin hayalidir; sağdaki Mekke'ye soldaki Kudüs'e gitmek.”

Zeytun dağında medfun olan bir diğer değerli insan Selman-ı Farisî'nin makamını ziyaret ettiğinde Nablusî buranın hakkında; şöyle der; ³[Haffif]

قد أتينا نزور في طور زيتا كلَّ حيٍّ في قبره ليس ميتا

¹ en-Nablusî, “el-Hadratul-unsıyye fi r-rihleti'l-Kudsiyye”, s. 178.

² en-Nablusî, “el-Hadratul-unsıyye fi r-rihleti'l-Kudsiyye”, s. 190.

³ en-Nablusî, “el-Hadratul-unsıyye fi r-rihleti'l-Kudsiyye”, s. 203.

أدرکت فی ذرا المعارف صیتا شیخه کاملین رابعه من
ن ومن کان بالهدی منعوتنا والصحابی ذ الفضائل سلما
ثابت الفضل فی الأنام ثبوتنا والإمام الهمام حاوی المیزان

“Bizler Zeytun dağına geldik. Burada kabirlerde olup ama ölü olmayanları ziyaret ettik.

Rabi'atu'l-'Adaviyye buradadır. Bu kadın dünyaya sesini duyuran kâmil bir insandır.

Selman-ı Farisî de ordadır. O ki herkesin kalbine taht kurmuş dünyaya sesini ilan etmiş bir sahabelidir.

Çalışkan imam, Lisānu'l-Mizān eserinin sahibi gibi âlem için de tanınan muhterem zatta ordadır.”

Nablusî, Kudüs'ten Mescid-i Aksadan ayrıldığında şöyle bir beyit yazar;[Tavîl]¹

حباتي إليه بالتصافي لقبله بمسجده الأقصى المبارك حوله
فحمدٌ وشكرٌ دائمين وإنني أريد لإخوني المحبين مثله

“Allah beni Kubbet's-Sahrâ ve çevresindekileri görmekte ödüllendirdi.

Her daim Allah'a şükür ve hamd ediyorum. Dileğim ve isteğim odur ki bir hamd ve şükürün arkadaşlarımda da olmasıdır.”

SONUÇ

Bilgin ve âlim bir aileden gelen Abdulganî en-Nablusî de Şam topraklarında 1500/1641 yılında doğdu. Başta babası olmak üzere Suriye çevresinde birçok âlimden dersler alır ve kendisi birçok öğrenciye de hocalık yaptı. Ömrü boyunca hep ilimle meşgul oldu. Ayrıca tasavvuf yönünden de kendisi Kadiriyye ve Nakşibendiyye tarikatlarına iltihak etmiş ve bu tarikatların önemli öncülerinden oldu. Abdulganî en-Nablusî, Kadiriyye ve Nakşibendiyye tarikatlarının her ikisine de büyük iltifat ve ihtişam ile intisap etmiştir. Ayrıca en-Nablusî, Ahmediyye, Rifâiyye, Şazelîyye ve Halvetîyye tarikatlarına da intisap etmiş önemli bir tasavvuf adamıdır.

Abdulganî en-Nablusî döneminin önemli gezginlerinden olmuştur. Çeşitli seyahatlerde bulunmuştur. İlk seyahati henüz yirmi beş yaşındayken İstanbul'a olmuştur. Nablusî, daha genç yaşlarda iken, tasavvufta şöhret kimselerle; ziyaret ve görüşmek amacı ile sık sık seyahatte bulunmuştur. İstanbul'la beraber Lübnan, Kudüs, Mısır, Mekke, Medine gibi birçok beldeye seyahatlerde bulunmuştur. Buralarda tanıştığı ilim adamlarıyla dini ve ilmi münasebetler kurmuştur. Hani derler ya çok gezen mi, çok okuyan mı bilir diye; en-Nablusî'nin hem gezen, gezerken âlimleri ziyaret edip onlardan istifade eden, öğrendiklerini de seyahat kitaplarında kaydeden; çok gezip, okuyup, yazan önemli bir ilim adamı olduğunu görürüz.

en-Nablusî özellikle Kudüs, Mescid-i Aksa, el-Halîl şehri gibi dini sembolleri olan kutsal yerler için ve buraların tabii güzelliklerini mübalağalı bir şekilde tasvir etmiş, ziyaret ettiği âlim ve ayarı da methetmiştir.

¹ en-Nablusî, “el-Hadratul-unsıyye fi'r-rihleti'l-Kudsiyye”, s. 317.

en-Nablusî'nin kullanmış olduğu dil sade ve açıktır. Şiirlerinde ahengi hep korumuştur. Şairimizin beyitlerinin hepsinde kafiye ve aruz uyumu olduğu gözlemlendi.

Sonuç olarak Dünya edebiyatları içerisinde saygın bir yeri olan ve tarihsel serüveni içerisinde çeşitli evrelerden geçen Arap edebiyatının yaklaşık XVI-XX. asırlar arasını kapsayan Osmanlı dönemine ait süreci çeşitli nedenlerden dolayı tam anlamıyla aydınlatılamamıştır. Abdulganî b. İsmail en-Nablusî, “*el-Hadratu'l-unsüyye fi'r-rihleti'l-Kudsiyye*” adlı eserinde, bu seyahatin, dini önemine değinerek, tasavvufi özelliğini de öne çıkararak, kasidelerinde dini ibareler kullanarak, Arap şiirinin yapısını, dini argümanların özelliğini koruyarak, şekle ve anlama önem veren bir Osmanlı dönemi Arap edebiyatının önemli müellif ve eserindeki Kudüs-Mescid-i Aksa şiirlerini incelediğimizi ifade etmek yerinde olacaktır.

KAYNAKÇA

ALAADDİN Bekri, Abdulganî en-Nablusî (1143/1731) Oeuvrei Vie et Doctrine, Dr. Veysel Uysal (Bir Çağın Öncüsü Şeyh Abdulganî Nablusî), İnsan Yayınları, İstanbul, 1995.

CİHAN Ahmet Kamil, “Abdulganî Nablusî'nin Kelami Görüşleri”, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Erciyes Üniversitesi Sosyal Bilimler

DAYF Şevkî, er-Rıhalât, Maarif Yay., Kahire 1956.

DEMİRAYAK Kenan, Arap Edebiyatı Osmanlı Dönemi, Fenomen Yay., Erzurum, 2015.

DURMUŞ İsmail, “MUHİBBÎ, Muhammed Emîn”, DİA, TDV Yay., İstanbul, 2006.

el-MURÂDÎ Ebu Fazl Muhammed Halîl b. Ali, Sulûku'd-durûr fi 'ayâni el-karni's-sâni 'aşar, c.II, Daru'l İbn Hâzım, Şam, 2012.

el-MUVÂFÎ Nasır Abdurrâzık, er-Rihle fi'l-edebi'l-'Arabî, hattâ nihâyeti'l-karni'r-râbi'i'l-hicrî), Kahire 1999.

ERDEM Sami, "Vitr Namazının Hükmüne Dair Tartışmalar ve Abdulganî en-Nablusî'nin Keşfü's-sitr 'an farziyyeti'l-vitr Adlı Risalesi" Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, Sayı 43, 2012.

Osmanlı Dönemi Arap Şairlerden Mustafa el Bâbî el-Halebî ve Şiirleri, Abil Yay., Konya 2014.

FİRAĞLÎ Ali Ma'bed, Abdulganî en-Nablusî hayâtuhû ve ârâ'uhû, İman Yay., bas .III, Kahire, 2005.

el-Gazzî el -'ÂMİRÎ Muhammed Kemaleddin (-1214h.) (özet Muhammed Mudi' el-Hafız), Abdulganî en-Nablusî dirasetuhâ fi hayatihî ve 'amâlihî ve ahvâlihî (md., et-Turâsû'l-'Arabîyye), sene III, sayı X, Dimeşk1983.

“el-Verdu'l-Unsiy” (tah. Ahmed Ferid Mezîdî), Daru'l kutubu'l 'ilmiyye, Lübnan, Beyrut, 2005, s. 43.

KALAYCÎYÂN Şugik; “Abdulganî en-Nablusî hayâtuhû ve şi'ruhû” (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Suriye Dimeşk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Arap Dili Bölümü, Dimeşk1989.

KALLEK Cengiz, “İBN HACER el-HEYTEMÎ”, DİA, TDV Yay., XIX, İstanbul, 1999.

MATLÛB Ahmed, el-'Arif Abdulganî en-Nablusî hayâtuhû ve şi'ruhû, Daru'l-garbi'l-İslamî, bas. I, Irak, 2004.

- MUHUBBÎ, Halasatu'l-Eser, (nşr. Mustafa Vehbî), Dâru Sâdır, 1284/1864.
en-NABLUSÎ Abdülganî b. İsmâil, el-Hakika ve'l-mecâz fi'r-rihle ilâ Bilâdi's-Şâm
ve Mısır ve'l-Hicâz, (nşr. Ahmed Abdülmecîd Herîdî), Maarif Yay., Kahire 1986.
el-Hadratul-unsıyye fi'r-rihleti'l-Kudsiyye, (tahk. Ekrem 'Ulebî) Mesadir Yayınları,
Beyrut, 1411/1990.
Dîvânu'l-hakâik ve mecmû'u'-rakâik, Beyrut, tsz.
ÖZEL Ahmet, "Nablusî, Abdülganî b. İsmâil", DİA, TDV Yay., İstanbul, 2006.
ÖZEN Şükrü, "Nablusî, İsmâil b. Abdülganî", DİA, TDV Yay., İstanbul, 2006.

القدس بين الروح الإسلامية والروح القومية في الشعر العربي الحديث

Dr. Tamim FAKHOURY

Kafkas Üniversitesi
Arap Dili ve Edebiyatı
tamimfakhoury1@hotmail.com

ملخص

كان لزوال الخلافة العثمانية آثار قاسية على العالمين العربي والإسلامي، وما يزال كثير منها سارياً إلى يومنا هذا، من تلك تشرذم الأمة الإسلامية وضعفها، والاستيلاء العسكري للقوى الأجنبية على بلدان العالم العربي، أو على سلطة القرار فيها. ومن آثار ذلك الحادث ولادة اتجاه اجتماعي وسياسي قومي عربي بعد أن فقد العالم العربي سنده الإسلامي. تأثر الأدب بتلك الأحداث، وظهرت آثارها في الشعر والنثر، وانبرت الأقلام العربية إضافة إلى الدعوات الإسلامية، تدعو إلى طرد المستعمر الأوربي واستعادة الحقوق واسترداد الكرامة، وذلك من منظور قومي عربي هذه المرة. كانت فلسطين وفيها القدس الشريف من نصيب الإنكليز في تركة الدولة العثمانية، ثم سلمتها بريطانيا لقمّة سانغة لليهود الذين أقاموا دولتهم فيها سنة 1948م، على أنقاض نكبة الشعب الفلسطيني. وهذا أذكى روح الغضب الإسلامية من جديد في أرجاء العالم العربي، وسرى لفح نارها في الأدب والشعر العربي كذلك. في هذا البحث نقف على قراءة أدبية مُنوّعة لنتاج شعراء مميّزين من كلا التيارين الإسلامي والقومي العربي، تناولوا في شعرهم قضية القدس، فصوّروا بطرائق عدة عظم المأساة بعد فقدها، ونقلوا لنا هواجسهم وأمانيتهم، فنقف في تلك الأشعار على معالجتهم لموضوعهم، وننلمس دعواتهم إلى توحيد الصفوف في سبيل استعادة الأرض المقدسة السليبية. كما نرصد فيها بعض الملامح العامة للاتجاهين الفكريين، وأثرهما في شعر القدس.

كلمات مفتاحية: فلسطين - القدس - الشعر العربي - الشعر الإسلامي - الشعر القومي

Abstract

The demise of the Ottoman caliphate had harsh effects on the Arab and Islamic worlds, many of which are still valid to this day, including the fragmentation and weakness of the Islamic nation, and the military takeover of foreign powers over the countries of the Arab world, or the decision-making power in them. Among the effects of that incident was the birth of an Arab nationalist social and political trend after the Arab world lost its Islamic support.

Literature was affected by these events, and their effects appeared in poetry and prose, and the Arab pens, in addition to the Islamic calls, called for the expulsion of the European colonialists, the restoration of rights and the restoration of dignity, this time from an Arab nationalist perspective.

Palestine, including Al-Quds Al-Sharif, belonged to the British in the legacy of the Ottoman Empire, then Britain handed it over to the Jews who established their state there in the year 1948 AD, on the ruins of the Nakba of the Palestinian people. This fueled the Islamic spirit of anger once again throughout the Arab world, and spread its flames in Arab literature and poetry as well.

In this research, we stand on a diverse literary reading of the production of distinguished poets from both the Islamic and Arab nationalist currents, who dealt in their poetry with the issue of Jerusalem, and portrayed in several ways the greatness of the tragedy after its loss, and conveyed to us their concerns and aspirations. In order to restore the stolen Holy Land.

We also monitor some general features of the two intellectual trends, and their impact on the poetry of Jerusalem.

Keywords: Palestine - Jerusalem - Arabic poetry - Islamic poetry - national poetry

البحث

ظلت فلسطين على الدوام أرضاً ينظر إليها أتباع الرسالات السماوية الثلاث بإجلال وتعظيم، ويسعى أصحاب كل منها لترسيخ موضع سلطان فيها، وخصوصاً منها القدس الشريف. وقد خطط اليهود منذ أواخر العصر العثماني للاستيلاء على القدس، وتجروؤوا على أن يعرضوا على السلطان العثماني عبد الحميد الثاني رشوة في صورة هدية باهظة الثمن، على أن يُيسر لليهود الهجرة إلى فلسطين، ويسمح بالرحيل المنظم إليها، لكن الرجل الشريف أبي وردّم خانين، ولم ينفع صدّه لهم سوى في تأخير وقوع الخطر الصهيوني المحدق على أولى القبلتين، وهو ما تحقق فعلاً بعد سقوط الخلافة العثمانية، وظهرت مقدماته بهزيمة الدولة العثمانية في الحرب العالمية الأولى، ووقوع فلسطين أسيرة الاحتلال الإنكليزي، وصدور وعد بلفور المشؤوم سنة 1917م بإعطاء وطن لليهود في فلسطين.

أفل نجم الخلافة الإسلامية لأول مرة منذ بدء التاريخ الإسلامي، وبدأ يصعد تيار قومي، وذلك بتأثير من الفكر الأوربي، واشتد عود العصبية القومية العربية شيئاً فشيئاً في ظلّ انحسار الوحدة الإسلامية السياسية التي كانت تطوي كيانات الأمة في بوتقة واحدة.

دخل الاستعمار الغربي بلاد العرب بُعيد الحرب العالمية تحت اسم الانتداب، متدّرعاً بأنها بلاد تنفقر إلى من يدير شؤونها ويرعى مصالحها، فكانت تلك حجة واهية وأكذوبة مفضوحة، ولم تلبث الشعوب التي قسّمتها اتفاقية سايكس بيكو بين إنكلترا وفرنسا أن قامت معلنة ثورتها ورفضها لذلك الاحتلال البغيض.

تلك الظروف الأليمة التي حلت بكل جزء من أرجاء العمران العربي ساهمت في إذكاء الروح الوطنية في كل بقعة، نصرةً لأهلها وتنادياً للدفاع عنها، لكن تلك الدوافع الوطنية لم تغيب الحسّ العربي المشترك الذي لا يخالف تعاليم الدين، فالإنسان ينتمي إلى أسرة وإلى قوم وعشيرة، ولا يكون في ذلك كله تخالف ولا تنافر، وهو ما نعاينه في مثال على ذلك في حال فلسطين آنذاك.

كانت فلسطين من نصيب الانتداب البريطاني، وشعر أبناء البلاد العربية فضلاً عن أبناء فلسطين بالعار، وأخذتهم الحمية ترفعاً عن أن تكون القدس بأيدي أعداء الأمة، فكانت عدة ثورات منها ثورة الشيخ السوري عزّ الدين القسام الذي جمع الثوار لقتال الإنكليز في فلسطين. وتوهّجت جذوة الإيمان في القلوب بعد تسليم الإنكليز فلسطين للكيان الصهيوني الوليد، وخسارة العرب في حرب سنة 1948م، وهو ما عُرف بنكبة فلسطين. وزاد في المأساة خسارتهم التالية في حربهم مع كيان إسرائيل فيما عُرف بنكسة حزيران سنة 1967م.

تلك الأحداث الجسام حرّضت على إحياء الروح الإسلامية من جديد دفاعاً عن الأقصى المجيد، وخلقت مواقف متموجة ومتداخلة من الميول والدوافع الدينية والقومية والوطنية، ولم تكن مواقف الودّ أو الخصومة محسومة دائماً بين أبناء تلك التيارات، لكنها في مجملها ربطت بينها الغيرة والحرص على المقدسات الإسلامية والأرض العربية، وإن اختلفت الدوافع أحياناً بين أصحاب تلك الاتجاهات.

والشعر العربي باعتباره صورة وانعكاساً للحياة في مجتمعاته لم يبخل علينا آنذاك في نقل تلك الاتجاهات السياسية والاجتماعية، وعرضها في وقت راحت تتبلور فيه الأفكار وتتمايز تدريجياً، وصار لكل منها موقع ينطلق منه أصحابه ويستمد مشروعيته الفكرية والأيدولوجية.

ونحن في بحثنا الوجيز هذا نقف على محطات وصور شعرية، لأثر كلا الاتجاهين الإسلامي والقومي، في تناولهما للقدس في الشعر، وذلك من خلال نماذج شعرية متنوعة. ولا يعيننا في هذا المقام إجراء تصنيف دقيق لانتماءات الشعراء أنفسهم بقدر ما تعيننا الروح التي عمرت أفئدتهم، والرؤى التي حرّضت خيالاتهم، والغايات التي وجّهت دعواتهم ونداءاتهم.

في الاتجاه الإسلامي

لم يعرف العرب لأنفسهم مكانة بين الشعوب والأمم إلا بعد مجيء الإسلام، وبعد ولادة النبي الكريم ﷺ بينهم ونزول الوحي بين ظهرائهم، فالمسلمون في أنحاء العالم يربطهم أخوة الإيمان، وتجمعهم مقدسات وشعائر دينية واحدة، وإن تفرقت بلدانهم وأوطانهم، والمؤمن وطنه كل أرض إسلامية، ولا تحدّه جغرافية ولا عرقٌ أو جنس. هذا الشاعر الفلسطيني يوسف العظم يعتبر عن حبّه لبلده فلسطين، لكنه حبّ ممزوج بالمبادئ والعقيدة وليس حبّاً لأرضٍ وحدها، ثم هو حبّ لكل أرض دخلها الإسلام، يقول (العظم، 2022:122):

فلسطيني..... فلسطيني..... فلسطيني

ولكن في طريق الله والإيمان والدين

أهيم براية اليرموك أهوى سيف حطين

أحب القدس والجولان، أهوى ثلج صنين

والحب غامر في قلبه لكل منتقم إلى الأمة الإسلامية، والشاعر يهتدي في مسيرة حياته بالقرآن المجيد الذي

يسكن قلبه، وينزور دربه، يقول (العظم، 2022:122):

وأعشق أمة التوحيد والقرآن يهديني

وفي قلبي كتاب الله يُسعدي ويشفييني

وجراحات الأقصى تنادي وجدانه العميق، وتتحول إلى نار ويراكين مشتعلة في قلبه، تدعوه لاستنقاذ الأقصى

السليب من مخالب الوحش الصهيوني، فيمضي مطمئناً إلى أن عين الله ترعاه في سعيه وجهاده، حتى تلعو راية الإسلام فوق

الأقصى من جديد، يقول (العظم، 2022:122):

تفجّر طاقتي لهباً غضوباً من براكين

لأنزع حقي المغصوب من أشداق تنين

وأرفع راية الأقصى ورب البيت يحميني

وهكذا فإن أرض الأمة في الرؤية الإسلامية لا اعتبار لها في ذاتها، بل تستمد قيمتها من حيث انتمائها العقدي

والفكري، ثم من حيث هي حق ولا يجوز لأحد أن يعتدي على حق أحد، يقول العلامة يوسف القرضاوي معبراً بدقة عن هذا

المعنى (القرضاوي، 2000:152):

فما معنى فلسطين

بلا أقصى ولا قدس

كجثمان بلا رأس

فلسطين بلا قدس

وحين جرت مفاوضات سلام مع الكيان الصهيوني في تسعينيات القرن العشرين لم يجد القرضاوي عذراً ولا

مُسوغاً لتلك المفاوضات إذا أدت لفقد جزء، ولو يسير من أرض فلسطين، فالعدو لا يفهم سوى لغة القوة وهو ليس غيبياً ليتنازل

طواعيةً عن الأرض المطهرة، وهكذا فإن تلك المفاوضات هي ضرب من الجري وراء الوهم، ولن يكسب أصحابها سوى بيع

دماء الشهداء الذين قاتلوا دون القدس وفلسطين، ولن يُعيد الأرض الشريفة، يقول (القرضاوي، 2000:152):

فيا عجباً لمن يجري

وراء سرايه النفسي

ويرجع فارغ الكأس

يظن له به رياً

يا للعار والبؤس

يفرط في دم الشهداء

وإذا يمنا شطر شاعر إسلامي آخر نتلمس قيمة الأرض الإسلامية، وأهمية المحافظة عليها نجد الشاعر

مصطفى عكرمة يبدأ بتذكير المؤمنين بعقيدة الإيمان بالآخرة، ممهداً للدعوة إلى الجهاد في سبيل تحرير القدس، فالحياة الدنيا

بخسة الثمن وما هي بمقام كريم، والتناقل إلى الأرض ليس من أخلاق المؤمنين، يقول (عكرمة، 2011:47):

ودع دنايا الدني فالقدس تنتظر

يا فوز من لفاء القدس قد نفروا

هيئات تقبل عند الله معذرة

إن ظلت القدس تدعوننا ونعتذر!

ويتكرر لديه معنى القدسية الدينية للأقصى بينما يحدث إخوانه على افتدائه بالحياة وبكل غالٍ ونفيس، ويسرد

لأجل ذلك عناصر أهميته المعروفة في عقيدة كل مسلم، يقول (عكرمة، 2011:47):

فأين كالمسجد الأقصى وحرمة

ما يُفتدى وفداه يرخص العمر

ألم يك القيلة الأولى لنا زماً

وكم زها من رسول حوله أثر

وزاده الله قدراً حين حلّ به

خير النبيين حيث الرسل تنتظر

وحين وقع حريق متعمد في الأقصى على أيدي بعض اليهود سنة 1969م ألهب الحادث المشاعر الإسلامية

في أنحاء العالم، وانشحن النفوس، وتجدد الإيمان في القلوب الغافلة، وأدرك كل مسلم صادق أن واجبه الثأر للمسجد الشريف

وإيقاع العقاب بمن خططوا لهذه الجريمة. هذا الشاعر محمد حليم غالي يصور فضاء القدس الحزين وقد استوحش لفقد صوت

الأذان بعد مصاب الحريق المروع، حين نالت النوايا الأثمة الشريفة من بنيانه الجليل، يقول (المصري، 2002:94):

وقف الصبح خاشعاً والمساء لم يجلجل من الأذان النداء
وجف القلب إذ رآك حزيناً لم يرفرف في جانبك الضياء
عصفت فيك وقدة الشر والسوء وعاثت بأرضك البيغضاء

ويكرر لدى الشاعر التذكير بأهمية الأقصى، فقد أسري برسول الله ﷺ إليه، ومنه عرج إلى السماء في ليلة عظيمة هي ليلة الإسراء والمعراج، والجريمة وقعت في ذلك المكان القدسي، يقول الشاعر (المصري، 2002: 94):

وتنادى الأشرار أن حطّموه حيث كان المعراج والإسراء

لقد أحرق اليهود ذلك المسجد الذي ينشر الخير والطهر والسلام، ويهتدي به الناس إلى عبادة الله واتباع الحق، فعمّت القدس ظلمة كالعحة، وأخذت الوحشة بالقلوب. لكن تلك الجريمة لن تطفئ نور الحق ولن تهدم صرح الإيمان، (المصري، 2002: 94):

أحرقوا مسجد السماحة والنور فعمت دياره البأساء
ما انطوت صفحة العبادة في الأرض ولا انداح في الهباء البناء

وآخر ما يشار إليه في تناول الرؤية الإسلامية لما حلّ بالقدس هو تحريض الأمة من خلال الاستعانة برموز تاريخية من رجالاتها العظام، كخالد بن الوليد، وحمزة بن عبد المطلب، ومحمد الفاتح، وسواهم. ومن الأمثلة التي جرت وتكررت في هذا السياق في الشعر الحديث ذكر القائد صلاح الدين، ومعلوم أن هذا البطل المسلم لم يكن عربي النسب، بل كان كردياً مخلصاً لدينه، يقول معروف الرصافي (الرصافي، 1963: 431):

حنانك يا قبر ابن أيوب فانصدع لينهض ثاو في مطاويك مفضالاً
إليك صلاح الدين نشكو مصيبةً أصيب بها قلب العلا فهو مغتالاً

في الاتجاه القومي

خاطب القرآن المسلمين مراراً باعتبارهم أمة، لكن هذا لم يمنع فُهوماً أو أفكاراً اجتماعية أن تولد بين العرب، بعد العقد الأول من القرن العشرين، فنصبَّ الاهتمام على مكوّن الأمة العربية، وهي أفكار لم تلبث أن نمت وترعرعت في أوساط العرب الذين لم يعرفوا من قبل انتماءً حقيقياً سوى إلى الإسلام، حتى اكتمل بناء تيار قومي يدعو إلى تحرير الأرض العربية من المستعمر الأوربي، وينادي بضرورة وحدة الأمة العربية وعودة نهضتها وحضارتها. هذا عمر أبو ريشة يخاطب أمته العربية أسفاً محزوناً على ما آلت إليه من الضعف والانقسام بعد ضياع فلسطين، يقول (أبو ريشة، 1988: 7):

أمّي هل لك بين الأمم منبر للسيف أو للقلم؟
أنتفأك وطرفي مُطرّق خجلاً من أمسك المنصرم

والواقع أن التفكير القومي يظل ينظر بإجلال وتكريم إلى المقدسات الإسلامية، فتاريخ تلك المقدسات جزء من التاريخ العربي المجيد، واغتصابها من أعداء الأمة باعث كبير على الثورة في سبيل استعادتها، يقول أبو ريشة يقول (أبو ريشة، 1988: 7):

أ لإسرائيل تعلقو رايّة في حمى المهذ وظلّ الحرم؟

ونجده ينحو باللائمة على حكام العرب الخونة حين تركوا القدس ومصيرها بين أيدي الصهاينة، ولم تحرك مروءاتهم صرخات العرب المشردين منها، ولم يكونوا كجدّهم المعتصم الذي هزّه خبر عن أسيرة عربية عند الروم في أرض العراق، حين هتفت باسمه مستغيثةً، فلّبأها بجيش فتح به عمورية! يقول يقول (أبو ريشة، 1988: 7):

رُبّ وامعتصماه انطلقت ملء أفواه الصبايا اليئم
لا مست أسماعهم لكنها لم تلامس نخوة المعتصم

أما الشاعر اللبناني إيليا أبو ماضي فصوّر منذ وقت مبكر الأخطار المحدقة بالشقيقة فلسطين، حين تحلبت أشداق اليهود لافتراسها، وتبرع لهم بها الوزير البريطاني بلفور في وعده الشهير، فتبرع من لا يملك لمن لا يستحق! وقد طلب الشاعر من بلفور أن يبتعد عن الأرض العربية وأن يمنح وعوداً لليهود بأرض في كواكب بعيدة لا يوجد فيها عرب! يقول أبو ماضي (أبو ماضي، 2008: 790):

فخطب فلسطين خطب العلى وما كان رزء العلى هيّتا
يريد اليهود أن يصلبوها وتأبى فلسطين أن تذعنا
ألا ليت بلفور أعطاكُم بلاداً له لا بلاداً لنا

ومَنَّاكُمْ وطناً في النجوم
فلا عربيّ بتلك الدُّنى

ويندّد أبو ماضي بما فعله حكومات المستعمر حين تحاول تشويه صورة العرب مستخدمةً الصحافة التي يفرّوها المواطن الأوربي، ويكرر دفاعاً منطقيّاً عن أهل فلسطين وإخوانهم العرب في مساندهم، فلسطين ليست متاعاً مباحاً بلا مالك كي يفكر اليهود بالاستيلاء عليه، يقول (أبو ماضي، 2008: 790):

ويا عجباً لكم توغرون
على العرب "التامز" و"الهدسنا"
وكل خطيئاتهم أنهم
يقولون: لا تسرقوا بيتنا
فليست فلسطين أرضاً مشاعاً
فقطعى لمن شاء أن يسكننا

ويُذكّر أبو ماضي اليهود بشجاعة العرب وأنفقتهم، وأنهم مستعدون للذّب عن فلسطين بقوة السلاح، وهو لا يقيم وزناً للمزاعم التاريخية لليهود بأن أرضها ملك لهم، ولا يعباً بالاعتبارات الدينية التي يدّعيها اليهود ليبرروا اغتصاب القدس من أصحابها الشرعيين. إنها أرض أجداد العرب وستظل كذلك لأحفادهم، فإن أتوا إلا الجري وراء أحلامهم الكاذبة فليجّهروا أكفانهم للقتل، يقول (أبو ماضي، 2008: 790):

فإن تطلبوها بسُمر القنا
نردكم بطوال القنا
ففي العربي صفات الأنام
سوى أن يخاف وأن يجبنا
وإن تهجروها فذلك أولى
فإن فلسطين ملك لنا
وكانت لأجدادنا قبلنا
وتبقى لأحفادنا بعدنا
وإن لكم بسواها غنى
وليس لنا بسواها غنى
فلا تحسبوا موطننا لكم
فلم تك يوماً لكم موطننا
وإما أبيتم فأوصيكم
بأن تحملوا معكم الأكنفا

أما الشاعر سليمان العيسى فيوجه تحية عميقة للمطران السوريّ كَبّوجي، الذي كان له دور نضاليّ مشرف في نُصرة القدس وتقديم الدعم المتنوع لها، وقد جمع بين الرجلين حبّ فلسطين العربية، ولم يفكر أحدهما بمحاصرة دينية فيها، وقد سُجن كَبّوجي بسبب نضاله، ولم يشفع منصبه الديني ومكانته في ردّ الأذى عنه، يقول العيسى (العيسى، 1980: 201/3):

يا بن الصخور البيض من حلب
يا فارسي يا فارس العرب
الفارس العربي عاصفة
خضراء في وهران في حلب
في القدس لم تُطفأ منابئها
في أرضنا الثكلى ولم تغيب
في باب سجنك نلتقي مطراً
عطشان من لحمٍ ومن عصب
اكتب بنار القيد قصتنا
في نار قيدك مولد العرب

وهذا الشاعر عبد الوهاب البياتي يألم لما أصاب عرب القدس وفلسطين بعد النكبة، ويستوحى صورة من العقيدة المسيحية، إذ يشبه عذابات المشردين والنازحين الفلسطينيين بمن صُلب على خشبة فهو ينزف دماً في انتظار الموت الرهيب. وراح يصب نار غيظه على خونة الحكام الذين لم يحفظوا العهد لأمتهم، فقد كانوا مأجورين للمستعمر الأوربي الذي هيا لهم المناصب والكراسي قبل رحيله عن بلادهم، يقول البياتي (البياتي، 1972: 626):

يا من رأى أحفاد عدنان
على خشب الصليب مسمرين
يا من يدق الباب
نحن اللاجئين..
متنا، وما يافا سوى إعلان ليمون
فلا نُفلق عظام الميتين
باعوا صلاح الدين
باعوا درعه وحصانه
باعوا قبور اللاجئين..

ويبرع مظفر النواب في شتم الحكام العرب الأجراء، عملاء أمريكا والغرب؛ إذ يُظهِرون الأسي والتباكي على حال القدس، ثم ينغمسون في لهوهم ومجونهم، بل إنهم لا يتورعون بحسب تصويره الذي يتوسل تقنياته من الواقع البسيط، عن البكاء على الوطن وهم يتمرغون في أحوال الفحش وأوكار الليل، فقد أفسدهم ركوب الشهوات، واستمرؤوا بيع بلدان العروبة كلها فضلاً عن فلسطين والقدس، يقول فاضحاً لهم (النواب، 1977: 51):

يا وطني المعروف كنجمة صبح في السوق
في اللعب الليلية يكون عليك ويستكمل بعض الثوار رجولتهم
ويهزون على الطلبة والبوق
أولئك أعداؤك يا وطني
من باع فلسطين سوى أعدائك أولئك يا وطني
من باع فلسطين وأثرى -بالله- سوى قائمة الشحاذين
على عتبات الحكام ومائدة الدول الكبرى

ونراه يأتي بصورة جريئة ومبتكرة حين يعرّي الحكام العرب ويكشف كذبهم، فيشبهه القدس بالعرس التي يفرط أهلها في صون شرفها ويتهاونون في حفظها وحمابتها، ثم يطلبون منها أن تظل ساكنة لنلا تسبب لهم فضيحة، لأن قيمة الشرف مهمة لديهم! يقول (النواب، 1977: 51):

القدس عروس عربيتكم؟!
فلماذا أدخلتم كل زناة الليل إلى حجرتها؟
ووقفتم تسترقون السمع وراء الأبواب لصرخات بكارتها
وسحبتم كل خناجركم وتنافختم شرفاً
وصرختم فيها أن تسكت صوتاً للعرض
فما أشرفكم.. هل تسكت مغتصبة؟!
نخلص إلى القول أخيراً بأن الفروق في تناول الشعري بين أصحاب التيارين الإسلامي والقومي ليست

متنافرة، ولا تعكس خصومةً مكشوفة في الرؤى الفكرية، خصوصاً في معالجة مسألة حساسة هي مدينة القدس. هناك دائماً ما يجمع بين الاتجاهين؛ وعلى رأس تلك التوافقات الغيرة على الأرض، وتعظيم المقدسات، وتحديد العدو، وتحديد الغايات. ومثال واضح ظاهر على ذلك ما نقرؤه لدى الشاعر الإماراتي مانع سعيد العتيبة إذ نجده يتشوق إلى القدس ويبيكي على ما حلّ بها، فقد أصيب المسلمون ومعهم جيرانهم المسيحيون، ونجد الشاعر ينسب الكنيسة إليه لأنها جزء من الأرض العربية، ولا يلبث أن يعرّج على تفصيل مكانة الأقصى الدينية ويختم بالتوجه إلى الله بالذكر والتسبيح، يقول العتيبة (منصور، 2009: 86):

يا قدس يا مدينة السماء	أراك في ثوب من الدماء
"أنا هنا" يقولها مكبراً	ومقري السلام للعدراء
أنا هنا ومسجدي لي شاهد	وهذه كنيستي إزائي
القدس ذي: مدينتي، حبيبتني	وجهي، جبينتي، عزتي، إبائي
سبحان من أسرى بذات المصطفى	ليلاً إلى الأقصى القريب النائي
ذاك الذي ما حواله مبارك	هذا كلام الله لا غنائي
هنا فلسطين وهذي قدسنا	كالروح أغلى ما لدى الأحياء

المصادر والمراجع:

- 1- أبو ريشة، عمر (1988م)، ديوان عمر أبو ريشة، بيروت: دار العودة.
- 2- أبو ماضي، إيليا (2008)، الأعمال الشعرية الكاملة، الديوان الرابع، الكويت: مؤسسة البابطين.
- 3- البياتي، عبد الوهاب (1972)، ديوان عبد الوهاب البياتي، بيروت: دار العودة.
- 4- الرصافي، معروف (1963)، ديوان الرصافي، القاهرة.
- 5- العظم، يوسف (2002)، الأعمال الشعرية الكاملة، عمان: دار الضياء.
- 6- عكرمة، مصطفى (2011)، لك يا قدس، دمشق: وزارة الثقافة، الكتاب الشهري.

7- العيسى، سليمان (1980)، الأعمال الشعرية، بيروت: دار الشورى.

8- قجة، محمد (2013)، القدس في عيون الشعراء، قطر: إدارة البحوث والدراسات الثقافية، وزارة الثقافة

والفنون والتراث.

9- القرضاوي، د. يوسف (2000)، القدس قضية كل مسلم، القاهرة: مكتبة وهبة.

10- المصري، حسين مجيب، (2002)، القدس الشريف بين شعراء الشعوب الإسلامية، القاهرة: الدار الثقافية

للنشر.

11- النواب، مظفر (1977)، ديوان وتريات ليلية، القدس: منشورات صلاح الدين.

القدس في الشعر الصوفي الحديث
أبو بكر العدني أنموذجاً

Dr. Öğr. Gör. Mahieddin RACHID

Atatürk Üniversitesi

Yabancı Diller Yüksekokulu

mahieddin.rachid@atauni.edu.tr

ملخص

حظيت القدس باهتمام سياسي وتاريخي وأدبي، وذلك نظراً لمكانتها على الصعيد الديني والحضاري والثقافي والتاريخي، وقد تجلّى هذا الاهتمام في الشعر العربي خاصة في العصر الحديث، ومما يحسب للقدس أنها ألمهت الشعراء استحداث غرض جديد يمكن إضافته لأغراض الشعر، وهو شعر الاستنهاض.

وقد تقاربت نظرة الشعراء إلى القدس في العصر الحديث ما بعد النكبة، فقد تغنوا بالقدس وصوروا النضال ومجّدوا البطولات وأشادوا بالشهداء وتحذّثوا عن المستقبل بأساً أو تفاؤلاً.... وكان هدفهم من طرّق هذه المواضيع هدفاً متقارباً وهو استنهاض الهمم ورفع المعنويات لاسترداد القدس لأصحابها الحقيقيين.

والشعراء الصوفية انقسموا قسمين، القسم الأول شعراء صوفية ما قبل نكبة 1948م وقد كانت القدس حاضرة في مشاعرهم وأحاسيسهم على أنها مكان مقدّس، ولم يثبثوها شعراً في دواوينهم، والقسم الثاني شعراء صوفية ما بعد النكبة، وقد ترجموا هذه الأحاسيس إلى شعر وأثبثوها في دواوينهم، وكانوا جنباً إلى جنب مع الشعراء الوطنيين والقوميين يدافعون بأقلامهم عن القدس ويستنهضون الهمم لرد القدس إلى أصحابها الحقيقيين، وكان منهم أبو بكر العدني المشهور الذي اخترته نموذجاً للشعراء الصوفية الذين تناولوا القدس في أشعارهم وقد اخترت قصيدتين للشاعر المذكور تتحدث عن القدس، وقمت بإلقاء الضوء على أحاسيس الشاعر تجاه القدس، وقد استعملت بعض الأدوات النقدية للكشف عن بعض الأجناس الأدبية التي برزت في القصيدتين.

الكلمات المفتاحية: القدس، الشعر التصوف، الصوفي.

Abstract

Jerusalem has received political, historical and literary attention due to its religious, civilizational, cultural, and historical status. This interest was evident in Arabic poetry, especially in the modern era.

The view of poets in the post Nakba modern era converged on Jerusalem. They sang about Jerusalem, depicted the struggle, glorified heroism, praised the martyrs, and talked about the future in despair or optimism. Their goal in addressing these issues was convergent: to mobilize determination and raise morale to restore Jerusalem to its true owners.

The Sufi poets were divided into two groups. The first group is Sufi poets before the Nakba of 1948 AD. Jerusalem was present in their feelings and feelings as a sacred place, and they did not prove it in poetry in their collections. The second group is Sufi poets after the Nakba. Together with patriotic and nationalist poets, they defended Jerusalem with their pens and mobilized efforts to restore Jerusalem to its true owners. Among them was the famous Abu Bakr al-Adani.

Keywords: Jerusalem, Sufism, Sufi poetry.

I. مقدمة:

للقدس مكانة عظيمة في نفوس العرب والمسلمين، ومنزلة كبيرة في وجدانهم، ففيها المسجد الأقصى الذي هو أولى القبلتين، وثالث الحرمين الشريفين. وهو مسرى الرسول صلى الله عليه وسلم، قال تعالى «سبحان الذي أسرى بعبده ليلاً من المسجد الحرام إلى المسجد الأقصى الذي باركنا حوله لنريه من آياتنا إنه هو السميع البصير» (سورة الإسراء. 1) وهو مهبط الأنبياء والرسل ومنها انطلق الهداية للبشر لعبادة الله وحده. وسيدنا إبراهيم عليه السلام أول الأنبياء الذين عاشوا في القدس وماتوا فيها، وهو عليه السلام أبو الأنبياء، فمن نسله جاء الكثير من الأنبياء كسيدنا إسحاق ويعقوب ويوسف وإسماعيل ومحمد عليهم أفضل الصلاة والسلام. وتحتل القدس مكانة متميزة عند أتباع الديانات الثلاث بشكل عام وعند المسلمين بشكل خاص، كما وتحتل القدس أيضاً مكانة متميزة في الجغرافيا السياسية الدولية، ومرد ذلك هويتها متعددة الثقافات والأجناس والأديان التي استطاعت الحفاظ عليها على مر العصور. (Barajia، 'Kudüs'te Osmanlı İdaresi، 2021، 1)

وقعت القدس تحت الحكم البابلي، ثم الفارسي، ثم اليوناني، ثم اليهودي الكابي، ثم الروماني، وتم تدمير أورشليم القدس عام 70م، ويتحول الإمبراطورية الرومانية إلى النصرانية عام 324م خضعت القدس للحكم النصراني إلى أن جاء الفتح الإسلامي في زمن الخليفة عمر بن الخطاب عام 638م.

سقطت القدس في أيدي الصليبيين عام 1099م بعد خمسة قرون من الحكم الإسلامي نتيجة صراعات على السلطة بين السلاجقة والفاطميين وبين السلاجقة أنفسهم، واستطاع صلاح الدين الأيوبي استرداد القدس من الصليبيين عام 1187م بعد معركة حطين، ولكن الصليبيين نجحوا في السيطرة على المدينة بعد وفاة صلاح الدين في عهد الملك فريدريك ملك صقلية، وظلت بأيدي الصليبيين 11 عاماً إلى أن استردها نهائياً الملك الصالح نجم الدين أيوب عام 1244م، وتعرضت المدينة للغزو المغولي عام 1243/1244م، لكن المماليك هزمواهم بقيادة سيف الدين قطز والظاهر بيبرس.

وفي العصر الحديث سقطت القدس بيد الجيش البريطاني في 1917، وبدأ الانتداب البريطاني حتى عام 1948 حينها أعلنت بريطانيا إنهاء الانتداب في فلسطين وسحب قواتها وسلمت فلسطين للعصابات الصهيونية ولا زال الأمر حتى يومنا هذا. (العارف: 43-133)

وفي إطار الصراع الإسرائيلي الفلسطيني تشن إسرائيل مع شريكها الغربي حرباً ضروساً على الأرض المقدسة، إن الوجه الظاهر من هذه الحرب هو المواجهات والحروب العسكرية، إلا أن هناك وجهاً آخر لهذا الصراع لا يقل أهمية عن المواجهة العسكرية، ألا وهو الصراع على الهوية والرواية التاريخية والأدبية. وقد كرس الصهاينة جهودهم في سبيل غاية واحدة، وهي إثبات أحقيتهم في الأرض المقدسة. ونظراً لإدراك الصهاينة بأهمية التاريخ والأدب ومدى سلطتهما على السياسة فقد قاموا ببذل جهود كبيرة من أجل تزييفه واختلاق حق تاريخي لهم في الأرض المقدسة. (BARAJIA، 2020، 85)

II. القدس في الشعر الحديث

حضرت القدس في الشعر العربي منذ بزوغ فجر الإسلام حتى عصرنا الحالي، وقد تنوعت مواضيعه خلال مروره بتاريخ الشعر، فلو تصفحنا شعر الأمويين وجدنا فضائل القدس في شعر الفرزدق والأعشى، وكذلك في العصر العباسي تكلموا عن فضائلها، أما لو نظرنا إلى شعر الأيوبيين وجدنا موضوعين بارزين في الشعر عن القدس: استصراخ القائد صلاح الدين لإنقاذ القدس من براثن الأعداء في شعر الأبيوري (ت: 507هـ)، والموضوع الثاني هو مدح القائد صلاح الدين ووصف بطولاته بعد فتح القدس، في شعر ابن القيسراني (ت: 548هـ) وأسامة بن المنقذ (ت: 584هـ) وعبد المنعم الجلياني (ت: 603هـ) وابن سناء الملك (ت: 608هـ) وابن الساعاتي (ت: 640هـ) وغيرهم.

في العصر الحديث ما قبل عام 1948 أي قبل دخول القدس تحت أيدي المستعمرين الصهاينة نجد موضوع استشعار الخطر الذي يلم بالقدس فما هو الشهيد الشاعر عبد الرحيم محمود (ت: 1948م) يستشعر الخطر الداهم الذي يتهدد القدس قبل سقوطها في يد الصهاينة، ويكتب قصيدة "نجم السعود".

ما بعد 1948 كثرت الأشعار عن القدس بشكل كبير وركزت على محور رئيسي وهو استعادة القدس من الأعداء ويمكن تصنيف المواضيع التي تنتطوي تحت هذا المحور إلى:

- 1 - تبرير الحق الديني للمسلمين في القدس.
- 2 - التنديد بإنجلترا ووعدها الباطل.
- 3 - كشف حقيقة الدولة الصهيونية اللقيطة.
- 4 - فضح المؤامرات الصهيونية ضد القدس.
- 5 - اتهام الذات والتنديد بتقصير العرب والمسلمين عن حماية القدس.

6- تمجيد البطولات والإشادة بالشهداء.

7 - استنهاض الهمم لدحر العدو.

8 - التفاؤل باسترداد القدس.

بعد غصب الصهاينة للقدس هبَّ الشعراء ليحركوا عواطف الشعب وليستنفضوا همَمَهُم للدفاع عن القدس، وقد أخذت الأشعار عن القدس حيزاً في دواوين الشعراء المعاصرين، وقد أصبحت القدس قضية وطنية في نظر الشعراء الوطنيين، وقضية قومية في نظر الشعراء القوميين، وقضية دينية في نظر الشعراء الإسلاميين، لذلك نرى كل الأطراف قد تناولوا القدس في أشعارهم، حتى الشعراء الصوفيين ما بعد نكبة فلسطين كانوا ممن حمل قضية القدس على عاتقه والدفاع عن فلسطين المغتصبة.

III. القدس في الشعر الصوفي الحديث

تطغى على أشعار الصوفية قديماً وحديثاً مواضيع الحب الإلهي والخمرة الصوفية وحقيقة الوجود والحقيقة المحمدية ومراتب السير والسلوك كالزهد والرضا، والتسليم، والفناء والبقاء والشهود ومواضيع الأسرار والمعارف...، وترجع طبيعة هذه المواضيع التي تناولها الصوفية لمذهبيهم القائم على "العكوف على العبادة والانقطاع إلى الله تعالى والإعراض عن زخرف الدنيا وزينتها، والزهد فيما يقبل عليه الجمهور من لذة ومال وجاه والانفراد عن الخلق في الخلوة للعبادة". (ابن خلدون، 1988م: 1/ 611)

ولم تكن القدس تأخذ مكاناً في أشعارهم حتى الأشعار في فضائل القدس كانت خجولة، وهذا ما نجده في أشعار الصوفية القديمة كالحلاج (ت: 309هـ) وابن عربي (ت: 543هـ) وابن الفارض (ت: 632هـ) والششتري (ت: 668هـ). وكذلك الأمر في العصر الحديث في شعر عمر اليافي (ت: 1817م) وشعر الرواس (ت: 1870م) وأبو الهدى الصيادي (ت: 1909م) وأبو مسلم البهلاني (ت: 1920م) وأحمد العلاوي (ت: 1934م) وقريب الله بن أبي صالح (ت: 1936م) وعبد القادر القصاب (ت: 1941م) لكن ما بعد احتلال القدس عام 1948م، تحول الأمر ووجدنا أشعاراً في دواوين الصوفية تدافع عن أولى القبلتين وثالث الحرمين الشريفين، وقد تجلّى هذا في أشعار أبو بكر العدني المشهور (ت: 2021م) الذي اخترته نموذجاً للشعراء الصوفية الذين تناولوا القدس في أشعارهم.

لكن ما سبب هذا التحول وهل يحمل إشارات في تغيير المسار في الشعر الصوفي؟ إن طبيعة مذهب التصوف هو الانقطاع إلى الله تعالى والإعراض عن زخرف الدنيا وزينتها، لكن عندما يتعلق الأمر بالأراضي المقدسة المغتصبة يهتّب الجميع دون استثناء، فليس الصوفي كما يظن البعض منطوي على نفسه منعزل عن الأمة ومشاكلها بل هو فرد من المجتمع يحمل همّة كغيره، وهذه دعوة من أبي بكر العدني لكل شاعر صوفي كي لا يجعل قضايا الأمة حاضرة في أحاسيسه ومشاعره فقط دون شعوره، فمن هو أبو بكر العدني وكيف تناول القدس في شعره؟ هذا ما سنراه في الفقرة التالية.

IV. ترجمة العدني:

أبو بكر العدني هو عالم وداعية صوفي يماني، ولد في محافظة أبين وعمل مدرسا في بلاده، ثم هاجر إلى المملكة العربية السعودية وأمضى فيها 12 عاماً خطيباً وإماماً في مساجد جدة، قبل أن يعود إلى اليمن، يعدّ من أبرز قيادات التيار الصوفي في اليمن، ولد أبو بكر بن علي المشهور عام (1947م-1366هـ) وحفظ القرآن على يد والده وتلقى عنه بعض العلوم الشرعية واللغوية في "المدرسة الميمونة" ببلدة أحور، وتتملذ أيضاً في العلوم الشرعية على مجموعة من علماء أحور وعدن وحضرموت.

أنشأ عشرات المعاهد التربوية التعليمية تحت مسمى "أربطة التربية الإسلامية"، أسس جامعة الوسطية الشرعية للعلوم الإسلامية والإنسانية في حضرموت. عمل على بعض المشاريع الدعوية والعلمية الخاصة، وأطلق عليها تسميات مثل "فقه التحولات" و"سنة المواقف" و"سنة الدلالة"، وبعدها أنصاره إضافة محمودة في علم فقه الدعوة. له مؤلفات في مجالات عدة، وله دواوين شعرية منها: المورد العذب، الحواشي، الوشاح الأحمر، بكاء القلم. توفي سنة 2021. (موقع الجزيرة نت)

V. القدس في شعر أبي بكر العدني

اشتهر الشاعر الحبيب أبو بكر العدني بمواقفه الجريئة من قضية القدس، وكان موقفه إسلامي، لا قومي ولا وطني، ولقد حظيت القدس من اهتماماته ومشاعره وعواطفه، مثلما حظيت من شعره وقصائده بأكثر مما حظيت به اليمن ووطنه الأم، فقد أفرد عدة قصائد كاملة تتحدث عن القدس، وقد تنوعت مواضيع القدس في شعر العدني إلى محورين اثنين، الأول - وهو الأقل- ذكر القدس أثناء حديثه عن معجزتي الإسراء والمعراج، والثاني هو موضوع التهديد الذي يحيط بالقدس، والدفاع عنه والدعوة لتحريره من الصهاينة. وقد ورد الموضوع الأول في أبيات من شعره ولم تكن بارزة، أما الموضوع الثاني فقد أفرد له قصائد، لذلك لن أقف على الأول وسأقتصر الحديث على الثاني متناولاً قصيدتين تحدثنا عن القدس.

VI. القصيدة الأولى هي بعنوان عند انتزاع اليهود مفاتيح أبواب المسجد الأقصى

يفتح الشاعر قصيدته مصورا حالة العرب الهذيلة ومعاتباً لهم بقسوة منكرأ عليه تقصيرهم في الدفاع عن الحق، ومبيناً الألم الذي ألمَّ به عند حيازة اليهود مفتاح المسجد الأقصى وكيف أن هذا الألم ليس إلا جزءاً من الآلام التي ذاقها الشاعر، يقول: (العديني: ديوان المورد العذب، 13)

مات الضميرُ ومات إحساسُ العَرَبِ مات الضميرُ ومات إحساسُ العَرَبِ
مات الضميرُ ومات إحساسُ العَرَبِ مات الضميرُ ومات إحساسُ العَرَبِ
مات الضميرُ ومات إحساسُ العَرَبِ مات الضميرُ ومات إحساسُ العَرَبِ

لقد ضاع القدس بسبب تفرق الأمة التي ألقت اللوم على الحوادث وتركت ما وجب عليها فعله واكتفى رؤساءها بالإدانات والتنديد والشجب فكان الشعب هو الضحية، يقول الشاعر: (العديني: ديوان المورد العذب، 13)

فالقُدسُ والأقصى ضحيَّةُ أُمَّةٍ فالقُدسُ والأقصى ضحيَّةُ أُمَّةٍ
وقرارها لعدوها من حينها وقرارها لعدوها من حينها
يا أُمَّةً جعلتْ حوادثَ عصرها يا أُمَّةً جعلتْ حوادثَ عصرها
وإدانتهُ الفعلِ الشَّيْبَعِ يَزِيدُهُ وإدانتهُ الفعلِ الشَّيْبَعِ يَزِيدُهُ
نحنُ الضحايا منذُ أنْ وُئِدَ المُنَى نحنُ الضحايا منذُ أنْ وُئِدَ المُنَى

يظل الشاعر حزيناً، بسبب الحال الذي عليه الأمة، فهو حال شتات رغم الكثرة التي عليها الأمة من حيث العدد لكن هذه الكثرة غشاء كغشاء السيل (أبو داود: 2009، 355/6) كما وصفها النبي صلى الله عليه وسلم، يقول: (العديني: ديوان المورد العذب، 13)

ماذا نرى غيرَ الشَّتاتِ بِدَرْبِنَا ماذا نرى غيرَ الشَّتاتِ بِدَرْبِنَا
وجَمِيعُنَا رَهْنُ العُتَاءِ لِأَنَّنَا وجَمِيعُنَا رَهْنُ العُتَاءِ لِأَنَّنَا
وجَمِيعُنَا رَهْنُ العُتَاءِ لِأَنَّنَا وجَمِيعُنَا رَهْنُ العُتَاءِ لِأَنَّنَا

ينفجر الغضب في قلب الشاعر، ويعاتب الحكام بقسوة، منكرأ عليهم تقصيرهم في الدفاع عن الحق محملهم السبب في ضياع القدس لأنهم ضلوا وأضلوا من مشى خلفهم واناقد بأمرهم، يقول: (العديني: ديوان المورد العذب، 13)

سيرنا على دربِ الأبايدِ رَغْبَةً سيرنا على دربِ الأبايدِ رَغْبَةً
ومضى زُمورُ الأمرِ نحوَ مصيرهم ومضى زُمورُ الأمرِ نحوَ مصيرهم
ومضى زُمورُ الأمرِ نحوَ مصيرهم ومضى زُمورُ الأمرِ نحوَ مصيرهم

ولعل أهم ماسيذكر للشاعر اليمني جراته في انتقاد الحكام العرب، وتحميلهم مسؤولية ضياع القدس وفلسطين، والتنديد بحرصهم على عروشهم، فقد أغلظ الشاعر القول على الحكام في موضع آخر في ديوانه واصفاً إياهم بالدجاجلة الذين يبيعون الدين بدنياهم ويتنازلون عن الوطن يوماً بعد يوم مقابل كرسي الحكم، يقول: (العديني: ديوان المورد العذب، 47)

دجاجلةُ الدِّيَانَةِ والقضايا دجاجلةُ الدِّيَانَةِ والقضايا
وهاهم في التنازل كل يوم وهاهم في التنازل كل يوم
وهاهم في التنازل كل يوم وهاهم في التنازل كل يوم

وهو غير مُمتنٍ لحال هؤلاء الحكام، هو يتطلع لحاكم كالسلطان عبد الحميد الذي امتنع عن إعطاء القدس لليهود، حيث يقول: (العديني، ديوان المنظومة السلطانية، 21)

وأكثرَ اليهودِ حيثُ نزلوا وأكثرَ اليهودِ حيثُ نزلوا
فردَّهم عبْدُ الحميدِ مانعاً فردَّهم عبْدُ الحميدِ مانعاً
أو منحهم في القدس تجنيساً كما أو منحهم في القدس تجنيساً كما

يتابع الشاعر في توصيف حال الأمة الإسلامية من الجهل وقلة الأخلاق والتظافر على الفساد، والحدق بسبب الطائفية، كل هذا يعمق تتابع سقوط الأمة المؤدي إلى الهلاك المحقق، يقول: (العديني: ديوان المورد العذب، 13)

والكلُّ في جهلٍ كما أنت ترى والكلُّ في جهلٍ كما أنت ترى
وفجيعَةُ العَصْرِ التي حَلَّتْ بنا وفجيعَةُ العَصْرِ التي حَلَّتْ بنا
مُتظافرينَ على الفسادِ بعلمنا مُتظافرينَ على الفسادِ بعلمنا
مُتظافرينَ على الفسادِ بعلمنا مُتظافرينَ على الفسادِ بعلمنا

نِيرَانٌ حَقْدٍ طَائِفِيٍّ أَشْعَلَتْ فِي مَوْطِنٍ فَقَدَ الْقَرَارَ وَلَا عَجَبٌ

وينتاب الشاعر قدر غير قليل من الاكتئاب والحزن، حتى يكاد يصل إلى درجة اليأس من شدة الضعف الذي وصلت إليه الأمة حتى الأشعار لم تعد تجدي نفعاً، يقول: (العديني: ديوان المورد العذب، 13)

ماذا أقولُ لِشَاعِرٍ أَوْ كَاتِبٍ مِثْلِي يُنَازِعُ أُمَّةً تَهْوَى الشَّعْبَ
لا الشَّعْرُ يُجْدِي أَوْ مَقَالَةٌ كَاتِبٍ يَسْتَنْكِرُ العُدُونَ فِي سَطْرِ كَتَبَ

هذا الحزن لا يعني فقد الأمل وعدم الرجاء، بل لا بد من الحزن لأنه يزيد الوعي قوة ويستنهض الهمم ويزيد من التمسك بالأمل، لذلك نراه يقدم العلاج المناسب للمشكلة، وذلك بالعلم والتقوى والكسب الحلال وإقامة الدين وتطبيقه، يقول: (العديني: ديوان المورد العذب، 13)

وِعَلاَجُ مَأْسَاةِ الشُّعُوبِ بِنَاوِهَا بِالْعِلْمِ وَالتَّقْوَى وَرِزْقٍ مُكْتَسَبٍ
عَرَقَ الحَبِيبِ وَمَا يُحَقِّقُ مَطْلَبًا فِي الاكْتِفَاءِ الصَّرْفِ يَوْمَ المُنْقَلَبِ
وَالنَّصْرُ مَرْهُونٌ بِدِينٍ قَائِمٍ مِنْ حَيْثُ كُنَّا لَا بِمَالٍ أَوْ رُتَبِ

ثم يسأل عن المنقذ ويناشده لإقامة الدين وتخليص الأمة من الذل والشقاق، وهذا مطلب كل فرد، يقول: (العديني: ديوان المورد العذب، 13)

يَا أُمَّةً سَلِبَتْ مَجَامِعَ وَعَظِيهَا شَرَعًا وَعَقْلًا هَلْ رَشِيدٌ يُنْتَدَبُ؟
هَلْ مِنْ تَقِيٍّ زَاهِدٍ يُحْيِي لَنَا شَرَفَ الدِّيَانَةِ بَعْدَمَا انْتَشَرَ اللَّهْبُ

ثم يختم الشاعر قصيدته بحوار حاد تبادل فيه الشاعر الاتهامات مع الخالي الفؤاد الجاهل، فالخالي يُحْمَلُ الشاعرَ الصوفي السببَ في ضياع القدس، ويدفع الشاعر الاتهامات عنه ويصف نهج الخالي بأنه نهج الغافل الذي يستغله العدو فيكون عميلاً له، يقول: (العديني: ديوان المورد العذب، 13)

ظَنَّ الخَلِيَّ بِأَنِّي سَبَبُ العَنَاءِ صُوفِيَّتِي جَهْلٌ وَتَفْكِيرِي نَصَبُ
وَأَنَا أَظُنُّ بِأَنَّهُ فِي نَهْجِهِ عَيْنُ العَمَالَةِ وَالغَفَالَةِ وَالشَّعْبِ
وَالِي مَتَى إِنْ كَانَ لِهَذَا حَظْنَا فِي كُلِّ مَرَحَلَةٍ نُجَامِلُ مَنْ طَلَبُ

VII. القصيدة الثانية بعنوان عندما أعلنت أمريكا القدس عاصمة الكيان الصهيوني¹

هذه القصيدة جاد بها قلم الشاعر بعدما حرك الوازع الديني قلبه تجاه واجبه الديني للدفاع عن القدس، وذلك إثر إعلان أمريكا القدس عاصمة الكيان الصهيوني، يقول في مطلعها:

فُدُسْنَا بِبَيْعَتِ مَزَادًا عَلَنِي بِسَسْ هَذَا البَيْعِ بَيْعِ الوَطَنِ
كَالْحِبَارِي لَيْسَ مِنْ رَأْيِي لَنَا رَأْيُنَا يَأْتِي بِأَمْرِ عَلَمَنِي
أَعْلَنُ الأَمْرِيكَ فُدُسَ الأَنْبِيَا أَصْبَحَتْ عَاصِمَةَ المُسْتَوْتِينِ

لقد تم بيع القدس علنا على رؤوس الأشهاد دون رضی أصحابه، وقد وقف الملاك الحقيقيون للقدس كالحباري من هذا البيع لا يصدقون ما يرون، وليس لهم أي رأي في هذا البيع، وقد تم نقل الملكية للمعتصب وليس علينا أن نفتح أفواهنا، وهذا حال كل ضعيف يهضم حقه علنا، ثم يتهم الشاعر الذات ويندد بتقصير العرب والمسلمين فيقول:

فاقْبَلُوا الوَاقِعَ يَا عَرَبَ الوَنَاءِ وادْفِنُوا عِرَّةَ شَعْبِ مُؤْمِنِ
عَالَمَ اليَوْمِ قَضَى أَنْ تَصْطَفِي عُصْبَةُ الصُّهْيُونِ مَرَعَى رَمْنِي
لَهُمُ الدُّنْيَا وَمَا فِي بَطْنِهَا أَنْكُرُوا الحَقَّ بِنَصِّ مَدْنِي

¹ . وهذه القصيدة لم تُصَفَّ إلى الديوان بعد لأن نسخ دواوين أبي بكر العديني لا زالت تحت التعديل، لذلك اضطرت لأخذ هذه القصيدة من المواقع الإلكترونية (الشبكة العنكبوتية/الانترنت)

إن من يدير الحكم اليوم في الدنيا حكم أن تستولي شردمة من الشذاذ عصبه من الصهيون على القدس، هؤلاء الحكام يملكون الدنيا بما فيها من ثروات دون حق، وقد استحلوا ذلك بالقوانين التي سنوها.

ثم ينتفض الشاعر لهذا الظلم محذرا العرب والمسلمين من السياسات التي تتبعها أمريكا وإسرائيل وما تؤدي كل سياسة، فلغة التطويح توصل إلى الاستغلال ولغة التزكيع توصل إلى البطش، ولغة التفريق توصل إلى التسييد، يقول:

لُعَةُ النَّطْوِيعِ فِيمَنْ حَوْلَنَا	لُعَةُ الْكَسْبِ السَّرْبِيعِ الْمُثْمَنِ
لُعَةُ التَّرْكِيعِ فِي أَوْطَانِنَا	لُعَةُ الْبَطْشِ الْمَقْبِيبِ الْمُوهِنِ
خَبَرُوا قَوْمِي فَقَوْمِي فِي الْعُنَا	لُعَةُ التَّجْوِيعِ تَغْرُو مَسْكِنِي
لُعَةُ التَّرْوِيعِ صَارَتْ مِنْهَجًا	وَطَرِيقًا ثَابِتًا لَا يَنْحَنِي
لُعَةُ التَّرْقِيعِ فِي دِينِ الْهُدَى	لُعَةُ قَامَتْ بِأَهْلِ الْفِتَنِ
لُعَةُ التَّفْرِيقِ فِيمَا بَيْنَنَا	لُعَةُ التَّسْيِيدِ لِلْمُسْتَهْجَنِ

وواضح أن الشاعر يحذر في هذه الأبيات من خطورة الاستكانة والتواكل والنوم على المجد الغابر، ويدعو إلى الاستفاقة من الغفلة التي نحن عليها، ومعلوم أن الحق لا تحميه الغفلة بل يحميه القوة وصاحب الحق من غير قوة حمل ضعيف يقاد إلى حتفه. ونلاحظ التكرار يتجلى في المقطع الشعري على مستويين: مستوى المبني، الذي يسهم التكرار من خلاله في بناء القصيدة وتلاحمها، بما يلحقه أو يكشفه من علائق ربط وتواصل بين الأبيات أو الأسطر، والمستوى الدلالي النفسي الذي يؤدي التكرار من خلاله وظيفة تعبيرية في النص؛ إذ إنه يوحي بسيطرة فكرة العنصر المكرر على نفس الشاعر. (الأحمد: أثر حرب حزيران عام 1967 في شعر نزار قباني، 377)

ثم يتساءل الشاعر ما بقي لنا من الهيبة والهيمنة وما هو حالنا؟ فيقول:

أَيُّ شَيْءٍ بَقِيَ الْيَوْمَ لَنَا	فِي زَمَانٍ مَا بِهِ مِنْ مُوقِنٍ
نَحْنُ فِي الرَّقِّ نَعَانِي فَقَرْنَا	وَعَدَا نُسْبِي لِكَسْبِ الْمِهْنِ
مَا لَنَا غَيْرَ الْقَبُولِ وَالرِّضَا	حَيْثُ كُنَّا مَا لَنَا مِنْ مَأْمَنٍ
صَوْتُ إِسْرَائِيلَ يَغْلُو شَامِخًا	فَوْقَ صَوْتِ الْحَاكِمِ الْمُثْمَنِ

إن اليقين في نظر الشاعر ضَعُفَتْ في أمة الإسلام، وتفرقت الأمة بسبب بعدها عن دينها فأصبحنا عبيدا يقتلنا الجوع والفقر، ونُسبى للعمل كالعبيد من أجل العدو الذي صار صوته الظالم أعلى من صوت العدل. ثم بدأ الشاعر يتأسف على الحال الذي وصلت إليه الأمة الإسلامية، يقول:

أَسْفَى لَوْ كَانَ يُجْدِي أَسْفَى	ضَاعَ وَقْتِي فِي ثَنَائِي حَزَنِي
كَلِمَا حَاوَلْتُ أَحْيِي عِزَّتِي	بِهْدَى التَّارِيخِ غَارَتْ سَفْنِي

إن الرجوع إلى التاريخ لا يجدي نفعاً ما لم ننفق صفا واحداً، إن التغني بذكر أمجاد الأجداد لا يرجع

القدس.

ثم يلجأ الشاعر إلى الله بالدعاء ليكشف عن الامة ما حل بها بعد أن عجز هو وأمثاله عن تطهير القدس لعل الله يحدث أمراً، يقول:

مَا لَهَا مِنْ كَاشِفٍ غَيْرِ الَّذِي	فَطَرَ الْكَوْنَ بِ(كُونِي) وَ(كُنْ)
---------------------------------------	--------------------------------------

ويلفت نظر القارئ الجناس بين لفظي بـ(كُونِي) و(كُنْ) "والجناس عامل قوي في إحداث انسجام يمنح الشعر جمالاً لافتاً، لما فيه من تشابه في الوزن والصوت". (الأحمد: شعر الالتزام وبنائه الفني عند الشاعر عمر أبي ريشة، 220). وهو ما يشعر به المتلقي حين تتوالى عليه ألفاظ (الكون، كوني، كن) في البيت السابق.

ثم يدعو الله لتخليص القدس من يرانن الأعداء في موضع آخر من ديوانه بقوله: (العديني: ديوان المنظومة

الرجبية، 17)

وَأَطْلِقُ سَرَاخَ الْفُؤَسِ مِنْ أَيْدِي الْعِدَا	فَالْوَعْدُ أَوْفَى وَقْتُهُ لَمَّا انْحَسَبَ
--	---

ثم يلتفت للقدس ويخاطبه ويشكي له عزنا الذي أصبح أسير الضعف والذل فيقول:

فُدُسْنَا يَا رَمَزَ عَزَى قَدْ مَضَى عَزْنَا الْيَوْمَ أُسْبِرُ الْوَهْنَ
صَدَقَ الْمُخْتَارُ عَنَا حِينَمَا قَالَ شَعْبٌ فِي الْغُثَاءِ الْمُذْمِنِ

إن الوحدة الإسلامية هي من تعيد القدس، وهذه الوحدة غير متحققة في نظر الشاعر، وإن عزنا هو في الأسر، ولقد صدق فينا قول النبي صلى الله عليه وسلم حين قال: أنتم يومئذ كثير لكنكم غثاء كغثاء السيل (أبو داود: 2009، 355/6)

VIII. الخاتمة

القصيدتان تدلان على حزن يحز في أعماق الشاعر، لما نال القدس من عدوان، ولما هو عليه حال العرب من تقصير تجاهها، وهو يرى في الصهاينة دائماً شرذمة من اليهود مدنسي الحرم المقدس، ويحمل المسؤولية الحكام تارة، والشعب تارة أخرى.

لقد حمل الشاعر الصوفي أبو بكر المشهور همّ الأمة، ودافع عن القدس بكل ما يملك من قوة وهذا شأن الصوفي، فليس الصوفي من يقبع في زاويته ويعكف على عبادته دون الاهتمام بهمّ المسلمين. وقد ركز الشاعر من خلال هذه القصيدة على ضعف حال الأمة وكيف أنها تسلب أراضيها دون تحريك ساكن، وكيف أن حكام الدنيا ظلام يسنون القوانين وينهبون الثروات والبلاد علناً، كما شخّص الشاعر في هذه القصيدة أسباب ضعف الأمة وقدم لها الحلول.

ويعد أبو بكر العدني هو من الشعراء الصوفية الذين قارعوا المستعمر الصهيوني إبان احتلاله لفلسطين، وهو نموذج للعديد من الشعراء الصوفية الذين حظي القدس من اهتماماتهم ومشاعرهم وعواطفهم وكان حاضراً في وجدانهم، فكان لهم يد في الدفاع عن القدس.

إن الصوفية ليسوا كما يظن البعض أنهم أصحاب الزوايا والتكايا منعزلون عن قضايا الأمة، بل هم في مقدمة المدافعين عن الأمة الإسلامية لأنها حمل هم الأمة الإسلامية جزء من دينهم وتصوفهم. إن القضية الفلسطينية هي قضية كل مسلم بنظر الشاعر، يعيش نبضها كل يوم، ويحس بمأساتها، ولا يهنا في عيشه، والأرض المقدسة مدنسة، والقدس الشريف منتهك، والشقيق الفلسطيني يعاني من التشريد أو الاحتلال. ويبقى الشاعر الحبيب أبو بكر العدني المشهور واحداً من شعراء الصوفية الذين اعتنقوا القضية الفلسطينية، وعشقوا القدس، وتمسكوا بالحق، وناضلوا بشعرهم وفنهم.

المصادر:

- ابن خلدون، ع. (1988). مقدمة ابن خلدون. تحقيق: خليل شحادة، دار الفكر.
أبو داود. س. (2009). سنن أبو داود. تحقيق شعيب الأرنؤوط، دار الرسالة العالمية.
الأحمد، م. (2021). شعر الالتزام وبنائوه الفني عند الشاعر عمر أبي ريشة. صون جاغ.
الأحمد، م. (2019). أثر حرب حزيران في شعر نزار قباني. مجلة كلية الإلهيات في جامعة أون دوقوز مايس 47: 384-353.

العارف، ع. (د/ت) تاريخ القدس. دار المعارف بمصر.

العدني: أ. (د/ت). ديوان المورد العذب. نسخة تحت التعديل.

<http://www.alhabibabobakr.com/books/page/2>

العدني: أ. (د/ت). ديوان المنظومة السلطانية. نسخة تحت التعديل

<http://www.alhabibabobakr.com/books/page/10>

العدني: أ. (د/ت). ديوان المنظومة الرجبية نسخة تحت التعديل.

<http://www.alhabibabobakr.com/books/page/12>

Barajjia, I. (2020). دور التاريخ في فهم السياسة الإسرائيلية: التشابه بين الحروب الصليبية والحركة الصهيونية أنموذجاً. Journal of Islamic Jerusalem Studies, 20 (1), 85-102. DOI: 10.31456/beytulmakdis.691601.

Barajjia, İssa. (2021). Kudüs'te Osmanlı İdaresi (1808-1874), yayınlanmamış doktora tezi, Gazi Üniversitesi.

مزاذا <https://m.facebook.com/alhabibabobakr/photos/-%D8%B5%D9%88%D8%B1-%D9%86%D8%A7%D8%B7%D9%82%D8%A9-> رابط قصيدة قدسنا بيعت مزاذا

[%D9%81%D9%8A-%D9%85%D9%86%D8%A7%D8%B3%D8%A8%D8%A9-%D8%A5%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%86-%D8%A3%D9%85%D8%B1%D9%8A%D9%83%D8%A7-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%AF%D8%B3-%D8%B9%D8%A7%D8%B5%D9%85%D8%A9-%D9%84%D9%84%D9%83%D9%8A%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%87%D9%8A%D9%88%D9%86%D9%8A%D9%82%D9%8F%D8%AF%D9%92%D8%B3%D9%8F%D9%86%D8%A7-%D8%A8%D9%90%D9%8A%D8%B9%D9%8E%D8%AA%D9%92-%D9%85%D9%8E/1639293722759419/](https://www.aljazeera.net/encyclopedia/2022/7/29/%D8%A3%D8%A8%D9%88-%D8%A8%D9%83%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B4%D9%87%D9%88%D8%B1-%D8%B9%D8%A7%D9%84%D9%85-%D9%88%D8%AF%D8%A7%D8%B9%D9%8A%D8%A9-%D9%88%D8%A3%D8%AF%D9%8A%D8%A8-%D9%8A%D9%85%D9%86%D9%8A-%D9%85%D9%86%D8%A7%D8%B3%D8%A8%D8%A9-%D8%A5%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%86-%D8%A3%D9%85%D8%B1%D9%8A%D9%83%D8%A7-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%AF%D8%B3-%D8%B9%D8%A7%D8%B5%D9%85%D8%A9-%D9%84%D9%84%D9%83%D9%8A%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%87%D9%8A%D9%88%D9%86%D9%8A%D9%82%D9%8F%D8%AF%D9%92%D8%B3%D9%8F%D9%86%D8%A7-%D8%A8%D9%90%D9%8A%D8%B9%D9%8E%D8%AA%D9%92-%D9%85%D9%8E/1639293722759419/)

موقع الجزيرة نت لترجمة العدني

<https://www.aljazeera.net/encyclopedia/2022/7/29/%D8%A3%D8%A8%D9%88-%D8%A8%D9%83%D8%B1-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B4%D9%87%D9%88%D8%B1-%D8%B9%D8%A7%D9%84%D9%85-%D9%88%D8%AF%D8%A7%D8%B9%D9%8A%D8%A9-%D9%88%D8%A3%D8%AF%D9%8A%D8%A8-%D9%8A%D9%85%D9%86%D9%8A-%D9%85%D9%86%D8%A7%D8%B3%D8%A8%D8%A9-%D8%A5%D8%B9%D9%84%D8%A7%D9%86-%D8%A3%D9%85%D8%B1%D9%8A%D9%83%D8%A7-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%AF%D8%B3-%D8%B9%D8%A7%D8%B5%D9%85%D8%A9-%D9%84%D9%84%D9%83%D9%8A%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%B5%D9%87%D9%8A%D9%88%D9%86%D9%8A%D9%82%D9%8F%D8%AF%D9%92%D8%B3%D9%8F%D9%86%D8%A7-%D8%A8%D9%90%D9%8A%D8%B9%D9%8E%D8%AA%D9%92-%D9%85%D9%8E/1639293722759419/>

EYYÛBİLER DÖNEMİNDE KUDÛS'ÜN FETHİNİ MÛJDELEYEN ŞİİRLER

Arş. Gör. Ömer Faruk KARAKUŞ

Atatürk Üniversitesi

Arap Dili ve Edebiyatı

ofaruk.karakus@atauni.edu.tr

Özet

Kudüs, vahye dayalı dinler olarak tanımlanan Yahudilik, Hristiyanlık ve İslam'ın değer ve kutsallık atfetmekte karşılıklı saygı temeline dayanan eşsiz bir şehirdir. Tarihi M.Ö 4000 yıllarına kadar uzanan Kudüs şehrinin ismi yabancı kaynaklarda Eski Ahid'e dayandırılarak çoğunlukla "Yerûşâlem" olarak geçmektedir. İslam kaynaklarında ise şehrin adı bereket, mübarek olmak anlamına gelen "Kuds" olarak karşımıza çıkmaktadır. Gerek söz konusu kutsallığı gerekse coğrafi konumu dolayısıyla insanlık tarihi boyunca çok kez saldırıya ve işgale maruz kalmıştır. İslam dünyasının bölündüğü ve sürekli çekişme içerisinde olduğu Orta çağda Haçlı seferleri adı altında dini bir kutsal toprakları kurtarmak sloganıyla Kudüs ve civarı 15 Temmuz 1099 yılında kalabalık haçlı grupları tarafından işgal edilmiştir. Kudüs'ün Haçlıların eline geçmesi İslam dünyasında büyük bir üzüntüye sebep olmuş Müslümanlar adeta bir kurtarıcı arar hale gelmişlerdir. Nitekim Musul Atabeği İmâduddîn Zengî'nin Urfa'yı fethi Müslüman cephede büyük bir mutluluğa sebep olmuş, dönemin şairleri de şiirleriyle Nureddîn Zengî ve Selâhaddîn Eyyûbi ile birlikte devam eden bu zaferleri desteklemişlerdir. Öyle ki Arap Şairlerin Kudüs'ü özgürleştirme çağrılarını liderleri zafer elde etmede devamlılığa teşvik eder hale gelmiş, Kudüs'ü tekrar geri alma beklentisi zihinlerde canlı tutulmaya çalışılmıştır.

Abstract

Jerusalem is a unique city based on mutual respect in attributing values and sanctity to Judaism, Christianity and Islam, defined as revealed religions. The name of the city of Jerusalem, whose history dates back to 4000 BC, is mostly referred to as "Jerusalem" in foreign sources, based on the Old Testament. In Islamic sources, the name of the city appears as "Kuds", which means abundance and blessing. Due to its holiness and geographical location, it has been subjected to many attacks and occupations throughout human history. In the Middle Ages, when the Islamic world was divided and in constant conflict, Jerusalem and its surroundings were occupied by crowded crusader groups on July 15, 1099, with the slogan of saving the holy lands under a religious discourse under the name of the Crusades. The seizure of Jerusalem by the Crusaders caused a great sadness in the Islamic world, and Muslims almost began to seek a savior. As a matter of fact, the conquest of Urfa by Mosul Atabek Imaduddineddin Zengi caused great happiness on the Muslim front, and Arab poets supported these victories, which continued with Nureddin Zengi and Salahaddin Eyyubi with their poems. So much so that the calls of Arab poets to liberate Jerusalem have become encouraging the leaders to continue in achieving victory, and the expectation of getting Jerusalem back has been tried to be kept alive in minds.

I. Kudüs ve Haçlılar Tarafından İşgali

Oldukça kadim ve çok kültürlü olmasının yanı sıra tarih boyunca birçok devlete ev sahipliği yapmış olan Kudüs, Hz. Peygamber döneminden önce Sâsânîler, 629 yılında ise Bizans hakimiyetine girmiştir. Bu hakimiyet 638 yılında Hz. Ömer yönetimindeki İslam ordularının fetih süreciyle son bulmuştur. Sonrasında yaklaşık dört buçuk asır Emevî, Abbasî, Tolunoğulları, İhşidî ve Fâtımî gibi muhtelif İslam devletlerin himayesinde kalmıştır. 1071 yılında Selçukluların hakimiyetinde olan Kudüs, kısa bir süre Fatımîlerin eline geçmişse de daha sonra Sultan Melikşah'ın kararıyla Büyük Selçuklu devletinin sınırlarına dahil edilmiştir.

1071 Malazgirt zaferi sonrası Anadolu topraklarında gücünü yitiren Doğu Roma İmparatorluğu sonrasında bölgeyi Selçuklu ve Türkmenlere bırakmıştır. Daha sonra bölgede sıkışmış bir vaziyette olan İmparatorluğun Papa'dan talep ettiği yardım, Batı'da Türkleri Anadolu ve Suriye-Filistin bölgesinden atmak için bir fırsat olarak görülmüştür. Büyük Selçuklu İmparatoru Melikşah'ın 1092 yılında ölümünün sonrasında yaşanan taht mücadeleleri İmparatorlukta büyük bir boşluğa sebebiyet vermiş, Müslümanlar bu bölünmüşlük ve lidersiz kalmanın verdiği boşlukla birlikte Haçlı ordularının istilalarıyla karşı karşıya kalmıştır. İlk haçlı seferinin Hicri 1096 yılında başlamasıyla 1098 yılında Haçlılar Ruhâ'dan başlayarak küçük ama etkili haçlı devletleri kurmuşlar, Müslümanların en kutsal mabetlerinden biri olan Kudüs'ü 15 Temmuz 1099 yılında cuma günü işgal etmişlerdir.¹

Abbasi-Fatımi hilafetlerinin yönetimi ellerinde bulunduran sultan ve emirlerin iktidarlarını koruma arzuları nedeniyle iç çekişmeler ve siyasi mücadeleler, Doğu'da Müslümanları Avrupa'dan kalabalık gruplar halinde gelen Haçlılar karşısında birlikteliğe sevk etmemiştir. Aynı zamanda şaşkınlık yaşayan ve kaybedilen şehirlerin ve yakınlarının haberleriyle üzülen halk başlangıçta ümitsizliğe kapılmıştır.²

İslam dünyasında Kudüs'ün Haçlıların eline geçmesi büyük bir üzüntüye sebep olmuş, Halife, hükümdar ve yöneticiler şehir şehir dolaşıp hükümdarları cihada ve şehri geri almaya teşvik etmek için fakihlere çağrıda bulunmuşlardır. Müslümanların ilk kiblesi olması ve halkın acımasızca katledilerek mabetlerin yağmalanması üzerine şairler tarafından ağıtlar yakılmıştır. Kadı Ebû Sa'd el-Herevî, refakatinde bir grup heyetle Suriye'den Bağdat'taki halifenin huzuruna çıkmış, Kadı, halifenin huzurunda ayağa kalkarak anlattıklarıyla orada bulunanların gözlerini yaşatmış kalplerini ürpertip onları mahzun etmiştir. O zaman halifenin huzurunda Ebü'l-Muzaffer el-Ebiverdî'nin okuduğu Kudüs'ün işgalini ve yaşanan acıları en güzel şekilde dile getirdiği meşhur şiirinin ilk beyitleri şöyledir:³

¹ Seyyid 'Ali el-Harîrî, Kitâbu'l-Ahbârî's-Seniyye fi'l-Hurubis-Salîbiyye, ez-Zehra Li'l-İ'lâmu'l 'Arabî, Kâhire 1985,37-38; 'Abdulfettâh Sa'îd Âşûr, el-Hareketu's-Salîbiyye, Mektebetu'l-Angelo el-Misriyye, Kahire 2010, 1/161-163.

² Cemal Üstün, Selahaddin Eyyûbî ve Kudüs'ün Fethi, Yeni Fikir Dergisi, 2018, 21/9,72; İbrahim Ethem Polat, Haçlılara Kılıç ve Kalem Çekenler, Vadi Yayınları, 225

³ İbn Kesîr, el-Bidâye ve'n-nihâye, Mektebetu'l- Me'ârif, Beyrut, 1990, XII/156 ; İbn Esîr, el-Kâmil fi't-Târih, Dâru'l-Kutubu'l- 'İlmiyye, 2003, Beyrut, IX/19; Abdullatif Hamza, Edebu'l-Hurûbi's-Salîbiyye, Dâru'l-Fikri'l- 'Arabî, Kâhire, 1948, 31; M.Faruk Toprak, Klasik Arap Şiirinde Kudüs, Hece Dergisi Kudüs Özel Sayısı, 610.

مَزَجْنَا دِمَاءَ بِالذُّمُوعِ السَّوَاجِمِ فَلَمْ يَبْقَ مِنَّا عُضَّةٌ لِلْمَرَاجِمِ
وَشَرُّ سِلَاحِ الْمَرءِ دَمْعٌ يُبَيِّضُهُ إِذَا الْحَرْبُ شَبَّتْ نَازِعًا بِالصَّوَارِمِ

Kan karıştırdık sicim gibi akan gözyaşlarına, artık bizim acınacak bir tarafımız kalmadı,

Kişinin en kötü silahı akıttığı gözyaşlarıdır, savaş keskin kılıçlarla ateşini tutuşturduğunda

II. Eyyûbiler Döneminde Kudüs'ün Fethini Müjdeleyen Şiirler

Kudüs'ü Haçlılar'dan arındırıp özgürleştirme çağrısı Arap şiirinde büyük bir yankı bulmuş bu durum İmâduddîn Zengî, Nureddin Zengî ve Selâhaddîn Eyyübî gibi liderlerin ortaya çıkmasından sonra kazanılan zaferlerle birlikte şiirlerde net bir şekilde etkisini göstermiştir. İslam topraklarındaki bu psikolojik seferberliğe Munîr et-Trablusî İbn Kayserânî, Talâî b. Rüzîk, Usâme b. Munkiz ve İmâduddin el-İsfahânî gibi şairler katılmış bahsi geçen şairler şiirlerinde medih, fahr, mersiye ve taziye gibi edebi sanatları yoğun olarak kullanmışlardır.¹

Haçlılara karşı göstermiş olduğu üstün başarılarla ön plana çıkan Zengîler Devletinin kurucusu İmâduddîn Zengî, Haçlıların el-Cezire² bölgesine ciddi zararlar vermeye başladığı bir zamanda Hristiyanlar için Kudüs, Antakya, Roma ve İstanbul'dan sonra oldukça kutsal ve stratejik önemi olan Urfa'yı 539/1444 yılında Haçlıların elinden almayı başarmıştır.³ Yaklaşık elli yıla yakın bir süre Haçlıların hakimiyetinde kalan Urfa'nın İslam topraklarına dahil edilmesi Avrupa'da endişeye sebep olurken İslam dünyasında büyük bir mutluluğa sebep olmuştur. Öyle ki Kudüs'ü özgürleştirme çağrıları bu fetihle şairlerin şiirlerinde daha belirgin hale gelmiştir bu şairlerden İbn Münîr et-Trablusî'nin Urfa'nın fethi vesilesiyle İmâduddîn Zengî'yi övdüğü ve Kudüs'ün fethini müjdelediği şiirinden beyitler şöyledir:⁴

بِعِمَادِ الدِّينِ أَضْحَتْ عُرْوَةُ الدِّينِ مَعْصُوبًا بِحَا الْقَتْحِ الْمُبِينِ إِذَا الْحَرْبُ
وَعَدَا يُلْقَى عَلَى الْقُدْسِ هَمًّا شَبَّتْ كَلْكَالٌ يَدْرُسُهَا دَرَسَ الدَّرِينِ

İmâduddîn dinin sağlam bir kulpu oldu apaçık bir fethi onunla kavuşuldu

O cesur yürek atılır yarın Kudüs'ün üzerine ve siler oradaki bütün pisliğin izlerini

¹ Abdulcelil Hasan, Abdulmehdî, Beytu'l-Makdis fi Edebi'l-Hurûbi's-Salibiyye, Vizâretu's-Sekâfe, 2013 Ürdün, 29

² Fırat ile Dicle nehirleri arasında kalan bölgenin adıdır.

³ İbn Kesîr, XII/219; İbn Esîr, IX/231; İbrahim Ethem Polat, 125.

⁴ Abdulmehdî, 30,

İmâduddîn Zengî'nin 541/ 1144 yılında Caber kalesinde suikast sonucu öldürülmesi üzerine yerine oğullarından Nureddin Zengî Halep'te Selahaddin Eyyûbî'nin amcası Şîrkuh'un desteğiyle iktidarı devralmıştır.¹

Şair, İmâduddîn el-İsfehânî de Nureddin Zengî, Eseduddîn Şîrkuh ve Selahaddin Eyyûbi gibi kahramanları övdüğü şiirlerinde görüldüğü gibi, Beytü'l-Makdis'in kurtuluş çağrısına katılmıştır. Nureddin Zengî 563/1168 yılında Menbec Emiri Gazi b. Hasan'ın kötü muameleleri nedeniyle itaat altına almaya çalışmış ancak Emir gazi karşı çıkınca Membec'i ele geçirmiştir. Nureddin'in bu zaferinden dolayı kaleme aldığı övgü şiirinde tebrik eden el-İsfehânî fetihlerin devamını dileyerek bu fethi gelecek fethin anahtarı olarak tasvir etmiş özellikle bu fetihden sonra Kudüs'ü fethetmesini arzu etmiştir.²

فَلْيَهْنَنَّ هَذَا النَّصْرَ كُلُّ مُتَوَجِّحٍ	بُشْرَى الْمَمَالِكِ فَتَنْحُ قَلْعَةَ مُنْبِجٍ
فِي الْمُلْكِ يُفْتَحُ كُلُّ بَابٍ مُرْتَجِحٍ	أَعْطِيَتْ هَذَا الْفَتْحَ مِفْتَاحًا يَهْ
فَاتَهَضُ إِلَيْهَا بِالْجَيْشِ وَعَرَجٍ	وَأَفْسَى يُبَيِّتُ بِالْفُتُوحِ وَرَاءَهُ
وَلَمُنْبِجٍ لِيَسْوَاهُ كَالْأَنْمُودَجِ	أَبْيَشْرُ قَبِيئَتِ الْقُدْسِ يَتَلَوُ مُنْبِجًا
وَعَلَى طِرَائِلِيسٍ وَنَابُلُسِ عَجِجِ	فَأَهْضُ إِلَى الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ عَزَائِيًا

*Münbic Kalesi'nin fethi müjdedir diyarlara, kutlasın bu zaferi bütün krallar
Bu fetih sana verildi bir anahtar olarak, açılır onunla bütün kilitli kapılar
Bu fetih müjdeler ardındaki zaferleri, yürü ordularınla yönel o diyarlara
Sevin zira Münbic'in ardı sıra Kudüs feth olunacak, Münbic örnektir fetih bekleyen topraklara*

Çık Kudüs'e sefere gaza ederek yönel Trablus ve Nablus'a üzerine peşi sıra

Kudüs'ü özgürleştirme çağrısı İslam komutanları için yazılan mersiye şiirlerinde de görülmektedir. Nureddin Zengî'nin yılında vefatı İslam dünyasında üzüntüye sebep olmuş, İmâduddîn el-İsfehânî İslam'ın koruyucusu olarak nitelediği ve hayattayken Kudüs'ün özgürleşmesi için mücadele eden, Müslümanlar tarafından bir gün tekrar fethedilmesi halinde Mescid-i Aksa'ya taşınması için minber yaptıran Nureddin Zengî için kaleme aldığı mersiye şiirinde onun azmine işaret etmektedir.³

مِعَادَهُ فِي فَتْحِهِ وَظُهُورِهِ شُبَّتْ كَلْكَلٌ	أَوْمًا وَعَدَّتْ الْقُدْسَ أَنْكَ مُنْجِرٌ
وَتَقَدَّسَ الرَّحْمَنُ فِي تَطْهِيرِهِ	فَمَتَى تُجِيرُ الْقُدْسَ مِنْ دَنْسِ الْعِدَا

Kudretin yettiği halde Kudüs'ün fetih vaktini vaat etmedin mi sen fetih ve alametleri ortaya çıkmışken

¹ Ramazan Şeşen, "Eyyübiler" *DİA*, İstanbul, XII/20.

² Abdulmehdî, 33-34; Ebû Şâme, *Kitâbu'r-Ravdateyn fi Ahbâri'd-Devleteyn en-Nuriyye ve's-Salâhiyye, Dâru'r-Risâletu'l 'Alemiyye*, Beyrut, 2017 3.b/32-33.

³ Abdulcelil Hasan, Abdulmehdî, *Beytu'l-Makdis fi Edebi'l-Hurûbi's-Salibiyye, Vizâretu's-Sekâfe*, 2013 Ürdün, 36.

Kudüs'ü düşmanların kirinden ne zaman kurtaracaksın? Rahman orayı temizliği hususunda kutsamışken

Selahaddin Eyyübî Nureddin Zengî'nin ölümünden sonra Şam ve Mısır'a hâkim olmuştur. Haçlı işgalcilerine karşı art arda kazandığı zaferlerden sonra Kudüs'ü özgürleştirme çağrısı, şiirlerde belirginleşmeye başlamış, bu da şairlerin şiirleriyle önderlik ettiği Mısır ile Şam arasında bir birlik çağrısına sebep olmuştur. Şairlerce yazılan kahramanca ağıtlar, Haçlılarla iş birliği yapan hükümdarları ifşa eden şiirler ve Kadı el- Fâdıl ve İmâduddîn el-İsfehânî'nin gönderdiği edebî mesajlar, Müslümanlar arasındaki birlik bahsini en açık şekilde ispatlar nitelikte olmuştur.¹

Mısır, Şirkuh komutasında ve Selahaddin'in katılımıyla Nureddin'in devletine bağlanıp Şam ile tek çatı altında birleşmesi vesilesiyle İmâduddîn el-İsfehânî bir şiir kaleme alır. Mısır'ın yeni sultanını tebrik ettiği ve Kudüs'ün Haçlı işgalinden arındırılması için savaşa teşvik ettiği şiirinden beyitler şöyledir:²

بِمَلِكٍ مِصْرَ أَهْبَى مَالِكِ الْأُمَمِ
أَغْرُ الْفَرَنْجِ فَهَذَا وَقْتُتْ غَزْوَهُمْ
وَطَهَّرَ الْقُدْسَ مِنْ رَجَسِ الصَّلِيبِ وَثَبَّ
فَأَسْعَدَ وَأَبْشَرَ بِنَصْرِ اللَّهِ عَنْ أُمَّمِ وَأَخْطَمَ
جُمُوعَهُمْ بِالذَّابِلِ الْخَطِيمِ
عَلَى الْبَغَاثِ وَثَوَّبَ الْأَجْدَلَ الْقَطِيمِ

Kutların milletlerin hükümdarı Mısır'ın melikini, sevin ve müjdele herkese Allah'ın zaferini

Frenklerle savaş! Onlarla savaşmanın vaktidir şimdi, delici mızraklarla darmadağın et onların birliklerini

Temizle Haçlıların kirinden Kudüs'ü, dal o kuşların üzerine yırtıcı atmacanın avına atıldığı gibi

Selahaddin (H. 570)1175 yılında Balabek'i fethettiğinde, şairler bu fetihle yetinmemişler, fetihleri sürdürmesi ve en önemlisi olan Beytü'l-Makdis'in fethine ulaşması için motive etmeye devam etmişlerdir. İmâduddîn el-İsfehânî şiirinin ilk beyitinde fetihlerin devamını dile getirmiştir:³

بِفَتْوحِ عَصْمَرَكَ يَفْخَرُ الْإِسْلَامُ
وَبِفَتْوحِ قَلْعَةِ بَغْلَبَكِ تَهْدَبُ
وَبِنُصُورِ نَصْرِكَ تُشِيرُ الْأَيَّامُ
هَدَى الْمَمَالِكِ وَاسْتَقَامَ الشَّامُ

Dönemindeki fetihlerle İslam övünç duyuyor, zaferinin nuruyla günler aydınlanıyor

Ba'lbek kalesinin fethiyle bu topraklar yola geldi ve Şam'da istikamete kavuştu

21 Mayıs 1183 yılında Selahaddin Eyyubî “Şehirlerin Anası” olarak anılan ve stratejik açıdan öneme sahip olan Halep'i fethettiğinde fakih Mecduddîn b. Cehbel Selâhaddîn'e Kudüs'ün onun tarafından ne zaman fethedileceğini öngören bir mektup yazar. Ancak mektubu

¹ Ömer Abdullah el-'Umlé, Ş'iru Beyti'l-Makdis fi 'Ahdi Selâhaddîn el-Eyyübî, eş-Şarku'l-Evsat, 2012,2-3

² Abdulmehdî, 61.

³ Ömer Abdullah el-'Umlé, 65.

Selahaddin'e sunmaya cesaret edemediği için bu durumu Dımaşk'ın baş kadısı Muhyiddin b. Zeki'ye bildirir. Kadı Muhyiddin bu haberdan hareketle Sâfer ayında Halep'i fethettikten sonra Kudüs'ün fethedileceğini müjdelediği şiirini Sultan'a takdim etmiştir. Meşhur şiirinden beyit şu şekildedir:¹

وَقَدْ نَحْنُكُمْ حَلَبَ النَّهْبَاءِ فِي صَفَرٍ قَضَى لَكُمْ بِإِفْتِيحِ الْقُدْسِ فِي رَجَبٍ

*Safer ayında parlayan yıldız Halep'i fethiniz, Recep ayında Kudüs'ü fethinizi kesinleştirdi.*²

İbnu's-Sâ'âtî Taberiye ve Hittin zaferinden sonra Kudüs'ün fethini müjdeler, Selahaddin'i över ve onu cihada devam etmeye aynı zamanda Müslümanların kutsal mekanlarını tasvir eder ve zalimlerin elinden Kudüs'ü kurtarmaya çağırır:³

فَصَيْتَ فَرِيضَةَ الْإِسْلَامِ مِنْهَا وَصَدَقْتَ الْأَمَانِيَّ وَالظَّنُونَا
تَهْتَرُ مَعَاطِفُ الْقُدْسِ إِتِهَاجًا وَتُرْضِي عَنْكَ مَكَّةُ وَالْحِجُونَا
فَلَوْ أَنَّ الْجَهَادَ يُطِيقُ نُطْقًا لَكَادَتْكَ أَدْخُلُوكَا آمِينِنَا

*Hakkını verdin İslam'ın emrinin, ümit ve beklentileri boşa çıkarmadın
Kudüs'ün örtüleri neşeyle sallanırken, Mekke ve Hacûn senden razı olmuşken
Şayet Cihâd dile gelseydi seslenirdi sana: “Gir oraya esenlik ve güven içinde”*

Bu dönemde Kudüs'te esir Müslüman bir genç varmış, Dımaşklı olan bu genç Kudüs'ü Haçlılar'ın işgalinden kurtarması için Selahaddin'e mektup yazmış söz konusu o mektupta şu beyitler yer almaktadır:⁴

يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ الَّذِي لِمَعَالِمِ الصُّلْبَانِ نَكْسِنُ
جَاءَتْ إِلَيْكَ ظَلَامَةٌ تَشْعَى مِنَ الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ
كُلُّ الْمَسْأَلِجِ طَوْقُورَتْ وَأَنَا عَلَى شَرِيئِي مُنْتَجِسِ

*Ey Haçlı bayraklarını ayaklar altına alan melik!
Bir karanlık Mescid-i Aksa'dan koşarak sana geldi
(Dedi ki) : “Benim şerefim lekelenmişken bütün mescitler tertemiz kılındı”*

Nitekim doksan yıla yakın Haçlıların işgali altında kalan Kudüs 583/2 Ekim 1187 yılında cuma günü Selâhaddîn Haçlı orduları ezici bir yenilgiye uğratarak Kudüs'ü özgürleştirmeyi ve onu esaretten kurtarmayı başarmıştır. Kudüs'ün fethi tüm İslam dünyası tarafından büyük bir mutlulukla karşılanmış, bu da şairlerin seslerini yükselterek onları bu doğrultuda şiirler söylemeye teşvik etmiştir.

¹ İbn Kesîr, XII/314; Ebû Şâme, III/169-171; Abdülmehdî, 68; İbrahim Ethem Polat, 297.

² Ebû Şâme, III/170.

³ İbn Vâsıl, Muferricu'l-Kurûb fi Ahbâri Benî Eyyüb, Neş.: Cemalüddîn eş-Şeyyâl, Kahire 1953., 2/188-189; Dîvân İbni's-Sâ'âtî, thk. Enîs el-Makdisî, Menşûrât el-Câmi'ati'l-Emrikiyye, Beyrut, 2/406.

⁴ Ali Muhammed Sallâbî, Selâhaddîn el-Eyyübî ve Cuhuduhu fi'l-Kadâ'alâ'd-Devleti'l-Fâtımiyye ve Tahriri Beyti'l-Makdis, Dâru'l-Marife, Beyrut 2008, 556; Abdülmehdî, 69.

SONUÇ

Bu dönemin edebiyatı, şiir özelinde Müslümanlarla Haçlılar arasındaki savaşlara eşlik ederken, edebiyatçılar, özellikle de şairler şiirlerinde Müslümanların kalplerinde cihat ruhunu diriltmek ve Kudüs'ü işgale teşvik etmek için ve etkili sözlerle karşılık vermişlerdir.

Kudüs'ün fetihlerinin yankıları, 'İmâduddîn el-İsfahânî, İbn Senâ el-Mülk, İbnü's-Sâ'âti, gibi birçok Müslüman şairin şiirinde yer almıştır. Şairler, Selahaddin'in kahramanlığını, azmini ve Müslüman topraklarının son santiminin kurtuluşuna kadar işgalcilere karşı direnmedeki ısrarını övmüşlerdir.

Haçlılara karşı kazanmış olduğu zaferlele adını tarihe altın harflerle yazdıran Selahaddin Eyyûbi Haçlıların ilerleyişini durdurmakla kalmamış aynı zamanda dağınık haldeki Müslümanları bir araya getirerek 1187 yılında Hittin savaşında Haçlıları büyük bir hezimetle uğratmış, hemen akabinde Kudüs'ü İslam topraklarına dahil etmeyi başarmıştır.

KAYNAKÇA

'Abdufettâh Sa'îd Âşûr, el-Hareketu's-Salibiyye, Mektebetu'l-Angelo el-Mısriyye, Kahire 2010.

Abdulcelîl Hasan, Abdulmehdî, Beytu'l-Makdis fi Edebi'l-Hurûbi's-Salibiyye, Vizâretu's-Sekâfe, 2013 Ürdün

Abdullatif Hamza, Edebu'l-Hurûbi's-Salibiyye, Dâru'l-Fikri'l- 'Arabî, Kâhire, 1948.

Ali Muhammed Sallâbî, Selâhaddin el-Eyyûbî ve Cuhuduhu fi'l Kadâ 'alâ'd-Devleti'l-Fâtımiyye ve Tahriri Beyti'l-Makdis, Dâru'l-Marife, Beyrut 2008.

Cemal Üstün, Selahaddin Eyyûbî ve Kudüs'ün Fethi, Yeni Fikir Dergisi, 2018, Yenifikir Dergisi 9/21, 75.

Dîvân İbni's-Sâ'âti, thk. Enîs el-Makdisî, Menşûrât el-Câmi'ati'l-Emrikiyye, Beyrut.

Gülşen İstek, "Alman Kaynaklarında Kudüs'ün Fethi" *Selâhaddin Eyyûbî ve Dönemi, İstanbul 2019.*

İbrahim Ethem Polat, Haçlılara Kılıç ve Kalem Çekenler, Vadi Yayınları, Ankara 2006

İbn Esîr, el-Kâmil fi't-Târih, Dâru'l-Kutubu'l- 'İlmiyye, 2003, Beyrut, IX.

İbn Kesîr, el-Bidâye ve'n-nihâye, Mektebetu'l- Me'ârif, Beyrut, 1990, XII.

İbn Vâsıl, Muferricu'l-Kurûb fi Ahbâri Benî Eyyûb, Neş.: Cemalüddîn eş- Şeyyâl, Kahire 1953.

M.Faruk Toprak, Klasik Arap Şiirinde Kudüs, Hece Dergisi Kudüs Özel Sayısı, 610.

Ömer Abdullah el-'Umle, Ş'iru Beyti'l-Makdis fi 'Ahdi Selâhaddin el-Eyyûbî, eş-Şarku'l-Evsat, 2012.

Ömer Faruk Harman, "Kudüs", *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, İstanbul: TDV. Yayınları, XXVI, 323-327.

Seyyid 'Ali el-Harîri, Kitâbu'l-Ahbâri's-Seniyye fi'l-Hurubis-Salibiyye, ez-Zehra Li'l-İ'lâmu'l 'Arabî, Kâhire 1985.

ALTIN KUDÜS'E MODERN NAKİDALAR

Dr. Öğr. Üyesi Zafer CEYLAN

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Mütercim ve Tercümanlık
zaferceylan@kmu.edu.tr

GİRİŞ

el-Kuds mine'z-Zeheb / Yeruselayim Şel Zahav / Altın Kudüs, Yahudi şeriatı olarak adlandırılan Mişna'nın temellerini atan din adamı Rabbi Akiva ben Yosef (İ.S. 50-135)'in Talmud'da geçen anlatısındaki özel bir mücevher parçasına gönderme yapmak için kullanılan bir terimdir. Otantik kaynaklara dayanılarak Akiva'nın gerçek bir hayat hikâyesinin yazılmasının muhtemelen mümkün olmadığı ve hayatı ile ilgili rivayetlere ihtiyatlı yaklaşmak gerektiği ifade edilse de¹ anlatıya göre fakir ve cahil bir çoban olan Rabbi Akiva, dönemin Kudüs'ünün en zengin üç Yahudi tüccarından biri olan Kalba Savua'nın kızı Rachel'le evlenir. Ancak Kalba Savua bu evliliğe karşıdır ve onları beş parasız bırakır. Kırk yaşından sonra kendini eğitime veren Rabbi Akiva, 12 yıllık zorlu bir eğitimin ardından kendi okulunu kurmuş, haham öğretilerine dayalı Yahudiliğin temellerini atmıştır. Yıllar sonra onu takip eden 24 bin öğrencisiyle birlikte geri döndüğünde kayınpederi Kalba Savua da onu saygın bir damat olarak kabul eder. Zor zamanlarda karısına bir gün ona alacağına dair sözünü verdiği Altın Kudüs takısını da karısına hediye eder.² Altın ve taşlardan yapılmış bir taç olduğu varsayılan Altın Kudüs, sonrasında Kudüs şehrinin Yahudiler için bir merkez olduğunu temsil eden bir ikon olarak kullanılmaktadır.

“Altın Kudüs” Teriminin Modern Dönemde Karşılığı

1967 yılının başlarında İsraili şair Naomi Shemer tarafından yazılan bir şiir için *Yeruselayim Şel Zahav* (Altın Kudüs) teriminin başlık olarak kullanılması, terimin kendi içinde barındırdığı sembolik ifadelerden dolayı ilgiyle karşılanır. Ancak şiirin önemi, 1967 yılının 15 Mayıs'ında (İsrail'in bağımsızlık, Filistin'in 'büyük felaket' gününde) Kudüs Belediye Başkanı Teddy Kollek tarafından düzenlenen şarkı festivalinde Shuli Nathan tarafından bestelenerek okunmasından ve yarışmada büyük bir beğeni toplayarak birinciliği elde etmesinden ileri gelir.

O dönemde Kudüs'ün Eski Şehir olarak adlandırılan bölümü Ürdün Haşimi Krallığı'nın kontrolü altındadır ve Yahudilerin buraya girmeleri kesinlikle yasaktır. Şarkının yayınlanmasından sadece üç hafta sonra Altı Gün Savaşları patlak verir. Yahudi halkının iki bin yıllık Kudüs'e dönme özlemini anlatan şarkı, bir anda İsrail Silahlı Kuvvetlerinin ve Yahudilerin moral marşına dönüşür. Şarkı o kadar çok beğenilir ki, İsrail'in kesin zaferiyle sonuçlanan Altı Gün Savaşlarının hemen ardından ülkenin -Hatikva'nın ardından- neredeyse ikinci bir resmi ulusal marşı olarak kabul görür.

¹ Araz, Ö. F. (2019). “Rabbani Yahudiliğin Teşekkülü: Rabbi Yişmael ve Rabbi Akiva Ekolleri”. *Kocaeli İlahiyat Dergisi*, C.3, S.1, s.190.

² Ayrıntılı bilgi için bkz. Glatzer, N. N. (2022). "Akiva ben Yosef". *Encyclopedia Britannica*, <https://www.britannica.com/biography/Akiva-ben-Yoseph>. (E.T. 20.09.2022); Ginzberg, L. “Akiba Ben Joseph”. *The Jewish Encyclopedia*, C. 1, s.304-310; Bader, G. (1940). *The Jewish Spiritual Heroes*, New York.

Kullanılan terimlerle Yahudi tarihine birçok gönderme içeren şiirin İngilizceden yapılan çevirisi şu şekildedir:

Altın Kudüs

*Dağ havası şarap gibi berrak
Etrafındaki çam kokusu
Alacakaranlığın esintisinde taşınır,
Ve çınlayan çanlar yankılanır.*

*Usulca uyur orada ağaçlar ve taşlar
Bir rüya hepsini sarar
Tek başına yatıyor şehir
Ve kalbinde – bir duvar*

Ah Altın Kudüs

*Işıktan ve bronzdan
Ben şarkılarının kemanyım*

*Kuyular su ile doldurulur tekrar
Ve meydan neşeli kalabalıklarla
Ve şehrin içindeki Tapınak Tepesi 'nde
Yüksek sesle çalar şofar*

*Bin güneş parlayacak
Dağlardaki mağaralarda
Birlikte koyulacağız Ölü Deniz yoluna
Sonu Eriha 'ya varacak*

Ah Altın Kudüs

*Işıktan ve bronzdan
Ben şarkılarının kemanyım*

*Benim sana şarkı söylemem gibi şehrim
Sen de taşlarla süslüyorsun
Ben ki çocuklarının en küçüğüüm
Doğmuş tüm şairlerinin*

*Unutursam şayet seni, altın şehir
Altın Kudüs*

*Adın sonsuza dek yakacaktır dudaklarımı
Öpücüğü gibi bir Serafîm'in.*

*Ah Altın Kudüs
Işıktan ve bronzdan
Ben şarkılarının kemanıyım¹*

Naomi Shemer tarafından yazılan ve Shuli Nathan tarafından bestelenip söylenen bu şiir/şarkı, İsrail cephesinde o kadar büyük yankı uyandırmıştır ki, karşı cephede yer alan Arap şairler de buna kayıtsız kalamamıştır. Şarkı sözü yazarları Âsî (1923-1986) ve Mansûr Rahbânî (1925-2009) kardeşlerin *Zehrâtü'l-Medâ'in* (Şehirlerin Çiçeği) ile Filistinli şair Mahmûd Dervîş'in (1941-2008) *fi'l-Kuds* (Kudüs'te) şiirleri, bu minvalde kaleme alınmış eserlerdir. Özellikle Rahbânî kardeşlerin şiiri, yine 1967 yılında, Altı Gün Savaşı'nın kaybedilmesinin hemen ardından kaleme alınması ve kısa bir süre sonra Âsî Rahbânî'nin de eşi olan Lübnanlı sanatçı Feyruz tarafından bestelenerek şarkıya dönüştürülmesiyle büyük kitlelere ulaşmış ve "Altın Kudüs"e nazire olarak söylenelemiştir:

Kentlerin Çiçeği
*Senin için dua ediyorum ey duanın kenti
Senin için ey evlerin zarafeti, kentlerin
çiçeği
Dua ediyorum ey Kudüs, ey duanın kenti
Gözlerimiz sana yöneliyor her gün
Döneniyor tapınakların revaklarında
Kucaklıyor kadim kiliseleri
Silerek camilerin üzerine çökmüş hüznü
Ey İsrâ'nın gecesi, gökyüzüne çıkanların
yolu
Gözlerimiz sana yöneliyor her gün
Ve ben dua ediyorum.*

*Ağlıyor mağaradaki çocuk ile annesi
Meryem
Derbeder olanlar için
Evsiz kalmış çocuklar için
Karşı koyup da eşiklerde şehit düşenler
için
Barışın vatanında şehit düştü barış
Eşiklere düştü adalet
Düştüğünde Kudüs
Yok oldu aşk,
Dünyanın kalbini vatan eyledi savaş
Ağlıyor mağaradaki çocuk ile annesi
Meryem
Ve ben dua ediyorum.*

زهرة المدائن
لأجلك يا مدينة الصلاة أصلي
لأجلك يا بهية المساكن يا زهرة المدائن
يا قدس يا مدينة الصلاة أصلي
عيوننا إليك ترحل كل يوم
تدور في أروقة المعابد
تعانق الكنائس القديمة
وتمسح الحزن عن المساجد
يا ليلة الإسراء يا درب من مرّوا إلى السماء
عيوننا إليك ترحل كل يوم وإني أصلي
الطفل في المغارة وأمه مريم وجهان بيكيان
لأجل من تشردوا
لأجل أطفال بلا منازل
لأجل من دافعوا واستشهدوا في المداخل
واستشهدوا السلام في وطن السلام
وسقط العدل على المداخل
حين هوت مدينة القدس
ترجع الحبّ وفي قلوب الدنيا استوطنت الحرب
الطفل في المغارة وأمه مريم وجهان بيكيان
وإني أصلي

¹ <http://www.hebrewsongs.com/?song=jerusalemofgold> (E.T. 20.08.2022)

İçim iman dolu, işte geliyor yükselen öfke
İşte geliyor yükselen öfke, hüznüleri
atacağım

Geliyor her bir koldan,
Korkunun soylu atlarıyla geliyor
Geliyor Allah'ın taşkın yüzü gibi,
Geliyor, geliyor
Kapanmayacak kentimizin kapısı,
Ben dua etmeye gidiyorum
Çalacağım kapıları, kapıları açacağım
Yüzümü kutsanmış suyunla yıkayacaksın
Ey Ürdün Nehri
Ey Ürdün Nehri, sileceksin barbarlığın
izlerini

Geliyor yükselen öfke,
Korkunun soylu atlarıyla geliyor
Yenilecek elbet gücün kudreti

Ev bizim, Kudüs bizim
Kendi ellerimizle geri getireceğiz
Kudüs'ün görkemini
Kendi ellerimizle gelecek Kudüs'e barış.¹

الغضب الساطع أت وأنا كلي إيمان
الغضب الساطع أت سأمراً على الأحران
من كل طريق أت بجياد الرهبة أت
وكوجه الله الغامر أت أت أت
لن يقفل باب مدينتنا فأنا ذاهبة لأصلي
سأدق على الأبواب وسأفتحها الأبواب
وستغسل يا نهر الأردن وجهي بمياه قدسية
وستمحو يا نهر الأردن آثار القدم الهمجية
الغضب الساطع أت بجياد الرهبة أت
وسيهزم وجه القوة

البيت لنا والقدس لنا
وبأيدينا سنعيد بهاء القدس
بأيدينا للقدس سلام أت

Mahmûd Dervîş'in, bu şiir/şarkılardan çok daha sonra, ilk baskısı 2004 yılında yapılan *La Ta 'tezir ammâ Fa 'alt* (Yaptıklarından Dolayı Özur Dileme) şiir toplamı içerisinde yer alan *fi'l-Kuds* (Kudüs'te) adlı şiirinde de Altın Kudüs kavramına bir gönderme yapıldığını söyleyebiliriz:

Kudüs'te

Kudüs'te, yani eski surların orada,
Yürüyorum bir zamandan başka bir zamana.
Yolumu gösterecek bir hatıram yok. Peygamberler
Mukaddesin tarihini paylaşıyorlar burada...
Göğe çıkıyorlar
Ve daha az umutsuzluk
daha az hüznüle dönüyorlar.
Zira iki kutsal geliyor şehre: Barış ve aşk.
Bayır aşağı yürürken konuşuyorum kendi
kendime:

Neden ihtilaftadır rivayetçiler
ışığın bir taşta dair sözleri hakkında?
Işığı cılız bir taştan mı çıkıyor yoksa savaşlar?
Uykumda yürüyorum.
Bakışlarımı dikiyorum rüyamda.
Arkamda kimseyi görmüyorum.
Önümde kimseyi görmüyorum.

في القدس

في القدس، أعني داخل السور القديم،
أسير من زمن إلى زمن بلا ذكرى تُصوّني.
فإن الأنبياء هناك يقتسمون تاريخ المقدس
يصعدون إلى السماء ويرجعون أقلّ إحباطاً
وحزناً
فالمحبّة والسلام مُقدّسان وقادمان إلى المدينة.
كنت أمشي فوق مُنحدر وأهجس:
كيف يختلف الرّواة على كلام الضوء في حجر؟
أمن حجرٍ شحيح الضوء تندلغ الحروب؟
أسير في نومي. أحملق في منامي.
لا أرى أحداً وراني. لا أرى أحداً أمامي.

¹ Âdil, Ş. (2014). *el-Feyrûziyye*, Dâru Nahdat Mısır li'n-Neşr, Kahire, s.379-380.

*Bütün bu ışık benim.
Yürüyorum. Hafifliyorum. Uçuyorum
Ve tecelli ediyorum başkasında.
Kelimeler otlar gibi yeşeriyor
İşaya'nın peygamber ağzında:
"İman etmezseniz emin olmazsınız."*

*Bir başkasıymışım gibi yürüyorum. Yaram
Beyaz bir İncil gülü. Ellerim haç üstünde
Dünyayı taşıyan iki güvercin.
Yürümüyorum, uçuyorum
ve tecelli ediyorum başkasında.*

*Mekânsız, zamansız. Öyleyse ben kimim?
Ben, ben değilim miracın varlığında.
Fakat kendi kendime
Konuşuyorum:
Yalnızca Muhammed Peygamber
Konuşuyor Fasih Arapçayı.
"Sonra?" Sonra mı? Bir kadın asker bağıyor:
Yine mi sen? Öldürmemiş miydin ben seni?
Diyorum ki:
Öldürdün, ama unuttum ölmeyi, senin gibi.¹*

كُلُّ هذا الضوء لي. أمشي. أخف. أطيّر
ثم أصير غيري في التجلي.
تنبت الكلمات كالأعشاب
من فم أشعيا النبي:
إن لم تؤمنوا لن تأمنوا

أمشي كأني واحد غيري.
وجرحي وزدة بيضاء إنجيلية.
ويداي مثل حمامتين على الصليب
تحلقان وتحملان الأرض.
لا أمشي، أطيّر، أصير غيري في التجلي.

لا مكان و لا زمان . فمن أنا؟
أنا لا أنا في حضرة المعراج.
لكي أفكر:
وخدة، كان النبي محمداً
يتكلم العربية الفصحى.

وماذا بعد؟ ماذا بعد؟
صاحت فجأة جندية:
هو أنت ثانية؟ ألم أقتلك؟
قلت: قتلتني...
ونسيت، مثلك، أن أموت.²

Dervîş'in kaleme almış olduğu şiirinin ikinci bölümünde geçen "Neden ihtilaftadır rivayetçiler / ışığın bir taş a dair sözleri hakkında? / Işığ cılız bir taştan mı çıkıyor yoksa savaşlar?" beyitleri de bu bağlamda okunabilecek bir mesaj barındırmaktadır. Ayrıca Kudüs'ün VI. yüzyılda inşa edilen ancak 1541 yılında mühürlenip kapatılmış olan Altın Kapı (Bâbu'z-Zehbi) adında Kudüs'ün Eski Şehri'ne doğu yakasından erişim sağlanan bir kapısı olduğunu da bilmek gerekir. Yahudi geleneğinde Mesih'in Kudüs'e bu kapıdan gireceğine inanılır. Eski Şehrin surlarına vuran güneş ışıklarıyla bu surların altın gibi parıldıyor olması da Altın Kudüs kavramı için bize bir fikir verebilir. Dolayısıyla Mahmûd Dervîş'in uzun sürgün yıllarından sonra ilk kez Kudüs'e gittiğinde kaleme aldığı bilinen bu şiiri için imgeleminde bu metaforların yer ettiğini söylemenin de yanlış olmayacağı kanaatindeyim.

SONUÇ

"Nakîda (النقيضة / النقااض), bir şairin söylediği şiire karşı diğer şairin nazmettiği şiire verilen addır. Ancak bu şiir türünde, cevap olarak şiir nazmeden şairin diğer şairin şiirindeki vezin ve kafiyeyle bağlı kalması şarttır. Bu tür şiirlere nakîda denilmesinin nedeni, ikinci şairin, birinci şairin şiirinde söylediklerini çürütmeye (nakzetmeye) çalışmasıdır."³ Çalışmamızda yer

¹ Şiirin çevirisi Prof. Dr. Mehmet Hakkı Suçin'e aittir.

² Dervîş, M. (2004). *La Ta 'tezir ammâ Fa'alt*, Riyâd er-Reyyis li'l-Kitâb ve'n-Neşr, Beyrut, s.47-48.

³ Demirayak, K. (2012). *Arap Edebiyatı Tarihi III - Emeviler Dönemi*, Eser Ofset, Erzurum, s.148.

verdiğimiz ve modern dünyanın modern nakîdaları olarak adlandırılabilir bu şiirler, sadece günümüz edebiyatında değil, günümüz siyasetinde de «öteki» kavramını anlayabilmek, böylece karşımızdakini eleştirirken onun öne sürdüğü argümanları kavrayarak karşı argümanlar üretebilmek için yararlanabileceğimiz örneklerdir. Dolayısıyla bu tarz çalışmaların disiplinlerarasılık bağlamında lisansüstü düzeyde daha çok çalışmaya ve incelenmeye ihtiyacı vardır.

KAYNAKÇA

- Âdil, Ş. (2014). *el-Feyrûzîyye*, Dâru Nahdat Mısr li'n-Neşr, Kahire.
- Araz, Ö. F. (2019). “Rabbani Yahudiliğin Teşekkülü: Rabbi Yişmael ve Rabbi Akiva Ekolleri”. *Kocaeli İlahiyat Dergisi*, C.3, S.1.
- Bader, G. (1940). *The Jewish Spiritual Heroes*, New York.
- Demirayak, K. (2012). *Arap Edebiyatı Tarihi III - Emeviler Dönemi*, Eser Ofset, Erzurum.
- Dervîş, M. (2004). *La Ta'tezir ammâ Fa'alt*, Riyâd er-Reyyis li'l-Kitâb ve'n-Neşr, Beyrut.
- Ginzberg, L. “Akıba Ben Joseph”. *The Jewish Encyclopedia*, C. 1, s.304-310.
- Glatzer, N. N. (2022). "Akiva ben Yosef". *Encyclopedia Britannica*, <https://www.britannica.com/biography/Akiva-ben-Yoseph>. (E.T. 20.09.2022)
- <http://www.hebrewsongs.com/?song=jerusalemofgold> (E.T. 20.08.2022)

KOMİTELER

Düzenleyen /Organizer

Arap Dili ve Edebiyatı Bölümü

Onursal Başkan/Honorary President

Prof. Dr. Ömer ÇOMAKLI

Atatürk Üniversitesi Rektörü

Onur Kurulu/ Honorary Committee

Prof. Dr. Dilaver DÜZGÜN- Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dekanı, TÜRKİYE

Düzenleme Kurulu Başkanı/Chairman of Organizing Committee

Doç. Dr. Nurullah YILMAZ, TÜRKİYE

Düzenleme Kurulu Eş Başkanı/Co-Chairman of Organizing Committee

Doç. Dr. İlknur EMEKLİ

Genel Sekreter/Secretary General

Arş. Gör. Ömer Faruk KARAKUŞ, TÜRKİYE

Düzenleme Kurulu/Organizing Committee

Prof. Dr. Nevzat H. YANIK

Arş. Gör. Muhammet Emin UZUNYAYLALI

Arş. Gör. Şeyda ARISOY

Bilim Kurulu/Scientific Committee

Prof. Dr. Kenan DEMİRAYAK, Atatürk Üniversitesi, TÜRKİYE

Prof. Dr. Selami BAKIRCI, Atatürk Üniversitesi, TÜRKİYE

Prof. Dr. Aysel ERGÜL KESKİN, İstanbul Aydın Üniversitesi, TÜRKİYE

Prof. Dr. Mehmet Hakkı SUÇİN, Gazi Üniversitesi, TÜRKİYE

Prof. Dr. Hüseyin ELMALI, İstanbul Aydın Üniversitesi, TÜRKİYE

Prof. Dr. Muhammed Abdüllatif HERİDİ, Ayn Şems Üniversitesi, MISIR

Prof. Dr. Abdulaziz Muhammed AVADALLAH, Ezher Üniversitesi, MISIR

Prof. Dr. M. Faruk TOPRAK, Ankara Üniversitesi, TÜRKİYE

Prof. Dr. Salih Tur, Harran Üniversitesi, TÜRKİYE

Doç. Dr. İbrahim ŞABAN, İstanbul Üniversitesi, TÜRKİYE

Doç. Dr. İbrahim Ethem POLAT, Gazi Üniversitesi, TÜRKİYE

Dr. Öğr. Üyesi Eid Fathi ABDULLATİF, Bayburt Üniversitesi, TÜRKİYE

SEMPOZYUM PROGRAMI

AÇILIŞ OTURUM/OPENING SESSION		
Erişim Linki	https://zoom.us/j/95767848638	
Saat	Ad-Soyad	Unvan
10:00	Doç. Dr. Nurullah YILMAZ	<i>Sempozyum Düzenleme Kurulu Başkanı</i>
	Prof. Dr. Nevzat H. YANIK	<i>Arap Dili ve Edebiyatı Bölüm Başkanı</i>
	Prof. Dr. Dilaver DÜZGÜN	<i>Atatürk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dekanı</i>
	Prof. Dr. Turgut GÖĞEBAKAN	<i>Atatürk Üniversitesi Rektör Yardımcısı</i>

Room 1 (27 Ekim/October 2022- Perşembe) 13:00-14:00

1. OTURUM/SESSION			
Moderator	Prof. Dr. Nevzat H. YANIK		
Erişim Linki	https://zoom.us/j/95767848638		
Saat	Ad-Soyad	Bildiri Başlığı	Katılımcının Ülkesi
13:00-13:15	Prof. Dr. Nevzat H. YANIK	Nizar Kabbani'nin Kudüs Şiirinin Tahlili	Atatürk Üniversitesi/Ataturk University TÜRKİYE/TURKEY
13:15-13:30	<i>Prof. Dr. Selami BAKIRCI</i>	Kudüs'ün Fethi ile İlgili Şiirlerde Selâhaddîn Eyyûbî	Atatürk Üniversitesi/Ataturk University TÜRKİYE/TURKEY
13:30-13:45	Dr. Öğr. Üyesi Sevda ÇETİN	Adnân en-Nahvî'nin "Ey Kudüs" Adlı Şiirinin İçerik Açısından İncelenmesi	Muş Alparslan Üniversitesi/Muş Alparslan University TÜRKİYE/TURKEY
13:45-14:00	Doç. Dr. Osman DÜZGÜN Arş. Gör. Dr. Özlem Züleyha KURAN	Ebu'l-Muzaffer el-Ebîverdî ve Beytu'l-Makdis'e Mersiyesi	Ankara Yıldırım Beyazıt/Ankara Yıldırım Beyazıt University TÜRKİYE/TURKEY

Room 1 (27 Ekim/October 2022- Perşembe) 14:15-15:15

2. OTURUM/SESSION			
Moderator	Dr. Öğr. Üyesi Hayati ÖNCEL		
Erişim Linki	https://zoom.us/j/95767848638		
Saat	Ad-Soyad	Bildiri Başlığı	Katılımcının Ülkesi
14:15-14:30	Prof. Dr. Âşur SERKAME	القدس في الشعر الجزائري شعراء الجنوب الجزائري أنموذجاً	Ghardaia Üniversitesi/Ghardaia University CEZAYİR/ALGERIA

ULUSLARARASI GEÇMİŞTEN GÜNÜMÜZE ARAP ŞİİRİNDE KUDÜS SEMPOZYUMU

14:30-14:45	Dr. Öğr. Üyesi Muhammed Ali Ata	معارك ابن خالويه اللغوية والأدبية والعقدية	International Passion Universty / AMERİKA/USA
14:45- 15:00	Dr. Öğr. Üyesi İbrahim DESÜKİ	جدلية الأنا والآخر. قراءة نقدية في شعرية القدس في الشعر العربي المعاصر	Khatam almorsaleen İnternational University/MISIR/EGYPT
15:00-15:15	Dr. Öğr. Üyesi Abdurresid ABDUSSELAM	تجليات الأدب العربي في مدينة القدس - دراسة وصفية تحليلية	International Islamic University Malaysia / MALEZYA/MALAYSIA

Room 1 (20 Ekim/October 2022- Perşembe) 15:30-16:30

3. OTURUM/SESSION			
Moderator	Doç. Dr. İlknur EMEKLİ		
Erişim Linki	https://zoom.us/j/95767848638		
Saat	Ad-Soyad	Bildiri Başlığı	Katılımcının Ülkesi
15:30-15:45	Dr. Öğr. Üyesi Uğur GÜLBİL	Modern Filistinli Şairlerden Hilâl El-Fârî' Ve Levhatân (İki Portre) Şiiri Örnekleminde Filistinli (Kudüslü) Kadınlar	TOGÜ TÜRKİYE/TURKEY
15:45-16:00	Öğr. Gör. Dr. Maheddin RACHİD	القدس في الشعر الصوفي الحديث	Atatürk Üniversitesi/ Atatürk University TÜRKİYE/TURKEY
16:00-16:15	Öğr. Gör. Dr. Abdulkerim Emin Muhammed SÜLEYMAN	قضية القدس وفلسطين في شعر المهجر العربي	Dokuz Eylül Üniversitesi/ TÜRKİYE/TURKEY
16:15- 16:30	Dr. Öğr. Gör. Tamim FAKHOURİ	القدس بين الروح القومية والروح الإسلامية في الشعر الحديث	Kafkas Üniversitesi /Kafkas University TÜRKİYE /TURKEY

Room 1 (20 Ekim/October 2022- Perşembe) 16:45-17:45

4. OTURUM/SESSION			
Moderator	Prof. Dr. Selami BAKIRCI		
Erişim Linki	https://zoom.us/j/95767848638		
Saat	Ad-Soyad	Bildiri Başlığı	Katılımcının Ülkesi
16:45- 17:00	Dr. Öğr. Üyesi İbrahim ÜNALAN	Muhammed Es'Ad el- Lukaymî ed-Dimyâfî'nin "Mevânihu'l-Uns Bi- Rihlefi Li-Vâdî'l-Kuds" İsimli Eserinde Yer Alan Kudüs Şiirleri	Bayburt Üniversitesi/ Bayburt University TÜRKİYE/TURKEY
17:00- 17:15	Dr. Öğr. Üyesi Ahmet ASLAN	Harranlı Şair Abdürrezzak b. Rızk Allah'ın şiirinde Kudüs'ün Haçlılar tarafından İşgalinin Müslüman ve	Harran Üniversitesi/ Harran University TÜRKİYE/TURKEY

		Hıristiyan Dünyası İçin Sembolik Anlamları"	
17:15-17:30	Arş. Gör. Dr. Mehmet Emin GÜZEL	Modern Dönem Arap Şairi Temîm el-Bergûsi'nin Gözünde	Aksaray Üniversitesi/ Aksaray University TÜRKİYE/TURKEY
17:30-17:45	Dr. Öğr. Üyesi Emine BAĞMANCI	Nazik el-Melâike'nin Şiirinde Kudüs	Harran Üniversitesi/ Harran University TÜRKİYE/ TURKEY

Room 1 (28 Ekim/October 2022- Cuma) 09:30-10:30

5. OTURUM/SESSION			
Moderator	Prof. Dr. Sait UYLAŞ		
Erişim Linki	https://zoom.us/j/95767848638		
Saat	Ad-Soyad	Bildiri Başlığı	Katılımcının Ülkesi
09:30-09:45	Prof. Dr. Abdulcelil MURTÂDA	القدس العربي بين الفجع والفرج في نظم شعر العرب	Tlemcen Üniversitesi/Tlemcen University/ CEZAYİR/ALGERIA
16:15-16:30	Dr. Öğr.Üyesi Hafeesudheen P.	القدس في الشعر العربي من الماضي إلى الحاضر	University of Calicut, HİNDİSTAN/İNDIA
16:30-16:45	Dr. Öğr.Üyesi Muhammed Râdi ELBÂZ	القدس في الشعر الحر	Sultan Abdulhalim Muazzam Şah. Üniversitesi MALEZYA/MALEYSIA
16:45-17:00	Öğr. Gör. Abdulbasit KRAÏJ	القدس في شعر يوسف العظم	Kırgızistan-Türkiye Manas Üniversitesi KIRGIZİSTAN/KYRGYZS TAN

Room 1 (28 Ekim/October 2022- Cuma) 10:45-12:00

6. OTURUM/SESSION			
Moderator	Prof. Dr. Aysel Ergül KESKİN		
Erişim Linki	https://zoom.us/j/95767848638		
Saat	Ad-Soyad	Bildiri Başlığı	Katılımcının Ülkesi
10:45-11:00	Doç. Dr. Turgut KOÇ	Mu 'tez Ali Kutubî'nin Şiirlerinde Kudüs	Gazi Üniversitesi /Gazi University TÜRKİYE/TURKEY
11:00-11:15	Dr. Öğr. Üyesi Zafer CEYLAN	Altın Kudüs'e Modern Nakîzalar	Karamanoğlu Mehmet Bey Üniversitesi/ Karamanoğlu Mehmet Bey University TÜRKİYE/ University

ULUSLARARASI GEÇMİŞTEN GÜNÜMÜZE ARAP ŞİİRİNDE KUDÜS SEMPOZYUMU

11:15-11:30	Dr. Öğr. Üyesi. Mürüvvet TÜRKEN ÇAKIR	Zeytin Ağaçları Gölgesinde “Kudüs”	Mardin Artuklu Üniversitesi/ Mardin Artuklu University TÜRKİYE/ TURKEY
11:30-11:45	Arş. Gör. Dr. Zehra Nurdan CAN	Nizâr Kabbânî ve Cahit Zarifoglu'nun Kaleminden Hüznün ve Kederin Şehri Kudüs	Mardin Artuklu Üniversitesi/ Mardin Artuklu University TÜRKİYE/ TURKEY
11:45-12:00	Arş. Gör. Sümeyye Revşen OKUMUŞ	Halîl Mutrân'ın Kudüs'e Selam Şiirinde Kudüs İmajı	Hitit Üniversitesi/ Hitit University TÜRKİYE/TURKEY

Room 1 (28 Ekim/October 2022- Cuma) 14:00-15:15

7. OTURUM/SESSION			
Moderator	Doç. Dr. İbrahim ŞABAN		
Erişim Linki	https://zoom.us/j/95767848638		
Saat	Ad-Soyad	Bildiri Başlığı	Katılımcının Ülkesi
14:00-14:15	<i>Prof. Dr. Serîr İLHEM</i>	Bait Al-Maqdis in Arabic Poetry	Tlemcen Üniversitesi/Tlemcen University/ CEZAYİR/ALGERİA
14:15-14:30	<i>Prof. Dr. Benmedah SOUMİCHA, Saidi NASSIMA</i>	رمزية القدس في ديوان اللهب المقدس لمقدي زكريا	Tlemcen Üniversitesi/Tlemcen University/ CEZAYİR/ALGERİA
14:30-14:45	Doç. Dr. İbrahim ŞABAN	Çağdaş Suudi Arabistan Şiirinde Kudüs	İstanbul Üniversitesi/İstanbul University TÜRKİYE/TURKEY
14:45-15:00	Dr. Moath Walid Hasan MOHAMMED	القضية الفلسطينية في الشعر القطري الشاعر مبارك بن سيف آل ثاني أنموذجاً	Qatar Academy KATAR/QATAR
15:00-15:15	<i>Dr. Öğr. Üyesi Mohammad HOWAR</i>	تجليات القدس في الشعر المعاصر	Hâşimi Üniversitesi/Hâşimi University ÜRDÜN/JORDAN

Room 1 (28 Ekim/October 2022- Cuma) 15:30-16:30

8. OTURUM/SESSION			
Moderator	Doç. Dr. Ömer İSHAKOĞLU		
Erişim Linki	https://zoom.us/j/95767848638		
Saat	Ad-Soyad	Bildiri Başlığı	Katılımcının Ülkesi
15:30-15:45	Prof. Dr. Zemri MUHAMMED	مشهدية القدس بين ألم الحزن وصرخة التحدي في الشعر الجزائري المعاصر	Tlemcen Üniversitesi/Tlemcen University/ CEZAYİR/ALGERİA

15:45-16:00	Doç. Dr. İbrahim Ethem POLAT	<i>Kudüs'ün Tapusu Şiirler</i>	Gazi Üniversitesi /Gazi University TÜRKİYE/TURKEY
16:00-16:15	Dr. Abduljabbar Mohammed KADHIM	القدس في الشعر العراقي، الشاعر وليد الأعظمي نموذجاً	İstanbul Üniversitesi/İstanbul University TÜRKİYE/TURKEY
16:15-16:30	Musab BARAN	<i>Abdulganî en-Nablusî'nin Şiirlerinde Kudüs ve Mescid-i Aksa</i>	Amman Üniversitesi/ Amman University ÜRDÜN/JORDAN

Room 1 (28 Ekim/October 2022- Cuma) 16:45-17:45

9. OTURUM/SESSION			
Moderator	Dr. Öğr. Üyesi Mahmut ÜSTÜN		
Erişim Linki	https://zoom.us/j/95767848638		
Saat	Ad-Soyad	Bildiri Başlığı	Katılımcının Ülkesi
14:00-14:15	Arş. Gör. Dr. Fatih KILIÇ	Endülüslü Şairlerin Gözüyle Kudüs'ün Fethi	Kafkas Üniversitesi /Kafkas University TÜRKİYE /TURKEY
14:15-14:30	Arş. Gör. Muhammet Emin UZUNYAYLALI	Yusûf el-Karadâvî ve "Selâmu's-Serâb ev Serâbu's-Selâm" adlı Kudüs Şiiri	Atatürk Üniversitesi/Atatürk University TÜRKİYE/TURKEY
14:30-14:45	Arş. Gör. Ömer Faruk KARAKUŞ	Eyyûbîler Döneminde Kudüs'ün Fethini Müjdeleyen Şiirler	Atatürk Üniversitesi/Atatürk University TÜRKİYE/TURKEY
14:45-15:00	Arş. Gör. Halil İbrahim OĞUR	Modern Filistin Şiirinde Kudüs'e Özlem	Harran Üniversitesi/ Harran University TÜRKİYE/ TURKEY
15:00-15:15	Heba KBRITEH	القدس رمزا للمقاومة في الشعر العربي	Atatürk Üniversitesi/Atatürk University TÜRKİYE/TURKEY

